

Pierre CHERIX

Lexique copte

(dialecte sahidique)

V.23.1

PRÉAMBULE

Le lexique copte sahidique a été initialement élaboré à l'intention des étudiants en égyptologie de l'Université de Genève, auxquels il était destiné en priorité. Il s'agissait d'un outil de travail mis à la disposition des étudiants pour la traduction des textes prévus par le programme et pour la préparation des versions d'examen, ceci jusqu'à mon départ en été 2011.

Grâce à la souplesse que permet le traitement informatique, cette nouvelle version du lexique a été revue, précisée et augmentée, mais elle reste provisoire. Une mise à jour régulière est prévue, qui corrigera les erreurs et les imprécisions qui ne manqueront pas d'apparaître.

Bex, septembre 2012

Pierre Cherix

ABRÉVIATIONS

(000a)	CRUM, <i>Dictionary</i> ¹ , colonne a	nfm	nom féminin (ou masculin)
(000b)	CRUM, <i>Dictionary</i> , colonne b	nfpl	nom féminin pluriel
1, 18, 5, 11	nombre d'attestations NT	NH	Nag Hammadi
->	objet marqué par	nl	nom de lieu
<	vient de	nm	nom masculin
*	forme non attestée	nmf	nom masculin (ou féminin)
	dans les textes littéraires	nn	nominal
	sahidiques	np	nom de personne
A	dialecte akhmimique	npl	nom pluriel
abs	absolutif	num	numéral
adj	adjectif	Osing	OSING, <i>Nominalbildung</i> ²
adv	adversatif	Ox	dialecte oxyrhynchite
attr	attributif	P	dialecte du <i>pBodmer 6</i>
aux conj	auxiliaire de conjugaison	pct	ponctuel
aux mdl	auxiliaire modal	pl	pluriel
B	dialecte bohaïrique	prf	préfixe
Ch.	Chénouté	prg	progressif
cir	circonstant	prm	permansif
con	connecteur	prp	préposition
cons	consécutif	qqch	quelque chose
dénég.	dénégatif	qqn	quelqu'un
dét	déterminant	rfl	réfléchi
dev	devenir	rpr	représentant
doc.	textes documentaires	S	dialecte sahidique
drt	duratif	Sn	sahidique de Nag Hammadi
erg	ergatif	st	statif
etc.	<i>et caetera</i>	sub	subordonnant
ext	extenseur	tr	transitif
f	féminin	v.	voir
F	dialecte fayoumique	V	VYCICHL, <i>Dictionnaire</i> ³
fig	figuré	vadj	verbe adjetif
gra	graphème	vcp	verbe composé
inf	infinitif	vimp	verbe à l'impératif
int	intransitif	vnt	verbe intransitif
intj	interjection	vsf	verbe suffixal
L	dialecte lycopolitain	vst	verbe statif
mar	marqueur	vtr	verbe transitif
mod	modifiant	W	WESTENDORF, <i>Wörterbuch</i> ⁴
nég	négatif	ZÄS	<i>Zeitschrift für Ägyptische Sprache</i>

¹ CRUM Walter E., 1939, *A Coptic Dictionary*, (nouv. éd. 1979), Clarendon Press, Oxford. – URL : <http://www.tyndalearchive.com/TABS/Crum/index.htm>

² OSING Jürgen, 1976, *Die Nominalbildung des Ägyptischen*, Von Zabern, Mainz

³ VYCICHL Werner, 1983, *Dictionnaire étymologique de la langue copte. Avec une préface de Rodolphe Kasser*, Peeters, Louvain.

⁴ WESTENDORF Wolhart, 1965-77, *Koptisches Handwörterbuch. Bearbeitet auf Grund des Koptischen Handwörterbuchs von Wilhelm Spiegelberg*, (nouv. éd. 1992), Universitätsverlag C. Winter, Heidelberg.

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

Δ̄gra alpha, 1^{ère} lettre de l'alphabet; un (1a)

Δ̄ “Δ̄” aux conj parfait (1a)

Δ̄ Δ̄ Δ̄ ΝᾹ ΝᾹ ΝᾹ, répl. : ΝᾹ... Δ̄ cir approximativement, environ; gr. ώς 16, ώστε 8, κατά 2, περί 1, που 1 (1a)

Δ̄ prf impératif (1a)

Δ̄ nm aire, secteur, domaine, région, i.e. proximité de, environnement de (W1)

- Δ̄Ν̄ΠΟ Δ̄Ν̄ΠΟ nm bord, vestibule, porche v. sous ΠΟ
- Δ̄Ν̄ΠΗC nm secteur méridional
- Δ̄Ν̄ΧΒΕC Δ̄Ν̄ΧΒΕC Δ̄Ν̄ΖΗΒ nf école, lieu d'enseignement v. sous ΧΒΕC
- Δ̄Ν̄ΧΜΙC nm principe, institution, règlement v. sous ΧΜΙC
- Δ̄Ν̄ΖΩΤΠ nm secteur du ponant, région occidentale (NH VI, 4, 43, 23)

ΔΒΕ nf lien, corde, entrave (2a)

ΔΒΩ pl ΔΒΟΥΣ nf seine, filet de pêcheur, d'oiseleur gr. σαγήνη 1 (2a)

- ΝΕΖΔ̄ΒΩ vcp jeter les filets gr. σαγήνας βάλ-λειν (2a) v. ΝΟΥΣΕ

ΔΒΩD pl ΔΒΩΤΕ nf forteresse, s. incert. (2b)

ΔΒΟΚ ΔΒΟΚ f ΔΒΟΚΕ pl ΔΒΟΚΕS nm corbeau, corneille gr. κόραξ 1, κορώνη (2b)

- ΒΑΛΝ̄ΔΒΩΚ nm oeil de corbeau: espèce de angobaricat gr. κύαμος ἐλληνικός (2b)

ΔΒΕΡΗX nm gemme, pierre précieuse: rubellite, tourmaline rouge gr. σμάραγδος (2b)

ΔΒΗΨO nn s. incert. mixture, mélange (EP 533) (3a)

ΔΒΑΘΗΕΙN ΣΑΒΑΘΗΕΙN ΔΒΙΣΗΕΙN ΔΒΑΚΗИE ΔΨΕΦΕΕИN
ΔΒΙΣΗЕЕIPE nmf verre (< persan) gr. ίάλινος 3, ίάλος 2 (3a)

- СА”Н”ΔΒΑΘΗΕИN СА”Н”ΔΒΑХИINI nm souffleur de verre (3a)

ΔΙΟ ΔΕΙΟ ΔΙΩ intj hé ! Salut ! v. sous ΣΑΞΙΟ

ΔΙΔΙ ΔΙΕΓE OI^t doc. ΔΔI vst grandir, croître, pousser, augmenter; vieillir; (st) être grand, noble, honoré; (m) augmentation, accroissement Sn: Δειδει 6 Διδει 7 gr. αὐξάνεσθαι 4, προβαίνειν 3, συμβιάζεσθαι 2, μεγαλύνεσθαι 2, συναυξάνεσθαι 1 (1b) v. ΤΑΙΟ, “Τε 2

- ΔΗИС (ΔИH+С) ΔЕИИС ΔΗС ΔЕИС nf grandeur, format, dimension, stature; qualité Sn: ΔЕИИС 6.7 (2a)

ΔΕΙК nm consécration (église, autel), renouvellement gr. ἐγκαίνια 1 (3a)

- ΣΙ”ΔΕИК vcp consacrer; (m) consécration gr. ἐγκαίνιας εσθαι 1 (3a)

ΔΚΗ pl ΔΚΟΥΣ nf ustensile ou produit (WS 140) (3b W484)

- ΣАН”ΔКΗ nf fabriquant de (?) (3b) v. ΣАН”

ΔΚΩ ΔΓΩ ΓΩD nf détruite (chose); perte, destruction, ruine gr. ἀπώλεια (3b) v. ΤΑΚΟ

ΔΚΟΥΛΑΓΔΣE nf ustensile, mesure (de liquides) (?) gr. κόλλαθον (3b) v. ΚΟΛΛΑΘОН

ΔΚΩΝE ΕΚΩΝE ΕΩΝE nn ustensile (W484)

ΔΚΗС ΔКЕС ΔКИC nm ceinture, tablier, culotte gr. περίζωμα (3b)

ΔКТ [-> N], ΔКНТ vtr solidifier (faire se), coaguler, figer, congeler (3b)

ΔХО pl ΔХАY nn serpent, dragon gr. δράκων (xvia) v. ΔХО

Δλ nm caillou; grêlon; testicule; tache, éruption (peau); noyau, semence gr. ψῆφος (3b) v. ΔΛΩΔΛE

- Δλ Н”ПЕ nm grêle gr. χάλαζα 3 (4a)

Δλ nm sourd gr. κωφός 5 (3b) v. ΚΟΥΡP

Δλ ΟЛE ΩЛE nn s. inc. (P 44 88), dans: (4a W490)

- АФ’Δλ AФ’ΩЛE АФ’ΩЛE nm cri, plainte, clamour; réputation, crédit gr. κραυγή (4a) v. ΩΩP

ΔλЕ ΔЛНХ^t vst monter sur un bateau, embarquer, monter à cheval, escalader; s'élever, monter ; (st) être monté, embarqué, perché; (L, S rare), vtr: monter (âne), faire monter qqn gr. ἐμβαίνειν 17, καθῆσθαι 9, ἀναβαίνειν 6, ἐπιβαίνειν 2, καθίζειν 2, αἴρειν 1, συνεισέρχεσθαι 1 (4a) v. ΤΑΛО

- АЛД“TN vimp montez ! (4a)
- РЕЧ”ΔлЕ nm cavalier gr. ἀναβάτης (4b)

— **σῖν**^{αλε} nf *montée* (4b)

— **τύλο** vtr *monter (faire)* v. sous **τάλο**

ἀλε doc. **ἄρε** nf *ustensile de bronze* (4b)

ἀλο^ο vimp *cesse, cessez !* v. sous **λο**

ἀλογ nm *enfant, garçon, jeune homme, serviteur; (f) fillette, jeune fille, servante* gr. παιδίον (5a) v. **λελού**

ἀλω pl **ἀλοογε** nf *piège, collet, corde, ficelle* Sn: **ελω** 7 gr. βρόχος 1 (5b)

— **ελημ**^{”ελω} nn *chute dans un piège(?)* v. **ελημ** 2

ἀλκε **ἀλκη** **ἀλγη** **ἀλγε** **ελκε** **ερκε** **πρε** nm *dernier jour du mois* (5b)

ἀλοκ nm *angle, coin* (5b) v. sous **ωλκ**

ἀλλων **ἀλλοι** nm *oiseau fabuleux; salamandre; plante* (6a)

ἀλικτ nm s. inc. *objet de métal « torsadé » (?)* (CO 477) gr. ἐλικτός (?) (5b W485)

ἀληλ nm *joie, jubilation, allégresse* (W4)

— **τύληλ** vcp *montrer sa joie, jubiler* (W485)

ἀλιλ nm *mulot, musaraigne* gr. μυγγλῆ (6a)

ἀλογλα nm *sauterelle* (Nah.3,17) gr. ἀττέλαβος; *pou* (BM729,93) (6a)

ἀλωλ vnt *désirer impatiemment, languir, s'impacter; se bâter* Sn: **ελωλ** 6 (6a W4)

ἀλωλε nf *caillou, pierre ronde* (6a) v. **ἄλ**

ἀλομ nm *sein, giron* (6a) v. sous **ωλμ**

ἀλωτ nf *travail forcé, corvée* (6a)

ἀλτκαс (**ἀλτ**^{”καс) **ἀτ**^{”καс nf *moelle* (6b) v. sous **ωτ**}}

ἀλαγ **ἀλεγ** nn (*attr*) *blanc* gr. λευκόν, λεύκωσις (6b)

ἀλωογε npl *grappes (raisin), bottes, paquets* (6b)

ἀλιци nm *terre à foulon* v. sous **λωξ**

ἀλαсе vimp *cesse_z ! faites cesser !* v. sous **λαсе**

ἀλοс nm *articulation* v. sous **ωλк**

ἀλη nn *lante médicinale, drogue* (7a) v. **εвра**

ἀμα nf *abbesse* gr. ἀμμά (13b)

ἀμη pl **ἀμηή** **ἀμηγε** nm *berger, bouvier* (7a)

ἀμη nm *guêpe* gr. σφηκιά (7a) v. **εзбогеи**

ἀμοу **ғами** pl **амни**[”]**τн** **амни**[”]**тн** **амоу**[”]**нг** vimp *vieni ! venez !* gr. ἔρχου 11, δεῦρο 3 - δεῦτε 12, ἔρχεσθε 2 (7b) v. **ε1**

— **амоу** **є”вօլ** pl **амниτн** **є”вօլ** vimp *sors! sortez!* gr. յչւթե 4, յչէրխօսի 2, յչէլթատէ 1 (7b) v. **ε1**

— **амоу** **є”п’єշт** vimp *descends!* gr. κατάβηθι 3, καταβás 1 (7b) v. **ε1**

ἀμок **ἀμοг** nn *mesure de liquide* v. **ωмк**

ἀμнте nm *ouest, occident, Hadès, enfers, séjour des morts; Enfer, séjour des damnés* Sn: **амнте** 7 **еннте** 6.7.8 gr. ἄδης 10, ἄμενθής (8b)

ἀμре **ἀμрη** **һмрх** pl **амрхъ** **амрхъе** nm *boulanger* gr. σιτοποιός (8b) v. **тамю**

— **мнт”амре** nf *boulange, boulangerie* gr. շրցուն սիտո-պուն (8b)

амрхъе **амрхъе** nm *bitume, asphalte* gr. ἄσφαλτος (9a)

амтюж (**ам”тюж**) nm *pisé, argile mêlée de paille coupée* v. sous **тюж**

амрхрх **амрхрх** nm *scarabée* gr. κάνθαρος (704a W7)

амрхат (**ам”хат**) nm *argile (gris-) blanche* v. sous **хат**

амаҳтє (**амаҳ”тє**) [→ **н**], **амаҳе** vtr *prendre, saisir, attraper, capturer; tenir solidement, retenir; avoir pouvoir sur, maîtriser, contrôler; corrompre; forcer à; (abs) dominer, prévaloir; avoir le pouvoir; (erg) se maîtriser, tenir bon, persister; (m) pouvoir, domination, possession, maîtrise, puissance* Sn: **амаҳтє** 6.7.8.9

емаҳтє 6 gr. κρατέιν 44, ἐπιλαμβάνειν 15, κατέχειν 13 - κρατός 9, ισχύς 2, κατάσχεισις 2 (9a) v. **”тє 2**

— **ма”н”амаҳтє** nm *poignée* gr. κατάσχεισις (9b)

— **ат”амаҳтє** nn (*attr*) *insaisissable, incoercible, incontrôlable, indomptable; intempérant* gr. ἀκρατής 1, ἀκόλασθος, ἀπειθής (10a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **ΜΝΤ”ΑΤ”ΑΜΑΡΤΕ** nf *insaisissabilité, incorruptibilité; incontinence, licence, désordre* gr. ἀκρασία 1, ἀκολασία (10b)
 - **ΡΕΨ”ΑΜΑΡΤΕ** nm *maître de soi* gr. ἐγκρατής (10b)
 - **ΣΙΝ”ΑΜΑΡΤΕ** nf *contrôle, maîtrise* (10b)
 - ΑΝ** mod *ne ... pas* gr. οὐ, μή Sn: **ΑΝ 6.7.8.9 ΣΗ 6.8** (10b)
 - ΑΝ”(Α”Ν”)** nm *chef de* (10b)
 - **ΑΝ”ΟΥΡΦΕ** nm *chef de la garde* (491a) v. sous **ΟΥΡΦΕ**
 - **ΑΝ”ΦΩ** nm *chiliarque* v. sous **ΦΩ**
 - **ΑΝ”ΧΩΔ** nm *chef, capitaine* (799a)
 - ΑΝ”** prf *collectif* (10b)
 - **ΑΝ”ΟΞΑΙ** nm *paire de boucle d'oreille* v. sous **ΟΞΑΣ**
 - **ΑΝ”ΧΙΡ** nm *morceaux de sel, de savon* v. sous **ΧΙΡ**
 - ΑΝΑ” ΑΝΗ”TN** vsf *être satisfait, dans: gr. εὐάρεστος 8, ἀρέσκειν 5, ἀρεστός 3, εὐαρεστεῖν 3* (11a) v. **ΑΝΑΙ**
 - **Ρ”ΑΝΑ” Ν”, Ρ”ΑΝΗ”TN** vcp *plaire, être agréable à* gr. ἀρέσκειν (11a)
 - **ΣΙΝ”ΑΝΑ”⁴Q** nfm *acte de plaire* (11b)
 - ΑΝΑΙ** vnt *s'améliorer, se perfectionner, embellir, dev., être meilleur, plaisant, agréable, beau, bon; (m) beauté* Sn: **ΑΝΑΕΙ** 7 gr. εὐάρεστος 8, ἀρέσκειν 5 - κάλλος, εὺ- πρέπεια (11a) v. **ΤΣΑΝΟ**
 - **ΑΝ ΑΝΑΙ ΕΙΔΑΝ** nm *plaisant, dans :*
 - **ΣΤ”ΑΝ ΣΤ”ΑΝΑΙ ΣΤ”ΕΙΔΑΝ** nm *odeur bonne, agréable* gr. μυρεψικά (11b) v. **ΣΤΟΙ**
 - ΑΝΟΚ ΑΝΟΚ& ΑΝΓ”** rpr *moi* gr. ἐγώ 363 (11b)
 - ΑΝΙΚΑΜ** nm *vitrail (espèce de)* gr. χάλκαιθον (12a)
 - ΑΝΙΝ ΑΝΙ”** vimp *apporte! amène!* v. sous **ΕΙΝΕ**
 - ΑΝΟΝ ΑΝΟΝ& ΑΝΝ”ΑΝ”** rpr *nous* gr. ήμεῖς 146 (11b)
 - ΑΝΠΟ** nm *bord; vestibule* v. sous **ΠΟ**
 - ΑΝΧΒΕ ΑΝΖΗΒΕ ΑΝΧΒΗ ΑΝΖΗΒ** nf *école* v. sous **ΣΒΟ**
 - ΑΝCMΝΕ ΑΝCMΗΕ** nm *disposition, règlement* v. sous **ΣMΗΕ**
 - ΑΝΤΗΛΗ** nm *crâne, cerveau* gr. κρανίον (12a)
 - ΑΝΤΑΩΦ** nm *éternuement* gr. πταρμός (12b)
 - ΑΝΑΥ** vimp *regarde ! vois !* Sn: **ΑΝΑΥ ΕΝΑΥ 6** (233b) v. **ΝΑΥ**
 - ΑΝΑΩ** pl *ΑΝΑΓΥΦ* nm *serment, formule, décret* gr. ὅρκος 9, ὄρκωμοσία 3 (12b)
 - **Ρ”ΑΝΑΩΦ** vcp *jurer* gr. ὅρκος (12b)
 - **ΠΡ”ΑΝΩΦ ΠΡ”ΔΕΙΩΦ** nm *local, bureau du décret, archives* (W531) v. **ΠΠΩΡ**
 - **ΣΑΞ”ΠΡ”ΑΝΩΦ** (**ΣΞ”ΠΡ”ΑΝΩΦ ? ΣΒ”ΠΡ”ΑΝΩΦ ?**) nm *scribe (ou apprenti) du bureau du décret; scribouillard, magicien* Sn: **ΣΑΞ”ΠΡ”ΑΝΩΦ ΣΑΞ”ΠΡ”ΔΕΙΩΦ 6** v. **ΣΣΑΙ**, (ou **ΣΒΟ**, **ΣΒΟΥΙ**)
 - ΑΝΑΩΦ** nm *armoise (Artemisia L.); bouquet de fleurs* gr. ἀρτεμισία (12b)
 - ΑΝΟΥΤΗΥ (ΑΝΩ”ΤΗΥ) ΑΝΞ”ΤΗΥ ΑΝΑΞ”ΤΗΥ** vcp *respirer, reprendre haleine* v. sous **ΩΝΞ**
 - ΑΝΩΦ ΟΝΞ** nm *cour, enclos* gr. αὐλή (13a) v. **ΕΝΩΞ, ΝΩΞ**
 - ΑΝΑΩ** nn *tissage (terme de); ouillet, bord* (13a)
 - ΑΝΖΗΡ (ΑΝ”ΧΙΡ)** nm *savon* (781a) v. sous **ΧΙΡ**
 - ΑΠΑ** doc. **ΑΠ ΑΒΒΑ ΑΝΒΑ ΠΠ” (Π”ΑΠΑ)** nm *titre des saints, martyrs, dignitaires de l'Église; abbé (< aram.) gr. ἀββᾶ (13a)*
 - ΑΠΙΣ** pl *ΑΠΗΥΣ* nf *tête, sommet; chef; chapitre; capital, somme, capitulation* gr. κεφαλή 71 (13b) v. **ΤΑΠΡΟ**
 - **ΑΤ”ΑΠΙΣ** nn *(attr) acéphale* gr. ἀκέφαλος (14a)
 - **ΜΝΤ”ΑΠΙΣ** nf *direction* (14a)
 - **Ρ”ΑΠΙΣ, Ο” Ν”ΑΠΙΣ** vcp *tête (être à la) de* gr. κεφαλή εἶναι, ἥγουμενος εἶναι (14a)
 - **Ψ”ΑΠΙΣ ΚΙ” Ν”Τ”ΑΠΙΣ, ΨΙ” Ν”ΤΕ”ΑΠΙΣ** vcp *décapiter* gr. ἀποκεφαλίζειν 4 (14a)
 - ΑΠΕΙ** nm *colorant rouge, pourpre, garance* (14a)
 - ΑΠΡΗΤΕ** nf *instant* (14a)
 - ΑΠΙΣ ΗΠΙΣ** nf *nombre* Sn: **ΗΠΙΣ 7** gr. ὁσάκις 2, πλείων 1, τοσοῦτος 1 (14b) v. **ΩΠ**
 - **ΜΝΤ”ΑΤ”ΑΠΙΣ** nf *nombre infini*
 - ΑΠΟΤ** pl *ΑΠΗΤ* nm *calice, coupe* gr. ποτήριον 22 (14b)
 - **ΣΑ”Ν”ΑΠΟΤ** nm *marchand, fabriquant de coupes* (14b)
 - ΑΠΟΟΥΤΕ** nf *document, quittance* (W10)
 - ΑΡΑ** nf *bague, anneau, chaîne* (14b)
 - ΑΡΑ** nm *titre de personnage: portier (?)* (14b)
- ΑΡΕ** nm *seau* gr. ἔκχυσις, ὑδροδοχεῖον (15a)
 - ΑΡΕ** nn *plante (variété inconnue de)* (15a)
 - ΑΡΙ”ΑΡΙ”** vimp *fais, faites!* v. sous **ΕΙΡΕ**
 - ΑΡΟ ΑΡΟΥ** nf *objet, ustensile de cuir (?)* (15a)
 - ΑΡΩ** nm *dolique* v. sous **ΟΥΡΦΩ**
 - ΑΡΗΒ ΕΡΗΒ ΡΗΒ** nm *gage, dépôt, arrhe, acompte* gr. ἀρραβών 3 (15a)
 - ΑΡΙΚΕ** nm *reproche, blâme* gr. μοιφή 1 (15a)
 - **ΑΤ”ΑΡΙΚΕ** nn *(attr) irréprochable* gr. ἀμεμπτος, ἀνέκλητος (15a)
 - ΑΧΝ”ΑΡΙΚΕ** nn *(attr) irréprochable, inattaquable, à l'abri du blâme* gr. ἀκατάγνωστος 1, ἀμεμπτος 1 (15b)
 - ΣΙΝ”ΑΡΙΚΕ** vcp *reprocher, blâmer; (m) reproche, critique* gr. κατάγνωσκειν 3, μέμφεσθαι 2 (15b)
 - ΡΕΨ”ΣΙΝ”ΑΡΙΚΕ** nm *mécontent de son sort* gr. μεμψίμοιρος 2 (15b)
 - ΜΝΤ”ΡΕΨ”ΣΙΝ”ΑΡΙΚΕ** nf *reproche, critique* (15b)
 - ΑΡΙΚΕ** vnt *couvable (être)* (15b)
 - ΑΡΙΜ** nn *plante comestible, soude (?) (< heb. barérîm)* (15b)
 - ΑΡΙΡΕ ΑΡΙ”ΑΡΙ”** vimp *fais, faites!* v. sous **ΕΙΡΕ**
 - ΑΡΡΑΜΗΝ** nm *grenade* v. sous **ΣΡΗΑΝ**
 - ΑΡΤΟΒ** nm *artabe, mesure de blé* v. sous **ΡΤΟΒ**
 - ΑΡΟΥ ΑΡΟΟΥΣ** npl *pupille* v. sous **ΑΛΩ**
 - ΑΡΗΥ ΣΑΡΗΥ** cir *peut-être* gr. δοκεῖν 1 (15b)
 - ΑΡΟΟΥΣ** nm *roseau, jonc* v. sous **ΡΟΟΥΣ**
 - ΑΡΟΟΥΣ ΑΡΦΟΥΣ** npl *chardon* gr. τρίβολος 2 (16a)
 - **CP”ΑΡΦΟΥΣ** npl *ronces* v. sous **ΣΟΥΡΦ**
 - ΑΡΟΦΙ ΟΡΦΙ[†] ΣΟΡΦΙ[†]** vst *refroidir, se refroidir, geler; (st) être, rester refroidi, froid, gelé; (m) refroidissement, froid* gr. ψυχάσθαι 1 - ψύχος (16a)
 - ΑΡΦΙΩΝ ΕΡΦΙΩΝ** doc. **ΡΦΙΩΝ** nm *lentille(s)* gr. φάκος (16b)
 - ΑΡΦΑΝ** nm *tache(s) de rousseur, maladie de la peau* gr. μυρμηκοῦν (16b)
 - ΑΡΕΩ** vnt *garder* v. sous **ΣΑΡΕΩΣ**
 - ΑΡΗΧ”** nn *limite extérieure, extrémité* Sn: **ΑΡΗΧ”ΑΡΗΧΑΝ” 7.8** gr. πέρας 3, ἄρκον 2, ἔσχατον 2 (16b)
 - **ΑΤ”ΑΡΗΧ”** nn *(attr) illimité* gr. σιρός 1 (17a)
 - ΑΣ ΑΔΑΣ ΑΠΑΣ** nm *chose usée, passée, rouillée; (attr) vieilli, usé, passé, ancien* gr. παλαιός 14 (17a)
 - **ΜΝΤ”ΑC** nf *vieillesse* gr. παλαιότης 1 (17a)
 - **Ρ”ΑC** vcp *vieillir* gr. παλαιοῦν 3 (17a)
 - **ΑΠ”ΑC** nn *(attr) vieux* (17a) v. **ΑΠΕ** (?), **ΩΠ** (?)
 - **ΡΗΝ”ΑC** nm *vieil homme* gr. παλαιός ἄνθρωπος 1 (295b)
 - ΑΔΑC ΑΔΑC** nm *soufflet, gifle* gr. φάπτισμα (17a)
 - **Τ”ΑΔΑC** vcp *gijler* gr. φάπτιζειν 1, β. διδόναι 2, β. βάλλειν 1 (17a)
 - **ΩC” Ν”ΑΔΑC** nmf *gijle, soufflet* (375a) v. **ΩΩΦ**
 - ΑΔΕ** nm *six* v. sous **ΣΟΟΥ**
 - ΑΗC** nm *grandeur* v. sous **ΔΙΔΙ**
 - ΑCOY** nf *prix, valeur, estime* gr. τιμή 7 (18a)
 - **Ρ”ΑCOY** vcp *estimer, attacher du prix à* (18b)
 - **Τ”ΑCOY** vcp *payer* gr. ἀγοράζειν (18a)
 - ΑCAI ΑCΙΦΟΥ[†]** vtr *vider, alléger, assouplir, soulager; (erg) s'alléger; (st) être léger, étourdi, soulagé; (m) allégement, légèreté* Sn: **ΑCAI 9 ΑCΙΦΟΥ[†] 6 ΕΙΦΟΥ[†] 6.7 ΑCΙΗΟΥΤ[†] 8** gr. κουφίζειν 1 - ἐλαφρός 1 - ἐλαφρία 1 (17b) v. **ΤACO, ΟCΕ**
 - ΑCAI ΑCΙΦΟΥ[†]** vst *glisser prestement, coulisser, être presté, se hâter, faire diligence; (st) presté, rapide, vif* gr. προπετής 2 - ἐλαφρός 1, προπετής 1, ὀξύς (17b)
 - **ΑCΙΦΟΥ** nm *précipitation, vivacité* gr. ἐλαφρία (17b) v. **ΤACO**
 - ΑCΚΕ** nf *hésitation, retard, durée, délai* v. sous **ΩCΚ**
 - ΑCΙΚ ΣΙΚ** nm *maladie, fièvre* (18a)
 - ΑCΠΕ** nf *langue, langage, dialecte* gr. γλῶσσα 33, διάλεκτος 4, φωνή 3, λαλίτ 1 (18a)
 - ΑCΗΡ** nm *avoir, bien; provisions, victuailles, équipement* gr. ἀποσκευή (18a) v. **ΟΥΡΦΑC**
 - ΑCΖΨ** nm *fauve* v. sous **ΩCΖC**
 - ΑCΟ** nm *bêche (?)* (18b) v. **ΑKΕC**

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

— **ατ’ ατε** prf dépourvu de, sans (18b)

- **ατ’ βαλ** nn (attr) effronté, impudent v. sous **βαλ**
- **ατ’ καρπος** nn (attr) stérile, sans fruit v. sous **καρπος**
- **ατ’ κιμ** nn (attr) immobile v. sous **κιμ**
- **ατ’ θογ** nn (attr) immortel v. sous **θογ**
- **ατ’ να** nn (attr) impitoyable v. sous **να**
- **ατ’ νοβες** nn (attr) péché (sans) v. sous **νοβες**
- **ατ’ νογτε** nn (attr) athée, impie v. sous **νογτε**
- **ατ’ θβω** nn (attr) inculte, ignorant v. sous **θβω**
- **ατ’ θββες** nn (attr) incircconis v. sous **θββες**
- **ατ’ θογην** nn (attr) ignorant v. sous **θογην**
- **ατ’ φαγ** nn (attr) valeur (sans), malbonnête v. sous **φαγ**
- **α(τ') θαβ** nm (attr) azyme, sans levain v. sous **θαβ**
- **θεηт** nn (attr) sot, insensé v. sous **θет**
- **ατ’ γοτε** nn (attr) intrépide, irrespectueux, impudent v. sous **γοтe**

ατ’ καс ατ’ καс nf moelle (6b) v. sous **θт**

αто αтє nm multitude, foule, pluralité gr. πολυ- 1 (19a)

αтвес сөбес атвес nf froid, fraîcheur, humidité (26a) v. sous **θтв**

αтрс nf tissu, étoffe v. sous **θтв**

αγ (αγ') **αγε αγει αγει** c vimp donne, apporte, amène ! gr. προσάγαγε 1, δόσ 2, ἀπόδοσ 2, φέρε 1, φέρετε 2 (19b)

αγω αγοу αγ ω con et, aussi; c'est-à-dire; alors, dès lors, ainsi gr. καί (19b) v. **ογωσ**

αγеин αγан nm chargement d'un bateau, cargaison, fret gr. γόμος 2, φορτίον 1 (21a)

αγеин αгин εγоен еоген огейн огин nm canal, rigole (480a)

αган nm couleur; aspect, apparence **Sn:** **еоган 6** gr. πύρινος 1 (20b)

- **αган αган** nm couleur (sorte de); (attr) multicolore gr. ποικίλος (21a)
- **αган м' ие** nm lin (à fleur bleue) (*Linum humile L.*), litt. couleur du ciel (V19a)
- **сек' аган** vcp colorier, se colorier (21a) v. **сок**

αγωн vimp ouvre ! ourez ! v. sous **ογωн**

αгнт nm compagnie, société; communauté, congrégation, monastère gr. πρασιά 2, συμπόσιον 2 (21b)

αγωн con et, encore v. sous **ογωсн**

αφ αг rpr quoi ?, quel, quelle ? (inter) ; (B) (excl) quel ! quelle ! ; (ind) quelqu'un; (ind et attr) tel, pareil gr. ποῖος 30, τίς 20, ποταπός 6, πότε 3 (22a) v. **οφ'**

- **οφ'** dét quelconque (un), n'importe quel v. sous **οφ' 2**

αφ nm fourneau, four gr. κάμινος (22a) v. **ταγ**

αφи nf multitude v. sous **αфда**

αфда ов† αф' vst multiplier, augmenter, accroître; (erg) devenir nombreux, se multiplier, augmenter, croître; (st) être nombreux, multiple; (m) accroissement, augmentation; abondance; multitude, foule **Sn:** **офф' афда 7** **афдаei 7.9** gr. πληθύνειν 8, πλεονάζειν 3, περισσεύειν 2 - πολύς 3, πλήθος (22b) v. **ταғо**

- **реq' афда** nm multiplicateur (22b)
- **афна** nf multitude gr. πλῆθος 3, τοσοῦτος 2 (22b)
- **τ'ձարո τ'ձամո τ'ձաբե** vtr augmenter, multiplier, accroître v. sous **тағо**
- **аф'ире** nm actif, diligent, appliqué, occupé v. sous **еире**
- **мнт' аф'ире** nf activité, diligence, application (84a)

афкак vcp crier v. sous **θкак**

афдал nm cri v. sous **ձլ**

афс " vtr oindre v. sous **օսօс**

афсанап vcp crier v. sous **ՓՅԱՆ**

ագ ձագ ՁԵՑ nm mouche, insecte gr. μῆτι (23b)

- **ագ ՞՞ԵԲՈՒ** nm abeille gr. μέλισσα (23b)
- **ագ ՞՞ՕՂՋՈՐ** nm mouche à chien gr. κυνόμυia (23b)
- **ագ ՞՞ՅՈՒՐ** nm mouche sauvage, abeille (23b)

պ ՁԱԳ ՁԵՑ pl ձագու ՁԵՅԻ nm chair; viande gr. κρέας 2 (23a)

- **ca"՞՞ԱԳ** nm viande (marchand de), boucher (23b) v. **ca"**
- **զԵՊ ՁԱԳ** vcp acheter de la viande (23b)

— φατάρ nm *boucher* (23b) v. φωμωτ

”ἀγτε nm *quatre* v. sous φτοού

ἀξ” ἀφ” aux conj *parfait* Sn: ἀξ 6.7.9 (24a) v. α”

ἀχα ἀχε cir *oui vraiment!* v. sous εχε

ἀχε nm *vie, durée de vie* gr. βίος 1, τὸ ζῆν 1, ζωή 1 (24a)

— ρ”ἀχε vcp *vivre, passer sa vie* gr. ζῆν (24b)

— φαρ’ἀχε nn (attr) *éphémère, à la vie brève* gr. ἀτέλεστος (24b)

— οιντ’φαρ’ἀχε nf *brièveté de la vie, fugacité* (24b)

— ρ”φαρ’ἀχε vcp *vivre brièvement, avoir une vie courte* (24b)
v. χλόο

ἀχο pl ἀχωμωρ nm *tas (grain), monceau, trésor, grenier* Sn: ἀχο
6.7 pl εχωρ 7 gr. θησαυρός 18 (24b)

ἀχομ nm *soupir* Sn: εχομ 6 (24b)

— αφ’ἀχομ vcp *gémir, geindre; (m) gémissement* Sn:
ἀφ’ἀχομ 7 αφ’εχομ 6 gr. στενάζειν 6, ἀναστενάζειν 1, συστενάζειν - στεναγμός 2, βρυγμός (25a) v. φω

— φι’ἀχομ vcp *gémir, geindre; (m) gémissement* gr.
στενάζειν - στεναγμός, βρυγμός (25a)

ἀχωμ ἀχωμες ἀχωμεις nm *aigle, faucon* gr. ἀετός, ιέραιξ (25a)

ἀχαν” prp *ensemble* avec Sn: ἀχεν” ἀχην” 6 (Ad. xvii, 25a)

ἀχρ ἀχρε nm *pré marécageux, marais; joncs; laîche* gr. ἄχει, ἄχι (25a)

ἀχρο” ἀχρω” cir litt.: *quoi par rapport à (toi)? qu'est-ce que (tu as)? pourquoi (fais-tu ceci)?* gr. τι 53, πώς 1 (25a)

ἀχηγ ἀχηογ cir nu (d) Sn: ἀχηγ 7 ἀχηογ 6.7.8.9 καχηγ 8 (101a) v. κωκ

ἀχε ἀαχε ἀεις nn *coup* v. sous ογωμωκε

ἀκι” ἀκι” vimp *dis !* v. sous κω

ἀκω nf *pince, pincettes, tenailles* v. sous εχω

ἀκν” (ατ”φν”) εκν” ἀκ(ε)ντ“ εκντ” ἀτσνογ” prp *sans, sauf, (mod) sans que, sauf si* Sn: ἀκн” 6.7 εκн” 7 εκн” 8
ἀτκн” 7 gr. ἀ- 32, χωρίς 21, ἀνευ 3 (25b) v. φινε

ἀκπ” *en heure* v. sous κπ”

ἀσβες οσβες ἀτβες nf *humidité* v. sous φωβ

ἀσολτε ἀκολτε nf *chariot, char, voiture* gr. ἄμαξα (26a)

ἀσον ἀσαν nm *support de jarre* (26b)

ἀσφην ἀτσφην (ατ”σφн (?)) nf *stérile (femme)* gr. στεῖρα 5 (26b)

— οιντ”ἀσφην nf *stérilité* gr. στεῖρα (27a)

B gra *béta, 2e lettre de l'alphabet; (num) deux* (27a)

BA BOI BAΣI BAΣE nm *branche de palmier (déponielle de ses feuilles), gaule, bâton* Sn: BAΣE 6 gr. βαΐον 1, φοῖνιξ 1 (27b)

BA” BE” nf *métal* (28a)

— BE”ΝΙΠΕ nf *fer* v. sous ΒΕΝΙΠΕ

— BA”ΡΩΤ nf *bronze* v. sous ΒΑΡΩΤ

— BA”СНГ nf *étain* v. sous ΒΑСНГ

— BA”СОҮР nm *antimoine* v. sous ΒΑСОҮР

BA” nn *chèvre (espèce de)* v. ΒΑΛΛΗΠЕ, ΒΑΡΗИТ, ΒИБИОҮ

BH BI nf *monument, tombeau* gr. μνημεῖον (28a)

BO BOO nf *canal* v. sous ζο

ΒΩΙ ΒΩΔ” ΒΕ” nf *buisson, fourré, botte, touffé de plantes, poignée (de végétal), cep (de vigne); tonnelle* (28a)

— ΒΩΙ Ν”ΕΛΟΟΛΕ ΒΩΔ”Ν”ΕΛΟΟΛΕ nf *cep de vigne* v. sous ΕΛΟΟΛΕ

— ΒΩΙ Ν”ΚΝΤΕ nf *figuier* v. sous ΚΝΤΕ

— ΒΩΙ Ν”СТОI nf *arbre produisant de l'encens* v. sous СТОI

— ΒΩΙ Ν”ΤΩΡΕ nf *saule* v. sous ΤΩΡΕ

— ΒΩΙ Ν”ΟΥΟΟΤЕ nf *légume (variété de)* v. sous ΟΥΟΟΤЕ

— ΒΩΙ Ν”ΣΕРНАН nf *grenadier* v. sous ΣРНАН

— ΒΩΙ Ν”ХЕМПЕЗ nf *pommier* (28a)

— ΒΩΙ Ν”ДОСЕИТ nf *olivier* Sn: BE”Ν”ДОСЕИТ gr. ἐλαία (791a)

ΒΩΙ nm *cheveu* v. sous ζω

ΒΑΔВ num *trente* v. sous ΜΑΔВ

ΒΑΔВЕ ΒΑΒΩД” ΒΑΒОТТ” ΒΑΒΩД” ΒΑΒΩДО” ΒΑВЕ” vtr *rebouter, rebuffer, mépriser, dédaigner, considérer comme fou, sot; (abs) (st)*

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- être sans saveur, *insipide*, *sot* gr. μωραίνειν 2, ἐκπτύειν 1, ἄναλος γίγνεσθαι 1 (28b)
- **ΒΑΒΕΡΩΜΕ** nm *vantard, fanfaron, prétentieux, arrogant, suffisant* gr. ἀλαζών (28b)
- **ΜΝΤ”ΒΑΒΕΡΩΜΕ** nf *fanfaronnade, jactance, prétention, arrogance, suffisance* gr. ἀλαζόνεια (28b)
- **ΡΕΨ”ΒΑΒΕΡΩΜΕ** nm *vantard, fanfaron*
- ΒΕΒΕ** [→ **Ν**] **ΒΕΒΕ** vtr *répandre (faire se), faire pleuvoir, répandre; (abs) vomir; (erg) jaillir, sourdre, se répandre (comme une pluie)* gr. ἔξομβρειν, ἔξερεύειν (28b)
- ΒΗΒ ΒΗΒΕ** nm *trou, grotte, tanière, entre, nid* gr. φυλέός 2 (28b)
- ΒΟΥΒΟΥ ΒΕΒΟΥ** vnt *briller, scintiller; (m) splendeur, scintillement* (29a)
- ΒΩΩΒΕ** f **ΒΟΩΒΕ** nm *mauvais* (9a V25b) v. **ΒΟΟΝΕ**
- ΒΔΙ** qdI nm *chouette (Nyctiorax griseus); hibou (Bubo ascalaphus)* gr. νυκτικόραξ (28a)
- ΒΔΙ** nf *route du ciel, dans:* (28a)
 - **ΣΡΟΥ”ΒΔΙ ΣΡΟΥ”ΒΔΙ** nf *tonnerre* gr. βροντή 9 (705b)
 - v. **ΣΡΟΟΥ**
 - **Τ”ΣΡΟΥ”ΒΔΙ** vcp *tonner* gr. βροντᾶν (705b)
- ΒΟΙΝΕ** nf *harpe, cithare* gr. κιθάρα (40a)
- ΒΑΙΡΕ** nm *corbeille* v. sous **ΒΙΡ**
- ΒΟΕΙΤ** nm *boeuf, vache* gr. βοῦς, τράγος (45a)
- ΒΑΚΕ** nf *cité, ville* (30b)
- ΒΕΚΕ** pl **ΒΕΚΗΓΕ ΒΕΚΕ(ε)ΓΕ** nm *salaire, récompense* gr. μισθός 28, μισθαποδοσία 3, ἀντιμισθία 2 (30b) v. **ΒΩΚΕ**
 - **ΡΗ”ΒΕΚΕ ΡΗΜ”ΒΕΚΕ** nm *salarié, mercenaire* gr. μισθώτος
 - **Τ”ΒΕΚΕ** vcp *rémunérer* gr. μισθούσθαι
 - **ΤΑΙ”ΒΕΚΕ** nm *rémunérateur* gr. μισθαποδότης 1
 - **ΧΙ”ΒΕΚΕ ΧΑΙ’ΒΕΚΕ** vcp *recevoir salaire, être rémunéré; (p.c.) (m) ouvrier, salarié, mercenaire* gr. μισθωτός 3, μίσθιος 2 v. **ΧΙ**
- ΒΗΚ ΤΒΗΚ** (?) nf *limite de territoire (ou toponyme)* (29a)
- ΒΗΚ** (?) nm *ustensile* (29a)
- ΒΗΚΕ** nm *trame d'un tissu* gr. κρόκη (31a) v. **ΦΤΗΤ, ΣΩΖΕ**
- ΒΩΚ** nm *serviteur, tâcheron* Sn: pl **ΒΑΙΔΙΚ 6** gr. δοῦλος, οἰκέτης (30a) v. **ΒΩΚΙ, ΒΩΚΕ**
- ΒΩΚ ΒΗΚ** vnt *aller, s'en aller, cheminer, avancer (pct); (prg) être en train d'aller, d'avancer* gr. πορεύεσθαι 91, ἀπέρχεσθαι 84, ὑπάγειν 52 (29a)
 - **ΒΩΚ ΒΑΚ”** vtr *faire avancer, envoyer, conduire* Sn: **ΒΕΚ”Ν 6** (29a)
 - **ΒΩΚ Ε”ΒΟΛ** vnt *sortir* gr. ἔξέρχεσθαι 8, ἀπέρχεσθαι 7, πορεύεσθαι 3 (29b)
 - **ΒΩΚ Ε”Π”ΕΣΤΗΤ** vnt *descendre* gr. καταβαίνειν 8 (30a)
 - **ΒΩΚ Ε”ΠΑΣΟΥ** vnt *suivre* gr. ὑπάγειν ὅπίσω 2, ὑπάγειν 1 (30a)
 - **ΒΩΚ Ε”ΡΑΤ”** vnt *rendre à (se)* gr. ἀπέρχεσθαι 1, πορεύεσθαι 1, συντρέχειν 1 (29b)
 - **ΒΩΚ Ε”ΣΟΥΝ** vnt *entrer* gr. εἰσέρχεσθαι 150, ἔρχεσθαι 11, εἰσπορεύεσθαι 10 (30a)
 - **ΒΩΚ Ε”ΣΡΑΙ [ε”ΦΑ”ΕΧΝ” ΗΝ”]** vnt *monter; descendre; partir, cheminer; (tr) envoyer, faire monter* gr. ἀναβαίνειν 38, πορεύεσθαι 13, ἀπέρχεσθαι 9, ὑπάγειν 6 (30a)
- ΒΩΚΕ ΒΩΚ” ΒΑΚ”** vtr *s'acquitter d'une tâche, travailler, servir* (31a) v. **ΒΕΚΕ**
 - **ΒΑΚ’ΜΑΤΟΥ** nm *venimeux, qui utilise le venin, le poison* v. sous **ΜΑΤΟΥ**
 - **ΒΑΚ’ΦΑΔΡ** nm *corroyeur, tanneur* v. sous **ΦΑΔΡ**
- ΒΕΚΝΕ ΒΑΚΗΝ** nf *insecte (espèce d')* gr. σίλφη (31b)
- ΒΑΛ** nm *œil; regard* Sn: **ΒΑΛ ΒΕΛ 6** gr. ὄφθαλμός 94, ὅμψα 2, αὐτόπτης 1 (31b)
 - **ΑΤ”ΒΑΛ** nn *(attr) effronté, impudent* gr. ἀναιδής (32a)
 - **ΜΝΤ”ΑΤ”ΒΑΛ** nf *impudence* gr. ἀναιδεία (32a)
 - **ΦΟΥ”ΒΑΛ** nm *œil chassieux, écoulement de larmes, pleur* (603a)
 - **ΞΙ”Ν”ΟΥ”ΒΑΛ** vcp *jeter un regard* (31b)
- ΒΗΛ ΒΛΛΑ** nn *extérieur* (35a) v. **ΒΩΛ**
- **Ν”CA”ΒΗΛ Ε”**, **Ν”CA”ΒΛ”**, **Ν”CA”ΒΛΛΑ”** prp *extérieur (à l')* de, excepté, hormis gr. πλήν, ἔκτος (35a)
- **Ν”CA”ΒΗΛ ΞΕ”** sub *si ne ... pas (conditionnel)* gr. εἰ μή 5 (35a)
- **Ν”ΒΛ” Ν”ΒΛΛΑ”** prp *sans, excepté* gr. πλήν 1 (35a)
- **ΝΟΥΣΩΝ”ΒΛΛΑ”** prp *sans* (35a)
- ΒΩΛ** nm *extérieur* Sn: **ΒΩΛ ΠΩΛ ΜΩΛ 6** (33b)
 - **Ε”ΒΩΛ** cir *dehors, au-dehors, au loin; complètement, parfaitement* (34a)
 - **Ε”ΒΩΛ Ν”** prp *hors de, loin de* gr. ἐκ 13, ἀπό 6, εἰς 1, ἐπί 1 (35b)
 - **Ν”ΒΩΛ** cir *dehors* gr. ἔξω 9 (35b)
 - **CA”ΒΩΛ ΚΑ”Ν”ΒΩΛ** cir *dehors, au-dehors, à l'extérieur* (35b)
 - **Ν”CA”ΒΩΛ Ν” CA”ΒΩΛ Ν”** prp *extérieur (à l')* de, loin de gr. ἀπό 8, ἔκτος 1 (35b)
 - **ΦΑ”ΒΩΛ** cir *fin (jusqu'à la), à jamais; finalement, à la fin; complètement; (m) le plus éloigné, l'extrême, les confins* gr. εἰς τέλος 6, ἄχρι τέλους 2, ἔως τέλους 2 (36a)
 - **ΦΑ”ΒΩΛ Ν”** prp *extérieur (vers l')* de, hors de (36a)
 - **ΞΑ”ΒΩΛ** cir *loin, au loin* (36a)
 - **ΞΑ”ΒΩΛ Ν”** prp *loin de* gr. ἀπό (36a)
 - **ΞΙ”ΒΩΛ** cir *extérieur (à l')*; extérieurement, ouvertement; (prp) à l'extérieur de (Ν”) gr. ἔξω 8, ἔκτος 3, ἔξωτερος 3, παρεκτός 1 (36b)
 - **ΞΙ”ΒΩΛ Ν”** prp *extérieur (à l')* de, à côté de, excepté gr. ἔξωθεν 5 (36b)
 - **Ρ”ΒΩΛ Ε”** vcp *échapper à, éviter de* gr. φεύγειν 2, ἔκφεύγειν 6, διαφεύγειν (36b)
 - **Μ”Π”ΒΩΛ Ν”, Μ”Π”ΒΛ”Ν”, Π”ΒΩΛ Ν”** prp *hors de, au-delà de* gr. ἔξω 18, ἔξωθεν 3, ἔκτος 4, παρά 2 (35a)
 - **Ρ”Π”ΒΩΛ Ν”** vcp *sortir* gr. ὑπερβαίνειν 1, ἀπέρχεσθαι ἔξω 1 (36b)
 - **ΚΑ”ΒΩΛ** vcp *vomir; (m) vomissure* v. sous **ΚΦ**
 - ΒΩΛ ΒΗΛ” ΒΩΛ” ΒΛΛ” ΒΕΛ”** vtr *délier, défaire, détacher; fondre; détendre; traduire, expliquer; assouplir; affaiblir; annuler; (st) délié, défait, expliqué, etc.; (m) Sn: **ΒΩΛ” ΒΩΛε” 7.9 ΒΑΛε” 6***
 - ΒΑΛ”ΤΗΝ** 7.8 *solution, explication; relâchement, faiblesse* gr. λύειν 10, διερμηνεύειν 4, διανοίγειν 2 - ἐπίλυσις 2, ἀλληγορούμενα 1, λύσις, ἐρμηνεία (32a)
 - **ΒΩΛ Ε”ΒΩΛ** vtr *délier, défaire, abolir, évacuer, détruire, etc. ; (erg) désailler; renoncer, se rétracter ; (m) solution, faiblesse, dissolution, désagrégation, abolition, etc. gr. λύειν 29, καταλύειν 11, καταργεῖν 1 - ἀνάλυσις 1 (32b)*
 - **ΒΩΛ ΗΝ”** vtr *réconcilier, concilier avec; (erg) être d'accord avec* gr. εὐνούσειν (32b)
 - **ΒΑΛ”ΧΝΤ** nm *simple, naïf; innocent; sincère* v. sous **ΧΗΤ**
 - **ΡΕΨ”ΒΩΛ** nm *exégète, traducteur* gr. διερμηνευτής 1 (33b)
 - ΒΛΛΙΔΕ** nf *grain, semence (blé, fruit)* gr. κόκκος 7 (37b)
 - ΒΩΛΒΛ ΒΛΒΩΛ” ΒΑΛΒΛ’** vtr *détrerrer, extraire (spéc. Chénouté); (abs) creuser, fouiller; (erg) être ruiné, sapé; se vautrer, se plonger* (37a)
 - **ΒΑΛΒΛ Ε”ΒΩΛ** vtr *défaire, mettre en pièce; déponiller; (erg) être retourné; être creusé, perforé* (37b)
 - **ΒΩΛΒΛ Ν”CA”** vtr *pénétrer dans (erg), s'infiltrer; approfondir* (37b)
 - ΒΩΛΚ** vnt *s'irriter; se chagrinier* (Mt 14, 9) Sn: **ΒΩΛΕΚ† 7** (?) gr. λυπεῖν (37b)
 - **ΒΛΚΕ** nf *colère* (38a)
 - ΒΛΛΕ** f **ΒΛΛΗ** pl **ΒΛΛΕΓΕ ΒΛΛΕΓΕ** nm *aveugle* Sn: **ΒΛΛΕ 6.7 ΒΛΛΗ 6.7** pl **ΒΛΛΕΓΕ 9 ΒΛΛΕΓΕ 7** gr. τυφλός 49 (38a)
 - **ΜΝΤ”ΒΛΛΕ** nf *aveuglement, cécité* (38a)
 - **Ρ”ΒΛΛΕ** vcp *rendre aveugle; (erg) devenir aveugle* gr. ἐκτυφλούσθαι, τυφλούσθαι, τυφλός γίνεσθαι (38a)
 - ΒΑΛΟΤ** nf *peau, vêtement de peau, tablier de cuir* gr. μηλωτή 1 (38a) v. **ΗΗΛΩΤΗ**
 - ΒΑΛΩΤ** nm *bronze* v. sous **ΒΑΡΩΤ**
 - ΒΙΛΤΙ** nf *fesse, cuisse* (38b)
 - ΒΛΧΕ** **ΒΛΛΧΕ** nm *tesson, ostracon, poterie; (attr) de céramique* gr. ὀστράκινος 2 (38b)
 - ΒΩΜ** nm *hibou, chouette* gr. νυκτικόραξ (39a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- ΒΑΛΗΠΕ (ΒΑ”Α”Μ”ΠΙΣ) ΒΑΛΗΠΕ ΒΑΛΗΠΤ”** nmf *bouc, chèvre gr.*
 ἐρίφος 2, αἴγειος 1, ἐρίφιον 1 (39a) v. **ΒΑ”**
- **ΒΑΛΗΠΕ Ν”ΣΩΙΜΣ** nf *chèvre gr. χίμαιρα* (385a)
 - **ΒΑΛΗΠΤ”ΣΟΟΥΤ** nf *bouc gr. ἐρίφος, χίμαρος* (39a)
 - **ΜΑΝ”ΒΑΛΗΠΕ ΜΑΝΕ”ΒΑΛΗΠΕ** nm *cherrier, berger gr. αὐτόλος* (39a)
 - ΒΗΝΕ ΒΗΝΝΕ** nf *hirondelle gr. χελιδών* (40a)
 - **ΧΑΧ Η”ΒΗΝΕ** nn (attr) *moineau, hirondelle* (40a) v. sous **ΧΑΧ**
 - ΒΗΝΕ ΒΗΝΓ** nf *partie de charrette* (40a)
 - ΒΟΩΝ ΒΟΩΝΣ ΒΑΝ’** vnt *mauvais (être), néfaste, méchant; (m) mal, malheur* (39a)
 - **ΒΟΟΝ** nf *malheur* (39b)
 - **Ρ”ΒΟΟΝΣ** vcp *nuire gr. βλάπτειν 1, βλαβερός 1* (39b)
 - **ΜΝΤ”ΒΟΟΝ** nf *mal, malheur, dommage* (39b)
 - **ΕΙΕΡ”ΒΟΟΝ** nf *mauvais oeil* (39b) v. **ΕΙΕΙΡΕ**
 - **ΕΙΕΡ”ΒΟΟΝ** nm *envieux, jaloux, personne méchante, mesquine; (attr) méchant, mesquin* (39b) v. **ΕΙΕΙΡΕ**
 - **ΜΝΤ”ΕΙΕΡ”ΒΟΟΝ** nf *envie, jalouse gr. βασκανία* (39b)
 - **Ρ”ΕΙΕΡ”ΒΟΟΝ** vcp *envieux (être), jaloux gr. βασκάνειν* (39b)
 - **ΡΕΨ”ΕΙΕΡ”ΒΟΟΝ** nm *envieux, jaloux* (39b)
 - **ΣΕ”ΒΟΩΝ** nm *mauvaise saison, famine* v. sous **ΣΗ 5** - ΒΑΝΚ** nn *oiseau (espèce d')* (40a)
 - ΒΝΝΕ ΒΝ”** nf *palmier dattier; datte gr. φοῖνιξ 1* (40a)
 - **ΒΑΛ Ν”ΒΝΝΕ** nm *noyer de datte* (40b)
 - **ΚΑΨ Ν”ΒΝΝΕ** nm *tronc de palmier gr. στέλεχος* (40b)
 - **ΛΟΟΥ Ν”ΒΝΝΕ** nm *régime de dattes gr. κάλλυνθρον* (40b)
 - **ΜΟ”Ν”ΒΝΝΕ** nm *jus de dattes* (40b) v. **ΜΟΟΥ**
 - **ΣΑ”Ν”ΒΝΝΕ** nm *dattes (marchand de)* (40b)
 - **ΦΝ”ΒΝΝΕ ΦΒ”ΒΝΝΕ ΦΘΕ”ΒΝΝΕ ΦΟΥ”ΒΝΝΕ ΣΟΥΝ”ΒΝΝΕ** nm *fibre de palmier v. sous ΦΝ”*
 - **ΒΝΝΕ Ν”ΚΟΥΚ** nf *palmier doum (*Hypaeña Thebaica L.*)* (100b) v. sous **ΚΟΥΚ**
 - **ΒΝ”ΡΑΥΝΕ** nf *palmier, datte immature* (40b) v. **ΡΟΟΥΝΕ**
 - **ΒΝ”ΦΟΟΥΓΕ ΒΕΝΕ”ΦΗΥ** (?) nf *datte sèche* (40b)
 - ΒΕΝΙΠΕ ΠΕΝΙΠΕ** nm fer Sn: **ΒΑΝΙΠΕ 7** gr. σιδεροῦς 5, σίδερος 1 (41a) v. **ΒΑ**
 - ΒΟΝΤΕ ΒΝΤ”** nf *cucurbitacée, concombre, courge; jardin où l'on cultive ces légumes gr. κολοκύντη* (41a) v. **ΣΛΟΣ**
 - **ΣΑ”Ρ”ΒΟΝΤΕ** nm *cultivateur, marchand de courges* (316a) - ΒΡΑ** nm *grain, semence* v. sous **ΕΒΡΑ**
 - ΒΑΔΡΕ** nf *bateau, barge, galiote gr. βᾶρις (< lat. *barca*)* (42a)
 - ΒΕΡΦ** nm *tourbillon* (42a) v. sous **ΒΑΩΦΡΕ**
 - ΒΙΡ ΒΗΛ** f **ΒΙΡΕ ΒΑΙΡΕ** pl **ΒΡΗΥΕ** nm *panier, corbeille de fibre de palmier gr. σφυρίς 5, σπυρίς, κόφινος* (41b) v. **ΒΑΩΦΡΕ, ΒΑΔΡΕ**
 - ΒΟΥΡΕ** nm *charme, amulette (?) contre l'insomnie* (42a)
 - ΒΩΦΡ** nm *mulet, muge, espèce de poisson (*Mugil Cephalus*) gr. βωρεύς* (42a)
 - ΒΩΦΡΕ ΒΩΦΡ” ΒΟΟΡ” ΒΕΡΕ”** vtr *pousser, conduire, forcer à; repousser; (erg) s'enfler, gonfler, regorger; (st) être présomptueux, prétentieux, arrogant gr. καταβραβεύεσθαι 1, ἀμύνεσθαι* (42a)
 - **ΒΩΦΡΕ Ε”ΒΟΛ** vtr *repousser, expulser, chasser; (erg) sortir; (st) être présomptueux; (m) protubérance gr. διωθεῖν, ἐκβάλλειν* (42b)
 - **ΒΕΡΦ ΒΕΡΦ Η”ΜΟΟΥ** nf *tourbillon, remous gr. δύνη, καταιγίς* (42a) - ΒΡΒΕ** nn *ustensile (?)* (42b)
 - ΒΡΒΡ** vnt *bouillir, bouillonner, sourdre (eau); flamber; (m) bouillonnement, éruption gr. ζίνω 2, ἀναζείν, ἐκζείν - βρασμός* (42b)
 - **ΒΡΒΡ Ε”ΒΟΛ [→ Ν”]** vtr *faire bouillir* (42b) - ΒΩΦΡ** vtr *pousser, rejeter* v. sous **ΣΒΩΦΡ**
 - ΒΡΑΝΕΡ (ΒΡΑ”ΝΕΡ)** nn *graine de lin* (43a) v. **ΕΒΡΑ**
 - ΒΡΡΕ ΒΗΡΕ** nm *neuf (qæch de), chose nouvelle; (attr) neuf, nouveau, jeune* gr. καυνός 39, νέος 10 (43a)
 - **Ν”ΒΡΡΕ** cir *récemment; de nouveau* gr. προσφάτως (43b)
 - **ΜΝΤ”ΒΡΡΕ** nf *jeunesse, nouveauté* gr. ἀνακαίνωσις 2, καινότης 2 (43a)
 - **ΡΜΗ”ΒΡΡΕ** nm *homme nouveau* gr. ξένος, ἔτερος (43a)
 - **Ρ”ΒΡΡΕ** vcp *devenir nouveau* gr. ἐγκανίζειν, ἀνακαίνειν, ἐπανακανίζειν (43b) - ΒΕΡΝΙ** nm *trèfle* v. sous **ΣΙΗ**
 - ΒΑΡΦΤ ΒΑΡΟΤ** nm *bronze, laiton* gr. χαλκολίβανος 2 (43b) v. **ΒΑ” 2**
 - ΒΡΗΦΗΥ (ΒΡ”ΦΗΥ) ΒΡ”ΦΗΥ** nm *graine de coriandre* v. sous **ΦΗΥ**
 - ΒΑΡΦΩΣ** pl **ΒΑΡΔΑΞ** nm *bête de somme, chameau* (44a)
 - ΒΑΡΦΩΣ** nm *responsable du fourrage, fourrier, intendant* (44b)
 - ΒΑΡΦΩΣ ΒΑΡΦΩΣ ΒΑΡΗΖ** nn *ustensile* (44b)
 - ΒΕΡΗΣ** nm *lance* v. sous **ΜΕΡΕΣ**
 - ΒΩΦΡΣ** vnt *briser, rompre* (Ez 13 11) gr. ρήγνυσθαι (44b) v. **ΕΒΡΗΣ (?)**
 - ΒΡΕΟΟΥΤ ΒΕΡΕΩΟΥΤ** nf *chariot* gr. ἄρμα (44b)
 - ΒΑΣ** nm *ustensile de bronze* (44b)
 - ΒΗΣ** nf *seau à puiser; godet, récipient* gr. βησις (?) βησ(σ)ίον (?) (44b)
 - ΒΑΣΒΕ** nn *canard à tête blanche, ou espèce d'oie, dans :* (W27, V32a)
 - **ΤΒΑΣΒΕ (Τ”ΒΑΣΒΕ)** np *Tbasbs (anthroponyme, ZAS 60, 81)* (W27, V32a) - ΒΕΣΗΝΤ ΒΕΣΝΑΤ** pl **ΒΕΣΝΑΤΕ** nm *forges, fabricant* gr. χαλκεύς (44b)
 - ΒΑΣΝΟΣ ΒΑΣΕΝΣ ΒΑΣΗΝΗΣ ΒΑΣΗΣ ΒΑΣΙΟ** nm *étain* gr. καστίτηρος (44b) v. **ΒΑ” 2**
 - ΒΗΤ ΒΕΤ”** nmf *palme* gr. θαλλία, θαλλός (45a)
 - **ΒΑΙ”ΒΗΤ** nm *balai (palme)* (45a) v. **ΒΑ**
 - **ΒΗΤ”ΣΑΤΕ** nm *balai (palme)* (45a)
 - **ΦΕΝ”ΒΗΤ** nm *balai, fibres de palme (?)* (45a) v. **ΦΝ”** - ΒΗΤ ΒΕΤ”** nf *côte (os)* (45a)
 - **ΒΗΤ”ΣΠΡ** nf *côtes* v. sous **ΣΠΡ** - ΒΗΤΕ** nf *écailler, coquille, lamelle de métal* gr. λεπίς (45b)
 - ΒΙΤΕ** vnt *dépérir* v. sous **ΟΥΣΙΤΕ**
 - ΒΑΤΕ ΖΩΤΕ ΒΗΤ” ΒΟΤ” ΒΕΤ”** Sn: **ΖΗΤ” 9** vtr *salir, souiller, polluer; hair, abominer; (st) baï, abominé* gr. βδελύσσεσθαι 1, ἀναθεματίζειν, βεβηλοῦν, μισεῖν - βέβηλος 4, ἀνάθεμα 2 (45b) v. **ΖΩΤΕ**
 - **ΒΟΤΕ** nf *abomination, horreur; (attr) abominable, horrible* gr. βδέλυγμα 6, κατάθεμα 1 ἀνάθεμα, ἔχθιστος (45b)
 - **ΣΙ”ΒΟΤΕ** vcp *abominer, détester* gr. βδελύσσεσθαι (45b) - ΒΩΦΤΕ** nm *épeautre (*Triticum dicoccum*)* gr. ὄλυρα (45b)
 - ΒΩΦΤΕ ΒΟΤΣ”** vtr *fixer, imposer, taxer; (m) estimation* gr. διαστέλλειν - διασταλμός (46a)
 - **ΒΑΤΣ ΒΑΣΤ** nm *guerre, combat* gr. πόλεμος - πολεμιστής (46a) - ΒΑΕΦ** nf *serviette pour le visage* v. sous **ΖΩΤΕ**
 - ΒΟΟΥ ΒΑΥ** nm *tas, monteau, tumulus, colline;* cf. **ΠΒΟΟΟΥ** et autres toponymes (46b)
 - ΒΩΦΣ ΒΩΦΣ** nf *inconscience, sommeil, oubli, négligence* v. sous **ΖΩΦ**
 - ΒΕΕΩΣ ΒΗΗΩΣ** nn *figue non mûre* gr. ὄλυνθος (46b)
 - ΒΑΦΩ [ε”ΒΟΛ], ΒΗΗ” ΒΟΦ” ΒΑΛ” ΒΕΦ”** vtr *dévoiler, mettre à nu, déshabiller, dévêtrir, dépouiller; écarter; lâcher, abandonner; (rfl) se déponiller, se déshabiller; (erg) être mis à nu, défait, dépouillé; (st) être nu; (m) nudité, déponnement* Sn: **ΒΟΦ”ΤΗΗΣ 6** gr. ἀνιέναι 1, ἐκδύειν - γυμνός (46b)
 - **ΡΕΨ”ΒΑΦΩ** nm *voleur* (47a)
 - **ΒΑΦ”ΑΠΗ** nn *(attr) nu-tête* (47a W29)
 - **ΒΑΦ”ΔΡΗΣ** nn *(attr) nu* (W29) - ΒΑΦΩΟΡ** pl **ΒΑΦΩΟΡ** nf *renard* gr. ἀλώπηξ 3 (47b)
 - ΒΑΦΩΟΡ** nf *scie* gr. πρίων (47b)
 - ΒΑΦΩΟΥ** nm *rue (*Ruta graveolens*)* gr. πήγανον 1 (47b)
 - ΒΑΣ** **ΦΑΣ** nm *pénis* (47b) v. **ΗΗΑΣ”**
 - ΒΟΥΖΣ** nm *pêcheur* v. sous **ΟΥΦΣ**
 - ΒΟΥΖΣ ΖΟΥΖΣ ΒΩΦΣ** nm *paupière* Sn: pl **ΒΑΖΟΥ** gr. βλέφαρον (48a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

ΒΑΩ* ΒΕΩ” ΠΕΩ” ΒΗΩ† vtr courber (*la tête*) gr. συγκύπτειν (47b)
 v. ΟΥΦΩΣ
ΒΕΩΦΩL nf palmier dattier (*variété de*); datte non mûre (< *semit. bahal*)
 gr. φοῖνιξ (48a) v. ΕΒΡΩ
ΒΕΩΗ* ΒΑΞΗΝ† ΒΕΩΗN vtr couvrir, abriter; (*st*) couvert; ombragé; (*m*)
 baldaquin, tente gr. στεγάζειν, πυκάζειν - λαμπε-
 νικός (48a)
 — **ΒΑΞΗN** nm baldaquin, tente gr. καλύπτερα, σκέπη
 (48a)
ΒΑΞΗS nmf veau (= petit de quadrupède), gazelle gr. δάμαλις 1
 (48a)
ΒΙΛΗ vnt naufrage (*faire*), s'échouer, s'enfoncer (48b)
ΒΕΧΗN nn roseau commun (*Phragmites communis*) ou junc fleuri
 (*buteome*) (Job 8 11) gr. βούτομος (48b)
ΒΗΩ ΒΕΩ ΒΩ nm faucon gr. ἰέραξ (48b)
ΒΩΔΕ6 vtr arracher v. sous ΚΑΩΕ6
ΒΩΔΕ6C vst s'indigner, se révolter, se soulever, se rebeller; être déponillé,
 privé; (*st*) révolté, indigné gr. ἀνιστάναι, ἀναστατοῦν 1
 (627b) v. ΚΑΩΕ6
 — **ΒΩΕ6 ΚΩΔΕ6** nm saut, danse gr. ἄλλεσθαι, σκιρτᾶν
 (627b)
 — **ΔΙ”ΚΩΔΕ6** vcp sauter, sautiler gr. ἄλλεσθαι 1 (627b)
 Γ gra gamma, 3e lettre de l'alphabet; (*num*) trois (48a)
 Δ gra delta, 4e lettre de l'alphabet; (*num*) quatre (49a)
 ε̄ gra epsilon, è̄, 5e lettre de l'alphabet; (*num*) cinq (49a)
 ε̄” prp impliquant, pour, en vue de (+ verbo-nominal) Sn: ε̄” 6.8.9
 ᾱ” 6.9 (52a)
 ε̄” ερω” ερω” prp à, vers, jusqu'à, contre; de, loin de; plus que Sn:
 ε̄” 6.8.9 ᾱ” 6.8.9 gr. εἰς 817, ἐπί 129, πρός 69, κατά
 23, περί 22, ἀπό 27 (50a)
 — **Π”ΕΤ”ΕΡΩ”Κ** nm dette (*ta*) gr. ὀφείλειν 12, ὀφει-
 λέτης 6, ὀφειλή 4
 — **ΟΥΝΤΑ” Κ ΕΡΟ”Ψ** prp redurable (*il l'est*) v. sous ΟΥΝ-
 ε̄” ερε” ε̄” sub circonstanciel (*causal, incindiel, relatif*) (52a)
 ε̄” ερε” ε̄” sub séquentiel (*syndèle*)
 ε̄” ερε” ε̄” mod ostensif (*focalisation*) (52a)
 ε̄” ερε” ε̄” aux conj optatifs (*futur III*) Sn: ε̄” ε̄” ε̄” 6.8.9 ”ᾱ” 6
 ερε” 8 (52a)
 ε̄” ερε” ε̄” aux conj conditionnel (52b)
ΕΒΗ nf obscurité; ravisement, confusion, dans:
 — **Ρ”ΕΒΗ** vcp s'obscurcir gr. σκοτίζειν (52b)
ΕΒΙΩ ΕΒΙΕ” pl ΕΒΙΟΥΨ nm miel gr. μέλι 4 (52b)
 — **ΕΒΙΩ Ν”ΒΗΝΗS** nm miel de datte (40a) v. ΒΗΝΗS
 — **ΕΒΙΩ Ν”ΝΟΥΖΕ** nm miel de sycomore
 — **ΕΒΙΕ”ΣΟΟΥΤ ΕΒΕΙΕ”ΣΟΟΥΤ** nm miel sauvage (52b) v.
 ΒΗΝΗS
 — **ΣΑ”Ν”ΕΒΙΩ** nm apiculteur, marchand de miel (52b)
 — **ΕΒΙΤ** nm apiculteur, marchand de miel (52b)
ΕΒΙΗN nmf indigent, pauvre, malheureux, misérable, digne de pitié gr.
 ἐλεεινός 2 (53a)
 — **ΜΝΤ”ΕΒΙΗN** nf indigence, pauvreté, misère gr. δείλαιος
 (53a)
ΕΒΡΑ ΕΠΡΑ ΕΒΡΕ ΒΡΑ ΒΡΕ ΕΒΡΑ” ΕΒΡΙ” ΒΡΗ” ΒΕΡΕ” ΒΡΙ”
 περ” ρεψ” ψρ” pl ΕΒΡΗΨE ΒΡΗΨE nf semence, grain de céréale
 et autre plante gr. σπέρμα, σπερμοβολία, σπόρος,
 βρώμα (53a) v. ΒΡΗΟΨY
 — **ΕΒΡΑ” ΣΩΦΙE** nf semence de blé v. sous ΣΩΦΙE
 — **ΕΒΡΙ”ΔΑM** nn semence d'aam v. ΔΑM
 — **ΕΒΡΙ”ΣΕΛΙNH** nf semence de persil gr. σελινόσπερμον
 — **ΡΕΨ”ΦΙΨ** nf pois chiche v. sous ΦΙΨ
ΕΒΡΙΕΙN ΒΡΗΕΙN doc. ΒΡΗΙE nn vêtement de laine fine de Phrygie
 (53b)
ΕΒΡΗΘΕ ΒΒΡΗΘΕ ΒΡΗΘΕ ΕΒΡΗΘΕ nf éclair Sn: ΕΒΡΗΘΕС 7.8 gr.
 ἀστραπή 8 (53b) v. ΒΑΩΡ (?)
 — **Σ”ΕΒΡΗΘΕ ΕΒΩΛ** vcp jeter des éclairs gr. ἀστράπτειν
 (53b) v. ΣΙΟΥΨ
ΕΒΟOC npl base, socle de pilier gr. βάσις (53b)
ΕΕΒΤ nm orient, est v. sous ΕΙΕΒΤ
ΕΒΙΤ nm apiculteur v. sous ΕΒΙΩ

ΕΒΟΤ pl ΕΒΑΤΕ (θεούγ, παοπε, χαθωρ, κοιράκ, τωβε, μαφίρ,
 παρμχοττι, παρμογτε, παφονγ, παφωνε, επιηπ, μεσορη,
 επαγομενη) nm mois gr. μήν 20 (53b)
 — **Ζ”ΡΕ”ΕΒΟΤ Ζ”Ρ”ΕΒΟΤ** cir mensuel, chaque mois (W160
 W383) gr. κατὰ μῆνα v. ΡΑ
ΕΒΩΦΕ ΒΩΦΕ nf perte de conscience, inconscience, sommeil, oubli,
 négligence v. sous ΦΒΩΦ
ΕΙΕ” ΕΕΙΕ” cir si fait, alors, de fait, effectivement, vraiment; tant que;
 sauf si, à moins que; (con) ou, ou bien; et aussi Sn: ΕΙΕ” 7 ΣΙΕ”
 7.8 gr. ἄρι 16, καί 12, δέ 3 (74a)
 — **ΕΙΕΖΕ (ΕΙΕ”ΕΖΕ)** cir vraiment, certainement
ΕΚΙΒΕ ΚΙΒΕ ΚΙΕΒΕ nm poitrine, sein, mamelon gr. μαστός 3 (54a)
 — **ΠΕΡ”ΚΙΒΕ** nmf poitrine, cage thoracique gr. στηθόνιον
 (54a) v. ΠΑΦΡ
 — **ΧΙ”ΕΚΙΒΕ** vcp téter gr. θηλάζειν 1 (54a)
 — **Τ”ΕΚΙΒΕ** vcp allaiter gr. θηλάζειν (54a)
ΕΚΟΤ cir nouveau (de) (54a)
ΕΚΩΤ pl ΕΚΟΤΕ ΕΚΑΤΟΥ nm maçon, bâtisseur, constructeur;
 architecte; potier v. sous ΚΩΤ
ΕΛΩ nf piège, collet v. sous ΑΛΩ
ΕΛΟΙΩ (ΕΛΟ”ΙΩ) nm bouvier (Ad. 55b, W34) v. ΛΑ”, ΕΖΕ
ΕΛΚΩ ΕΛΚΟ nm figue de sycomore (*Ficus sycomorus L.*) gr.
 συκάμινον (54b) v. ΝΟΥΖΕ
 — **ΕΛΚΩ Ν”ΝΟΗ** nm noix de galle (54b W123)
ΕΛΟΟΛΕ ΕΛΕΛ” ΛΕΛ” nm raisin, grappe de raisin; cep de vigne, vigne
 (*Vitis vinifera L.*); amygdale; pupille (oeil) gr. σταφυλή 3
 (54a)
 — **ΒΩ Ν”ΕΛΟΟΛΕ, ΒΕΝ”ΕΛΟΟΛΕ** nm cep de vigne Sn:
 ΒΕΝ”ΕΛΟΟΛΕ, ΒΕ”Ν”ΕΛΑΔΑΛΕ gr. ἀμπελος 9 (55a) v. ΦΗΝ
 — **ΜΑ”Ν”ΕΛΟΟΛΕ** nm vigne gr. ἀμπελών 23 (55a)
 — **ΕΙΕΣ”ΕΛΟΟΛΕ** nm vignoble gr. ἀμπελών (55a) v. ΕΙΩΖΕ
 — **ΕΛΕΛ”ΚΗΜΕ** nm contusion, ecchymose, meurtrissure, tumeur
 v. sous ΚΗΜΗ
 — **ΕΛΕΛ”ΦΟΥΓΩΨΟΥ ΕΛΕΛ”ΦΑΨΟΥ ΛΕΛ”ΦΟΟΨΕ** nm raisin sec
 gr. σταφίς (V9a)
 — **ΕΛΕΛ”ΣΜΙΧ** nm raisin sur, vinaigre gr. ὄμφαξ (54b) v.
 ΣΜΟΞ
ΕΛΟΟΛΕ nf pupille de l'oeil; amygdale (55a)
ΕΛΑΗ nn mesure de quantité (pain, papyrus) (55a)
ΕΛΟΟΖΕ nf résine v. sous ΛΙΛΟΟΖΕ
ΕΛΡΗΗ vnt rugir v. sous ΛΡΗΗ
ΕΛΣΩΒ nm héron gr. ἔρωδιός (55b)
ΕΜΕ nf houe, binette; charrue gr. δίκελλα (55b)
ΕΜΗ nf achèvement, perfection (*Si 38 35*) gr. συντέλεια (55b)
ΕΜΟΥ ΑΜΟΥ pl ΕΜΟΥΨE nf chat, chatte gr. αἴλουρος (55b)
ΕΜΝΤ nm couchant, ouest, occident; (attr) occidental gr. δυσμή 2,
 λίψ 1 (56a) v. ΔΗΜΤΕ
 — **ΣΑ”Π”ΕΜΝΤ** cir ouest (à l') (56a)
ΕΜΗΡΕ nf crue du Nil, inondation gr. πλήμμυρα 1 (56a)
ΕΜΣΕ ΜΕΣ nn plongée, immersion v. sous ΦΜΕ
ΕΜΙΣΕ nm aneth (*Anethum graveolens L.*) gr. ἀνηθον 1 (56a)
ΕΜΑΦΩ cir beauoup, très, abondamment v. sous ΜΗΑΦΩ
ΕΜΗΦ nm enclume gr. ἄκμων, σίδερος (56a)
ΕΜΕΦΩΣ nm poisson du Nil (*espèce de*) gr. ἀβραμίς (56b)
ΕΝΕ” ΝΕ” mod est-ce que? gr. εὶ 66 (56b)
ΕΝΙΜ (Ε”ΝΙΜ) vnt sort (*tirer au*), obtenir par le sort; (*m*) lot gr.
 λαγχάνειν 1, κλήρον βάλλειν (56b) v. ΝΙΜ
ΕΝΟΥΝΚ ΕΝΟΥΝΓ ΝΟΥΝΚ ΟΥΝΓΡ ΕΝΓ nn conyzæ (*Erigeron*
aegyptiacus L.) gr. κόνυζα (56b)
ΕΝΤ” ΝΤ” sub relatif (W37)
ΕΝΤ” ΝΤ” mod ostensif v. sous ΝΤ”
ΕΝΩ ΝΖ nn sourcil gr. ὄφρύς (56b) v. ΝΟΖ
 — **ΜΑ”ΝΖ ΕΜΑ”ΝΖ** nm sourcil gr. ὄφρύς (57a)
ΕΝΕΩ ΕΝΕΖΕ ΕΝΗΣ nm éternité; (attr) éternel; (cir) pour toujours, à
 jamais gr. αἰών 85, αἰώνιος 65, ουδέποτε 14, ποτέ 6,
 πώποτε 6 (57a)
 — **ΦΑ”ΕΝΕΩ, Ν”ΦΑ”ΕΝΕΩ, ΦΑ”ΝΙ”ΕΝΕΩ** cir jamais (à), pour
 l'éternité gr. αἰώνιος 67 (57a)
 — **ΜΝΤ”ΦΑ”ΕΝΕΩ** nf éternité (57b)
ΕΠΩ nf porte (*fermeture de*), verrou (?) (57b)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

επηπ επηφ επειφ nn *mois (11e) de l'année, du 25 juin au 24 juillet*
 gr. ἐπιφί (57b) v. **τάπιστε**

επρα πρα (ε”π”λα ?) npl *vanités, futilités; (attr) faux, rain, vide;*
 (cir) *en vain* gr. μάταιο- 1 (57b)

- **ΜΝΤ”επρα** nf *vanité, futilité, vide* gr. μάταιον,
 μάταιότης (57b)

ερ” mod *ayant fait (part. parf.)* Sn: **ερ” 6.7** (57b)

- **π”ερ”** mod dét. *celui qui a fait l'acte de* (57b)

ερε” ε” ε” sub *circonstanciel v. sous ε”*

ερε” ε” ε” mod *ostensif v. sous ε”*

ερε” ε” ε” aux conj *futur III (optatif)* v. sous **ε”**

ερε” ε” ε” aux conj *conditionnel v. sous ε”*

ερε” ερε”NT” sub *comme (temporel-causal)*

ερο nm *roi v. sous ΡΡΟ*

ερβε nf *enceinte v. sous ΩΡΒ*

ερβινс nn *légume (variété de) (?)* (58a)

ερβт nn *mailles v. sous ΡΒΤ*

ερн” (ε”Р”Н”) ε”РВ” prp à, *chez, à côté v. sous ΡΩ*

ερат” (ε”РАТ”) prp *pieds de (aux) v. sous ΡΑΤ”*

ερнт [→ Н”], РНТ РРНТ εррнт pl *ερатв vtr promettre, promettre de; (abs) promettre, faire un voeu; (m) promesse, voeu* gr.
 ἐπαγγέλλειν 13, προεπαγγέλειν 2 - ἐπαγγελία 51,
 ἀγγελία 2, ἐπάγγελμα 2, εὐχή 2 (58a)

ερвате nmf *lait gr. γάλα 5* (58b)

ερну nmppl *compagnon, camarade, homologue; (f) compagne* Sn: pl
ερноу 6.7.8.9 gr. πλήσιον (59a)

- **не”εрну** nm *réciproquement, les uns les autres* gr.
 ἀλλήλων 98, ἐαυτοῦ 20 (59a)
- **г”не”εрну, г”м”е”εрну** cir *ensemble, tout ensemble,*
dans son ensemble (59a)

ερфан” εрсеван” **εрфа”** εва” ε”фан” aux conj si, quand Sn:
εрфа” 6.9 εрфа” 6 εрфа” 8 ε”фан” 6.8.9 ε”фа” 6
εрфа”тетн”6 (59a)

εрфавн nm *manteau, couverture v. sous ΡФФОН*

εрфиф nm *pois cliche v. sous ΦИФ*

εсод nf *brelis v. sous ΕСОУ*

εснт nm *inférieure (partie), fond, bas, sol, terre* gr. γῆ, ἔδαφος
 (60a)

- **ε”п”εснт** cir *bas (en) gr. κάτω 4, κατωτέρω 1,*
κατα- 1 (60a)
- **и”п”εснт** cir *en bas; au dessous, moins* gr. κάτω 1,
 ἔλαττον 1 (60a)
- **са.”п”εснт** cir *bas (en) (60b)*
- **ст”са.”п”εснт** nm *inférieur* (60b)
- **да.”п”εснт” н”** prp *sous* gr. ύποκάτω 7, ύπο 2,
 ύποπδίον 1 (60b)
- **г”п”εснт** cir *sur la terre* gr. ἐπὶ τῆς γῆς 3 (60b)

εсоу nm *mouton* gr. πρόβατον 37, προβάτιον 2 (61a) v.
εсод

- **ман”εсоу** nm *berger (brelis)* gr. ποιμήν (61a) v. sous
МООНЕ
- **орг”н”εсоу** nm *bergerie, berçail* (61a)

ет” εт” **етер”** **длт”** sub *relatif* (61a)

ет” mod *ostensif* (61a)

етт” εт” vst *enciente (être) v. sous ΩД*

етвб” (ε”твб”)

- **етвннт”** prp *cause de (à), en raison de; pour* gr.
 διά 192, περί 137, διό 52, διὰ τί 26, τί 20, ἔνεκα,
 ἔνεκεν 16 (61a) v. **твб**
- **етвнпа”** (ε”твб”п”а) con *c'est pourquoi* gr. διὰ τοῦτο,
 διό, περὶ τούτου (61a) v. **твб**
- **етвнхе”** (ε”твб”хе”) sub *parce que* gr. διὰ τό 7, ὅτι
 2, ἐπει 2, πρὸς τό 1, εἰπερ 1 (61b) v. **твб**

етн” (ε”т”н”)

- **етоот”** prp *main (dans la) de; vers, à v. sous
 твре*

етоун” (ε”тоун”)

- **етоун”** ε”тоун” prp *chez à côté de, avec v. sous
 тоун”*

етпс nm *prison v. sous ΩТП*

етпю nf *charge, fardeau v. sous ΩТП*

етоg εтас nm *tissu, étoffe v. sous ΩТГ*

εγω εогω ογω pl **εгоуыгε εогауыгε εгауыгε** nf *gage* gr.
 ἐνεχύρασμα, συνάλλαγμα (62b)

- **ка”εгω κω н”εгω** vcp *maudire, faire des imprécations*
 gr. ἀναθεματίζειν 1, καταθεματίζειν 1 (62b)
- **т”н”εгω** vcp *donner en gage* gr. ἐνεχυράζειν (62b)
- **оигω н”егω** vcp *déposer en gage* (62b)
- **хи н”егω** vcp *prendre, recevoir en gage* gr. ἐνεχυράζειν (62b)

еооу nn *louange, honneur, gloire, éloge; adulatio* gr. δόξα 157
 (62a) v. **IO**

- **ga”еооу cir honorable, glorieux** gr. ἔνδοξος (62a)
- **т”еооу** vcp *gloire (rendre), glorifier, faire l'éloge* gr.
 δοξάζειν 59, δόξαν διδόναι 10, μεγαλύνειν 2 (62a)
- **МНТ”рвч”т”еооу** nf *glorification* gr. εὐδόξία (62a)
- **х”еооу** vcp *glorifié (être)* gr. δόξαν λαμβάνειν 3
 (62a)

еооу εеноу npl *ânes v. sous εиω*

ено” aux mdл *pouvoir v. sous Φ”*

еноу nn *maladie de la peau* (550a) v. **ено**

еноу фоу εеноу nf *true gr. ὑς 1* (63a) v. **ФЕ, РИФ**

еноуше (еноу”п”е) ext *s'il s'avère que, pour peu que, si gr. ἐάν
 65, εὶ 21, εὶ δὲ ..γε 6, εὶ δέ 4 (580b) v. **Ф”***

еноуше nm *courge v. sous φωπε*

еноу шоу εеноуше pl *шоуте* nm *commerçant, marchand v.*
 sous **Фωт**

енохе” (ено”хе”)

- **енохе”** εенохе” εенохе” mod *il est vrai que, il est connu que,
 alors; à connaître que, attendu que, vu que, étant donné que, s'il
 est vrai que, si (non hypothétique); Sn: **енохе”** εенохе”* 7 gr. εὶ
 187, εὶ δέ 15, εὶ καὶ 10, εἴπερ 6, ώς 4, ἐάν 3, ἐπεὶ
 2, δοκεῖ 2 (63b)

енохеногио (ено”хе”**ногио**) cir *difficilement, à peine*

еное ача аче cir *oni, vraiment* gr. ναί 10 (64b)

- **еное ача аче** nm *oni gr. ναί 10 (64b)*

еное pl **енооу** **енох”** **еноу** nf *boeuf; vache* gr. βοῦς 4 (64a)

ено” (ε”х”н”) ε”ХВ” prp *vers, au-devant, contre* (685a) v. sous **ХО**

е”ХВ” н” ε”ХВ” prp *vers, au-devant, contre* (649a) v. sous **ХО**

ехи nfpl *murs v. sous ХОИ*

ехи ахи nf *pince, pincettes, tenailles* gr. λαβῖς (65a)

ехи” (ε”х”н”) ε”ХИ” prp *sur v. sous ХХИ*

ехи” prp *sans v. sous АХН”*

есоуа f **есооуе** pl **есооуа** **есоуа** nm *éthiopien, soudanais (=
 du pays de Koush)* gr. αἰθίοψ 2, χούς

з (зинта) gra *ζητα, zīta, 6e lettre de l'alphabet; (num) sept* (65a)

и (гинта) gra *éta, ita, 7e lettre de l'alphabet; (num) huit* (66a)

ни **ни** nm *maison; (fig) famille* gr. οἶκος 113, οἰκία 91 (66a)

- **мес”чи”ни** nmf *maison (de la), né dans la maison* (66a) v.
 sous **МИС**
- **рн”ни** **рн”ни** nm *parent, parente* gr. οἰκεῖος 2,
 οἰκιακός 2 (66b)
- **р”рн”ни** vcp *apparenté (dev/ être)* (66b)

ни nm *couple, paire* gr. ζεῦγος (66b)

нлле nf *mesure (unité de)* (66a)

нн **нн** nm *singe, babouin* (66b)

нне nf *guenon, babouin femelle* (V53)

ннг nf *nombre v. sous ΩД*

нрп **ерп”** nm *vin* gr. οἶνος 36 (66b)

- **ерп”ак** nm *vieux vin* (67a)
- **са”н”нрп** nm *viticulteur, marchand de vin* (67b)
- **са”н”нрп** **се”нрп** nm *buveur de vin* gr. οἰνοπότης
 (67b)
- **реу”се”нрп** nm *buveur de vin* gr. οἰνοπότης 2 (318b)

нрх nmf *poussin* gr. ὄρνιθον (W46)

ннс nm *poireau* gr. πράσον (67b)

- **н”оъан н”ннс** nn *(attr) vert tendre* (67b)
- **са”н”ннс** nm *poireaux (marchand de)* (67b)

и еи gra *iota, 9e lettre de l'alphabet; (num) dix, dix mille* (70a)

еи vnt *venir; (m) venue* Sn: **еи 6.7.8.9 и 7.8** gr. ἔρχεσθαι 338,
 παραγίγνεσθαι 22, παρεῖναι 8, συνέρχεσθαι 6,
 καταντᾶν 5, ἥκειν 5 (70a) v. **ННЧ**

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **ει ε”ボλ [εν]** vnt sortir; mourir; engager une procédure; (m) sortie, issue Sn: **ει ε”ボル, 1 ε”ボル 7** gr. ἐξέρχεσθαι 169, ἔρχεσθαι 25, διέρχεσθαι 16, καταβαίνειν 12, ἐκπορεύεσθαι 5 - ἔξοδος (71a)
- **ει ε”ピ”ヒト** vnt descendre, tomber
- **ει ε”ピ”ヒチ** vnt descendre gr. καταβαίνειν 21, καταπάταν 1, κατέρχεσθαι 1 (72a)
- **ει ε”パロイ** vnt suivre; reculer gr. ἔρχεσθαι ὅπισθεν 1, ὅπισω 1, εἰς τὰ ὅπισω 1 (72a)
- **ει ε”ピ”ニ** vnt arriver à, se présenter gr. ἐφιστάναι 3 (70b)
- **ει ε”パト** vnt venir vers, auprès gr. ἔρχεσθαι πρός 6 (70b)
- **ει ε”TN” (ε”トオト”)** vnt tomber sur, aux mains de gr. ἐμπίπτειν εἰς 1, περιπίπτειν 1 (70b)
- **ει ε”オハ** vnt avancer, progresser; (m) progrès gr. προκόπτειν - προκοπή (72a)
- **ει ε”ヨン** vnt entrer; (m) entrée gr. εἰσέρχεσθαι 20, ἔρχεσθαι 2 - ἔσοδος 1, ἐπεισαγωγή 1 (72a)
- **ει ε”ゼル** vnt monter; venir gr. ἀναβαίνειν 10, ἔρχεσθαι 47 (72b)
- **ει ε”ゼル ε”ダ”ニ** vnt monter, atteindre gr. ἀναβαίνειν (72b)
- **ει ε”ゼル** vnt descendre; (m) descente gr. ἐξέρχεσθαι, καταβαίνειν 8 - κατάβασις (72b)
- **ει ε”ダ”ニ** vnt atteindre, gagner, venir sur gr. ἔρχεσθαι παρὰ, ἐπὶ, κατὰ 37, πίπτειν 2 (72b)
- **ソル”ει** nf venue gr. παρουσία (70b)
- εια** ia nm vallée, oued; précipice, ravin gr. σπήλαιον 1, φάραξ 1, κοίλη (73a)
- ειа** nf oeil v. sous **εиепре**
- ιω** ειω εια” ia” f ειωγε ειω pl εоюг εωдоу nm âne, ânesse gr. ὄνος 5, ὄναριον 1 (75b)
- **ειа”N”тооу ia”N”тооу** nm âne sauvage, onagre gr. ὄνος ἄγριος (76a)
- ειω** εиоге εиа” εиа” vtr laver; (abs) laver; (m) lavement gr. νίπτειν 17, πλύνειν 2, ἀνιπτός 2 (75a)
- **ειω ε”ボル** vtr laver; (erg) se laver, se débarrasser; (m) lavement, action de se débarrasser gr. ἀπολούέιν 1 - ἀπόθεσις 1 (75b)
- **εиа”тоот” N”са”** vtr désespérer de, renoncer à gr. ἀπελπίζειν, ἀπογινώσκειν (75b)
- εиев** εиев pl εиеве nm ongle; griffe; sabot; dard; plante des pieds; onyx (qui a la couleur de l'ongle); onguent (contenu d'une boîte en onyx) gr. κέντρον 3, ὁπλή, ὄνυχιστήρ, ὄνυξ, ἵχνος (76a)
- εиеве обе** vst assoiffé (der/ être), avoir soif; (st) être assoiffé, avoir soif; (m) soif gr. διψᾶν 8 - δίψος 1 (76a)
- **ソル”εиеве** nf soif (76b)
- εиадве** εиадве nf pus; (B) maladie gr. ιχωρ - μαλακία, ἀρρωστία, νόσος (76b)
- εиевт иибт** εиевтε εиевтвε εиевт веяте nm orient, est; (attr) oriental gr. ἀνατολή 1, -εῖηβτ (76b)
- εиал иил** nf miroir Sn: **иа”л 7** gr. ἐσοπτρον 2, κατοπτρίζειν 1 (76b)
- εиогъ** εиогъл εиогъл иогъл nm cerf, biche gr. ἐλαφος (77a)
- εиелел** εиелелия vnt rayonner, briller; (m) éclat, luminosité gr. στίλβειν - στίλβωσις (77a)
- **εи”иелел** vcp jeter, répandre une clarté (77a)
- **иелле** nm lumière, clarté, éclat (77a)
- εиме** [-> ε”] vtr apprendre, comprendre, savoir, connaître; (m) savoir acquis après examen, connaissance Sn: **εиме име 8.9** gr. γιγνώσκειν 121, οἶδα 18, ἐπιγιγνώσκειν 17, συνιεῖν 10, μανθάνειν 9 (77b) v. **мие, тано**
- **мие** vnt savoir, connaître, apprendre Sn: **мие 6.7** (77b)
- **ат”εиме** nn (attr) ignorant, innocent gr. ἀνεξέλεκτος, ἀνόητος (78a)
- **мнт”ат”εиме** nf ignorance, innocence gr. ἀγνόημα, ἀγνοία (78a)
- **нафут’еме нафут’име нафут’име** nm dur quant à la compréhension, ou: présomptueux, impudent gr. θρασύς (78b) v. **мие, ноуф**
- **син”еме** nf connaissance gr. τὸ εἰδέναι (78a)
- иом иом** nm récipient du pressoir, cuve gr. ὑπολήνιον 1 (77a)
- еине nt” N”ен** vtr apporter, amener; emporter, emmener, conduire, transférer gr. φέρειν 34, ἄγειν 32, προσφέρειν 16, ἀπάγειν (78b) v. **тнноот**
- **анинг** (а”нинг) **анинге ани” ани”** vimp apporte! amène! (78b) v. **еине**
- **еинг е”ボл** vtr ôter, enlever, retirer; faire apparaître, faire sortir, publier, annoncer, préférer gr. ἐξάγειν 11, προάγειν 4, ἄγειν 3, ἐκφέρειν 3 προφέρειν (79b)
- **еинг е”ピ”ヒチ** vtr descendre, faire descendre, abattre gr. καθαίρειν, κατάγειν, καταφέρειν (79b)
- **еинг е”Хойн** vtr introduire; (m) introduction, réception gr. εἰσάγειν 3, εἰσφέρειν 2, ἄγειν 2, προσεισφέρειν (80a)
- **еинг е”ゼル** vtr mettre à, porter vers, faire monter, faire descendre gr. ἐπιβάλλειν, ἐπάγειν, κατάγειν (80ab)
- еинг** vst imiter, ressembler à; (B) vst; (m) aspect, ressemblance, modèle, comparaison, parabole Sn: **еинг 6.7.8 ине 6.7.8.9** gr. ὄμοιος εἶναι 16, ὄμοιοῦν 7 - ὄμοιώματα 5, ὄμοιος 3, σύμμορφος 2, είδος 1 (80b)
- **овбр”еинг** nm image, portrait v. **овбр**
- еинг** nm entrave, lien pour les pieds, chaîne gr. ἄλυσις 1, πέδη 1 (81a)
- еинг ине** nf pouce; gros orteil gr. ἀντίχειρ, ἀντίπους (81a) v. **тнноот**
- еинг ине** nf herminette gr. σκέπαρνον (81a)
- интюк** **ентюк** **иентюк** **иентюк** **пинтюк** nm four; boulangerie, cuisine, chaufferie de bain v. sous **пир**
- ионе** **иопе** иенет” еп” nf activité spécifique, charge, travail, métier, art gr. ἐργάτης 1, ὄμότεχνος 1 (81a)
- **р”ионе** vcp filer (laine) gr. νήθειν 1 (82a)
- **зар”ионе** nn (attr) exécution multicolore, variée (82a)
- **иенет”Форт** **иенет”Форт** nm commerce; marchandise Sn: **иенет”Форт** **иенет”Форт** 7 gr. ἐμπορία 1 (81b) v. **Форт**
- **р”иенет”Форт** vcp faire commerce, trafiquer de gr. ἐμπορεύεσθαι 1 (81b)
- **иен”оуас** nm culture; produit de culture v. sous **оуосиес**
- ионе** **иопе** иенет” еп” nf mesure (huile) (= 5 artabai) (82a)
- еире** о” да” **ер” р”** vtr faire, opérer; (abs) agir; (erg) devenir, arriver; valoir (montant); (st) fait, réalisé, (qui) est Sn: **ире 7 оир 6 о”** е” **р” 6.7.8.9 ер” 6** gr. ποιεῖν 362, πράσσειν 20 - γίγνεσθαι 49, εἶναι 9 - εἶναι 76 (83a)
- **р”на** vcp faire ce qui est propre à, ce qui relève de (83a)
- **а”пире** **а”пире** **а”пире** **а”пире** vimp fais, faites! Sn: **апи” ери” 6.7** (83a) v. **еире**
- **а”пире** nm actif, diligent, appliqué (84a) v. sous **а”пире**
- **рец”еире** nm fait (celui qui), qui commet gr. ποιητής 3 (84a)
- еиепре** **еиат”** **еиад”** **еиат”** **еи”** nn oeil Sn: **еиат”** **иет” 9** gr. ὁφθαλμός (73b)
- **кте”еиат”** vcp regarder gr. περιβλέπειν 5 (73b)
- **на”еиат”** **на”иат”** vcp bénit (être) (= grand est l'œil de..!) v. sous **наеиат”**
- **моз”еиат”** **моз”иат”** vcp remplir son oeil, observer, se repaître, se délecter gr. ὄραν, ὑποβλέπειν (73b)
- **тоуной”еиат”** **еиол** **тоун”иат”** **еиол** vcp révéler, informer, enseigner v. sous **тоуно**
- **тсаве”еиат”** **(еиол)**, **тсаве”еиат”**, **тсаво”еиат”** **н”еиат”** vcp instruire qqn gr. συμβιβάζειν 1, χρηματίζειν 1, δόηγειν 1 (73b) v. **тсаво**
- **чи”еиат”** **(е”ゼル)** vcp veiller à, faire attention à gr. ἀναβλέπειν 8, ἐπαίρειν τοὺς ὄφθαλμούς 2, περιβλέπειν 1 (74a)
- **са”еиат”** **N”, кд** **са”еиат”** прp devant, sous les yeux de gr. ἔχειν 1, προτιθέναι 1, δοκεῖν 1 (74a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **ΜΝΤ”εια** nf *rue, vision* gr. ὁφθαλμο- 2 (73b)
- ειορп pl **ειερη** nm *canal, cours d'eau* Sn: **ιορп 7** gr. διώρυξ (82a)
- **ειερ”ο** ієро pl **ειερωу** nm *grand canal, Nil, fleuve* Sn: **ієро 6.7.9** pl **ιερωу 6** gr. ποταμός 17, πόντος 1, πόντος 1 (82b) v. **ο**
- **χιορп (χι”ειορп)** vcp *traverser (faire), traverser (le fleuve); traversée, transit; gné; traversier* gr. διαπερᾶν 6, διαβαίνειν 2 (82a 751b)
- **ατ”χιορп** nn (*attr*) *inaccessible* gr. ἄβατος (82b)
- **κα”χιορп** nm *lieu de passage, de transit, gné* gr. διάβασις, γέφυρα (82a)
- **σιν”χιορп** nf *traversée, transit* (82b)
- ειωρп ειορп†** vst *attentif (dev/être), regarder attentivement, aiser; (st) être, rester attentif, regarder attentivement; (m) regard* Sn: **ειορп† 7 ιαρп 6.7** gr. ἀτενίζειν 9, θεωρεῖν 1 (84a)
- **ειαρмес (ειαρмес”с)** nf *hébétude*
- ειωρп ειωρаш иорп ειорп” иор” ειεр” иарп”** vtr *observer en scrutant, regarder; apercevoir; considérer; (m) aspect, apparition, vision* Sn: **ειωρп 7.8 иорп 8** gr. ὄρân 4, βλέπειν 2, διαβλέπειν 1, θεᾶσθαι 1, κατοπτρίζειν 1, κατανοεῖν 1 (84b)
- **ρεq”ειωρп** nm *perçoit, comprend (celui qui)* (85a)
- **σιн”ειωρп** nf *vision, vue, capacité de voir* (85a)
- **ειεршe** nf *rayon; vue, faculté de voir* (85a)
- **иаx р”еiax** nn *resemblance, similitude* (85a)
- εic”, εic”χии+тe, εic”тe** mar *vois ! voici !* Sn: **εic”χии+тe 6.7.8 εic”χии+тe 8 εic” 7.9** gr. ὥδου 190, ὥδε 22, ὥδη 2, ὥδετε 1 (85a) v. **εи 7**
- **зec” χии mar vois !** (86a) v. **εи 7**
- ιωc* ιhc** vnt *hâter (se), se précipiter, se dépecher, devenir urgent; (prm) être, demeurer urgent; (m) hâte, empressement, diligence* gr. σπεύδειν, σπουδάζειν - σπουδή (86a)
- ειаt”** nf *oeil* v. sous **εиepe**
- εиωт иоt ииt”** pl **εиоте** nm *père* gr. πατέρ 410, (γονεύς) γονεῖς 20, πατρώος 3, πρόγονος 2 (86b)
- **ат”εиωт** nn (*attr*) *père (sans)* gr. ἀπάτωρ 1 (86b)
- **МНТ”εиωт** nf *famille, paternité* gr. πατριά 1 (86b)
- **реq”сeо”εиωт** nm *parricide* gr. πατρολός 1 (374b)
- εиωт εиоyt** nm *orge* gr. κρίθινος 2, κριθή 1 (87a)
- εиоте** nf *rosée* gr. δρόσος (87b)
- εиtn иtn** nm *sol, terre, poussière ; rez-de-chaussée* Sn: **итn 6.7.9** gr. χοῦς 1 (87b)
- **ε”п”итn cir bas (en)** (88a)
- **м”п”итn cir bas (en)** (87a)
- εиадь ииw ииадь ииадь ииадь** nm *lin, ling de lin* gr. λίνον, λινῦς, δόθοντο (88a)
- εиоуe εиоуe** npl *eaux* (88a) v. **иоу**
- иj** nf *urine* gr. οὖρον (88a)
- εиое афe” афt” афt”** vtr *pendre, suspendre à (ε)*; (*erg*) *être suspendu, dépendre de (ε); (st) suspendu, crucifié; dépendant; (m) suspension, crucifixion* gr. κρεμαννύαι 2, προσπηγνύαι 1, ἀνασταυροῦν 1, συσταυροῦν 1 - κρεμαννύαι 4, περικέσθαι 1 (88b)
- εиоягi** **еиоягi** vnt *rôtir, sécher* (89a)
- εиt”** nm *dou, cherille; excroissance, tumeur* v. sous **ииt”**
- εиогe εиогe εиег”** pl **εиахoy** **εиахoye** nm *terre arable, champ, terroir agricole* gr. ἀγρός 1, σπόριμα 1, γεώργιον (89b) v. **иоуе**
- **ct”εиогe сt”еиогe сt”еиогe** nf *stiôhe, arpent (?), aroure (?)* (*unité de mesure agraire*) gr. ἄρουρα (89b) v. **сt”еиогe, сt”еиогe**
- **еиог”врвогрет** **еиахoy”врвогрет** nn *s. incert.*, *terre irriguée (?)*, *effondrée (?)* (W26) v. **врвогрет, շвօրвր**
- **еиег”елօօle** nm *vignoble* v. sous **елօօle**
- **еиег”դիи** nm *verger, bosquet, bocage, forêt* v. sous **դիи**
- **դi”еиогe** vcp *arpenter* v. sous **դi**
- к** гра *kappa, 10e lettre de l'alphabet; (num) ringt* (90a)
- ке** **се кoу”** pl **коуgе** **ке”коуgе** nm *autre* Sn: **се 7** pl **коуgе 6.7.8.9** **ке”коуgе 6** gr. ἄλλος 96, οὗ δέ 9, ἐκεῖνος 4 (90b)
- **кe”** dét *autre, aussi* Sn: **ке”** **се” 6.7** gr. καί 148, ἔτερος 43, ἔτι 3, ἔτέρως 2, οἵ λοιποί 1, ἄλλος (90b)
- **р”п”ке”** aux *mdl aussi (faire); être aussi (+statif)* (91b)
- **ке”** **ке”** f **кete кhte** nm *autre* gr. ὅ δέ 3, ἐκεῖνος 2, ἄλλος 2, εἴς 1 (92b)
- ке”** nn s. inc. dans:
- **Фар”ке”** nn *sécheresse* v. sous **Фарке”**
- кoу кh† ка” ка”** vtr *disposer, poser, mettre, placer, établir, instituer; faire, causer; laisser (nég. : empêcher), permettre, souffrir; (rfl) + circ. : se mettre à; (st) placé, réservé; (m) défaillance, relâchement*
- Sn: **кoу кh† 7.8.9 ка”лaт” 6.7 ка” ка” 6.7.8** gr. ἀφιέναι 61, τιθέναι 51, ἔχειν 22, ἐπιτρέπειν 9, καταλείπειν 8 - κεῖσθαι 8 (94b)
- **кoу ка”** vtr *obtenir, avoir, posséder (rfl); (st) réservé à qqn gr. ἔχειν (94b)*
- **кoу ө”вoл”** vtr *pardonner, excuser; laisser partir, renvoyer, congédier, divorcer; (m) défaillance; pardon, rémission* gr. ἀπολύειν 48, ἀφιέναι 39, χαρίζεσθαι 13, ἀνάγειν 8, ἀφαιρεῖν 2, ἐκβάλλειν 2, ιλάσκεσθαι 2 - ἀφιέσθαι 8 - ἀφεσις 17, ιλασμός 2, πάρεσι 1, ιλαστήριον 1 (96b)
- **реq”кoу** **евoл”** nm *miséricordieux, qui pardonne* gr. εὐλατος (97b)
- **кoу ө”п”есht”** vtr *abaisser, lâcher, détendre; (erg) débouter, recommencer* gr. καθαιρεῖν, χαλάν, καθιέναι (97b)
- **кoу ө”徇yн”** vtr *introduire, admettre; faire aborder* gr. ἀποστέλλειν εις (97b)
- **кoу ө”зraл”** vtr *déposer; publier, abandonner; (m) dépôt, provision* gr. τιθέναι 12, παρατιθέναι 4, ἀποτιθέναι 2 - κεῖσθαι 13, προκεῖσθαι 5 (98a)
- **сиn”кoу ө”зraл”** vtr *déposé* (98b)
- **кoу N”λaдaγ өpo” NTN”** vtr *redéverable (être) de qqch à qqn, avoir une dette envers qqn (litt. placer qqch contre soi de la part de); cf. Rm 13, 8 gr. ὀφείλειν*
- **кoу N”ca” N”co”** vtr *délaisser; (m) abandon, renoncement* gr. ἀφιέναι 18, καταλείπειν 10, ἐγκαταλείπειν 8, ἀποτιθέναι 6 (96a)
- **кoу N”хиt” [ε”]**, **кoу N”хt”**, **ка”хt”** vcp *confiance (faire) à, placer son espoir en; (m) confiance, espoir* gr. πεποιθέναι 7, προσέχειν 2, ἐλπίζειν 1 - πεποίθησις 1 (71b)
- **кoу ဂ”р”N” ဂ”р”w”** vtr *présenter, offrir* gr. παρατιθέναι 9 (96b)
- **ка”вoл”** vcp *rendre, vomir; (m) vomissure, vomi* gr. ἐμεῖν - ἐξέραμα 1, ἔμετος (37a)
- **ка”рw”** vcp *taire (se)* v. sous **каpв”**
- **ка”тоot”** vcp *renoncer* v. sous **тoрpе**
- кoу** npl *châsse (ShZ 599)* (98b)
- кba кbo кbbo кhб” кbс”** vtr *rafraîchir, refroidir; (erg) devenir froid; se calmer, guérir; (st) être, rester froid, calme, serein, guéri; (m) rafraîchissement, fraîcheur, repos, soir* gr. καταψύχειν 1, ἀναψύχειν - ψύχρος - δείλη, ἀνάψυξις (100a) v. **ткbo**
- **т”кba** vcp *refroidir* gr. καταψύχειν 1, ἀναψύχειν (100a)
- **xi”кba** vcp *refroidir (se)* (100a)
- кba** nn *vengeance; contrainte* v. sous **кoувbe**
- кib”** nf *poitrine* v. sous **екib”**
- кoувb” кhб” кbс”** vtr *plier, doubler, redoubler, multiplier, augmenter; (erg) doubler, augmenter, se multiplier; (st) double; (m) répétition, doublement, fois* gr. πτύσσειν 1, διπλοῦν - διπλοῦς 2 - πλαστων 4 (98b)
- **N”кoувb”** cir *doublement, deux fois* (99a)
- **N”caмq N”кoувb”** nn (*attr*) *sept fois* (99a)
- **кbвb”** nn *pli, repli, ride* gr. πτύξις (99a)
- **коовb” коовb”** nm *redoublement, duplication*
- кoувb” кoувb”е кoувb”е** vtr *forcer, prendre par force, contraindre, réquisitionner, piller* gr. ἀγγαρεύειν 3 (99b)
- **кba** nn *contrainte, travail forcé* (99b)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **ΚΒΔ** nm châtiment, vengeance, condamnation gr. ἔκδι- κησις (99b)
- **Ρ'ΠΕΨ”ΚΒΔ ΗΝ”** vcp venger (se) de qgn
- **Τ”ΚΒΔ** vcp venger, punir, châtier (99b)
- **ΤΑΙ’ΚΒΔ** nm vengeur gr. ἔκδικος v. **Τ**
- **ΣΙ”ΚΒΔ** vcp venger (se) de, punir, châtier qgn (**ΗΝ”**) pour qqch (**ΕΧΝ”, ΕΤΒΕ”**, **ΗΝΑ”**, **ΣΑ”**); venger (se) de qqch (**ΗΝ”**) sur qgn (**ΕΧΝ”**); (m) châtiment, rétribution gr. ἔκδικεν 4 - ἔκδικησις 2 (99b)
- **ΡΕΨ”ΣΙ”ΚΒΔ** nm vengeur gr. ἔκδικος 2 (100a)
- ΚΩΒΘ** pl **ΚΟΩΒΘ** nm tendon (du jarret); corde gr. νεῦρον, χορδή (100a)
- ΚΩΦΩΨ** vtr *forcer* v. sous **ΚΩΦΩΨ**
- ΚΑΙ ΣΑΙ** nm écuille, bol (802a)
- ΚΟΙΣ ΚΑΙΣ** καις nf terre arable, champ (sur terrain élevé), terroir gr. ἄγρος, πέδιον, γεώργιον (92b)
- ΚΟΥΙ ΚΟΥ”** nm jeune, enfant, garçon, jeune homme; novice; bagatelle; le peu; (attr) petit, jeune, peu Sn: **ΚΟΥΕΙ 6.7.8.9** gr. μικρός, ὀλίγος, νεανίσκος (92b) v. **ΣΩΨΟΥ**
- **ΟΥ”ΚΟΥΙ** cir peu (un) (94a)
- **ΚΟΥΝ”** (**ΚΟΥ”ΗΝ”**) nmf peu de (93b)
- **ΗΝ”ΟΥ”ΚΟΥΙ** ΣΗ”ΟΥ”ΚΟΥΙ cir bref (en) gr. ὀλίγον, ἐν ὀλίγῳ (94a)
- **ΗΝΤ”ΚΟΥΙ** nf petitesse, jeunesse gr. νεότης 4, παιδιόθεν 1 (94a)
- **Ρ”ΚΟΥΙ** vcp peu (être), petit, diminuer, mépriser; être un enfant gr. νηπιάζειν 1, ὀλιγωρεῖν 1 (94a)
- **ΚΟΥΙ&ΚΟΥΙ** cir peu à peu (94a)
- **ΚΕ”ΚΟΥΙ** cir peu (un), encore un peu gr. μικρόν 14, βραχύ 1, ὀλίγος 1 (93b)
- ΚΑΙΡΕ** nf gosier, estomac (115a)
- ΚΑΙΣΕ** nf sépulture, ensevelissement, embaumement; linceul; déponille, cadavre v. sous **ΚΩΦΩΨ**
- ΚΟΕΙΣ ΚΑΕΙΣ** nm cruche gr. κόις (120a)
- **ΚΑΤ’ΚΟΕΙΣ** nm potier (cruche) (120a)
- ΚΙΩΟΥΓ†** vst gras (être) v. sous **ΚΝΝΕ**
- ΚΙΩΟΥΓ ΣΙΩΟΥ** nn cyperus (papyrus) (W58, 506)
- ΚΟΕΙΣ ΚΑΙΡ** nm étui, fourreau; casier; moule (à brique); orbite de l'oeil
Sn: **ΚΑΕΙΣΕ 6** gr. θήκη 1, τόπος 1 (132a)
- ΚΟΙΡΕ** nf rivale v. sous **ΚΩΦΩΨ**
- ΚΟΙΔΑΖΚ ΚΙΑΖΚ ΧΟΙΑΖΚ ΧΟΙΑΖΚ** nn mois (4e) de l'année, du 27 novembre au 26 décembre gr. χοιάζκ (133b)
- ΚΑΚ** npl oiseau (partie d'un) (100b)
- ΚΑΚΕ** nm obscurité, ténèbres gr. σκότος 28, σκοτία 17, ζόφος 4 (101b)
- **ΜΑ”Ν”ΚΑΚΕ** nm cachette, recouin gr. μυχός (101b)
- **Ρ”ΚΑΚΕ** vcp obscurcir, s'obscurcir; être obscurci, assombri, enténébré, plongé dans les ténèbres gr. σκοτίζειν 5, σκοτύν 3 (101b)
- ΚΑΚΟ ΓΑΓΟ** nn grain (grenade) gr. κόκκος (101b) v. **ΚΟΚΚΟΣ**
- ΚΕΚΕ** nm enfant gr. τέκνον (101b)
- ΚΕΚΕ ΚΑΚΕ ΚΑΛΚΣ** nmf poupille de l'oeil gr. κόρη (101b)
- ΚΟΥΚ ΣΟΥΚ** nn noix du palmier doum gr. κούκι (100b)
- **ΒΝΝΕ Η”ΚΟΥΚ** nf palmier doum (*Hyphaene thebaica* L.) (100b)
- **ΩΗ Η”ΒΝΝΕ”ΚΟΥΚ** nm fibre (ou tronc?) de palmier doum (100b) v. **ΦΩ. ΦΩΗΝ**
- ΚΟΥΚ** nf oiseau (espèce d') (W59)
- ΚΩΚ ΚΗΚ† ΚΟΚ” ΚΑΚ”** vtr excorier, desquamer; peler; dévêtir, déshabiller; déponiller; (erg) peler, se déponiller, se déshabiller; (st) être pelé, dévêtu, nu; (m) nudité, peau à vif, blessure Sn: **ΚΑΚ&ΤΗΝΕ 8 ΚΑΚ” 7.8.9 ΚΑΔΑΚ” 7** gr. λέπιζειν, ἀποκνίζειν, περιξένειν, λευκάνειν - γύμνωσις (100b)
- **ΚΩΚ ΔΣΗΥ. ΚΗΚ† ΔΣΗΥ** vcp déshabiller, mettre à nu, peler, démunir; (st) être déshabillé, démuni; (m) action de se dévêter, nudité Sn: **ΚΑΚ” ΔΡΗΟΥΓ 8.9 ΚΗΚ” ΔΡΗΟΥΓ 6.9** gr. ἔκδύειν 5, ἀπεκδύειν 2 - γυμνός 13 - γυμνότης 3, ἀπεκδυστής 1 (100b) v. **ΔΣΗΥ**
- **ΚΩΚ Η”ΣΩΒΘ** nm lépreme (100b)
- **ΚΟΥΚΕ** nf peau, écorce gr. λέπυρον, φλοιός (101a)
- ΚΟΥΚΛΕ** nf capuchon, cuculle gr. κουκούλλιον (101b)
- ΚΟΥΚΗ** vnt battre timbale v. sous **ΚΜΚΗ**
- ΚΩΚΩΠΑΤ ΚΑΚΟΥΠΑΤ** nm huppe gr. κουκούφα (102a)
- ΚΟΥΚΣ** nf bout du nez
- ΚΑΚΤΕ ΚΑΤΚΕ** nf pou v. sous **ΚΑΤΚΕ**
- ΚΛΕ ΚΕΛΗ** nm récipient (liquide), pot (102a) v. **ΔΚΛΗ**
- ΚΛΙ ΚΡΙ** nm substance parfumée (115a)
- ΚΛΟ** nm poison (102b)
- ΚΗΛ** npl objet de métal (102a)
- ΚΗΛ ΚΑΛΗ** nf chat (102a)
- ΚΩΛ** vtr envelopper, enruler, retourner v. sous **ΣΩΛ**
- ΚΕΛΕΒΙΝ ΚΕΛΑΒΙΝ ΚΑΛΑΒΙΝ** nm hache gr. ἀξίνη, πέλεκυς (102b)
- ΚΛΚΑ** nm pustule, ampoule, petite vêrole gr. φλυκτίς (102b) v. **ΚΕΛΚΟΥΛΕ**
- ΚΕΛΚΟΥΛΕ ΚΕΛΚΩΛΕ** npl pustule, petite vêrole (103a) v. **ΚΛΚΑ**
- ΚΟΛΚΛ*** **ΚΕΛΚΩΛ** vst rond (être) (103a) v. **ΣΩΛ**
- **ΚΑΛΚΙ ΚΑΛΚΕΛ ΚΕΛΚΙΛ ΣΕΛΣΙΛ ΚΕΛΚΕΛ ΣΕΙΛΣΕΙΛ** nm roue; plat rond (103a)
- **ΣΑΛΙΛ** nm roue; torture v. sous **ΣΑΛΙΛ**
- ΚΛΑΚΛΕΚ** nn adragante (plante); gomme adragante (103a) v. **ΛΟΚΛΚ** sous **ΛΩΚ**
- ΚΛΛΕ ΚΕΛΕ ΚΗΛΛΕ ΚΕΛ” ΚΛ”** nf jointure, verrou, serrure; articulation, genou; talon gr. κλείς, γόνυ, μηρός (103b)
- **ΣΑΜ”ΚΛΛΕ** nm fondeur, forgeron gr. χαλκεύς 1 (104a) v. **ΣΑΗΝ”**
- **ΚΕΛΕ”Ν”ΚΕΡ** nm coude v. sous **ΚΕΡ**
- ΚΛΑΛ ΚΗΛΗ ΚΛΕΛ** nm collier, chaîne, bracelet; boule, boulette gr. κλάλιον, κλοιός (103a)
- **ΚΛΑΛ Η”ΣΗΟΥ** nm boule de sel (103a)
- ΚΛΟΟΛΕ** nf niage gr. νεφέλη 25 (104a)
- ΚΑΛΕΛΕ ΚΑΛΕΛΕΣ ΚΑΛΗΛΕ ΚΕΛΕΛΕ** nf bâton, canne; simandre, sémantière, crêcelle (103b)
- ΚΕΛΩΛ ΚΟΥΛΩΛ** pl **ΚΕΛΟΟΛΕ** nm jarre (eau, dattes), cruche gr. βαυκάλιον (104a)
- ΚΕΛΩΛ** nm cave, endroit creux, caverne (V77)
- ΚΕΛΩΛ** npl boucle de cheveu (104a) v. **ΣΩΛ**
- ΚΑΛΛΗΡΕ** nn outil aratoire v. **ΚΑΛΕΛΕ** (W508)
- ΚΛΗΣ** nf cataplasme (105a)
- ΚΛΟΗ** pl **ΚΛΟΟΜ** nm couronne (de roi); couronne (végétale); guirlande, cercle; couronnement, récompense Sn: pl **ΚΛΟΗ 7** gr. στέφανος 18, βραβεῖον 2, στέμμα 1 (104b)
- ΚΛΟΟΜΕ** nf strie, zébrure, contusion, meurtrissure gr. μώλωψ (105a)
- ΚΩΛΗΝ ΚΩΡΗ** nm coin de l'œil gr. κανθός (104b)
- ΚΛΑΝΤΑ** nf écran, membrane (?) (105b)
- ΚΑΛΩΠΟΥΣ ΣΑΛΟΠΟΥ** nmf chien (petit), petite chienne (105b)
- ΚΩΛΠ*** vtr voler, dérober; (m) vol, chose volée gr. κλέπτειν, συλάνν, συλαγώγειν (105b)
- **ΚΟΛΠΙΣ (ΚΟΛΠ”C)** nf vol, larcin (105b)
- ΚΛΨ** nn coup (de poing) gr. κόλαφος (105b)
- **Τ”ΚΛΨ** vcp frapper du poing, boxer gr. κολαφίζειν 4 (105b)
- ΚΕΛΩΦΩΤ** nn plante (?) (106a)
- ΚΑΛΑΦΙΩΤΕ** (καλλ”φιωτε) **ΚΑΛΑ”ΦΙΤ** nf partie de la maison se trouvant au toit, lucarne (106a) v. **ΦΟΥΦΩΤ, ΚΩΛΧ** (?)
- ΚΛΑΥΤ** **ΚΛΑΤΨ** **ΚΛΕΨΤ** **ΚΛΑΒΤ** nf capuchon gr. τιάρα, κουκούλλιον (106a)
- ΚΑΛΑΖΗ** (καλλ”ζη) nf ventre (homme, baleine), sein, matrice gr. γαστήρ, κοιλία (107a) v. **ΣΗ 2**
- ΚΩΛΧ** **ΚΟΛΧ† ΚΟΛΧ” ΚΛΞ** vtr frapper, battre; (abs) donner un coup, frapper à la porte, battre le sémantière; (st) être battu, frappé; (m) coup, heurt gr. τραυματίζειν 1, κεφαλαιοῦν 1, ἐπικροτεῖν, ἐλαύνειν (106b)
- **ΚΛΖΕ** nf coup (107a)
- ΚΛΧΕ** nf coin, angle v. sous **ΚΩΛΧ**
- ΚΩΛΧ ΣΩΛΧ ΚΟΛΧ† ΣΩΛΧ” ΚΑΛΧ” ΚΛΧ” ΣΛΧ”** vtr plier, courber, flétrir; (erg/rfl) se courber, flétrir; (st) courbé, courbe, tortueux, pervers; (m) courbure; perversion gr. κάμπτειν 4, κλίνειν, κρύπτειν - στρεβλός (107b)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **καλαξ’τωρτ καλαξ’τορτ** nf *coin sous l'escalier v. sous tōrt*
- **κελλ”πατ** vcp *génuflexion (faire une), plier les genoux v. sous πατ*
- **κλήσ** nf *angle, coin gr. γωνία 1, κλίτος (108a)*
- κλάμ** npl *jardins v. sous σώμα*
- κάμ θει κήμ** nm *roseau, junc gr. θροῦν, θρύνον (108a)*
- κάμε** nn (attr) *noir v. sous κημόν*
- κημέτ** vst *écrasé (st) v. sous κημάτι*
- κίμ κεμτ” κεντ’ κήμ” [→ Ν”, → ε”]** vtr *mouvoir, remuer, ébranler, (ε)mouvoir; secouer; (fig) inciter à; (erg) se mouvoir, remuer, bouger; (m) mouvement gr. σαλεύειν 11, κινεῖν 6, κατασείειν 3, σείειν 2, σκιρτᾶν 2, νύσσειν - σάλος 1, κίνησις (108a)*
- **μητ”ατ”κίμ** nf *immuabilité, immobilité*
- **ατ”κίμ** nn (attr) *immuable, immobile gr. ἀμετακινητός, ἀπαρακόμιστος, ἀκλινής*
- **κή”το** nm *tremblement de terre, séisme gr. σεισμός 13 (109a)*
- **σιν”κίμ** nmf *mouvement, unité vibratoire gr. σάλος (109a)*
- κομ** nm *jardin v. sous σώμα*
- κηκή κογκή κογκή** vnt *frapper, heurter, choquer, écraser; émettre un son répété, battre timbale, roucouler, etc.; (m) timbale, tambour gr. τυψπανίζειν - τύμπανον (109a)*
- κημόν κημή** vst *noir (dev/être), noirceur; (st) être noir; (m) noirceur gr. μέλας γίγνεσθαι 1, μέλανα ποιεῖν 1 (109b)*
- **καμε καμ f καμη** pl *καμαγει nm personne ou chose noire; (attr) noir gr. μέλας 1 (109b)*
- **ρ”καμε ρ”καμ** vcp *enténébrer; (erg) (dev/être) noir gr. σκοτοῦν (110a)*
- **κημείς** attr *noir (109b)*
- **σι”κημε σι”καμε σι”κημης σι”γμε** nm *cumin noir (*Nigella Sativa*) (110a) v. στοι*
- **χημη** nf *cheminée, fourneau (110a)*
- **κημε** nm *Égypte Sn: κημή gr. Αἴγυπτος (110a)*
- **να”κημε** npl *égyptiens (110a)*
- **ρην”κημε** nm *égyptien gr. αἰγύπτιος 4 (110a) v. ρωμε*
- **μητ”ρην”κημε** nf *population d'Égypte (110a)*
- **κημης** nf *obscurité (110b)*
- **κημε** nf *obscurité (110a)*
- κομιμε κημης κημης κημης κομη κομη** nm *gomme, résine gr. κόμμι (110b)*
- καμτε** nf *mesure (huile) (110b)*
- κητο (κη”το)** nm *séisme v. sous κημή*
- κομφ κομφ” κημοյ” [→ ΝCA”, → Ν”]** 1 vtr *ridiculiser, moquer; ricaner; (m) moquerie, outrage gr. ἐκμυκτηρίζειν 2 - μυκτηρισμός (110b)*
- κομη κομη** nm *rouille; puceron; fléau gr. ἐρυσίβη, κάμπη (110b)*
- κογη”** nmf *peu de v. sous κογή*
- κογη” κογον” κογον” κογη”** nn *sein; matrice; tréfonds, intimité, giron; parties génitales (homme) gr. κόλπος 5 (111b)*
- κηνης κιδού”** vst *gras (dev/être), engrâisser; (st) être gras, onctueux, florissant; (m) graisse; onctuosité gr. πιαίνειν - ποτής 1 (111b)*
- **†κηνης** vcp *oindre gr. λιπαίνειν (112a)*
- κνοс κοнс”** vst *pourrir, puer; (st) être pourri, puant; (m) puanteur; (B) vtr, faire puer, souiller gr. ὄζειν (112b)*
- κωνс κонс κонс” κоnс” κенс”** vtr *transpercer, tuer, mettre à mort; égorguer, immoler; (st) être immolé, égorgé; (m) action d'égorguer, abattage, carnage, boucherie gr. σφάζειν 6, ἐκκεντεῖν 2, θύειν 1, κερατίζειν, νύσσειν, τύπτειν - σφαγή 3 (112a)*
- **ма”н”коnс** nm *abattoir, lieu d'égorgement gr. σφαγή (112b)*
- **кенс** nm *pigüre, perçée (W510)*
- коnс коnс”** vtr *ensevelir (112b) v. sous κωνсс*
- кнte** nm *figue gr. συκον 4 (112b)*
- **всд н”кнte** nf *figuier Sn: ве”кнte* gr. συκῆ 16, συκομορέα 1 (112b)
- κναλλ** nm *gerbe (de blé), brassée gr. δράγμα, ἀγκαλίς (112b)*
- κονц** nm *titre, profession, boulanger ? (113a) v. κενεφίτεν ?*
- κнзе** nf *chapelle; portique; magasin gr. ὠμία, ναός (113a)*
- κинжир κнжир** nm *artichaut, cardon gr. κινάρα (113a)*
- **са”н”кнжир** nm *artichauts (marchand d') (113a)*
- коунжоу κоунжоу** nf *récipient métallique (huile, argent) (113a)*
- καп** nn *corde tendue (harpe etc.); cheveu; fil; trait de lettre gr. χορδή, σπαρτίον (113a)*
- κап** nm *réceptacle ou mesure pour grain (113b)*
- κап** nn *outil coupant (113b) v. соп*
- κапал** nn *butor; perdrix, faisан gr. φασιανόν (114a)*
- κнтие σнтие σнти** nf *voute; cave; baldaquin; coupole, toit gr. κύπη, στέγη, κάλυμμα, καμάρα (114a)*
- **κнтие н”род”ч** nf *palais, voûte du palais (114a)*
- κип** nn *mesure (inférieure à соиа) (113b) v. соиа*
- κωп κнп†** vtr *cacher (S: rare); (erg) se cacher; (st) être, rester caché; (m) retraite; cachette gr. κρύπτειν, καλύπτειν, ύποστέλλειν (113b)*
- коутр** nm *henné (*Lawsonia inermis Lam.*) gr. κύπρος (114a)*
- коутр** nm *fleur (vigne) gr. κύπρις (114a)*
- κапода** nm *épine de palmier (114b) v. фна*
- κапыз** nf *mesure (blé) v. sous σαпыз*
- κри** nm *substance parfumée v. sous κλι*
- кро** pl **кроуу** nm *rive, rivage, limite, côte, littoral gr. πέραν, παραλία (115a)*
- **ε”пе”кро cir au-delà, de l'autre côté gr. περάν 23 (115a)**
- кароф” (κα”ρο”)** **κа”раф”⁽¹⁾** vcp *taire (se), être silencieux gr. σιωπᾶν (288b) v. κω*
- **κа”ро”ч** nm *silence; Silence gr. σιγή (288b)*
- **μηт”реу”ка”ро”ч** nf *silence gr. σιωπή (288b)*
- коур** nm *sourd gr. κωφός (114b)*
- **фе”н”коур** nm *soufflet, gîsse (114b) v. саоя*
- коур** nm *pivot, gond gr. στρόφιγξ (115a)*
- коур бор** nm *mesure ou monnaie inférieure au carat (115a)*
- коуре коуре” кере” кере”** vtr *couper (arbre), jeter à bas, terrasser; (erg) être coupé; terrassé gr. ἔκκόπτειν 3 (115b)*
- криве** nmf *faucille, serpe gr. δρέπανον (516b)*
- κρηс** nf *cendre, poussière gr. τέφρα, ἀσβόλη (117a) v. κρом*
- **κрмес (κρиес”с)** nf *cendre gr. σποδός 3 (117a)*
- **ρ”κрмес** vcp *cendre (réduire en); devenir cendre, poussière gr. τεφροῦν (117a)*
- крохн** nm *feu, flamme gr. πῦρ (115b) v. κρиес*
- крампс** nm *ustensile (828b) v. sous σρоомпс*
- кримр [→ Ν”]** vtr *murmurer; (abs) maugréer, ronchonner, rouspéter; (m) murmure, plainte gr. γογγύζειν 6, διαγογγύζειν 2 - γογγυσμός 4 (116a)*
- **реу”кримр** nm *ronchonneur, rouspéteur gr. γογγυστής 2 (116b)*
- кроимр кримром”** vst *s'assombrir, s'obscurcir; (st) être sombre, obscur; (m) obscurité gr. ἀμαυροῦν, σκοτίζειν - ἀօραζία (116b) v. κρиес*
- **кимтс (κρимт”с)** nm *obscurité, ténèbre; bronillard, fumée (nf rare); (attr) sombre Sn: κримнтс* gr. καπνός, ὅμιχλη - αἰθαλώδης (116b)
- **ρ”кимтс** vcp *s'assombrir gr. καπνίζειν (116b)*
- **коурм** nm *fumée épaisse (116a)*
- крапеп** nm *huppe (117a)*
- кроур** nm *grenouille gr. βάτραχος 1 (117a)*
- кароуc** nn *boucle de cheveux (?) ; (attr) bouclé; jaunâtre gr. κιρρός (117b)*
- керсо** nm *porte, pylône gr. πυλών (117b)*
- кернт** nn *fumier, engrais (117b)*
- корте** nf *couteau v. sous борте*
- коуф [→ ε”], коуф” кеуф”** vtr *flatter, supplier, prier instamment, tenter de persuader; (m) flattery, persuasion, supplication, insistence gr. κολακεύειν, ικετεύειν, ἐκλιπαρεῖν, γλυκάνειν - ικετηρία 1, κολακεία 1 (117b)*
- **хн”оу”коуф** cir *avec ruse, roublardise (118a)*

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **Ρεφ”κωρφ** nm *flatteur* (118a)
- **σιν”κωρφ** nf *flatterie, cajolerie* gr. κολακεία (118a)
- **κωρφ** nm *flatteur* (118a)
- κροφ γροφ** nm *ruse, fraude, tromperie* gr. δόλος, δολιότης, ἐνέδρον (118b) v. **κωρφ**
- **μντ”κροφ** nf *ruse, fraude, tromperie* gr. δόλος 1 (118b)
- **ρ”κροφ** vcp *tromper, duper* gr. δολιοῦν 1, δολοῦν (118b)
- **σα”ν”κροφ** nm *fraudeur, rusé* gr. πανούργος (119a)
- **χ”κροφ** vcp *ruser, guetter* gr. ἐνέδρεύειν (119a)
- κωρφ σωρψ κορφ** vtr *rendre inopérant, inutile, inactif, abolir, annuler, anéantir, effacer, déjouer, abattre (arbre), arracher (épis); (erg) cesser, dev. / être inactif, impuissant, anéanti, cesser, se gâter, (st) être oisif, inutile, vain, inopérant, stérile; (B) (m) arrêt, cessation; inactivité, inutilité* gr. καταργεῖν, λύειν - ἀργὸς - ἀργία (118a) v. **κροφ ουαφ**
- κερφ** nm s. inc. *baguette de tisserand ?* (CO 466) (119a)
- κερψ** nm *chauve* gr. φαλακρός (119a)
- κρογχ κροχ** nn *pain recuit, biscuit* gr. ἐσχαρίτης (119b)
- χ gra ksi, 14e lettre de l'alphabet; (num) soixante (253a)
- κας κεες κης κις** pl **καας** nm *os, partie dure, esquille, noyau, pépin* gr. ὄστοῦν 4 (119b)
- **κας”ν”τ”ογερητ** nm *tibia*
- **μαρ”κας μερ”κας** nm *rebouteux*
- **αλτ”κας ατ”κας** nf *moelle* gr. μυελός 1(6b) v. **ωτ 1**
- κας** nm *carat, pièce de monnaie, 1/24 solidus* gr. κεράτιον (120a)
- κας καας** ext *afin que* v. sous **χεκαας**
- κας** nm *douleur* v. sous **τωσ**
- καсе** nm *cordonnier* (121a)
- κεт** vst *être sec* v. sous **σωс**
- κιсe** nf *maladie éruptive* (121a)
- **καсe** nn (attr) *furoncles (atteint de), pustules* (V88b)
- κωφс κωфосе κηсι κωфосе** vtr *embaumer; ensvelir; (m) soin funéraire, ensvelissement; cadavre, momie* gr. ἐντυλίσσειν 2, ἐνταφιάζειν 3 - ἐνταφιασμός 1, νεκρός 1 (120a)
- **κωнс κоонс” конс”** vtr *ensavelir; (m) ensvelissement* gr. ἐνταφιασμός 1 (120b)
- **ρ”κωс** vcp *mort (être), à l'état de cadavre* gr. νεκρόν κείμενον (120b)
- **κаice κесе** nf *embaumement; ensvelissement, enterrement; linceul; cadavre, dépouille* gr. ἐνταφιασμός 1, ταφή (121a)
- **смот н”т”каисе** nmf *effigie, statue* gr. κενοτάφιον (121a)
- κаскс** [→ ε”] vnt *chuchoter (à), murmurer (à, contre), susurrer; chuchotement, bruissement* gr. ψιθυρίζειν - ψιθυρισμός (121a)
- **ρεφ”κаскс** nm *chuchoteur, rapporteur, délateur* gr. ψιθυριστής 1 (121b)
- κокс кескост” кесквс** vtr *courber, incliner; (fig) séduire; (rf) se courber, s'incliner, s'entrelacer, s'enrouler (serpent)* gr. συγκάπτειν (121b)
- κокс кесквс”** vtr *étaler, étirer, étendre; (rf) (erg) s'étaler, s'étirer, s'étendre* gr. ἔκτείνειν (121b)
- κоур зоур соур** nm *anneau, clé* gr. δακτύλιος 1 (121b)
- кост** nm *mesure de longueur* v. sous **σωсt**
- κтн** nm *retour, demi-tour* v. sous **τκтo**
- κтo** vtr *tourner (faire)* v. sous **τκтo**
- κтoу** nn *jeune plante, poussie (?)* (129a)
- κатo** nf *bateau (moyen ou petit)* gr. σκάφη 1, καράβιον (123b)
- v. **κωтe**
- кет** nm *autre* v. sous **κe**
- китe** nf *sommeil* (124a)
- китe** nf *didrachme (1/2 statère); mesure de poids* gr. δίδραχμα 2, δηνάριον 1 (123b)
- **σic”китe** nf *drachme* gr. δραχμή 2 (124a) v. **σωс**
- кот** nm *movement circulaire, tour (voyage), visite; mile romain; roue; panier, couffin* gr. κόφινος 6, μίλιον 1, περίοδος, τροχός (126b) v. **κωтe**
- **ρ”п”кот** vcp *voyager* gr. τροποῦν (127b)

- κωт κнт” кот” кет”** vtr *construire, bâtir (bâtiment), former, modeler (poterie), confectionner (objet); (fig) édifier, encourager; (erg) s'édifier, être édifié; (st) être construit, édifié; (m) action de construire, modelage, édification, institution, règle* gr. οἰκοδομεῖν 37, ἐποικοδομεῖν 6 - οἰκοδομεῖσθαι 2 - οἰκοδομητή 18 (122a)
- **†”κωт n” (на”)** vtr *édifier (fig)* gr. οἰκοδομεῖν (122b)
- **ce”κωт ci”κωт** nf *atelier de potier* gr. κεράμιον (123a)
- **па”т”ce”κωт** nm *potier* gr. κεραμεύς (123a)
- **екот** pl **екотe** nm *bâtisseur, architecte, maçon; potier* gr. οἰκοδόμος, κεραμεύς (122b)
- **κат”коeic** nm *potier (cruche)* v. sous **κoic**
- **κат”φωφoy** nn *potier* v. sous **φωφoy**
- **ма”н”kit** nm *lieu construit*
- κωтe κнт” κат” кет”** vtr *tourner; convertir; entourer, assiéger; retourner, rapporter; rendre visite; irriguer; (rf) s'en retourner, revenir; se remettre à; se convertir à, évoluer en; (abs) circuler, tourner, se mouvoir, errer (planètes); (m) périphérie, circuit, entourage* gr. ἐπιστρέφειν 20, ὑποστρέφειν 14, στρέφειν 13, κυκλοῦν 4 - περίχωρα, γυρός (124a)
- **κωтe [→ ε”]** vtr *entourer, visiter* gr. κυκλοῦν, περιάγειν, ζητεῖν (124b)
- **κωтe [→ н”], [→ ε”]** vtr *tourner (se) vers (rf), se retourner; continuer à* (124b)
- **κωтe ε”вoл** vtr *retourner, s'en retourner; détourner* gr. ὑποστρέφειν 5, ἐπιστρέφειν 1 (125b)
- **κωтe ε”пaρoу** vtr *retourner (se)* gr. διπίσω (εις), ἐπιστρέφειν 3, ε.ο. στρέφειν 2, ε.ο. ὑποστρέφειν 1 (125b)
- **κωтe ε”гoyn** vtr *tourner, ramener dans; (rf) retourner dans;* (erg) s'en retourner gr. ἀναστρέφειν, ὑποστρέφειν, ἐγγίζειν (126a)
- **κωтe ε”зpa [ε”]** vtr *tourner, faire le tour; (rf) retourner, s'en retourner; (m) tour* gr. ρεμβεύειν - ὑποστρέφειν 4, ἐπιστρέφειν 1 (125a)
- **κωтe н”ca”** vtr *rechercher* gr. ζητεῖν 8, συζητεῖν 1 (125b)
- **ρεф”κωтe н”ca”** nm *trouve (qui), qui découvre, inventeur* gr. ἐφευρετής 1 (125b)
- **н”п”κωтe н”, ε”п”κωтe н”** prp *autour de; (cir) tout autour, en cercle* gr. περί 7, κύκλω 7, κυκλόθεν 2 (126b)
- **са”pa”κωтe** nm *voyageur, pèlerin, vagabond* v. sous **саpаковt**
- **gi”кωтe** vcp *mouvement (faire un)* (127a) v. **гиyе**
- **кот** nm *movement circulaire* v. sous **кот**
- **котс (кот”c)** nf *pourtour; torsade, noeud; ruse, astuce, perversité* gr. μεθοδεία 2, πανουργία 1 (127a)
- **са”н”котс** nm *fourbe, rusé*
- **хи”котс, хи”н”котс** vcp *sournois (être), perfide, fourbe* (127a)
- **котц (кот”q)** nm *circonférence* (127b)
- **кто** vtr *tourner (faire)* v. sous **τктo**
- ката** nn *sauterelle* (123a)
- каке** **кактe** nf *pou gr. φθείρ* (102b)
- коутон** nm *coton (< arabe)*
- ктир** nm *veau* gr. μοσχάριον, δάμαλις (129a)
- котс** nf *pourtour* v. sous **котe**
- катитоне** nmf *corde; toile* v. sous **σαcтton**
- котц** **котц” котц” кетц”** vtr *cueillir, récolter* gr. συλλέγειν 2 (129b) v. **хлe, снаx**
- котц** nm *circonférence* v. sous **котe**
- коу”квоу** nm *long temps, durée* gr. ἐπὶ πολύ 1 (130a)
- каф** nmf *roseau, jonc; palissade; mesure* gr. κάλαμος 12 (130a)
- **каф н”раt”** nm *tibia; canon (du cheval)* (130a)
- **† ε”п”каф** vcp *clôturer* gr. χαρακοῦν (130b)
- **хи”н”каф** nm *jonchaine, joncheraie, jonchère* gr. καλάμη (130b)
- **каф** nm *roselière, jonchaine* gr. καλαμεία (130b)
- кафe** nm *ustensile de métal* (130b)
- кафo** npl *poisson (espèce de)* (130b)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

καθαρή κοοψέ vtr *casser, briser; (m) scission ou: une maladie; (S) rare gr. συντρίβειν, λακεῖν, καταγνύναι* (130b)

καφαβέλη nm *boucle d'oreille* gr. ἐνώπιον (131a)

κούραζη nm *plante aromatique* gr. κόστος (131a)

καρπός καρπός nm *tronc (d'arbre), souche* gr. στέλεχος, πυθμήν (131a)

καρπάκι nm *pou* v. sous **σάβσαβ**

καρπός nm *terre, territoire, pays, contrée ; limon, argile; fondement, plancher* gr. γῆ 226, χοικός 4, ἔδαφος, πηλός (131a)

- **καρπός** nf *pays, district, province, nome* (131b)
- **βαϊκάρη** nm *ustensile ou outil* (131b)

κεράρη nn *bras* (131b)

- **κεράρη κεράρη** nm *coude, jointure du bras* gr. ἀγκών (104a)
- v. **κλλέ**
- **φρένος κεράρη** nm *coup de poing* gr. κονδυλισμός (131b)

κορυφή nm *angle, coin, hauteur, sommet; fragment, moreau* Sn: **κωρός**

- 2 gr. γωνία 6, ἀκρογωνιαῖος 2, ὄφρύς 1 (132a)
- **φτυρούς κορυφή** nm *équarri (attr)* gr. τετράγωνος (132a)

κωρός κηρός vst *jaloux (der/être), émule, rival de, jalouiser, envier, en vouloir à; (st) être jaloux, envieux; (m) jalouse, envie* gr. ζηλοῦν -ζηλός (132b)

- **τέκωρ** vcp *jaloux (rendre)* gr. παραζηλοῦν 4 (132b)
- **ρεψόκωρ** nm *jaloux, rival; ambitieux, zélateur; zélote* gr. ζηλωτής 6 (132b)
- **κοιράς** nf *rivalité* gr. ἀντίζηλος (132b)

κωρός κηρός* *κηρός καρπός κεράρη* vtr *aplanir, dresser, dompter; (st) avoir l'habitude, être familier, dressé, dompté* gr. ἀδάμαστος (133a)

- **κερκός κερκωμός κερκωμός κερκωμός** vtr *aplanir, rendre lisse, tailler (pierre), creuser, façonnez; remédier, guérir; (st) être aplani etc.* gr. ἐκαινύζειν 1, λατομεῖν 1 - λαξευτός 1 (133a)
- **κερκός κερκωμός** vtr *lisser, polir; (m) polisseur* gr. λαξεύειν, ὑγιαίνειν - λατομός (133a)

κερτός nf *hanche, flanc* gr. μηρός, λαγών (134a)

κερτός nm *feu, flamme; fièvre, colère* gr. πῦρ 46, φῶς 3, πυρά 2, φλόξ 2, πύρινος 1, λαμπάτα 1 (133b)

κούχες vtr *diminuer* v. sous **σωπά**

καρδιά nm *fourni* v. sous **σωπά**

x gra *khi*, 22e lettre de l'alphabet; (num) six cents (516a)

κερές κηρές κερές κηρές nf *soc de charrue* (516b)

κερκόης nf *maladie (lues cauterisata)* (AZ 26, 122) (517a)

λ gra *lamda*, 11e lettre de l'alphabet; (num) trente (134a)

λα nm *envie, convoitise, jalouse, méchanceté; calomnie* gr. φθόνος 3 (134b)

- **απόλα** nm *détateur* v. sous **σωπά**
- **λαβόλα** nn *(attr) calomniateur* (135a) v. **λιβες**
- **μντόλα** nf *déslation, fraude* gr. συκοφαντία (134b)
- **ειλόλα** vcp *calomnier, dénoncer; (m) calomnie, diffamation* gr. συκοφαντεῖν 1 - καταφευσμός (134b) v. **σιογέ**

λα prf *appartenant à (rare en S), pourvu de, riche en* (135a)

- **λα”φιν** nm *grand de taille, long* v. sous **λαφιν**
- **κα”ράκωτε** nm *voyageur, pèlerin, vagabond* v. sous **σαρακωτε**

λα”λε”ελο” nn *chef de (W74)*

- **λε”μηνος** nm *capitaine, héros* v. sous **μηνος**
- **λα”φανε** nm *titre de fonctionnaire* v. sous **λαφανε**
- **ελο”ιρ** nm *bouvier* v. sous **ερε**

λο vnt *cesser, s'arrêter; s'en aller, partir (maladie); guérir; (+ circ) cesser de* gr. παύεσθαι 11, ἰᾶσθαι 8 (135a)

- **λο”νβολ** vnt *cesser, tomber (vent)* gr. κοπάζειν 1 (136a)
- **λο”εξα”** vnt *laisser, permettre, quitter* gr. ἀφιέναι 11 (136a)
- **αλο”κ** f **αλο”πλατω”την** vimp *cesser! laisse!*

λιβες λοβες λεβετ” λαβ’ λα” vtr *sou (rendre) (tr), affoler, exciter; (erg) s'affoler, devenir sou; (st) être affolé, sou, excité, insensé; (m) folie* gr. μαίνεσθαι 5 - μαίνα 1, παραπλήξια (136b)

— **λαθάρτ** **λαθάρτ** nm *glouton* gr. γαστρίμαγρος (137a)

— **λαθέσιμε** attr *coureur de jupons, qui a la passion des femmes, lubrique* gr. θηλυμανής (137a)

— **λαθόχ** **λαθόχ** nn (attr) vorace (137a) v. sous **εχ** 2

λαβοί λαβαί nf *lionne; ourse* gr. λέαινα, ἄρκος (136b)

λογύβοις npl *bateau du Nil (sorte de)* gr. λοφεῖον (137b)

λειβάν nm *câble de remorque* (137b)

λωφώ λωφώ[†] vtr *brûler, fondre, stimuler, exciter, inciter; (erg) être chaud, brûler, fondre; (m) ardeur, ferveur* gr. φλέγειν, πυροῦσθαι - φλογώδης (137b)

λωφώ vnt *mur (mettre un), mettre un bastingage, une barrière, couronner; (m) mur de protection; bastingage; couronne; (litturgie) couronne, aboutissement* gr. στέφανη, κέραμος (138a)

λειείτ **λειείτ**[†] vst *haut (être), élevé, de choix, exquis* gr. ἀκρόδρυα (141b)

λαιν **λαειν** **λεειν** nm *acier, fer trempé* gr. στόμωμα (143b)

— **λαεινε** nm *forgeron* (143b)

λοιχε nm *sang, boue, gadoue, ordure* Sn: **λαειχε** 6 gr. βόρβορος 1 (149a)

λοισε λοισιε nf *cause, motif, grief, chef d'accusation, excuse, prétexte, argutie* Sn: **λοισιε λαεισε** 6 gr. πρόφασις 6, αἰτία 5, ἀναντιρρήτως 1 (151b)

— **ατ”λοισε** nn (attr) *excuse (sans), sans raison* gr. ἀνεπιλημπτος (152a)

— **τ”λοισε** vcp *prétexter, excuser* gr. ἀφορμή (152a)

— **ση”λοισε ση”λοισιε** vcp *occasion (trouver l'), une excuse, prétexter* gr. προφασίζειν (152a)

— **ση”λοισε** vcp *échappatoire (trouver une), une occasion* gr. προφασίζειν (152b)

λκε nn *pli* v. sous **ωλκ**

λκω λκω nm *fruit du sycomore* v. sous **ελκω**

λκι nm *pot, jarre* (138a) v. **λοκ**

λοκ λοσ λλακ pl **λοοκ** nm *coupe, jatte, écuette, bol en tant que mesure (de liquide, huile)* gr. ξέστης, κοτύλη (138a)

— **ωφ”λακ** nn *mesure de contenance (= 1/2 lok ?)* gr. κύαθος (138a)

— **φ”λακ** nn *mesure de contenance* gr. κύαθος (138a)

λωκ ληκω[†] vst *frais (dev/être), tendre; (st) être frais, tendre; (m) tendresse, fraîcheur* gr. ἀπαλός γίγνεσθαι - ἀπαλός 1 (138b)

— **λοκλ λεκλωκ λεκλωκ**[“] vtr *adoucir; (erg) s'adoucir, s'attendrir; (st) être doux, tendre; (m) douceur* gr. ἀπαλύνειν - τρυφερός (138b)

— **λακλακ** nm *crème, dessert* (139a)

λακη λακη nf *morceau, fragment, miette, débris* gr. κλάσμα 9 (139a)

λακнт λαснт nf *poêle; chaudière, chaudron (nm en B)* gr. τήγανον (139b)

λαззє npl *morceaux d'étoffe* (140a)

λікс* (?) **λуз** nn *alonette huppée ou huppe* (139b)

λωκς λκсс λωхс локс[“] **λз**[“] vtr *mordre, piiquer, percer; (m) morsure, piqûre* gr. δάκνειν 1 (139b)

λакоуте λакоте λаакоте nf *mesure de liquide* gr. κνίδιον (140a)

λікт vtr *dilater (se), se déployer comme une voile; voile, rideau, écran* (140a)

— **λіктъ (λіктъ)** nm *voile, écran* (140a)

— **н”λіктъ** prp *au-dessus de* (140a)

λωκω λοκω[†] vst *s'affaiblir; (m) faiblesse* gr. βληχρός (140a)

— **сн”օյ”λωκω** cir *soupless (en), avec complaisance* (140a)

λακρ nm *angle, coin, extrémité* gr. ἄκρος, ἀγκωνίσκος, γωνία (140b)

λεεи [εвло], λεле vnt *promener (se), errer* gr. περιέρχεσθαι (141a)

— **გալքееле (გավ”λееле?)** nm *lézard* v. sous **გալքееле**

λεει vnt s. *incert., couler?* (P 129/18 174) (141a)

λελογ pl **λελαγε** nm *enfant, garçon; serviteur; (f) petite fille* gr. παιδίον, νήπιος, νέος (141b) v. **αλογ**

— **λελογ”ფիմ** nm *petit garçon; (f) petit fille* (141b)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- (erg) devenir malade; (*m*) faiblesse, maladie gr. μαλακίζειν - ἄρρωστος 1 - μαλακία 3, νόσος 1 (150b)
- λωχλ** vtr éraser v. sous **λωχ**
- λαχτे** nn boue (151a)
- λωχ λωσῃ λωχ† λωχ**[†] vtr comprimer, presser, coller, éraser, broyer, opprimer; (*st*) être écrasé, effacé; (*m*) oppression, angoisse, tribulation gr. ἐκθλίβειν - θλίβεσθαι - στενοχωρία 4, συνοχή 1 (151a)
- λωχ λωχῃ λωχ“λεχ”** vtr coller, adhérer; lécher; (*m*) adhérence gr. ἐπιλείχειν 1, ἐκλείχειν, περιλείχειν (V102)
- λασ** [-> **ε**] vtr enlever, débarrasser, éloigner, faire cesser; (*stf*) (abs) cesser, arrêter, guérir gr. αὔρειν, παύεσθαι (151b)
- **ἀλασ** [-> **ε**] vimp enlevez, débarrassez! éloignez! faites cesser! cessez! guérissez! (151b)
- λος λασ** nm insolente (personne), impertinente (151a)
- **ρ”λος** vcp importuner (151a)
- **μντ”λος** **μντ”λασ** nf insolence, impertinence gr. ἀναίδεια 1 (151a)
- λωσες λησ”λοχ“λεσ”** vtr cacher, soustraire, dérober; (*stf*) se cacher, se dérober; (*st*) rester caché gr. νοσφίζεσθαι, κρύπτεσθαι (152b)
- λεωψ** nm héron (55b) v. sous **ελεωψ**
- λοθлес λοθлес** nm faiblesse, maladie v. sous **λωχλ**
- λοθлес** nm poutre, solive, charpente gr. ιμάντωσις (152b)
- μ [με]** gra mu, mi, 12e lettre de l'alphabet; (*num*) quarante (152a)
- μα μα& μα** nm endroit, lieu, place, point; monde; résidence, cellule, monastère; temple; part gr. τόπος 83 (153a)
- **μα”ν”амаете** nm poignée
- **μα”н”зрерат** nm place où l'on se tient debout v. sous **ωсг**
- **μα”н”элоюле** nm rigne v. sous **элоюле**
- **μα”н”всфот** nm lieu de trafic, de commerce v. sous **φωт**
- **μα”н”всдхлон** nm temple gr. εἰδωλεῖον
- **μα”н”каке** nm cache, recouvrement v. sous **каке**
- **μα”н”ка”осик** nm endroit où l'on met le pain v. sous **օсик**
- **μа”м”ноyp** nm prison (182a)
- **μа”м”моosje** nm chemin, ronde v. sous **моosje**
- **μа”н”нтон** nm reposoir v. sous **нтон**
- **μа”н”нкотк** nm lit v. sous **нкотк**
- **μа”н”пст** nm refuge v. sous **пст**
- **μа”н”псире** nm orient v. sous **псире**
- **μа”н”сод** nm ndroit où l'on boit, lieu de beuverie v. sous **сод**
- **μа”н”кооне** nm repaire de brigands v. sous **кооне**
- **μа”н”содн** nm prison v. sous **содн**
- **μа”н”сeo** nm refuge v. sous **сeo**
- **μа”н”тeлониc** nm douane, bureau de douane v. sous **тeлониc**
- **μа”н”фeлeет** nm chambre nuptiale, mariage v. sous **фeлeет**
- **μа”н”фин** nm forêt, bois, bocage v. sous **фин**
- **μа”н”фаде** nm sujet, conversation v. sous **фаде**
- **μа”н”оуфн** nm salle à manger, réfectoire v. sous **оуфн**
- **μа”н”фа** nm lieu du lever du soleil, orient v. sous **фа** 1
- **μа”н”фoтиe** nm demeure, habitation v. sous **фoтиe**
- **μа”н”сmooс** nm siège, banc; derrière, anus; cabinets v. sous **сmooс**
- **μа”н”сmопpi** nm Occident v. sous **сmопpi**
- **μа”н”хoсит** nm olivette, olivaie, oliveraie v. sous **хoсит**
- **μа”н”з”сbo** nm école v. sous **сbo**
- **μа”н”т”сbo** nm école v. sous **сbo**
- **μа”н”т”зап** nm tribunal v. sous **зап**
- **п”ма** **ст”п”ма** **ст”** nm où, le lieu où, là où; d'où gr. ὅπου 64, ὅθεν 6, οὐ 11
- **μ”пe”ма** **зм”пe”ма** **з”пe”ма** cir ici gr. ὅδε 59, ἐνθαδε 9
- **ε”вол** **μ”пe”ма** cir d'ici, dès maintenant gr. ἐντεῦθεν 6
- **зм”ма** **ниm** cir partout, de toute part gr. πανταχοῦ 7, πάντοθεν 1, πανταχή 1 (154b)
- **зn”ке”ма** cir ailleurs (154b)
- **ε”п”ма** nn place (à la) de, au lieu de ; en échange de, en retour de gr. ἀντί 12 (154a)
- **зa”п”ма** nn pré concernant (154b)
- **зm”п”ма** **ст”ммай** **μ”п”ма** **ст”ммай**, **ε”п”ма** **ст”ммай** cir là, là-bas gr. ἐκεῖ 38 (154a)
- **ε”вол** **зм”п”ма** **ст”ммай** cir de là, par suite gr. ἐκεῖθεν 30 (154a)
- **κа”ма** vcp donner lieu, donner l'occasion, l'opportunité gr. τόπον ἀφίεναι (155a)
- **з”ма** vcp prendre, usurper (155a)
- **κа”п”ма** vcp remettre (s'en) à, autoriser, permettre (155a)
- **ρ”п”ма** vcp remplacer, prendre la place de, succéder à gr. διαδέχεσθαι (155a)
- **т”ма** vcp permettre gr. ἐπιτρέπειν (155a)
- **тn”ма** vcp occasion (trouver l'), l'opportunité de (155a)
- **ма** **ма** cir lieu (un) après l'autre, de lieu en lieu (155a)
- на” ма”т мh”ei ма”к ма”тн** vcp vimp procurer, donner, disposer, mettre, laisser (155b) v. **нape”, маte”**
- ма”на”** prf rapport avec (en) v. **мe 2**
- **на”мe** cir vérité (en), véritablement v. sous **мe**
- ма”на”** aux conj si, quand (conditionnel) (155b)
- ма”** aux conj présent d'habitude nié v. sous **нape”**
- мe** **нepit”** **ма”н”нape”** **нape”** vtr aimer; (*m*) amour Sn: **мe** **маeis 6** **маeis 6.7** gr. ἀγαπᾶν 131, φιλεῖν 22 - ἐπιπόθησις 2, ὄρεξις 1 - ἀγάπη, ἀγάπησις (156a)
- **нape”** aux mdл apprécier (faire qqch) (156b)
- **ма”н”алгaөос** nm bien (qui aime le) gr. φιλάγαθος
- **ма”н”нгaөph** nm Saintes Écritures (qui aime les)
- **ма”н”нoвe** nm péché (qui aime le) v. sous **нoвe**
- **ма”н”нoутe** nm aime Dieu (qui) v. sous **нoутe**
- **ма”н”нpeooч** nm mal (qui aime le) gr. κακῶν ἐραστής (156b) v. **зoоy 2**
- **ма”н”рoвome** nm philanthrope, accueillant, bienveillant gr. φιλανθρωπος (156b)
- **нnt”ма”н”рoвome** nf amour d'autrui, philanthropie, humilité, accueil hospitalier gr. φιλανθρωπία 2 (156b)
- **ма”н”фимo** nm hospitalier v. sous **фимo**
- **ма”н”хaxe** nm ennemis (qui aime ses) v. sous **хaxe**
- **нepit”** **мe** pl **нeратe”** nm amant, bien-aimé; (attr) cher gr. ἀγαπητός 62, ἡγαπημένος 8, ἐκλεκτός 1 (156b)
- **фoу”нepit”** **ч** nn (attr) aimable gr. ἀγαπητός, προσφιλής (600b)
- мe** **мe+** **мe+** nf vérité; personne vraie; (attr) vrai, véritable, authentique, légitime Sn: **мe мe 6** gr. ἀλήθεια 106 (156b)
- **нnt”мe** nf vérité gr. ἀλήθεια 1 (157a) v. **ма”**
- **на”мe** cir vérité (en), véritablement gr. ἀληθῶς 15, ὄντως 3, ἐπ’ ἀληθείας 1 (157a) v. **ма” 2**
- **зn”оу”мe** cir vraiment, véritablement, à juste titre gr. ἀληθῶς 4, ἐπ’ ἀληθείας 4 (157b)
- **р”м”м”мe** nm personne vraie, honnête gr. ἀληθινός - ἀληθής (157b)
- **р”мe** vcp vrai (être), juste gr. δίκαιος εἶναι 1 (157b)
- **тa”п”мe** nm vraie (personne ou chose), droite, juste; vérité; (attr) vrai; (cir) vraiment Sn: **тa”п”мe 8** **тa”п”мe”мe 8** gr. ἀληθινός - ἀληθώς (157b) v. **тtе”**
- **нht** nn (attr) vrai, juste, réel, véritable, authentique (158a)
- **pan** **н”нht** **р”нht** nn (attr) nom véritable (158a, W104)
- **т”мe** (**п”зaлht** **н”дикaioc**) nf oiseau de la famille des ardéidés (BIFAO, 56, 19-20) (158a)
- мh** **мh** nn *urine* (158a)
- **мh** **м”моу** **мh”мh** nn *urine* (158a)
- **р”мh** vcp uriner, évacuer (158a)
- **ма”н”р”мh** nm cabinets, latrines; anus; intestins gr. ἀφεδρών 2 (158b)
- **мh”оeik** nf excrément, fumier gr. κόπρος, βόλβιτος (158a)
- **т”мe** nm pénis (?) (158b)
- но** **мh** **мh** f **мe** pl **мmнhеitn** vimp recevoir, prendre gr. δέχεσθαι, λαμβάνειν (159a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

ਮაଲ୍ଲ ମାଲ୍ଲ ମାଲ୍ଲ f **ମାଲ୍ଲବେ** nm *trente gr. τριάκοντα* 11 (161a)
ମିଓ” ମିଓ”କ ମିଓ pl **ମିଓ”ଟନ ମିଆ”ଟନ ମିଓ”ଓୟ** vsf *santé (être en bonne) gr. σωθῆναι (158b)*
ମୋଗି f **ମୋଗିନ** nmf *lion, lionne* Sn: **ମୋଗେ 6.7** gr. *λέων 9* (160b)
ମୋଗେ ମୋଗି ମୋଗେ ମୋଗ nf *île (= nouveau pays) (sur le Nil) gr. νῆσος (160b)*
ମାୟିନ nm *signe, marque; miracle* gr. *σημεῖον 70, τέρας 5*
χάραγμα 3 (170b)
— **ତମାୟିନ** vcp *signifier* gr. *σημαίνειν (171a)*
— **କିମାୟିନ** vcp *prédir* gr. *οἰωνίζειν (171a)*
— **ରେପ”କିମାୟିନ** nm *angure, devin* gr. *οἰωνοσκόπος (170b)*
— **ମନ୍ତ୍ରରେପ”କିମାୟିନ** nf *divination* gr. *κληδονισμός, οἰωνός, οἰώνισμα, (171b)*
ମାର୍ପେ ମାର୍ପେ nf *paquet, botte* v. sous **ମୋଗି**
ମାୟିନ nf *mesure (?)* (184b)
ମୋଇତ ମାଇତ nm *chemin* gr. *τρίβος 1 (188a)*
— **ତମୋଇତ** vcp *guider, montrer le chemin, donner l'occasion* (188a)
— **କିମୋଇତ** vcp *guider, conduire* gr. *όδηγεῖν 4, χειραργεῖν 2 προάγειν 1 (188a)*
— **ରେପ”କିମୋଇତ** nm *guide, conducteur* gr. *όδηγός 1 (188b)*
— **କାଯ”ମୋଇତ** nm *guide, indicateur* gr. *όδηγός 4 (188b)*
v. **କି**
— **କାହିମୋଇତ** nn *(attr) impraticable* (188b) v. **କାଳାଖ**
— **ମୋଇତ ମାନ୍ଦ୍ରମେ** nm *route, voyage* gr. *τροχία, ὁδοπορία (205b)*
ମୋଇର nm *mesure (nourriture animale, paille, blé)* gr. *μοῦτι, μώτιον (208a)*
ମୋଇଶ nmf *miracle* gr. *θαυμάσιος, θαυμαστός, τέρας, στημεῖον (211b)*
— **ର୍ପମୋଇଶ** vcp *s'étonner* gr. *θαυμάζειν 1 (211b)*
ମିକେ ମୋକେ vtr *reposer (se) (rfl); (erg) se reposer, rester; (st) être reposé, pas frais (huile); (m) repos* (161b)
— **ତମିକେ** vcp *donner du repos* (161b)
ମୋକମ୍ଭ [୮”ବୋଲ], **ମେକମ୍ୟୁକ”** vtr *considérer, méditer, réfléchir à; (rfl) considérer que; (abs) méditer, réfléchir; (m) raisonnement, réflexion* gr. *διαλο- γίζεσθαι 8 - διαλογισμός 12, λογισμός 1, ἐνθύ- μησις 1, ἔννοια 1 (162a)*
ମୋକନାଇସ nn *coq blanc* (162b)
ମାକାଚ nf *barbe* (162b)
ମାକତ ମାକତ nmf *lance, poignard* gr. *παραξιφίς, ξίφος (162b)*
ମକାଶ ମକାଶ[†] **ମୋକ୍ଷ**[†] vst *triste (dev/être), difficile, s'affliger, souffrir; (st) être triste, affligé, difficile* gr. *λυπεῖσθαι 1, κατανύσσειν 1, πάσχειν 1 - κακῶς ἔχειν 11, ὀδυνᾶσθαι 3 (163a)*
— **କ୍ରମମକାଶ** vst *difficile (il est), malaisé* gr. *δυσκόλως 3 (163b)*
— **ମକାଶ** pl **ମକୋଝ** nm *peine, difficulté, souffrance, douleur; dommage, outrage* gr. *μόχθος 3, πάθημα 2, ὕβρις 2, ἄγανάκτησι 1, κάκωσι 1, κατάνυξι 1, ὀδύνη 1, πόνος 1, (163b)*
— **ମକାଶ** **ନ୍ୟାଂତ** nm *affliction, peine; (attr) triste, affligé* gr. *κατάνυξι 1, ὀδύνη 1, ἀγανάκτησι 1 (164a)*
— **ମା”ନ୍ୟାଂକାଶ** nm *lieu de souffrance*
— **ତମକାଶ** **ନା”** vcp *affliger, peiner; gêner, troubler, affecter qqn* gr. *ἀνασκευάζειν, ἔνοχλεῖν (164a)*
— **ଓପ”ମକାଶ** vcp *souffrir* gr. *πάσχειν (164a)*
ମାକଶ ମକଶ nm *nuque, cou, occiput* gr. *τράχελος 7 (162b)*
— **ନାଉତ’ମକଶ** nn *(attr) obstiné, opiniâtre, tête* gr. *σκλη- ροτରାଖ୍ୟଳେସ 1 (163a)* v. **ନୋଯାତ**
— **ନେତ”ମକଶ** vcp *hérisser (se), redresser la tête* v. sous **ନୋଯସ**
ମୋକ୍ଷ ମୋକ୍ଷ[”] **ମେକ୍ଷ**[”] vtr *perforer, piquer, aiguillonner, affliger; faire souffrir, humiliier, maltraiter; (rfl) se mortifier, s'humilier, s'affliger, se donner du mal* gr. *κακοῦν 3, βασανίζειν 2, διαβିତାଜେସଥାଇ (163a)*
— **ମୋକ୍ଷ** (**ମୋକ୍ଷ”କ**) nf *douleur, chagrin* gr. *πάθημα 4, ἔνοχλεῖν 1 (164b)*

ମୋଳେ nmf *appât* v. sous **ଲୋମେ**
ମାଲି ମାଲିନ nn *courbure* v. sous **ମାନିନ**
ମାଲାଷ nf *peau de mouton, melote* gr. *μηλωτή (165a)*
ମେଲାଷ pl **ମେଲାଷେ** nf *plafond, toit* (165a)
ମାଳ nm *sel* v. sous **ମୋଳେ**
ମାଲେ nf *salinité* v. sous **ମୋଳେ**
ମାଲାଶ nm *combat, bataille, guerre* v. sous **ମୋଳେ**
ମୋଳେ ମାଲେ” ମୋଲେ” vtr *fixer, faire jointoyer, joindre, attacher; (m) jointure, articulation* gr. *ἐνέψειν (166b)*
— **ମାଲେ** nf *élément de meule* (166b)
— **ମାଲାଶ** pl **ମାଲୋଝ** nm *combat, bataille, guerre; (pl) soldats en rang, troupe* gr. *παράταξις, μάχη, λογομαχία (165b)*
— **ରେପ”ମାଲାଶ ଏବାଲ** vcp *ranger en bataille (se), combattre* gr. *παρατάσσεσθαι (165b)*
— **କି”ମାଲାଶ** vcp *combattre, lutter contre* gr. *μάχεσθαι (165b)*
— **ରେପ”କି”ମାଲାଶ** nm *combattant, guerrier* (165b)
ମୋଳେ ମାଲେ” ମୋଲେ” ମୋଲେ” vtr *saler; (st) être salé* gr. *ἀλάζειν 1, ἀρτύειν 1 - πικ்ரός 1, ἀλυκός, ἀλμυρός (165b)*
— **ମାଲ** **ମୋଲେ ମୋଲେ”** nm *sel* gr. *ἀλυκός 1 (166a)*
— **ମୋଲେ ମାଲେ** nf *salinité* (166a)
ମୋଳେ nm *rayon de miel, cire; chandelle de cire, cierge, bougie* gr. *κηρός, κηρίον (166a)*
ମୋଳାଶ ମୋଲାଶ nm *strigide (hibou, chouette)* (166b)
ମୋଳେ nm *branche* gr. *παραφύάς (166b)*
ମିମେ vnt *savoir* v. sous **ସିମେ**
ମିମୋ” prp *de, par (objet, possession, circonstanciel)* v. sous **ନ**
ମୋମେ nf *source* v. sous **ମୋଯ**
ମିମନ ମିମନ ମିମ cir *non, sinon (dénég.); (interro-nég.) n'est-ce pas ? n'est-ce pas que ! assurément !* (169a) v. **(ମ)ମିମ**
— **ସିମେ”ମିମନ** cir *sinon, si cela n'était gr. εἰ δὲ μή 1 (772b)*
— **ସଫସି ମିମନ** cir *sinon, si cela n'était gr. εἰ δὲ μή γε 8, εἰ δὲ μή 6 (772b)*
— **କ୍ରମମିମନ କ୍ରମମିମନ** cir *ou non, ou au contraire* gr. *ἢ 3, ἢ οὐ 2 (772b)*
ମିମିମିମୋ” (**ମ”ମିମ”ମିମୋ”**) adj *soi-même* v. sous **ମିମେ**
ମିମାତେ ମିମାତେ cir *beaucoup, intensément; vivement, avec insistance; extrêmement, à l'extrême, très* Sn: **ମିମାତେ 6.7.8** gr. *σφόδρα 11, λίαν 11, πολλά 8 (190a)*
ମିମାତେ ମିମାତେ cir *seulement, seul* Sn: **ମିମାତେ ମିମାତେ 6.9** gr. *μόνον 29, μόνος 5 (190b)*
ମିମାଯ ମାମା cir *là, là-bas* Sn: **ମିମାଯ 6.7.8 ମିମେ” 6 ମାମା** 8.7 gr. *ἔκει 273 (196b)*
— **ପି”ଏ”ମାମା** dét *celui ... qui est là, celui-là* gr. *ἔκεινος 180, αὐτός 14 (197a)*
ମିମାଦୋ ମିମାଦୋ cir *beaucoup, très, abondamment* gr. *πληθύνειν 1 (201b)* v. **ଅଫାଇ**
ମୋମାଝ nm *permission* (169a)
ମାମାଶ” prp *devant, en présence de* (208a) v. **ବାକ୍**
ମିମାଦୋ” mar *inexistence de, il n'y a pas* Sn: **ମିମନ” ମିମ” 6.7.8.9** gr. *οὐδὲσίς, μηδὲσίς 48, οὐ, μή 31, οὔτε, μήτε 8 (166b)* v. **ସ୍ୟମ**
— **ମିମଟେ”** (**ମିମ”ମିମଟେ”**) **ମିମଟା”** **ମିମଟେ”** vsf *il n'y a pas à* Sn: **ମିମଟା” 6.8.9 ମିମଟା” 6.7.8.9 ମିମଟା” 6.7.8.9 ମିମଟା” 6.7.8.9 ମିମଟା” 7** gr. *οὐκ ἔχειν 91 (167b)* v. **ସ୍ୟମ**
ମିମ” aux conj *vérité* (167a) v. **ମିମଦୋ**
— **ମିମ”ଟରେ”** **ମିମ”ଟରେ”** aux conj *jussif nié*
— **ମିମ”ଟେ”** aux conj *jussif nié* (170b)
ମିମ” ନମମା” **ନମମା”** prp *avec* Sn: **ମିମ” ମିମନ” 6.7 ମିମନ”ଲାମା” 7 ନମ” 8 ନମମା” 9 ନମମା” 6 ନମମା”** ei 7 gr. *σύν, μετά (169b)*
— **ଅଧିକ ମିମ”** prp *et aussi* (170b)
ମିମନ” ମିମନ” ମିମ” cir *là* Sn: **ମିମନ” 6.7.8.9** (174b) v. **ମନାଇ**
— **ମିମନ”କା”** prp *là, de ce côté-là de, ci-après, après* v. sous **କା**
ମିମନ” ମିମନ” nn *retour quotidien* (172a)
— **ମିମନ”** cir *jours (tous les), chaque jour* gr. *καθ' ἡμέραν 17, καθ' ἐκάστην ἡμέραν 1 (172a)*
ମିମେ ମିମେ” nf *caractère propre, manière, sorte* Sn: **ମିମେ ମିମେ” 6.8** gr. *τοଳୁଟୋସ 40, ପୋତାପୋସ 4 (172a)*
— **ମିମନ”ମିମନ”** **ମିମନ”ମିମନ”** adj *propre à, soi-même* gr. *ἴδιος 22, ἐαυτοῦ 12, αὐτός 2 (168b)*

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

HOONE **ΜΑΝΟΟΥΤ** **ΜΑΝΟΥ** “**ΜΑΝΟΥΟΥ**” **ΜΑΝΕ** **ΜΑΝ** **ΜΕΝΕ** vtr paître, faire paître; faire aborder, arrimer; (erg) aborder, accoster; mourir Sn: **HOONE** 6 **ΜΑΝΕ** 6.7 **ΜΑΝΕ** 6 gr. ποιμάνειν 10, βόσκειν 9 - κατάγειν 3, παραχειμάζειν 2 (173a)
 — **HOONE** **ε”ΣΟΥΝ** vtr conduire au port, accoster; (st) être amarré à (173b)
 — **ΡΕΨ** **HOONE** nm berger gr. νομάς (173b)
 — **ΜΑ”Μ”HOONE** nm pâturage; port gr. νομή 1, βόσκημα - αἴγιαλός 1, λιμήν, ὄρμος (173a 174a)
 — **ΜΑΝΕ** **ΜΑΝ**’ **ΜΑΝ**’ nm pâtre, berger gr. ποιμήν (173b)
 — **ΜΑΝΕ’ΡΙΠ** nm porcher v. sous **ΡΙΠ**
 — **ΜΑΝΕ’ΣΤΟ** nm palefrenier v. sous **ΣΤΟ**
 — **ΜΑΝ’ΒΑΛΜΠ** nm berger, chevrier v. sous **ΒΑΛΜΠ**
 — **ΜΑΝ’ΕΚΟΟΥ** nm berger (*brebis*) v. sous **ΕΚΟΟΥ**
 — **ΜΑΝ’ΘΑΜΟΥΛ** nm chameau v. sous **ΘΑΜΟΥΛ**
 — **ΜΑΝΗ** nm pâtre berger (173b)

HOONE nf nourrice; (attr) nourricière; élevé avec, familier gr. τροφός, τιθηνός - σύντροφος (174a)

ΜΟΥΝ [ε”ΒΟΛ]. **ΜΗΝ** vnt se stabiliser, rester, demeurer, continuer, persévéérer; ne pas cesser de; (prg) être, rester stable, persévérant, constant, assidu; (m) persévérance, constance, continuité, assiduité gr. μένειν 1, ἐπιμένειν 1, ἐπικεῖσθαι 1 (171b)

ΜΟΥΝΚ **ΜΟΝΓ** **ΜΟΥΝΓ** **ΜΟΝΙ** “**ΜΟΝΚ**” **ΜΕΝΚ** vtr assembler, fabriquer, constituer, former, accomplir, terminer; (m) création, forme, accomplissement, chose créée Sn: **ΜΟΥΝΚ** 6 **ΜΟΥΝΓ** 7 gr. ποιεῖν, πλάσσειν, ἐργάζεσθαι - ποίησις, πλάσμα, κατασκεύη (174b)
 — **ΡΕΨ** **ΜΟΥΝΚ** nm fabriquant, constructeur, bâtisseur (175a)
 — **ΜΟΥΝΓ”Ν”ΣΙΛ** nm fait de main d'homme gr. χειρόποιότος 4 (175a)
 — **ΑΤ”ΜΟΥΝΓ”Ν”ΣΙΛ** nm qui n'est pas fait de main d'homme gr. ἀχειροποίητος 2 (175a)
 — **ΜΕΝΓ”ΣΑΤ** nm orfèvre v. sous **ΣΑΤ** 1

ΜΑΝΙΝ **ΜΑΛΛΙΝ** **ΜΑΛΙΛ** nm courbure, coude, enroulement; corde (176a)
 — **Τ”ΜΑΛΙΛ** vcp plier (176a)

ΜΝΝ”СА prp là, de ce côté-là de, ci-après, après v. sous **СА**

ΜНТ nm mesure (grain), boisseau (176a) v. **ΡΤΟВ**

ΜНТ nf qualité de (176a)

ΜНТЕ vsf il n'y a pas à v. sous **МН**

ΜНТЕ aux conj. jussif nié v. sous **МН**

ΜНОУТ nm portier, gardien de la porte gr. θυρωρός 3 (176b)
 — **ΜНОУЕ** **ΜНООУЕ** nf portière, gardienne de la porte gr. θυρωρός 1 (176b)

ΜНТРЕ pl **ΜЕΤРЕСҮ** nm témoin; témoignage gr. μάρτυς 35, μαρτύριον 4, μαρτυρία 1 (177a)
 — **Р”ΜНТРЕ** vcp témoin (être), se porter garant, être garant, garantir gr. μαρτυρεῖν 75, διαμαρτύρεσθαι 15 (177a)
 — **ΜНТ”ΜНТРЕ** nf témoignage, action de témoigner; preuve, témoignage gr. μαρτυρία 36, μαρτύριον 16 (177a)

ΜАНСАЛЕ nm pioche, hoyau; ancre; pelle, van gr. μάκελλα, λικμός (177b)

ΜПЕ” **ΜПЕ”ΟΥ** aux conj. parfait nié Sn: **ΜПЕ”** **ΜП”** 6.7.8.9
ΜПЕ” 6.7 **ΜПЕ”** 6 (178a)
 — **ΜПЕ** cir non gr. ἐπεί 1, οὐθεῖς 1 (178b)

ΜПО **ΕВО** f **ΗΜΠΩ** pl **ΕВОΟУЕ** nm muet Sn: **ΕВО** 9 εβω 6 gr. κωφός 8, ἄλαλος 3 μογίλαλος 1 (178a)

ΜПАИ **ΜПА** nm fuseau; lin gr. ἄτρακτος (177b) v. **ΜΑППА**

ΜПОФ **ΜПЕР”** **ΜПР”** aux conj. ne pas agir, ne pas faire; auxiliaire du vétitif, jussif nié (178b) v. **ΜН”** 2
 — **ΜПОФ** intj non ! gr. μηδαμῶς 2, ὅρα μή 1 (178b)
 — **ΜПР”ΤРЕ”** aux conj. jussif nié v. **ΜН”**

ΜПАТЕ” aux conj. avant de, avant que (inaccompli du parfait) Sn: **ΜПАТЕ”** 6.7 **ΜПАТ**” 6.7.8 (179a)
 — **ΣΑΘИ** **ΜПАТЕ”** ext (+aux conj) avant que (179a) v. **ΣН**

ΜПОФ” **ΕМПОФ** nf instrument de tissage (Ryl 238 38) (178b) v. **ΝΟΥВТ**

ΜПОДА **ΜΩДА** vnt digne de (être), passible de, mériter, valoir; (m) mérite gr. ἀξίος (εἶναι) 37, ἵκανός (ε.) 6, ἀξιοῦν 4 - ἀξίος 1, δίκη 1, ὀφείλημα 1 (179a)

— **С”ΜΠОДА** **ΝА** vnt il convient, il appartient à gr. δεῖν, πρέπειν, ὀφείλειν (179b)
 — **ΔΤ”ΜΠОДА** nn (attr) indigne gr. ἀνάξιος (179b)
 — **КАДА”П”ΜΠОДА** **Н** prp rapport avec (en)
 — **ΣΗ”П”ΜΠОДА** cir dignement gr. ἀξίως 6 (179b)
 — **Р”ΜΠОДА** vcp digne (dev/être), agir dignement gr. ἀξιοῦν (179b)

ΜПОДА cir beaucoup; fortement, avec véhémence, intensément; durement, amèrement; avec soin (rare en S) gr. σφόδρα, πολύ, πανύ, πικρώς, ἐπιμελῶς (180a)

ΜРФ pl **ΜРООҮЕ** nf ort, embarcadère, point d'abordage, lieu d'amarrage; digue gr. ὄρμος (183a) v. **ΜНР**

ΜАРЕ” **МАР”** **МАР”ΟУ** aux conj. que je (fasse)! qu'il (parte)! etc. (jussif) Sn: **МАР”** 6.7.8.9 **МАР”** 7.9 (182b) v. **МА”**

— **МАРОН** vimp allons! v. sous **МАРОН**

МЕРЕ” **МЕ”** **МА”** aux conj ne pas avoir l'habitude de (habituel, aoriste nié) Sn: **МА”** 8 **МАРЕ”** 6.7 (182b)

МЕРЕ nf midi (milieu du jour) gr. ἡμέρας (τὰς) 1, ἡμέρας μέσης 1, κατὰ μεσημβρίαν 1 (182b)

— **М”МЕРЕ** cir midi (à), à l'heure de midi gr. μεσημβρινός, μέσον ἡμέρας (182b 235a)

— **НОЙ”М”МЕРЕ**, **М”П”НОЙ”М”МЕРЕ**, **П”НАГ”М”МЕРЕ** cir midi (à), à l'heure de midi gr. μεσημβρία 2, ἡμέρας μέσης 1, μεσημβρινός (235a)

МЕРЕ nf arbre (variété d') (183a)

МОУР [ε”ΣΟΥΝ] **ΜΗР”** **МОР”** **МАР”** **МЕР”** **МР”** vtr lier, attacher, serrer, cendre, obliger; (erg) être lié, obligé; (st) être lié, attaché, ceint, obligé; (m) lien, obligation Sn: **МОР”** **МАР”** 9 gr. δεῖν 20, ζωννύαι 10, δεσμεύειν 3 - δεῖσθαι 21, δέσμιος 17 (180a)
 — **МА”М”МОУР** nm prison gr. δεσμωτήριον (182a)
 — **МОУР”ХНАД** nf scapulaire v. sous **ХНАД**
 — **МАР”ОЮ(О)СЕ** nf mâchoire, joue v. sous **ΟЮООСЕ**
 — **МАР** **МАДР** **ΜΗР** **МЕР** nm paquet, bande, pelote, botte, rouleau (182a)
 — **МАЛРЕ** **МАСИРЕ** **МАДРЕ** **МНРЕ** **МЕРЕ** nf paquet, botte, liasse, faisceau gr. ἀπόδεσμος (182a)
 — **МРРЕ** nf lien, chaîne, entrave gr. δεσμός 16, σύνδεσμος 4, ἄλυσις 3, φυλακή 1 (182a)
 — **МОРС** nf action de lier; lien, ceinture; bourse; obligation, restriction (jeûne) (182a)
 — **МАРС”ХНАД*** nf scapulaire v. sous **ХНАД**

ΜРФИМ **ΟΥРФИМ** **ΟУЛФИМ** nm coussin, siège; pourpee d'étoffe gr. ἐμβρίμιον (183a)

МАРОН (**МА”** **ЕРО”Н**) **МАРОК** vimp aller, se déplacer: allons! va! gr. ἄγωμεν 7, διέλθωμεν 2 (183a) v. **МА”**

МРРЕ nf lien, chaîne, entrave v. sous **МОУР**

МРІС nm moût, vin nouveau gr. γλεῦκος 1, οἶνος νέος 1 (183a)

МЕРИТ pl **МЕРАТЕ** nm bien-aimé, amant v. sous **МЕ**

МОРТ nf barbe gr. πώγων (183b)

— **ΔТ”МОРТ** nn (attr) imberbe, glabre

МРОД **МОРОФ*** vst rouge (dev/être), ocre, jaune, rougir; (st) être rouge gr. ξανθίζειν, πυρίζειν - πυρρός (183b)

— **МНРФ** nn (attr) rouge, roux gr. πυρράκης, πυρρός (183b)

— **МЕРФ** **МРФ** nm rousse (personne) (183b)

МРФОД nf récipient de terre cuite (sorte de) (184a) v. **МРФОДЕ**

МОУРФ vnt regarder à la ronde, considérer gr. περιβλέπειν (184a)

МРФОД nf récipient de métal (sorte de) (184a) v. **МРФОДЕ**

МЕРЕЗ **МЕРХ** nm lance, javelot Sn: **ВЕРХ** 7 gr. δόρυ (184a)

— **ЧАЛ”МЕРЕЗ** nm soldat, garde, lancier, piquier gr. δεξιοβόλος 1 (184a)

— **МРНХ** nn timon (184a)

МАРХОДХ nn vêtement féminin (sorte de) v. sous **РХОДХ**

МС nn plongée, immersion v. sous **ФМС**

МАС **МАС”** **МА** nm petit, jeune animal; enfant gr. νοστιός 1, νοστιά 1, νοστιόν 1, ἔριφος 1 (185b) v. **МИС**

— **МАС”МАТОI** nm jeune soldat, recrue v. sous **МАТОI**

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **MAC** **ΜΑΟΥ** nm lionceau v. sous **ΜΟΥ**
- **MAC** **ΝΒΙΟΥΛ** nm faon v. sous **ΕΙΟΥΛ**
- ΜΗСЕ** nf usure, intérêt v. sous **ΜΙСЕ**
- ΜΗСЕ** **ΜΟСЕ*** **МАСТ*** **МЕСТ*** **MAC** **МЕС*** **МЕСТ*** vtr produire, fabriquer, créer, mettre bas, engendrer, enfanter; (st) être récemment accouchée, allaitante; (m) engendrement, procréation, génération gr. τίκτειν 8, γεννᾶν 1, ἀποκύειν 1 - ἐνοσσεύειν, λοχευέσθαι - γεννητός, γέννησις, γέννημα (184b) v. **ΤΗΕСИО**
- **ФОРП** **Μ'ΜИСЕ** **ФРП*** **ΜИСЕ** **ФА*** **ΜИСЕ** nm premier-né gr. πρωτότοκος 8 (185a)
- **ΜНТ*** **ФРП*** **Μ'ΜИСЕ** nf privilège de premier-né, primogénéiture gr. πρωτότοκα 1 (185a)
- **СЕ*** **ΜИСЕ** nf lieu d'accouchement, naissance; précipice, gouffre, géhenne gr. τοκετός (186b)
- **ФА*** **ΜИСЕ** nm premier-né, primipare (542b) v. **ФА***
- **ХОУ*** **ΜИСЕ** nm anniversaire gr. γενέσια 2, γένεσις (185a) v. **ХОУ**
- **СИМ*** **ΜИСЕ** nm naissance gr. γένεσις, συγγένεια (185b)
- **МАС** nm petit, jeune animal; enfant v. sous **МАС**
- **МАСЕ** nm jeune animal, veau, tanurillon gr. μόσχος 6, βοῦς 4, ταῦρος 4 (186a)
- **МЕС*** **ΣН*** **НІ** nmf maison (de la), né dans la maison gr. οἰκογενής (66a)
- **ΜΗСЕ** nf génération, naissance; postérité, descendance (185b)
- **ΜΗСЕ** nf accouchée gr. λεχώ (185b)
- **ΜΗСЕ** nf intérêt d'argent, usure gr. τόκος 2 (186a)
- **Т*** **Ε*** **ΜИСЕ** vcp prêter gr. δανείζειν 2 (186a)
- **ДІ*** **Е*** **ΜИСЕ** vcp intérêt (prendre un); (m) usure gr. τόκον λαβεῖν - δάνος (186a)
- **МЕСІО** nf sage-femme; nourrice gr. μαῖα (186b)
- **ΤΗЕСИО** **МЕСІО** **МЕСІО** **МЕСІО*** vtr caus. délivrer (femme en couche); faire naître gr. μαῖοῦσθαι (186b) v. **МИСЕ**
- МОУС** nm brin, lacet, courroie, lanière, ceinture gr. ἴμας 4 (184b)
- МОУС** **МАСК*** nm heurter, frapper; être aiguisé gr. κρούειν (186b)
- МЕСЛЕ** nn poussière (?) (186b)
- МОСНЕ** **МОСН** nm récipient (sorte de) (186b)
- МОСПЕ** **ЕМСАВЕ** **ЕМСАВЕ** nf aiguille v. sous **ΤΩΒС**
- МЕСОРН** nn mois (12e) de l'année, du 25 juillet au 23 août, mois de la naissance de Râ gr. μεσορί (186b) v. **МИСЕ**
- МОСТЕ** **МЕСТО*** **МАСТ*** **МЕСТЕ*** vtr hair; détester; (m) haine, objet de haine Sn: **МОСТЕ** **МАСТ*** **6** gr. μισεῖν 39, προσοχθίζειν 2 - μίσος (187a)
- **МАСТ*** **НОҮТ** nm qui hait Dieu gr. θεοστυγής 1 (187a)
- **МЕСТЕ** f **МЕСТИ** nm haïe (personne), détestée gr. στυγτός 1 (187a)
- **ФЮЙ*** **МОСТЕ** nn (attr) haïssable gr. μισητός, ἔχθιστος (187a)
- МЕСӨНТ** **МЕСТ*** **ХНТ*** **МЕСТ*** **Н*** **ХНТ*** nf poitrine, thorax Sn: **МЕСТ*** **ХНТ*** **МЕСТ*** **6** gr. στῆθος 5 (187b)
- МСА** pl **МСООЗ** nm crocodile gr. χάμψαι (187b)
- МЕСӨДА** nm lime (187b)
- МЕСӨННІ** (**МЕС*** **ΣН*** **НІ**) nmf maison (de la), né dans la maison v. sous **МИСЕ**
- МТО** **МПТО** pl **МТООУ** nm présence, contact (193a)
- **М'ПЕ*** **МТО** **Е*** **ВОЛ** **Н**, **М'П*** **МТО** **Е*** **ВОЛ** **Н**, **М'ПЕ*** **МТО** **Е*** **ВОЛ** prep portée de (à), au contact de, en présence de, au regard de gr. ἐνώπιον 90, ἐμπροσθεν 35, ἐναντίον 5, κατά πρόσωπον 5, ἀπέναντι 4 (193a)
- МТО** nm flux, marée, flots (W103)
- МТО** **ЕМТӨ** **МТО** nf fosse, profondeur (de la mer) (rare en S) (193a)
- **ВОЛ** **Н*** **МТО** nm naufrage (faire), s'enfoncer gr. ναυαγεῖν (193a)
- **СИН*** **ВОЛ** **Н*** **МТО** nf naufrage gr. ναυάγιον (193b)
- МАТЕ*** aux conj que je (fasse)! qu'il (parte)! etc. (jussif) v. **МАРЕ***
- МАТЕ** **МАТДОУ*** vtr atteindre, obtenir, réussir, être satisfait, jouir; (abs) avoir du succès, réussir; (st) être atteint; (m) succès, obtention, accord, concorde Sn: **МЕТЕ** **6.7** **МЕСТЕ** **НАТЕ** **7**
- МТДОУ*** **8** gr. ἐπιτυγχάνειν 5, τυγχάνειν 1, λαμβάνειν - ἐπιτυχία (189a)
- **Т*** **МАТЕ** [→ **Н**], [→ **Е**] vcp atteindre, agréer, consentir (à), coïncider; (m) consentiment, accord Sn: **Т*** **МАТЕ** **Т*** **МЕСТЕ**
- Т*** **МЕСТЕ** **7** gr. ἐπιτυγχάνειν, καταντᾶν, στοιχεῖν (189b)
- **СИН*** **МАТЕ** nf obtention (189b)
- МНТ** **МЕНТ*** **МНТ*** f **МНТ** nm dix Sn: **МНТ** **6** **МНТ*** **6.9** gr. δέκα 23 (187b)
- **РЕ*** **МНТ** **λε*** **МНТ** pl **РЕ*** **МАТЕ** nm dixième partie, dîme gr. δεκάτη (188a 289b) v. **РА***
- **МНТ*** **ОҮЕ** nm onze (469a) v. sous **ОҮА**
- МНТ** attr vrai, juste, réel, véritable, authentique v. sous **МЕ** **2**
- МНТ** **ИИННІ** nf milieu gr. μέσος 54 (190b)
- **КІ*** **Н*** **Т*** **МНТ** vcp périr (faire) v. sous **КІ**
- **Н*** **Т*** **МНТ** cir milieu (au), au centre, en contact étroit avec, à portée de
- **ЭН*** **Т*** **МНТ** cir milieu (au), au centre gr. μέσον (191a)
- **ЭН*** **Т*** **МНТ** cir milieu (au) ... **и**
- МІТ** nm persil, céleri gr. πολύτριχον (188a)
- МОҮТ** **МАТЕ** pl **МОТЕ** **МАТЕ** **МОТОУ** nm tendon, nerf; articulation; cou, nuque gr. νεῦρον, τράχηλος (189a)
- МОҮТ*** [→ **Е**] vtr appeler; nommer; conjurer; (abs) appeler, parler, chanter (coq); (m) incantation gr. καλεῖν 87, λέγειν 42, φωνεῖν 40, προσκαλεῖν 26, ἀνακαλεῖν - ἐπαιοιδή (191b)
- **РЕ*** **МОҮТ** nm magicien, enchanteur gr. ἐπαιοιδός, ἐπαιοιδή, ἐπάδων (192a)
- **МНТ*** **РЕ*** **МОҮТ** nf enchantement (192a)
- МАТОІ** nm soldat Sn: **МАТОІ** **7** gr. στρατιώτης 26 (190b)
- **МАС*** **МАТОІ** nm recrue
- **МНТ*** **МАТОІ** nf expédition militaire, combat gr. στρατεία 2 (190b)
- **ФВР*** **МАТОІ** nm compagnon d'arme gr. συστρατιώτης 2 (190b) v. **ФВР**
- МТОН** **МОТН*** vtr calmer (se), se reposer, mourir, se satisfaire de (**МН**, **СХН**) (rfl); (abs) être calme, à l'aise, tranquille; (st) être calme, tranquille, aisément, facile à (**Е**); (m) repos, soulagement, apaisement, contentement, satisfaction, agrément gr. ἀναπαύειν 9, καταπαύειν 2, ἐπαναπαύειν 2 - εὐκοπώτερος 7, ἀνεύθετος 1 (193b) v. **МОҮТ**
- **МОТН*** **Е*** vtr situation de (être en) (+verbo-nominal) (st); faire aisément (194a)
- **С*** **МОТН*** **Е*** vtr il est facile de, aisément à (+verbo-nominal) (st) (194a)
- **МАІ*** **МТОН** nm qui aime ses aises, égoïste gr. φίλαυτος 1 (194b)
- **Т*** **МТОН** **на*** vcp donner du repos à, donner satisfaction, satisfaire, contenter, soulager gr. ἀναπαύειν 3, καταπαύειν 1, ἀναψύχειν 1 (195a)
- **ЭН*** **ОҮ*** **МТОН** cir aisément, facilement gr. μετ' εὐκολίας
- **М*** **Н*** **МТОН** nm reposoir gr. κατάπαυσις 9, ἀνάπαυσις 2 (195a)
- **МТОН** **Н*** **ХНТ** vtr consoler, réconforter; (erg) être satisfait, content; (m) consolation, réconfort gr. παρακαλεῖν 3 - παράκλητος 3 (194a)
- **МОТН** nm santé, bien-être gr. ύγιεις (195a)
- **МОТНЕ** (**МОТНЕ** **Ч**) nm satisfaction (195a)
- **МОТНЕС** (**МОТНЕ** **С**) nf satisfaction, contentement, repos, aise gr. ἀνέσις 1, ἀνάπαυσις 1 (195a)
- МОҮТН** **МОТН** **МОТН*** **МАТН*** vtr reposer (faire), apaiser, reposer; apprêter; (rfl) se reposer; se déclarer d'accord, consentir; (abs) se reposer; agréer, consentir Sn: **МОТН** **8** **МОТНЕ** **6** gr. ἀναπαύειν, καταπαύειν, αὐλίζεσθαι (195b) v. **МОТН**
- **МАТН*** **ХНТ** nn (attr) dément (196a)
- МАТР** nn gomme, colle gr. κόλλα (196a)
- МТА** nf licou, laisse, bride, mors (196a)
- МТОҮТ** nn s. inc., récipient (?) (CO 466), (196a)
- МТОҮЧ** nm rue sauvage (196a) v. **ВАФОҮЧ**
- МАТОУ** nf poison gr. ιός 2 (196a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **ΒΑΚ’ΜΑΤΟΥ** nm *venimeux, qui utilise le venin, le poison* gr. ιοβόλος (196a) v. **ΒΩΚΕ**
- **ΝΕΔ”ΜΑΤΟΥ** nm *empoisonneur, qui jette le poison, le venin* v. **ΝΟΥΧΣ**
- **ΣΙ”ΜΑΤΟΥ** vcp *empoisonné (être)*
- ΜΟΥ”ΜΟΟΥΤ^r** vst *mourir; (m) mort; (attr) mortel* gr. ἀποθνήσκειν 112, τελευτᾶν 11, θνήσκειν 6, πάσχειν 6 - νεκρός 116 - θάνατος, νέκρωσις 2 (159a)
- **ΑΤ”ΜΟΥ** nn *(attr) immortal* gr. ἀθάνατος (160a)
- **ΜΝΤ”ΑΤ”ΜΟΥ** nf *immortalité* gr. ἀθανασία 3 (160a)
- **Π”ΕΝΤ”ΑΦ”ΜΟΥ** nm *défunt*
- **ΠΑΦ”ΜΟΥ ΠΕΦ”ΜΟΥ** nm *demi-mort* gr. ἡμιθανής 1, ἡμίθυντος (160a)
- **ΡΕΦ”ΜΟΥ** nn *(attr) mortel* gr. θνητός (159b)
- **ΦΟΥ”ΤΡΕΦ”ΜΟΥ** nm *digne de la mort, qui mérite la mort* v. **ΦΑΥ 1**
- **ΡΕΦ”ΜΟΟΥΤ** nm *cadavre, mort* gr. νεκρός 6, θανατηφόρος 1
- ΜΟΥΣ** nf *île* v. sous **ΜΟΥΙ**
- ΜΟΥΙ** nn *(attr) nouveau* gr. καινός (160b)
- ΜΟΥΙ** nm *bélier* (161a)
- ΜΑΥ** cir *là, là-bas* v. sous **ΜΜΑΥ**
- ΜΑΔΑΥ** nf *mère* Sp: **ΜΑΔΑΥ ΜΕΘΥΣ 6** gr. μήτηρ 82 (197a)
 - **ΜΑΔΑΥ Η”ΜΑΔΑΥ** nf *grand-mère* gr. μάμμη 1 (197a)
 - **ΡΕΦ”ΣΕΦ”ΜΑΔΑΥ** nm *matricide* gr. μητρολόγας 1 v. **ΣΩΦ 1**
 - **Ω”Ν”ΜΑΔΑΥ, ΦΗ”Η”ΜΑΔΑΥ, ΦΗ”Ν”Η”ΜΑΔΑΥ**, nm *enfant de mère* gr. ὄμομήτρος (197a) v. **ΦΗΡΕ**
- ΜΑΓΑΔΑ** “adj *tout seul, seulement* gr. μόνος, μόνον 41, έαυτοῦ 21, κατ’ιδίαν 6 (198b) v. **ΟΥΔΑ**“
- ΜΕΘΥΣ ΜΕΘΥΣ ΜΕΘΥ** vnt *penser, réfléchir, projeter, se représenter, s'imaginer; se remémorer; (m) réflexion, pensée, opinion, idée; (mani) science* gr. δοκεῖν 23, φρονεῖν 21, λογίζεσθαι 15, νομίζειν 1 - διαλογισμός 3, διάνοια 8, φρόνημα 4, ἐνθύμησις 3, νόημα 3, νοῦς 2, ἔννοια 1 (199a)
- **Ρ”Π”ΜΕΘΥΣ** vcp *souvenir (se); (m) souvenir, mémoire, mémorial, idée* gr. μιμητήσκειν 23, μνημονεύειν 21, ὑπομιμήσκειν 7, ἀναμιμήσκειν 6 - ἀνάμνησις 4 - μνεία 7, μνημόσυνον 3, μνήμη 1 (200b)
- **Τ”Π”ΜΕΘΥΣ Τ”ΜΕΘΥΣ** vcp *rappeler, donner l'idée* gr. μιμητήσκειν (200b)
- **ΜΕΘΥΣ Ν”ΣΗΤ** nm *pensée, entendement* gr. νόημα, διανόημα, διάνοια (200a)
- **ΑΤ”ΜΕΘΥΣ** nn *(attr) inconcevable, impensable* gr. ἀκατανόητος (200a)
- ΜΟΟΥ ΜΟΥ** pl **ΜΟΥΧΕΙΝ ΜΟΥΧΕΙΝ ΜΟΥΧΕΙΟΥΣ** nm *eau, inondation, pluie; cataracte (oeil)* gr. ὕδωρ 76 (197b)
 - **ΜΟΟΥ Ν”ΣΟΟΥΖΕ** nm *blanc d'œuf* v. sous **ΣΟΟΥΖΕ**
 - **ΜΟΟΥ Ν”ΣΑΤ** nm *mercure* v. sous **ΣΑΤ**
 - **ΜΟΥ”Ν”ΒΕΣΒΕ** nm *eau de source* gr. ὅμβρημα (29a)
 - **ΜΟΥ”Ν”ΣΙΟΤΕ** nm *rosée* gr. δρόσος (87b)
 - **ΜΟΥ”Ν”ΣΦΟΥ** nm *eau de pluie* gr. ὑετός (732a)
 - **ΚΑ”ΜΟΟΥ** vcp *laisser se dessécher, cesser de donner de l'eau* gr. ἔκλειπειν (198a)
 - **ΜΕΡ”ΜΟΟΥ ΜΕΡ”Η”ΜΟΟΥ ΜΕΡ”Η”Π”ΜΟΟΥ** vcp *puiser de l'eau* gr. ἀντλεῖν, ὑδρεύειν (198a) v. **ΜΟΥΣ**
 - **ΣΕΚ”ΜΟΟΥ** vcp *puiser de l'eau* gr. ἀντλεῖν (198a) v. **ΣΩΦ 1**
 - **ΣΡ”ΜΟΟΥ** vcp *distribuer de l'eau* (198b) v. **ΣΩΦ**
 - **Τ”ΜΟΟΥ** vcp *irriguer, arroser* (198b)
 - **ΣΙ”ΜΟΟΥ** vcp *pleuvoir* (198b) v. **ΣΙΟΥΣ**
 - **ΜΟΥΧΕ** nf *source, fontaine* gr. ὁπή 1 (198b)
 - **ΜΟ”ΟΡΦ** nn *eau fraîche* v. sous **ΩΡΦ 1**
- ΜΟΥΟΥΤ ΜΟΥΤ ΜΟΥΤ^r ΜΕΓΤ” ΜΕΓΤ”** vtr *tuer, mettre à mort, détruire; (m) mort, mise à mort* gr. ἀποκτείνειν 58, θανατοῦν 9, ἀναιρεῖν 8, ἀπολλύναι 6, ἀποκτένειν 4 (201a)
- **ΡΕΦ”ΜΟΥΟΥΤ** nm *meurtrier; (attr) mortel* (201a)
- ΜΑΣ** **ΜΑΔΑΜΣ** nfm *balance* gr. ζυγός 1 (201a) v. **ΦΑΥ**

- ΜΕΦΙΣ** vnt *il ne sied pas* v. sous **ΦΕ**
- ΜΕΦΙΣ”ΜΕΦΙΣ** “vsf *ignorer (= peut-être que)* (201b)
- **ΜΕΦΙΣ”ΝΙΝ** gr. *n'importe qui* (201b)
- **ΜΕΦΙΑΚ (ΜΕΦΙΑ”Κ)** **ΜΙΗΦΙΑΚ ΜΕΦΙΑΚ** f **ΜΗΦΙΑΡ** cir *peut-être (= tu ignores)* gr. τάχα 2, ἄρα 1, τυχόν 1, μήποτε 1, ὕσως 1 (202a)
- ΜΗΗΦΙΣ** nm *multitude; foule; troupe* gr. ὄχλος 173, πλῆθος 27 (202a)
- **ΛΕ”ΜΗΗΦΙΣ** nm *capitaine, héros* gr. λεμένισα, δυνατός (143b) v. **ΛΑ**“
- ΜΙΦΙΣ [ε”]** vtr *combattre qqn, contre qqn; (abs) lutter, combattre; battre; (m) combat, querelle* gr. πολεμεῖν 7, μάχεσθαι 4, ἀγωνίζεσθαι 2, πατάσσειν, τύπτειν - μάχη 3, πάλη 1 (202b)
- **ΡΕΦ”ΜΙΦΙΣ** nm *combattant; (attr) querelleur, hostile* gr. μάχιμος, μαχητής (203b)
- ΜΟΟΦΙΣ** vnt *marcher, progresser, s'avancer; se mettre en route, s'en aller; (ε”)* entreprendre de, être sur le point de; (fig) mourir; (m) marche, parcours, voyage gr. περιπατεῖν 91, πορεύεσθαι 23 - ὄδοι πορτά 1, ὄδός 1 (203b)
- **ΑΤ”ΜΟΟΦΙΣ** nn *(attr) inaccessible* gr. ἄβατος (205b)
- **ΜΑ”Η”ΜΟΟΦΙΣ** nm *chemin, ronde* gr. τρίβος 3, διέξοδος 1, φραγμός 1 (205b)
- **ΣΙΝ”ΜΟΟΦΙΣ** nf *marche, allure, prestance; conduite* gr. πορεία, ἀναστροφή, διατριβή (206a)
- ΜΟΟΦΙΣ** npl *régions* v. sous **ΜΟΥΦΤ**
- ΜΕΦΙΑΚ** cir *peut-être* v. sous **ΜΕΦΙΣ”**
- ΜΕΦΙΚΟΛ** nn *croupion, croupe, fesses, anus* (206a)
- ΜΕΦΙΨΩΝΕ** nfm *gale, ulcère* v. sous **ΜΕΧΠΩΝΕ**
- ΜΑΦΙΡ ΜΠΑΦΙΡ ΣΗΑΓΙΡ ΜΕΧΙΡ** nn *mois (6e) de l'année, du 26 janvier au 24 février* gr. μεχέτρη (206a)
- ΜΑΦΙΡ** nm *pot, boîte à encens, encensoir, brûle-parfum* (206a)
- ΜΑΦΕΡΤ ΜΑΦΕΡΤ** nfm *corde (de fibre de palmier)* (206a)
- ΜΗΦΙΤΣ** nf *gué, passage (pour le bac)* (207a)
- ΜΟΥΦΤ ΜΟΦΤ” ΜΟΦΤ” ΜΑΦΤ” ΜΕΦΤ”** vtr *parcourir, visiter, explorer; considérer, réfléchir, examiner, inspecter; (rfl) réfléchir, décider; (m) considération, opinion, décision* gr. διέρχεσθαι 6, περιάγειν 2, διακρίνειν 1, σκόπειν, λογίζεσθαι - ἐκζητεῖν - λογισμός, κρίσις (206b)
- **ΜΑΦΤ”ΧΗΤ** nm *sonde les coeurs (qui)* gr. καρδιογνώστης (206b)
- **ΣΙΝ”ΜΟΥΦΤ** nf *examen, réflexion, délibération* gr. διάσκεψις (207a)
- **ΜΟΦΤΕ ΜΟΦΤΩΤΕ ΜΟΟΦΙΣ** npl *parties, régions, environs* gr. μέρος 3 (207a)
- ΜΕΦΤ”ΒΣ** nm *gond* gr. στρόφιγξ (207a)
- ΜΕΦΤΩΤΕ ΜΙΦΤΩΤΕ** nf *peigne; métatarse* (207b)
- ΜΕΦΙΦΙΣ** vnt *il ne sied pas* v. sous **ΦΕ**
- ΜΕΦΡΩΝ** nm *parchemin* v. sous **ΜΕΜΒΡΑΝΟΝ** (?)
- ΜΑΣ ΜΑΔΑΣ** nm *nid, courée d'oiseaux* gr. κατασκήνωσις 2 (208a)
- **ΜΑΣ”ΟΥΔΑ ΜΑΣ”ΒΑΛ ΜΕ”ΟΥΗΛ ΜΕ”Ν”ΟΥΔΑ** nm *pi-geonnier, colombier* (208a)
- ΜΑΣ** nm *avant-bras, coudée* gr. πῆχυς 4 (210b)
- ΜΑΣ** nm *lin* gr. λίνον, λινοκαλάμη (211a)
- ΜΕΡ”** prf *ordinal (exprime le rang); global (un ensemble de)* Sp: **ΜΑΣ” 6.7 ΜΕΡ” 6.7.8.9** (210a) v. **ΜΟΥΣ 1**
- ΜΗΦΕ** nm *plume* gr. πτερόν (211a)
- ΜΗΦΕ** nm *abcès, tumeur* (211a)
- ΜΟΥΣ ΜΗΣ” ΜΕΡ” ΜΑΣ” ΜΕΡ” ΜΕΓ”** vtr *remplir, saturer; puiser; (fig) payer; (erg) se remplir; (st) rempli, complet, plein de (Ν”); (m) contenue; plénitude* gr. πιμπλάναι 10, πληροῦν 7, γεμίζειν 6, ἀντλεῖν 3, εὐπορεῖν - γέμειν 10, μεστός 8, πλήρης 5 (208a)
- **ΜΟΥΣ Ε”ΒΟΛ** vtr *s'accomplir, se remplir; (st) être rempli, accompli, payé* gr. πιμπλέσθαι 7, πληροῦσθαι 2, γεμίζειν 2 (209b)
- **ΜΟΥΣ Ν”ΕΙΑΤ” ΜΕΡ”ΕΙΑΤ”** vcp *remplir son œil, observer, se repaître, se délecter* v. sous **ΕΙΕΙΡΕ**

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

Nⁿ ΜΗΟ“ NN^m Μ^h prp possession **Sn: ΜΗΟ“ ΜΗΟ“TN 6.7.8.9**
ΜΗΑ“ 8 (215a)

Nⁿ ΜΗΟ“ M^h prp circonstanciel (215b)

Nⁿ ΝΑ“ NH^m TN^h prp à, pour; (rfl) donc (216a)

ΝΑ vnt aller, se rendre (217b) v. NOY, NYH

- **ΝΑ ε^g** vnt s'en aller, partir gr. ὑπάγειν 12 (218a)
- **ΝΑ ε^gΣΟΥΝ ε^g** vnt entrer gr. εἰσπορεύεσθαι 1 (218a)
- **ΝΑ ... NYH** vnt aller et venir (217b)
- **ΝΑ ε^gΣΡΑΙ** vnt monter gr. ἀναβαίνειν 4 (218a)
- **ΝΑ ε^gΣΡΑΙ** vnt descendre gr. καταβαίνειν (218a)

ΝΑ doc. ΝΑΙ ΝΑΕΙΗ vnt pitié (avoir) de; (m) pitié, miséricorde, bonté
Sn: ΝΑ ΝΑΕ 6.7 gr. ἐλεῖν 29, ἐλέāν 2 - ἐλεος 26 (216b)

- **ΔΤⁿΝΑ nn (attr) impitoyable** gr. ἀνέλεος 1, ἀνελεήμων 1 (217a)
- **MNTⁿΝΑ nf au mûme, action charitable** gr. ἐλεημοσύνη 13, προσάτης 2 (217a)
- **ΦΟΥⁿΝΑ nm digne de pitié** gr. ἐλεεινός (217a) v. φαγ^y
- **ΝΑΗΤ pl ΝΑΕΤΣ nn (attr) miséricordieux, compatissant** gr. ἐλεήμων 2, οἰκτίρμων 1 (217b) v. ΣΗΤ
- **MNTⁿΝΑΗΤ nf miséricorde, pitié** gr. σπλάγχνα 1 (217b)

ΝΑ” aux mdl futur proche (instans) Sn: ΝΑ” ΝΕ“ 6.8 (218b)

ΝΑ” ΝΑ” prp jusqu'à (avec vb de mouvement), vers, à l'adresse de, à
Sn: ΝΝΑ” 6.8.9 (216b, 649b)

- **ΝΑΣΡΝ” (ΝΑ”ΣΡ”Ν”) ΝΑΣΡΑ“** prp chez, devant, en présence de v. sous ΣΡ 1

ΝΑ” nn état v. sous ΝΑ”

ΝΑ” dét possessif pluriel : mes v. sous ΝΕ“

ΝΑ” ΝΑΑ” cir environ v. sous Α”

ΝΑΑ” (ΝΑ”Α”) ΝΑΑ” vadjs grand (être) **Sn: ΝΑΑ” 7 ΝΕΑ“ 6.7.8**
ΝΕΕ“ 9 ΝΑ” 7 gr. μειζων 17, μεγαλύνειν 1 (218b)

- **ΝΑ”ΙΑΤⁿ ΝΑ”ΙΑΤⁿ vcp béni (être)** v. sous ΝΑΙΑΤⁿ

ΝΕ” ΝΑ” prf préfixe des verbes adjetifs (W117)

- **ΝΑ”Α” vadjs grand (être)** v. sous ΝΑΑ”
- **ΝΑ”ΝΟΥ” vadjs bon (être)** v. sous ΝΑΝΟΥ”
- **ΝΕ”CE” vadjs beau (être)** v. sous ΝΕΕ”
- **ΝΕ”CBΩΩΩ” vadjs intelligent (être)** v. sous ΝΕCΒΩΩΩ”
- **ΝΑ”ΩΕ” vadjs nombreux (être)** v. sous ΝΑΩΕ”
- **ΝΕ”ΩΩ” vadjs laid (être)** v. sous ΝΕΕΩ”

+**ΝΕ mar marqueur de l'ostensif pluriel (260b) v. sous +ΠΕ**

ΝΕ” ΝΕΡΕ” ΝΕ” mod prétérit Sn: ΝΕ“ ΝΑ“ 6.8.9 (219a)

ΝΗ rpr ceux-là v. sous ΤΗ

ΝΗ pl ΝΟΟΥΣ nn ville, village (W118)

ΝΟΥ ΝΟΥΣ vnt aller, être sur le point de, s'apprêter à gr. μέλλειν (219a) v. NYH, ΝΑ

ΝΗΒ ΝΗΜ nn dans: (W119)

- **ΣΙ”ΝΗΒ vcp dormir** v. sous ΣΙΝΗΒ

ΝΗΗΒΕ ΝΗΒΕ ΝΙΒΕ ΝΙΚΕ vnt nager; (m) ce qui flotte **Sn: ΝΗΗΒΕ 7 ΝΗΒΕ 7**

ΝΗΒΕ 7 gr. κολυμβᾶν 1, ἔκκολυμβᾶν 1, νήχειν (222a)

- **ΡΕΥⁿΝΗΗΒΕ nm nageur** (222a)

ΝΟΒΕ nm péché gr. ἄμαρτια 173, παράπτωμα 9, ἄμαρτημα 4 (222a)

- **ΔΤⁿΝΟΒΕ** attr péché (sans); innocent, impeccable gr. ἄμεμπτος 2, ἀμωμος 1, ἀθόος (222a)
- **MNTⁿΔΤⁿΝΟΒΕ nf innocence** (222a)
- **ΜΑΙ”ΝΟΒΕ** nm péché (qui aime le) gr. φιλαμαρτήμων (222a)
- **Ρ”ΝΟΒΕ ε^g** vcp pécher contre qqn gr. ἄμαρτάνειν 41 (222a)
- **ΡΕΥⁿΡ”ΝΟΒΕ** nm pécheur gr. ἄμαρτωλός 45, ἄδικος 1 (22b)
- **ΚΑ”ΝΟΒΕ ε^gΒΟΛ** vcp pardonner les péchés; (m) pardon des péchés

ΝΟΥΒ nm or, métal; or, pièce de monnaie gr. χρυσοῦς 18, χρυσίον 3, χρυσός 8 (221b)

- **ΣΑΗ”ΝΟΥΒ, ΣΑΓ^yΝΟΥΒ, ΣΟΥ”ΝΟΥΒ** nm bijoutier, orfèvre gr. χρυσοχόος, χρυσουργός (221b)

ΝΒΛⁿ (Ν”ΒΛⁿ) Ν”ΒΛΛΑ“ prp sans v. sous ΒΗΛ

ΝΟΒΡΟΥ nf mauve des marais (222b)

ΝΟΥΒΤⁿ ΝΟΒΤⁿ vtr tresser, tisser gr. τιέκειν (222b)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **NHBT** nf *tressage, claire* (222b)
- NAI NEI** rpr *ceux-ci* v. sous **ΠΑΙ**
 — **NEI** dét *ces* v. sous **ΠΑΙ**
- ΝΑΙΩ ΝΑΕΙΩ ΝΕΙΩ ΕΙΩ** nf *cheville, pied* (218b)
- ΝΟΕΙΚ** nm *adultère* gr. μοιχαλίς 6, μοιχός 3 (222b) v.
ΝΟΚΝΕΚ
 — **MNT[”]ΝΟΕΙΚ** nf *adultère; sortilège* (*Apc 9, 21*) gr. μοιχεία 2, μοιχαλίς 1, φαρμακία 1 (222b)
- **P[”]ΝΟΕΙΚ** vcp *commettre l'adultère* gr. μοι- χεύειν 14, μοιχάσθαι 4 (222b)
- ΝΟΓΙΝ** [→ **Ν[”]**] vtr *ébranler, secouer, remuer; (erg) trembler, remuer, se mouvoir, être ébranlé; (m) séisme* gr. σείειν 4, σαλεύειν 2, κινεῖν 1 - *seismos* (226b)
- **ΣΙΝ[”]ΝΟΓΙΝ** nf *tremblement, secousse* (226b)
- ΝΑΕΙΑΤ[”] (ΝΑ[”]ΕΙΑΤ[”])** vsf *béni es-(tu) ! salut à (toi) ! (grand est ton oeil !)* Sn: **ΝΑ[”]ΙΑΤ[”]** 7 gr. μακάριος 44 (74a) v. **ΝΑΑ[”], ΕΙΕΙΡΕ**
 — **Π[”]ΝΑΙΑΤ[”] ΝΙ[”]ΝΑΕΙΑΤ[”] Κ** nm *bienheureux* gr. μακάριος
- **MNT[”]ΝΑΙΑΤ[”]** nf *bénédiction, béatitude, félicité* gr. μακαρισμός (74a)
- ΝΟΕΙΤ** nm *farine* v. sous **ΝΟΥΤ**
- ΝΟΕΙΩ** nm *rate; mélancolie, spleen* (236a)
- ΝΚΑ ΕΝΚΑ ΝΚΑΔ[”]** & nm *chose, objet; récipient; propriété, affaire; moyen de vie, d'existence* gr. κτήμα 2, ὑπάρχοντα 2, βίος 2 (223a)
- **ΝΚΑ ΝΙΗ** nm *tout* gr. πᾶν, πάντα, ἄπαντα 53 (223b)
- ΝΑΔΑΚΕ** nf *douleurs de l'enfantement; douleurs* gr. ὠδίν 4 (223a)
- **Τ[”]ΝΑΔΑΚΕ** vcp *travail (être en), mettre au monde, enfanter* gr. ὠδίνειν 2, συνωδίνειν 1 (223a)
- ΝΟΚΝΕΚ Ε[”]ΣΟΥΝ Ε[”]** vnt *avoir de l'inclination, de l'affection; (m) inclination, affection, tendresse* gr. φιλόστοργος 1 (223b) v. **ΝΟΕΙΚ**
- ΝΚΟΤΚ** vnt *s'étendre, s'allonger, se coucher, se reposer; dormir; mourir, décéder; (m) assoupissement, repos, sommeil; cohabitation, coït; (B) mort* gr. καθεύδειν 19, κοιμάσθαι 17, κατακεῖσθαι 3 - *koimēsis* 1, ἀνάπαυσις (224a)
- **ΜΑ[”]ΝΚΟΤΚ** nm *couché, lit* gr. κλίνη 3, κοίτη 3, κράβατος 2, θάλαμος (225a)
- ΝΕΜ[”] ΝΜ[”]** prp *avec* (225a) v. sous **ΜΝ[”]**
- ΝΙΗ** rpr *qui ? quel ? ; (ind) quelqu'un, un certain; (B) (expl) quel !* gr. τίς 179 (225a)
- **P[”]ΝΙΗ** vcp *sort (tirer au)* (W122) v. **ΕΝΙΜ**
- ΝΙΜ** dét *tout; chaque* gr. πᾶς 654 (225b) v. **ΟΥΟΝ, ΛΑΔΥ**
- ΝΟΗ** nm *pin, tamaris, cyprès (?)* gr. πίτυς (226a) v. **ΕΛΚΩ**
- ΝΟΗΤΕ** nf *force, puissance; encouragement, réconfort* gr. ἰσχύς, δύναμις, παράκλησις, παρηγορία (226a)
- **Τ[”]ΝΟΗΤΕ** vcp *fortifier, conforter, encourager; (m) consolation, encouragement* gr. παρακαλέιν, κατισχύειν, ἐνδυναμοῦν (226a)
- **ΡΕΨ[”]Τ[”]ΝΟΗΤΕ** nm *encourage (qui), qui donne force, soutien, consolateur* gr. παράκλητος (226a)
- **ΘΗ[”]ΝΟΗΤΕ** vcp *fort (être), sois fort !* gr. ἰσχύειν, θαρσεῖν, ἀνδρίζεσθαι (226b)
- ΝΝΑ[”]** cir *environ* v. sous **Δ[”]**
- ΝΝΕ[”] ΝΝΕ[”]** aux conj *futur III nié (optatif nié)* Sn: **ΝΝΕ[”] 6.8 ΝΝ[”]ΟΥ[”] 6.7.8.9 ΝΕ[”] 6.7 Ν[”]ΟΥ[”] 7 ΕΝΕ[”] ΕΝ[”]ΟΥ[”] 6.9 ΝΝΕ[”] 7 ΕΝΕ[”] 6 ΝΕ[”] 7** (228a)
- **ΝΝΟ** vimp *non !, que cela ne soit pas !* gr. οὐ θέλω 1 (228a)
- ΝΑΝΟΥ[”] ΝΑΝΕ[”] ΝΑΝΟΥ[”]** vadj *bon (être), bien, correct* gr. καλός 92, ἀγαθός 32, ὄφελον 3, καθαρός 2, χρηστός 1, προσφιλής 1 (227a) v. **ΝΕ[”]**
- **ΠΕΤ[”]ΝΑΝΟΥ[”] Κ** nm *bien* gr. ἀγαθός 18, καλός 12 (227b)
- **ΝΑΝΟΥ[”] Σ Ε[”]** nm *il est bien de, il est bon de* (227b)
- **P[”]ΠΕΤ[”]ΝΑΝΟΥ[”] Κ** vcp *bien (faire le), bien agir* gr. ἀγαθο-10, εὐεργετεῖν 1 (227b)
- ΝΟΥΤ** nm *profondeur de la mer, abîme, gouffre; profondeur, Enfer* gr. ἄβυσσος 8, βάθος 1, βυθός 1, σιρός 1, νοῦν (226b)
- ΝΟΥΝΕ** f **ΝΑΝΟΥ** nf *racine; radix gr. ρίζα 17* (227b)
- ΝΟΥΝΚ** nn *thym* (cf. Loret, n.112) (228a)
- ΝΑΠΙΝ** nf *grain* (228a W124) v. **ΝΑΠΡΕ**
 — **ΝΑΠΙΝ Ν[”]ΦΟΙΩ** nf *grain de poussière*
- ΝΑΠΡΕ** nf *grain, graine, semence (blé, moutarde, raisin)* gr. κόκκος, ρώξ (228a W124) v. **ΝΑΠΝΕ**
- ΝΕΡΕ** mod *prétérit* v. sous **ΝΕ[”]**
- ΝΟΥΡΕ** nfm *vautour* gr. γρύψ (228b)
- ΝCA[”] (Ν[”]CA[”]) Ν[”]CO[”]** prp *après* v. sous **CA**
- ΝΕC[”] (Ν[”]CE[”]) ΝΕ[”]CO[”] ΝΕ[”]CO[”]** vadj *beau (être)* Sn: **ΝΕ[”]CO[”] 6.7 ΝΕ[”]CO[”] 7** gr. ὠραῖος 4, ἀστεῖος 2, εὐσχήμων 1 (228b) v. **CA, ΝΕ[”]**
- ΝΗCΕ** nf *place, position; banc, siège* gr. προνήσιον (229a)
- ΝΕCΒΩΦ[”] (Ν[”]CBΩΦ[”])** vadj *être intelligent, savant, sage* gr. ἐπιστήμων (229b) v. **CAΒE, ΝΕ[”]**
- ΝCΑΒΛ[”] (Ν[”]CA[”]ΒΛ[”]) Ν[”]CA[”]ΒΛΛ[”]** prp *excepté* (35a) v. sous **ΒΗΛ**
- ΝΤ[”] ΕΝΤ[”]** mod *ostensif du parfait*
- ΝΤ[”] ΕΝΤ[”]** sub *relatif du parfait* v. sous **ΕΝΤ[”]**
- ΝΤ[”] ΕΤΕ[”] ΕΤ[”]** sub *après que, une fois que, lorsque (temporel du parfait)* v. **ΝΤΑ**
- ΝΤΑ[”] ΝΤΑ[”]** aux conj *après que, une fois que, lorsque (temporel du parfait)* v. **ΧΙΝΤΑ[”], ΝΤΕΡΕ[”]**
- ΝΤΕ[”] ΤΕ[”] ΝΤ[”] Τ[”]** aux conj *conjonctif* (229b)
- ΝΤΕ[”] ΝΤΑ[”]** prp *possession* (230a) v. **ΟΥΝ[”]**
- ΝΤΟ ΝΤΟ[”] ΝΤΕ[”]** rpr *toi (fém.)* gr. σύ
- ΝΑΤ ΝΗΤ ΝΕΤ** nm *tisser (métier à); tissu, tissage* gr. ἴστος (229a)
- **ΝΑΤ Ν[”]ΣΑΛΛΟΥC** nm *toile d'araignée* (W126) v. **ΣΑΛΟΥC**
- **ΦΕ Ν[”]ΝΗΤ** nm *pièce du métier à tisser ; ensouple* (229a)
- ΝΑΗΤ** nm *compatissant* (217b) v. sous **ΝΑ**
- ΝΑΗΤ ΝΑΤ[”]** vtr *moudre; (m) meule, réceptacle* gr. ἀλήθειν 2, ἀλεῖν, καταλεῖν - μύλυνος 1, λίμνη (229a)
- **ΜΑ[”]ΝΟΥΤ** nm *moulin* gr. μυλωθόις (229a)
- **ΡΕΨ[”]ΝΟΥΤ** nm *brayeur, meunier* gr. ἀλέτης (229a)
- **ΝΟΕΙΤ** nm *farine* gr. ἀλευρον 2, ἀλφιτον (229a)
- ΝΟΥΤ** nf *étang, citerne, eau profonde* (W127)
- ΝΟΥΤΕ** f **ΝΤΩΡΕ** pl **ΝΤΑΙΡΕ** nm *élévé, sacré, dieu* gr. θεός 1312 (230b)
- **ΔΤ[”]ΝΟΥΤΕ** nn *dieu (sans)* gr. ἀθεος 1 (231a)
- **ΜΝΤ[”]ΝΟΥΤΕ** nf *divinité* gr. εὐσέβεια 2, θειότης 1, θεότης 1 (231a)
- **ΡΗΜ[”]ΝΟΥΤΕ** nm *homme de Dieu, homme pieux* gr. εὐσέβης 2, θεοσεβής 1 (231a)
- **ΜΑΙ[”]ΝΟΥΤΕ** nm *aime Dieu (qui)* gr. φιλόθεος (231a)
- **ΦΗΜΦΕ[”]ΝΟΥΤΕ** nm *serviteur de Dieu* (231a)
- **ΜΝΤ[”]ΦΗΜΦΕ[”]ΝΟΥΤΕ** nf *piété* gr. θεοσέβεια (231a)
- **ΡΕΨ[”]ΦΗΜΦΕ[”]ΝΟΥΤΕ** nm *religieux* gr. δεισιδαίμων (231a)
- **ΜΝΤ[”]ΡΕΨ[”]ΦΗΜΦΕ[”]ΝΟΥΤΕ** nm *piété, respect, crainte de Dieu* gr. εὐσέβεια 6 (231b)
- **ΝΤΩΡΕ** nf *déesse* (230b)
- ΝΤΟΚ ΝΤΚ & ΝΤΚ[”]** rpr *toi (m)* gr. σύ 148
- ΝΟΥΤΜ ΝΟΤΜ[”]** vst *doux (dev/être), sucré, agréable; (st) être doux, sucré, agréable; cultivé (arbre); (m) douceur gr. ἡδύς, γλυκύς, τερπνός* (231b)
- **ΜΝΤ[”]ΝΟΥΤΜ** nf *douceur* (231b)
- **ΧΙΤ[”]ΝΟΥΤΜ** nm *olivier franc, noble, cultivé* v. sous **ΧΟΕΙΤ**
- ΝΤΝ[”] (Ν[”]Τ[”]Ν[”]) Ν[”]ΤΟΤ[”]** prp *chez, de, par* (427b) v. sous **ΤΩΡΕ**
- ΝΤΕΡΕ[”] ΝΤΕΡΕ[”] ΝΤΕΡ[”]ΟΥ[”]** aux conj *dès lors que, une fois que, lorsque, après que (temporel du parfait)* Sn: **ΝΤΑΡΕ[”] 6.7.9 ΝΤΑΡ[”]** (232a)
- ΝΤΩΡΕ** nf *déesse* v. sous **ΝΟΥΤΕ**
- ΝΤΟC** rpr *elle* gr. ἡ δέ 10, αὐτή 3 (W128)
- ΝΤΩΤΝ ΝΤΩΤΝ[”] ΝΤΕΤΝ[”]** rpr *vous* gr. ὑμεῖς 201 (11b)
- ΝΤΟΟΥ[”]** rpr *eux, elles* gr. οἱ (δέ) 82, αὐτοί 46, οἱ μέν 13, ἔκεινοι 7, οἵτινες 4 (11b)
- ΝΤΕΥΝΟΥ[”] (Ν[”]ΤΕ[”]ΝΝΟΥ[”])** cir *aussitôt, tout de suite* (484b) v. sous **ΟΥΝΟΥ[”]**
- ΝΤΟΟΥΝ ΝΤΩΟΥΝ** cir *puis, alors, donc* gr. οὖν 4, ἅρα 2, τοίνυν 1, καί 1 (232a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

ΝΤΟΨ ΝΤΨ *grpr lui, lui-même gr. ὁ (δέ) 131, αὐτός 124, οὗτος 8, ἐκεῖνος 6, ὁς 6 (11b)*

ΝΤΟΨ ΔΝΟΚ *con mais, au contraire, plutôt, en revanche, inversement, d'autre part gr. δέ 28, μᾶλλον 7, καὶ 3, τούναντίον 2, πλήν 1 (232b)*

ΝΟΥΤΨ ΝΟΥΤΨ ΝΟΤΒΨ ΝΑΤΨ ΝΑΖΨ ΝΕΤΨ ΝΕΤΒΨ *vtr délier, dételer, relâcher, relaxer, délivrer, détendre; (erg) se relâcher; (st) détendu, éprouné; (m) détente, relâchement gr. ἀπαλλάσσειν, διαλύεσθαι, μειδιάν, ἵλαροῦν (232a)*

— **ΝΕΤΨΡΩ** *nm sourire gr. γέλως (232a)*

ΝΕΘ *cir comme, à la manière v. sous ΣΘ*

ΝΤΗΘ *nm radicelle, plante, herbe v. sous ΤΩΑΩΘΕ*

ΝΑΥ [↔ Ε] *1 vtr voir, aviser; (m) vue, vision gr. ἴδειν 331, ὄραν 74, βλέπειν 61, θεωρεῖν 53, θεᾶσθαι 21 - βλέπειν 3, βλέμμα 1, εἶδος 1 (233b) v. ΑΝΑΥ*

— **ΑΤΝΑΥ** *nm invisible, non vu gr. ἀδρατος 2 (234a)*

— **ΝΑΥ ΕΒΩΛ** *vnt voir, être voyant; (m) vue, capacité de voir gr. βλέπειν 21, ἀναβλέπειν 17 - ἀνάβλεψι 1, βλέπειν 1 (234a)*

— **ΣΙΝΝΑΥ** *nf vue gr. ὄρασις (234b)*

ΝΑΥ ΝΟΥ *nm temps, heure gr. ὥρα 30 (234b)*

— **ΗΠΕΙΝΑΥ** *cir maintenant*

— **ΤΝΝΑΥ ΤΝΑΥ ΝΤΝΑΥ** *cir quand ? (inter); (indéf) n'importe quand gr. πότε 9 (235b)*

— **ΦΑΤΝΑΥ** *cir jusqu'à quand ? gr. ἔως πότε 6 (235b)*

— **ΝΤΝΑΥ ΝΙΜ** *cir constamment, en tout temps (235a)*

— **ΝΟΥΝ ΝΩΦΡΠ ΠΝΑΥ ΝΩΦΡΠ** *cir tôt le matin, de bon matin gr. ὥρφος (234a)*

— **ΝΟΥΜΗΣΕΡΕ ΠΝΑΥ ΗΜΗΣΕΡΕ** *cir midi (à), à l'heure de midi v. sous ΜΗΣΕΡΕ*

— **ΝΟΥΝΡΟΥΣΕ ΠΝΑΥ ΝΡΟΥΣΕ** *cir soir (le), à l'heure du soir gr. ἐσπέρα, δείλη (235a)*

ΝΑΔΑΥ *nm lin v. sous ΣΙΔΑΥ*

ΝΑΔΑΥ *nn fil, ficelle (W130) v. ΣΙΔΑΥ*

ΝΗΥ ΝΗΟΥ ΝΝΗΥ ΝΗΥΣ *vnt (frm) cheminer, être en chemin, être en train d'aller Sn: ΝΗΥ ΝΗΟΥ ΝΝΗΟΥ ΝΗΥ 6 gr. ἔρχεσθαι 143, ἦκειν 13, μέλλειν 3, μέλλειν ἔρχεσθαι 3, ἐπιέναι 2 (219b) v. ΝΟΥ, ΝΑ*

— **ΝΗΥ ΕΒΩΛ** *vnt sortir, s'en aller gr. ἐκπορεύεσθαι 25, ἔξερχεσθαι 19 (220b)*

— **ΝΗΥ ΕΠΕΧΗΤ** *vnt descendre gr. καταβαίνειν 15, κατέρχεσθαι 2 (220b)*

— **ΝΗΥ ΕΣΓΟΥΝ** *vnt entrer, pénétrer gr. εἰσέρχεσθαι 4 (221a)*

— **ΝΗΥ ΕΞΡΑΙ** *vnt monter, aller gr. ἀναβαίνειν 6, ἔρχεσθαι 6 (221a)*

ΝΟΥΟΣΙ *nm course v. sous ΟΥΟΣΙ*

ΝΟΥΩΦΝ “(ΝΟΥΩΦΝ)” **ΟΥΕΨΝ** *prp excepté, sans v. sous ΟΥΩΦ*

ΝΟΥΟΥΣ ΝΟΟΥΣ “*vtr converger (faire); (erg) converger, retourner; (rfl) se retourner Sn: ΝΟΥΟΥΣ 6.7 ΝΟΟΥΣΤΗΝΕ 6 ΝΟΟΥΣ*” 7 ΝΑΥΣ” 7 (W131)

— **ΝΟΟΥΣ** *nf convergence, retour (?) (235b)*

ΝΑΦΩΣ “(ΝΑΦΩΣ)” **ΝΑΦΩ** *vadj grand (être), nombreux, abondant, multiple gr. πολύς 73, ικανός 5 (236a)*

ΝΕΩ” (ΝΕΩ”) *aux mdd pouvoir, ou: ne pas pouvoir (541a) v. sous Ω”*

ΝΦΟΥΨ *prp sans v. sous ΦΟΥΨ*

ΝΟΥΦΡ ΝΟΦΠ ΝΟΦΠ” ΝΑΦΠ” ΝΕΦΠ” *vtr agiter, effrayer, effaroucher, intimider, dissuader; (erg) s'effrayer, être effrayé; (abs) souffler (vent); (m) agitation, intimidation, effroi, frayeur gr. ἐπίτιμάν 2, κωλύειν 1, πτυρεῖν, ριπίζειν - πτόησις (236a)*

ΝΟΦΡ *nm rauvour, faucon (237a)*

ΝΟΥΦΣ ΝΟΥΔΣ *vtr engourdir; (erg) s'émuosser, s'engourdir, se paralyser; (m) engourdissement, paralysie gr. ἐπιπλήσσειν 1, γομφιάζειν - γομφιασμός (237a)*

— **ΤΝΟΥΦΣ** *nm émuosser, paralyser; rendre indifférent; (m) engourdissement, indifférence (237a)*

— **ΝΟΦΨ** (ΝΟΦΨ”) *nm querelleur, qui frappe gr. πλήκτης 2 (237a)*

ΝΟΥΦΤ ΝΑΦΤ” ΝΑΦΤ *vtr lourd (rendre), fort, dur, difficile; (rfl) devenir fort, fourbe; (st) être, rester fort, puissant, lourd, endurci, dur, difficile; (m) résistance, rudesse, hardiesse, dureté, violence gr. νεχθ, σκληρός 3, τραχύς 2, χαλεπός 2, ἄγριος 1 (237a) v. ΝΑΦΤ*

— **ΝΑΦΤ** *vnt résistant (être), fort, puissant, endurci, lourd, difficile; (m) dureté, rudesse, hardiesse, courage, apréte Sn: ΝΑΦΤ*

ΝΑΦΤ” 6 *gr. παχύνειν 2, σκληρύνειν 2 - βία 1, σκληρότης 1 (237a)*

— **ΣΝΟΥΨΝΟΦΤ** *cir brutallement, rudement, durement gr. σκληρώς, στιβαρώς, βίᾳ (238a)*

— **ΤΝΟΦΤ** *vcp fort (rendre), encourager gr. σκληρύνειν 4 (238a)*

— **ΝΑΦΤ’ΕΙΜΕ** *nn (attr) dur, difficile à comprendre, ou: présomptueux v. ΕΙΜΕ*

— **ΝΑΦΤ’ΗΑΚΕ** *nn (attr) obstiné, opiniâtre, tête v. sous ΗΑΚΕ*

— **ΝΑΦΤ’ΕΡΑ** “*nm impudent, insolent (237b)*

— **ΜΝΤΝΑΦΤ’ΗΑΚΕ** *nf obstination gr. αὐθάδεια (163a)*

— **ΝΑΦΤ’ΗΝΤ** *nm hardi, fort, au cœur solide, dur de cœur (237b) v. sous ΣΗΤ*

— **ΝΑΦΤΣ** *nf force, protection, secours, aide; protecteur gr. ὑπερασπιστής, βοήθεια, σκεπαστής (238a)*

ΝΕΘΨ *nm matelot, batelier, marin gr. ναύτης 3 (238b)*

ΝΙΨΕ ΝΙΒΕ ΝΑΨΤ” ΝΕΨΤ” ΝΙΨΤ “*vnt souffler, exhaler; (abs) souffler, respirer; (m) souffle, vent gr. ἐμφυσάν, ἀποφύσαν - πνεῦν 4, ἐμφυσάν 1 - ὄμιχλη 1, πνοή, πνεῦμα, ἔνπνευσις (238b)*

— **ΣΝΨΝΙΨΕ** *nm faiblesse respiratoire, asthme v. sous ΣΩΦΜΗΣ*

— **ΝΙΨΕ Ν”ΕΙΩΤΣ** *nm goutte de rosée (W133)*

— **ΝΙΨ** *nm souffle; brouillard gr. πνοή, πνεῦμα, ὄμιχλη, νιφετός (239a)*

ΝΟΥΨΡ ΝΟΨΡ’ ΝΑΨΡ’ ΝΕΨΡ” *vst profitable (dev/ être), favorable, bon, avantageux; (st) être profitable, bon gr. χρηστός, ὡφέλιμος (239b)*

— **ΝΟΨΡΕ ΝΟΒΡΕ** *nf profit, avantage Sn: ΝΑΨΡΕ 8 gr. σύμφορος 2, ὡφέλιμος 2, συμφέρον 1 (239b)*

— **ΜΝΤΝΟΨΡΕ** *nf bénéfice, profit, avantage (240a)*

— **ΡΝΟΨΡΕ** *vcp aider, assister, être utile, avantageux gr. συμφέρειν 12, διαφέρειν 2 (239b)*

— **ΝΟΥΨΕ ΝΟΥΨΕ** *nn (attr) bon (240a)*

— **ΣΤΝΟΥΨΕ** *nm odeur (bonne), parfum v. sous ΣΤΟΙ*

— **ΦΜΝΟΥΨΕ** *nm bonne nouvelle gr. εὐαγγέλιον (570a) v. ΦΩΝΕ*

ΝΟΥΨΤ *vnt enfler, gonfler, se dilater (240a)*

— **ΝΕΨΤΕ ΝΨΤΕ** *npl enflure, gonflement; flatuosité (240b)*

ΝΕΨ *nm huile gr. ἔλαιον 11 (240b)*

— **ΣΑΝΝΕΨ ΣΑΡΝΕΨ** *nm huile (fabricant, marchand d') (241a)*

ΝΟΥΨ ΝΩΦ *nm corde gr. σχοινίον 2 (241a)*

— **ΝΟΥΨ Ν”ΦΙ”ΕΙΩΨΕ** *nm corde d'arpentage gr. σχοινίον (241b)*

— **ΝΑΦΣ Ν”ΚΑΣ** *nm unité de mesure agraire (241a)*

— **ΣΚΝΟΥΨ** *nm mesure de surface, champ de telle longueur gr. σχοινισμα (241b) v. ΣΩΚ*

ΝΟΥΨΣ [ΕΒΩΛ], ΝΗΣΤ ΝΟΥΨ ΝΑΦΣ” ΝΕΨ “*vtr secouer, répandre, éloigner; mettre à part, choisir, fixer; (rfl) se séparer, se retirer, se mettre à couvert; (st) séparé, retiré, écarté, mis à part Sn: ΝΑΦΣ” 7 gr. ἐκτινάσσειν 4, ἀποτινάσσειν 1, χαλάν 1, προχειρίζειν 1, ἐπιστρέφειν (241b)*

— **ΝΕΨ”ΦΛΨ ΝΕΨ”ΦΛΨ** *vcp terrifié (être), épouvanté, être orgueilleux v. sous ΦΛΑΣ*

— **ΝΕΨ”ΗΑΚΣ** *vcp hérisser (se), redresser la tête, être orgueilleux gr. τραχηλιάν (242a) v. ΗΑΚΣ*

ΝΟΥΨΣ ΝΩΦΣ *nf γυcomore (*Ficus Sycomorus L.*) gr. συκάμινος 1 (242b) v. ΕΛΚΩ*

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- NOYGB NAYB[†] NAYB[“] NAYB[”]** vtr atteler, harnacher; (*st*) attelé, harnaché, *uni gr.* ζευγνύναι (243a)
- **NAYB NAYB⁸** nm *joug gr.* ζυγός 3 (243a)
 - **QAI'NAYB QAI'NAYB⁸'** nm bête de trait, âne gr. ὑποζύγιον 1 (243a)
 - **NAYB⁸ (NAYB⁸'**) nm *joug; traverse gr.* ζυγός 2 (243a)
 - **OYR[”]NAYB⁸** nf *partie de harnachement gr.* ζυγοδέσμιον (488b)
 - **NAYB NAYB⁸ NAYB[”]** nf *nuque, épaule, dos gr.* ὠμος 2 (243a)
- NOYGB NAYB[”]** vtr saillir, courrir, féconder, fertiliser; (*abs*) s'accoupler, copuler gr. κατοχεύειν (243b)
- NAYB** vnt *trempé (être), imprégné* (243b)
- NAYBOS[”] (ΝΑ[”]ΣΛΟΣ[”])** vadj doux (être), agréable v. sous **ΣΛΟΣ**
- NOYGM[”] [ΕΒΩΛ]**, **NAYM[†] NAYM[“] NAYM[”] NAYM[”]** vtr sauver, préserver; (*erg*) être sauvé, sauf; (*st*) sauvé, sauf; (*m*) sauvetage, sécurité, salut **Sn:** **7 NAYM[”]THNS 8 NOYGM[”] 6** gr. σώζειν 13, ύνεσθαι 13, ἔξαιρεῖν 4, ἀμύνειν - σωτήριος, σωτηρία (243b)
- **ΡΕΨ[”]NOYGM[”]** nm *sauveur* (244b)
 - **ΤΙΝ[”]NOYGM[”]** nf *salut* (244b)
- NOYGM[”] ΝΕΖΗΟΥΓ[”] ΝΕΖΗΟΥΓ[”]** vtr secouer gr. σαλεύειν 1 (244b)
- ΝΕΖΗΠ[”]** vnt *lamenter (se), être en deuil; (m) lamentation gr. κόπτεσθαι 4 - κοπτέός 1* (245a)
- NAYPN[”] (ΝΑ[”]ΣΡ[”]Ν)[”] ΝΑ[”]ΣΡΑ[”]** prp *chez devant, en présence de v. sous ΣΡΟ*
- ΝΕΖΟΣ[”] [Ν[”]Ν][”]** vtr réveiller, inciter, susciter, exciter; (*erg*) entrer en excitation, se réveiller, se lever gr. ἐγείρειν 1, ἐγείρεσθαι (245b) v. **ΤΝΑΖCO[”]**
- ΝΗΤ[”] (Ν[”]ΣΗΤ[”])** prp dans v. sous **ΣΗ**
- ΝΑΖΤ[”] ΝΖΟΤ[”] ΝΖΕΤ[”]** vtr croire, avoir confiance; (*st*) être véridique, sincère, crédible, fiable, fidèle; (*m*) confiance; *foi Sn:* **ΝΖΟΥΤ[”] 6.7** gr. πείθειν 7, ἐλπίζειν 4, πιστεύειν - πιστός 8 - πεποίθησις 5, ἐλπίς 2 (246a) v. **ΤΑΝΖΟΥΤ[”]**
- **ΑΤ[”]ΝΑΖΤ[”]** nm *infidèle, désobéissant gr.* ἀπιστος 1, ἀσύνθετος 1 (246b)
 - **ΜΗΤ[”]ΑΤ[”]ΝΑΖΤ[”]** nf *infidélité, désobéissance gr.* ἀπιστία 8, ἀπείθεια 6 (246b)
 - **Ρ[”]ΑΤ[”]ΝΑΖΤ[”]** vcp *infidèle (être), ne pas croire, désobéir gr. ἀπείθειν 7, ἀπιστεῖν 4* (246b)
- ΝΕΖΩΛΗΨ[”] (ΝΕΖ[”]ΩΛ[”]Ψ[”]) ΝΕΖΩΛΨ[”]** vcp *s'effrayer ; (m) peur, effroi v. sous ΩΛΑΣ*
- ΝΟΥΧ[”]** nmf *menteur (euse); (attr) mensonger, faux gr. ψευδής 2, ψευδο- 27* (246b)
- **Ν[”]ΝΟΥΧ[”]** cir *faussement gr. ψευδῶς*
 - **ΜΗΤ[”]ΝΟΥΧ[”]** nf *mensonge gr. ψεῦδος, ψεῦσμα, συκοφαντία (247a)*
 - **ΣΑ[”]Ν[”]ΜΗΤ[”]ΝΟΥΧ[”]** nm *menteur gr. φεύστης*
- ΝΟΥΧΕ ΝΗΤ[”] ΝΟΥΧ ΝΟΖ[”] ΝΕΖ[”]** vtr jeter, chasser, rejeter, repousser; mettre, poser, placer; (*rfl*) se jeter, se mettre à table; (*st*) posé, placé, jeté; être à table, attablé, dîner; (*m*) jet gr. βάλλειν 65, ρίπτειν - ἀνακέīσθαι 13 - βολή 1 (247a) **Sn:** **ΝΟΥΧΕ 5.7**
- **ΝΟΥΧΕ Ε[”]ΒΟΛ[”]** vtr chasser, exclure, faire sortir, expulser, répudier; (*m*) exclusion, éviction, éjection, expulsion gr. ἐκβάλλειν 66, ἀπολύειν 13 - διεκβολή (248a)
 - **ΜΑ[”]Ν[”]ΝΟΥΧΕ ΜΑ[”]Ν[”]ΝΟΖ[”]** nm couchette, place à table gr. κλισία, πρωτοκλισία 3 (249a)
- ΝΟΥΧΚ ΝΟΥΧΣ ΝΟΥΧΤ ΝΟΥΧ ΝΟΖ[”] ΝΟΖΤ[”] ΝΟΖ[”]** vtr asperger; (*m*) aspersion gr. ράινειν - ράντισμός (249a)
- ΝΖΙΝ[”] (Ν[”]ΣΙΝ[”])** prp *de, depuis v. sous ΣΙΝ[”]*
- ΝΕΖΝΕΖ[”]** vnt *détourner de (se) (rfl?) (SbC 73 99)* (249b)
- ΝΟΥΧΣ** vnt *s'émuover v. sous ΝΟΥΧΣ*
- ΝΑΖΧΕ ΝΑΔΧΣ ΝΑΖΧ ΝΑΖΧ[”]** nf dent, molaire gr. ὀδούς, μύλη (249b)
- ΝΕΤ[”]** prp *c'est-à-dire, à savoir* (252a)
- ΝΕΩΨ[”] (ΝΕ[”]ΩΨ[”]) ΝΕ[”]ΩΨ[”]** vadj laid (être), haïssable gr. αἰσχρός, ἀσχήμων (252a)
- ΝΗΘΕ** nf *sein (mère), ventre, estomac; (pl) entrailles gr. κοιλία* (252a) v. **ΝΟΥΣΣ**
- ΝΟΥΣ ΝΟΥΣΤΕ (ΝΟΥΣ[”]ΤΕ)** nmf *chef, notable, principal, bigumène; (attr) grand, énorme, important, âgé; (pl) nobles, noblesse Sn: ΝΟΣ*
- ΝΑΣ 6.8** gr. μέγας 185, πολύς 43, μείζων 29, ἵκανός 9, πρώτος 5, ἡγούμενος 5, ἴσχυρός 4 (250a) v. **ΤΕ**
- **Ν[”]ΟΥ[”]ΝΟΣ** ci *beaucoup* (250a)
 - **Ρ[”]ΝΟΣ** nf *grandir, croître; dev/être grand, important, premier gr. μηκύνειν 1, μέγας είναι 1, πρώτος ε. 1, ἵκανός ε. 1, ὑπέρακμος ε. 1 (251a)*
 - **ΜΗΤ[”]ΝΟΣ** nf *grandeur, majesté gr. μεγαλειότης 3, μεγαλωσήν 1, ὑπερβολή 1, ὑπεροχή 1 (251a)*
 - **Τ[”]ΝΟΣ Ν[”]ΗΣΤΙΑ** nf *vendredi (250a)*
- ΝΟΥΣΣ** vtr *s. incert, ouvrir, forcer; (m) viol (?)* (W528) v. **ΝΗΘΕ, ΝΟΥΣΣ** (?)
- ΝΟΣΝΕΣ ΝΕΣΝΟΥΓ[”] ΝΕΣΝΕΣ** vtr *railler, blâmer, réprover, reprocher; (m) reproche; sujet de honte, honte, affront, opprobre gr. ὄνειδίζειν 9, ἀγωνίζεσθαι 1, χλευάζειν 1 - ὄνειδισμός 5, ὄνειδος 1 (252b)*
- ΝΟΥΣΣ ΝΟΣ[†] ΝΕΣ[”]** vtr *sâcher, irriter, mettre en colère; (erg) s'indigner, s'irriter, se mettre en colère contre (Ε[”]); (st) être sâché, irrité; (m) colère Sn: ΝΟΥΣΣ 7* gr. πικράνειν, ὄργι-ζεσθαι 7, ἀγανακτεῖν 1, παροξύνειν 1 - παρογισμός 1, πικρία 1, ὄργη 1, θυμός (252b)
- **ΡΕΨ[”]ΝΟΥΣΣ** nm *irascible, coléreux, bouillant, porté à la colère gr. ὄργύλος* (253a)
 - **Τ[”]ΝΟΥΣΣ** vcp *irriter, provoquer, exciter gr. παροργίζειν 2, ἐρεθίζειν 1, δεινώς ἐνέχειν 1 (253a)*
 - **ΝΑΖΟΣ** nn *amertume, colère gr. πικρία* (253b)
- ΟΙΟΥ[”]** gra *omicron, 15e lettre de l'alphabet; (num) septante, soixante-dix (253a)*
- Ο Ο[”] f** “[”] pl “[”] ωΨΟ[”] nn *(attr) grand* (253a) v. **ΔΙΔΙ, ΕΙΕΡΟ, ΡΡΟ, ΡΗΜΑΟ, ΩΔΑ**
- **ΜΕΖΤ[”]Ο** nm *gros intestin, rectum v. sous ΜΑΖΤ*
 - **ΣΡΟΥΨ[”]Ο** nn *vastardise v. sous ΣΡΟΟΥ*
- ΟΒΕ** nn *chenal, canal, rejet (= ce qui se sépare, diverticule, rejet)* (254a) v. **ΩΨΕ**
- **Τ[”]ΟΒ** nn *rejeter, repousser gr. προσοχθίζειν* (254a)
- ΟΒΝ ΟΒΕΝ ΟΒΝΞ** nm *alun* (254a)
- ΟΒΨΞ** nf *inconscience, oublie v. sous ΩΒΨ*
- ΟΒΖΞ** nf *dent gr. ὄδοις* 11 (254a)
- ΟΕΙΚ** nm *pain gr. ἄρτος* 97, ψωμίον 3, βρῶμα 1, τροφή 1, χόρτασμα 1 (254a)
- **ΜΑ[”]Ν[”]ΚΑ[”]ΟΕΙΚ** nm *endroit où l'on met le pain gr. ἀρτοθέσιον* (254b)
 - **ΜΗ[”]ΟΕΙΚ** nm *excrément v. sous ΜΗ*
 - **ΡΕΨ[”]ΤΑΜΙΕ[”]ΟΕΙΚ** nm *boulanger* (254b) v. **ΤΑΜΙΟ**
- ΟΕΙΚ** nm *jonc, roseau* (254b)
- **ΜΑ[”]Ν[”]ΟΕΙΚ** nm *jonchaille, roselière*
- ΟΕΙΛΕ ΟΙΛΞ** nm *bélier gr. κριός* (254b)
- ΟΕΙΜΕ ΟΙΜΕ ΟΕΙΜ** nm *hameçon, crochet gr. ἄγκιστρον* 1 (255a)
- ΟΕΙΠΕ** nm *bisseau (ephah), unité de mesure, mesure; perfection gr. οἴφι, μέτρον* (256a)
- **ΜΑ[”]Δ[”]ΑΠΙΣ** nm *perfection (?)* v. **ΜΟΥΣ**
- ΟΕΙΨ** nm *cri* (257b) v. **ΩΨ**
- **ΑΨ[”]ΟΕΙΨ** nn *(attr) loquace, bavard* (257b) v. **ΔΩΨΑΙ**
 - **ΤΑΨΦ[”]ΟΕΙΨ** vcp *publier, annoncer, proclamer, prêcher; (m) proclamation, prédication gr. κηρύσσειν 48, εὐαγγελίζειν 19, καταγγέλειν 15 - κήρυγμα 8, εὐαγγέλιον 1 (257b) v. **ΤΑΨΦΟ***
 - **ΡΕΨ[”]ΤΑΨΦ[”]ΟΕΙΨ** nm *proclamatuer, héraut gr. εὐαγγελιστής* 3, κήρυξ (257b) v. **ΤΑΨΦΟ**
 - **ΟΙΨ** nm *bétail, troupeau (?)* (257b)
 - **ΟΚΕ ΑΚΕ** nm *sésame gr. στρασμίον* (254b) v. **ΣΙΜΣΙΜ**
 - **ΣΑ[”]Ν[”]ΟΚΕ** nm *sésame (vendeur de)*
 - **ΟΛΚΞ** nf *pli, coin* (522b) v. sous **ΩΔΚ**
 - **ΟΜΕ ΟΜΗ ΔΗ** nmf *boue, argile, glaise gr. πηλός* 5, φύραμα 1 (254b)
 - **ΛΕΨ[”]ΟΜΕ** nm *pétrisseur d'argile v. ΛΩΨΗ*
 - **ΔΗ[”]ΠΗΡΨ** nm *argile rouge v. sous ΠΗΡΨ*
 - **ΔΗ[”]ΤΩΨ** nm *bauge, pisé, argile mêlée de paille, coupee v. sous ΤΩΨ*

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

— ΟΥΔΑΜ’ΟΜΕ nm *mangeur de terre, nom d'un ver; ulcère, gangrène, cancer; (attr) infect, putride, putrescent* (255a)

— ΔΗΜ’ΣΑΤ nm *argile (gris-) blanche v. sous ΣΑΤ*

— Ρ”ΟΥΔΑΜ’ΟΜΕ vcp *ronger gr. νομῆν ἔχειν* (255a)

ΟΝ cir *nouveau (de), encore, aussi gr. καί* 206, πάλιν 108, - 63, ἔτι 11, οὐδὲ 6, τέ 3, ώστατως 1 (255b)

ΟΝΟΣ nn *étonnement, consternation* (525a) v. sous ΩΝΩ

ΟΝΣ nm *cour, endos v. sous ΑΝΖ*

ΟΠΙC nn *calcul, compte v. sous ΩΠ*

ΟΡΒΕ ΟΛΒΕ nn *galette gr. λάγανον* (256b)

— ΣΑ”Ν”ΟΡΒΕ nm *galettes (marchand de)* (256b)

ΟΡΒΕC nf *contrainte v. sous ΩΡΒ*

ΟΣΕ nm *dommage, tort, perte, amende gr. ζημία* 4 (256b) v. ΔΣΑΙ

— Τ”ΟΣΕ vcp *perdre gr. ζημιοῦν* 5, διασείειν 1 (256b)

ΟΟΤ vnt *souffler, être en colère; soupirer, renifler, gémir, être ému gr. ἐμβριμάσθαι* 2 (257a)

ΟΟΤΕ nf *vuve; matrice; sein (mère); pupe, moelle (plante)* Sn: ΔΤΕ 7.9 gr. μήτρα 2 (257a)

ΟΕΕ nf *trace de l'eau sur le sol; empreinte, rigole v. sous ΟΥΩΤΣ*

ΟΟΥΓΙ nm *bouillie, gruau* (257a)

ΟΟΩ nm *lune gr. σελήνη* 9 (257b)

ΟΩΣ ΟΩΣΕ ΩΣΕ nm *enclos, coupe-rent, bergerie, bercail; troupeau gr. ποιμνιον* 5, ποίμνη 4, αὐλὴ 2 (258a)

ΟΩΣC nm *faucille v. sous ΩΣC*

ΟΣΒΕC ΔΣΒΕC ΑΤΒΕC nm *froid, humidité v. sous ΩΣΒ*

Π [Π] gra pi, 16e lettre de l'alphabet; (num) huitante, quatre-vingt(s) (258a)

π”πε” Δε” f τε” πε” pl Νε” πε” dét défini : le, la, les (258b)

πα” dét possessif: mon v. sous Πε”

πα” πω” f τα” τω” pl Να” ΝΟΥ” rpr *celui, celle, ceux de* (259a)

πε” mod *vrai que (s'il est), attendu que (?), peut-être que ?* (260a) v. ΕΦ”Δε”

πε”πα” πε”κ f τε”τ”α” pl Νε” Να” dét possessif: mon, ma, mes, ton, ta, tes, etc. (258a)

πε pl πηγε nf *ciel* Sn: pl πηγε πηγε 6.7.9 gr. οὐρανός 272, ἐπουράνιος 19, οὐράνιος 9 (259a)

— ΔΛ Η”πε nm *grêle v. sous ΔΛ*

— ΣΡΟΥ”Η”πε ΣΡ”Η”πε nm *tonnerre gr. βροντή* 3 (705b) v. ΣΡΟΟΥ

— Ρ”ΤΠΕ nm *surmonter v. sous ΤΠΕ*

πε vnt *sauter* (W530)

— ΠΗΗ nm *saut, bond* (260b)

— ΠΗΗ nm *puce gr. ψύλλος* (260b)

+πε f +τε pl +Νε mar *marqueur, (1) de l'ostensif : c'est; (2) de l'identité: il est* Sn: +Δε 8 (260b)

+πε mod *dit-on (distanciatif, désimplificatif, inassumé), corrélatif du prédicatif (prétérit, futur)* (260a)

πη f ΤΗ pl ΝΗ rpr *celui-là, cela* (260b)

πη πει nf *baiser gr. φίλημα* 7 (260a)

— Τ”πι nf *embrasser gr. καταφίλειν* 6, φιλεῖν 3 (260a)

πη” f Τι” pl Νι” dét ce, le (affectif) (259a) v. ΠΗ

πη” nf *maison* (W144) v. sous ΠΩΡ

παι f ται pl Ναι rpr *celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci* Sn: παι 6 πει 6.7 f ται τει 6 pl Ναι 6 gr. οὐτός, ὁ, ὅστις (259a)

— πει” f τει” pl Νει” dét ce, cet Sn: πει” πει” 6.7 f τει” τει” 6.7 pl Νει” Νει” 6.9 Ναι” 8 (259a)

πηι nm *saut, bond; puce v. sous Πε*

ποι nmf *siège, tabouret, banc gr. πρόθυρον* (260b)

ΠΙΝΤΩΚ nm *four v. sous ΤΩΚ*

ΠΑΓΗΤH nn *aubergine* (276a)

ΠΑΙΔΙΕ ΠΑΙΔΙE nf *maladie de la peau (nom d'une), pustule, cloque* (278b)

ΠΟΕΙΩ nf *marche (escalier); échelon* (277a) v. ΠΑΘ, ΠΑΘ

ΠΑΚ nn *trou d'aération, fenêtre* (xxa)

ΠΑΚΕ ΠΑΛΚΕ ΠΟΚΕ† ΠΟΚ† ΠΑΚ vst *mince (dev/être), tendre; se rétrécir, se ratatiner; (st) être mince, tendre, ratatiné; (m) minceur, légerité gr. λεπτύνειν - λεπτός* (261a)

— ΠΑΚ’ΣΗΤ nm *pusillanime gr. ὀλιγοψυχεῖν* (261a)

— ΠΟΚΥ nm *jeune mince, plate, revêtement* (261a)

ΠΑΚΕ ΠΟΚΕ vst *fragment, moreau v. sous ΠΑΘΕ*

ΠΑΘΩΚ vtr *rassembler, apporter v. sous ΠΩΝΚ*

ΠΙΚΠΙΩE nf *variété de nourriture* (xxb W146)

ΠΕΛΗΚ nn s. inc. (BM 642); *vieux, en lambeaux, etc.* (< hébr. *peleg?*) (261a) v. ΠΑΛΩΣ

ΠΑΛΩΣ ΠΟΛΩΣ† ΠΟΛΩΣ vtr *blesser, endommager, offenser; (st) être blessé, offensé par (ε); (m) blessure, offense gr. τραυματίζειν, κεφαλοῦν - τραυματίζεσθαι 1 - πληγή* (261a)

ΠΑΛΩΣ [ε”ΒΩΛ], ΠΑΛΩΚ ΠΩΡΚ ΠΑΡΚΕ ΠΟΛΟΣ“ ΠΟΛΟΣ“

ΠΩΛΚ “ΠΟΛΧ “ΠΕΛΧ” ΠΛΟ” vtr *separer, libérer, délivrer; décider, trancher; terminer, conclure; (erg) se mettre d'accord, conclure un arrangement, se décider; terminer, mourir; (m) fin, terme, satisfaction gr. ἀπαλλάσσειν 2, ἐξαιρεῖσθαι (261b)*

— ΠΛΟΣ nm *part, portion, ration, morceau* (262b)

— ΠΟΛΟΣ (ΠΟΛΟΣ“C Ν”ΚΑΡ) npl *motte (de terre)* (262b)

— ΠΛΟΣ ΠΛΟΣ ΠΡΟΣ ΠΑΛΩΣ nm *fente, déchirure, haillon, lambeau gr. παλαίός* 5 (262b)

— Ρ”ΠΛΟΣC vcp *user, rendre vieux, mettre hors d'usage gr. παλαιούσθαι* 1 (262b)

ΠΟΜΠΙΕM vnt *grossir, déborder* (263a) v. ΠΩΝ

ΠΑΩΝΕC (ΠΑ”ΩΝΕ) nm *mois (10e) de l'année, du 26 mai au 24 juin* gr. παῦνι (263b W292)

ΠΠΙN nm *souris gr. μύς, ποινικός* (263a)

— ΜΑΔΔΗΣ Η”ΠΠΙN nm *myosotis (oreille de souris)* (263a)

ΠΠΩΝ ΠΠΩΝC ΠΠΩΝ† ΠΠΩΝ”ΠΠΕΝ”ΠΠΕΝ”ΠΠΕΝ” vtr *verser; (erg) être versé, couler; (st) être versé, répandu; (m) flux, écoulement r. ἐκχέειν, ἀποχέεσθαι* (263a) v. ΠΟΜΠΙΕ

— ΠΠΩΝ ε”ΒΩΛ ΠΠΗΝC ε”ΒΩΛ vtr *verser, vider; (m) effusion, écoulement r. ἐκχέειν 5 - υπερεκχύνεσθαι* 1 - πρόσχυσις 1, ρύσις (263b)

— ΠΠΩΝ nm *mélange* (W48)

ΠΠΩΝΕC ΠΠΩΝC ΠΠΩΝE† ΠΠΩΝE” ΠΠΑΝE” ΠΠΕΝE” vtr *renverser, retourner, inverser < détourner, changer; transférer; copier; traduire; soumettre; (erg) se renverser, passer; (st) être, rester renversé; (m) changement, suppression, départ, mort* Sn: ΠΠΩΝΕC 7 ΠΠΩΝE 6 ΠΠΩΝE† 7 ΠΠΩΝ”ΟΥ 9 gr. μετατιθέναι 2, μεταβαίνειν 1, μεταστρέφειν 1 - μετάθεσις 1 (263b)

— ΠΠΩΝΕC ε”ΒΩΛ vtr *bannir (tr), exiler; (abs) changer de lieu, s'en aller, sortir, se renverser; (m) déplacement, transfert, déportation gr. μεταβαίνειν 11, μετατιθέναι 3, μεθιστάναι 2, μεταίνειν 1, μετοικίζειν 1 - μετοκεσία 4, μετάθεσις 1 (265a)*

— ΠΠΩΝΕC ε”ΣΟΥΓΙ vtr *transférer, faire passer dans; (erg) passer dans, se transférer gr. μεθιστάναι εἰς 1* (265a)

— ΠΠΩΝΕC (ΠΠΩΝΕC“C) nf *movement* (265b)

— ΔΤ”ΠΠΩΝΕC nm *immutable, inchangeable gr. ἀμετάθετος* 1 (265b)

ΠΠΩΝΚ ΠΠΩΝG ΠΠΩΝG ΠΠΩΝK” ΠΠΕΝK” vtr *puiser, écoper, recueillir; transmettre, transférer, transporter gr. ἐξαντλεῖν, ἐπάγειν* (265b)

— ΠΠΩΝΚ ε”ΒΩΛ vtr *verser, transvaser*

— ΠΠΩΝΚ ε”ΣΟΥΓΙ vtr *recueillir, ramasser*

— ΠΠΩΝΚ ε”ΣΡΑΙ vtr *entasser, accumuler*

— ΠΠΩΝΚ nm *bouteille* (266a)

ΠΠΗΗ ΠΠΗ nf *montant de porte; seuil; marche, escalier gr. σταθμός, φλία* (266a)

ΠΠΕΝE nm *puce gr. ψύλλος* (266a)

ΠΠΩΠΕC ΠΠΩΠΕC nn *mois (2e) de l'année, du 28 septembre au 27 octobre, mois de la maison des noces (dans le temple de Louxor) gr. φαῶφι* (266b)

ΠΠΩΠΙΕC ΠΠΩΠΙΕC nn *mois de la maison des noces (dans le temple de Louxor)* gr. φαῶφι (266b)

ΠΠΩΠΙΕC ΠΠΑΠΙΕC vtr *briques (faire des); pétrir, malaxer (argile) gr. πλινθεύειν - πλινθεία* (266b)

— ΠΠΑΠΙΕC nm *briquetier* (266b)

— ΠΠΕΠΙ nm *briquetier (?)* (266b)

ΠΠΑΠΟΙ ΠΠΑΠΑΙ nm *oisillon, poussin gr. ὄρνιθοιν* (266b)

— ΣΑ”Ν”ΠΠΑΠΟΙ nm *marchand de poussins, de poulets* (266b)

ΠΠΑΠΡΟC ΠΠΑΠΡΟC nm *portier v. sous ΡΟ*

ΠΠΑΠΕΙΤ nm *briquetier v. sous ΠΠΩΠΙΕC*

ΠΠΩΦ nf *hiver gr. χειμών* 4 (268a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **ρ”τε”πρω** vcp *biverner, passer l'hiver* gr. παραχει-
μάζειν 2 (268a)
- πρε** nm *darbre, eczéma* (267a)
- πηρε πηρά** nm *caille* gr. ὄρτυξ, ὄρτυγομήτρα (267a)
- **ση μ”πηρε πηρά** nm *couvée de caille (< ventre, matrice)* (267a)
- πειρε [ε”βολ]**, [-ε”], **πρρε πρειε πρριε πορε† περιωογ†**
πρειωογ† vtr *sortir (faire), émettre, proclamer, annoncer; (erg) sortir, émaner; éclore, pousser (plante), jaillir (lumière), apparaître (astre); (st) splendeur; (m) élusion, jaillissement; histoire, récit* Sn:
- πιρε 7.8 μπρριε 7 πρριωογ† 6.7 πρειωογ† 7** gr.
περιλâment 1, λευκânein 1 - λαμπrós 2 - λαμ-
πρότης, διήγημα (267a) v. **τφεριο***
- **μα”μ”πειρε μα”μ”πειρε** nm *orient* gr. ἀνατολή (268a)
- πωρ περι” περ” πρ” πι”** nm *domaine, maison; local, bureau, office* (267a) v. **ΗΙ**
- **χε”νε”πωρ** nm *toit* v. sous **χενεπωρ**
- **περ”ο. πρρ”ο** nm *pharaon* gr. φαράو (W150) v. **Ο, προ**
- **περι”π”εροι** nm *palais royal* v. sous **περιπεροι**
- **περ”κιβε** nmf *poitrine, cage thoracique* (54a) v. sous **εκιβε**
- **πρ”ανω, πρ”δειω** nm *bureau du décret, archives* v. sous **αναω**
- **πι”αμογν** nm *maison d'Amoun*
- **πι”νούβ** nm *maison d'Or*
- **πι”ν”τοκ 1”ν”τοκ** nm *four; boulangerie, cuisine, chaufferie de bain* v. sous **τοκ 3**
- πωωρε ποορ” περε” περ”** vtr *rêver, voir en songe* Sn:
περε”ρασογ 6 gr. ἐνυπνιάζεσθαι (268a)
- πραειο πρανω** nm *scriptorium, archives* v. sous **πωρ**
- πορκ** nm *manteau (pallium); cuirasse; voile (bateau)* gr. σχῆμα (268a) v. **πωρκ**
- πορκ πορε** nmf *animal (jeune), poulain, mule, veau* (268a)
- **μα”πορκ** nm *mule; attelage (?)* gr. ῥέδη 1, ἥμίονος (268a)
- πωρκ πορκ” περκ” πρκ** vtr *arracher, éradiquer, extirper, détruire; diviser, séparer; (erg) être déraciné, détruit; (m) arrachement, éradication* gr. ἐκριζόν 3, ἐξαιρεῖν 2, ἐκβάλλειν 1 (268b)
- **πορκ** nf *extension, largeur* (269b)
- περκιβε** nmf *poitrine, cage thoracique* v. sous **εκιβε**
- παρμούτε** nm *mois (8e) de l'année, du 27 mars au 25 avril, mois de la déesse Renenutet* gr. φαρμοῦθ (269a)
- παρμχотт** nm *mois (7e) de l'année, du 25 février au 26 mars, mois du roi Aménophis* gr. φαμενῶθ (269a)
- πρανω πραειο** nm *local de l'assermenté, archives* v. sous **αναω**
- περνογче (περ”ногче)** nm *nom de plante (Conyza odorata)* (269a) v. **свра**
- περιπεροι (περ”π”εροι)** nm *palais royal* (269b) v. **πωρ**
- πρро** nn *pharaon* v. sous **πωρ**
- πεрсe** nm *persée (arbre); fruit du persée* v. sous **περсea**
- πωρе* πορс† πρс*** vtr *étendre; (erg) se redresser (cheveux); se figer (regard, yeux)* (269b)
- **πорс** nf *chose étendue, natte, rideau* (269b)
- прօсре* прօсре‡†** vst *dressé (être), étendu (cheveux)* (269b) v. **πωρс**
- πηρω** nm *ocre rouge, minium; rouille du blé* gr. ἐρυσίβη (269b) v. **τωρω**
- **λα”μ”πηρω** nm *argile rouge* (255a) v. **ομε**
- πωρω [ε”βολ]**, **πορω† πορω” περое” περое” πρω†** vtr
étendre, déployer, dérouler, répandre, prolonger; (erg) s'étirer, se déployer; (rlf) s'étendre, se déployer; (abs) dresser la table; (st) être étiré, déployé; semé de; (m) étalement; chose étendue, natte, couche, tapis gr. στρωνύναι 4, ἀνοίγεσθαι 2, ἐπιβάλλειν 1,
ἐπιρρίπτειν 1, σωρεύειν 1, ἐπεκτείνειν, πλατύ-
νεσθαι - στρώνυνσθαι 2 (269b)
- **μα”μ”πωρω** nm *lit, couche, lieu où s'étendre*
- **πρωω** nm *canal, bras, ramifications d'un canal* (269b W152)
- **πρηω πρωω** nm *natte, objet qu'on étend; couverture, manteau* gr. στρωμνή, συγκάλλυμα, περιβόλαιον (271a)
- **πορωс** nf *table, plateau* (271a)
- παρс** nf *couvercle de jarre* (271b) v. **πωρω**
- πωрх [ε”βολ]**, **πорх† πорх” πерх”** vtr *dilater < (tr) étaler, déployer; partager, séparer; quitter; distinguer; (erg) se déployer, s'étaler; se séparer; (st) être déployé, étalé; être séparé, différent; (m) dilatation, déploiement, étalement; partition, partage; séparation, différence* Sn: **πорх† 6.8 πорож 9 πарх† 7** gr. χωρίζειν 7, μερίζειν 3, ἀφορίζειν 2, διχάζειν 1 - σχίσμα 4, διαίρεσις, διαστολή 3, διχοστασία 2 (271b)
- **Δ”πωрх** nn *(attr) indivisible* (272b)
- **μα”μ”πωрх** nm *frontière* (273a)
- **ρεq”πωрх** nm *dîvise (celui qui), partage, assigne* gr. μεριστής 1 (273a)
- πρое** nm *fente, déchirure, haillon* v. sous **πωλс**
- † |Π| gra *psi*, 23e lettre de l'alphabet; (*num*) sept cents (517a)
- πисе πисе πис посе† πиcс паст“ пист“ пас’ пест“ пас’ пес”**
πис” vtr *cuire, éprouver; (erg) cuire, fondre, mûrir; (st) être cuit, fondu; (m) aliment cuit (gâteau, patisserie, sacrifice)* gr. πυροῦν - πυροῦσθαι 3 - ἔψημα, θῦμα, πέμπα (273a)
- **скене”писе** nf *graisse de cuisson* (388b) v. **сисн**
- **пас’** nm *cuisinier, boulanger* (388b)
- **пас’ сисн πес”сисн** nm *onguent (cuiseur, fabriquant d'), parfumeur* gr. μυρεψός (388b)
- **пасе** nn *cuisson, nourriture, aliment cuit* (273a)
- **тер”посе тер”посен** **[тев” тев”п**
тер”п] nf *brique cuite, brique rouge* (431b) v. **тюшеве**
- τερμоуу** npl *maladie (nom de)* (273b)
- †ic f **ήтте** nm *neuf* Sn: f **писит 8** **ήтте 6** **γетте 6** gr. ἐννέα 5, ἐνάτη 9 (273b)
- **пс”тaiou** nm *quatre-vingt-dix* (273b)
- пассоен** nn *onguent (fabriquant d')* v. sous **писе**
- пистаю** num *quatre-vingt-dix* (273b) v. sous **†ic**
- посо** vtr *troubler; détourner; se troubler, tomber* v. sous **πωμс**
- пат** nf *genou; pied; jambe, cuisse; patte* gr. γόνυ 11, ποῦς, σκέλος, μηρός (273b)
- **кељз”пат** vcp *génusflexion (faire une), ployer les genoux* gr. γονυπετεῖν 1, γόνυ κλίνειν (274a) v. **кељз**
- пет” f тет”** prf *celui qui, ce qui (préfixe relatif)* Sn: **пет” пеө”** 6.9
- пите** nf *arc; arc-en-ciel* gr. τόξον 1 (276a)
- **ра м”пите** nm *créneau, embrasure (tr)* gr. τοξική (276a)
- поят** **пят** vnt *courir; s'en aller, fuir, s'enfuir, prendre la fuite; accourir; (prm) être en train de courir; de fuir; d'accourir; (m) course, fuite* gr. φεύγειν 15, τρέχειν 11, προτρέχειν 2 - φυγή 2 (274a)
- **поят ε”бо** vnt *fuir, éviter, échapper à;* (m) course gr. φεύγειν 7, ἀποφεύγειν 3, ἐκφεύγειν 2 - δρόμος (275a)
- **поят н”са** vnt *poursuivre, rechercher; presser, contraindre, persécuter* gr. διώκειν 32, προστρέχειν 1 (274b)
- **поят н”т”н”** vnt *s'enfuir de* gr. ἐκφεύγειν, διαφεύγειν (274b)
- **син”поят** nf *course, galop* gr. δρόμος (276a)
- **μа”м”поят** nm *refuge* gr. καταφυγή (275b)
- потит** vtr *mettre en pièces, découper, déchiqueter; (st) écrasé, déformé, tordu ; (erg) tomber en pièces, se désagréger, se décomposer, se putréfier* gr. τήκειν (276a) v. **пат”**
- птичр (π”тхр”q)** nm *tout (le), l'univers* v. sous **тхр”**
- патсе** nf *salive, crachat* v. sous **помс**
- помс потс†** vtr *fendre, partager; (erg) se fendre, se partager; (st) être fendu, partagé* gr. διχηλεῖν, θλᾶν (276a)
- **патсе** nf *moreau, planche* gr. σανίς 1 (276b)
- поят потс†** vtr *ciselier, sculpter, dessiner; (st) gravé, ciselé, sculpté; (m) image, image gravée, ciselée, fondue, création* gr. γλύφειν, λαξεύειν - γλυπτός, γλυφή, ζωγραφία, χωνεύτος (276b) v. **птас**
- пооу** cir *aujourd'hui* v. sous **зооу**

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- παψ** nm *lacet, trappe, piège, filet* gr. παγίς 2 (277a)
- **παψ** (**παψ**"**ψ**) nm *piège* Sn: **παψψ** 7 gr. παγίς (277a)
- παψε** nf *maladie de la peau (nom d'une) v. sous παψε*
- παψη πικρ** **παψε ποψ**" **ποψ**" **ποψ**" vtr *séparer, diviser, partager, fendre, casser, rompre; (st) être divisé, séparé; (m) action de rompre, fraction, division* Sn: **ποψ**" **παψ**" 7 gr. κλάν 13, μερίζειν 7, κατακλάν 2, διχοτομεῖν 2, σχίζειν 2, διαστρέφειν - κλάσις 2, μερισμός (277a)
- **ποψ**" **η**"**χητ**" vtr *déchiré (être), affligé; (m) déchirement, affliction* gr. ἐκβρασμός (715a)
 - **μα**"**η**"**παψ**" nm *séparation, lieu de séparation* gr. μερισμός 1 (28a)
 - **ατ**"**παψ**" nn *(attr) indivisible* (278a)
 - **ρεψ**"**παψ**" nm *diviseur, distributeur* gr. διανομέυς, μεριστής (278a)
 - **παψε παψ**" **ποψ**" **ποψ**" nf *division, moitié, milieu* gr. μεσο- 4, ήμισου 3, μέσος 2 (278a)
 - **ρ**"**παψ**" vcp *partager en deux* gr. μεσοῦν, ήμισειν 1 (278b)
 - **παψη μοψ**" **μοψ**" **μοψ**" nn *(attr) demi-mort à moitié mort* v. sous **μοψ**
- παψων ποψην**" **ποψην**" **πεψην**" vtr *servir (culte); consacrer (prêtre); introduire (dans une fonction); (abs) officier (prêtre), être en service; (m) service (liturgie), ordination* gr. χειροτονεῖν, συναντιλαμβάνειν 1 - λειτουργεῖν (278b)
- **ρεψ**"**παψων**" nm *servant, liturge* gr. λειτουργός (279a)
 - **παψων** nf *service, ordination* gr. λειτουργία (279a)
 - **παψωνες** (**παψων**"c) nf *service, ordination* (279a)
- παψωνс** (**παψωн**) nm *mois (9e) de l'année, du 26 avril au 25 mai, mois du dieu Chons* gr. παχῶν (279a) v. **ФОНС**
- παψωс [ε**"**воя]**, **ποψηс**" **ποψηс**" **πεψηс**" vtr *troubler, mettre hors de soi, stupéfier, égarer, détourner, faire trébucher, déranger; (erg) se troubler, s'égarer, se mettre hors de soi; (st) être hors de soi, stupéfait, abasourdi, saisi de stupeur; (m) stupeur, extase* gr. ἔξισταναι 10, ἀφιστάναι 1, ἀποσπᾶν 1, ἐκτρέπειν 1 - ἔκστασις, ἐκπλήξις (279b)
- **παψωс η**"**χηт**" **ποψηс η**"**χет**" vtr *devenir fou (erg), délirer; (st) être dérangé mentalement, fou; (m) trouble de l'esprit, confusion, désarroi* gr. ἀσθενεῖν - ἐπίληπτος (280a)
 - **παψωс** nm *agitation, désordre, tumulte* (280a)
- Φ [phi]** gra phi, 21e lettre de l'alphabet; (num) cinq cents (514a)
- παψη πικρ**" **παψ**" **πεψ**" vtr *fendre, briser, déchirer; (erg) se briser, se déchirer; (st) brisé, déchiré; (m) division, déchirure, pièce* gr. σχίζειν 7, διαρρηγύναι 4, ρήγνύναι, ρήσσειν 4 - σχίσμα 1, ῥακά 1 (280a)
- **παψε** pl **ποισχεγε** nf *fragment, morceau* (281a)
 - **παψε** (**παψ**"c) nf *déchiré (objet), proie* gr. θήρα, σφαγή (281a)
 - **παψη** (**παψ**"**ψ**) nm *fente, fissure* (281a)
- παψη παψη παψη πεψ**" vtr *atteindre, rejoindre, parvenir à, arriver au terme de, aboutir, arriver à maturité, mûrir, terminer, mourir; arriver à, réussir à; (m) (B) maturité* gr. γίγνεσθαι 5, ἐφικνείσθαι 3, καταντᾶν 2, ἀκμάζειν 1 (281a) v. **ΤΣΠΟ**
- **παψη η**"**η**" **παψη ε**"**η**" **πεψη η**"**η**" **πεψ**" aux mnl *arriver à, réussir à, avoir juste, avoir déjà fait* (282a)
 - **πραμ**"**τρε**" aux mnl *il est atteint, acquis, établi, il faut, il incombe que* Sn: **πρα**"**η**"**τρε**" 7 (683a)
- παψрес** (L) vtr *ensorceler, charmer; soigner; (erg) guérir* (282a)
- **παψрес** nfm *médicament, remède, drogue, pansement, emplâtre; couleur* gr. θεραπεία 1, κολλύριον 1 (282b)
 - **ρ**"**παψрес**" vcp *soigner* gr. θεραπεύειν 25, ἰᾶσθαι 1 (282b)
 - **μντ**"**ρ**"**παψрес**, **μнт**"**ρ**"**παψрес**" nf *philtre, sortilège* gr. φαρμακεία 2 (282b)
 - **ρεψ**"**ρ**"**παψрес**" nm *sorcière, magicien, pharmacien* gr. φαρμακός (283a)
 - **т**"**πаψрес**" vcp *soigner* gr. θεραπεύειν (283a)
- **ձ**"**πաչրե**" vcp *soigner (se), se soucier de sa santé* gr. իաσθαι, θεραπεύειν (283a)
- **մա**"**ն**"**ձ**"**πաչրե**" nm *pharmacie* (283a)
- πωχс ποсг**" **πεсг**" vtr *mordre; (m) morsure* gr. δάκνειν, πλήσσειν - δῆγμα (283a)
- πωχт παхт**" **παхт**" vtr *déverser, verser; plier, courber, incliner (tête); (rfl) se pencher, s'incliner, se prosterner; (erg) se jeter par terre, tomber; (st) plié, courbé; (m) effusion, écoulement, épanchement* gr. π.πτειν 14, κλίνειν 1, γονυπετεῖν 1 - ἔκχέειν 11 (283a)
- **πωχт** **շ**"**Ճ**"**Ճ**" vtr *prosterner (se) devant, tomber* gr. προσπίπτειν 6, πίπτειν 4 (283b)
 - **πωχт** **ε**"**Յ**"**Յ**" vtr *verser* gr. ἔκχέειν 11, κενοῦν 1 (283b)
 - **πахтс** (**πахт**"c) nf *révérence, courbette, prostration, soumission* gr. ὑπόπτωσις (283b)
 - **մա**"**մ**"**պաշտ**" (**մա**"**մ**"**պաշտ**"q) nf *lieu de repos (?)* (283b)
- πаշօն** nm *séant, derrière, poupe* gr. πρύμνα 3 (284b)
- **ε**"**πաշօյ**" cir *derrière, après* gr. ὄπίσω 12, ὄπισθεν 3 (284b)
 - **ε**"**πաշօյ**"**η**" vpp *derrière* (284b)
 - **са**"**πաշօյ**", **н**"**са**"**πաշօյ**" cir *derrière, après* gr. ὄπισθεν (284b)
 - **са**"**πաշօյ**"**н**", **н**"**са**"**πաշօյ**"**н**" vpp *derrière, après* (284b)
 - **շ**"**πաշօյ**" cir *anfaravant, autrefois* (285b)
 - **ը**"**πաշօյ**" cir *errière, après* gr. ὄπίσω 11, ὄπισθεν 4 (285b)
 - **ը**"**πաշօյ**"**η**" vpp *derrière (lieu); avant (temps)* (285b)
 - **ը**"**լ**"**Փաշօյ**" vcp *suivre, succéder* (285a)
- πωх** nm s. *incert.*: *nerf, os desséché ?* (Job 20 18) gr. στρίφνος (285b)
- πεхе**" **πεхда**" vsf *dire (passé)* Sn: **πεхда**" **πахде**" 6 gr. λέγειν 874, φάναι 54, ἀποκρίνεσθαι 4 (285a)
- **πεхе**" **на**" vsf *s'adresser à* (285a)
- πохт**" vst *amoureux (être)* gr. ἐραστής (285a)
- πохд**" **πωхс**" **πохт**" **πохт**" vst *plat (der/être), large, s'aplatir, s'élargir; (st) être plat, large; (m) largeur, surface plane; os plat (iliaque)* gr. ἐλαύνειν, -πλατύς 1 (285b)
- **πахс**" **օγернте**" nm *pieds larges (aux)* v. sous **օгєрнте**
- πиа**" **πии**" **πиа**" nm *vanité, futileté* gr. μάταιος, ματαιότης (285b)
- πоисе** nm *champ de bataille (?)* (286a) v. **πиосе**
- **ε**"**πиосе**" cir *rencontre de (à la), au-devant de, contre* (W533)
- πиосе**" **πохт**" **πох**" **πор**" vtr *écartier, fendre, séparer; briser, casser; (fl) planche* gr. ρήγνύναι, σχίζειν (285b)
- **πоисе**" **πиосе**" **πиосе**" **πиосе**" nf *cassure, fracture; fragment, morceau, pièce, portion; tablette, planche* gr. σχίσμα, σανίς, σανίδον (286a)
 - **πоисе**" **πиосе**" cir *brisé, en morceaux* (286a)
- πиосе**" pl s. *incert.*, *grappe de fruits (?) ou de légumes (?)* (SbHT E 342) (286b) v. **πиолс**" (?)
- πиосе**" vnt *gouter* (286b)
- **πиосе**" **πиосе**" nf *salive, crachat* gr. πτύσμα 1, πτύελος, ἐμπτυσμα (286b)
 - **и**"**и**"**πиосе**" vcp *cracher* gr. ἐμπτύειν 3, πτύειν 2 (286b) v. **и**"**и**"**и**"
- Р [rho]** gra rho, 17e lettre de l'alphabet; (num) cent (287a)
- Ра**" **Ра**" nm *processus; procédure, méthode, moyen* gr. ὁδός, μέθοδος (287a)
- **Ра**" **м**"**пти**" nm *créneau, fenêtre, embrasure (tir)* v. sous **пти**"
 - **Ра**" **п**"**ρ**"**χωв**", **Ра**" **п**"**ρ**"**χωв**" nm *travail* (654b) ,
 - **Ра**" **н**"**жа**" **Ра**" **н**"**жа**" nm *lever du soleil, est* v. sous **жа**" 1
 - **Ра**" **т**"**hy**" nm *air; espace aéré, partie supérieure d'un bâtiment* (440a) v. sous **т**"**hy**"
 - **Ра**" **т**"**и**"**и**" nm *articulation* gr. μόριον, γυῖον (287a) v. **т**"**и**"**и**"
 - **Ра**" **и**"**и**" nm *moisson* v. sous **и**"**и**"
 - **Ра**" **и**"**и**" nm *manque* v. sous **и**"**и**"
 - **Ра**" **и**"**и**" nm *renforcement, détournement* (562a) v. **и**"**и**"

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **ფა”پ”რა ń”** prp *jusqu'à* (287a)
- **გა”پ”რა ń”** prp *concernant, au sujet de* (287b)
- **გ”პ”ებოთ չ”პ”ებოთ** cir *mensuel, chaque mois v. sous* ებოთ
- რა”პ”** nm *part, fraction* (289b) v. **PO**
- **რა”დიონ** nm *tiers* gr. τρίτον (289b)
- **პ”ცთიუ** nm *quart* v. sous ცთიუ
- **პ”ტე** nm *cinquième* v. sous ტიუ
- **პ”სიუ** nm *sixième* (289b)
- **პ”მჰთ** nm *dixième, dîme* v. sous მჰთ
- **ტპ”** nmf *part, fraction* (289b) v. **PO**
- პ”** mod *interrogatif, donc ?* (287b) v. **PO**
- PH** nm *soleil, Rê; or (alchimie)* gr. ἥλιος 33, ρῆ (φρῆ), ρα (ραμέστης), ρι (ἀπρίης) (287b)
- **ხევი”РН** nm *mois* (12e), *Naissance de Ra* v. **HIC8**
- **п”ღჰნ հ”պ”РН** nm *artémisie, arbre du soleil* (W160)
- PHI** nm *poisson (alestes dentex)* (287b)
- PI** nf *pièce, chambre, cellule* gr. κελλίον (287b)
- PO** **რა”პ”პ”** nm *bouche; partie tranchante d'une arme, fil* gr. στόμα 33 (288a)
- **ათ”პ”** nn (*attr*) *bouche (sans)* (288a)
- **თაპ”პ”** nf *bouche* v. sous **თაპრი**
- **օյვო ն”პ”օ”** vcp *ouvrir la bouche* gr. στώμα ἀνοίγειν (288b)
- **կօ ն”პ”օ” կա”პ”օ” կա”թէით”** vcp *taire (se)* gr. σιωπᾶν 10, σιγᾶν 10, ἡσυχάζειν 4 (288b) v. **ԿԱՐՓ”**
- **մօշ”პ”օ”** vcp *mordre, saisir, attraper avec la bouche, manger* gr. καθάπτειν 1, ἀναλαμβάνειν (288b) v. **ԽՈՅՏ**
- **ՆԵՒ”პ”օ”** vcp *rire, pleurer (se mettre à)* (288b) v. **ԽՈՎՏ**
- **ձ”პ”օ”** vcp *priver; prévenir, empêcher; devancer* (288b)
- **զ”პ”ն” ե”პ”օ”** prp *entrée de (à l'), à, chez; à côté, contre* gr. ἐπί 8 (289b)
- **չ”პ”ն” չ”პ”օ”** prp *côté de (à), devant, avant* gr. παρ-9, ἔμπροσθεν 1 (289b)
- **չ”პ”ն” չ”პ”օ”** prp *sur, au-dessus de, à, chez* gr. ἐπί 6, πρός 4, πρό 3, էկ 1 (290a)
- PO** nm *porte* gr. θύρα 35, πυλών 5 (288a)
- **դ”պ”րօ** nm *portier* (289a)
- **օյց”პ”օ”** nf *montant de porte* v. sous **ՕՅՈԾԵՑ**
- **չ”ն”პ”օ” ձ”ն”პ”օ”** nm *bord; seuil, porche, vestibule* gr. ὑπέρθυρον, πρόθυρον, χείλος (289b)
- PO** nm *oie* (290a)
- PO** nm *toron (cordage); brin, fil (corde)* (290a)
- PO** **Պօօօ+** “**პ”** con *même, aussi; en effet, car, de fait* gr. καί 4, δέ 4, μᾶλλον 2, ծլաւ 2, օնվ 1 (290a)
- **Ե””ԹԵՑ”ՊԱ Պօ”** con *cause de cela (à), en effet*
- ՊՎԵ ԵՎՎԵ** nf *enceinte, enclos (à brebis), bercail* v. sous **ՎՈԲ**
- ՊԻՎ** nm *gage* v. sous **ՃՐԻՎ**
- ՊՎՏ ԵՎՎՏ ԲՎԴ** nn *mailles, dans:* (291b)
- **ԾՄԻՆ ն”ԵՎՎՏ** nf *cotte de mailles* gr. μανδύη (291b) v. **ԲՎՏ**
- ՊԱՐԵ** nf *porcelet, goret* v. sous **ՊԻՊ**
- ՊօԵԸ** [→ Ե”] , **ՊԻԸ** vtr *observer, être vigilant, surveiller, espionner; garder, préserver; (abs) être attentif, veiller, surveiller, espionner; (m) veille, garde, surveillance* gr. γρηγορεῖν 21, ἀγρυπνεῖν 2 - ἀγρυπνία 2 (300b)
- **մ”ն”ՊօԵԸ** nm *poste de garde* gr. ἔπαλξις (301b)
- **բ”Վ”ՊօԵԸ** nm *garde, surveillant, vigile* gr. φύλαξ, σω-ματοφύλαξ, ἐγρήγορος (301b)
- **ՊօԸ** pl **ՊօԸԵԸ** nf *étable, par, enclos, haie* gr. չպաւլիս 1 (302a)
- ՊԱՐԵ** nf *parenté, famille* gr. συγγένεια (304b)
- **ՊԻՆ”ՊԱՐԵ ՊԻ”ՊԱՐԵ** nm *parent* gr. περίοικος (304b)
- **Ճ”ՊԱՐԵ** vcp *parent (être de)* (304b)
- ՊԻԿԵ** **ՊՈՔԵ”** **ՊԱԿԵ”** **ՊԵԿ”** **ՊԵԿ”** vtr *tourner, incliner; (rfl) s'incliner, se pencher; (erg) s'incliner, se pencher; (st) incliné, dévié, pervers; (m) inclinaison, inclination, rotation, déviation* gr. κλίνειν 4 - πλάγιος - ծլութ 1, տրութ 1 (291b)
- **ՊԻԿԵ Ե”ՅՈԱ** vtr *détourner; (rfl) se détourner; (erg) se détourner* gr. էկկլնելն 2, էկկլեն 1 (292a)

- **Ճ”ՊԻԿԵ** nn (*attr*) *droit, qui ne penche pas* gr. ἀκλινής 1 (29a)
- **ԾԻՆ”ՊԻԿԵ** nf *inclination, perversion* gr. ἐκκλίναι (293a)
- **ՊԱԿԵ** nf *direction, inclination, détour* gr. πρόσωπον 1 (293a)
- ՊՔՐԻԿԵ ՀՐԵԿՐԻԿԵ** nf *assoupissement, somnolence, torpeur* Sn: **ՀՐԵԿՐԻԿԵ 7** gr. νυσταγμός (293a) v. **ՊԻԿԵ**
- **Ճ”ՊՔՐԻԿԵ** vcp *endormir, provoquer la somnolence* gr. νυσταγμός διδόναι, ἐπινυστάζειν (293a)
- **Ճ”Ճ”ՊՔՐԻԿԵ** vcp *laisser tomber sa tête, s'assoupir, somnoler, s'endormir* gr. νυστάζειν 1 (293a)
- ՊԱՔՐԵ ԼԵՔԼՈՎ”** vtr s. *incert., attendrir (?)* (293a)
- ՊՈՔԵ ՊՈՔԵ”** **ՊԱՔԵ”** **ՊԵՔԵ”** vtr *brûler, enflammer, consumer; (erg) brûler, s'enflammer, se consumer; (fig) s'enflammer, se consumer pour; (st), brûlé, consumé; (m) brûlure, feu, incendie, incandescence; ardeur, ferveur* gr. κατακαίειν 10, πυροῦσθαι 2, φλογίζειν 1 - πύρωσις 2 (293a)
- **ՊՈՔԵ”** nm *combustion de (+ rpr)* gr. καύσις 1 (293a)
- **ՊՈՔԵ ՊԱՔԵ”** nf *combustible* gr. ἐσχάρα, ἀνθρακιά (294a)
- **ՊՈԽԻ** nm *biscuit* (294a)
- ՊԱԽՆԵ** nf *habit (sorte d')* gr. ῥάχηνη, ῥάχινι (308a)
- ՊԻ”ՐԻՆ”** (ՊԻ”Ն”[”]) prf *homme* v. sous **ՊՈԽԵ**
- ՊՈԽԵ ՊԱԽԻ ՊԱԽԻԵ** nmf *poisson, perche du Nil (Tilapia nilotica)* gr. κοριαῖός (294a)
- ՊԻՄԵ** vnt *pleurer, (m) pleurs, lamentation* gr. κλαίειν 40, δακρύειν 1 - κλαυθμός 9, ὀδυρμός 1 (294a) v. **ՏՐՄԻՕ**
- **ՊՐԵՄԻ ՌԼ ՊՐԵՄԻՕՍԵ** nf *larme, pleurs* gr. δάκρυ, δάκρυον 10 (294b)
- **Ճ”ՊՐԵՄԻ** vcp *pleurer* gr. δακρύειν, στάζειν (294b)
- ՊՈԽԻ ՊՈԽ” Պ”** nm *homme, être humain; homme, mâle, ami, serviteur; (nég) personne* gr. ἄνθρωπος 539, ἀνήρ 148 (294b)
- **ԽՆԴ”ՊՈԽԻ** nf *humanité, société* gr. ἀνθρώπινος (295a)
- **Ճ”ՊՈԽԻ** nn (*attr*) *solitaire* (295a)
- **ԽՆԴ”Ճ”ՊՈԽԻ** nf *solitude, misère* (295a)
- **ՊԻ”ՐԻՆ”** (ՊԻ”Ն”[”]) prf *homme de* (295a)
- **ՊԻ”ՊԱԿՈՏԵ** nm *Alexandrin*
- **ՊԻ”ՊԱԳԵ** nm *voisin* (306a) v. sous **ՊԱՂԻ**
- **ՊԻ”ՊԱՋԻ** nm *mesurée (personne), courtoise, sage, douce, aimable, humble* v. sous **ՊԱՋ**
- **ՊԻ”ՊԱՏՈՎ ՊԻՆ”ՊԱՏՈՎ** nm *fantassin* v. sous **ՊԱՏ”**
- **ՊԻ”Պ”ՊԱՆ** nm *fameux, célèbre* v. sous **ՊԱՆ**
- **ՊԻ”Ճ”ՃՐԱԲԻԱ** nm *Arabe*
- **ՊԻ”Մ”ՃԱԾ** nm *riche* v. sous **ՊԻՄՃԱԾ**
- **ՊԻ”Ճ”ՃՐԻՎ** nm *vieux homme* v. sous **ՃՐԻՎ**
- **ՊԻ”ԿԻՄԵ** nm *Egyptien* v. sous **ԿԽՈՄ**
- **ՊԻ”ՃՄ ՊԻ”ՃՄ** nm *citadin, villageois* v. sous **ՃՄ**
- **ՊԻ”ՃՈՎ** nm *messager* v. sous **ՃՈՎ**
- **ՊԻ”ՃՈՒ** nm *intelligente (personne); (attr) intelligent, raisonnable, judicieux* v. sous **ՃՈՒ**
- **ՊԻ”ԾՈՒՆԵ** nm *nomade, vagabond* v. sous **ԾՈՒՆԵ**
- **ՊԵՎ”** (Պ”Ե”Վ”[”]) **ՊՎ”** prf *homme qui* v. sous **ՊԵՎ”**
- ՊԻՄՃԱԾ ՊԻ”Մ”ՃԱԾ** nm *riche* gr. πλούσιος 28, ἐυσχήμων 3, οἰκοδεσπότης 3 (296a) v. “**օ**”
- **Պ”ՊԻՄՃԱԾ** vcp *s'enrichir, être riche* gr. πλούτειν 12, πλουτίζειν 3 (296a)
- **ԽՆԴ”ՊԻՄՃԱԾ** nf *richesse* gr. πλούτος (օ) 13, πλούτος (τօ) 8, սպարξ 1 (296a)
- ՊԱԽՈՎ ՊԱԽՈՎԵ ՊԱԽՈՎՆԵ** nm *porte (partie de la), montant (?)* (296a)
- ՊԻՄՈՒ ՊԻՄՈՒԾ** nf *frisson, fièvre* (296b)
- ՊԱԽՊԵ ՊԱԽՊԵ** npl *bague, anneau* gr. δακτύλιος (296b)
- ՊՈԽՊԵ ՊԻՄՊԵ”** **ՊԻՄ”** pl **ՊԻՄՊՈՅԵ** nf *année, an* gr. ἔτος 47, ἐνιαυτός 10, -էտյ 4, -էտիա 3 (296b)
- **Պ”ՊԻՄՊԵ** vcp *passer l'année; (tr) passer, vivre x années ; atteindre l'année* (W164)
- **Ճ”ՊԻՄՊԵ Ճ”ՊՐՈՄՊԵ Ե”ՊՐՈՄՊԵ** cir *année (chaque)* gr. կա՞տ՝ էնլաւտօն 3, կա՞տ՝ էտօս 1 (297a)
- **ՊՐՈՊ”ՋՈՎԵ** nf *petite année, famine* (W164)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- ΡΗΣΕ** f ΡΗΣΗ nmf *libre (personne)* (297a)
- **ΜΝΤ”ΡΗΣΕ** nf *liberté* gr. ἐλευθερία 11 (297a)
 - **Ρ”ΡΗΣΕ** vcp *libérer, rendre libre* gr. ἐλευθεροῦν 7 (297a)
- ΡΗΣΕΩΣ** nm *pouitre, poteau, mât, timon* gr. ρύμός (297b) v. **ΜΡΗΣ**
- ΡΑΝ ΡΑΜ⁺ ΠΙΝ[”]ΠΝΤ[”]** nm *nom* gr. ὄνομα 226 (297b)
- **†”ΡΕΝ[”]†”Π(1)Ν[”]** vcp *appeler, nommer* gr. ὄνομάζειν 3 (298a)
 - **ΡΗΝ”ΡΑΝ** nm *fonctionnaire, dignitaire* (298a)
 - **ΡΗ”Π”ΡΑΝ** nm *fameuse (personne), renommée, célébrité* (298a)
 - **ΣΟΟΥ Ν”ΡΑΝ** nm *jour important* (298b)
 - **ΔΙ”ΡΑΝ** vcp *nom (prendre), être nommé* (298a)
 - **ΤΑΓΕ”ΡΙΝ[”]ΤΑΓΕ”Π”ΡΑΝ Ν”** vcp *prononcer le nom de* gr. ὄνομάζειν, ἐπονομάζειν (298a)
- ΡΗΝΕ** nm *enfance, jeunesse* gr. ἀφῆλιξ (298b)
- ΡΠΙΕ ΕΡΠΙΕ** pl **ΡΠΗΝΓΕ ΕΡΠΗΓΕ** nm *temple* gr. ἱερόν 72, ναός 43 (298b)
- **ΦΩΛ”ΡΠΙΕ** **ΦΩΛ”ΡΠΙΕ** **ΦΩΛ”ΡΠΙΕ** vcp *piller le temple des dieux* gr. ἵεροσυλέῖν (298b)
- ΡΠΙΩ*** **ΕΡΠΙΩ** nn *s. inc., pousser, plant (de vigne) (?)* gr. φύλλον (298b) v. **ΗΡΠ** (?)
- ΡΠΟ (Ρ”ΡΟ)** **ΕΡΟ** pl **ΡΡΦΩΟΥ** nm *roi, empereur* Sn: pl **ΡΡΑΕΙ 6** gr. βασιλεύς 114, καῖσαρ 27, σεβαστός 2 (299a) v. **Ο, ΤΙΩΡ**
- **Ρ”ΡΡΟ (Ρ”ΡΡ”Ο)** vcp *régner* gr. βασιλεύειν 21, συμβασιλεύειν 2 (299b)
 - **ΜΝΤ”ΡΡΟ** **ΜΝΤ”ΕΡΟ** pl **ΜΝΤ”ΡΡΟΟΥ** nf *royauté, règne, royaume* gr. βασιλεία 162, βασίλειον 1 (299b)
 - **ΡΡΩ (ΡΡ”Ω)** **ΕΡΩ** nf *reine* gr. βασίλισσα 3 (299a) v. **Ο**
- ΡΑΑΡ** nf *panier, ustensile (?)* (299a)
- ΡΙΠ ΡΗΛ ΡΡ”** nm *pore* gr. χοῖρος 7 (299a) v. **ΕΦΩ**
- **ΡΑΑΡ** **ΡΑΑΡΕ** **ΡΑΙΡΕ** nmf *porcelet, goret* gr. δελφάκιον (299a)
 - **ΜΑΝΕ”ΡΙΠ** nm *porcher* (299a)
 - **ΡΙΠ Ν”ΣΟΟΥΤ ΡΙΠ ΣΟΟΥΤ ΡΙΠ ΝΤΟΟΥ** nm *sanglier* gr. σῦς ἐκ δρυμοῦ (299a)
 - **ΚΑΠΡΟΣ Ν”ΡΙΠ** nm *verrat, sanglier mâle* (W166)
 - **ΣΑ”Ν”ΡΙΠ** nm *porcher, marchand de porcs* (299a)
- ΡΕΡΗΗ** nm *demi-aroure (mesure de surface)* (299b)
- ΡΚΩ ΔΚΟΥ** nf *étable, enclos* v. sous **ΡΟΕΙC**
- ΡΗC** nm *sud; (attr) méridional* gr. νότος 4 (299b)
- **ΜΑ”ΡΗC** nm *Haute Égypte, Thébaïde* (300b)
 - **ΡΜ”ΡΗC** nm *homme du sud, thébain* (300a)
 - **ΣΑ”ΡΗC** cir *côté sud (du), au sud* (300a)
 - **ΤΑ”ΡΗC** cir *région sud, au sud* v. sous **ΤΟ**
 - **ΤΟΥ”ΡΗC** nm *vent du sud* gr. νότος 3 (300a) v. **ΤΗY**
- ΡΑСΤΕ** nm *lendemain; (cir) demain* gr. αὔριον 8 (302a)
- **Ν”ΡАСТЕ** cir *lendemain (le)* gr. αὔριον (302a)
 - **Η”ΠΕЧ”РАСТЕ** **Е”ΠЕЧ”РАСТЕ** cir *lendemain (le)* (302a)
 - **Н”СА”РАСТЕ** cir *surlendemain (le)* gr. τῇ τρίτῃ 2 (302a)
- ΡАСОУ** nf *rêve, songe* gr. ὄναρ 6, ἔνυπνιον 1, ἔνυπνιά-ζεσθαι 1 (302b)
- **ПЕРЕ”РАСОУ** vcp *rêver* gr. ἔνυπνιάζεσθαι 2 (268a) v. **ΠΑΩΩΡΕ**
 - **РЕГ”ΟΥГ”РАСОУ** nm *interprète des songes, onirogrammiste* gr. ἔξηγητής (302b)
- ΡΤΩ ΕΡΤΩ** nf *empan (mesure de longueur)* gr. σπιθαμή (305b)
- ΡАΤ[”]** nm *pied, jambe; sol, territoire; trace* Sn: **ΡАΤ[”] ΡΕΤ[”] 6** gr. πούς 15 (302b)
- **ΔΖΕΡΑΤ[”] (ΔΖΕ Ε”ΡΑΤ[”])** vnt *tenir debout (se)* v. sous **ΩΣΕ**
 - **† Ε”ΡΑΤ[”]** vnt *chausser (se)* gr. ὑποδύειν (303a)
 - **Ν”ΡΑΤ[”]** vcp *porter le pied, tracer, suivre, atteindre* (303a) v. **ΕΙΝΕ**
 - **ΔΤ”Ν”ΡΑΤ[”]** nn *(attr) inaccessible, insondable* (303a)
 - **ΚΑ”ΡΑΤ[”]** vcp *marcher* gr. βαίνειν, ἐπι- στρέφειν (303a) v. **ΚΟΩ**
 - **ΚΑ”ΡΑΤ[”] Ε”ΒΩΛ** vcp *sortir, partir* gr. ἐξέρχεσθαι (303a) v. **ΚΟΩ**
 - **СР”ΡΑΤ[”] СΩΡ Ν”ΡΑΤ[”]** vcp *satisfaire ses besoins* (303a)
- ΟΥΕΩ”ΡΑΤ[”]** vcp *marcher sur, mettre le pied* gr. ἐπιβαίνειν (303a) v. **ΟΥΩΣ**
- **ΣΝ”ΡΑΤ[”]** vcp *tracer, chercher* gr. ἵχνος εύρισκειν (303a) v. **ΣΙΝΕ**
 - **ΔΤ”ΣΝ”ΡΑΤ[”]** nn *(attr) introuvable* gr. ἄφθαστος (303a)
 - **ΡΗ”ΡΑΤ[”] ΟΥ** **ΡΗΝ”ΡΑΤΟΥ** nm *fantassin* gr. πεζός (302b)
 - **Ε”ΡΑΤ[”]** prp *aux pieds de, auprès de* gr. πρός 24, ἐπί 4 (303a)
 - **ΞΑ”ΡΑΤ[”]** prp *côté de (â), auprès de* gr. προσ- 3, ὑπο 2 (303b)
 - **ΞΙ”ΡΑΤ[”]** prp *vers, chez* (303b)
 - **Ν”ΡΑΤ[”]** cir *pied (â)* (303a)
- ΡΗΤ** nm *titre ou fonction* (303b)
- ΡΗΤΕ** nm *manière, façon* (304b)
- **ΩΔ”Π”ΡΗΤΕ Ν”** prp *concerne (en ce qui), pour ce qui est de, relativement à* (304b)
- ΡΩΤ ΡΗΤ[”] ΡΟΤ[”] ΡΑΤ[”] ΡΕΤ[”]** vtr *pousser (faire), croître; (erg) croître; (st) convert de pousses; (m)ousse, plante; laine gr. φύειν 2, συμφύειν 1 - ἐκφόριον, ἄνθος, ἔρεος (303b)*
- **ΡΑΤ”ΨΩ** nm *daman ; (attr) chevelu, poilu, velu* gr. δασύς (304a)
 - **ΡΕΤ[”]ΤΝΩ** vcp *avoir des ailes* (304a)
 - **ΡΩΤ** pl **ΡΑΤΕ** nm *pousse, repousse, fleur, produit (laine du mouton, etc.)* gr. ἐκφόριον, παμβότανον, ἄνθος, ἔρεος (304a)
- ”ΡΩΤ[”] ΡΟΤ** nn *(attr) solide, ferme* (W534) v. **ΒΑΡΩΤ**
- ΡΤΩΒ ΕΡΤΩΒ ΡΤΟΨ ΕΡΤΑΒ ΡΤΑΒ ΕΡΤΑΒ ΑΡΤΑΒ** nm *artabe, mesure de grain, de blé (< persan)* gr. ἀρτάβη (305b)
- ΡΑΤΗΥ (ΡΑ”ΤΗY)** nm *espace aéré, partie supérieure d'un bâtiment; air v. sous ΤΗY*
- ΡΑΥΗ (ΡΑ”ΤΗY) ΡΑ”ΤΕΙ ΡΑ”ΤΥ** nf *quartier; rue; voisinage* gr. ἄμφοδος (306a) v. **ΟΥΣ**
- **ΡΗ”ΡΑΥΗΣ** nm *voisin* gr. περίοικος 1 (306a)
- ΡΟΟΥΓΕ** **ΡΟΕΙΟΥΣΣΕ** **ΔΡΟΟΥΓΕ** nm *roseau, junc, chaume, étoule* gr. καλάμη 1 (306b)
- **СВ”ΡΟΟΥΓΕ** nf *roseau, tige de blé* (306b) v. **СΗΒΕ**
- ΡΟΟΥΝΕ** nm *maturité, virginité; (attr) mature, nubile, nouveau* gr. παρθενία 1 (306b)
- **ΡΟΟΥΝΕ** nf *jeune femme mature, nubile, nouvelle* gr. παρθενία 1 (306b)
 - **ΜΝΤ”ΡΟΟΥΝΕ** nf *maturité, nubilité* gr. παρθενία 1 (306b)
 - **ΒΗΤ Ν”ΡΟΟΥΝΕ** nf *côte de palmier de l'année, palme arrivée à terme* (306b)
- ΡΑΟΥΤΕ** nn *récipient de bronze* (306b) v. **ΒΑΡΩΤ**
- ΡΟΟΥΤΤ[”]** vst *frisé (être), gai* v. sous **ΟΥΡΟΤ**
- ΡΟΟΥΓ[”] [→ Ε”]** vnt *soucier de (se); prendre soin de; (m) soin, souci; inquiétude, tension* gr. μέλλειν 9, μέριμνα 6 (306b)
- **ΚΑ”ΡΟΟΥΓ[”]** vcp *s’occuper de, se soucier de; être soigneux à l’égard de* gr. μεριμνᾶν, προμεριμνᾶν (307a)
 - **Ρ”ΡΟΟΥΓ[”]** vcp *soucier de (se)* (307a)
 - **Ψ”ΡΟΟΥΓ[”] Ψ”Π”ΡΟΟΥΓ[”] Ν”** vcp *soucier de (se), s’occuper de; être présomptueux* gr. μεριμνᾶν 19, ἐπιμέλεσθαι 3 (307b)
 - **ΨΑΙ”ΡΟΟΥΓ[”]** nm *gardien, veilleur* (307b)
 - **ΔΤ”ΡΟΟΥΓ[”]** nm *souci (sans)* gr. ἀμέριμνος 2 (308a)
 - **ΜΝΤ”ΔΤ”ΡΟΟΥΓ[”]** nf *sécurité* gr. ἀμεριμνία (308a)
 - **Ρ”ΔΤ”ΡΟΟΥΓ[”]** vcp *souci de (n’avoit aucun)* (308a)
- ΡΑΦ** nm *(attr) mesuré, dans:* (308a) v. **ΡΩΦΕ**
- **ΡΗ”ΡΑΦ** nn *mesurée (personne), courtoise, sage, douce, aimable, bumble* gr. πραύς 4, ἥπιος 1 (308a) v. **ΡΩΦΕ**
 - **ΜΝΤ”ΡΗ”ΡΑΦ** nf *amabilité, courtoisie, douceur, candeur* gr. πραύτης 11, ἥσυχία 2, πραυπαθία 1 (308a) v. **ΡΩΦΕ**
 - **Ρ”ΡΑΦ** vcp *mesuré (être), courtisan, aimable* gr. ἥσυχάζειν (308a)
- ΡΑΦΕ [-Ν”]** vtr *rire de, ridiculiser, moquer; (rfl) se ridiculiser, se moquer de soi; (erg) se réjouir, se délecter; (m) joie, gaîté, plaisir, rire, délectation* gr. χαίρειν 57, συγχαίρειν 7, τέρπειν - χαρά 59, χαρμονή, γέλωσ, εὐφροσύνη (308b)
- **Τ”ΡΑΦΕ** vcp *joyeux (rendre)*

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

— **ΣΝ”ΟΥ”ΡΑΦΩΣ** cir volontiers, avec joie gr. ἀσμένως 1
ΡΑΦΩΣ ΡΑΦΤ“ ΡΑΦΤ“ ΡΑΦ“ ΡΕΦΤ“ vtr mesurer, discerner; (erg) discerner, se satisfaire de, se contenter de, s'occuper de, être responsable de, être concerné par; (abs) suffire, convenir, combler; (m) suffisance, satisfaction gr. ἀρκεῖν 4, ἐπαρκεῖν 3, ὄραν 3 - αὐτάρκεια 2 (309a) v. **ΡΑΦΩ**
— **Ε”Π”ΡΑΦΩΣ** cir suffisamment gr. αὐταρκώς (310a)
— **ΣΝ”Π”ΡΑΦΩΣ** cir suffisamment; modérément gr. αὐταρχής, μετὰ αὐταρχίας 1 (310a)
— **Ρ”Π”ΡΑΦΩΣ** vcp suffire, faire ce qui est suffisant, se suffire à soi-même gr. αυταρκεῖν (310a)

ΡΑΦΩΝ ΕΡΑΦΩΝ nm manteau, couverture gr. περιβόλαιον 2 (310a)

ΡΑΦΩΡΕΑΣ vnt pousser, prospérer, fleurir; (m) pousse, fleur Sn: **ΡΕΦΩΡΕΑΣ 7** (310a)

— **ΣΟΥ”ΡΑΦΩΡΕΑΣ** vcp produire des fleurs, fleurir v. **ΣΙΟΥΣ**

ΡΑΦΩΤ (ΡΑ”ΦΑΤ) nm manque v. sous **ΦΑΦΩΤ**

ΡΕΨ” (Ρ”Ε”Ψ”) **ΡΨ** prf homme qui (296a) v. **ΡΩΜΗΣ**

- **ΡΕΨ”ΒΩΦ** nm pillard v. sous **ΒΩΦ**
- **ΡΕΨ”ΚΑ”ΟΥΝΟΥ** nm astrologue v. sous **ΟΥΝΟΥ**
- **ΡΕΨ”Ρ”ΝΟΒΕ** nm pécheur v. sous **ΝΟΒΕ**
- **ΡΕΨ”Ρ”ΠΕΘΟΟΥ** nm malfaiteur; (attr) malfaisant
- **ΡΕΨ”Ρ”ΣΙΚ** nm sorcier v. sous **ΣΙΚ**
- **ΡΕΨ”ΣΗΤ** nf fileuse v. sous **ΣΩΤ**
- **ΡΕΨ”ΦΗΦΩΣ** nm serviteur v. sous **ΦΗΦΩΣ**
- **ΡΕΨ”ΧΙ Ν”ΣΟΝC** nm oppresseur v. sous **ΣΟΝC**
- **ΡΕΨ”†** nm donateur v. sous **†**
- **ΡΕΨ”Τ”ΣΒΩ** nm instructeur, précepteur (320a) v. sous **ΣΒΩ**
- **ΡΕΨ”Τ”ΣΔΠ** nm juge (694b) v. sous **ΣΔΠ**
- **ΡΕΨ”ΣΗΡ** nm espion, explorateur v. sous **ΣΩΦΡ**

ΡΟΥΡΕΑ vtr verser, étendre, enduire (310a) v. **ΣΡΟΥΡΕΑ**

ΡΕΦΤΟΟΥ (ΡΕ”ΨΤΟΟΥ) nm quart v. sous **ΨΤΟΟΥ**

ΡΟΥΖΕ nm soir gr. ὁψία 13, ὁψέ 4, ἐσπέρα 4 (310b)

- **Ε”ΡΟΥΖΕ** cir soir (vers le), le soir gr. ἐσπέρα (310b)
- **ΣΙ”ΡΟΥΖΕ** nf début de soirée; en début de soirée gr. ἐσπέρα (310b) v. **ΣΗ 1**
- **ΣΑ”ΡΟΥΖΕ** & **ΡΟΥΖΕ** nf soirée; (circ) en soirée, au temps du soir (310b) v. **ΣΑ” 5**
- **ΣΙ”ΡΟΥΖΕ** vcp passer la soirée gr. ὁψίζειν (310b)

ΡΑΦΩΣ ΡΑΞΕ vtr battre, frapper < foulier, laver; (erg) devenir propre, se purifier; (st) être propre, pur, brillant, radieux; (m) foulon, laveur; lavage, nettoyage gr. πλύνειν - καθαρός 1, λαμπρός (310b) v. **ΡΩΦΤ**

- **ΡΑΞΤ** nmf foulon, foulier (euse) gr. γναφεύς (311a)
- **ΡΑΞΤ Ν”ΤΩΦΩC** nmf foulon, foulier, foulueuse gr. γναφεύς (311a)
- **ΔΜΕ Ν”ΡΑΞΤ** nm terre à foulon (311a) v. **ΟΜΕ**

ΡΑΞΤΕ ΡΟΞΤΕ λΟΞΤΕ ρωξτε nf chandron gr. λέβης (312a)

ΡΑΧΤΟΥ nn vêtement de moine, capuce, cuculle(?) (312b)

ΡΑΧΩΤ ΡΑΧΤ“ ΡΑΧΤ“ ΡΟΧΤ“ ΡΕΧΤ“ vtr battre, frapper < casser; pousser, jeter; (st) être battu, tombé; (m) coup, épilepsie gr. πατάσσειν 4, παίειν 4, τύπτειν 3, σπαράσσειν 2, συσπαράσσειν 2 - καθαίρεσις (311a) v. **ΡΩΦΣ**

- **ΡΑΧΤC** nf coup gr. κοπή, πληγή (312a)

ΡΟΧΡΕΑ ΡΑΘΡΕΣ vnt crêpiter, grésiller, craquer, pétiller, étinceler, scintiller; (m) crêpitemen, scintillement, éclat ? (312b)

ΡΧΩΧΕ pl **ΡΧΩΧΕΣ** nn vêtement féminin (sorte de) (W172)

- **ΜΑΡΧΩΧΕ (ΝΑ”ΡΧΩΧΕ ? ΜΑΡ”ΡΧΩΧΕ ?)** nn vêtement féminin (sorte de) (184a W101)

C [ΣΗΜΑ] gra sigma, sima, 18e lettre de l'alphabet; (num) deux cents (313a)

CA COO” CA nm côté, région, part gr. μέρος 8 (313a) v. **COI**

- **CA” CA”Ν” COO”** prp côté de (du) (686b) v. **ΒΟΛ, ΣΗΝΤ,** ΤΠΙΕ, ΙΤΝ, ΣΒΟΥΡP, ΣΩΤΤΠ
- **CA”ΡΗC** cir au sud (300a) v. sous **ΡΗC**
- **CA”ΣΟΥΝ** cir intérieur (à l') v. sous **ΣΟΥΝ**
- **Ν”CA” Ν”CE” Ν”COO”** prp après, derrière, contre; (b) excepté, si ce n'est gr. ἐκ 17 - ει μή 36, ει ηδη 1, πλήν 1 (314a)
- **Ν”CA” ΙΤΡP”** ext sauf que, excepté que gr. ἀλλά (314b)

— **ε”^СΝ”^{ΚΩΔ}”^Ε** vsf il dépend de qqn de, il incombe à qqn de, il revient à qqn de (314b)

— **Ν”^{ΚΑ}ΟΥ”^{ΚΑ}** cir écart (à l'), en particulier gr. κατ' ιδίαν 8, εἰς ἐνα τόπον 1 (314a)

— **ΜΝΗ”^{ΚΑ} ΜΝΗ”^{ΚΑ}** cir côté (de chaque), de toute part gr. ἐπὶ πάντων, πάντοθεν (314a)

— **ΜΝΗ”^{ΚΑ} ΜΝΗ”^{ΚΩΔ}** prp là, de ce côté-là, ci-après, après gr. μετά 97, ἔπειτα 13, ὑστερού 13 (314b) v. **ΜΝΗ**

— **ΜΝΗ”^{ΚΩΔ}”^Ε** cir après cela, après quoi; par la suite, ensuite, plus tard; pour le reste, pour finir gr. ἔπειτα, μετά τοῦτο (314b) v. **ΜΝΗ**

CA **CAΣΙΟΟΥ** vst beau (dev/ être); convenir; (st) être, rester beau; (m) beauté, prestance gr. εὐπροσωπέν 1, καλλιούσθαι - εὐπρέπεια 1 (315a)

— **ειεπ”^{ΚΑ}** nm ornement, enjolivement (W50) v. **ειοπε**

— **Τ”^{ΚΑ}** vcp embellir, devenir beau, convenable gr. καλλωπίζειν (315b)

— **CAΛΕΙΣ CAΛΕΙΣ f** **CAΛΕΙΝ** pl **CAΛΙΦΟΥ** nmf belle chose, belle personne; beauté; (attr) beau gr. ώραῖος, τρυφερός, εὐμορφος (315ab)

— **ΜΝΤ”^{CAΛΕΙΣ}** nf beauté gr. κάλλος, κάλλυνθρον, καλλονή, εὐπρέπεια, ώραιότης (315b)

— **P”^{CAΛΕΙΣ}** nf beau (dev/ être) gr. κοσμεῖσθαι (315b)

CA **C”^{CA”P”}** nmf quelqu'un (de); quelqu'un faisant, fabricant de, marchand de (316a)

— **CA”^ΗΑΒΑΣΗΝΕΙ** nm souffleur de verre v. sous **ΑΒΑΣΗΝΕΙ**

— **CA”^ΗΑΠΟΤ** nm coupes (marchand de) v. sous **ΑΠΟΤ**

— **CA”^ΗΑΨ** nm viande (marchand de), boucher v. sous **ΑΨ** 2

— **CA”^ΗΒΝΗΣ** nm marchand de dattes v. sous **ΒΝΗΣ**

— **CA”^ΗΕΒΙΩ** nm apiculteur, marchand de miel v. sous **ΕΒΙΩ**

— **CA”^ΗΗΡΠ** nm viticulteur, marchand de vin v. sous **ΗΡΠ**

— **CA”^ΗΗΣΕ** nm poireaux (marchand de) v. sous **ΗΣΕ**

— **CA”^ΗΟΕΙΚ** nm pain (marchand de), boulanger v. sous **ΟΕΙΚ**

— **CA”^ΗΟΚΕ** nm sésame (vendeur de) v. sous **ΟΚΕ**

— **CA”^ΗΚΝΩΗΡ** nm artichauts (marchand d') v. sous **ΚΙΝΩΗΡ**

— **CA”^ΗΚΑΠ** nm cordes (fabricant, marchand de) v. sous **ΚΑΠ**

— **CA”^ΗΛΑΧΑΝΟΝ** nm légumes (marchand de) v. sous **ΛΑΧΑΝΟΝ**

— **CA”^ΗΝΕΩ** nm huile (fabricant, marchand d') v. sous **ΝΕΩ**

— **CA”^ΗΟΡΒΕ** nm galettes (marchand de) v. sous **ΟΡΒΕ**

— **CA”^ΗΠΑΠΟΙ** nm poussins, poulets (marchand de) v. sous **ΠΑΠΟΙ**

— **CA”^ΗΡ”^{ΖΟΤΕ}** nm couard v. sous **ΖΟΤΕ**

— **CA”^ΗΡΙΠ** nm porcher, marchand de porcs v. sous **ΡΙΠ**

— **CA”^ΗΣΟΛΨ** nm tamis, cribles (fabricant, marchand de) v. sous **ΣΟΛΨ**

— **CA”^ΗΤΒΤ** nm poissonnier, marchand de poissons v. sous **ΤΒΤ**

— **CA”^ΗΤΟΖΑΡΙΝ** nm arcs (marchand d') v. sous **ΤΟΖΑΡΙΝ**

— **CA”^ΗΤΑΠΗΝ** nm cumin (marchand de) v. sous **ΤΑΠΗΝ**

— **CA”^ΗΟΥΟΟΤΕ** nm légumes (marchand de), maraîcher v. sous **ΟΥΟΤ** 1

— **CA”^ΗΦΑΧΕ** nm bavard v. sous **ΦΑΧΕ**

— **CA”^ΗΦΩΗΝ** nm ail (marchand d') v. sous **ΦΩΗΝ**

— **CA”^ΗΦΩΦΩΤ** nm cordes, cordages (fabricant, marchand de) v. sous **ΦΩΦΩΤ**

— **CA”^ΗΓΛΑΩΗ** nm fromages (marchand de) v. sous **ΓΛΑΩΗ**

— **CA”^ΗΣΗΜΟΥ** nm sel (marchand de) v. sous **ΣΗΜΟΥ**

— **CA”^ΗΣΟΜΝΤ** nm cuivre (marchand de) v. sous **ΣΟΜΝΤ**

— **CA”^ΗΧΗΘΕ** nm pourpre (marchand de) v. sous **ΧΗΘΕ**

— **CA”^ΗΣΑΛΙΤΕ** nm récipients (marchand de) v. sous **ΣΑΛΙΤ**

— **CA”^ΗΣΟΟΥΓΗΣ** nm sacs (marchand de) v. sous **ΣΟΟΥΓΗΣ**

— **CA”^ΗΚΡΟΨ** nm fraudeur, rusé v. sous **ΚΡΟΨ**

— **CA”^ΗΚΟΤΣ** nm fourbe, rusé v. sous **ΚΟΤΣ**

— **CA”^ΗΜΝΤ”^{ΝΟΥΧ}** nm menteur v. sous **ΝΟΥΧ**

— **CA”^ΗΠΕΘΕΟΥ** nm méchant, malfaiteur v. sous **ΖΟΟΥ** 2

— **CA”^ΗΒΟΝΤΕ** nm cultivateur, marchand de courges v. sous **ΒΟΝΤΕ**

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **ca”p”neq** nm *huile (fabricant, marchand d')* (316a) v.
sous **neq**
- **c”simē** nf *femme; femelle* v. sous **csimē**
- ce nce** cir *oui* gr. ναί 18 (316a)
- **p”ce** nm *oui* (316b)
- ce** nm *soixante* gr. ἕξήκοντα 8 (368b) v. **cooy**
- **ce”t”acē** nm *soixante six* gr. ἕξήκοντα ἔξ 1 (368b) v. **cooy**
- ce”cl”** nf *place, siège* (316b)
- **ce”mīcē** nf *lieu d'accouchement; précipice, gouffre, géhenne* v.
sous **mīcē**
- **ce”kōt** nf *atelier de potier* v. sous **kōt**
- **c”iōyñ** nf *bain (place de l'étang)* v. sous **ciōyñ**
- cl csi chy**[†] vst *rassasier (se); (st) être rassasié; être rempli, satisfait;*
se réjouir; (m) satiéité, abondance gr. χορτάζεσθαι 13,
πίμπλαναι - κραπάλη 1, πλησμονή 1 (316b) v. **tcio**
- **at”cl at”csi** nn *(attr) insatiable* gr. ἀπληστός (317a)
- **p”at”cl** vcp *insatisfaire; être insatiable* gr. ἀπλησ-
τεύεσθαι (317a)
- **t”cio t”ceio** vtr *rassasier, satisfaire* (434a) v. sous **tcio**
- cl csi** nf *arbre (variété d')* (317a)
- co** nm *légèreté, souplesse, ménagement, tolérance,* (317a)
- **t”co** vcp *traiter avec légèreté, souplesse, épargner, protéger,*
ménager, éviter, réfréner; (m) protection, abstention, ménagement,
indulgence gr. φείδεσθαι 10 (317a)
- **axn’t”co** cir *obstacle (sans)* gr. ἀκωλύτως 1 (317b)
- **sn”oy”t”co** cir *chichement* gr. φειδομένως 2, φειδώ
(317b)
- **mnt”req”t”co** nf *parcimonie* (317b)
- **mnt”at”t”co** nf *absence de ménagement* gr. ἀφειδία 1
(317b)
- coy”** nm *jour (du mois) (le)* v. sous **chy**
- co** nmf *roseau, jonc, natte de joncs* (318a)
- coo”cay”ce”** vtr *boire qqch; (abs) boire; (m) boisson, breuvage*
gr. πίνειν 74, ποτεῖν -ποτίζεσθαι - πόσις 2, πόμα
1, πότος 1 (318a) v. **tcō**
- **ma”n”co** nm *endroit où l'on boit, lieu de beuverie* gr.
συμπόσιον, πότος, κόμος (318b)
- **req”ce”hrp** nm *buveur de vin* v. sous **hrp**
- **coawq** npl *beuverie* gr. πότος (318b)
- cbe cbi** nm *porte, portail* gr. θύρα, πρόθυρον, πύλη (321b)
- cbo** [→ **ε”**], **cbo cavo cbeo cbs”** vtr *enseigner qqn; (erg) apprendre*
(ε”) gr. μανθάνειν 7, εἰδέναι 1 (435a) v. **tcavo**
- **cbo** pl **cbooye cbaodoye** nf *enseignement, instruction,*
éducation; (mani) pensée Sn: **cbo cboy 7** gr. διδαχή 29,
διδασκαλία 21, παιδεία 5 (319b)
- **at”cbo** nn *(attr) inculte, ignorant* gr. ἀμαθής 1,
ἀπαίδευτος 1, ἀσύνετος 1, ἄτακτος 1 (319b)
- **t”cbo** vcp *enseigner, donner un enseignement* gr.
διδάσκειν 81 (320a)
- **req”t”cbo** nm *enseignant, maître* gr. διδάσ- καλος
(320a)
- **ma”n”t”cbo** nm *école* gr. διδασκαλεῖον, παι-
δευτήριον (320a)
- **xi”cbo** vcp *recevoir un enseignement, apprendre* gr.
μανθάνειν 8 (320a)
- **ma”n”xi”cbo** nm *école* gr. παλαίστρα, διδασ-
καλεῖον, παιδευτήριον (320b)
- **cob** nm *savant, éduqué, cleric* gr. μαθητής v. **cboyi**
- **cboyi cbooyi** nm *disciple, apprenti* Sn: **cboyey 6** gr.
μαθητής 3 (319b)
- **chbe zhbē chb** nn *enseignement, éducation* (12a)
- **ā”n”chbe** **ā”n”chb** **ā”n”zhb** **ā”n”chq** nf *lieu*
d'enseignement, école (12a) v. **ā”**
- **ca”n”ānzbē** nm *maître d'école* v. **ca”**
- **cabe f cabh** pl **cabeoye cabeeoye** nm *sage, intelligent(e),*
sensé(e) gr. φρόνιμος 14, σοφός 4, συνετός 3 σώφρων
1 (319a)
- **mnt”cabe** nf *sagesse* gr. σύνεσις, φρόνησις,
ἐπιστήμη, φιλοσοφία (319a)

- chbe chqē cb”** nf *roseau; flûte; tibia; cannelle* gr. αὐλός 1,
κάλαμος (320b)
- **chbe n”pat** nf *tibia* gr. κνήμη, κλών (320b)
- **chbe n”xw** nf *flûte* gr. αὐλός (320b)
- **cb”pooye** nf *roseau, tige de blé* v. sous **pooye**
- chbe cibē chqē cibē** nm *paix, résine; cèdre* v. sous **cibē**
- cib** nm *vermine, tique, lente* (318b)
- cabē** [→ **n”**] vtr *moquer de (se); (abs) rire, se moquer, ricaner, se*
gausser; (m) rire, ricanement, moquerie, dérision gr. ἐμπάζειν
13, καταγέλλειν 3, γελᾶν 2, παίζειν 1, θεατρίζειν,
μειδιάν, χλευάζειν - γέλως 1, ἐμπαιγμός 1, λῆρος
1 (320b)
- **req”cabē** nm *farceur* gr. ἐμπάίκτης, γελο-
ιαστής, μωκός (321b)
- **ωx”cabē** nm *plaisanterie* (321b) v. **ωxhe**
- **sin”cabē** nf *joie, rire* (321b)
- cabē** nf *bord, lisière, frange d'un vêtement* v. sous **cabē**
- cbbht” cbhyt” cbbht” cbbe”** vtr *circoncire;*
castrer; (m) circoncision gr. περιτέμνειν 17 - περιτομή
36 (321b)
- **at”cbbē** nn *(attr) incircis* gr. ἀπερίτμητος 1
(322a)
- **mnt”at”cbbē** nf *incircision* gr. ἀκροβυστία 18
(322a)
- cbbē** nm s. *incert., terre arable (?)* (J 66, 30) (322a)
- cbhītē** nm *écume* v. sous **cbhītē**
- cboek cobe**[†] vst *rapetisser, se raréfier, se réduire, diminuer; (st) être*
petit, rare; (m) petitesse Sn: **cabeck**[†] **6** **cobeck**[†] **9** gr.
κολοβούσθαι 2, ἐλαττονεῖν 1 - ὀλίγος 2, ἐλά-
χιστος 2, βρέφος 1 - τὸ ἐλαφρόν 1, ὀλιγότης (322a)
v. **tccko**
- **cbke** nm *petitesse, petite quantité* gr. ὀλίγος (322b)
- cbatē** (cbat⁺tē) **cbatē clyqe** vnt *glisser, tomber; se vautrer* gr.
ἀποσκαρίζειν (322b) v. “**te 2**”
- cboon** npl *support, appui, soutien* (322b)
- cobne cobnei cobn** vnt *agiter, éventer, rafraîchir* (322b)
- cibē** nf *colline* Sn: **cibēt** **6** gr. βουνός 2, πέτρα 2 (322b)
- cobt** **cobte** nm *mur, muraille, rempart, enceinte* Sn: **cobet**
7.9 gr. τεῖχος 9 (323a)
- cobte** **cocte** **cbtot” cbtot” cbte”** vtr *préparer, appréter;*
arranger, mettre en ordre; (tfl) (erg) se préparer; (st) prêt; (m)
préparation, équipement Sn: **cbtata**[†] **6** gr. ἐτοιμάζειν 36,
καταρτίζειν 10, παρασκευάζειν 3, ἀρμόζειν,
κατευθύνειν - ἔτοιμος 15 - ἔτοιμασία 1, κατάρ-
τισις 1, σκεῦος 1 (323a)
- **p”cobe** vcp *préparation (faire une)* (324a)
- cboe** **ωbōe** nf *bouclier* gr. θυρεός, πέλτη (324a)
- cobē** **cobe”** **cobe”** vtr *lépreux (rendre); (erg) devenir, être*
lépreux; (st) être lépreux; (m) lépre gr. λεπρᾶν, λεπρός 9 -
λέπρα 4 (324a)
- **cobē** nm *lépre; lépreux* gr. λέπρα, λεπρός (324b)
- cabe** vst *beau (der/être); beauté* v. sous **ca**
- coi ca”** nm *dos* gr. νῶτον, ράχις, ὄπισθιος (317b) v. **ca**
- coi coei** nmf *poutre, solive* gr. δοκός 6 (317b)
- **oyez”coi** nf *lambris, toiture, toit* gr. στέγη 3 (318a) v.
oyas
- cæsin** nmf *médecin* gr. ἰατρός 6 (342b)
- **mnt”cæsin** nf *médecine* gr. ἰατρεία (342b)
- cæire** **cæir** **cæire** **cæire** **cæir** **cip** **chpe** nm *premier lait,*
colostrum; crème, beurre gr. βούτυρον (353a)
- cioyp** nm *eunuque, superviseur du harem* gr. εὐνοῦχος 7 (371a)
v. **cwp**
- **p”cioyp** vcp *châtrer, rendre eunuque* gr. εὐνουχίζειν 2
(371a)
- cœit** nm *gloire, renommée, réputation; (attr) célèbre, renommé,*
fameux Sn: **cœit** **6** gr. ἀκοή 3, φήμη 2, ἥχος 1,
ἐπίστημος 1 (359a)
- **p”cœit** vcp *devenir renommé, célèbre* gr. ἐξέρχεσθαι 1
(359a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

— **†”^{co}ειτ** vcp célèbre (*rendre*) gr. διαφημίζειν 3, καταγγέλειν 1, δειγματίζειν 1, ἔξηχεῖσθαι 1 (359b)
 — **ΡΗΝ”^{co}ειτ** nm homme célèbre gr. ὄνομαστός (360a)
cioouyn (c”ιούγν) **ciooung** **cioouyn** nf baignoire, bain gr. βαλανέον, λουτρόν (369b) v. **ce”**, **άγειν**
 — **πα”τ”cioouyn** nm préposé au bain (369b)
coeιω nm couple, paire, partenaire; jumeau Sn: **coeιω** **caeιω** 7 gr. ζεῦγος 2 (374b)
 — **coeιω*** vnt appeler (s'), être apparié, uni, en harmonie, en communion Sn: **coeιω** 2 (W180)
coeιω nn mesure (unité de), supérieure à κιπ (374b) v. **κιп**
coeιq nn stupide, fou, insensé (378b)
caк nm aspect, apparence, contenance, forme, ornement, parure, capacité (324b)
 — **†”caк** vcp orner; donner le change, faire croire; se parer; (rfl) être capable gr. σοφίζειν (324b)
cike **coke*** **cikt”** **cakt”** **cekt”** vtr moudre; (m) broyage, mouture gr. κόπτειν (328a)
 — **ωne** **n”cike** nm meule gr. λίθος μυλικός 1, μύλος ὀνικός 1 (328a)
coк nm sac; bourse; tissu grossier gr. σάκκος (325a)
coк chk” **coк” caк” ceк”** vtr tirer, traîner, entraîner, emmener, pousser, presser, obliger; soulever (âme); passer, filtrer; (fig) exciter; (rfl) se rendre, aller, se retirer; (erg) se mouvoir, passer, couler, souffler, prolonger, etc.; (st) attirer; (m) marche, passage, attraction, excitation gr. ἔλκειν 6, σύρειν 3 - παραρεῖν, κατακλύσειν (325a)
 — **coк e”boλ** vtr partir (faire); (abs) partir, s'en aller, mourir; (m) trépas gr. σύρειν 1 (327b)
 — **coк e”boλ εn”** vtr prolonger (327b)
 — **coк e”pi”echt** vtr jeter à terre gr. κατασύρειν, συσπάσθαι (327b)
 — **coк e”зn”** vtr courrir, recourrir; (erg) approcher, s'avancer gr. καλύπτειν, προσέρχομαι (326b)
 — **coк n”ca”** vtr suivre gr. ἀκολουθεῖν (327a)
 — **coк&ghT”** vtr guider (aveugle), entraîner (disciple) gr. ἥγούμενος, προάγειν (327a)
 — **ceк”aγan** vcp colorier, se colorier v. sous **aγan**
 — **ceк”moу** vcp puiser de l'eau v. sous **moу**
 — **ceк”oγelli** vcp musique (faire de la) v. sous **oγelli**
 — **ceк”oγocр** vcp ramer v. sous **oγocр**
 — **ceк”noyз** nm mesure de surface, champ de telle mesure v. sous **noyз**
ckai **coк” ceк”** vtr pousser l'araire, labourer; (m) labourage gr. ἀροτρᾶν 3 (328b)
 — **peq”ckai** nm laboureur gr. ἀροτήρ (328b)
 — **cinе n”ckai** nf soy de charre gr. πολύτρον (328b)
ckim **ctim** nm cheveu gris, décoloré gr. πολύτρος (328b)
 — **ckikim** nm tacheté, bariolé, tigré (?) (329a)
 — **r”ckim** vcp grisonner, vieillir (329a)
ckenepice (ckene”piсe) nf graisse de cuison v. sous **piсe**
cknoyз (ceк”noyз) nm mesure de surface v. sous **noyз**
ckap nn pain rassis (329a)
skorkr **skorker** **skrkr** **ckerkwr*** **ckerkwr*** **ckerkort*** **ckerkwr*** **ckerkwr*** vtr rouler, tourner; (erg) se renverser, se rouler, se vautrer; (m) action de se rouler, vautrement gr. ἀποκυλίειν 3, προσκυλίειν 2, κυλίειν 1 - κυλισμός 1 (329a)
 — **skarakiр** **skorakir** **ckerlakir** nn pente, inclinaison gr. ἀνάβασις, κατάβασις (330a)
skouprkoyр **skouprkр** nm bière (sorte de) (330a)
coсек **ceксок” ceкск”** vtr tirer, rassembler; (m) bâillement (330a) v. **coк**
ceкwot **cikwot** nf atelier de potier v. sous **koт**
caхo (caх”o) nmf scribe v. sous **ceзi**
ciкhrе [→ n”] vtr garder, poser à côté (330a)
chat nm cadeau de mariage v. sous **cojot**
calo capo nf panier, corbeille (330b)
coл nm mèche, tampon gr. λίνον 1 (330a)

caл **chл*** **ca”** vtr déployer, élargir, disperser, diffuser; (st) dissiper, pervers (coeur) gr. ὑφαιρεῖσθαι - διεστραμένος (330a) v. **coрp**
ceлaиn **ceлaиn** nn rautour (330b)
caлh vst bouillir (?) (330b)
coлp **coлt*** **coлt”** **caлt”** **caлt”** vtr couper, trancher, déchirer, lacérer, mettre en lambeau; (fig) décider gr. ἀποκόπτειν 3, ἀφαιρεῖν 2, αἴρειν 1, ἐκκόπτειν 1, σχίζειν 1 (330b)
 — **caлt** nf arrachement, déchirement; lambeau (331b)
 — **coлpleп** **ceлepлaвp*** **ceлepлaвp”** vtr arracher, déchirer Sn: **caлapleп** (331b)
ceлepлaвp nf partie du serpent, peau ou dent (331b)
ceлepлaн nm mélancolie; rate ou cœur (?) (organe) gr. σπλήν (331b) v. **coлh**
ceлepлaн nm petit doigt, orteil (331b)
coлc **coлceл** **caлc*** **caлc*** **ceлc*** **ceлc*** vtr conforter, réconforter, consoler, encourager, exhorter, soigner, bichonner; (erg) s'encourager, se consoler (m) consolation, réconfort, encouragement, exhortation gr. παρακαλεῖν 3, παραμυθεῖσθαι 3, συμπαρακαλεῖν 1 - παράκλησις 2, παραμυθία 1, παραμύθιον 1 (332a)
caлaтe vnt trébucher (int), tomber, glisser; (m) trébuchement, chute, glissade gr. ὑποσκελίζεσθαι, πταίειν, σφάλλειν - ὀλισθημα, ὑποσκέλισμα (332b)
 — **†”caлaтe** vcp tomber (faire) gr. σφάλμα διδόναι
caлaвeie (ca”la”jeie) nm homme de grande taille, géant, monstre (333a) v. **ca”**, **la”**, **ФИH**
coлq **coрq** **coлq** nm crible, tamis gr. κόσκινον (333a)
 — **ca”n”coлq** nm tamis, cibles (fabricant, marchand de) (333a)
caлo **ceлaжo** nn eau tiède gr. χλιαρός 1 (333b)
caлo **coлes”** **caлo”** **coлes”** vtr lisser, polir, essuyer, effacer, éliminer; enduire, joindre, coller; (m) effacement gr. ἔξαλείφειν, κολλάσθαι, καταχρίειν (333b)
 — **coлoлo** **ceлeлaвp*** **caлlвk*** **ceлeлaвp”** vtr polir, affiner, lisser; (st) lisse, uni; (m) polissage gr. ὁμαλίζειν, λεάνειν - λεῖος 1 (333b)
cmh nf vibration sonore; voix; renommée gr. φωνή 120 (354b)
 — **†”cmh** vcp appeler, crier gr. φωνή διδόναι, διαφωνεῖν (335a)
 — **xi”cmh** vcp entendre, écouter gr. ἐνωτίζειν, ἀκροᾶσθαι, ἀκούειν - ἀκρόασις (335a)
 — **en”oy”no”n”cmh** cir voix forte (d'une) gr. κραυγή 2
cmoy [→ e”] **chmazat”** **chmazat”** vtr bénir, louer; (st) être bénii; (m) bénédiction, louange; sacrement; abondance; cadeau, bienfait gr. εὐλογεῖν 29, αἰνέιν 8, ὑμνεῖν 4, εὐχαριστεῖν 3 - εὐλογεῖσθαι 10, εὐλογητός 8 - εὐλογία 16, ὕμνος 2, εὐφημία, αἰνησις (335a)
 — **†”cmoy** vcp donner la bénédiction, le sacrement gr. εὐλογίαν, προσφορὰν διδόναι (336a)
 — **xi”cmoy** vcp recevoir la bénédiction, le sacrement; recevoir le salut (d'un supérieur), sauver gr. εὐλογεῖν 2, εὐλογεῖσθαι (336a)
cm **cm”** **cm”** nm herbe, foin; radis gr. χόρτος, βιτάνη, ποία (334a)
 — **neq”n”cm** nm huile de radis (334a)
 — **cm”oyc** nm herbe coupée, foin (334a)
 — **cm”pozhe** nm herbe, gazon gr. ποία (334a)
 — **vep”cm** nm trèfle (43b) v. **cevra**
coм cmh” **coм** vtr soumettre, maîtriser, apprivoiser, dompter; pétrir, broyer, presser gr. δαμάζειν 2 - δάδαμαστος (334b)
coмome **coмe”** vtr polir, aiguiser (334b)
cmme [za”] vnt s'adresser à, intercéder (pour); accuser, attaquer, conjurer; (m) pétition, accusation gr. ἐμφανίζειν 3, ἐντυγχάνειν 5, ἐγκαλεῖν 2 - ἐντευξίς (336b) v. **cmh**
 — **а”n”cmme** nm cour de justice, lieu où l'on fait appel (337a) v. **а”** 3
 — **sin”cmme** nf accusation (337a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- CMING CMONT[†] CMNT[“] CMEN[”] CMN** vtr établir, instaurer, disposer, fixer, ordonner, préparer, convenir; composer, écrire; réussir; avoir lieu; (st) établi, préparé, dans son bon sens; (m) établissement, stabilité, convention, arrangement Sn: **CEMNHY[†]** 8 gr. διατίθεναι 6, τιθέναι 4, συντίθεναι 2, ποιέναι 2, ίσταναι 2 - σωφρούεναι 3, εχέναι 3, ἵσος ε. 1 - θέσις, συνθήκη, στάσις (337a)
- **CMN[”]TOOT[“] MN** vcp tendre la main, être d'accord, se concerter, s'entendre avec gr. συμφωνεῖν (338a)
 - **CMNG** vtr établir, disposer; (m) disposition, règlement (337a)
 - **ѧ[”]N[”]CMNG** nm principe, institution, règlement gr. θεσμός, τάξις, νόμιμον (337a) v. **ѧ[”]3**
- CMOYNE** nf oie du Nil (*Chenalopex aegyptiaca*) (339a)
- CAMINT** **CAMET** **CAMHNT** **CAMAΘE** **CAMEE** **COMTE** nf récipient pour l'eau; citerne, réservoir, étang gr. ἔμβασις (339b)
- COMC [ε[”]]** vnt regarder, avisier, considérer, être attentif à; (m) regard gr. βλέπειν, ὄραν - βλέμμα (339b) v. **COMT**
- CIMCIM** **CIMCIM** **CIMCIM** **CIMCHIM** nm sésame (*Sesamum orientale*) gr. σήσαμον (340b) v. **OKE**
- CMOT** **CMOUT** **CMOT** nm forme, aspect, apparence, dehors, figure, simulacre; modèle, exemple Sn: **CMOT CMAT** 6 gr. τύπος 7, τρόπος 6, ὑπόδειγμα 5, ὑποτύπωσις 2, εἶδος 1, εἰδεία 1, βλέμμα (340b) v. **CMOT**
- **ΚΑΤΑ[”]CMOT NIM** cir en tout point (341a)
 - **CMOT N[”]GOOUT** npl testicules (341a)
 - **CMOT N[”]ME[”]GIOME** npl menstruations, règles (W187)
 - **ΕΙΡΕ N[”]CMOT O[”] N[”]CMOT** vcp semblable (dev/ être) à, avoir l'apparence de gr. ὁμοιούσθαι, εἶναι ως, ὑποτύπωσις (341b)
 - **ѧ[”]CMOT** nn (attr) informe, sans forme gr. ἄμφορος (341b)
 - **Ւ[”]CMOT** vcp donner forme gr. τυποῦν (342a)
 - **Ճ[”]CMOT** vcp comme (dev/ être), prendre forme gr. ὁμοιούσθαι, συνσχηματίζειν (342a)
- CAMIT** nm farine fine, fleur de farine gr. σεμίδαλις 1 (340b)
- CMHT** nm obéissant v. sous **CMOT**
- COMT** **CONT[†]** **COMNT[†]** **COMNT[“]** **COMT[“]** vtr étendre, lier à (ε[”]); (erg) s'étendre, attendre; (st) étendu, lié gr. προτείνειν 1 (340b)
- **CMOT** nm forme, aspect; modèle, exemple, manière v. sous **CMOT**
 - **CONTQ (CONT[”]Q)** nm étirement (torture) (340b)
- CAMAΘE** nf citerne, réservoir v. sous **CMNT**
- CMAY** **CMAY** nm tempé, paupière gr. κρόταφος, βλέφαρον (342a)
- CMAS** nm gerbe (fleurs), grappe (raisin), régime (dattes) gr. βότρυς 1 (342a)
- **ԿԵՐԳ[”]CMAS** vcp vendanger (342a) v. **KOTQ**
- COMS** nm essieu, axe gr. ἄξων (342a)
- CAMASHR** nn fenouil (342a) v. **ΦΑΜΑΡ**, **СИМ**, **ՃՐ**
- CMIL**, nn s. incert., ustensile de métal (?) (342b)
- CHNE** **CHNE** **SEN** nf contenant, mesure; tas, réserve, accumulation (343b.1)
- CHNE** nn damier, rangée gr. κλισία (343b.2)
- CINE** **CN[”]** **CNT[“]** **CAAT[“]** **CAAT[“]** **COT[“]** **COOT[“]** vtr franchir, passer, outrepasser, dépasser, surpasser; omettre, quitter; (m) B: déclin (du jour), après-midi gr. παρέρχεσθαι 8, παραφέρειν 2, παραλέγεσθαι 2 (343b)
- CINE** nf soc de charrue gr. ἄρτορν (343b) v. **СКАI**
- CON CN[”] CEN[”]** pl **CNHY** **CNHOY** nm frère Sn: pl **CNHY** 6-8 **CNHOY** 6.7.9 gr. ἀδελφός 343 (342b) v. **CMAY**
- **CON N[”]EIOT** nm onde (342b)
 - **Փ[”]N[”]CON** nm neveu (342a) v. **ՓԻՐԵ**
 - **MNT[”]CON** nf fraternité gr. ἀδελφότης 1 (343a)
 - **MNT[”]MAICON** nf amour fraternel gr. φιλαδελφία 6, ἀδελφότης 1 (343a)
 - **COONE** nf soeur gr. ἀδελφή 25, μαθήτria 1 (343a)
- COONE** **COONE** nm chaperon, brigand gr. ληστής 13, κακούργος 4 (344b) v. **CINE**
- **MA[”]N[”]COONE** nm repaire de brigands gr. πειρατήριον (344b)
- CNAEIN** [→ **N**] vtr promener; (erg) flâner, se promener, sauter; (rfl) se promener; (m) allure cadencée gr. σκιρτᾶν, ἀδολεσχῖν, διάγειν, περιπατεῖν (345a) v. **CINE**
- CODNK** **COOMK** vtr sucer, boire, laper gr. ἐκπίνειν (344b)
- **TCNK** **TCENKO** **TCMK** **CMKO** **TCNKO**[“] vtr caus. allaiter gr. θηλάζειν 3, τρέφειν 1 (435b)
- CANEE** nm sauterelle (345a)
- CNCN** vnt sonner, résonner, bordonner (oreilles); (m) sonnerie, bruit gr. ἡχεῖν - ἔχω (345a)
- CNAT** vnt avoir peur gr. εὐλαβεῖσθαι (346b)
- **CANOYE** nm poltron, peureux (W190)
- CNTS** nf deux v. sous **CMAY**
- CNTS** nf fondation, fondement, base; modèle v. sous **COONT**
- CNTS** nf fruit non encore mûr v. sous **CETH**
- CONTS** nm résine (de téribinthe), encens gr. ῥητίνη (346b)
- COONT** **COOMNT** **CONT[†]** **CONT[“]** **COONT[“]** **CENT[”]** **CNT[”]** vtr créer, fonder, fixer; (m) créature, création, fondation gr. κτίζειν 15 - κτίσις 18, κτίσμα 4, ποίημα, ἀνάστημα (345a)
- **ՔԵ[”]COONT** nm créateur gr. κτίστης 1 (345b)
 - **ԶԱ[”]COONT** **ԶԱՆ[”]COONT** nm commencement du monde, début de la création gr. καταβολή 1 (542b)
 - **CNTS** nf fondation, fondement, base; modèle gr. θεμέλιον, θεμέλιος 16 (345b)
- COONT** **COOMNT** nm habitude, coutume, usage gr. ἔθος 12, εἰωθός 2, συνήθεια 1 (346a) v. **COONT** 1
- COONT** Chén. **COANT** **CONT[†]** vst attendre, observer (*Chénouté seulement*) gr. βλέπειν, παρακύπτειν, κατασκοπεύειν, ἀτενίζειν (346a)
- CONTQ** nm étirement (torture) v. sous **COONT**
- CMAY** **CMAY** f **CNTS** **CNOYTS** nm deux gr. δύο 128 (346b)
- **ՊԵ[”]CMAY** nm lundi (le)
 - **Մ[”]ՊԵ[”]CMAY** f **Բ[”]Տ[”]CNTS** nm deux (à), tous les deux, ensemble gr. ամփուրով 11 (347a)
 - **ԽԵ[”]CMAY** f **ԽԵ[”]CNTS** nm deuxième gr. δεύτερος 30
 - **CMAY CMAY** cir deux par deux
 - **”CNOOYC** f **”CNOOYC (MNT[”]CNOOYC ՀՈՅԴ”CNOOYC)** nm deux, après les dizaines (douze, vingt-deux) (347a)
 - **MNT[”]CNOOYC** f **MNT[”]CNOOYC** nm douze; (m) les douze (disciples)
 - **ՀՈՅԴ”CNOOYC** f **ՀՈՅԴ”CNOOYC** nm vingt-deux
- CAANQ** **CAANQ** **CAHNYQW[†]** **CAANQUT[†]** **CAANOYQ[“]** **CAANQ**[“] vtr nourrir, gaver, vivifier, faire vivre; éduquer; (st) engrassey, gras; (m) nourriture, (B) nourrisson Sn: **CAANQ** **CAHNYQW[†]** **2 CAANQ**[“] 6 gr. τρέφειν 7, ἀνατρέφειν 3, ἐκτρέφειν 2 - στευτός 3, τροphή, θρέμμα (347b)
- **ՏԻ[”]CAANQ** nf éducation (348a)
- CNOQ** pl **CNOQ** nm sang gr. αἷμα 93 (348a)
- **Ւ[”]CNOQ ՀԻ[”]CNOQ** vcp saigner (348a)
- CNOYQ** cir année dernière (l') gr. πέρυσι 2 (348b)
- CNOQ** **CNOQ[†]** **CNOQ[“]** vtr lier, ligoter, enchaîner; (st) être enchaîné, lié, prisonnier; (m) lien Sn: **CAANQ[”]TNE** 7 gr. δέειν 1, πεδάσθαι (348b)
- **ԽԱ[”]N[”]CNOQ** nm prison gr. δησμωτήριον (349a)
 - **CMAYG** npl liens, fers Sn: **CMAYG** **CNAQ** 8 gr. δεσμός 1 (349a)
- СТ[”] СЕП[”]** **СЕП[”]** nf année; heure gr. ἔτος 1 (349a) v. **ՃԱ**
- СЕПЕ** **СЕПЕ** **СЕПЕ** vnt laisser; rester, être de reste, être le dernier; (m) reste, dernier gr. περισσεύειν 4, καταλείπειν 1 - λοιπός 37, ύστερημα 1, ἔτερος 1 (351a)
- **ՀԻ[”]СЕПЕ** **ՀԻ[”]СЕПЕ** nmf reste gr. λοιπός (351b)
- СОП СЕП[”]** **СП[”]** pl **СЕВОП** **СОП** doc. **СЕВОП** nm fois, occasion, reprise gr. -άκις 29 (349b)
- **СОП П[”]СОП Е[”]П[”]СОП** ext quand (+circ.)
 - **СОП ... СОП** ext tantot (+circ.) tantôt (+circ.)
 - **СОП НИМ** cir chaque fois, toujours gr. δσάκις, ձեւ (349b)
 - **Ե[”]П[”]СОП** cir souvent (349b)
 - **Խ[”]П[”]СОП** cir cette fois, à ce moment gr. τηνιկանտա (350a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **نْكَسَةَ** **كَسَّةَ** **cir fois** (*une autre*) gr. ἔτι, πάλιν (350b)
- **تَمْ”پَسَةَ** **cir chaque instant** (*à*), *souvent* (350b) v. **την**
- **عَوْيَةَ** **cir ensemble, unanimement, tous à la fois; en même temps, simultanément, au même moment** gr. ὅμο-θυμαδὸν 9, ὁμοῦ 3 (350a)
- **غَيْنَةَ** **cir quelquefois, parfois, de temps à autre, de temps en temps**
- **غَدْ نْسَةَ** **cir souvent, à maintes reprises** gr. πολλάκις 17 (350b) 741b)
- **سَهْنَةَ** **cir deux fois** Sn: **سَهْنَةَ سَهْنَةَ سَهْنَةَ** 6
- **مَهْنَةَ** **cir deuxième fois** (350b)
- سَوَّة** nn *mesure (unité de)* (?) (351a)
- سَوَّةَ سَوَّةَ** vtr *tremper, mouiller, plonger; (m) chose humide, mouillée (nourriture etc.)* gr. βάπτειν 3, ἐμβάπτειν 2 (351a)
- سَوَّةَ** nm *paupière* (351a)
- سَوَّةَ** nf *bord, lisière, ourlet, frange d'un vêtement* gr. φά (321b) v. **سِبُوتُو**
- سَيْنَةَ** **سَيْنَونَ** [سَيْنَةَ سَيْنَونَ سَيْنَونَ سَيْنَةَ سَيْنَونَ] nn *étoupe, lin; (attr) de lin* gr. στυππεῖον (W193) v. **λας**
- سَيْرَ** pl **سَيْرَوْيَةَ** nm *côte* gr. πλευρά 5 (351b)
 - **بَحْرَسَيْرَ** *nf côtés* gr. πλευρά (45a)
 - **خَلْسَيْرَ** *npr côté de (à)* (352a)
- سَوَّيْسَةَ** vtr *implorer, prier; consoler; (m) prière, supplication* gr. παρακαλεῖν 26, δέεσθαι 20, ἐρωτᾶν 19 - παρά-κλησις 23, δέεσθαι 17, ἐκτένεια 1 - δέησις, παρά-κλησις, προσευχή (352a)
 - **رَهْسَيْسَةَ** vcp *prière (faire une)* (352b)
 - **رَهْسَيْسَةَ** nm *intercesseur* (352b)
 - **خَلْسَيْسَةَ** vcp *réconforté (être)* (352b)
- سَوَّيْسَةَ** **سَوَّيْسَةَ** **سَوَّيْسَةَ** vtr *prier, inviter, solliciter, supplier, implorer; consoler, reconforter, encourager, exhorter; (abs) encourager, consoler; (m) prière* gr. παρακαλεῖν 31, ἐρωτᾶν 15, δέεσθαι 1 - δέησις, κολακεία (352b)
 - **رَهْسَيْسَةَ** *nm intercesseur* (353a)
- سَوَّيْتُو** npl *livre; bord, rivage* gr. χελιός, κρηπίς, μύσταξ (353a) v. **سَوَّةَ**
- سَيْرَ** nm *premier lait; beurre* v. sous **سَلَيْرَ**
- سَيْرَ** **سَيْرَ** **سَيْرَ** **سَيْرَ** nm *levain, levure (< sém. s̄r; cf. Osing 12.424.454)* Sn: **سَيْرَ 2** gr. ζύμη (353a) v. **τωσθ**
 - **أَتْسَيْرَ** nm *fête des Azymes, Pâque; (attr) azyme, sans levain* gr. ἀζυμος (353a)
- سَيْرَ** nm *cheveux, poils* (353b)
- سَيْرَ** nn *maladie (sorte de)* (W194)
- سَوَّيْرَ** **سَوَّيْرَ** **سَوَّيْرَ** **سَوَّيْرَ** nf *épine, aiguillon, dard; pointe, aïne, aiguille* gr. κέντρον 1, σκόλοψ 1 (354a)
 - **سَيْرَوْيَةَ** npl *ronces* (354b)
 - **سَيْرَبَنَنَةَ** nm *épine de palmier* (354b)
 - **سَوَّيْرَ”سَانَوَّلَ** **سَانَوَّلَ** **سَيْرَ”سَانَوَّلَ** *nf aubépine (Leucacanthus)* v. sous **سَانَوَّلَ**
- سَوَّيْرَ** [سَوَّيْرَ], **سَيْرَ** **سَوَّيْرَ** **سَوَّيْرَ** vtr *superviser; distribuer, mesurer, partager; éparpiller, répandre; (erg) rayonner, s'étendre; (m) supervision, distribution, dispersion* gr. διαδιδόναι 1 - λογεία (353b)
 - **سَيْرَ”سَاتَّ** vcp *satisfaire ses besoins* v. sous **سَاتَّ**
 - **سَيْرَمُوَيَّ** vcp *distribuer de l'eau* v. sous **مُوَيَّ**
 - **سَيْرَ”مَاجِهَةَ إَبَوَلَ** vcp *causer, papoter*
- سَرَبَرَوْيَةَ** npl *paupières* (354b)
- سَارَكَوَتَهَ** (سَارَكَوَتَهَ) nm *voyageur, pèlerin, vagabond (litt. 'qgn appartenant au voyage')* gr. κυκλευτής (354b) v. **قا**, **لا** 2
- سَوَّيْرَ** nm *dépôt, lie, sédiment* gr. τρυγίας (355a)
- سَوَّيْرَ** **سَوَّيْرَ** **سَوَّيْرَ** vtr *perdre, égarer; errer; (st) perdu, égaré; (m) perdition, également, erreur* gr. ἀπολλύναι 21, πλανᾶν 4, πλανήτης 1 - ἀπώλεια 1 (355a)
 - **مَوَيَّ** **نْسَهَمَ** nm *torrent* gr. χείμαρρος, φάραγξ (355b) v. **مُوَيَّ**
 - **سَرَمَهَ سَرَمَهَ** nm *errant, vagabond, moine gyrovague* (355b)
 - **مَنْتَسَهَهَ** nf *errance* (355b)
- **سَوَّيْرَ** (سَوَّيْرَهَ) nf *erreur, également* gr. πλάνη, πλάνησις (355b)
- سَرَمَهَهَ** سَرَمَهَهَ سَرَمَهَهَ سَرَمَهَهَ vtr *étourdir, stupéfier, éblouir; (st)* *être stupéfié, ébloui; (m) étourdissement, consternation, stupéfaction* gr. κατέχειν (356a)
- سَرَنَهَهَ** (سَرَنَهَهَ) npl *sourcils* (356a) v. **إِنَغَ**, **سَيْرَ 2** (?), **سَوَّيْرَ** (?)
- سَارَبَوَتَهَ** سَارَبَوَتَهَ nf *lotus* (356b)
- سَرَارَوْيَهَ** (سَرَارَوْيَهَ) nn *ronces* v. sous **سَوَّيْرَ**
- سَرَيَتَهَهَ** سَرَيَتَهَهَ سَرَيَتَهَهَ vtr *glaner; pillar* gr. ἐπανατρυγᾶν, συλλέγειν (356b)
- سَوَّيْرَ** سَوَّيْرَ سَوَّيْرَ سَوَّيْرَ vst s. inc. *mettre en pièces (?) partager (?)* (356b) v. **فَوَرَخَ**
- سَوَّيْرَ** سَوَّيْرَ سَوَّيْرَ سَوَّيْرَ vst avoir le temps de, être oisif, inoccupé; cesser de, abandonner; être occupé à, s'occuper de; (m) loisir, persévérance gr. εὐκαιρεῖν 2, δύνασθαι 1, σχολάζειν 1, εὐσχολεῖν - προσ- καρτέρησις - σχολή (357a)
 - **نَهْتَسَهَهَ** nm *servant, assesseur* gr. πάρεδρος (357a)
- سَرَقَهَهَ** سَرَقَهَهَ سَرَقَهَهَ سَرَقَهَهَ nn *ans*:
- **سَرَقَهَهَ نْسَهَمَ** nn *vigne* (357a)
- سَرَقَهَهَ** سَرَقَهَهَ سَرَقَهَهَ سَرَقَهَهَ nn *blessure, plaie, ulcère* (357a) v. **سَرَقَ**
- سَرَقَهَهَ** سَرَقَهَهَ سَرَقَهَهَ سَرَقَهَهَ vtr tomber (faire), disparaître; appliquer; (int) disparaître, se faner; (m) chute, disparition gr. ἐκτίπτειν 1 (357b)
- **سَرَقَهَهَ** سَرَقَهَهَ سَرَقَهَهَ سَرَقَهَهَ vtr mie, miettes gr. ψιχίον 2 (357b)
- سَرَدَهَهَ** سَرَدَهَهَ سَرَدَهَهَ سَرَدَهَهَ nn *exemple* Sn: **سَرَدَهَهَ سَرَدَهَهَ** 7 gr. παράδειγμα, ὄδηλησις (358a)
- **رَهْسَيْرَهَهَ** vcp montrer en exemple, dénoncer, humiliier gr. δειγματίζειν (358a)
- سَارَسَاتَهَهَ** سَارَسَاتَهَهَ سَارَسَاتَهَهَ سَارَسَاتَهَهَ nf *flatuosité, pet (flatatus ventris)* (358a) v. **سَوَّرَ**, **ذَوكَى**
- سَارَسَادَهَهَ** سَارَسَادَهَهَ سَارَسَادَهَهَ سَارَسَادَهَهَ nm *اللسان* (*< persan*) gr. χοιρογύλλιον (358a)
- سَارَسَادَهَهَ** سَارَسَادَهَهَ سَارَسَادَهَهَ سَارَسَادَهَهَ nn *étoile* gr. στιπτύον (358b)
- سَارَسَادَهَهَ** سَارَسَادَهَهَ سَارَسَادَهَهَ سَارَسَادَهَهَ vn arracher, cueillir, assembler (358b)
- سَيْرَهَهَ** سَيْرَهَهَ nn *poudre* (358b)
- سَوَّيْرَهَهَ** nm minute; instant, moment gr. στιγμή (371a)
- سَوَّيْرَهَهَ** سَوَّيْرَهَهَ سَوَّيْرَهَهَ سَوَّيْرَهَهَ vtr renverser; (erg) tomber, être renversé gr. καθαρεῖν, ἐπαίρειν - πίπτειν, καταβάλλειν (358a)
- سَوَّيْرَهَهَ** سَوَّيْرَهَهَ سَوَّيْرَهَهَ سَوَّيْرَهَهَ nn *objet moucheté, tacheté* (368b) v. sous **صَيْرَ**
- سَوَّيْرَهَهَ** سَوَّيْرَهَهَ سَوَّيْرَهَهَ سَوَّيْرَهَهَ nf *rive, digue, bord de canal* gr. κρηπίς, ὥχθη (363a)
- سَاتَهَهَ** سَاتَهَهَ سَاتَهَهَ سَاتَهَهَ nm *queue* gr. οὐρά, οὐραγία, κέρκος (358b)
 - **سَالِنَتَهَهَ** nn (attr) qui a la queue coupée gr. κολοβόκερκος (358b)
 - **شَتَهَهَ** nm *pénis* (359a)
- سَاتَهَهَ** سَاتَهَهَ سَاتَهَهَ سَاتَهَهَ nn feu Sn: **سَاتَهَهَ** 6 **سَاتَهَهَ** 7 gr. πῦρ 25 (360a)
- **سَاتَهَهَ نْسَهَمَ** nm *flamme* gr. φλὸς πυρός (360a)
- سَاتَهَهَ** سَاتَهَهَ سَاتَهَهَ سَاتَهَهَ vnt éventer, ventiler (360a)
 - **سَاتَهَهَ** سَاتَهَهَ nf éventail, chasse-mouche gr. ριπτίδιον (360a)
- سَيْنَهَهَ** سَيْنَهَهَ سَيْنَهَهَ سَيْنَهَهَ nn fruit non encore mûr gr. σκοπός, πρόδρομος (360b)
- سَيْنَهَهَ** سَيْنَهَهَ سَيْنَهَهَ سَيْنَهَهَ nm basilic (reptile) gr. βασιλίσκος (359a)
- سَيْنَهَهَ** سَيْنَهَهَ سَيْنَهَهَ سَيْنَهَهَ vtr jeter, lancer, semer, distribuer; tourner; (st) être jeté, semé; (m) jet; semence gr. σπείρειν, ριπτεῖν - σπόρος (360b)
- **سَيْنَهَهَ** سَيْنَهَهَ سَيْنَهَهَ سَيْنَهَهَ vtr jeter debors, expulser; (st) jeté loin gr. ἐκβάλλειν, ἀποβάλλειν, ρίπτειν (361a)
- **سَيْنَهَهَ** سَيْنَهَهَ سَيْنَهَهَ سَيْنَهَهَ pl **سَيْنَهَهَ** nm flèche, trait, pointe gr. βέλος 1 (362a)
- **رَهْسَيْنَهَهَ** سَيْنَهَهَ nm archer gr. τοξότης (361b) v. **نَوْجَهَهَ**
- **رَهْسَيْنَهَهَ** سَيْنَهَهَ سَيْنَهَهَ سَيْنَهَهَ nm archer gr. τοξότης (361b) v. **تَوْكَ 2**
- **خَالَكَهَهَ** سَيْنَهَهَ nm archer v. **خَوْلَكَ**
- **سَنَادَهَهَ نْكَهَهَ** سَيْنَهَهَ nm carquois gr. φαρέτρα (362a)
- سَيْنَهَهَ** سَيْنَهَهَ nn rayon lumineux (362a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

COOT COOT CAT pl **CAATE** nm *fumier, excréments* gr. κόπρος, κόπριον (359a)
 — **P'COOT** vcp *crotte (poser sa)* (359a)
COTE CAT nn *mesure (unité de)* (?) (362a)
COT CT nf *aroure, mesure de terre* (360a) v. **CITE**
 — **CT"EWOS (CT"EWOS) CTWOS CTWTE** nf *stiōbe, aroure (unité de mesure agraire)* v. sous **EIWOSE**
COT COT" COOT vtr *retourner, revenir, répéter, re- (+verbe), continuer à, recommencer à; (rfl) s'en retourner* Sn: **COT COTTE** 7 gr. ἀναστρέφειν, -έτι 1 (360a) v. **TCTO**
 — **COT CHT[†] COT" COOT** vtr *tendre, étirer, atteindre; filer* gr. ἐκτείνειν (360a)
 — **PEQ"CHT** nf *fileuse* (W200)
 — **CHTE** nf *tissu* (360a)
COTTE COT" COOT" CET vtr *délivrer, sauver, libérer; racheter; (m) délivrance, salut, rédemption, rachat; sauveur; prix, rançon* gr. λυτροῦν 3 - ἀπολύτρωσις 10, λύτρωσις 3, λύτρον 2 (362a)
 — **PEQ"COOTE** nm *sauveur, rédempteur* gr. λυτρωτής 1 (362b)
CATBE [→ N° 1] [E"EPAL] vtr *mâcher, ruminer, mastiquer; (m) bol alimentaire des ruminants* gr. μηκυρισμὸν ἀνάγειν (363a)
CTEBASIQ npl *outils, ustensiles, arme, armure* gr. ἔργαλεῖον, ἀσπίς, ὄχυρωμα (363b) v. **COTBEC**
CT"WBOM nm *puanteur* (363a) v. sous **CTOI**
COTBEC (COTBE"Q) COTQ COTBEC nm *outil, arme* gr. ἐνχειρίδιον, λαξευτήριον, στόδηρον, σκεῦος (363b)
 — **EI"CTOBEC** vcp *jeter des flèches* gr. τοξεύειν, βέλος βάλλειν (363b) v. **SIYOS**
 — **COTBEC M"NIJOE** nm *arme de combat, arme* (363b)
CTOI CT[†] nm *odeur, parfum; plante odorante* Sn: **CTOBI CT[†] 6** gr. ὁσμή 4, μύρον 2 (362b)
 — **BO N"CTOI** nf *arbre produisant de l'encens* (363a)
 — **P"CTOBI** vcp *sentir* gr. ὅξειν 1 (363a)
 — **CT"AN "EIADAN** nm *parfum, odeur agréable* v. sous **ANAI**
 — **CT"WBOM** nm *puanteur* gr. δυσωδία, μίασμα (363a)
 — **CT"NOYQE** nm *odeur (bonne), parfum* gr. εὐωδία 3 (362b) v. **NOYQR**
 — **CT"KEME CT"KMMIE CT"KMMIE CT"GRME** nm **GHNE**
CTEWOS CTWOS nf *aroure (mesure agraire)* v. sous **EIWOSE**
CTHIM nm *kôle, (< lat. stibium) (yeux)* gr. στίμι (364b)
CTHIMOU nn *légume (variété de)* (365a)
COTTM [→ E[†]] COTM" CETM vtr *entendre, écouter; (abs) obéir; (pass) être exaucé; (m) audition, obéissance* gr. ἀκούειν 417, εἰσακούειν 5 - ἀκοή 9, ὑπακοή 8 (363b)
 — **COTTM NA** vtr *écouter qqn (abs), obéir à* gr. ἀκούειν, ὑπακούειν, πείθεσθαι (364a)
 — **COTTM N"CA** vtr *écouter qqn (abs), obéir à* gr. ἀκούειν 12, ὑπακούειν 15, πείθεσθαι 5, ὑποτάσσεθαι 4 (364a)
 — **AT"CTTM** nn *(attr) désobéissant* gr. ἀνήκοος, ἀπειθής (364b)
 — **MNT"AT"CTTM** nf *désobéissance* gr. παρακοή 3 (364b)
 — **PEQ"CTTM** nm *auditeur* gr. ἀκροατής 2 (364b)
 — **MNT"PEQ"CTTM** nf *obéissance* gr. ὑπακοή 1 (364b)
 — **SIN"CTTM** nf *ouïe* gr. ἀκοή (364b)
 — **CTM"HT CETM"HT CM"HT** nm *obéissant, soumis* gr. ὑπήκοος 2, πειθαρχεῖν 1 (364b) v. **SHET**
 — **AT"CTM"HT AT"CTTM"HT AT"CM"HT** nm *désobéissant* (364b) v. **SHET**
 — **MNT"CTM"HT** nf *obéissance, soumission* gr. ὑπακοή 4, παρακοή 1 (364b) v. **SHET**
CTAN (CT"AN) nm *parfum* v. sous **CTOI**
COTPI COTTI COTTI" CATPI COTTI" vtr *choisir (tr), élire; (st) être choisi, élue, excellent; (m) élue* gr. ἐκλέγεσθαι 2, αἱρεῖν 3 - κρείσσων 14, ἐκλεκτός 5 - ἐκλεκτός 15, δόκιμος 7 (365a)
 — **COTPI E", COTTI" NEKOY E"** vtr *meilleur que, supérieur à* (st) gr. κρείσσων, βελτίων, περισσότερος (365b)
 — **MNT"CTTM** nf *élection, choix, supériorité* gr. ἐκλογή 6, δοκίμιον 1 (365b)

CATEPSE nf *statère* gr. στατήρ 5, δηνάριον 12 (366a) v.
CTATHP
COTPR COTPR[†] vtr *tourner, tordre (B seulement); (erg) se tourner, se tordre, se mettre de travers; (st) être tordu; (m) torsion* gr. διαστρέφεσθαι (366a)
CTPRG vnt *trembler*; (m) *tremblement, peur* gr. τρέμων ἐιναι, φρίττειν, γομφάζειν - τρόμος, φρικτός (366a)
CTWAT vnt *trembler*; (m) *tremblement* gr. τρέμειν 3, φρίσσειν 1 - τρόμος 5, ἔντρομος 1, δέος 1 (366b)
CTWATE (CT"EWOS ?) nf *aroure (?)* v. sous **EIWOSE**
COTWAT COTWAT[†] COTWAT" CSETQ vtr *verser, filtrer, clarifier, épurer, purifier; (m) filtrage, filtrat* gr. ἀποκαθίσθαι 1 (366b)
 — **PEQ" COTWAT** nm *purificateur* (367a)
 — **CATWAT** nf *s. incert, canal (?)* (J 107 13) (367a)
CEO (CT"GO ?) vcp *réfugier (se), dans;* v. **COTTE (?) COTT (?) GO**
 — **MA"N"CEO** nm *refuge, gîte* gr. ἀποστροφή (437a)
CTWAT CT"EWOS nf *stiōbe, arpent (?)*, *aroure (?) (unité de mesure agraire)* v. sous **EIWOSE**
COTWAT nm *outil, arme* v. sous **COTBEC**
COYO nm *froment, blé* gr. σῖτος 13, σιτίον 1, πυρός (369a)
CHY COY nm *délai, échéance, terme; temps, saison* Sn: **CHOY 6.8** gr. καιρός 1 (367b)
 — **COY** nm *jour (du mois)* (le) (368a)
 — **N"OY"CHY** cir *fois (une)* (367b)
 — **N"CHY NIW** cir *toujours* gr. πάντοτε 1, διὰ παντός 1 (367b)
CILOY COY nm *étoile, astre* gr. ἀστήρ 24, ἀστρον 4 (368a)
 — **CILOYCILOY (CILOY"CILOY) COY"CILOY** nm *objet mouillé, tacheté* gr. ράντός (368b)
 — **COY"N"STOOGHE** nm *Astre ou Etoile du matin, planète Vénus; Lucifer; porteur de lumière (Vénus)* gr. φωσφόρος 1 (368a)
 — **COY"N"POYGE** nm *Astre ou Etoile du soir; Capella ou Chèvre (alpha du Cocher)* (368a)
 — **COY"N"SHAP** nm *Canopus (alpha de Carène) (?); (Crum à tort; étoile d'Horus, Orion) (ar. Subayl)* (368b)
COOY "AKSE F CO COE nm *six* gr. ἔξ 11 (368b) v. **CE**
 — **MEQ"COOY** nn *(attr) sixième* gr. ἕκτος 7 (368b)
 — **AKP"COE** nf *sixième heure* gr. ὥρα ἕκτη 7 (368b)
 — **PI"COOY** nm *vendredi* (368b, W203)
COYOLOGΛ* COYLAWL[†] COYLEGWΛL[†] COYLGWΛL[†] COYLAWL[†] vtr *faire tourner, entourer, envelopper; (erg) faire une rotation, tournoyer; (st) tourné, entouré, enveloppé* gr. ἐντυλίσσειν, σπαργα- νοῦσθαι, κατακρύπτειν (369a)
COYEN[†] COYNT[†] nm *valeur, prix* gr. πολύτιμος 3, πολυτελής 2, τιμή 1, βαρύτιμος 1 (369b)
 — **NAQSE"COYNT[†]** nm *valeur (de grande), de grand prix, coûteux* gr. πολύτιμος, πολυτελής, βαρύτιμος, χρηστός (369b)
COOYLN CIION nm *titre, s. inc.* (369b)
COOYN COYWN[†] COYWN[†] COYWN[†] COYEN[†] COYN vtr *distinguer, discerner, repérer, reconnaître, connaître, savoir; (m) savoir, connaissance* gr. οἶδα 301, γιγνώσκειν 93, ἐπιγνω- νώσκειν 28 - γνῶσις 29, ἐπίγνωσις 19, πρόγνωσις 2, γνωστός 1 (369b)
 — **AT"COOYN** nm *ignorant* gr. ἀπειρος 1, ἀγνωσία 1 (370b)
 — **P"AT"COOYN** vcp *ignorer, être ignorant* gr. ἀγνοεῖν 12 (370b)
 — **MNT"AT"COOYN** nf *ignorance* gr. ἀγνοία 4, ἀγνόημα 1, ἀγνωσία 1 (370b)
 — **COYIN COYHN** nn *célébrité, personne célèbre, bien connue, fameuse* gr. ἐπίσημος (370b)
COYCOY [→ N° 1] vtr *guider, conduire* (?) (371a)
COYTYN [E"BOΛ] COYTYON[†] COYTYON[†] COYTYON[†] COYTYON[†] COYTYON[†] COYTYON[†] vtr *dresser, redresser; étendre; préparer à (E[†]), ranger, guider; présenter; (erg) se redresser, s'ajuster à (E[†]); (st) droit, juste; (m) droiture, honnêteté; direction, but; succès, réussite* gr. κατευθύνειν 3, ἐύθυνη ποεῖν 3, ἐκτείνειν 3, ἐύδοιν 2, ἀνορθοῦν 1,

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- ευθύνειν - εὐθύς 5, ὄρθος 1 - εὐθύτης, εὐθεῖα (371a)
 v. **ΤΩΟΥΝ**
- **COOYTN** ε”**ΒΟΛ** vtr tendre, étendre gr. ἐκτείνειν 11 (372a)
 - **N”COOYTN** cir tout de suite gr. ἐπ’ εὐθεῖαν (372b)
 - **ΣΩ”ΟΥ”COOYTN** cir directement; avec droiture, correctement gr. ὄρθως 3 (372b)
- COOYFSE** nm sacrifice, dans: (603b) v. **COOY**
- **ΜΟΟΥ”COOYFSE** φογ”**COOYFSE** φογ”**COOYFSE** **COOY** **COOYFSE** nm parfum de sacrifice, offrande gr. θυσία, θυσίασμα (603b)
- COOYGE** nf œuf; crâne, sommet de la tête gr. ϕόν 1 - κορυφή (374a)
- **ΜΟΟΥ N”COOYGE** nm blanc d'œuf (374a)
- COOYGS COOYGR”COOYGR”COOYGR** vtr amasser, rassembler, réunir; (erg) se rassembler, se réunir; (m) assemblée, rassemblement, communion gr. συνάγειν 26, συνέρχεσθαι 9 - ἐπισυναγωγή 1, συνοχή 1 (372b)
- **COOYGR** ε”**ΣΟΥΝ** vtr rassembler gr. συνάγειν 23, θησαυρίζειν 7, ἐπισυνάγειν 6, συνέρχεσθαι 6 (373a)
 - **COOYGS (COOYGR”C)** nf rassemblement, assemblée, communauté, congrégation gr. ἐκκλησία 5, ἄγρα 1, συστροφή 1 (373b)
- CAYGSC** nf titre de femme (?) (374a)
- CAIYE CAIYE** vst amer (dev/être), fielleux, féroce; (st) être amer; (m) amertume; fiel gr. πικράνειν 2 - πικρός 1 - πικρά 1, χολή 1 (376b)
- **ΣΩ”ΟΥ”CAIYE** cir amèrement gr. πικρώς 2 (376b)
- CAWA COA” COA”** vtr toucher (avec un objet contondant) <blessier; (fig) lésier; (m) coup, blessure Sn: **ΦΗΝ** 6 (374b)
- **ΡΕΨ”COA”** nm meurtrier (374b)
 - **CAW CAW” ΦΩ” ΦΩS” ΣΩ” ΦΩ”** nmf coup, blessure, plaie gr. ἔλκος 3, πληγή 1, τραῦμα 1, μάλωψ 1 (374b)
 - **Ρ”CAW Ο” Ν”ΦΑΣ** vcp convert (être) de coups, de blessures, d'ulcères gr. ἐλκούσθαι (374b)
 - **CHAE** nf coup, blessure gr. πληγή 4 (374b)
 - **ΦΩ”Ν”ΔΑΔ** nmf gifle, soufflet (375a)
 - **ΦΩ”Ν”ΕΙΠΤ** nmf marque de clous (536b) v. **ΑΨΤ**
 - **ΦΩ”Ν”ΤΑΣΣΕ** nm trace, trace de pas v. sous **ΤΩΩΣ**
 - **ΦΩ”Ν”ΣΗΤ ΦΩ”Ν”ΣΗΤ Φ”Ν”ΣΗΤ** nm douleur, chagrin v. sous **ΣΗΤ**
 - **ΦΩ”Ν”ΚΟΥΡ** nm soufflet v. sous **ΚΟΥΡ** 2
 - **ΦΩ”Ν”ΛΟΓΧΗ** nm coup de lance (375a)
- CAWA CAIYE COA” COA”** vtr mépriser, repousser, railler, se moquer de, insulter, déshonorer, outrager; être arrogant; (abs) mépriser, insulter; (st) méprisé, sans honneur; (m) mépris, injure, outrage, honte, déshonneur Sn: **ΦΩΝ** 6.7 **ΦΗΝ** **ΦΩS” CAW” ΦΑΣ” 6** gr. ἀτιμάζειν 5, ὑβρίζειν 5, ἐξουθενεῖν 3 - ἀτιμος 4 - ἀτιμία , ὑβρις 1, ὅνειδος (375a)
- **CAW** nn caricature (W206)
 - **ΡΕΨ”CAW** nm moquer, railleur gr. ὑβριστής 2 (375b)
- CAWAES [→ N”]** vtr traîner, tirer, enlever; (erg) ramper, boiter; (m) trace (de serpent) gr. σύρειν, ἔρπειν (376b)
- CAWAES** nf champ gr. ἄγρος 34 (377a) v. **ΤΗΜΕ**, ειωσε
- **ΕΒΡΑ”CAWAES ΕΒΡΙ”CAWAES ΕΒΡΕ”CAWAES ΒΡΙ”CAWAES** nf semence de blé (53b)
 - **ΡΗΝ”CAWAES** nm paysan (377a) v. **ΡΩΜΕ**
- CAWAHM** φωσμι φωσμει φωσμι” vst chaud (dev/être), brûler; s'échauffer, se fâcher; se décourager, languir, se consumer, défaillir, désespérer; (st) être chaud, brûlant, fâché; faible, défaillant, découragé, désespéré; (m) défaillance, épuisement, découragement gr. ἐκλύειν 5 - ἐκλυστις (377a)
- **CAWAHM E”** vst ennuyer, fatiguer, contrarier gr. λυπεῖσθαι (377a)
 - **CAWAHM N”CA” (N”CA”)** vst consumer pour (se), soupirer, languir après gr. ἐκλείπειν, σφακελίζειν (377a)
 - **ΦΩΣΜΕΣ (ΦΩΣΜΕ”C)** nf épuisement, fatigue, défaillance, découragement (589b)
- CAWOT CAHAT CAHAT AXOT** nm cadeau de mariage (387a)
- CAWAT CAWAT CAWAT” CAWAT”** vtr bloquer, arrêter, immobiliser, empêcher; refuser; (abs) empêcher de (ε” +vn); (erg) être empêché; (st), empêché, stoppé; (m) blocage, empêchement gr. κλείειν 1, κωλύειν (377b)
- **CAWAT CAWAT** nn empêchement, difficulté (378a)
 - **ΦΩΜΤ ΦΩΜΤ ΦΩΜΤ”** nn def gr. κλείς 6 (608b)
- CAWQ F CAWQF” CAWQF” CAWQF** nm sept gr. ἐπτά 81 (378a)
- **ΦΩΦΕ ΦΩΦΕ ΦΩΦΕ** nf septante gr. ἑβδομήκοντα 3, ἑβδομηκοντάκις 1 (378a)
 - **Π”CAWQ T”CAWQF”** nmf semaine (378a)
- CAWQ CIWQ CIWQF” CIWQF** nmf morceau, fragment (378a)
- CAWQ ΦΩΦΕ ΦΩΦΕ ΦΩΦΕ” ΦΩΦΕ** vtr repousser, brimer, dédaigner, mépriser, humiliier; (st) méprisé, vil, honteux; (m) mépris gr. ἐξουθενεῖν 5, ἀτιμάζειν 1, καταπατεῖν 1 - φαῦλος, αἰσχρός - ἐξουδένημα (376a) v. **CAW**
- CAQ** nn hier, journée d'hier gr. ἐχθές 3 (378b)
- **Ν”CAQ** cir hier gr. χθιζός
- CAQ** nn mesure (unité de), on ustensile (378b)
- CHQE NMF Couteau; épée, glaive gr. μάχαιρα 29, ρομφαία 7, ξίφος (379a)**
- **ΦΩ”Ν”CHQE** nm coup d'épée (375a) v. **CAW**
- CHQE NF ROSEAU; tibia v. sous CHQE**
- CIQE CHQE CIQE CHQE** nm poix, résine; cèdre (379a)
- **ΦΩ”Ν”CHQE** nm bois de cèdre gr. κέδρος (379a)
- CAWQ COAQ COAQ” COAQF”** vtr salir, soniller, polluer; (st) souillé, impur, profane; (m) impureté, saleté, abomination gr. κοινοῦν 5, μαίνειν 2, φθείρειν 1 - κοινός 3, βεβηλος 1 - ἀσέλγεια 6, μιασμός 1, βδέλυγμα, μόλυνσις (378b)
- CAWQE NN BEUVERIE v. sous CAW**
- CAZO NM POIGNEE DE CHARRUE gr. ἐχέτηλη (384b)**
- CAZI NMF SCRIBE, ÉCRIVAIN, MAÎTRE, DOCTEUR v. sous CAZAI**
- CAZI NM ALÈNE, VILLE, FORET gr. ΤΕΡΕΤΡΟΥ (379b)**
- CIQE CAHET” CAHET” ΦΩ” ΦΩ”** vtr mouvoir, déplacer, retourner, détourner, éloigner, (fig) s'éloigner; (erg) se détourner, etc. gr. ἀναχωρεῖν 2, ὑποχωρεῖν 2, στέλλειν 2, ἐκνεύειν 1, ἐκπρέπειν 1 (379b)
- COOZE [ε”ΒΟΛ]**, **CAHNHY” CAZHAWW” CAZHAW” CAZH” CAZH”** vtr repousser, écarter, éloigner; (fig) s'éloigner, s'esquiver, se détourner, s'écartier, venir à l'écart; (m) déplacement, départ gr. ἀφτάναι 10, ἀπέχειν 6, ἀποχωρεῖν 2 (380a)
- COOZE COOZE CAZHAWW” CAZHAW” CAZH” CAZH”** vtr caus. corriger, dresser, redresser, rétablir, rectifier; remettre à sa place, blâmer, réprimander; (st) mis en place, installé, établi ; (m) droiture, correction, réprobation gr. ἐλέγχειν, καταλέγειν - ἐπανόρθωσις 1, ἔλεγχος (380b) v. **ΦΩΣ**
- COOZE** vtr tisser v. sous **CAW**
- CAW NM SOURD gr. κωφός (379b)**
- CAWQE** vtr tisser; (m) tissage, tisserand v. sous **CAW**
- ΣΒΗΗΤΕ ΣΒΗΗΤΕ ΣΒΗΗΤΕ ΣΒΗΗΤΕ ΣΒΗΗΤΕ ΣΒΗΗΤΕ** nm écume (des vagues) (384b) v. **ΣΒΗΗΤΕ**
- **ΤΑΥΦ”ΣΒΗΗΤΕ** vcp écumer gr. ἀφρίζειν 2, ἀφρός 1 (384b) v. **ΣΙΟΥΦ**
 - **ΣΙΥΦ”ΣΒΗΗΤΕ** vcp écumer gr. ἐπαφρίζειν (384b) v. **ΣΙΟΥΦ**
- CAZAI CAZAI CHQE” CAHET” CAHET” ΦΩ” ΦΩ”** vtr écrire, enregistrer; dessiner, peindre; (st) être écrit; (m) écrit, lettre, billet, regu; lettre (alphabétique) Sn: **CAZAI CAZAI CHQE” Β ΣΖΗΟΥΓΤ” 7 CAZAI”COY 2** gr. γράφειν 92, ἐπιστέλλειν 3, ἀπογράφειν 2, ζωγράφειν - γράφεσθαι 96 - γράμμα 14, χάραγμα 4, ἐπιγραφή 2 (381b)
- **CAZAI N”CA”** vtr écrire, inscrire, enregistrer (à, en tant que) gr. ἀπογράφεσθαι (382b)
 - **CAZI** nmf scribe, écrivain, maître, docteur gr. διδάσκαλος 57, ἐπιστάτης 7, πρωτοστάτης 1, γραμματεύς (383b)
 - **CAZ”O CAZ”W** nmf rand scribe, scribe de village, maître (384a) v. **Ο**
- ΣΙΟΥΦ (ΣΙΟΥΦ)** pl **ΣΙΟΥΦ** nf femme; femelle d'animaux Sn: **ΣΙΟΥΦ ΣΙΟΥΦ 9** pl **ΣΙΟΥΦ ΣΙΑΜΕ 9** gr. γυνή, θῆλυς (385a) v. **CA”**
- **ΒΑΔΑΜΠΕ Ν”ΣΙΟΥΦ** nf chèvre v. sous **ΒΑΔΑΜΠΕ**

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **ερωτε** **ن”قىم** nf *lait de femme* (W212)
- **اٽ”قىم** nn (*attr*) célibataire, sans femme gr. ἀγύνατος (385a)
- **هنت”قىم** nf *féminité* gr. γυναικεῖος (385a)
- **ر”قىم** vcp devenir femme, se marier gr. ἀποπαρθενοῦν (385a)
- **† ن”قىم** vcp donner pour femme (385a)
- **خى”قىم** **خى** **ن”قىم** vcp femme (*prendre*), se marier gr. γαμεῖν (385a)
- **ما** **ن”ن”خىم** nm *gynécée, harem* gr. γυναικῶν (385a)
- قاوەم** **قاوەم** **قاوەم** vtr *piler, broyer, opprimer, réprimer* gr. ἐκσπάν, κατασπᾶν (384b)
- **قاوەمەس** (**قاوەمەس**“**س**”) **قاوەمەس** nn *pilon à mortier* gr. ὕπερος (384b)
- قاوەم** **قاوەم** **قاوەم**“ vtr *tomber (faire), battre (blé), arracher, tirer, presser (olives); (rfl) s'introduire, se faufiler; se prosterner; (st) écrasé, effondré, vaincu; (erg) tomber, faiblir, perdre courage, se dérober; s'enfoncer; traîner, glisser, déraper* gr. κόπτεσθαι, ἐκπίπτειν, παρεισδύεσθαι (384b)
- **قاوەم** **[ن”** **نا”]** vtr *jeter (se) (rfl) aux pieds de* (W212)
- **قاوەم** **ن”هت** vtr *perdre courage (erg); (m) découragement, abattement* (W212)
- قاوەن** vtr *prendre soin de, s'occuper de, pourvoir, ménager, procurer, administrer, fournir; provisions, fourniture* gr. προστάσειν, χορηγεῖσθαι - ἐπιχο- ρηγία (385b) v. **خون**
- **օغەز”قاوەن** vcp *commander, prescrire, autoriser, consentir; (m) commandement, autorité, prescription, ordre, consigne* Sn: **օغەز”قاوەن** 6-8 **օغەز”قاوەن** 7-9 gr. κελέύειν 25, ἐπιτάσσειν 9, διατάσσειν 8, προστάσειν 6, ἐπιτρέπειν 3, λέγειν 2, παραγγέλειν 1 - ἐπιταγή 7, κέλευσμα 1, πρόσταγμα, ἔντολή (385b)
- **ر”قاوەن** vcp *accord (conclure un), faire un contrat* (385b)
- قاوەن*** **قاوەن**“ vtr *amener, faire approcher* gr. προσάγειν (386a) v. **خون**
- قاوەن** **قاوەن”** **قاوەن”** vtr *avaler, absorber, boire; (erg) s'enfoncer, être avalé, plonger, tomber* gr. κατεσθίειν, ἐκπίνειν (386a)
- **قاوەن** nn *goutte, gorgée* (386a)
- قاوەن** **قاوەن**“ **قاوەن**“ vtr *côté supérieur, dessus, plateau* v. sous **غاو**
- قاوەن** **قاوەن**“ **قاوەن”** **قاوەن”** vtr *balayer, nettoyer, éloigner; (st) balayé, nettoyé; (m) nettoyage, balayage* gr. σαροῦν 1 - σαροῦσθαι 2 (386a)
- **قاوەنەس** (**قاوەن**“**س**”) nn *nettoyage* (386b)
- **قاوەن*** **قاوەنەس** **قاوەنەس**“ **قاوەنەس**“ vtr *frotter, presser; (st) lisse, poli* gr. ἐλίσσειν 1, ἀνειλεῖν - ψύχειν 1, λεῖος (386b)
- قاوەن**“ **[ن”** **ل”**] vtr *allumer, brûler, chauffer, faire cuire; (m) feu, flamme, plat cuit* gr. καίειν, ἀναλίσκειν - φώς, καῦσις (387a)
- **قاوەن**“ nm *lèpre* gr. λέπρα (386b)
- **كاك”قاوەن**“ nm *lépreux* gr. λεπρός (386b) v. **كاك**
- قاوەن** **قاوەن**“ **قاوەن**“ **قاوەن**“ **قاوەن**“ vtr *bloquer (des fils) < tisser, entrelacer; (st) tissé; (m) tissage, tisserand* gr. ὑψαίνειν, ὑψαντός 1 (381a) v. **قاوەن**
- **قاوەن** **قاوەن**“ nm *tisserand* (381b)
- **قاوەنەن** (**قاوەن**“**ن**”) nm *tapis (fabricant de)* v. sous **تەن**
- **قاوەن”قاوەن**“ nn (*attr*) *tissé sur quatre rangs, d'une pièce (?)* (381b)
- **رەق”قاوەن**“ nm *tisserand* (381a)
- **سۇن”قاوەن**“ nf *tissage* (381a)
- قاوەن** nm *titre (?)* (387a)
- قاوەنەس** **قاوەنەس** **قاوەنەس**“ **قاوەنەس**“ **قاوەنەس**“ vtr *maudire (tr), invectiver; (st) être maudit; (m) malédiction, invective* gr. καταρᾶσθαι 4, λοιδορεῖν 4, ἀντιλοιδορεῖν 1 - ἐπικατάρατος - κατάρα 6, λοιδορία 2, ἐπάρατος 1, ἄρα 1, ἐλεγμός (387a)
- **رەق”قاوەنەس** **رەق”قاوەنەس**“ nm *insulteur, offenseur, celui qui outrage* gr. λοιδόρος 2 (387b)
- قاوەن** vtr *laisser* v. sous **قاوەن**
- قاوەن** f **سەئەن** **سەئەن**“ nm *ânon; poulain* gr. πῶλος 13 (388a)
- **قاوەن** nn *jugement* gr. κρίσις (388b)
- قاوەن** nm *sot, imbécile, fou* (388a)
- **هنت”قاوەن**“ nf *déraison, stupidité, folie* gr. μωρία 5, μωρός 2 (388a) v. **قاوەن**
- **ر”قاوەن**“ vcp *devenir fou* gr. μωραίνειν (388a) v. **قاوەن**
- **واخ”قاوەن**“ nm *discours insensé* gr. μωρολογία (388a) v. **قاوەن**
- **قاوەن** f **سەئەن** pl **سەئەنەن**“ nm *sot, imbécile, fou* Sn: **سەئەن** 7 (388a W543) v. **قاوەن**
- قاوەن** **قاوەن**“ **قاوەن**“ **قاوەن**“ vtr *paralyser, raidir; (erg) se raidir, se figer, devenir paralysé; (st) être figé, paralysé; (m) rigidité, paralysie* gr. κατισχύειν, παραλυτικός 10, παραλύεσθαι 4 (388a)
- **قاوەن** vnt *devenir raide, paralysé, se raidir, se figer* (388b)
- قاوەن** **قاوەن**“ nm *parfum, onguent* gr. μύρον 12 (388b)
- **قاوەن** **قاوەن**“ nf *graisse de cuisson* v. sous **پىس**
- قاوەن** **قاوەن**“ nm *parfum, onguent* gr. πάρεχειν 4, ἀνάγειν 4, πλεῖν 3, ἐκπλεῖν 3 - πλοῦς 2 (388b)
- قاوەن** **[ن”** **ل”**] vtr *pacifier; (rfl) se reposer; (erg) s'apaiser, être tranquille, au repos, se reposer; (m) repos, paix, calme, quiétude; solitude; monachisme* gr. ἡσυχάζειν 1, ἥρεμος 1 - σιγή 1, ἡσυχία (389b)
- **قاوەن** **قاوەن**“ vtr *apaisé (être)* gr. ἡσυχίαν παρέχειν (389b)
- **قاوەن”قاوەن**“ cir *avec ménagement, avec calme* gr. καταστολή 1, ἡσυχία 1 (389b)
- T [تاڭ] gra tau, 19e lettre de l'alphabet; (num) trois cents (389a)
- **تا**“ **تے**“ dét *défini féminin : la* v. sous **پى**“
- **تا**“ **تە**“ dét *possessif féminin : ma* v. sous **پە**“
- **تا**“ **تە**“ grp *possessif féminin : celle de* v. sous **پا**“ **پۆ**“
- **تا**“ **تە**“ **تە**“ nm *main* v. sous **تەۋە**
- **تە**“ aux conj *inf. caus.* (430a) v. **ت”پو**“
- **تە**“ dét *chaque; quel?* v. sous **تەن**“
- +**تە**“ mar *marqueur de l'ostensif féminin* (260b) v. sous +**پە**“
- +**تە**“ **اماشتە**“ **نوچىتە**“ **نوستە**“ **سەۋتە**“ **ۋىبەتە**“ grp *ampliatif* (W217) v. sous **اماشتە**, **نوچىتە**, **سەۋتە**, **ۋىبەتە**
- **تە**“ **تە**“ nm *temps, saison* gr. καιρός 1, ἡλικία 1, θερισμός 1 (391b)
- **پ”تە**“ vcp *âge (être en), avoir l'âge, être majeur* gr. ἡλικίαν ἔχειν, καιρὸν ἔχειν (391b)
- **تە**“ **تە**“ nm *cinq* v. sous **تۆي**“
- **تى**“ **تى**“ **تى**“ **تى**“ **تى**“ **تى**“ vtr *céder, donner, livrer, transmettre; payer; vendre; frapper, combattre; (st) cédé, donné, livré; il est convenable, approprié; (m) don, présent, liberalité* Sn: **تى**“ **تۆي**“ 6 gr. διδόναι 377, παραδίδοναι 44, ἀποδίδοναι 32, ἐπιδιδόναι, φέρειν 8, πολεῖν 5, χαρίζεσθαι 2 - δόσις 3, δόμα 2, ἐπιχορηγία 1 (392a) v. **ما**, **تۆي**, **تۆ**
- **تە**“ vtr *donner à, multiplier; (rfl) s'appliquer à, se livrer à, se vouer à, se risquer vers; (abs) combattre contre* gr. διδόναι ἐπί (393a)
- **تە**“ **پە**“ vtr *s'appréter à (+vn), se disposer à (faire qqch), faire* (393a) v. **دەلە**, **غۇرتىپ**
- **تە**“ **تە**“ **ن”** **تە**“ **تە**“ vtr *charger, confier, remettre* (393b)
- **تە**“ **ن”** **قا**“ vtr *poursuivre, propager, ajouter (qqch) à* (394a)
- **تە**“ **ن”** **تە**“ **ن”** **تە**“ **تە**“ vtr *laisser, céder; aider, calmer; saisir; (m) entraide* gr. παραδίδοναι 20, ἐκδίδοναι 2, συλλαβάνειν 2, παρατιθέναι 2 - ἀντίλημψι 1 (394a)
- **تە**“ **تە**“ **تە**“ **تە**“ **تە**“ **تە**“ **تە**“ vtr *combattre, résister à, faire front, contredire* (394a) v. sous **تە**“
- **تە**“ **تە**“ **تە**“ **تە**“ **تە**“ **تە**“ **تە**“ vtr *payer pour* (394a)
- **تە**“ **تە**“ **(شەۋىھ)**“ vtr *mettre, revêtir* gr. ἐνδύειν 22, περιβάλλειν 10, ἐνδιδύσκειν 2, ἐπενδύειν 2, ἀμφιάζειν 1 (394a)
- **تە**“ **تە**“ **خ”** **ن”** vtr *additionner* (394b)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **†ε”ボル** vtr vendre, se débarrasser de; (m) vente gr. πωλεῖν 22, πιπράσκειν 7, ἀποδίσθαι 2 - πρᾶσις, κτῆσις (394b)
- **† ε”パロウ** vtr aller (*s'en*), passer, prendre fin, mourir (395a)
- **† ε”ホン** vtr avancer, progresser, augmenter (395a)
- **† ε”ヨン** vtr introduire, remettre gr. διδόναι 2, ἀπογράφεσθαι 1 (395a)
- **† ε”ヨン ε”ゼン** vtr résister, contredire, réfuter (395a)
- **† ナ”タ”ナ”** vtr donner à (W544)
- **セ”ト** vtr il est acceptable, permis, il convient (*st*) gr. ἔξεστι 4, ἔξον 1, ἐπιτρέπεται 1, ἐνδέχεται 1 (393a)
- **ペロ”†** nm donateur gr. δότης 1, -φόρος 1 (396a)
- **ムント”ペロ”†** nf générosité, charité gr. εὐχαριστία (396a)
- **キ”†** vcp commerçer (395b) v. **キ**
- **ε”ピ”キ”†** vcp usage (*en*) dans le commerce (395b) v. **キ**
- **タ”ベケ** nm rémunérateur v. sous **ベケ**
- **タ”クバ** nm vengeur v. sous **カバ**
- **マ”マ”** vimp donne v. sous **マ**
- ト”タ”テ”** nm sol, terre, pays (396a)
- **キ”ト”** nm séisme v. sous **キム**
- **タ”リ”** cir région sud, côté sud (300a)
- ト”オ”** nm part, partie; lot; sort gr. μερίς, μερισμός (396a)
- **キ”ト”オ”キ”ト”** vcp avoir part, prendre part, participer (396b)
- **マ”リ”ト”ノ”ヨ”** nmf avide (*personne*), cupide; (*attr*) avare, avide, cupide gr. πλεονέκτης 4, πλεονεξία 1 (396b) v. **メ 1**
- **ムント”マ”リ”ト”ノ”ヨ”** nf profit, avoir; aridité, cupidité gr. πλεονεξία 6 (396b) v. **メ 1**
- ト”オ”** nm tache, signe, modèle gr. ποίκιλμα (396b)
- **リ”ト”オ”** vcp tacher (*se*), être taché gr. ραντός (396b)
- ト”オ”** cir dans:
- **ト”オ”エ”ト”オ”… ム”** cir différence (*quelle*) entre ... et ... ! (396b)
- ト”バ”** nm myriade, dix-mille gr. μυριάς 9, μυρίοι 2, δέκα χιλιάδες 5 (399a)
- **セ”ト”バ”** nm demi-myriade, cinq mille gr. πεντακισχίλιοι 2 (832a) v. **ソコ**
- ト”ボ”** **ト”ヒ”ト”** nn récompense, dédommagement **Sn: ト”ヒ”ト”** 7.8 (61a) v. **ト”モ”**
- **エ”ト”ボ”** prp cause de (*à*), au sujet de, en vue de v. sous **エ”ト”**
- **エ”ト”ボ”ハ”** con c'est pourquoi gr. δίο 51, διόπερ 2, διότι 1, διὰ τοῦτο (61b)
- **エ”ト”ボ”セ”** sub parce que (61b) v. sous **エ”ト”セ”**
- ト”ニ”ベ”** nm doigt; orteil; doigt comme mesure gr. δάκτυλος 7 (397b)
- **ト”ニ”ベ”** nm pustule, ulcère (W220)
- ト”モ”ベ”** **ト”モ”ベ”** nm mois (5e) de l'année, du 27 décembre au 25 janvier gr. τύψι (397b)
- **ム”オ”ニ”ト”モ”ベ”** nm eau de l'Epiphanie
- ト”モ”ベ”** **ト”モ”ベ”** nm brique gr. πλίνθιος (398a)
- ト”モ”ベ”** **ト”モ”ベ”** **ト”モ”** vtr sceller, cacheter, mettre un sceau sur (**エ”**), fermer à clé; (*st*) scellé, cacheté; (m) sceau gr. σφραγίζειν 5 - σφραγίζεσθαι 3 (398b)
- **ト”モ”** nf sceau; empreinte gr. σφραγίς (398b)
- **ト”モ”ベ”** (**ト”モ”ベ”**) nf sceau gr. σφραγίς (398b)
- **ギ”ト”モ”ベ”** (**ギ”ト”モ”ベ”**) vcp sceau (mettre un) gr. σφραγίζειν (398b) v. **ギ”ヨ”**
- **ト”モ”ベ”** (**ト”モ”ベ”**) **ト”モ”ベ”** nm sceau gr. σφραγίς (398b)
- ト”モ”ベ”** **ト”モ”ベ”** vtr échanger, rétribuer, récompenser, payer, rendre, se venger; (m) restitution, rétribution, vengeance gr. ἀποδίδοναι 11, ἀνταποδίδοναι 5, διπλοῦν 1 - ἀνταπόδομα 1, ἀνταπόδοσις, ἄμειψις (398b)
- **ペ”ト”モ”ベ”** nm vengeur gr. ἀποδιδούς (399a)
- **ペ”ト”モ”ベ”** nm vengeur (nom de divinité) (*le*) (399a)
- **ト”モ”** **ト”ヒ”ト”** nn récompense, dédommagement v. sous **ト”モ”**
- ト”モ”** nf sceau; empreinte v. sous **ト”モ”ベ”**
- ト”モ”** **ト”ヒ”ト”** **ト”モ”** **ト”モ”** vtr caus. séparer, purifier, nettoyer, acquitter; émonder, élager; (*erg*) devenir net, pur, sanctifié, se purifier; (*st*) être net, pur, propre, acquitté; (m) purification, pureté, propriété **Sn: ト”モ”ト”ト”モ”ト”** 9 **ト”ヒ”ト”** 8
- ト”モ”ベ”** **ト”モ”ベ”** **ト”ヒ”ト”** **ト”モ”** gr. καθαρίζειν 29, ἀγιάζειν 21, ἀγνίζειν 7, καθαρίειν 3, λευκάνειν 1, λούειν 1, πλύνειν 1 - καθαρός 9, ἀγιάζεσθαι 4 - ἀγιασμός 10, καθαρισμός 7, εἰλικρίνεια 3, ἀγνεία 2, ἀγιωσηνή 2, ἀγνότης 2, ἀγνισμός 1, καθαρότης 1, ἀγνῶς 1 (399b) v. **ヨ”**
- **ガ”オ”ト”モ”** cir purement, saintement gr. ἀγνῶς 1, ἀγνότης (399b)
- ト”モ”** **ト”モ”** **ト”モ”** **ト”モ”** nm partie du corps (W222)
- ト”モ”** **ト”モ”** **ト”モ”** **ト”モ”** vtr caus. envoyer, dépecher gr. ἔξαποστέλλειν (400b) v. **モ”**, **ト”モ”**
- ト”モ”** (**ト”モ”** ?) nf plante (*variété de*), peut-être: laurier gr. δάφνη (400b)
- ト”モ”** nm claire, enclos, auvent; entrelacs, corbeille d'osier (400b)
- ト”モ”** (**ト”モ”**) **ト”モ”** **ト”モ”** **ト”モ”** **ト”モ”** **ト”モ”** nm animal domestique gr. κτῆνος 4, τετράπους 3, ζῷον 2, ὑποζύγιον 1, θρέμμα 1 (400b) v. **ト”モ”**
- **ム”ト”モ”** nf bestialité (400b)
- ト”モ”** nm sanctuaire gr. θυσιαστήριον (400b)
- ト”モ”** nm coup de pied (401a) v. **ト”モ”**
- **ネ”ト”モ”** vcp donner un coup de pied, ruer, regimber gr. ἀπολακτίζειν (401a) v. **ノ”**
- **リ”ト”モ”** vcp donner un coup de pied, faire une ruade; se rebeller, se rebiffer gr. λακτίζειν 1 (401a)
- ト”モ”** nf sceau v. sous **ト”モ”ベ”**
- ト”モ”** **ト”モ”** **ト”モ”** vtr marteler de coups, talonner, piquer, pousser, aiguillonner, stimuler, inciter, exciter; (m) scripule, contrition, compunction gr. πατάσσειν 1, ἐρεθίζειν 1, παροτρύνειν 1, νύσσειν - κατάνυξις (401a)
- **ト”モ”** nm talon gr. πτέρνα 1, σφυδρόν 1 (401a)
- **キ”ト”モ”** vcp marcher (W223)
- **キ”ト”モ”** vcp duper, tromper gr. πτερνίζειν (W223)
- **ム”モ”** **ム”モ”** nf aiguille (186b)
- ト”モ”** nm poisson gr. ἰχθύς 20, ὀφαριον 5, ἰχθύδιον 1 (401b)
- **カ”ニ”ト”モ”** nm poissonnier, marchand de poissons (401b)
- **セ”モ”ト”モ”** vcp pêcher gr. ἀλεύειν 1 (401b)
- ト”モ”** **ト”モ”** nm nourriture (*sorte de*) (?) (BMar 5) (402a)
- ト”モ”** **ト”モ”** **ト”モ”** vtr former, composer, inventer, arranger; orner; (m) ornement gr. σοφίζειν, κοσμεῖν, σοφίζεσθαι 1 (401b)
- ト”モ”** nm sceau v. sous **ト”モ”ベ”**
- ト”モ”** nm feuillage (402a)
- ト”モ”** **ト”モ”** **ト”モ”** **ト”モ”** [エ”, **ト”モ”**, エ”] vtr prier, supplier, demander à; (abs) prier, implorer, supplier, mendier; (m) prière, requête, supplique gr. ἐπαιτεῖν 2, αἴτεῖν 1, δέεσθαι 1 - ἐντευξις 1 (402a)
- **ペ”ト”モ”** nm suppliant, mendiant gr. προσαίτης 1 (402b)
- ト”モ”** cir ici (390a) v. **ト”**
- ト”モ”** grp celle-ci v. sous **モ”**
- ト”モ”** **ト”モ”** **ト”モ”** **ト”モ”** **ト”モ”** vtr honorer, faire l'éloge, louer, glorifier, approuver; (*st*) être honoré, précieux, honorable; (m) honneur, approbation, compliment, présent, cadeau, récompense **Sn: ト”モ”** 6.7
- ト”モ”** **ト”モ”** **ト”モ”** **ト”モ”** **ト”モ”** **ト”モ”** 6 **ト”モ”** 6.7 gr. τιμᾶν 16, ἀξιοῦν 1, δικαιοῦν 1 - τίμιος 7, ἔντιμος 5, ἔνδοξος 4 - τιμή 25, ἔπαινος 10, δῶρον 2, ἀποδοχή 2 (390b) v. **モ”**
- **ペ”ト”モ”** nm honorable (personne) gr. δημότης (391a)
- **リ”ト”モ”** vcp honneur (faire), faire un présent, donner un cadeau gr. δωρίζειν, δόσιν διδόναι, ξενίζειν (391a)
- **モ”ト”モ”** vcp digne d'être honoré v. **モ”** 1

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **ѧ”ταῖο** vcp *honoré* (*être*), *recevoir un cadeau* gr. ἐπαινεῖν, δῶσιν λαμβάνειν (391b)
- ταῖογ ταῖοιο** nn *cinquante* gr. πεντήκοντα 7 (440b) v. **ቶ**
- **π”ταιογ ՞”ሸዴ** nn *Pentecôte* (440b)
- **ταιογ”ኬቅ ταιοግ”ኬብ** nn *huitante, quatre-vingt(s)* (440b) v. **ኬልብ**
- τογιο τογεიο τογιο**“ vtr caus. *éloigner (faire s’)*, *bannir, exiler; servir, rembourser, récompenser; renvoyer, rendre; (m) récompense, remboursement* gr. ἀνταποδίδοναι 2, ἀποτίνειν 1 - ἀποστάσιον 3, μισθωτοδοσία 2, ἀμοιβή 1, ἀνταπόδοσις 1, ἀνταπόδομα 1 (444a) v. **ѹፋ**
- ταιበ ተከበ ተከበ ተከብ** nf *corbeille, caisse, récipient, poche; cercueil, sarcophage, reliquaire* gr. θήβη, θήκη (397a)
- ትወለ** vnt *monter, se lever, surgir* (410a) v. **ወላ, ተሳሎ**
- ቴወር ተርክ ተስር** nf *chiffon, lange, pièce d’étoffe pour rapiécage* gr. ἐπίβλημα 4, πλήρωμα 1, σπαργανοῦν 2 (433a) v. **ለአጥቃር**
- ቴወጥ** vnt *lamenter (se); (m) lamentation, plainte* gr. θρηνεῖν 4, κόπτεσθαι, πεινθεῖν - ὀδυρμός 1, θρῆμος, κοπετός (437b)
- ታኮ ጥካነት ጥካነት ጥኮ**“ vtr caus. *anéantir, détruire, perdre, faire périr; (fig) corrompre; (erg) se détruire, périr, être perdu, détruit; (st) perdu, détruit, corrompu; (m) perdition, corruption, destruction* Sn: **ቴኮ 6.9 ጥካነት 7.8** gr. አpolloύն 38, φθείρειν 8, διαφθείρειν 5, አֆაናናኩና 5, አዲከና 4 - አልፍተኑም የደረሰና 1, አካል-ፍተኑም የደረሰና 1 - አጠቃላይ 15, ቅዱዋል 9, አልፍትዥር የደረሰና 4, አፈናንስም 1 (405a) v. **ፈናው**
- **ኤት”ታኮ** nn *(attr) impérissable, indestructible, incorruptible* gr. አፈዥሞት 7 (405b)
- **ዘኔት”ተኮ** nf *incorruptibilité* gr. አፈዥሞት 7 (405b)
- **የሪቀ”ተኮ** nm *destructeur, corrupteur* gr. ዘሎዥዥኑዎን, ቅዱዋል 4 (405b)
- **የሪቀ”ተካ”ሸነት** nm *trompeur, qui abuse l'esprit* gr. ወያዥኑዎን 1 (406a)
- ቱክ ተስ ጥና** nn *conteau, rasoir* gr. σιδήριον, v. **ኝሮን** (403a)
- ቱክና*** **ቱክና**“ **ቱክና**“ vtr *envoyer, dépecher* v. sous **ቴክ**
- ቱክ ጥክ† ተክ” ተክ”** vtr *fortifier, renforcer, confirmer; (rfl) se renforcer, persister, durer; (erg) se fortifier, être fort; (st) fort, viril, vaillant, en bonne santé (m) force, fermé* gr. θαρρεῖν, θαρσεῖν 3 - ካርክናዎን 2, ክናናዎን 1, አንድሩናዎን, ካርክናዎን (403a)
- **ቱክ ኔ”ሸነት** vtr *fort (être), puissant ; prendre courage, s'enhardir; (m) courage, confiance* gr. θαρρεῖν, θαρσεῖν 4, εὐθυμεῖν 1, θάρσος λαμβάνειν 1, εὐδοκεῖν 1 (403b)
- **ቱክ ጥ”ረግ”** vtr *placer (se) (rfl), s'établir*
- **ተ”ቱክ [ነግሬት”]** vcp *donner force, fortifier, encourager; (m) confiance* gr. ክናናዎን - ፈልጻ ስ (403b)
- **ተክ** nm *solidement fixé (qch de) < support, soutien, pilier, mât* (403b)
- **የጥክ** vcp *consolider, supporter, soutenir* (W227)
- ቱክ ጥክ† ተክ” ተክ”** vtr *lancer, jeter, émettre, produire; (st) produire, jeté, placé* Sn: **ቴወስ** gr. βάλλειν (403b)
- ቱክ ተስ ተወስ ተወስ ተክ& ተክ” ተክ”** vtr *chauffer, cuire; (m) four; cuisine* gr. ክናናዎን, ተሟሟዎን (404a)
- **ኬ”ኬክ** nn *four, fournaise, hypocauste* gr. ክናናዎን (404b)
- **የሪቀ”ተክ** nm *chauffeur* gr. ክናናዎን (404b)
- **ሚ”ኬክ ን”ኬክ ይ”ኬክ ይ”ኬክ ን”ኬክ** nn *four; boulangerie, cuisine, chauferie de bain* Sn: **ኬክ 9** gr. κάμινος (404b) v. **ጠዥ**
- **ተክ ተክ** nm *étincelle* gr. σπινθήρ (404b)
- ቱክዕ ተክዕ” ተክዕ”** vtr *tirer, extraire, cueillir, arracher; (st) tiré, dégainé (épée)* Sn: **ቴክዕ 7** gr. σπάν 2, አጠቃላይ 1, περιαιρέν 1, አጥቃላይ 1, ክልቀና 1 (406a)
- **ቴክዕ ን”ሸነት** vtr *tourmenter (se), être inquiet* gr. አዶማኖና 1 (406b)
- ቴክዕ ተክዕ” ተክዕ”** vtr caus. *percer, piquer; attacher, incruster; diriger, adresser; stimuler, inciter; (st) serti, enchassé, incrusté;* (m) *pointe, tranchant, pousse; accord, engagement; stimulation, exhortation* gr. κεντεῖν, ἐπεθίζειν, ὑπονύσσειν, νύσσειν (406b)
- **ቴክዕ ንርድ ተክዕ”** nm *douleur, tourment* gr. βασα-
ንስም 2, βάσανος 1, πόνος 1 (407a)
- **ተ”ቴክዕ** vcp *mal (faire), tourmenter, torturer; (m) épreuve, torture* gr. βασαናኖን 1 - βასაናስም 1 (407b)
- **ቴክዕ** nm *molaire, dent* (407a)
- ቴክዕ ንርሂ” ተክዕ”** vtr caus. *tourner (faire), retourner, renvoyer, convertir, transformer, détourner; ramener; (rfl) se tourner (vers), se transformer; se détourner; s'en retourner; (erg) s'en retourner; (st) être autour, être tourné; (m) conversion, transformation; retour; circonférence* Sn: **ቴክዕ 6** gr. ክናናዎን 17, ክናናዎን 10, στρέφειν 5 - περιτείχος, περιβάλλεσθαι - ምትስትሮች 1, κύκλωμα, περιοχή (127b) v. **ኬውተ**
- **ቴክዕ ይ”ሸዴን ይ”**, **ቴክዕ ይ”ሸዴን ይ”** vtr caus. *convertir à* (128b)
- **ክተ** nm *retour, demi-tour* (129a)
- ተለ ነ”** vtr *goutter, laisser goutter* gr. አጠቃላይና 1, አጠቃላይና 1 (410a)
- ተል** nm *colline, tell, hauteur* gr. βουνός (408a)
- ተል** nm *pointe, crochet v. sous ተሳል*
- ተል ተል ተሳልዕ” ተልኩ”** vtr caus. *monter (faire), hisser, jucher, charger (sur le métier à tisser); fournir, offrir; embarquer; tisser, tricrer; (erg) monter, grimper; (st) monté, tissé, tressé, etc. ; (m) élévation, offrande* Sn: **ተል ተል 9**
- ተልኩ”** 6 gr. ክናናኩና 5, አናላምና 3, አናልአዊና 1 - ምትስትሮች 4, አናቀቆ 4 (408a) v. **ወላ, ለለ,** **ተወለ**
- **ተል ይ”ሸሳል** vtr *monter (faire), offrir* gr. προσφέρειν 25, ምትስትሮች 8, አናቀቆ 7 - προσφοරά 1 (409b)
- **ኬ”ኬ”ተል** nm *lieu où l'on monte, véhicule* (409b)
- **ተል”ወያ”ሸነስ ይ”ሸሳል** vtr *brûler l'encens, faire monter l'encens* gr. θυμιᾶν 1 (689a) v. **ሸነስ**
- **ኬ”ኬ”ተል ይ”ሸሳል** nm *lieu où l'on offre un sacrifice, autel* (409b)
- **ተል ይ”ረኩ”** vtr *monter sur (faire), charger; imposer les mains* gr. ምትስትሮች 15 (408b) v. **ተል**
- ተልክ ተልክ”** vtr *arracher; cueillir* gr. τίλλειν 3 (410a)
- **ተልክለክ** [→ **ኬ”**] vtr *déchirer* (410a)
- ተሎግለ** nn *ustensile de métal* (410b)
- ተወላ** vnt *exulter, jubiler, bondir de joie; (m) transport de joie, exultation, jubilation, allégresse, liesse* gr. አገልግሎት 11, ማኅጥና 1 - አገልግሎት 5, አገልግሎማ, ወያዥኑዎን (410a)
- ተሎስ** vtr *hâter* v. sous **ሰሎስ**
- ተሎስ ተሎስ** pl **ተሎስ** nm *sillon; rigole* Sn: **ቴክዕ ተሎስ 6** gr. αὐλάξ, πρασιά (411b)
- ተሎስ ተሎስ”** vtr *salir, souiller, polluer; être sale; (st) sale, impur; (m) tache, souillure, saleté* gr. μολύνειν 4 - κοίνος 1 - አስ庇ሎስ 1, μολυσም 1, የሆጻሪያ 1 (410b)
- **ኤት”ተሎስ** nn *tache (sans), pur* gr. አምኑንት 3, አምዕሙስ 3, አስ庇ሎስ 2 (410b)
- ተሎስ ተሎስ”** vst *pénétrer, s'enfoncer; (st) être enfoncé* gr. πηγኑና (411a)
- ተልተ ነ”** vtr *goutter (faire), faire couler; (erg) goutter, ruisseler; (m) ce qui goutte, ruissellement, écoulement* gr. σταλάζና 1 - የሆና 1 - የሆና (411a)
- **ተልተ ተልተ** nfm *goutte* gr. σταγών (411b)
- ተሎስ** nm *lit* v. sous **ሰሎስ**
- ተሎስ** nf *échelle* v. sous **ሰሎስ**
- ተሎስ ተሎስ”** vtr caus. *guérir; (rfl) cesser;* (erg) *guérir; (m) guérison, santé, remède* Sn: **ተልዕ ተል 6** gr. ካስክαι 15, θεραπεύειν 14, ክናናዎን ποιεῦν 2, παύεσθαι 1 - ክናናዎን 1 - ክናናዎን 3, ክናናዎን 3, ክናናዎን (411b) v. **ለስ**
- **የሪቀ”ተልዕ** nm *guérisseur* gr. ιατήσ, ιώμενος (412a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **σιν”τάλεο** nf *guérison* gr. *ἰάσθαι* (412a)
- τμ”** aux mdl *ne ... pas* (412a) v. **ῷ 1**
- τμη** nf *natte* gr. *ψίαθος, ψιάθιον* (415b)
- **σαξτη** (**σαξτ’τμη**) nm *nattes (fabricant de)* (415b) v. **σωξε**
- τάνο τάνο” τάμε” [ε”]**, **ερο”** vtr caus. *informer qqn de qqch, faire connaître, faire savoir, annoncer à, rapporter; (rare) montrer qqch à qqn; (m) chose annoncée, rapportée, information* gr. *ἀπαγγέλειν* 20, *γνωρίζειν* 11, *ἀναγγέλειν* 7, *λέγειν* 5, *ύποδεικνύναι* 5, *διηγεῖσθαι* 4, *δηλοῦν* 3, *ἀγγέλλειν* 2, *γιγνώσκειν* 2, *μηνύειν* 2, *ἐπιδεικνύναι* 2, *φωτίζειν* 1, *εὐαγγελίζειν* 1, *ἐμφανίζειν* 1, *λαλέιν* 1, *χρηματίζειν* 1 (413b) v. **ειμε**
- τμε** pl **τμε** nm *village, bourg* gr. *κώμη* 25, *πατρίς* 6, *κωμόπολις* 1 (414a) v. **σωξε**
- **ρη”τμε ρην”τμε** nm *villageois, citadin, citoyen, concitoyen* gr. *πολίτης* 3, *συμπολίτης* 1, *συμφυλέτης* 1 (414b) v. **ρωμε**
- **τημ”ο** nn *gros bourg, bourgade (cf. Mc 1, 38)* gr. *κωμόπολις* (W547) v. **ο**
- τμε (τ”με)** nm *pénis (?)* v. sous **μη**
- τομ τάμ** nm *natte* gr. *ψιάθιον* (412b)
- τωμ τημ† τομ” τάμ” τεμ” τμη” τμη** vtr *fermer (bouche, porte); (erg) se fermer; (m) fermeture, clôture* gr. *φράσσειν* 2, *τυφλοῦν* 2, *φιμοῦν* 1, *πωροῦν* 1 - *πάρωσις* (412b)
- **τωμ ν”χητ** nm *fermeture, endurcissement du cœur* gr. *πωροῦν* 2, *τυφλοῦν* 1 (412b)
- **τωμ ε”ρο** vtr *museler, réduire au silence; (rfl) se taire* Sn: **τμ”ρωφ 7** gr. *φιμοῦν* 2 (412b)
- τωμ τημ† τομη”** vtr *aiguiser (ir); (st) être tranchant, affilé, affûté* gr. *οξύνειν* - *δέξυν* 7 (413a)
- τωμηε [ε”]**, **ερο”**, **τοομε” τομε”** doc. **τάμε** vtr *joindre (B); (erg) se joindre à, s'unir à, toucher, concerner; convenir, être convenable; (st) uni, lié, joint; convenable, approprié; (m) jonction, assemblage* gr. *συνάπτειν, συρράπτειν* - *συμβολή* (414b)
- τωμηε τωμε τοομε** nf *bourse, sac, récipient* gr. *βαλλάντιον* 4, *βαλάντιον* (415a)
- τημαιο τημαιο” τημαιη” τημαιο” τημαιε”** vtr caus. *faire prospérer, faire s'accroître, mettre bien en ordre, justifier; exalter, louer, bénir, estimer heureux, souhaiter le bonheur de; (st) juste, justifié, heureux, prospère; (m) mise en ordre, justification* gr. *δικαιοῦν* 35, *τιμᾶν* 2, *μακαρίζειν* 1 - *δικαίωμα* 3, *δικαίωσις* 2, *δώρημα* 1 (415b)
- τημαιο τημαιο” τημαιη” τημαιο” τημαιε”** vtr caus. *boulanger, fabriquer, créer, faire, établir; (m) oeuvre, création, produit* gr. *πολεῖν* 35, *κατασκευάζειν* 6 - *κοσμεῖσθαι* 2 - *ποτήμα* 2, *πλάσμα*, *ποίησις* (413a) v. **ληρε**
- τημαιο τημη” τεμμο” τημε”** vtr caus. *alimenter, faire manger, nourrir* gr. *ψωμίζειν* 2, *διδόναι φαγεῖν* 2, *τρέφειν* 1 (416a) v. **ογωμ**
- τημαιο** nm *gros bourg* v. sous **τμε**
- τημαιο** vtr *triturer, broyer* (W 547) v. **τηννο**
- τωμε τομε” τομαι” τημε”** vtr *enfouir, cacher; enterrer, ensevelir; (st) caché, enseveli* gr. *θάπτειν* 11, *συνθάτειν* 2, *κρύπτειν* 1 - *ταφή* 1 (416a)
- **μα”ν”τωμε** nm *cimetière* gr. *ταφή* 1 (416b)
- τημесio** vtr caus. *délivrer* v. sous **μιсe**
- τογμη** nn *ustensile de bronze* (416a)
- τωμη† [→ ε”]**, **τωμηт τοмн†** vtr *aller à la rencontre de, rencontrer, aborder; arriver; (st) être présent; (m) rencontre, événement* gr. *ύπαντάν* 8, *συναντάν*, *συντυγχάνειν* 1 - *ύπάντησις* 3, *ἀπάντησις* 3, *συνάντημα* (416b)
- **σιν”τωμηт** nf *rencontre* (416b)
- τωμηт† [→ η”]** vtr *étonner, déconcerter; (erg) s'étonner; (m) étonnement, stupéfaction; (rare en S) gr. *πλαγιάζειν, ἔξιστάναι* - *ἔκστασις, κατάνυξις, ἔκπληξις, ἔπαρσις* (416b)*
- τωμηт† [→ η”]** vtr *étonner, déconcerter; (erg) s'étonner; (m) étonnement, stupéfaction; (rare en S) gr. *πλαγιάζειν, ἔξιστάναι* - *ἔκστασις, κατάνυξις, ἔκπληξις, ἔπαρσις* (416b)*
- τημηт† τωμηт† τημηт†** vtr caus. *croire, faire confiance à, confier à (ε”); (rfl) se confier à (ε”), faire confiance à, croire (ΜΗ”)* Sn: **τημηт† 6** gr. *πιστεύειν* 10, *πιστεύεσθαι, ἀλλάσσειν* (421b) v. **нахтє**
- τηе τаи” ти” ти”** cir *position supérieure (en)* gr. *ἄνωθεν* 7, *ἄνω 5, ὑπεράνω* 2, *ἀνώτερον* 1 (259a) v. **пe**

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **ρ”τπε** vcp surmonter, être en position supérieure (259b W239)
 - **ε”τπε** cir haut (en) (259b W239)
 - **σα”τπε** cir haut (en) (259b W239)
 - **ν”τπε ν”** prp au-dessus de gr. ὑπέρ (259b)
 - **ξι”τπε η”** prp au-dessus de (259b)
 - **ξη”τπε η”** prp au-dessus de (259b)
 - **τβ”νη τθε”νη** pl **τβ”νοογε** nm animal domestique v. sous **ΤΒΝΗ**
- ταπ ταπ”** nm corne; trompette gr. κέρας 11, κερατίνη (422a)
 - **αφ”ταπ** vcp sonner de la trompette; crier gr. σαλπίζειν (422a)
 - **πα”π”ταπ ν”ογω** nm licorne gr. μονόκερως (422a)
 - **ταπ”σοτε ταχατε** nm mois (11e), du 25 juin au 24 juillet, « corne de Sothis » (W240 548) v. **επηπ**
- ταπ** nm piège, trappe, cage pour oiseaux (W548)
- τηπ** nf goûter v. sous **ΤΩΠΕ**
- τηπ** nf hanche, cuisse; reins gr. ὁσφύς 8, ζώνυμυσθαι 1 (423a)
- τοπ** nm replis des rives du Nil < bord, ourlet, frange; pli, sein, giron
- Sn: ταπ 6** gr. κράσπεδον 3, ἀρχή 2 πτερύγιον (422a)
- τωπ τοπ” ταπ”** vtr coudre, raccomoder, joindre, calfater, boucher (422b)
 - **ξαμ ν”τωπ** nm aiguille, épingle gr. φαφίς 2, βελόνη 1 (422b)
 - **μερ”τωπ μαξ ν”τωπ** nm aiguille, épingle (422b)
 - **ταπ’ογωφ** nm suture, couture, joint gr. ἀρμός (422b) v. **ογωφ** 2
- τωπ τωποπ τηπ” τηηηπ” ταπηη” τοπ” τεπ”** vtr habituer, adapter; (rfl) s'habituer; (erg) s'habituer, être coutumier, familier; (st) être familier avec (ε”); (m) coutume, usage, habitude gr. συνεθίζειν - συνήθεια 1 (422b)
 - **τοπε (τοπ”c) ταπε ταπες** nf habitude, coutume (423a)
- τωπε τοπ” τεπ”** vtr goûter gr. γεύεσθαι 3 (423a)
 - **τηπ** nf goûter gr. γεύμα (423a)
 - **ξι”τηπ** vcp goûter; (m) goûter gr. γεύεσθαι 10 (423a)
- ταπιν ταπιεν τεπιν τεπινε** nm cumin gr. κύμινον 1 (423a)
 - **σα”ν”ταπιν** nm cumin (marchand de)
- ταпро (ταп”ро)** nf bouche; entrée, ouverture, embouchure; bout, pointe; tranchant (épée) gr. στόμα 45, θύρα 1 (423b) v. **απε**
- τοπι** nf habitude, coutume v. sous **ΤΩΠ** 2
- ταпсоте (ταп”сote) ταχαтe** nm mois (11e), du 25 juin au 24 juillet, « corne de Sothis » v. sous **ταп**
- τаπт таپт н”рв”** vnt mâcher, mâcher en faisant du bruit (Sir. 34, 17) gr. διαμασᾶσθαι (423b)
- τρα** nf jambe, membre v. sous **σρα**
- τρε τρη** nmf milan (*Milvus atter*) gr. ἵκτιν (429b)
- τρε”** nmf part, fraction v. sous **ρα”**
- τρε τρη** nm élément de la roue à eau (429a)
- τρо (τ”ρο) τρо” τρε”** vtr caus. cause, faire que gr. ποιεῖν (430a) v. **ειρε**
 - **τρε” τρε” τρ”α** aux mdl *causatif* (430a)
 - **μην”σα”τρε”** sub après que gr. μετά 18 (430a)
 - **ξη”π”τρε”** sub maintenant que, du fait que, tandis que (430a)
- τρо”** vtr rompre (*contrat*), dans:
 - **ατ”τρо”** q nn (attr) inviolable, indissoluble (430a)
- τар** nm pointe, crochet; branche, sarment gr. ἄκρον, κλάδος, κλῆμα, ράδαμνος (423b)
- τаре” таре” тар” тар”и” та”** тар”н тар”оу aux conj subjonctif (424b)
- тhr”** adj *entier, tout* gr. πᾶς 485, ὅλος 94, ἄπας 28 (424a)
 - **π”тhr” оу”тhr”** nm *tout (le), l'univers, la création* gr. τὰ πάντα 20, πάντα 19, πᾶς 2 (424a)
 - **π”πтhr” оу”тhr”** nm *tout (le), la totalité* (424a)
 - **ε”πтhr”** cir *surtout, par-dessus tout, totalement* gr. παράπαν (τὸ), παντάπασι, ἔως σφόδρα (424b)
- тowр** vnt *uni à (être), s'unir (?)* (424b)
- тowре** nm *saule, osier* (424b)
 - **βω”н”тowре** nf *saule* (424b)

- тωρε τоот” τε”тхътн τ”** nf *main; anse, manche* gr. χείρ 27 (425a)
 - **ρ”тωρε** vcp battre des mains; indiquer la mesure ; (Ch) taper du pied gr. ἀνακρούεσθαι, κροτεῖν (425a)
 - **ωп”тωρε** **ω”тωρε** **ω”тore** vcp garantir, se porter garant, répondre de, analyser, s'accorder; (m) *garantie; garant, répondant* gr. ἔγγυος 1, τὸ ίκανόν 1 (425a) v. **ωφωп**
 - **ωп”тоот”** vcp tendre la main, saluer; fiancer; (m) cadeau de fiançailles gr. ἀσπάζειν, μνηστεύειν, μνηστεύεσθαι (427a) v. **ωφωп**
 - **ειρε”н”алп”тоот”, р”алп”тоот”, р”а” тоот”** vcp s'appliquer à, faire ce qui incombe, s'efforcer de gr. σπουδάζειν 3 (426a) v. **ειопе**
 - **ειнг”н”тоот”** vcp main (mettre la) sur (rfl) (426a)
 - **κω”н”тоот”** [ε”ボル], **κω”тоот”** vcp passer la main (rfl), baisser les bras, cesser, renoncer, abandonner gr. παύειν (426a)
 - **μερ”тоот”** vcp prendre, saisir v. sous **μογе**
 - **τ”н”тоот”** **τ”тоот”** vcp aider (rfl), mettre la main à; (m) aide, entraide gr. ἀντίλημψις 1 (426b)
 - **ξι”тоот”** vcp entreprendre v. sous **ξιоге**
 - **ξι”тоот”** vcp voir, recevoir la promesse de (W411)
 - **н”са”тоот”** cir aussitôt, sur-le-champ gr. εὐθύς 1 (427a)
 - **ε”т”н” ε”тоот”** prp main (dans la) de, vers, à, pour (427b)
 - **н”т”н” н”тоот”** prp main (dans la) de, près de, chez; renant de, par, de la part de gr. ἔχειν 31, ἀπό 30, παρά 25 (427b)
 - **ξа”т”н” ξа”тоот”** prp sous la main de, à côté, auprès de, chez; avec gr. παρά 25, πρός 15, ἔγγυς 2 (428b)
 - **ξι”т”н” ξι”тоот”** prp main de (dans la), vers, à; à travers, par, au moyen de; renant de; durant, après (428b)
 - **ε”ボл ξι”т”н” ξι”тоот”** prp venant de, de la main de, de la part de gr. διά 129, ὑπό 68, ἀπό 44, παρά 27, ἐκ 14 (428b)
 - τρвнин тирвнин тирвсein тирвасein** nm *plante de papyrus* gr. βούτομον (430a)
 - тарко тарко тарко” т(ε)рко” тарке”** vtr caus. jurer (faire), adjurer, conjurer gr. ὄρκίζειν 1, ἐνορκίζειν 1, ἐξορκίζειν 1 (430a) v. **ωрк**
 - тrim etрim** nm *trèfle* (430b)
 - трови** nm *tempête* gr. λαλλάψ 1, τυφωνικός 1 (430b)
 - тварп торп” тарп”** vtr voler, piller, enlever, ravir; battre; (m) vol, pillage gr. ἀρπάζειν 14, διαρπάζειν 3, συναρπάζειν 3 - ἀρπαγή 3, ἀρπagmos 1, διαρπaγή (430b)
 - **реq”тварп** nm *voleur, pillard* gr. ἀρπαξ 5 (430b)
 - **мнt”реq”тварп** nf *pillage* gr. ἀρπaγή (431b)
 - **трапт трап”** nm *coup* (431b)
 - **трап”н”cioy** nm *insolation* gr. ἀστροβολησία (W243)
 - тварп торп” торп”** vtr coudre; (st) *cousu* gr. ἐπιβάλλειν 1, ἐπιτράπτειν 1 - ἀρρaφos 1 (431a)
 - **реq”тварп** nm *tailleur* gr. ῥaφiδευτής (431b)
 - тropopre [-н”]** ? vtr engloutir (431b W243) v. **тварп**
 - терпосе (тер”посе)** nf *brique cuite* v. sous **пice**
 - тппе трепидоу”** vst s'effrayer; (st) être effrayé, avoir peur, trembler
 - Sn: тппе 7** gr. φοβεῖσθαι 1 (431b)
 - **тппе&шнт** vcp craindre, redouter (431b)
 - трип** nf *four* gr. κλίβaνoς 2 (431b)
 - **ξι”троур** cir vite, rapidement gr. τάχιoν (406b)
 - тварп** nm *escalier* (431b)
 - **калаx”тварп** **калаx”торп** nf *coin sous l'escalier* (107b) v. **κωλx**
 - **товарп товарп** nm *échelle; marche; escalier; (B) degré astronomique* gr. ἀναβαθμός 2, βαθμός, κλιμactήρ (432a)
 - торпт тртварп” тртварп” тртпр”** vtr enfouir, percer; (st) planter gr. φυτεύειν, ἐμπεγνύναι (432a)
 - трован** nm *nourriture (fromage ?, beurre ?)* (432a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

ΤΩΡΦ vnt *rosé* (*être*), *roux*, *rouge* (*comme le flamant rose*) gr. πυρρός, ἐρυσίβη (432a)
 — **ΤΡΟΦ ΤΩΡΦ**[†] vst *rougir*; (*st*) *être rouge* gr. πυρράκης, πυροειδής (432a)
 — **ΤΡΟΦΡΩΦ ΤΡΕΜΦΡΩΦ**[†] vst *rougir, se tuméfier*; (*st*) *être rouge, tuméfié*; (*m*) *rougeur* gr. πυρρός 2 - ἐρύθμα, πυρράζειν (432b)
 — **ΤΩΡΦ** vnt *rougir* (432b)

ΤΩΡΣ ΤΩΡΣ[†] ΤΑΞΡ[†] vst *sobre* (*dev/être*), *vigilant, actif*; (*st*) *être sobre*; (*m*) *sobrieté, réflexion* gr. νηφάλιος 2 (432b)

ΤΡΟΦ nn *bandage* v. sous **ΤΩΡΦ**

ΤΕΡΡΙΑ nm *tabouret de travail* (433a)

ΤС (ΤΗΡС ?) adj *abréviation* v. sous **ΤΗΡ**

ΤСО ΤΧΥ[†] ΤСО “ΤСЕ” vtr caus. *abreuver, faire boire, donner à boire, abreuver; (abs) arroser; (m) désaltération, abreuvement* gr. ποτίζειν 14 (434a) v. **ΚΩ**
 — **ΜΑ”Ν”ΤСО** nm *abreuvoir* gr. ποτιστήριον (434b) v. **ΘΩΤ**

ΤАСО ΤАСИО (?) [-ε] vtr caus. *faciliter, alléger* (433b) v. **ΔАСИ**

ΤАСС ΤΗС[†] ΤОС“ΤАС[†] ΤЕС” vtr *durir, fixer, raidir; (erg) se raidir, se bêrisser, se dessécher; (st) être rigide, dur, implanté, fixé, sec* gr. ξηραίνεσθαι 1, ἀπαιτεῖν 1 (433b)
 — **Р”ТАС[†]ВАЛ** vcp *fier (être), impudent* (433b)

ΤСАВО ΤСАВН[†] ΤСАВО “ΤСАВЕ[†] ΤСЕВС” vtr caus. *instruire qqn de (ε̄), enseigner, renseigner, apprendre à qqn à (ε̄+vn), faire connaître à, (abs) faire la leçon à; (m) instruction, enseignement* Sn: **ΤСЕВО** 6 **ΤСАВО** **ΤСЕВО** “6.9 ΤСЕВА” 7 **ΤСАВО** “TN 6

gr. δεικνύναι 21, διδάσκειν 14 - διδαχή 1, νουθεσία 1, διδασκαλία (434b) v. **СВО**
 — **ΜНТ”РС[†]ΤСАВО ΜНТ”РС[†]ΤСАВЕ[†]** nf *enseignement, instruction* (435a)
 — **ΤСАВЕ[†]ЕИАТ[†]** (εβολ), **ΤСЕВЕ[†]ЕИАТ[†]**, **ΤСАВО Ν”ЕИАТ[†]** vcp *instruire qqn v. sous ειαρε*

ΤСВКО ΤСВКН[†] ΤСВКО “ΤСВКЕ” vtr caus. *écourter, diminuer; (erg) rafetisser* gr. κολοβοῦν 2, ὀλιγοποιεῖν, ἐλαττονεῖν (435b) v. **СВОК**

ΤСИΟ ΤСИО ΤСИΗ[†] СИΗ[†] ΤСИΟ “ΤСИЕ” vtr caus. *satisfaire, rassasier* gr. ἐμπιμπλάναι, χορτάζειν, μεθύειν (434a) v. **СЕИ**
 — **ΣΙН”ΤСИО** nf *satisfaction, satiété* gr. χορτάσαι (434a)

ΤСАИΟ ΤСАИΗ[†] ΤСАЕΙΟ ΤСАЕИΟ “ΤСАЕ[†] ΤСЕ” vtr caus. *ordonner, emboîter, ajuster, embellir, orner, décorer; (st) ordonné, embelli, orné; (m) mise en ordre, embellissement; parure, décoration* (434a) v. **СДЕИС**

ΤСАМИΟ ΤСАМИН[†] ΤСАМИО “ΤСАМИ[†] ΤСАМИ[†]” vtr *améliorer (faire s’), ordonner, embellir, apprêter* (W247) v. **ΤСАНО**

ΤСАНО ΤСНО ΤСАНН[†] ΤСАНО “ΤСАН[†] ΤСАН[†]” vtr caus. *améliorer (faire s’), ordonner, ranger, embellir, orner, préparer, apprêter; (st) être convenable, considéré en vue, convenir; (m) ordonnance, correction* gr. κοσμεῖν, καλλωπίζειν, σκευάζεσθαι - ἐνκοσμία, ἐνταξία, κόσμος (435b) v. **ΔНАИ, ΤСАМИО**
 — **ΣУ”ОУ”ΤСАНО** cir *convenablement* gr. εὐσχημόνως 1, εὐταξία (435b)
 — **ΠРОС”ОУ”ΤСАНО** cir *convenablement* gr. εὐσχημόνως 1 (435b)

ΤСНКО ΤСМКО vtr *allaiter* v. sous **СОНК**

ΤСТО ΣΤΟ ΤСТН[†] ΤСТО “ΤСТЕ[†] ΣΤЕ” vtr caus. *retourner (faire), rapporter; répéter; repousser, dédaigner; (rf) s'en retourner, revenir, se convertir; se retourner; (st) rejeté, dédaigné; (m) retour; retrait, repli; retournement, conversion* Sn: **ΤСТО ΤСТА[†] ΤСТЕ[†]** 6 gr. ὑποστρέφειν 1, ἀποδιδόναι, ἀναστρέφειν - ἔτι 1 - ἐπιστροφή (436a) v. **ΘΩΤ**
 — **ΤСТО Ε”ΒОΛ** vtr *rejeter, réprouver, annuler, mépriser; (st) rejeté, réprouvé; (m) rejet, réprobation, anathème* gr. ἀποδοκιμάζειν 9, ἀκυροῦν 3, ἐκβάλλειν 1, ἀθετεῖν 1 - ἀδόκιμος 1, ἀπόβλητον 1 - ἀνάθημα 1, ἀποβολή 1, ἀπόχρησις, ἀποστροφή, ἀποβολή, ἀναθεμα (437b)

ΤСОУΤСОУ nn *murmures, bavardages, rires, moqueries* (437b)

ΤСОС[†] [-ε]? vtr s. *inerti., asperger (?)* (2 R 9: 33) gr. ῥαντίζεσθαι (437a) v. **СОСФОР** (?)

ΤΤΟ* (Τ)ΤΟ“ (Τ)ΤΕ“ (Τ)ΤΕ” vtr caus. *céder (faire), demander, exiger* gr. ἀπαίτειν (439b) v. **Τ**

ΤΑΔΤΕ ΤΟΟΤΕ ΤΑΔΤΕ[†] ΤΟΟΤΕ[†] vst *briller* gr. λάμπειν 1 (439a)

ΤΑΔΤΕ [→ Ν”], ΣΤΑΔΤΕ vtr *étendre; (abs) battre des mains, des ailes; (m) battement* gr. ἐπικροτεῖν (439a)

ΤΟΟΤΕ [ε”παχογ], ε”δογη, ΤΑΔΤΕ vtr *retourner; (erg) se retourner, retourner (épauou); se tourner vers (eboun)* gr. ἀναποδίζειν (439a)

ΤΩΤ ΤΗΤ[†] ΤΟΤ“ ΤΕΤ” vtr *uniformiser, rendre pareil, égaliser, polir; imiter, mélanger, mêler; (erg) être d'accord, se satisfaire, se réjouir; (st) égal, pareil, uniforme (m) accord, union; satisfaction* gr. κατασπᾶν, κεραυνύναι - σύγκρασις (437b)

— **ΤΩΤ Ν”ΣΗΤ [ε”χ”Ν”]** vtr *persuader qqn de qqch, convaincre; satisfaire, contenter; (erg) se laisser convaincre, être persuadé, d'accord, consentir, agréer; se satisfaire, s'accomplir; (st) être convaincu, persuadé, certain; satisfait, contenté, rempli, accompli; (m) satisfaction, plénitude, certitude* gr. πληροφορεῖν 3, εὐδοκεῖν 1, πιστοῦσθαι 1 - πείθεσθαι 1, εὐδοκεῖν 1, ἀσύμφωνος 1 - πληροφορία 4, εὐδοκία 2, εῦνοια 1, ἡδέως 1, πληροφορία, παράκλησις, παραμυθία, ὅμοφωνία (438a)

ΤΩΤΕ ΤΩΤΩΤΕ ΤΩΤΕ nf *bordure, frange* gr. κράσπεδον 2 (439b)

ΤΩΘΕΤΩ cir *différence (quelle) !* v. sous **ΤΩ**

ΤΤΩΝ (Τ”ΤΩΝ) vcp *quereller, contredire, se disputer; (m) querelle, dispute* v. sous **ΤΩΝ**

ΤΗΤΗ[†] nm *cruche (sorte de)* (439b)

ΤΟΥΓΑ nmf *linteau, montant de porte* gr. ὑπέρθυρον (443b)

ΤΟΥΟ ΤΟΥΑΕΙΤ[†] ΤΟΥΟ“ [ε”ερο] vtr *montrer, révéler; instruire, enseigner à qqn qqch (ε̄), informer qqn de qqch (ε̄); envoyer; (erg) se montrer, apparaître; apprendre* gr. δεικνύναι 8, ἐπιδεικνύναι 4, στίλβειν 1, ἐξαστράπτειν 1, πέμπειν (443b)

ΤΟΥΩ[†] ΤΟΥΕΝ[†] ΤΟΥΓ[†] nm *sein, poitrine* gr. κόλπος (444b)

— **ε”ΤΟΥΩ[†] Ε”ΤΟΥΓ[†] ΤΟΥΓΩ[†]** prp *près de, avec, à, à côté de* gr. ὑπό-2, ἐπί 1 (444b)

— **ε”ΤΟΥΓ[†]** prp *près de, à côté de* gr. παρά (444b)

— **ε”ΤΟΥΝ[†] Ε”ΤΟΥΓ[†]** prp *voisin, à côté de* gr. μετά 2, σύν 1 (444b)

— **ΠΕΤ”Ε”ΤΟΥΓ[†]** nm *voisin, prochain* gr. πλησίον 16, γείτων 4, ἔτερος 2, μέτοχος 1 (444b)

ΤΑΓΟ ΤΑΟΓΟ ΤΑΓΟ“ ΤΑΟΓ[†] ΤΑΟΓΕ[†] vtr caus. *envoyer; produire; publier, proclamer, annoncer, déclarer, prononcer, énoncer, réciter, proférer, raconter, narrer, exposer; nommer; (m) envoi, mission; produit* Sn: **ΤΑΓΟ ΤΕΓΟ** 6 **ΤΑΓΟ“ ΤΑΟΓΟ[†] ΤΑΟΓΕ[†]** 7 gr. πέμπειν 29, ἀποστέλλειν, ὀνομάζειν 5, λέγειν 3, ἀναγγέλειν 2 - ἀποστολή (441b) v. **ΕΙ**

— **ΤΑΓΟ Ε”ΒΟΛ** vtr caus. *jeter, rejeter, exprimer, proférer* gr. ἐκβάλλειν, καταβάλλειν, ἐκφέρειν, ἐξάγειν (441b)

— **ΤΑΓΟ Ε”ΕΡΑΙ** vtr caus. *envoyer, renverser, jeter à terre, abattre* gr. βάλλειν, καταβάλλειν, καθαιρεῖν, ἀποστέλλειν (443a)

— **ΣΙΝ”ΤΑΓΟ** nf *explication, narration, récit* (443b)

— **ΔΤ”ΤΑΓΟ** nn *(attr) indicible, inexprimable, inexplicable, indescriptible*

ΤΗΥ ΤΗΟΥ[†] ΤΟΥ[†] nm *souffle, vent* Sn: **ΤΗΟΥ ΤΗΥ** 7 gr. ἄνεμος 29 (439b)

— **ΔΝΞ”ΤΗΥ ΔΝΩ[†] ΤΗΥ ΔΝΔΞ”ΤΗΥ** vcp *respirer, reprendre haleine* gr. ἀναπνεύειν (440a) v. **ΦΩΝ**

— **ΚΑ”Π”ΤΗΥ ΚΑ”ΠΕΨ”ΤΗΥ** vcp *rendre l'âme, expiration, mourir* gr. ἐκψύχειν, ἐκπνεύειν (440a) v. **ΚΩΦ**

— **ΝΔΞ”ΤΗΥ [ε”ΒΟΛ]** vcp *expirer, rendre l'âme, mourir* (440a) v. **ΝΟΥΧΣ**

— **СЕК”ΤΗΥ** vcp *râler* (440a) v. **СΩΚ**

— **Τ”ΤΗΥ** vcp *expirer*

— **ΡΔ”ΤΗΥ** nm *espace aéré, partie supérieur d'un bâtiment; air* (440a) v. **ΡΔ**

— **ΨΤΟΥ”ΤΗΥ** nm *quatre vents (quatre points cardinaux)* (440a) v. **ΨΤΟΟΥ**

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **გა”THY** nf *tempête* gr. θυέλλα 1, λαῖψαψ 2 (440b) v. **გ8**
- **გH N”THY გ8”N”THY** nf *brise* gr. αὔρα (440a) v. **გH 6**
- **ქI”N”THY ქ”N”THY** nn *tempête de vent chaud, souffle brûlant* v. sous **ხO 3**
- **მA N”THY** nm *âme, vie* gr. ψυχή (440)
- **TOY”PHC** nm *vent du sud* v. sous **PHC**
- **ფ”TE ფ”THY** pl **ფ”THY”Y** nm *mât; perche (arbre au vent)* v. sous **ფT8**
- თOY “TH “TE f ტ8** nmf *cinq* Sn: **† 7** gr. πέντε 36 (440b) v. **თAIΟY**
- **π”TOY** nm *jundi* (440b)
- **հE”TOY f հE”TE** nm *cinquième* gr. πέμπτος 4 (440b)
- **PE”TE** nm *cinquième* gr. πέμπτον (289b) v. **PA”**
- TOOY** pl **TOOY TOYCHI** nm *mont, montagne; désert; monastère; cimetière, nécropole; (attr) sauvage* gr. ὄρος 64 (440b)
- **გA”TOOY** nm *région montagneuse* gr. ὀρεινή (441b) v. **გAN”**
- TOOY TOOY” TEY”** vtr caus. *acquérir, acheter* Sn: **თAY 6** gr. ἀγοράζειν 1 (441b) v. **†. ՓԹՊ**
- TOOYE** nm *sandale, chaussure* gr. ὑπόδημα 10 (443b)
- **გAM”TOOYE გAM** nm *cordonnier* v. **გAM”**
- TOOYE** nm *matin* (727b)
- **გ”TOOYE გ”TOOYE გ”TOOY** nm *matin, aube; (cir) le matin, tôt le matin, à l'aube* gr. ἡμέρα 9, πρωινός 2, πρωία 2, φωσφόρος 1 - πρωί 7 (727b) v. **გH**
- **N””TOOYE Ե””TOOYE** cir *tôt le matin, à l'aube* gr. πρωΐ 3, ὄρθρος 1, ὄρθρος 1 (727b)
- TOYNO*** (**”TOYNO**) **TOYNO& TOYNO& TOYNA “TOYNE” TOYN”** vtr caus. *ouvrir (faire), faire s'ouvrir* (446b) v. **ՕՅՈՒ, TOYNOC**
- **TOYNO&ELAT” Ե””BOΛ, TOYN”IAT” Ե””BOΛ** vtr *ouvrir l'oeil (faire s'), révéler, informer, instruire, enseigner* gr. χρηματίζειν 3, προβιτάζειν 1, διδάσκειν 1 (73b) v. **ԵԼԻՐ**
- TOYOYN [Ե””BOΛ], [Ե””ՑՐԱ]**, **TOYOYN” ՏՈՎՆ” TOYN”** vtr *lever, relever, réveiller, faire se lever; entrer en activité, se mettre à, entreprendre de; (rfl) se lever, se relever; (erg) se lever, surgir, se réveiller, ressusciter; (m) élévation, relèvement, résurrection, érection, établissement, création* Sn: **ՏՈՎՆ 6.7.9 ՏՈՎ 7** gr. ἐγείρειν 98, ἀνιστάναι 88, διεγείρειν 3, αἴρειν 2 - ἀνάστασις 11, ἀνιστάναι 1 (445a) v. **ՑՈՅՏՆ**
- **TOYOYN ՏՁ** vtr *surgir de; porter, supporter* gr. ἐγείρειν ἐκ, ἔξαναβαίνειν ἀπό, φέρειν (445b)
- TOYNOC TOYNOC“ TOYNEC“** vtr caus. *lever (faire se), réveiller, susciter, ressusciter; (m) lever, relèvement, résurrection* Sn: **TOYNOC 6.9** gr. ἐγείρειν 44, ἀνιστάναι 14, ἔξεγείρειν 2, διεγείρειν 2 - ἀνάστημα, ἀνάστασις (446b) v. **ՕՅՈՒ, TOYNO**
- **TOYNOC Ե””X”N”** vtr *lever (faire se), exciter qqn contre* gr. ἐπισύειν, ἐγείρειν ἐπι (447a)
- TOYOT f TOYOOTE** nm *idole; statue* Sn: **TOYOT 6.8 f TOYOT8** 6 gr. ναός 1 (447a)
- TOOYTE TOYHT” TOYHT”** vtr *rassembler, collecter, réunir; (erg) se rassembler; (m) assemblée, réunion, rassemblement, congrégation* gr. ἄγειν, συνάγειν - περιούσιος 1 - συναγωγή (447b) v. **ՑՈՅՏ**
- **TAOYTC (TAOYT”C)** nf *rassemblement, collection, assemblée, réunion, société, concile, secte* gr. συναγωγή, συνέδριον (448b)
- ”THYTN rpr vous** Sn: **”THYTN 6.7.8 &THOYTN 7** (W254) v. **THNE**
- TOYXO TOYXH” TOYXO“ TOYX8”** vtr caus. *émerger (faire), faire réussir, rendre en bonne santé, guérir, sauver, délivrer, protéger; (erg) se guérir, se préserver; (st) sanf, sauvé, préservé; (m) sécurité, salut, délivrance* Sn: **TOYXOET” 9** gr. σώζειν 22, διაσώζειν 8, ῥύεσθαι 3, ὑγῆ ποιεῖν 1 (449b) v. **ՕՅՃԱ**
- **ՀԱ””TOYXO** cir *sûrement, en sécurité* (449b)
- **РЕ””TOYXO** nm *protecteur, sauveur* gr. ῥնտից
- TAO TAO** nn *plante (variété de)* (449b)
- თAO თAO“ თAO8”** vtr caus. *augmenter, multiplier, accroître, enrichir* gr. πλεονάζειν 2, πληθύνειν 2, μεγαλύնειν 1 (452b) v. **ՃԳԱ**
- **თAO8”E” თAO8”EQ”** aux. mod. *beaucoup (faire, agir)* (452b)
- **თAO8”OSIO** vcp *publier, annoncer, proclamer, prêcher* v. sous **OSIO**
- **თAO8”ՕՂՋՈՎ** vcp *répliquer* v. sous **ՕՂՋՈՎ**
- **თAO8”ՓՃԽԵ** vcp *bavarder, jaser* v. sous **ՓՃԽԵ**
- თAO თAO” თAO” თAO8”** vtr *limiter, fixer, destiner, déterminer; ordonner, décréter, assigner, imposer à qqn (N”)* qqch (E”); décider; (erg) se décider à; (st) limité, fixé, mesuré; décidé; (m) arrêt(é), décret, disposition; destinée, condition; situation; façon, manière gr. ὄριζειν 5, διατάσσειν 7, τάσσειν 3, μερίζειν 3, προχειρίζεσθαι 2 - πρόθεσις 7, διαταγή 1, θέλημα 1 (449b)
- **РЕ””TEQ”NA** nm *gardien* gr. οἰκουργός 1 (155b)
- **თAO თAO თAO”** pl **თAO თAO თAO** nm *limite, frontière; région, province, nome, banlieue; évêché* gr. ὄριον 12, ὄροθεσία 1 (451b)
- **Դ””TOQ** vcp *délimiter* gr. ὄριζειν (452b)
- **Ճ””TOQ** vcp *voisin (être), adjoint* gr. πλη- σιόχωρος (452b)
- **თAO8” pl თAO8”** nmf *frontalier, bordier; voisin* gr. γείτων (452b)
- თAOՄ** vst *regarder, guigner* v. sous **ԹԹՈՒ**
- თAO თAO”** nm *crachat, salive* gr. πτύελος (453a)
- **ՆԵ””ԹԹԱ** vcp *cracher* gr. ἐμπτύειν 3, πτύειν 1 (453a) v. **ՆՈՅՔ**
- Թ** [+T”S] gra *théta, thita, 8e lettre de l'alphabet grec; (num) nef* (68a)
- ՏՑ ԹՑ [Ի Կ”]** vtr caus. *mauvais (rendre), corrompre; (erg) devenir, être mauvais, empirer; pire que* (E”); (m) méchanceté; pourriture gr. κακὸς ἀποβάινειν, πονηρὸς εἶναι - πονηρία, σαπρία (457a) v. **ՑՈՅՑ**
- ՏՑ** nn s. *incert, unité de mesure (?)* (Ryl. 253) (453b)
- ՏՑ ՏՑՀԻ ՏՑՀՈ” ՏՑՑԵ”** vtr caus. *établir, mettre le pied sur, installer, fixer, assigner; toucher, atteindre, rejoindre, rencontrer, saisir, contenter; affronter, offenser; (erg) arriver à, être capable de; (m) installation, instauration; compréhension* Sn: **ՏՑՀՈ” ՏՑԶՈ”**
- ՏՑՑԵ” 6** gr. *καταλαμβάνειν 9, γίγνεσθαι 4, ἀνεπίλημπτος 3, λαμβάνειν 2* (455a) v. **ՓՑՑ**
- **ՏՑՀՈ” Ե””ԲԱՏ”** vtr *installer, mettre sur pied, établir, instaurer; (m) établissement, stabilisation* gr. ἰστάναι 16, παριστάναι 10, καθιστάναι 3, φέρειν 1 - στάσις (456a)
- **Ճ””ՏՑՀՈ” Ա””ԲԱՏ”** vtr *inatteignable, insaisissable, incompréhensible* gr. ἀκατάληπτος (456a)
- **ՀԱ””Ճ””ՏՑՀՈ”** nf *insaisissabilité, incompréhensibilité* (456a)
- **РЕ””ՏՑՀԵ”** nm *attrape (celui qui), atteint, pêcheur etc.* gr. ἀλιεύς (456a)
- ԾH** nm *proue* v. sous **ԾH 1**
- ՏՑԵ ՏՑԵ”** vst *osciller < (pct) s'enivrer; (st) être ivre; (m) ivresse* gr. μεθύειν 5, μεθύսκεσθαι 3, μεθύεσθαι 2 - μέθη 3, օնօփլույթ 1, μέθυσμα (456b)
- **РЕ””ՏՑԵ** nm *ivrogne* gr. μέθυσος 2, πάρουνος 2 (457a)
- ՏՑ ՏՑՁ** nm *paille bâchée* gr. աշխրոն 2 (453b)
- **Ճ””ՏՑՁ** nm *pisé, argile mêlée de paille coupée* (453b) v. **ՕԽԵ**
- ՏՑ ՏՑՀԻ ՏՑՀ” ՏՑՑ”** vtr *mélanger, mêler, troubler, exciter; (erg) se mélanger, devenir confus; (rfl) se mêler, s'ingérer; (st) mélangé, mêlé, confus; (m) mélange, trouble, confusion* Sn: **ՏՑՀ” ՏՑՑ” 7** gr. συναναմիγνυσθαι 3, μιγνύնαι 1, συγχρᾶσθαι 1, ταράσσεσθαι 1, συγχέεσθαι 1 - μιγνυσθαι 3 (453b)
- **РЕ””ՏՑՀ”** nm *intrigant, indiscret* gr. περίεργος 1 (454b)
- **ՀԱ””ՐԵ””ՏՑՀ”** nf *confusion, agitation, perturbation; ingérence, intrusion* (454b)
- ՏՑՑԵ ՏՑՑԲ” ՏՑՑԵ”** vtr *mouiller, humecter, tremper* (457b)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **θαਬ θαق** nm *levain, levure* gr. ζύμη 13, ἀπαρχή 1 (457b) v. **ἅρπη**
- **ἄτ’θαβ θαθαب** nm *azyme, pain sans levain*; (attr) *azyme, sans levain* gr. ἄζυμος 8 (457b)
- **ρ’θαب** vcp *fermenter* (457b)
- **χι”θαب** vcp *pétrir avec du levain, faire lever* gr. ζυμοῦν 2, ζυμούσθαι (457b)
- θεβιο θεβιη† θεβιο“ θεβιε** vtr caus. *subjuger, humiliier, diminuer, violer, soumettre, subordonner, abaisser; (rfl) s'humilier; (erg) s'humilier, se soumettre, être humilié, humble; (st) humble, soumis; misérable, humilié; (m) humilié; bumble condition; humiliation* Sn: **θεβιηο† 7 θεβιηο† 8 θεβιη† 7.8 θεβιηογ† 7.8** gr. ταπεινοῦν 14, ὑποτάσσειν 8, ἐλαττοῦσθαι 1 - ταπεινός 8, ἥπιος 1 - ταπεινόφροσύνη 6, ταπεινωσίς 4 (457b) v. **Στέψειν**
- τριο θιο τζιη† θιο“ θιε”** vtr caus. *tomber (faire), précipiter, jeter, endommager; (m) chute* gr. κατάγειν, ἐκβάλλειν (457a) v. **Στέψειν**
- θελο ε”ボル θελο“ ε”ボル** vtr caus. *voler (faire), chasser, disperser, déranger* gr. διυλίζειν 1, ἐκρίπτειν, διασπείρειν (458a) v. **Στρών**
- τζημε τερμε τερμ** nm *ustensile de métal, mesure* (459a)
 - **τζημει τζημει τζημ** nm *boîte, armoire* (459a)
- τζημο θηο** vtr caus. *chauffer, échauffer, réchauffer; (erg) chauffer; (m) chaleur* gr. θερμαίνεσθαι 3, φλεγμαίνειν - θερμασία (459b) v. **Στρών**
- τωρη ταζημ” ταζημ“ ταζημ”** vtr *appeler, inviter, convoquer, presser, chasser, poursuivre; (erg) se presser; (abs) frapper (à la porte), appeler, inviter; (st) appelé, invité; (m) appel, convocation, vocation* Sn: **ταζημ“ 6.7** gr. καλέν 47, κρούειν 9, προσκαλέν 3 - κλητός 10, καλεῖσθαι 7 - κλῆσις 11 (458b)
- θηκο θηκη† θηκο“ θηκε”** vtr caus. *maltraiter, affliger, accabler; (st) être affligé, accablé, torturé; (m) mauvais traitement, malheur* gr. κακοῦν 2, καταποιεῖν 1 - κακώσις, βασανισμός, τιμωρία, ἐπαγωγή, ὅφλησις (459b)
- θηко θηкоиет† θηко“ θηко”** vtr caus. *asseoir (faire), abaisser, installer* gr. καθίζειν 3, συγκαθίζειν 1 (460a) v. **Στρών, Στρόος**
- τζено θηηη† θено“ θено“ τζено“ θено”** vtr caus. *approcher (faire); embaucher, louer; (rfl) s'approcher; (m) solde, loyer* gr. προσάγειν, προσπελάζειν, μισθοῦσθαι - μίσθωμα (460b) v. **Στρών**
- θено θено” θено“ θено“ θено“ θено”** vtr caus. *broyer, écraser* gr. μισθοῦσθαι 2 (419a) v. **ΤΝΝΟ**
- θηηη** nm *souffre* gr. θεῖον 7, θειώδης 1 (69a)
- ταζно** vtr *empêcher de (ε”)*, retenir, faire cesser (*une seule attestation en S;*) ; (erg) *se retenir, être empêché, cessé* gr. κωλύειν, ἐγκόπτειν, παύειν, συνέχεσθαι (460a)
- τερзне** nf *front* gr. μέτωπον 8 (460b)
- τεзпо θηο τζпо“ θηο”** vtr caus. *atteindre (faire), faire parvenir, accompagner, ramener* gr. προπέμπειν 3, προτρέπειν (461a) v. **Ποδός**
 - **τζпо ε”ボル** vtr caus. *congédier* gr. προπέμπειν 6
- τерко** vtr caus. *adoucir, soulager, apaiser, tranquilliser* Sn: **θερко 9** (461a) (461a) v. **Στρών**
- θеоригаose** nm *métal, mélange de bronze et d'argent* (AZ 23 111) (432a)
- τερфо θефо“ θефо“ θефо”** vtr caus. *alourdir, aggraver, amplifier, redoubler; (fig) terrifier* gr. βαρεῖν, ἐκφοβεῖν 1, θαμβεῖν (461a) v. **Στρών**
- τωρс τаzс” τоzс” τεрс”** vtr *assouplir (cuir), masser; oindre, graisser, enduire, badigeonner; (m) onction* gr. ἀλείφειν 9, χρίειν 5, μυρίζειν 1, λιπαίνειν - χρῆσμα 3, ἄλειμμα (461b)
 - **τаzс** nf *onguent, pommeade* (W260)
- τаzт τаzтс** nm *plomb* gr. μόλυβδος (462a)
 - **κογнфос ήτаzт τаzтс** nm *balle, masse de plomb* gr. μολυβδός, μολυβίς (462a) v. **Γονфос**
- τаzтс τаzтс” τаzтс”** vtr *troubler, mêler, mélanger, confondre; (m) mélange, confusion* gr. ἐπίμικτος (462a) v. **Τωρ**
 - **τаzтс τаzтс”** nn *(attr) confus, déconcertant, troubant* (W261 550)
- θоуут θауут θоуут θоуут** nn *mois (1er) de l'année, du 29 août au 27 septembre, mois du dieu Thot* gr. θῶνθ, θῷο (462a)
- τаxо τаxо”** vtr *juger, condamner, réprimer; (m) accusation, jugement, condamnation* gr. κατηγορεῖν, κρίνειν (462b) v. **Ωx, Ωxi**
- τхаlio τхаlio σhаlio ςhаlio ςhаlio** vtr caus. *apparaître (faire), faire se lever, faire triompher; (passif) être conduit au triomphe; exposer au mépris; (m) triomphe, gloire; (attr) objet d'un triomphe, maîtrisé, méprisé* gr. θριαμβεύειν 2 (462b) v. **Φa**
- τахро τахро” τахрает† τахро” τахре”** vtr caus. *affermir, fortifier, solidifier, stabiliser, fixer, réconforter, confirmer; (abs) s'affermir, devenir confiant; (st) être affermi, décidé, avoir confiance; (m) force, assurance, confirmation, fidélité, véracité; fondement* Sn: **τахрү” τахроет† 7** gr. στηρίζειν 12, βεβαιοῦν 7, στερεοῦν 3, ἐπιστερίζειν 3, κυροῦν 2, ἀσφαλίζειν - βέβαιος 7, ἐδραιος 3, ἰσχυρός 2, στηρίζεσθαι - ὑποστασις 5, βεβαίωσις 2, κράτος 1, νίκος 1, στηριγμός 1 (462b) v. **Фx, Фxi**
 - **εn”ογ”тахро** cir *avec courage, assurance, conviction, fermement* gr. ἀσφαλῶς, ἀκριβῶς, πεποιθῶς (463b)
- тас τк τх** nm *morceau, bloc, masse, gâteau* gr. παλάθη (464a)
- тсе тисе** nf *plante, légume, fruit; courge* gr. ὄπώρα (464a)
- тодес тодес” тhо” тод“ тод“ ток“ тод“ тек”** vtr *ajouter, attribuer, appliquer, joindre, fixer; planter, greffer; (rfl) s'attacher à; (st) joint, fixé, attribué; (m) plante* Sn: **тодес 7.9 тас 6** gr. κολλᾶν 10, προσκολλᾶν 2, φυτεύειν 10, ἐγκέντριζειν 6 - φυτεία 1 (464a)
 - **тодес ε”ボл** vtr *dériver, publier* gr. προγράφειν 2 (465a)
 - **нтгс** nm *radicelle, plante, herbe, mauvaise herbe, ivraie, ortie* gr. ζιζάνια 8, βοτάνη 1 (233a)
 - **ωвр”тодес** nm *nature (qui est de même), qui a poussé avec gr. σύμφυτος 1 (553b) v. **Фвр***
- тодо τодо σаеio σаеиη” σаеиη” тодо“ тодеie”** *σаеie* vtr caus. *désorganiser, abîmer, enlaidir; disgracier, blâmer, vilipender, accuser, condamner; (st) laid, disgracieux; discrédité, blâmé, condamné; (m) disgrâce, condamnation* Sn: **σаеиηο† σаеиη” 6** gr. κατακρίνειν 15, καταδικάζειν 5, κατάκρισις 1 - κατάκριμα 3, κατάκρισις 1 (465b) v. **Саеie**
 - **саеи саеie f** *саеи саеи саи* nm *abîmée (personne), laide, laideron; laideur; (attr) laid* gr. ἀειδής (466a)
 - **ρ”тодеie** vcp *laid* (être), disgracieux (466a)
 - **нтг”тодес** nf *laideur, disgrâce* gr. ἀτερπίς (466a)
 - **са** nm *laideur* gr. θράσκος (802a)
- тибмес тибмес тесмес** nn *ricin (Ricinus communis L.)* gr. κροτών (466a)
- тасен тасен” тесн”** vtr *pousser, repousser, chasser, presser* Sn: **тасен” 7** gr. ἀπωθεῖν 1, ωθεῖν, ἀνατρέπειν (466a)
 - **тасене** nm *urgence, pression* (466b)
- тасер тасер таскр таскр” таскр”** vst *fixer (se), s'attacher, toucher; (st) être, demeurer fixé, attaché* (466b)
- трос трос** nm *bandage, affermissement, consolidation* (466b)
- тасес тасес” тасес”** vtr *fixer, stabiliser, tasser, foulir (argile, lessive); planter (clou); paving* (466b W263)
- тасес тасес тасес”** nf *plante des pieds; pas; empreinte de pied, trace de pas* gr. βῆμα 1, διάβημα (466b)
- ωс”н”тасес** nm *trace, trace de pas* (375a) v. **Саеie**
- χι”тасес** vcp *dépister, suivre* (467b)
- тасес тасес тасес”** nm *objet fixé, siège, siège renversé destiné au repos* gr. δίφρος (407a)
- тасес** vtr *percer* v. sous **таск**
- тасес* тесмес*** vnt *presser, comprimer, tasser, boucher* gr. πιέζεσθαι 1 (467b)
- γ** [2ε] gra *upsilon, he, 20e lettre de l'alphabet; (num) quatre cents* (467a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- ΟΥ** rpr *quoi ? Sn: ογ εγ* **6.9** gr. τι 216, τις 17 (467b)
- **ρ'ογ** vcp *quoi ? (faire)* (468a)
 - **ε'ρ'ογ** cir *pour quoi faire ?* (468a)
 - **ε'τβε'ογ** cir *pourquoi ?* gr. διὰ τι 24, τι 19, ἵνα τι 5, εἰς τι 4, τι ὅτι 3, ὅτι 3 (468a)
 - **ε'τβε'ογ η'χωφ** cir *raison (pour quelle) ?* gr. περὶ τίνος (468a)
 - **χε'ογ** cir *pourquoi ?* (W264)
- ΟΥ"** γ" dét *un, une* (469b) v. **ΟΥΑ**
- ΟΥΑ** nm *malédiction, blasphème* gr. βλασφημία 15, βλάσφημος 2 (468b)
- **αι'ογα** **αι'ογα** vcp *dire un blasphème, blasphémer* gr. βλασφημένι 34, κακολογεῖν 1, δυσφημεῖσθαι 1 (468b) v. **ΧΩΦ**
 - **ρεψ'αι'ογα** **ρεψ'αι'ογα** nm *blasphémateur* gr. βλάσφημος (468b)
 - **μητ'ρεψ'αι'ογα** nf *blasphème, acte de blasphémer, diffamation* gr. βλάσφημία 3, δυσφημία 1 (468b)
 - **χατ'ογα** nm *médisant, diffamateur* gr. βλάσφημος 2 (468b) v. **ΧΩΦ**
- ΟΥΑ**" ογει nm *un, quelqu'un, l'un; chacun* Sn: **ογα 6.9 ογει** **ογει 6.8 ογειε 6** f ογει **7** gr. τις, τι 128, (ό) εἰς 178, (ό) ἔτερος 36, (ό) ἄλλος 27, ὅς, ᾧ, ὁ 12 (469a)
- **τη'ογα** rpr *chacun* v. **ΤΗ'**
 - **ογα ογα** cir *un par un, l'un après l'autre* gr. καθ' ἕνα 2, κατὰ μέρος 1, εἰς κατὰ εἰς 1, καθεξῆς 1 (469a) v. **ΟΥΑΔ, ΟΥΦΤ**
 - **π'ογα** **π'ογα** nm *chacun* gr. ἕκαστος 60, εἰς ἕκαστος 12, τις 3 (469b)
 - **κε'ογα** rpr *autre (un)* gr. ἔτερος, ἄλλος (469b)
 - **μητ'ογα** nf *unité* gr. ἐνότης 1 (470a)
 - **μητ'ογε** nm *onze* gr. ἑνδεκα 6 (469a) v. **ΜΗΤ**
 - **ογ"** dét *un, une v. sous ογ*
- ΟΥΑ** nm *s. incert., enfant (?)* gr. νήπιος (468b)
- ΟΥΑ ΟΥΕ** nm *paysan v. sous ΟΥΟΕΙΣ*
- ΟΥΑ**" ογα" **βα"** (*ΟΥΑΝ ΒΟΚ*) aux conj *futur dans les textes non litt. (« nous voulons aller »)* (470a)
- ΟΥΑ**" **αογα**" **ογατ"** vtr *autoriser qqn, permettre à qqn, accorder à qqn de (ε")* (470a)
- ΟΥΑΔ**" **ογαατ**" **ογοοτ"** adj *seul (être), isolé; même, en personne* Sn: **ογαατ**" **ογαετ"** **6.9 ογατ**"**θητην** gr. ἐαυτοῦ 9, μόνος 6 (470a)
- ΟΥΕ** ογηγ" ογηγ" vst *s'éloigner; (st) être éloigné, distant; (m) distance, éloignement, longueur* Sn: **ογειε 6 ογηγ"** **6.7** gr. ἀποστάσθαι 2, χωρίζεσθαι 1, ἔξαπορεῖσθαι 1 - μακράν εἶναι 4, μακρός 1, ἔξω 1 - μακρότης, ἀποστασιον (470b) v. **ΤΟΥΓΕΙΟ**
- **ε'π'ογε** cir *loin (au), bien loin, de loin* gr. μακράν (471b)
 - **μ'π'ογε** cir *loin (au), de loin* gr. ἀπὸ μακρόθεν 12, μακρόθεν 2, πόρρωθεν 2, μακράν 2 (471b)
 - **ει'π'ογε** cir *loin (au), de loin* (471b)
 - **χμ'π'ογε** cir *loin (au)* (471b)
- ΟΥΦ** [-η"] vtr *achever, terminer, conclure; libérer; (abs) cesser; rester, attendre; avoir terminé, déjà fait; (+circ.) cesser de, finir de* gr. ἤδη 12, τελεῖν 5, παύεσθαι 2 (473b)
- **ατ'ογω** nn *(attr) fin (sans), sans arrêt* gr. ἀτελεύτητος, ἀπέραντος (474a)
 - **τ'ογω** [ε"βολ]
- ΟΥΦ** vcp *cesser (faire); délivrer, libérer; (erg) se reposer, s'épanouir; (m) arrêt, repos* gr. λύειν, λύεσθαι (474a)
- ΟΥΦ** nm *nouvelle, réponse, annonce, message* gr. τὰ περὶ 4, ἀπόκρισις 1, ἐπαγγελία 1, φάσις 1, ἀκοή, ἀγγελία (474b)
- **ογω** vnt *répondre, annoncer* gr. ἀπαγέλλειν (475a)
 - **ρ'ογω** vcp *répondre* gr. ἀποκρίνεσθαι, ἀπολογεῖσθαι (474b)
 - **ελ"ογω** **ερ"ογω** nm *réponse, réplique, dialogue* gr. ἀντιλογία (475a) v. **ΖΩΛ 2**
- **αι'ογω** **αι'π'ογω η'** vcp *annoncer, proclamer; répondre* gr. ἀπαγγέλειν 8 (475a) v. **ΧΩΦ**
- **εε'π'ογω** vcp *s'informer, rechercher* (475a)
- **μητ'π'ογω** vcp *s'informer, rechercher* gr. ἰδεῖν (475a)
- ΟΥΦ** nm *bourgeon, poussée, fleur; croissance* (475a)
- **τ'ογω** vcp *bougeonner, éclore, fleurir; (m) bourgeon, poussée, fleur* gr. βλαστάνειν 3, ἐκφύειν 2, ἐξανατέλλειν 2, βλαστεῖν 1, προβάλλειν 1 - βλαστός, ἄνθος, ἐκφόριον (475b)
 - **αι'ογω** vcp *fécondé (être), florissant;* (m) *fécondation, conception* (475b)
- ΟΥΒΕ**" ογε" (η)ογε" ογηγ" (η)ογηγ" prp *contre, en face de; vers* Sn: **ογηγ" 6.7.8 ογε"** **6.7 ογε"** 8 gr. ἀντι- 8, πρός 5, κατά 4, περὶ 1, συν- 1, ὑπεναντίος 1 (476a)
- **τ ογε"** vcp *combattre, faire front contre, s'opposer à, contredire;* (m) *opposition astrale* gr. κατά 8, ἀνθιστάναι 6, ἀντικεῖσθαι 6, ἀντιτάσσεσθαι 5, ἐναντίος 5, μάχεσθαι (394a)
- ΟΥΗΗΒ** nm *prétre* (488a) v. sous **ΟΥΟΠ**
- ΟΥΒΑΦ** ογοβα[†] vst *irradier < (pst) dev/être blanc, blanchir; (st) être, demeurer blanc; (m) blancheur* gr. λευκός γίγ. 5 - λευκός 11, λαμπρός 4 - λευκός 8, λαμπρός 1 (476b)
- **ογωφω** ογοβα[†] nn *(attr) blanc* gr. λευκός (476b)
 - **ογηγις** ογεβε[†] nn *cheveux blancs (personne aux), cheveux* (476b)
- ΟΥΟΙ ΟΥΟΕΙ** cir *oui! certainement!* (472a)
- ΟΥΟΙ ΟΥΟΕΙ** nm *élan, impétuosité; marche, avance, progrès, course, recherche* Sn: **ογοει 6.9** gr. ὄρμή, ὄρμημα, ρόιζος, ἄλμα (472a)
- ΟΥΟΙΟΣΙ** nm *course* gr. ὄρμή (472b)
- **τ'ογοει** [ε", η, ιη] vcp *approcher; chercher, rechercher; poursuivre;* (m) *élan, impétuosité* gr. ἐγγίζειν 1, ζητεῖν, διώκειν (472a)
 - **τ'πεψ'ογοει** **τ'π'ογοει** **τ μ'π'ογοει ε"** vcp *s'avancer, s'approcher, s'empresser, s'élançer* gr. προσέρχεσθαι 84, ἔρχεσθαι 3, ὄρμᾶν 4 (472a)
- ΟΥΟΙ ΟΥΟΕΙ** nm *malheur; (intj) hélas ! malheur !* gr. οὐαί 42 (472b)
- ΟΥΟΕΙΣ ΟΥΟΙΣ ΟΥΟΟ(Ε)ΙΣ ΟΥΟΕΙΣ ΟΥΟΕΙΣ ΟΥΑ(Ε)Ι ΟΥΑ ΟΥΕ** pl ογειει ογειη nm *paysan, laboureur, cultivateur; ouvrier* gr. γεωργός 19 (473a)
- **μητ'ογοεισ** nf *culture* gr. γεωργία (473a)
 - **μα"η"ογοεισ** nm *terre cultivée* gr. γεώργιον 1 (473a)
 - **ιεπ'ογοεισ** nm *culture; produit de culture* gr. γεώργιον (81b) v. **ΕΙΟΠΕ**
- ΟΥΟΕΙΝ** nm *lumière* Sn: **ογοειν ογαειν 6** gr. φῶς 68 (480a)
- **ρ'ογοειν** [ε"] vcp *irradier, briller pour; éclairer qgn* gr. φαίνειν 5, φωτίζειν 4, λάμπειν 4, ἀστράπτειν 3, ἐπιφαύσκειν 1 (480b)
 - **ρεψ'ρ'ογοειν** nm *flambeau, astre, luminaire* gr. φωστήρ 1 (480b)
- ΟΥΟΕΙΝΙΝ ΟΥΟΕΙΝΙΝ ΟΥΑΙΕΙΝΙΝ ΟΥΟΙΕΙΝΙΝ** nm *Ionien, Grec* gr. Ἑλλην 14, Ἑλληνιστής 2 (484a)
- **μητ'ογοεινιν** nf *langue grecque* gr. Ἑλληνιστή 2, ἡ Ἑλληνική 1 (484a)
- ΟΥΟΕΙΤ** nm *pilier, colonne* gr. στήλη (493a)
- ΟΥΟΕΙΩ** nm *temps, occasion* Sn: **ογοειω ογαειω** **6.8** gr. καιρός 81, χρόνος 46 (499b) v. **ΟΥΡΦΕ**
- **η'ογοειω**, **η'ογ'ογοειω** cir *fois (une), un jour* (499b)
 - **η'ογοειω** **ηημ** cir *toujours, en tout temps* gr. πάντοτε 40, διὰ παντός 10, ἀεί 7 (499b)
 - **η'π'ογοειω**, **η'πε'ογοειω** cir *maintenant, à ce moment; en ce temps-là, une fois, autrefois* gr. ποτέ 17, τότε 13 (499b)
 - **προς'ογοειω** cir *manière temporaire (de), passagère, éphémère* gr. πρόσκαιρος 4 (500a)
 - **κατα'ογοειω** cir *temps en temps (de)* gr. κατὰ καιρούς (500a)
 - **ρ'ογοειω** vcp *passer du temps* gr. χρόνον βιοῦν, χ. διατρίβειν, χ. ἐπιμένειν (500a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- ΟΥΟΕΙΩΣ nf *temp, occasion* (502b)
- ΟΥΕΙΚΕ vnt *dommage (subir un)* (Ep 261) (476b)
- ΟΥΟΥΚΕ [→ Ν"] vtr *entailer, inciser gr. κνίζειν* (477a)
- ΟΥΑΛ ΟΥΗΛ nn dans: (477a)
 - ΜΑΔ'ΟΥΛΑ nn *pigeonnier v. sous ΜΑΣ*
 - ΟΥΕΛ nn *morte* (477a)
- ΟΥΑΜΛΕ ΟΥΑΜΛΕ ΟΥΟΟΛΕ[†] vtr *couluer (faire), inonder; (rfl) prospérer; (erg) couler, flotter; (st) rester prospère; (m) prospérité, abondance gr. εὐφορεῖν 1, εὐθηνέῖν - εὐθηνία, πλησμονή (477b) v. ΟΟΥΕΛΟ*
- ΟΥΛΑΙ nn *cheveux ondulés* (W270)
- ΟΥΟΟΛC (ΟΥΟΟΛ"С") ΟΥΟΟΛΕC nf *abondance, bienfaisance gr. δαψίλεια* (477a)
- ΟΥΑΛΛΕ ΟΥΕΛΛΕ nf *mélodie, musique, chant gr. μέλος, ψόδη* (477a)
 - ΣΕΚ"ΟΥΕΛΛI vcp *musique (faire de la)* v. ΣΕΚ
- ΟΥΑΛΛΗΕ ΟΥΟΛΗΕ[†] nf *loue (qch qu'on), tonnelle, terrasse sur le toit (?)* (477a)
- ΟΥΑΜΠ ΟΥΟΛΠ[†] vtr *percer, creuser* (477b)
 - ΟΥΛΠE n *endroit creux, grotte; (fig) abîme, cicatrice gr. κοιλάς* (477b)
- ΟΥΑΜΛC ΟΥΟΛC[†] ΟΥΟΛC "ΟΥΕΛC" vtr *incliner, abaisser, infléchir; terrasser, humilier, soumettre; décourager; (st) abaissé, humilié, découragé; (m) humiliation gr. τροποῦν, ἀνατρέπειν - περίλυπος - ἐντροπή* (477b)
 - ΣΝ"ΟΥ"ΟΥΑΜΛC ΣΝ"ΟΥΑΜΛC cir *découragement (de), par découragement*
 - ΟΥΑΜΛC Ν"ΣΗΤ vtr *décourager (se), être découragé; (m) découragement gr. ἀθυμεῖν 1 - ἀθυμία* (478a)
- ΟΥΕΛΟΥΕΛ vnt *glapir, hurler, hululer* (478a)
- ΟΥΑΜ ΟΥΟΗ[†] ΟΥΑΜ' ΟΥΕΗ[†] vtr *manger, mordre; (m) nourriture, manger gr. φαγεῖν 92, ἐσθίειν 63, τρώγειν 6, δεῖπνεῖν 4, ἀριστᾶν 3, βιβρώσκειν, συναλίζεσθαι - βρῶσις 3* (478a) v. ΤΗΗΟ
- ΟΥΑΜ'ΕΡΩΤE nm *nourrisson gr. γαλθηνός* (58b)
- ΟΥΑΜ'ΡΩΜE nm *cannibale, anthropophage gr. ἀνθρωποβόρος* (479a)
 - ΟΥΑΜ'ΣΑΡΞ nm *carnivore*
 - ΟΥΑΜ'ΣΝΟQ nm *sang (qui boit le)* gr. αἱ μοβόρος (479a)
 - ΟΥΑΜ'ΣΟΤ ΟΥΕΗ[†] ΣΟΤ nm *excréments (qui mange les)* gr. κόπρουν ἐσθίων (359a)
 - ΟΥΑΜ'ΧΟΡΤΟC nm *herbivore*
 - ΟΥΑΜ'ΣΙΡ nm *maladie (nom de)* (353b)
 - ΟΥΑΜ'ΦΑΔΑР nf *maladie de la peau, ulcère v. sous ΦΑΔΑΡ*
 - ΟΥΑΜ'ΤΓΧΗ nm *mangeur d'âme*
 - ΜΑ"Ν"ΟΥΦΗ nm *réfectoire, salle à manger* (479a)
 - ΝΚΑ"Ν"ΟΥΦΗ nm *nourriture gr. ἔψημα, ἔδεσμα, βρῶμα* (479b)
 - ΡΕΨ"ΟΥΦΗ nm *glouton gr. φάγος* 2 (479b)
 - ΗΝΤ"ΡΕΨ"ΟΥΦΗ nf *gouttonnerie* (479b)
 - ΣΙΝ"ΟΥΦΗ pl *σινογούον* nf *nourriture, victuaille; acte de manger gr. βρῶμα 6, βρῶσις 1, βρώσιμος 1* (479b)
 - ΟΥΟΜQ (ΟΥΟΗ"Q) ΟΥΑΜΑΖΒ nm *crèche, mangeoire; pâture gr. φάτνη 4* (480a)
- ΟΥΑΜΦΗΕ ΟΥΟΗΕ ΟΥΑΜ ΟΥΟΗ"ΟΥΟΗ" ΟΥΟΗ[†] vtr *réduire, faire se réduire, dissiper, restreindre, limiter, réduire; (rfl) s'accomoder, s'adapter, être réservé, prudent; indulgent, bien disposé; (erg) se décourager, s'affaiblir, se calmer gr. εὐνοεῖν (479b)*
- ΟΥΜΟΤ ΟΥΟΗ[†] ΟΥΟΗΝΤ[†] vst *épaissir, grossir; dev/ être puissant; (st) être épais, puissant; (m) épaisseur, grossièreté gr. παχύνειν - παχύς - πάχος, σπουδάios* (479b)
- ΟΥΟΗΤΕ ΟΥΟΗΤΕ ΟΥΟΗΠΕ ΟΥΟΗΠΕ ΟΥΟΗΠΤΕ nf *tour fortifiée gr. πύργος, πυργόβαρις* (480a)
- ΟΜΤΣ ΟΜΤ nm *épaisseur gr. πάχος* (480a)
- ΟΥΝ" ΥΝ" mar *existence de* Sn: ΟΥΟΗ[†] ΟΥΑΝ[†] 8 gr. εἰναι 78, ἔχειν 43 (481a) v. ΜΗΗ"
- ΟΥΝΤΕ[†] (ΟΥΝ"ΝΤΕ") ΟΥΟΗΤΕ[†] ΟΥΝΤΑ[†] ΟΥΝΤ(Ε)[†] vsf *il y a à gr. ᔁχειν 284 (481a)*
- ΟΥΝΤΑ[†] Κ ΕΡΟ"Q vsf *redevable (il t'est)* gr. ὀφείλειν
- ΟΥΕΙΝ ΟΥΙΝ nm *canal* (480a) v. sous ΔΥΕΙΝ
- ΟΥΕΙΝC vnt *passer gr. παρέρχεσθαι 8, ἀπέρχεσθαι 3, διαγίγνεσθαι 3* (483b)
- ΟΥΟΗΝ[†] rpr *quelqu'un, quelque chose gr. οἶος* 3 (482a)
- ΟΥΟΗ ΝΗΜ rpr *quiconque, chacun gr. πᾶς 212, ἄπας 4, ὅσος 2, τι 2* (482a)
- ΚΕ"ΟΥΟΗ rpr *quelqu'un d'autre* (482a)
- ΛΑΔΑΓ[†] ΟΥΟΗ rpr *n'importe qui* (482a)
- ΟΥΝ"ΟΥΟΗ mar+nm *existence de qgn, il y a qgn* (482a) v. ΟΥΝ[†]
- ΟΥΩΗΝ[†] [→ Ε"], ΟΥΗΗΝ[†] ΟΥΩΗΝ[†] vtr *ouvrir; (erg) s'ouvrir; (st) être, rester ouvert; (m) ouverture* Sn: ΟΥΕΗ[†] 9 gr. ἀνοίγειν 65, διανοίγειν 5, πλατύνειν - ἀνοίγεσθαι 9 - ἄνοιξις 1, ἄνοιγμα (482b) v. ΤΟΥΗΝΟC, ΤΟΥΗΝO[†]
- ΟΥΝ[†]ΡΟ vtr *crier* (Mc 5, 38) gr. ἀλαλάζειν (483a)
- ΔΟΥΩΗN (Δ"ΟΥΩΗN) ΟΥΝ[†] vimp *ouvre !* (482b)
- ΟΥΩΗΝ ΟΥΕΗ[†] ΟΥΝ[†] nm *part, partie gr. μέρος* 3 (483a)
- Π"ΟΥΩΗN Ν"ΦΩΗΝΤ[†] nm *troisième partie (la)* (483a)
- ΟΥΝΑΗ nf *main droite; (attr) droit gr. δεξιῶν (έκ) 22, ή δεξιά (χειρ) 16, δεξιός 11* (483b)
- ΣΑ"ΟΥΝΑΗ Ν"ΣΑ"ΟΥΝΑΗ cir *droite (à)* (484a)
- ΣΙ"ΟΥΝΑΗ Ν" prp *droite (à la) de* (483b)
- ΟΥΝΤΕ[†] (ΟΥΝ"ΝΤΕ") vsf *il y a à v. sous ΟΥΝ[†]*
- ΟΥΕΗΤ ΟΥΟΗΤ[†] ΟΥΟΗΤ nm *cavité, profondeur; cale (de bateau) gr. κοίλη, βάθος* (484a)
- ΟΥΝΟΥ ΥΝΟΥ pl ΟΥΝΟΟΥΕ nf *heure gr. ώρα, ωριμος, καιρός* (484b)
 - Ν"ΤΕ"ΥΝΟΥ Ν"ΤΕ"ΟΥΝΟΥ cir *heure (sur l')*, sur-le-champ, aussitôt, tout de suite gr. εὐθύς 50, εὐθέως 33, παραχρῆμα 19, ἐξαυτῆς 5 (484b)
 - ΣΝ"ΤΕ"ΟΥΝΟΥ ΣΝ"ΤΕ"ΥΝΟΥ cir *aussitôt, sur l'heure, sur-le-champ* (484b)
 - ΠΡΟΣ"ΤΕ"ΟΥΝΟΥ cir *heure (pour une), pour un moment gr. παρόν (τό) 1* (484b)
 - ΡΕΨ"ΚΑ"ΟΥΝΟΥ nm *astrologue gr. ἀστρολόγος* (485a)
 - ΗΝΤ"ΡΕΨ"ΚΑ"ΟΥΝΟΥ nm *astrologie* (485a)
 - ΤΕΝΟΥ cir *maintenant, à cette heure; immédiatement; (passé) récemment* Sn: ΤΕΝΟΥ 6.8 ΤΗΟΥ 6.7.8 gr. νῦν 119, ἅρτι 27, νυνί 18, τὸ λοιπόν 4 (485a)
 - ΩΔ"ΤΕΝΟΥ cir *jusqu'à présent, jusqu'à main-tenant gr. ἄχρι νῦν (485a)*
 - ΔΙΝ"ΤΕΝΟΥ cir *dès à présent, désormais gr. νῦν 8, τὸ νῦν 7, ἅρτι 7, μηκέτι 7, ἥδη 6, ἔτι 6, οὐκέτι 4* (485a)
 - ΣΙC"ΟΥΝΟΥ nf *demi-heure gr. ἡμίωρον 1* (484b)
- ΟΥΩΗΝΦ pl ΟΥΑΝΩΦ nm *chacal (Canis lupaster), renard ?, lycaon ?* Sn: pl ΟΥΑΝΩΦ 6 gr. λύκος 6 (485b)
- ΟΥΝΟΥ[†] [→ Ε"] vtr *festoyer, se régaler, faire bombance, se réjouir (rfl)* (erg); (m) joie, réjouissance, festin gr. συνευωχεῖσθαι 2, εὐφράνειν 1, τρυφᾶν, κατατρυφᾶν, εὐωχεῖσθαι - εὐφροσύνη 2, τρυφή (485b)
- Τ"ΟΥΝΟΥ Ν" (ΝΑ") vcp *réjouir (qgn)* gr. ἡδύνειν (486a)
- ΟΥΩΗΝ[†] ΟΥΟΗΝ[†] ΟΥΟΗΝ[†] ΟΥΕΗ[†] vtr *montrer, manifester; (erg) apparaître à (ε"), se révéler; (st) être manifeste; (m) révélation, manifestation, déclaration gr. φανεροῦν 4, γνωρίζειν 3, ὄρασθαι 3, φαίνεσθαι 1 - γνωρίζεσθαι 1, φαντάζεσθαι 1* (486a)
- ΟΥΩΗΝΦ Ε"ΒΟΛ vtr *montrer (tr), manifester, confesser; (erg) apparaître, se manifester; (m) manifestation, confession, déclaration gr. φανεροῦν 44, ὄρασθαι 21, φαίνειν 14, γνωρίζεσθαι 9, ἐνδείκνυσθαι 8 - φανερός 6 - ἐπιφάνεια 6, φανέρωσις 2, ὄμοιογία, σημασία, ὄπτασία (486b)*
- ΣΝ"ΟΥ"ΟΥΩΗΝΦ Ε"ΒΟΛ cir *manifestement, ouvertement gr. φανερώς, ἐμφανῶς* (487b)
- ΔΤ"ΟΥΩΗΝΦ Ε"ΒΟΛ nn *(attr) invisible, caché* (487b)
- ΟΥΟΗΝΦ ΝΔ" Ε"ΒΟΛ ΞE cir *démontrer, manifester à qgn que (st)*
- ΟΥΩΗΝΦ nm *crèche, étable v. sous ΟΥΩΗΝ*
- ΟΥΟΗ ΟΥΑΔΒ[†] ΟΥΑΔΒ[†] vst *propre (dev/être), net; innocent, saint; (st) être net, pur, innocent, irréprochable; (m) pureté, sainteté; saint* Sn: ΟΥΑΔΒ[†] ΟΥΑΔΒ[†] 6 ΟΥΑΔΒ[†] 7 gr. ἀγιάζεσθαι 2 - ἄγιος

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

55, καθαρός 13, ἀγνός 8, ὄσιος 8, ἄμωμος 4 - ἀγιότης 2, ὄσιότης 2, ἀγιωσύνη 1, σέβασμα - ἄγιος (487b)

— **επ”ογαλά πετ”ογαλάβ** nm *pur, irréprochable, saint* gr. ἄγιος 183, καθαρός 3, θεῖος 2, ἄμεμπτος 1, ἵερος 1, ἵεροπρεπής 1 (488a)

— **ογηνώς ογηνώ** nm *prêtre* gr. ἵερεύς 30, ἀρχιερεύς 2 (488a)

— **μντ”ογηνώ** nf *sacerdoce, prêtre* gr. ἵερωσύνη 3, ἵερατεία 2, ἵεράτευμα 1 (488a)

ογωπε nm *local, resserre* (W552)

— **πα”ογωπε** nm *local, bureau d'enregistrement, stélothèque*

ογρω ωρω nm *dolique, genre de légumineuse voisin du haricot (lat. faveolus)* gr. ἄρκασ (489a)

ογηρ f **ογηρε** cir *combien ? ; (excl) combien ! ; (ind) une certaine quantité, tantième* gr. πόσος 19, ποσάκις 1, τίς 1 (488b)

— **μερ”ογηρ** cir *combientième (le)* (489a)

— **σογ”ογηρ** cir *quel jour, le combien* (489a)

— **α”ογηρ** cir *environ combien* (489a)

— **ογηρ** nm *quelle (quantité), quel quartier (de lune)* (489a)

ογειρε nf *roue à godets* (489a) v. **βιρε** (?)

ογρομ nm *cousin* v. sous **μρων**

ογωρπ ογορπ” ογερπ” vtr *envoyer, dépecher; (abs) envoyer un messager* gr. ἀποστέλλειν, πέμπειν (489a)

ογρας nm *bâton, bêquille* gr. σκυτάλη (489b) v. **λαχηρ**

ογρις nm *plante* gr. κόστος (489b)

ογρητ ογηρητ ογαρητ ογερητ nmf *rose* gr. ρόδον (490a)

ογροτ ροογητ” vst *gai (être), frais, joyeux, se réjouir; être bien disposé à, zélé, diligent, empressé; (m) joie, allégresse, enthousiasme, zèle* Sn: **ογρατ 6.8** gr. ἐνθυμεῖν 1, εὐθυμος γίγνεσθαι 1, φιλοτιμεῖσθαι 1 - πρόθυμος 2, φιλοτιμεῖσθαι 2, ἰλαρός 1 - προθυμία 5, ἰλαρότης 1, εὐθηνία, εὐφορσύνη (490a)

— **τ”ογροτ** vcp *rêjouir, exciter, inciter* gr. ἀναζωπυρεῖν, θάλλειν, ἰλαροῦν, ἰλαρύνειν, τέρπειν, προτρέπειν (490b)

ογερητε ογρηντε ογρητε nf *pied* gr. πούς 79, σκέλος 3, γονύ 1 (491a)

— **παχ”ογερητε** nm *pieds larges (aux)* gr. πλατύπους

ογραже ογερаже ογирије nf *garde, guet; tour de guet, maison de guet* gr. φυλακή 4 (491a) v. **ογαρре**

— **ан”ογраје** nm *garde, guetteur* gr. φύλαξ 3, ράβδονχος 1 (491a)

ογωρс ογωрп ογорп” ογорп” ογорп” ογорп” vtr *ouvrir, libérer, renvoyer, démettre; renoncer, cesser; (st) être ouvert, libre; (m) ouverture* (491b)

— **ογρес ογрнз** nm *place libre, espace, cour* (492a)

ογс nm *chauve (personne)* gr. φυλακρός (492a)

ογеисе висе ογаст” vtr *scier, couper; (m) inflammation* gr. πρίζεσθαι 1, πρίζειν, τέμνειν, σχίζειν (492a) v. **сим**

ογωс nm *partie du serpent, peau ou dent* (492a) v. **ογеисе**

ογасбин nm *fenouil* (492a)

ογоср nm *rame* gr. κώπη (492a)

— **сек”ογоср** vcp *ramer* (492b) v. **сок**

— **реq”сек”ογоср** nm *rameur* gr. κωπηλάτης (492b) v. **сок**

ογостн [ε”вол], ογестон” ογастн vtr *élargir; (st) être large, étendu; (m) largeur, étendue; (+ebol) indépendance, aisance* gr. πλατύτειν - εὐρύχωρος 1, εὐριζος - πλατός, πλατύσμος (492b)

ογасц ογосц” ογасц” ογесц” vtr *anéantir, réduire à rien, annihiler, rendre inutile, annuler, négliger; (erg) paresser, être inactif, oisif; (st) être stérile, inutile, inactif; (m) cessation, abrogation, abolition, annulation, stérilité, repos, paresse* gr. καταργεῖν 19 - ἀργός 3 - ἀθέτησις 2, ἀσέλγεια 1, ἀργεία, σχολή (492b)

— **ογасце ογасце** nf *inaction, inaktivité* gr. ἀργεία (493a)

ογте” ογтω” prp *entre, parmi, sous* gr. μεταξύ 3, ἀπό 1, ἐπί (494b)

ογнте οгетε οгнте& οгет” vtr *remettre (une dette), abandonner; (m) rémission, règlement, liquidation* (495a)

οгнте nf *tempête; calamité* gr. κεραυνοῦν (495a)

οгет nm *lieu de travail, de service d'un âne* (493a)

οгетε [ε”вол] [-н”], **οгетте οгите вите** vtr *détraster, dessécher, détruire; (erg) dépéris, sécher, passer, se corrompre, se détruire* gr. τήκειν, φύρεσθαι (495a) v. **ογзди**

οгват οгет” οгет” vtr *amollir, affaiblir; (int) verdir, pâlir, être humide, frais, vert (bois), crn gr. μαλακύνειν - ύγρος 1, χλωρός 1* (493a)

— **οгооте οготе οгооуте** nm *verdure, légumes, herbes, plantes potagères* gr. λάχανον 4, ἐκφόριον (493b)

— **вс”οгооте** nf *légume (variété de)* (493b)

— **на”н”οгооте** nm *potager, jardin* gr. κῆπος, παράδεισος (493b)

— **са”н”οгооте** nm *légumes (marchand de), maraîcher, jardinier* (493b)

— **οготоует οгетоует”** vst *vert (dev/être), verdir, pâlir; (st) être vert, pâle; (m) verdure, herbe* gr. χλωρός 2, ύγρος 1 (493b) v. **οгат**

οгват f οгвате nn *(attr) seul, unique; tel, même* Sn: f **οгооте** 7 gr. εἰς 88, ὁ αὐτός 42 (494a)

— **οга н”οгват** nm *un seul (Ro 5,15); une seule, une même, une unique chose (Phi 4,2); l'Unique (Jn 5,44); (attr) seul, même; unique (Ez 37,19), particulier* gr. εἰς, τό αὐτό, ὁ μόνος (494a)

— **ннт”οга н”οгват** nf *unité; unicité* (494a)

οгомате οгомте οгомоте οгамт” οгамте” vtr *envoyer, permettre, séparer; (st) se distinguer de (ε”), être séparé, distinct, différent de (ε”), choisir; surpasser (ε”); (m) séparation, distinction* Sn: **οгомат 7** gr. ἐξαποστέλλειν, ἀφίέναι, διαφέρειν - πλεῖον εἶναι 2 - ἀφαίρεμα (495a)

— **οгват” οгет” οгет”** vsf *autre, distinct est* gr. ἄλλος 9, ἔτερος 2 (495b)

οгомате οгомтв οгомтв” οгомтв” οгомтв” vtr *déplacer, changer, transvaser, déverser, enlever, tourner, surpasser, dépasser; (erg) partir, passer, traverser, mourir; (st) déplacé, supérieur, parti; (m) déportation, transfert, passage, mort* gr. ύπερβαίνειν, ἀναβαίνειν 1, παρέρχεσθαι - πολὺς 1, πλεῖον εἶναι (496a W280)

οгомтн [ε”вол], οготн” vtr *verser, offrir, faire offrande de; (m) offrande, libation* gr. σπένδειν 1 - σπονδή (497b)

οгомтв” οгомтв” [→ н”] (?) vtr *transpercer* gr. τρυπᾶν (497b W280)

— **οгатвс οгатвс** nf *trou, perforation* gr. τρῆμα 2, τρυμαλιά 1, τρύπημα (497b W280)

οгтас pl οгтагъ nm *fruit* gr. καρπός, κάρπωμα, σπέρμα (498a) v. **ерро**

— **чай”οгтагъ** attr *fructifère, fruitier* (498b) v. **чи**

οгатгъ nm *chaîne (métier à tisser)* v. sous **ωтг**

οгомтв” οгомтв” οгомтв” vtr *verser, diluer; couler, fondre; délier, dénouer; (st) versé, coulé, fondu; (m) chose fondu, versée; dénouement* gr. ἀντλεῖν 1 - χυτός - χώνευμα (498b)

— **на”н”οгомтв”** nm *creuset* gr. χωνευτήριον (499a)

— **реq”οгомтв”** nm *échanson, serviteur* gr. διάκονος 1, οἰνοχόος (499a)

— **οгомтв” οгомтв” οгомтв”** f (?) **οгомтв” οгомтв”** nm *coupe, bol* gr. κύαθος, κοτύλη (499a)

— **ое** nf *trace (de l'eau sur le sol), empreinte, rigole* gr. ὁδός, ἔξοδος (499a)

οгоми pl οгомооге nf *nuit (obscurité)* gr. νύξ 61, μεσονύκτιον 4, ἀγρυπνία 2 (502a)

— **л”οгоми** attr *nuit (sans), sans dormir* (502b)

— **н”т”οгоми** cir *nuit (de)* (502b)

— **οгоми н”роеи** nf *nuit de veille* gr. ἀγρυπνία (301b)

— **р”οгоми н”роеи** vcp *veiller, être éveillé, vigilant* gr. ἀγρυπνεῖν 2, γρηγορεῖν 1, διανυκτερεύειν 1 (301b)

— **пахе н”т”οгоми** nf *minuit* gr. μεσονύκτιον, μέσης νυκτός (278b) v. **пах**

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- ογεψε** nn *particule sale* (502b)
- ογημα** nm s. *incert., occupation, fonction (?)* (499a)
- ογωφ ογωφ ογαφ[†] ογεψ** vtr désirer (*tr.*), aimer, vouloir, chercher; (*m.*) volonté, désir, intention, affection, amour Sn: **ογωφ^{*} 7 ογεψ[†] 6 ογαφ[†] 6.7 ογωφ[†]** 7 gr. θέλειν 190, βούλεσθαι 35, ἐπιποθεῖν 8, ἀγαπᾶν - θέλημα 62, ἐπιθυμία 5, εὐδοκία 4, βούλημα 2 (500a)
- **ογωφ ε[†]ογεψ** vtr aimer davantage que, préférer à gr. ἀγαπᾶν μᾶλλον ἢ (500a)
 - **φογ[†]ογαφ[†]** nn (*attr.*) digne d'être aimé gr. ἐπιθυμῶν (501a) v. **φαγ**
 - **ογωφ[‡] ογεψ** aux mdл vouloir (*faire qqch.*) (501a)
 - **χμ[†]πεψ[†]ογωφ** cir dessein (â)
 - **σιν[†]ογωφ** nf intention (501b)
 - **ογωφ η[†]χητ** nm désir, volonté gr. θέλημα, ἐνθύμημα, ἐπιθυμητός, ἐπιθυμία (501b)
 - **ογαψ (ογαφ[†] φ) ογεψ** nn désir, voeu (501b)
- ογωφ** nm *vide, fente, espace, intervalle, distance; pause* gr. ὅπῃ, τρυμαλία, διάστημα, χάσμα, σχισμή (501b)
- **ρ[†]ογωφ** vcp pause (*faire une*), attendre (502a)
 - **τ[†]ογωφ** vcp distance (*mettre une*); donner l'occasion gr. διορίζειν (501b)
 - **ταπ[†]ογωφ** vcp *suture* v. sous **τωπ 1**
 - **η[†]ογωφ[‡] ογωφ[‡]η[†] ογεψ[‡]η[†] ογεψ[‡]η[†]** prp dépourvu de, sans, excepté gr. χωρίς 9, ἀ- 3 (502a)
 - **η[†]ογεψ[‡]η[†]βλλα[†]** prp sans v. sous **βηλ**
- ογωφε ωγωφε ογαφ[†]** vtr consumer, dévorer (*feu*) gr. καταναλίσκειν 1 (502b)
- ογωφε ωγωφε ογωφ[†] ογεψ** vtr répondre, répartir, répliquer à (**η[†]ε[†]**); (*abs.*) prendre la parole, s'exprimer, interpeller, converser (**ΜΝ**); (*m.*) réponse gr. ἀποκρίνεσθαι 213, προσφωεῖν 1, ὑπολαμβάνειν 1, φθέγγεσθαι 1 (502b)
- **ταψε[†]ογωφε** vcp répliquer (453a)
 - **σιν[†]ογωφε** nf réponse gr. ἀπόκρισις 1 (503a)
- ογωφη ογοφη ογοφη[†] ογεψη[†]** vtr pétrir, mélanger; (*st.*) être pétri, mélangé, malaxé; (*m.*) pâte gr. ἀναμιγνύαι - φύραμα 5, φύρατις (503a)
- **η[†]η[†]ογωφη** nm pétrin gr. ἀρτοκοπεῖον (503a)
- ογωφη** vtr épouser v. sous **ωφη**
- ογωφη** vst s'étonner v. sous **ωφη**
- ογωφη[†] (ογωφ[‡]η[†])** prp sans, excepté v. sous **ογωφ**
- ογωφη** nm emprunt, prêt (503a)
- **α[†]ε[†]πε[†]γωφη** vcp emprunter gr. χρᾶν (503b)
- ογαφη[†]** nf atelier, menuiserie (*du monastère*) (?) (503b)
- ογωφε ογωφη[†] ογεψη[†]** vtr élargir, dilater; (*erg.*) s'élargir, se dilater; (*m.*) largeur gr. πλατύνειν 2 - πεδινός 1, πλατύνεσθαι 1, πλάτυς 1 - πλάτος 3, πλατυσμός, εύρυχωρία, κύτος (503b)
- **ογωφε ε[†]βολ** vtr élargir; (*erg.*) s'agrandir, s'élargir; (*m.*) extension, distance gr. πλατύνειν - διαψιλής, πλατυσμός, μῆκος (503b)
 - **ογωφη ογωφη[†] ογεψη[†]** nf largeur gr. πλάτος, εύρος (504a)
- ογωφη[†] ογωφη[†]** vtr révérence (*faire*), rendre hommage, révéler, vénérer, adorer, implorer; saluer; (*m.*) salutation, hommage, révérence gr. προσκυνεῖν 59, εὐσεβεῖν 1, σεβάζεσθαι 1 (504a)
- **ρεψ[†]ογωφη[†]** nm adorateur gr. προσκυνητής 1 (504b)
 - **φογ[†]ογωφη[†]** nn (*attr.*) digne de vénération gr. προσκυνητής (504b) v. **φαγ**
 - **ογωφη[†]** nf culte (504b)
- ογωφη[†] ογωφη[†] ογεψη[†]** vtr casser, détruire; battre le blé; (*m.*) aire de battage gr. ῥαβδίζειν, τυμπανίζειν, κατακλάσθαι (504b)
- ογωφη** nm désir v. sous **ογωφ**
- ογωφη ογωφη[†] ογωφη[†] ογεψη[†]** vtr briser, détruire, ruiner, anéantir; (*erg.*) périr; (*st.*) consommé, épuisé, détruit, anéanti; (*m.*) destruction gr. συντρίβειν 2, συνθρύπτειν 1 -
- θραύσεσθαι 1, νωθρός 1 - σύντριμμα 1, συντριβή, ἐκτριβη, θραῦσμα, θραῦσις (505a)
- ογωψη** nm *poumon* gr. πνεύμων (505a)
- ογαψ** nm bâton, pieu v. sous **ογωψ**
- ογαψη** nn *cuvette; cuvette géologique, oasis* gr. ὄασις (508b)
- ογαψη[†] (η[†]ογαψη[†])** vst mordant (*dev/être*), méchant, cruel, redoutable, amer gr. πικρός (508b)
- **ογαψη[†]η[†]** nn (*attr.*) amer, cruel Sn: **ογαψη[†]η[†] ογαψη[†]**
 - **η[†] 6** gr. ἀστοργος 1 (508b)
- ογωψη[†] ογωψη[†]** nf scorpion gr. σκορπίος 5 (509a)
- **η[†]η[†]ογωψη[†]** nm herbe du scorpion, plante (*Erythraea Spicata*) (509a)
- ογωψη ογηψη[†] η[†]ογαψη[†] ογεψη[†] η[†]ογεψη[†]** vtr poser, déposer, mettre, placer; ajouter, continuer, recommencer; (*erg.*) séjourner, habiter; (*fig.*) suivre, s'attacher à; empiler; (*st.*) posé, déposé, mis etc.; (*m.*) lieu, halte, place, demeure gr. κατοικεῖν 30, προστιθέναι 11, κατασκηνοῦν 4 (505b) v. **τογχο**, **ɔληνε**
- **ογωψ ε[†]** vtr ajouter, attribuer, s'attacher à, s'adjointre à, se rallier à gr. προστιθέναι (505b)
 - **ογωψ ε[†]τοοτ[†]** vtr ajouter, répéter, recommencer gr. προστιθέναι 4 (506a)
 - **ογωψ ε[†]η[†]** vtr ajouter à, augmenter gr. προστιθέναι 1 - κατοικεῖν 8 (506a)
 - **ογωψ η[†]ογεψη[†]** vtr s'asseoir, s'installer (506b)
 - **ογωψ η[†]η[†]** vtr (rfl.) se placer derrière, suivre, rechercher gr. ἀκολουθεῖν 86, ὀπίσω ἔρχεσθαι 4, ὀπίσω 3 (506b)
 - **ογωψ η[†]η[†]** vtr gage (mettre en) (506b)
 - **ογωψ ε[†]** vtr déposer en échange, placer auprès (507a)
 - **ογωψ ε[†]βολ** vtr interrompre, mettre de côté (507a)
 - **η[†]η[†]ογωψη[†]** nm demeure, habitation, maison, cellule; (*astr.*) centre, point central (*de la course ou trajectoire d'un astre*) gr. κατοικητήριον 2 (507b)
 - **ογεψ** aux mdл continuer de (*faire qqch.*) (508b)
 - **ογεψη[†]οι** nf lambris, toiture, toit v. sous **οι**
 - **ογεψη[†]αληνε** vcp commander v. sous **αληνε**
 - **ογεψη[†]η[†]** vcp s'efforcer, peiner v. sous **η[†]**
 - **σιν[†]ογωψη[†]** nf installation, habitation; manière de vivre (508b)
 - **ογωψη[†]** nm bâton, pieu (508b)
 - **ογωψη[†]** nm acolythe (*fonction, service liturgique*) (508b)

ογωψη[†] ογεψη[†] vtr expliquer, interpréter (508b)

 - **ρεψ[†]ογεψη[†]ραχογ** nm interprète des songes v. sous **ραχογ**

ογωψη[†] ογωψη[†] βογχη[†] nm pêcheur gr. ἀλιεύς 5 (509a)

ογαψη[†] ογαψη[†] ογωψη[†] vnt aboyer gr. ὑλακτεῖν, γρύζειν (509a)

ογωψη[†] ογωψη[†] ογεψη[†] vtr répondre, contredire; expliquer, interpréter; (*m.*) réponse, objection, controverse, interprétation Sn: **ογαψη[†]η[†] ογεψη[†] η[†]ογεψη[†]** 6 gr. μεθερμη- νεύεσθαι 2, ἀντιλέγειν 5 - ἀντιλογία 1, ἀντίθεσις 1, σύγκρισις, σύγκριμα (509a)

 - **η[†]ογωψη[†]** cir nouveau (*de*) gr. ἔτι, πάλιν (510b)
 - **ρεψ[†]ογωψη[†]** nm contradicteur gr. ἀντίλογος (510b)
 - **σιν[†]ογωψη[†]** nf opposition, contradiction gr. ἀντιτεῖναι (510b)
 - **ογαψη[†]η[†]** nm interprète (508b)
 - **ογαψη[†]η[†]** nf ce qui est ajouté, ajout, étage, couche (510b)
 - **αγωψη[†] ογαψη[†]** con et, encore

ογωψη[†] pl ογωψη[†] nm chien gr. κύων 5, κυνάριον 4 (510b)

 - **ογωψη[†] ογωψη[†]** nf chienne (510b)
 - **ογωψη[†] η[†]ογωψη[†]** nm loutre ? (510b)
 - **λας η[†]ογωψη[†]** nm langue de chien, cynoglosse (*plante*) gr. κυνόγλωσσον (510b) 144b)

ογαψη[†] nf s. *incert., sorte d'ustensile(?)* (511a)

ογωψη[†] vnt halte (*faire*), relâche; s'arrêter de, cesser; s'immobiliser; relâcher; se relâcher de Sn: **ογωψη[†] 2** gr. ἀπέχειν (492a) v. **λο**

 - **ογωψη[†] (ογωψη[†]η[†])** nm lieu de relâche, point de halte (491b)

ογεψη[†]οι nf toit v. sous **οι**

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

Ογωαδε ογωαδε ογωσε ογοοα[“] ογεεδε[“] ογεα[“] vtr *couper; écarter; blesser* gr. τέμνειν, χειρουργεῖν (511a)
— ογεαδε βηδε βηδ nn *coup, blessure* (511b)
— ογαδε ογαδε ογαδε ογωσε ασε nn *coup* gr. πυγμή, κρούσμα (25b, 512b) v. **ογασε**
— ογηκε^{*} βηδε nn *parole blessante, offensante* (511b W497)

ογκαι ογοξ[†] vst réussir, s'en sortir, *dev/ être net, sain; (st) être sain et sauf, en bonne santé; (m) réussite, santé, salut* Sn: **ογκαι ογκαιει 6.8.9 ογαζ[‡] 6** gr. σώζεσθαι 44, ὑγιαίνειν 7, ὑγιῆς γίγνεσθαι 3, ιασθαι 1, ρύεσθαι 1, ρωννύναι 1 - ὑγιῆς 5, ἔλεως 1 - σωτηρία 44, σωτήριον 4, περιποίησις 3, Ἰαστις, Ἰαμα, ὑγίεια, εὐεξία (511b) v. **τογχο, ογειτε, “τε 2**
— ογκαι vimp *salut ! porte-toi bien!* gr. ἔρρωσθε (511b)

ογασε ασε nn *coup* v. sous **ογωαδε**

ογοοσε ογοσε ογοισε nf *mâchoire, joue; (pl) montants de porte, entrée* gr. σιαγών 2 (512b)
— ογεσ[”]ρο nm *garde, portier* gr. σταθμός, θύρωμα (512b)
— ογωσ npl *entrée, halle d'entrée, portique* (512b)
— μαρ[”]ογοσε μ(ε)ρογ(ο)σε nf *mâchoire* gr. σιαγών (512b) v. **μογρ**

ογωσ vnt *lisse (être), propre (I Roi 17, 40)* gr. λεῖος, τέλειος (512b) v. **ογκαι**

ογωση ογωαπι ογοσπ[†] ογοκπ[†] ογοσπ[“] ογεσπ[“] vtr *broyer, briser, casser, détruire; (abs) rater; (st) être brisé, etc. ; (m) destruction, effondrement* gr. καταγγύναι 4, συντρίβειν 1, ῥηγγύναι - συντριβή, κατατροφή (513a)

ογωσε [→ Ν[”]] [?] vtr *collecter (impôt); (m) collecte, impôt, taxe, contribution* gr. ἐκφέρειν - λογεία 2 (513b)

ογοσγεσ ογεσογωσ vtr *ronger, mâcher, broyer; (m) broyage* gr. μασάσθαι 1, καταθλᾶν, κατεσθίειν (513b) v. **ογοοσε**

ωω[”]ω nf *dos, dans:*
— გ”ωω prp *sur* (643b) v. sous **გ”**
ωω οετ[†] οτ[†] vst *gonfler, concevoir, devenir enceinte; (st) être enceinte; (m) conception* gr. συλλαμβάνειν 4, ἐν γαστρὶ ἔχειν 2 - ἐν γαστρὶ ἔχειν 5, ἔγκυος εἶναι 1 - σύλληψις (518a)
— ტ”ωω vcp *enceinte (être), concevoir; (m) conception* gr. ὀδίνειν (518a)
— თ”ωω nf *conception* (518b)

ωω οω nm *laitue* (535b)
ωωτ οωτ nm *oie* (518b)

ωωθ οωθ[”] οωθ[”] ებօ vtr *oublier; (rfl) oublier, négliger, ignorer qqch (€); (abs) perdre conscience, s'endormir, dormir; (st) endormi, oublié(e); ignoré, inconnu; (m) perte de conscience, oubli; sommeil* Sn: **օբօ** 6 **օօ** 7 gr. καθεύδειν 4, παραθεωρεῖν 1, νυστάζειν 1, ὑπερορᾶν 1, ἀφυπνοῦν 1 - ἀγνοεῖν 2, ἐπιτωρούσθαι 1 - ληθή, ἐκνηψις, ὕπνος (518b)
— թ”ո”օբօ vcp *oublier, négliger; (m) oubli, négligence* gr. ἐπιλανθάνεσθαι 7 - ἐπιτλησμονή 1 (519b)
— բայե բայե nf *perte de conscience, inconscience, sommeil, oubli, négligence* gr. λήθη 1 (519b)
— օբօս (օօօ) nf *inconscience, oubli, distraction* gr. λήθη, ὑπερόρασις, ἄγνοια (519b)

օկ (B) vnt *enfoncer (s'), se coucher (soleil) (litt. entrer)* gr. ἐπιδύειν (519b)

— օկ Ν[”]շտ, հկ[†] vst *plaire (litt. entrer dans le coeur), (st) être satisfait, content de; (m) plaisir, contentement* Sn: **օկ շտ[”] 8** gr. էնծոքեն 1, ձրէտկէւ (519b)

օմկ օմկ[†] եկմ vtr *attrister, assombrir, rendre morose; (erg) s'attrister, être triste, s'assombrir, se flétrir, se faner; (m) morosité, tristesse* Sn: **ակմ[†] 7** gr. στυγνάζειν - σκυθρωπός 2 - κατήφεια 1, λύπη (519b)

օլ[†] օլ[”] օլ[”] օլ vtr *lever, porter, prendre, cueillir, emmener, emporter; contenir, assembler, rassembler; (rfl) monter, grimper, escalader, se retirer; (st) tenu, rassemblé, etc. ; (m) rassemblement, cueillette, récolte* gr. ձրէւ (520a) v. **տալօ, տուլօ**

— օլ է”օլ vtr *ôter, enlever* gr. ἐκφέρειν, αἴρειν, ἀφορίζειν, τίλλειν, ἐκκόπτειν, συγκομίζειν (521a)
— օլ շ”օյն vtr *garder, entourer, enfermer; (m) enfermement, siège* gr. εἰσάγειν, εἰσφέρειν, συστρέφειν, φυλακίζειν - πολιορκία (521b)

— օլ շ”շրա vtr *ramasser, soulever, retirer; (erg) se retirer; (m) retrait, retraite* gr. προσανθίσανειν 1 (521b)

— օլս nn *récolte, assemblage* gr. προνομή (522a)

օլկ[†] օլկ[”] օլկ vtr *plier, courber, contracter, replier; (erg) se plier, etc. ; (st) plié, tordu, etc. ; (m) mépris, dédain; objet de mépris, de sarcasme* gr. συγκάμπτειν 1 - συγκύπτειν 1, συστέλλεσθαι 1 - μικτηρισμός (522a)
— օլկ[”] ֆա օլկ[”] ֆա vcp *moquer, râiller, ricaner* v. sous **ֆա 3**

— ալօկ nm *angle, coin* gr. ἀγκάλη (5b)

— ալօս nm *articulation du pied; cuisse; genou; épaule, bras; angle* gr. μηρός, γόνατα, ἀγκάλαι (7a)

— օլկս (օլկ[”] օլկ[”]) օլկս nf *pli, coin* gr. γωνία (522b)

— լկե nn *pli, coude, coin* (522b)

օլմ օլմ[†] օլմ[”] օլմ vtr *entourer, embrasser, étreindre, tresser, entrelacer* (522b)

— ալօմ nm *sein, giron* gr. κόλπος (6b)

օմկ օմկ[”] օմկ vtr *avaler, engloutir* gr. καταπίνειν 6 (523a)

— մա”ն”օմկ օմկ nm *gorge* (523a)

օմс օմс[”] օմс vtr *immerger, plonger; baptiser; (erg) couler, s'enfoncer; (st) immergé, enfoncé, plongé, etc. ; (m) immersion, baptême* Sn: **օմес[”] 6** gr. βιθίζεσθαι 2, καταποντίζεσθαι 2, γεμίζεσθαι 1, κατακλύζεσθαι 1 - καταποντισμός, βάπτισμα (523a)

— մուս մուս nn *plongée, immersion* (524a)

— չ”մոս միօ vcp *immerger qqn, (en punition)* (524a)

օմհ օմհ[”] օմհ vtr *servir gr. ἀπογαλακτίζειν* (524a)

օնց օնց nmfc *pierre* Sn: **օնց օնլի** 7 gr. λίθος 54, λίθινος (524a)

— օնց մ”մ օնց”մ”մ vcp *perle* gr. λίθος τίμος 6, μαργαρίτης 4 (524b) v. **չլոյց**

— չ”օնց օնց vcp *lajider, jeter des pierres* gr. λιθοβολεῖν 7, λιθάζειν 7 (524b) v. **չլոյց**

օնց* (**ռա”օնց**) nn *vallée* v. sous **ռաօնց**

օնկ օնկ[”] օնկ vtr *sauter (rfl), se lever* gr. ἀναπηδᾶν (524b)

օնտ [→ Ν[”]], օնց vtr *contracter, restreindre; (rfl) se restreindre, économiser, être avare; (erg) se contracter, se coaguler* (525a)

օնց օγօցն օնց[†] օօնց vst *abasourdi (devenir), éberlué, sidéré, s'étonner; (st) demeurer abasourdi, consterné, hébété, muet; (m) étonnement* gr. ἀπορεῖσθαι - ἐνέός 1 (525a)

— օնց է”օլ vst *hébété (être), rester bouche bée, être en transe gr. ἀπενοεῦσθαι* (525a)

— օնց (օնց[”] օնց[”]) օնց nm *étonnement, consternation, hébétude* gr. παραπληξία (525a)

օնց օնց[†] անց vtr *rir vivre (jours, années); (erg) se mettre à vivre, vivre; (st) être vivant, être en vie; (m) vie; vie éternelle; (f) vie, façon de vivre, train de vie* Sn: **օնց օնց** Sn: **օնց[”] անց[”] 6.9** gr. չն 46, σώζεσθαι 7, չառութեան 3 - չն 90 - չառ 128, βίοս (525a) v. **տառօ**

— անց”թի անց[”]թի անց”թի vcp *respirer, reprendre haleine* v. sous **թի**

— տին”օնց օնց”օնց nf *existence* gr. չան, բնաւուս (525b)

օպ օպ[”] օպ” օպ vtr *compter; calculer; estimer; considérer; astreindre; inclure; (st) destiné; tenu, astreint; assigné, propre (à), compté (parmi), appartenir (à); (m) calcul, compte* Sn: **օպ օնց** 6 gr. λογίζεσθαι 22, ὑγεῖσθαι 14, ἐλλογεῖν 2, ἀριθμεῖν 1 - ἀριθμεῖσθαι 2 - λόγος 3 (526a) v. **օյցու**

— գո”օպ vcp *compte (rendre)* gr. λόγον ἀποδιδόναι (527b)

— գո”օպ vcp *promettre; (m) promesse* gr. εὔχεσθαι - εύχի, ἐπιδεκτός (527b) v. **գոտ**

— զի”օպ vcp *calculer* gr. ἀριθμεῖν (527b)

— հոթ nm *nombre* gr. ἀριθμός 12 (527b)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **ѧτ”հපε** nn (attr) *innombrable, sans nombre* gr. ἀναριθμός (527b)
- **՚՚հուե** vcp *compter*
- **չ՚՚հուե** vcp *compter* gr. ἀριθμεῖν (527b)
- **օ՛պ** nn *calcul, compte* (528a)
- ՈՐԵՎ ՈՐԵՎ ՈՐԵՎ† ՈՐՎ† ՈՐՎ” ԵՐՎ”** vtr *entourer, limiter, restreindre; (erg) se retirer, se retenir, se restreindre; (st) être en repos; limité, diminué, restreint; (m) retraite, repos, solitude* gr. κλείειν, κυκλοῦν - ήσυχία (528a)
- **ՈՐՎԵ Ե՛ԶՅՆ** vtr *enfermer, entourer; (m) encerclement, siège* gr. κλείειν, κυκλοῦν - περιέχεσθαι - συγκλεισμός (528b)
- **ѧտ”օրՎ”** nn (attr) *illimité* gr. ἀπερίγραπτος (529a)
- **ԵՐՎԵ ՔԵՑ** nf *enceinte, enclos (à brebis)* gr. ἔπανδις (529a)
- **ՕՐԵՎԸ (ՕՐԵՎ”Ը)** nf *contrainte, limitation* (529a)
- ՈՐԿ ՈՐԿ” ՈՐԿ** vtr *invoyer, adjurer, conjurer qqn; (abs) jurer, prêter serment; (m) serment* gr. ὁμώναι 25, ἀναθεματίζειν 3 - ὄρκωμοσία 1 (529a) v. **ՏԱՋՔ**
- **ՈՐԿ Կ”ՆՈՅՀ** vtr *parjure (commettre un), prêter un faux serment; (m) parjure, faux serment* gr. ἐπιορκεῖν 1 - ἐπιορκία (529b)
- ՈՐԳ ՈՐԳ”** vst *fraîchir, se refroidir; (st) être froid, avoir froid* gr. ψυχρός 4, ψύχεσθαι (530a)
- ՈՐԳ** vtr *griller, rôtir, brûler, dessécher; (erg) brûler, briller* gr. φλογίζειν - χαροπός (530a)
- ՈՐՀ ՈՐԾ† ՈՐՎ† ՈՐՎ” ԵՐՎ”** vtr *affermir, fortifier, rendre fort, dur, solide, renforcer, assurer; arrêter, enfermer, emprisonner; (erg) s'affermir, geler, durcir; (st) ferme, fort, dur, solide, fortifié, certain; (m) fermeté, assurance, certitude, solidité* Sn: **ՕՐԵՎ† ԱՐԵՎ† 6** gr. ἀσφαλίζεσθαι 3 - ἀσφαλής 2, ἀκριβής 1 - ἀσφάλεια 3 (530a) v. **ՏԱՋՔ**
- **ԽԱ”Ն”ՈՐՎ** nm *place forte, forteresse* gr. κλεῖθρον (530b)
- **ՀՆ”ՕՅ”ՈՐՎ** cir *assurance (avec), certitude, exactement, scrupuleusement, consciencieusement* gr. ἀσφαλῶς 5, ἀκριβῶς 4, ἀκριβέστερον 4, ἐπιμελῶς 1, γνησίως 1 (530b)
- ՈՉԿ ՈՉԿ†** vst *hésiter, tarder, rester, s'attarder, continuer, durer, se prolonger, persister; (st) être prolongé, continué; (m) durée, retard* gr. χρονίζειν 5, βραδύνειν 2, βραδύς 2, χρονοτρίβειν 1 - βραδύς 2 (530b)
- **ՃՃԵ** nf *hésitation, retard* gr. διάστημα (531b)
- ՈՉԸ ՈՉԸ ՈՉԸ† ՈՉԸ” ՈՉԸ” ԵԸԸ** vtr *étaler, frictionner, e nduire, oindre; (m) friction, onction* gr. ἐπιτιθέναι 1, ἀλείφειν, κουτāν - ἀλοιφή (531b)
- ՈՎ ԾՈՎ** nm *graisse* gr. στέαρ (531b)
- **ԱԼՏ”ԿԱԸ** nm *moelle* gr. μυελός 1 (6b)
- ՈՎՈՒ ՈՎՈՒ† ՈՎՈՒ” ԵՊ” ԵՊ”** vtr *enfermer, emprisonner, incarcérer; (st) être enfermé, confiné, prisonnier; (m) réclusion, emprisonnement* gr. κατακλείειν, φυλακίζειν - συγκλεισμός, φυլակ (531b)
- **ԵՊ” Ե՛ԶՅՆ** vtr *emprisonner* gr. συνέχειν 1, κατακλείειν 1, συγκλείειν 1, τηρεῖν 1, φυλακίζειν 1 (531a)
- **ԽԱ”Ն”ԵՊ” Ե՛ԶՅՆ** nm *prison* gr. φυλακή (532a)
- **ԵՊՈՒ** nm *prison* (W295)
- ՈՎՈՒ ՈՎՈՒ† ՈՎՈՒ”** vtr *charger; (st) chargé, plein* gr. φορτίζεσθαι 1 (532a)
- **ԵՊՈՒ** nf *charge, fardeau* gr. φορτίον 5 (532b)
- ՈՎՀ ԾՈՎ” ԾՈՎ”** vtr *attacher, joindre, coudre; tisser, tresser; tirer (épée); (m) fermeture, serrure* gr. ὑποδέεσθαι 2, νήθειν 1 - κλείθρον (532b) v. **ՏԱԴՔ**
- **ՃՃԾ ԾՈՎ” ԾՈՎ”** nm *tissu, étoffe* (62a)
- **ՃՃԾ” ԾՈՎ”** nf *tissu, étoffe* (532b)
- **ԾՈՎԾԵ** nm *chaîne (métier à tisser)* gr. στήμων (532b)
- ՈՎ ԱՎ” ՈՎ” ՈՎ”** vtr *crier, annoncer, déclarer, faire retentir; (b) formuler, lire; (c) conjurer, jurer, promettre, menacer; (m) lecture; promesse, voeu* gr. νομίζειν 2, ἐπικαλεῖσθαι 1 - ἀναγνώσκειν 33 - ἀναγνωστις 3 - ἐπαγγελία (533a) v. **ԾԵՎ**
- **ՅԱՎ ՅԱՎ” ՅԱՎ”** vtr *s'écrier, s'exclamer, déclarer* gr. κράζειν 7, βοᾶν 6, κραυγάζειν 2, σαλπίζειν 1 (533b)
- **ՅԱՎ Ե՛ՇՐԱՎ Ե”** vtr *implorer* gr. βοᾶν 1 (533b)
- **ԱՎԼՈՂԱԼ ԵՎ”ԼՈՂԱԼ Փ”ԼՈՂԱԼ** vcp *jubiler* v. sous **ԼՈՂԱԼ**
- **ԱՎԱԼ** nm *cri, plainte; réputation, crédit* v. sous **ԱԼ**
- **ԱՎԴՕՄ** vcp *gémir, geindre* v. sous **ՃՅՈՒ**
- **ԱՎԴԱՊ** vcp *sonner la trompette; crier* v. sous **ԴԱՊ 1**
- **ԱՎԿԱԿ (ԱՎԴՎԿԱԿ)** vcp *crier; (m) cri* v. sous **ՎԿԱԿ**
- **ԱՎՇԱՊ (ԱՎԴՎՇԱՊ)** vcp *crier* v. sous **ՎՇԱՊ**
- **ԵՎ”ՓՄՓԽԵԸ** vcp *chuchoter, murmurer* v. sous **ՓՄՓԽԵԸ**
- **ԽԱ”Ն”ՈՎ** nm *lecture, sujet de lecture* gr. ἀνάγνωσμα (534b)
- **ԲԵՎ”ՈՎ ԼԵՎ”ՈՎ** nm *lecteur* gr. ἀναγνώστης (534b)
- **ԾԻՆ”ՈՎ** nf *acte, art de lire, lecture* gr. ἀνάγνωσις (534b)
- ՈՎ* ՈՎ” ՀՈՎ” ՈՎԳ” ՈՎԳ”** vtr *s'introduire (yfl), se faufiler* gr. ἐνδύειν 1, παρεισδύειν 1, ἔρχεσθαι 1, παρεισέρχεσθαι 1 (535a)
- ՈՎԿ ՈՎԿՄԻՋԻՄ” ՈՎԿՄԻՋԻՄ”** vtr *épuiser, éteindre, étancher; tarir; tremper; (erg) s'épuiser, s'éteindre; (st) épuisé, éteint, etc.* gr. σβειννύναι 2 (535a)
- **ՃԱ”ՎՓՄ** nn (attr) *inextinguible, inépuisable* (535a)
- **ՕՎՄԵՎ (ՕՎՄԵՎ”Կ)** nm *immersion, rafraîchissement; trempe* gr. βαθή (535b)
- ՈՎ** nm *laitue* v. sous **ՈՎ**
- ՈՎԵ ՈՎ ՈՎ” ԵՎ”** vtr *comprimer, écraser, presser, tordre, pressurer, séparer, mettre à part; essuyer, nettoyer; (fig) châtier, malmenier, molester, meurtrir* gr. ὑποπλέξειν 1, πιέζειν (535b) v. **ՈԵՑ**
- ՈՎԿ ՈՎԵՎ ՈՎԴ” ԵՎԴ”** vtr *clouer, fixer; (m) clouage, fixation, attachement* gr. προσηλοῦν 1, διηλοῦν, ὁρύσσειν (536a)
- **ԵՎԴ ԵՎԵՎ ԿԴ ԵՎԵՎ** nm *clou, cheville; excroissance, tumeur* gr. ἥλος (536b)
- **ՎԵՎ”Ն”ԵՎԴ** nmf *marque de clous* (536b) v. **ՎԵՎ**
- ՈՎԿ ՈՎՆ ՈՎՆ” ԵՎՆ”** vnt *s'effrater, s'effriter, s'épuiser, maigrir* (536b)
- **ԶՎ** intj *hélas !* (536b)
- ՈՎԵ ՃՎԵ** vnt *dresser (se), se tenir debout, être sur pied, debout, demeurer; attendre, avoir besoin de (ԵՎ”)* gr. μένειν, ἰστάναι - δέεσθαι, χρῆσειν, χρείαν ἔχειν (536b) v. **ՀԱԶԵ**, **ՏՃԶ**
- **ՈՎԵ Ե՛ԲԱՏ”** vnt *placer (se), se présenter, se tenir* Sn: **ԶԵՐԵՐԱՏ” 6.9** gr. ἰστάναι, ἀνιστάναι (537b)
- **ՃՎԵ** vnt *dresser (se), se tenir debout, être sur pied, debout, demeurer; attendre, avoir besoin de (ԵՎ”)* gr. στοιχεῖν 5, ἐμμένειν 1, ἐκδέχεσθαι 1 (536b) v. **ՀԱԶԵ**, **ՏՃԶ**
- **ՃՎԵ Ե՛ԲԱՏ” ՃԵՐԵՐԱՏ”** vnt *placer (se), se présenter, se tenir* gr. ἰστάναι 123, παριστάναι 17, ἀνθιστάναι 6 (536b)
- **ԽԱ”Ն”ՃԵՐԵՐԱՏ”** nm *place où l'on se tient debout* gr. στάσις
- **ՃՎԵ ՆԱ”** vnt *attendre, avoir besoin de* gr. χρῆσειν 2, χρείαν ἔχειν 2 (538b)
- ՈՎԵ** nm *bercail; tapis* v. sous **ՈՎԵ**
- ՈՎԸ ՈՎԸ ՈՎԸ” ԵՎԸ” ԵՎԸ”** vtr *faucher, couper, moissonner; taillader, couper en pièces* (m) *récolte, moisson* gr. θερίζειν 20 - θερισμός 12, ἀμητός (538b)
- **ՐԱ”ՈՎԸ** nm *moisson* (539a) v. **ՐԱ 2**
- **ՕՎԸ** nm *faucille* gr. δρέπανον 8 (539a)
- **ՃԱԼ’ՕՎԸ** nm *moissonneur* gr. θεριστής 2 (539a) v. **ՃԱ**
- **ՕՎԸ (ՕՎԸ”Կ) ՃԸՎԸ** nm *faucille, couteau* (539a)
- ՈՎ ՕՎ** nm *chapardeur* gr. ληστής 2 (539a) v. **ՏՃԶ**
- ՈՎՆ ՈՎՆ& ՕՎՆ” ԵՎՆ(Ե)”** vtr *cesser (faire), épuiser, anéantir, exterminer, détruire; (erg) périr, passer, cesser, se dessécher; (m) arrêt, épuisement, destruction* Sn: **ՕՎՆ” ՕՎՆԵ” 6 ՃՃՆ” 7** gr. ἐκλείπειν 3, ἀναλίσκεσθαι 1, κενοῦσθαι 1, φράσ-σεσθαι 1 - ἐκλειψις, ἀνάλωσις, ἀλωσις (539a)
- **ՃՃՄՎՆ** nn (attr) *incessant* gr. ἀδιάλειπτος 1, ἀνέκλειπτος 1 (540a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

— **ѧѧ”ѡѧн** cir *constamment, sans cesse* gr. ἀδιαλείπτως 4, ἐκτενώς 1, ἀπαράβατος 1, ἀφειδῶς (59b)
ѡւѡ **ѡւѡ** **ѡւѡ** **ѡւѡ** **ѡւѡ** vtr *refroidir;* (erg) *se refroidir;* (st) *être froid, humide, avoir froid;* (m) *froid, frisson* gr. ψύχεσθαι 1 - ψῦχος, πάγος, παγετός (540a)
— **օւѡ** **օւѡ** **օւѡ** nm *froid, humidité* gr. ἰκμάς (540a)
ѡւѡ **ѡւѡ** **օւѡ** **օւѡ** **օւѡ** vtr *dur (rendre), rigide, solide;* (erg) *geler, durcir;* (st) *rigide, dur* gr. πτηγνύναι (540a)
ѡւѡ **ѡւѡ** **օւѡ** **օւѡ** **օւѡ** vtr *étrangler, étouffer;* *pendre; (rfl)* *se pendre;* (s) *viande étouffée (Ac. 15, 20)* gr. συμπνίγειν 4, ἀποπνίγειν 2, ἀπάγχεσθαι 1 - πνικτός (540b)
ѡ [ῳ] gra *chai*, 25e lettre de l'alphabet (540a)
ѡ”ѡ” aux mddl *savoir, pouvoir* (541a)
— **ne”ѡ”** (**նա”ѡ”**) aux mddl *sur le point de pouvoir, pouvoir* (541a)
— **ne”ѡ”** (**նու”ѡ”**) **նու”թէ”** aux mddl *ne pas pouvoir* (Fut. III nié + auxiliaire) v. **Թ**
ѡ” dét *quelconque (un), n'importe quel* (22a) v. **ազ**
— **ազ”օմ** nf *quelconque force (une)* (22a) v. **օմ**
օդ vst *apparaître, se lever (astre), briller;* (st) *être levé, brillant;* (m) *levée, montée* gr. ἀνατέλλειν, λάμπειν 2, περιαστράπειν 2 - ἀνατολή (542b) v. **օդ 2**
— **մա”ն”օդ** nm *lieu du lever du soleil, est, orient* gr. ἀνατολή 9 (543a)
— **րա”ն”օդ** **րա”օդ** nm *lieu du lever du soleil, est, orient* gr. ἀνατολή (543a)
— **տո”օդ** nm *lieu du lever du soleil, est, orient* gr. ἀνατολή (543a)
— **տո”օդ** nf *lieu du lever du soleil, est, orient* gr. ἀνατολή (543a)
օդա nm *fête, cérémonie, service divin; (vnt) fêter* gr. ἑορτή 24, πανήγυρις 1 (543a) v. **օդ 1**
— **բ”օդ** **բ”օդ** vcp *fêter, célébrer la fête* gr. ἑορτάζειν 1, ἑορτήν ποιεῖν, πανήγυρ(ζ)ειν (543b)
— **տո”բ”օդ** nf *célébration* (543b)
— **ժ”օդ** vcp *donner la communion* (543b)
— **օդ”օդ** nf *grande fête* gr. πανήγυρις (543b) v. **օ**
— **շոյ”ն”օդ** nm *jour de fête* gr. ἡμέρα ἑορτής (543b)
— **պ”օդ** **հ”ուն”օդուր** nm *Pâques*
օդան”օդան”օդեն”օդուր “օդան”օդուր” nm *odorat* gr. ὄσφρησις 1 (543b)
— **օդէ”օդ** vcp *moquer, riailler, ricaner* gr. μικτηρίζειν (522b)
— **օդան”օդ** nm *aile du nez, narine* gr. φίς (544a)
օդ vnt *commencer* (542b)
— **օդ”նիս** nm *premier-né, primipare* v. sous **նիս**
— **օդ”սուն”օդ”սուն”օդ** nm *commencement du monde, début de la création* v. sous **սուն”օդ**
օդ” nf *dans:*
— **օդ”նոյշ** **օդ”նոյշ** **օդ”նոյշ** nf *rouleau de corde, pelote de fil, mesure* (241b) v. **նոյշ** (?)
օդ”օդուր” prp *à, vers, jusqu'à; (écrire) à l'adresse de, à l'attention de* Sn: **օդուր” 6-8 օդաք” 7** gr. πρός 203, εἰς 68, ἔως 45, ἅχρι 18, μέχρι 6 (541b) v. **օդան”օդ**
— **օդ”շոյն** cir *jusqu'à l'intérieur, jusque dedans* (687a)
— **օդ”շոյն է” [է”ր”ն”], [է”ր”տ”]** prp *jusqu'à, jusque dans* gr. ἔως 2, ἔως ἔσω 1 (687a) v. **րօ, րտ”**
— **օդ”շրա”** cir *jusqu'en bas; jusqu'en haut* (699b) v. sous **շրա”**
— **օդ”շրա” է” օդ”է”շրա” է”** prp *jusqu'à* v. sous **շրա”**
օդ”օդ” nm *occasion de (W300)* v. **չնա”**
օդ”օդ” vtr *aller, se rendre (rfl); (erg) se rendre, aller vers (է”); (s: rare) gr. πορεύεσθαι, ἀπέρχεσθαι, βαδίζειν* (544b) v. **օքս**
— **օդ”օդ”** (**օդ”օդ”**) vnt *il sied, il convient, il est souhaitable* Sn: **օդ”օդ” օդ”օդ” օդ”օդ” 6** (607b)

— **մէ”օ”օք** (**մէ”օ”օք**) **մօք** vnt *il ne sied pas, il ne convient pas, il n'est pas approprié* gr. οὐκ ἔξεστι 4, οὐ, μὴ δεῖ 2, ἀτοπος 1, οὐκ ἀνῆκεν 1 (608a)
օք օդ” pl **օքեց** (?) nm *bois* gr. ξύλον 11, ξύλινος 2 (546a) v. **օքեց**
— **օք ն”** **օդ” ն”** nm *bois de* (546a)
— **շամ”օք** nm *charpentier* v. sous **շամօք**
— **ջադ”օք** nm *bûcheron* (592a)
օք օք num *cent* gr. ἑκατόν 15 (546b) v. **ջոհոնտ**
— **ջոհտ** num *deux cents* gr. διακόσιοι 6 (546b)
օք օդ” nm *shat, monnaie de cuivre* gr. φόλλις (546a)
օք թլ օքայ ջաց nm *cochon, porc* gr. χοῖρος 6 (63a) v. **օքայ**
օք”օք” cir *vive ! (dans un serment)* gr. ννή 1 (547a) v. **օնչ**
օք” nm *coup, blessure* v. sous **օքայ**
օք” nm *fil* v. sous **օքրե**
օդ օդ” օդ” օդ” vtr *mesurer, peser; distribuer; (st) mesuré, pesé;* (m) *mesure, poids, délai* gr. μέτρειν 10, ἀντιμετρεῖν 1 - μετρόν 14, μόδιος 2, σάτον 2, ἀναλογία 1, βαθμός 1 (547b) v. **մաջք**
— **ձա”օդ”** nn *(attr) incommensurable, infini* gr. ἄμετρος, ἀμέτρητος (548b)
— **կա”օդ”** vcp *mesurer, limiter* (548b)
— **ժ՛օդ”** vcp *mesurer, limiter* gr. ἐκμετρεῖν (548b)
— **չա”օդ”** vcp *mesure (prendre la), estimer* gr. ἐπιμετρεῖν (548b)
— **գո”սաջք** vcp *arpenter* (90a)
— **գուրեց** nm *mesurage, arpantage* (548b)
օդ num *mille* Sn: **օդ 9** gr. χιλιάς 21, χίλιοι 8, -χίλιοι 10 (549b)
— **ան”օդ”** nm *chiliarque, centenier* gr. χιλιαρχος 1 (549b)
օդ cir *ouï* gr. ναύ 1 (549b)
օդոյ” nm *écoulement* v. sous **օդօյո 1**
օդոյ” prf *mérite (qui), digne de* v. sous **օդայ**
օդու nm *sable (du désert)* gr. ἄμμος 5 (549b)
— **հհ ն”օդ** vst *situé, placé en condition désertique* gr. χερσούσθαι (549b)
— **օդ մ”հին** nm *calculs urinaires, gravelle* (549b)
օդ օդու npl *maladie de la peau* v. sous **օդօդ** 1
օդեց օդու nm *septante* v. sous **օդօդ**
օդեց օդեց nn *ordure, saleté, rebut* v. sous **օդօդ** 2
օդօդ nf *fable* v. sous **օդօդ** 1
օդօդ nf *mesure de distance* v. sous **օդօդ** 2
օդան օդան օդօդ nm *peau, cuir, fourrure* gr. δέρμα (550b)
օդեց vst *enfler, gonfler* v. sous **օդօց**
օդեց օդեց nm *oxydation, rouille, vert-de-gris* gr. ἴօս 1 (551a)
օդեց օդեց օդեց vtr *altérer, changer, transformer; (st) changé, varié, etc. ; (m) changement, différence; récompense* gr. ἀλλάσσειν 6, μεταλλάσσειν 2, μεταμορφοῦσθαι 2 - ποικίλος 10, διαφέρειν 7, διάφορος 4 - παραλλαγή 1, ἀλλαγή, ἀλλοίωσις, διαφορά (551a)
— **օդեց օդեց օդեց** vtr *change, échange, rétribution, récompense, prix, revanche* Sn: **օդեց օդեց օդեց 7** gr. ἀντάλλαγμα 2, ἀντιμισθία 2 (552b)
— **ժ՛օդեց օդեց** vcp *payer de retour, échanger; (m) échange, récompense, paiement* gr. ἀποδιδόναι - ἀντάλλαγμα, ἀνταπόδοσις (552b)
— **չ”օդեց օդեց** vcp *payé de retour (être), obtenir en échange* gr. ἀντιλαμβάνειν - ἀνταπόδοσις (552b)
օդօդ օդօդ օդօդ nf *contrepartie, change, échange, rétribution, récompense, prix, revanche* Sn: **օդօդ օդօդ օդօդ 7** gr. ἀντάλλαγμα 2, ἀντιμισθία 2 (552b)
— **ժ՛օդեց օդեց** vcp *payer de retour, échanger; (m) échange, récompense, paiement* gr. ἀποδιδόναι - ἀντάλλαγμα, ἀνταπόδοσις (552b)
— **չ”օդեց օդեց** vcp *payé de retour (être), obtenir en échange* gr. ἀντιλαμβάνειν - ἀνταπόδοσις (552b)
օդօդ օդօդ օդօդ vtr *couper, tailler, raser; (st) taillé, rasé; (m) rasage* gr. κείρειν 2, περικείρειν (550b)
— **օդ”օդ”** vcp *raser la tête* gr. κείρειν, ξυρεῖν (551a)
օդօդ օդօդ nn *herbe ou céréale* (?) (553a)
օդօդ օդօդ օդօդ f **օդեցը օդեցը լ** pl **օդեցը** nm *ami(e), camarade, compagnon, partenaire, collègue* Sn: pl **օդօդ 7** gr. συν- 37, φίλος 29, ἑταῖρος 4, μέτοχος 1 (553)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **ρ”ΦΒΗΡ** vcp être solidaire, ami, partenaire gr. φιλιάζειν (553b)
- **ΦΒΗΡ” ΦΒΗΡ Ν”** nf compagnon, collègue, partenaire de gr. σύν (553b)
- **ΦΒΗΡ”ΕΙΝΕ** nmf image, portrait v. **ΕΙΝΕ**
- **ΦΒΗΡ”ΜΑΘΗΤΗΣ** nm condisciple
- **ΦΒΗΡ”Ρ”ΣΩΒ** nm compagnon de travail
- **ΦΒΗΡ”ΣΜ”ΣΔΛ** nm compagnon d'esclavage, de servitude (5)
- **ΜΝΤ”ΦΒΗΡ** nf amitié, compagnonnage gr. φιλία 1 (553b)
- ΦΒΩΔΩΣ** nn *comte, récit, fable* v. sous **ΦΨΩ** 1
- ΦΒΩΤ** ΦΒΩΤ pl **ΦΒΑΤΕ** nm bâton; sceptre (*Ps 2, 9*) gr. ῥάβδος, βακτηρία (554a)
- **ΨΑΓ”ΦΒΩΤ** nm licteur, porteur de verges gr. ῥαβδοῦχος 1 (554b) v. **ΨΙ**
- ΦΙΕΤΕ (ΦΙΒ”ΤΕ)** **ΦΙΨΤΕ** [- Η”] vtr changer, échanger; (*m*) changement gr. ἀλλοιοῦν, ἀλλάσσειν - ἀλλοίωσις (553b)
- **ΣΙΝ”ΦΙΕΤΕ** nf changement, différence gr. τροπή, καταλλαγή (554a)
- **ΦΙΒΤΣ (ΦΙΒΤ”С)** nf changement, différence (552a)
- ΦΒΑΦ** nf bouclier v. sous **ΦΒΦ**
- ΦΒΦΙ** nm biens gr. διάφορος (554b)
- ΦΒΩΖ** ΦΒΩΖης ΦΒΩΖε[†] **ΦΒΩΖ” ΦΒΩΖ” ΦΒΕΒ”** vtr sécher, dessécher; (*erg*) se dessécher, se faner, brûler, se consumer; (*st*) brûlé, desséché, fané; (*m*) brûlure gr. καυματίζειν 2 πίπρασθαι 1 - κατάκαυμα (554b)
- ΦΗΗ** nf hauteur, longueur v. sous **ΦΙΔΙ**
- ΦΙΩ** nf pot de remplissage; entonnoir (rare en *S*) gr. χύτρα (549b)
- ΦΙΔΙ** nm fortune, destin (544a)
 - **ΝΑΨΡ”ΦΙΔΙ** vb au destin favorable (547a)
- ΦΙΔΙ** nn (attr) nouveau, neuf gr. καινός 4, ἄγναφος 2 (544b)
- ΦΙΕΙ** (**ΦΕ”ΕΙ**) vnt aller et venir, se promener, circuler; (*m*) confusion, folie gr. παραφέρειν 1, περιφέρειν 1 - περιφέρεια, περιφορά (547a) v. **ΦΙΕ 2**
- ΦΗΗ** pl **ΦΗΗ** nm puits, fosse, citerne, bassin gr. λάκκος, φρέαρ, βόθρος, ὄρυγμα (547b)
- ΦΙΟΙ** vnt s'élever, monter v. sous **ΦΙΔΙ**
- ΦΙΩ** nm haut (ce qui est), partie supérieure (rare en *S*) gr. ἄνωθεν (550a) v. **ΦΙΔΙ**
 - **Ε”Π”ΦΙΩ** cir haut (en) gr. ἄνω (550a)
 - **ΣΑ”Π”ΦΙΩ** cir haut (en) gr. ἐπανω, ἄνωθεν (550a)
- ΦΙΔΙ ΦΙΔΙΣ ΦΙΟΙ[†] ΦΙΔΙ[†] ΦΗΗ[†]** vst s'étendre, croître; (*st*) être long, haut; (*m*) longueur gr. μεγαλύνειν, αὐξάνειν - μῆκος 1 (548b)
- **ΦΙΟΙ** vnt s'élever, monter; (*m*) haut (549b W307)
- **Τ”ΦΙΟ ΙΧΑ** vcp aider à se relever (549b)
- **ΦΗΗ ΦΙΩ ΣΗΗ** nmf hauteur, longueur; (vnt) devenir long, croître gr. μῆκος 2, ἡλικία 2 (549a)
- **ΛΑ”ΦΗΗ** nm grand de taille, long v. sous **ΛΑΦΗΗ**
- **ΦΙΗΗΣ (ΦΗΗ”С)** nn longueur (W305)
- ΦΙΕΙΜ** nm rang, alignement (564a)
 - **ΦΗΗΜ ΦΗΗΜ** nf rang, alignment gr. στίχος (564a)
- ΦΙΔΙΕ ΦΙΔΙΕ** nf couche, lit; cohabitation; gîte, résidence; enclos à bétail; troupeau, meute gr. ποίμνη (584a)
- ΦΙΕΙΤ** nn (attr) extasié, possédé; furieux gr. ἔμμανής (590b) v. **ΦΩΡΤ**
 - **Ρ”ΦΙΕΙΤ, Ο” Ν”ΦΙΕΙΤ** vcp inspiré (être), possédé gr. θίασος (590a)
- ΦΙΕΙΩ ΦΙΕΙΩ** nm poussière gr. κονιορτός 5, χοῦς 1 (605a) v. **ΡΗΣΕ**
- ΦΙΚ** vnt dépenser, payer (*m*) coût, dépense (W308) v. **ΣΚΟ**
- ΦΗΚΕ ΦΗΚΕ[†] ΦΑΚΤ” ΦΕΚΤ”** vtr creuser; (*st*) être creusé; (*m*) gouffre gr. ὄρύσσειν 3, βαθύνειν 1 - βάθος 3 (555b)
- **ΦΗΚ** nm fosse, précipice, grotte, abîme gr. βάθος 1 (556a)
- **ΦΗΚΕ** nf fosse (555b)
- **ΦΗΚ ΦΗΚ[†] ΦΙΚ” ΦΕΚ”** creuser, rendre profond; (*st*) profond; (*m*) profondeur, abîme gr. βάθος 1, κατώτερος 1 - βαθύς - βυθός (555a)
- **ΦΗΚΕ** nn s. incert., outil servant à creuser (?) (556a)

- ΦΙΚΑΚ** nm cri gr. βοή (556a) v. **ΦΙΕΑΠ**
- **ΦΙΚΑΚ Ε”ΒΟΛ** vnt crier, s'écrier gr. βοᾶν 1, κράζειν 1 (556a)
- **ΑΦΙΚΑΚ (ΑΦ”ΦΙΚΑΚ)** [**Ε”ΒΟΛ**] vcp pousser un cri, crier, s'exclamer, se récrier; (*m*) cri **ΣΗ:** **ΑΦΙΚΑΚ 6** gr. κράζειν 22, κραυγάζειν 7, ἐπιφωνέιν 4, βοᾶν 3 - κραυγή 4, βοή 1, φωνή (556a) v. **ΦΙΦ**
- **Χ”ΦΙΚΑΚ [Ε”ΒΟΛ]** vcp pousser un cri, crier, s'écrier; (*m*) cri gr. κράζειν 29, κραυγάζειν 2, βοᾶν 2, φωνέιν 1, ἐπιφωνέιν 1 (556a)
- ΦΙΚΙ** nn boucle de chevreu, tresse (556b) v. **ΦΙΦΛΚ**
- ΦΙΚΟΛ** nm trou, fente gr. ὅπή 1, τρύγη (556b) v. **ΚΛΟ**
- ΦΙΚΕΙΚΙ** **ΦΙΚΛΚΙ** **ΦΙΕΙΛΣΙ** **ΦΙΕΛΣΙ** nm clochette, grelot, sonnette gr. κώδων (556b)
- **ΦΙΚΛΚΕΛ ΦΙΚΛΚΕΛ ΦΙΛΚΚΩΛ**“ vtr grincer (dents), crisser, claquer, cliqueter; (*m*) crissement, cliquetis (W308)
- ΦΙΟΥΚΡΕ** nn plante (variété de) ou partie de plante, pousse, fétu (?) (557a)
- ΦΙΚΑΚΣ** nn mesure ou récipient (557a)
- ΦΙΦΑΚΣ ΦΙΟΚΣ” ΦΙΕΚΣ”** vtr creuser; frapper, battre; (*st*) être profond; (*m*) fosse gr. βαθύς 1 - βάθος (557a) v. **ΦΙΚΕ**
- **ΦΙΚΣ** nm profondeur gr. πυθμήν (557a)
- ΦΙΛΗ** vnt mouvoir (se) lentement, ramper, se répandre lentement (558b) v. **ΦΙΦΛ 2**
- ΦΙΛΗ[†] ΦΙΛΗ** vtr inspirer, respirer, sentir (?); (*m*) souffle, inspiration (?) (558b) v. **ΦΙΦΛΗ** (?)
- ΦΙΑΛ** nm paquet; botte gr. δέσμη 1 (557b)
- ΦΙΟΛ** nm paquet; botte gr. δέσμη 1 (557b)
- **ΑΤ”ΦΙΑΛ** nn (attr) édenté
- ΦΙΑΛ ΣΦΑΛ ΦΙΑΛ” ΦΙΑΛ”** vtr dérober, voler, piller, spollier, déponiller, saccager; (*m*) butin, déponille gr. ἴεροσυλέῖν 2, συλαγωγεῖν 1, σκυλεύειν - ἀκροθίνιον 1, σκύλον 1, λάφυρα, προνομή (557b)
- **ΣΙΝ”ΦΙΑΛ** nf dévastation, saccage, destruction gr. πόρθησις (558a)
- **ΦΙΟΛΣ** nf pillage, butin, déponille gr. σκῦλον, προνομή (558a)
- ΦΙΑΛ ΦΙΑΛ[†] ΦΙΑΛ**“ vtr faire couler, verser, rincer, diluer, dissoudre; relâcher, affaiblir, paralyser; (*erg*) couler; faiblir, chanceler; (*st*) paralyisé gr. ἐκχέειν, παραλυέσθαι (558a) v. **ΦΙΑΛΟΥΥ**
- ΦΙΕΛΣΙ** nn écaille de poisson (558b) v. **ΦΙΝΨΕ**
- ΦΙΛΑΕΙΝ ΦΙΛΕΙΝ** nm cresson alénois (*nasitor, cardamon*) (*Nasturtium Officinale*) gr. κέρδαμων (560a) v. **ΦΙΨΕ**
- ΦΙΦΛΚ** **ΦΙΦΛΚ& ΦΙΛΚ” ΦΙΛΚ”** vtr coudre, tisser, tresser gr. ράπτειν, πλέκειν (558b) v. **ΦΙΚΙ**
 - **ΦΙΛΚΗΤ** npl s. incert., tisseur, tisserand (*Osing 319*) (?) (558b)
- ΦΙΛΗ** **ΦΙΛΛ** vnt prier; (*m*) prière gr. προσεύχεσθαι 86, εύχεσθαι 6 - προσευχή 33, εύχή 1, ἔντευξις 1 (559a)
- ΦΙΛΛΟΦΕ (Φ”ΛΛΟΦΕ)** nn arbre de liloobe v. sous **ΛΙΛΟΟΦΕ**
- ΦΙΦΛΗ** vtr sentir; (*m*) odorat gr. ὄσφραίνεσθαι - ὄσφρησις (559b)
 - **ΜΑ”Ν”ΦΙΦΛΗ** nm narine (560a)
 - **ΣΙΝ”ΦΙΦΛΗ** nf odorat gr. ὄσφρησις (560a)
- ΦΙΦΛΗ** vtr désemmailloter le bébé; dégainer, dégager, extraire du fourreau gr. ἀποστάν (560a)
- ΦΙΦΛΗΣ** nf moustique **ΣΗ:** **ΦΙΛΗΣ 7** gr. κώνωψ 1 (560a)
- ΦΙΛΛΑΝΟΣ** nn instrument de métal (Efp 547). Mot grec (?) (560a)
- ΦΙΛΟΠ** nm brin, toron de cordage (560a)
 - **ΦΙΛΟΠΛ** nn fil, ficelle (560b)
- ΦΙΦΛΩΤ** nf vallée, wadi (W311)
- ΦΙΕΛΣΕΤ** nf fiancée, femme, bru, belle-mère; mariage gr. νύμφη 8, γάμος 6, γυνή 1 (560b)
- **ΜΑ”Ν”ΦΙΕΛΣΕΤ** nm chambre nuptiale, mariage gr. γάμος 6, νυμφών 4, παστός (560b)
- **ΡΗ”ΦΙΕΛΣΕΤ** nm fiancé v. **ΡΗΣΕ**
- **Χ”ΦΙΕΛΣΕΤ** vcp marier (se); (*m*) mariage

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **πα”τ”φελεετ** nm *fiancé, marié* gr. νυμφίος 15, νυμφών 1 (560b)
- φλτάη φλτάη φλτηη φλттн** nmf *moutarde v. sous φλσом*
- φαλιογ φαλноу φарюг** nm *fonctionnaire (nom de) gr. τσαλιου (561a)*
- φαλоуу** nf *roue hydraulique (561a)* v. **φωл**
- φлфи** nm *raisin immature, (verjus (?))* gr. ὄμφαξ (561a)
- φолаф φелавл† φарваф† φелавл“** vtr *tamiser, secouer; (vfl) pénétrer, s'introduire, s'infiltarer; (m) secousse, agitation gr. σινιάζειν - σεῖσμα (561b)*
- φлоq** vst *laid (dev/ être); se déshonorer; (st) être laid, honteux; (m) honte, déshonneur, disgrâce; (attr) laid, villain Sn: φалея 6* gr. αἰσχρός 4, αἰσχρο- 4, ἀθέματος 1, αἰσχρότης 1 (561b)
- **φах”φлоq** vst *discours déshonorant, honteux (614b)* v. **φаке**
- φлз φелз φлз** nm *pousse, rameau, branche; baguette, bâton, boulette, sceptre ; pieu, palissade* gr. κλῆμα 5, ῥάβδος, κλών (561b)
- **φлз φлхз** vnt *bagots (faire des); endiguer (avec des pieux), détourner, dériver (eau) (561b)*
- φлаz φолz† φолz** vst *avoir peur, craindre, s'affoler, être respectueux, pieux; (st) être apeuré, épouvanté, effrayé, peureux, respectueux, pieux* gr. δειλιάν, εὐλαβεῖσθαι (562a)
- **φлзφ (φах”φ)** φлq nm *peur, épouvante, effroi (562b)*
- **нес”φлz** vcp *terrifié (être), épouvanté; (m) terreur* gr. φρίσεσιν, ἀθυμεῖν - φρίκη (562b)
- φолз φолz† φолz“φолз** vtr *marquer, délimiter, fixer; (m) marque, empreinte, signe graphique, lettre, point; incision, fossé* gr. κεραία 2, χάραξ 1, χαρακτήρ, στίγμα - χάραγμα διδόναι (562a)
- **пара”п”φолz*** Sn: 7 nn *contremarque; contrefaçon*
- **т”φолz** vcp *marque (faire une), mettre une limite (562a)*
- φлz** nm *peur* v. sous **φлаz**
- φолz φолz† φалк” φаллз’ φлz** vtr *couper; (st) être aiguisé, courplant* gr. τέμνειν, ἀκονᾶν (562b)
- **φолz φолz φолz** nm *pointe, aiguillon, fourche; rayon (563a)*
- **φотог** nn *crochet (595b)*
- φлсом селざи φлтам φлтн φелтен φалтам φлтн** nmf *moutarde (*Sinapis alba L.*); colza* gr. σίναπι 5 (563a)
- φма φооме† φоме† φама†** vst *s'affiner, mincir, s'alléger; (st) être fin, mince, efflanqué, menu, léger, subtil; (m) subtilité, finesse* gr. λεπτύνειν - λεπτός (565a) v. **φоме, томо**
- **φама’рет”φ** nn *(attr) menu de pied (565a)*
- **φомаоме** f *φооме* nn *(attr) fin, léger, subtil, mince* gr. τρίχαπτον (565a)
- φомоуи φомоуе φомоу** nf *poteau, pieu, piquet, cheville* gr. ὄρμος, πάσσαλος (565a)
- φни 8м”** nn *petite personne, petite quantité, petite chose; (attr) petit, jeune, modeste* gr. ὄλγος 2, ἡστον 1, μικρόν τι 1, ἀνά μέρος 1 (563a)
- **ката”φни&фни** cir *peu à peu, progressivement (563b)*
- **коу”фни** nm *petit enfant; le peu de (N”, НТ”)* (563b)
- **ннт”фни** nf *petitesse; enfance (564a)*
- **н”оу”фни** cir *peu (un) (W313)*
- **р”фни&фни** vcp *triturer, réduire en petits morceaux (563b)*
- **фни&фни** cir *doucement, lentement, progressivement, peu à peu, petit à petit (563b)*
- **фире”фни** nm *enfant, petit enfant* v. sous **фнире**
- **гэ”фни** гэ **н”фни** nf *bagatelle, peu de chose, rien* (W313)
- **н”тэ”гэ”фни** cir *seulement, simplement (W313)*
- **т”ннста”фни** nf *mercredi (563b)*
- **гэ”зл** nmf *esclave* v. sous **зл**
- фни 8ни** nm *oracle; augure, dans:*
- **хи”фни** vcp *consulter un oracle; (m) oracle, augure* gr. οἰωνίζεσθαι - οἰωνισμός (564a)
- **ре”зи”фни** nm *devin, augure* gr. ἐπαοιδός (564a)
- **ннт”ре”зи”фни** nf *présager (action de), d'augurer* gr. κληδονισμός (564a)
- фние** nn *rang, alignement* v. sous **фние**
- фом фоом** pl **фмои** nm *beau-père, gendre* gr. πενθερός 1 (564a)
- **фоме** nf *belle-mère, bru* gr. πενθερά 6 (564a)
- фом [→ ε”]**, **фом”фоом“** vtr *laver* gr. πλύνειν (564b)
- фом** nm *été (saison chaude), moisson; impôt, taxe, tribut, bail* gr. θέρος 3, φόρος 1 (564b)
- **т”фом** vcp *payer tribut* gr. φόρος 2 (564b)
- **фамн** nf *été (W314)*
- **з”н”фом** nf *printemps, début de l'été* gr. ἔαρ (564b) v. **зн 1**
- фомоме фоме** nf *pente, falaise, précipice* gr. κρημνός 3 (564a)
- фомо** f **фомо** pl **фмои** nm *itinérant, pèlerin, étranger* gr. ξένος 11, ἀλλότριος 5, ἀλλογενής 1 (565b)
- **на”фимо** nn *(attr) hospitalier, xénophile* gr. φιλόξενος 3 (566a)
- **ннт”на”фимо** nf *hospitalité* gr. φιλοξενία 2, ξενισμός (566a)
- **ннт”фимо** nf *condition d'étranger; exil* gr. ἀπαλλοτρίωσις, ξενιτεία (566a)
- **р”фимо, о” н”фимо** vcp *devenir étranger; (st) être étranger* gr. ἀστοχεῖν 1, παροικεῖν 1 (566a)
- **з”н”фимо е”п”фимо** ci au loin, à l'étranger (566a)
- **знт н”фимо** nn *indifférence (566a)*
- фомо фмон** vst *chauffer, être chaud; (m) chaleur* v. sous **зном**
- фмон** н “фмнне f **фмогне** nm *huit* gr. ὁκτώ 7, ὅγδοος 5 (566b)
- **змене** num *huitante, quatre-vingt(s)* v. sous **змене**
- **ннт”фмогн** nf *dix-huit* (566b)
- фомнт** г “фомнте f **фомнте** nm *trois* Sn: **фомнт 6.7 фомнт 7.8 фмнкт” 7 фмнт”** 7.8 f **фомнте 7.9** gr. τρεῖς 68, τρίτος 13, τρίς 12 (566b)
- **п”фомнт** cir *mardi (566b)*
- **и”п”фомнт** cir *tous les trois; le mardi (567a)*
- **фомнт”фз** nn *trois cents (546b)*
- фмннчес (ф”ночес)** nm *nouvelle* v. sous **ночес**
- фамар фамар фамал** nm *fenouil (342b)* v. **самазир**
- фмое фмоянт” фмое”** vtr *service rituel autour de l'autel (faire un), escorter, suivre, entrer en étroit contact avec, servir, vénérer, adorer, faire le service de table; (m) culte, service* gr. λατρεύειν 21, σέβεσθαι 10, λειτουργεῖν 3, ὑπηρετεῖν 3 - λατρεία 5, θρησκεία 5, λειτουργία 4, διακονία (567a)
- **ре”фмое** nm *adorateur, serviteur, liturge* gr. διάκονος 1, εὐλαβής 1, θρησκός 1, λειτουργός (568a)
- **ннт”фмое** nf *adoration, service*
- **ре”фмое”вдвалон** nm *idolâtre* gr. εἰδωλάτρης 7 (568a)
- **ннт”ре”фмое”вдвалон** nf *idolâtrie* gr. εἰδωλατρία 4 (568a)
- **фмояйт** nm *adorateur, serviteur du culte* gr. λειτουργός (567a)
- фмояое** vnt *chuchoter, siffler, persiffler; (m) sifflet* gr. συρίζειν - σύριγμα (568a)
- **е”фмояое** ц”фмояое vcp *chuchoter (56a)* v. **фз**
- фомх* фомх† фмх”** vtr *transpercer; (st) percé, transpercé (568a)*
- фн”** nm *fibres* v. **фнн**
- **фн”внне фз”внне фз”внне фо”внне со”внне** nm *fibres du palmier* gr. σεβέννιον, σεβένιον (40b W316)
- фна** nm *débauché, scélérat* v. sous **фмове**
- фна** nm *désert* v. sous **фмове**
- фне фни** pl **фниг** **фнигес** nm *filet (oiseau, pécheur)* Sn: pl **фниг 6** gr. δίκτυον 12, ἀμφίβληστρον 2 (571b)
- фне** nm *instant* v. sous **фсне**
- фни** nf *jardin, verger* gr. κήπος 5 (572a)
- **па”т”фни** nm *jardinier* gr. κηπουρός 1 (572a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **ѠНН Н^уХОСЕИТ** nm olivette, oliveraie gr. ἐλαιάια, ἐλαιῶν (572a)
- ѠНН ѠЕН” ѠН”** nm arbre; tronc gr. δένδρον 23, ξύλον 4 (568b)
- **МА”Н”ѠНН** nm forêt, bois, bocage gr. δρυμός (568b) v. **ѠН**
- **ЕИЕГ”ѠНН** nm verger, bosquet, bocage, forêt gr. ἄλσος, δρυμός (568b) v. **ЕИАХЕ**
- **ѠНН&ѠННЕ”КОҮК** nm palmier doum (100b) v. **ѠН”** gr. κουκούφορον
- **ѠН”ѠННЕ** nm dattier (100b) v. **ѠН” Н”**
- **Ѡ”ТЕ Ѡ”ТН** nm mât; perche v. sous **ѠТРЕ**
- ѠННЕ** nn graine (variété de), céréale (?) (569a)
- ѠННЕ ѠНТ” ѠЕН” ѠН” ѠЕНТ”** vtr chercher, demander qqch; (erg) s'interroger; (abs) s'enquérir de (ε̄), s'informer, demander, interroger; (m) recherche, demande, question; message, nouvelle, rapport; oracle; salut, visite gr. ζητεῖν 12, πυνθάνεσθαι 4, ἐπερωτᾶν 2 - ἐκζήτησι 1, ζήτησι 3 (569a)
- **ѠННЕ Ѡ”** vtr visiter, saluer, prendre congé de gr. ἀσπάζεσθαι 42 (569a)
- **ѠННЕ Ѡ”ТВЕ”** vtr interroger sur, s'enquérir de gr. ἐπερωτᾶν περί (569a)
- **ѠННЕ Ѡ”Х”** vtr demander si (569a)
- **ѠННЕ Н”СА”** vtr chercher, rechercher, aller à la recherche de, faire chercher, réclamer, s'enquérir de, s'occuper de (qgn) gr. ζητεῖν 103, ἐπιζητεῖν 13, ἐκζητεῖν 6, ἀναζητεῖν 3 (569b)
- **РЕФ”ѠННЕ** nm devin, prophète gr. πύθων 1, μάντις (570a)
- **МНТ”РЕФ”ѠННЕ** nf divination gr. μαντική (570a)
- **Т”ѠННЕ** nf rendre un oracle (570b)
- **ՏИН”ѠННЕ** nf recherche, enquête, investigation gr. ἐπερώτημα (570b)
- **ЧАЛ”ѠННЕ** nm messager gr. ἄγγελος 3, πρεσβεία 1 (570b) v. **ЧI**
- **ХI М”П”ѠННЕ** ХI^п”ѠННЕ vtr recevoir, obtenir des nouvelles, une visite gr. ἀγγέλειν, φάσιν λαμβάνειν (570a)
- **ՏИН”М”П”ѠННЕ** ԾИ^п”ѠННЕ vtr visite (rendre), visiter; (m) visite; mort gr. ἐπισκέπτεσθαι 10 (570a)
- **ѠН”НОУЧЕ** nm bonne nouvelle v. sous **НОУЧР**
- ѠФОН (ѠНН ?)** npl s. incert., produit du champ (?), plantes (?) (568b)
- ѠФОНЕ** nf étendue d'eau, bas-fond v. sous **ѠФОН**
- ѠФОНЕ ѠФОНЕ⁺ ѠФАН” ѠФАН” ѠФЕН” ѠЕН” ѠН”** vst faiblir, s'affaiblir, dev/être malade; (st) être faible, malade; (m) faiblesse, langueur, maladie gr. ἀσθενεῖν 23, ἀσθενής είναι 6, πάσχειν 1 - νωθρός - νόσος 10, ἀσθένεια 9, μαλακία, πάθος, ἀρωστία (570b)
- **ѠФАН”ХТ** ѠФАН”ХТ” ѠН”ХТ” vcp avoir pitié, être compatissant; (m) miséricorde, compassion; (attr) miséricordieux gr. σπλαγχνίζεσθαι 12, οἰκτειρεῖν 2 - εὔσπλαγχνος 2, οἰκτίρμων 2, πολύσπλαγχνος 1 (716b)
- **МНТ”ѠФАН”ХТ** ѠФАН”ХТ” nf pitié, compassion gr. οἰκτίρμων 5, σπλαγχνά 4 (717a)
- **ѠФОНЕ** vnt avoir de la compassion, être miséricordieux (570b)
- ѠФОНЕ ѠФОНЕ⁺ ѠФОН” ѠФЕН”** vtr retirer, éloigner, exclure, refuser; spolier; (st) être privé de (ε̄) **Sn: ѠФОНЕ” 6** gr. ἔξαιρειν (571a)
- **ѠНА ѠФНА** nm mauvais, négligent, débauché, dévergondé, libertin, prodigue, scélérat gr. ἀσωτος (571b)
- **МНТ”ѠФНА** nf débauche, prodigalité, scéléritesse gr. ἀσωτία 3 (571b)
- **ѠФНА** nm terre sèche, désertique, inculte gr. χέρσος (571b)
- **Р”ѠФНА** vcp sec (être), désert (571b)
- ѠФНС** nm lin fin, lin royal; fin tissage de lin ou de soie (coton, selon Crum, pRyl. Capt. 238, 44) gr. βύστινος 5, βύσσος 1 (572a)
- ѠНТ”ѠНТ** nf pièce de lin fin; toile, tenture; robe longue, manteau; linceul gr. ποδήρης 1, σινδών (573b)
- ѠАНТЕ” ѠАНТЕ” ѠАНТ”** aux conj jusqu'à ce que, en attendant que, au point de, si bien que (limitatif); tant que, aussi longtemps que gr. ἔως (573a)
- ѠЕННТ** nm requin (espèce de), ennemi, querelleur (?) (572b) v. **ѠФОНТ** (?)
- ѠОНТЕ** nf acacia (*Acacia nilotica* L.); épine **Sn: ѠОНТЕ 8** gr. ἄκανθα 14, ἀκάνθινος 2 (573a)
- ѠФОНТ ѠФОНТ” ѠНТ” ѠЕНТ”** vtr tresser, tisser, entrelacer; (m) tissu, tresse gr. πλέκειν, ύφαίνειν - πλοκή, ἐμπλόκιον (572b)
- **ѠФОНТЕ ѠНТЕ** nf tissu, tressage gr. σάγμα, δίασμα (572b)
- **ЕИЕГ”ѠОНТЕ** nn broderie, tissage (572b) v. **ѠИОПЕ**
- ѠФОНТ ѠФОНТ” ѠФОНТ”** vst quereller (se), combattre; (st) être en train de combattre; (m) querelle, combat, dispute gr. μάχεσθαι - μάχη, ἔρις (572b)
- **МА”Н”ѠФОНТ** nm lieu de dispute (572b)
- ѠЕНТАЛЕСЕ** nn mesure (vin) (573b)
- ѠНОС ѠФОНА** vnt empêter, puer; (m) puanteur gr. βρωμέω - βρόμος (573b)
- ѠФОФАТЕ** ѠФОФАТЕ nf coussin, oreiller (573b) v. **ѠФО**
- ѠНЧЕ ѠИЧЕ ѠИЧЕ** nf écaille de poisson gr. λεπίς (574a)
- ѠФОНТ ѠФОНА ѠФОНТ” ѠФОНТ”** vtr joindre, se joindre; (st) être uni; (m) union, unité gr. συναρμολογεῖν 2, συζευγύναι 2, συγκρίνειν 1 - σύμφωνος 1, συγκατάθεσις 1, ἀρμονία, συμφώνησις (573b)
- ѠФАП** nm cadeau de mariage (574b)
- ѠНП (ѠФАП ?)** nm s. incert. (J 58 39) (574b) v. **ѠФАП**
- ѠИПЕ** [→ Н”] vtr confondre, faire honte à, déshonorer; (erg) éprouver de la honte, avoir honte, s'humilier; (st) être honteux, humilié; (m) honte, confusion, ignominie, mépris gr. ἐπαισχύνεσθαι, αἰσχύνεσθαι - αἰσχύνη 6, ἀσχημοσύνη 1, ἐντροπή 1, ἀτιμία (576b)
- **АТ”ѠИПЕ** nm impudent, effronté gr. ἀναιδής (577a)
- **МНТ”АТ”ѠИПЕ** nf impudence gr. ἵταμία (577a)
- **МНТ”РЕФ”ѠИПЕ** nm pudeur, décence, modestie gr. αἰδώς 1 (577a)
- **Т”ѠИПЕ** vcp honte (faire), confondre, déshonorer gr. ἐπαισχύνεσθαι 9, καταισχύνεσθαι 5 (577a)
- **衮”ОУ”ѠИПЕ** cir honteusement (577a)
- **ХI&ѠИПЕ** vcp confondu (être), honteux gr. καταισχύνεσθαι 8, αἰσχύνεσθαι 3, ἐπαισχύνεσθαι 1, ἀνεπαίσχυντος 1 (577a)
- ѠФОП** ѠФОП nf main, paume, poignée; largeur d'une main; groupe de quatre gr. παλαστή (574b)
- ѠФОП ѠФОП” ѠФОП” ѠФОП”** vtr saisir, maintenir ferme, contenir < recevoir, accepter, supporter; acheter; (st) être acceptable, recevable, excellent; (m) acceptation, approbation, consentement **Sn: ѠФАП’ 6** gr. δέχεσθαι 39, ἀποδέχεσθαι 5, προσδέχεσθαι 5, ὑποδέχεσθαι 4, ἀγοράζειν 29, ἐξαγοράζειν 4, προσλαμβάνειν 9, πάσχειν 6, χωρεῖν 4 - εύπρόσδεκτος 5, δεκτός 5, ἀποδεκτός 2, μνηστεύεσθαι 1 (574b)
- **ѠФОП** е” (rfl) vtr recevoir, accueillir, recueillir, accepter, prendre pour soi, faire place gr. δέχεσθαι 53, λαμβάνειν 9, χωρεῖν 4, συνάγειν 3 (575b)
- **ѠФОП** на” ѠФА
- **ѠФОП** на” ѠФА vtr prendre (rfl), acquérir, acheter; (erg) faire ses achats; (m) achat gr. λαμβάνειν, κτᾶσθαι - ἀγορασμός (575b)
- **ѠФЕП”АФ** vcp acheter de la viande (23b) v. sous **АФ**
- **ѠФ”ТВОР** vcp porter garant (se), répondre de, avaliser v. sous **ТВОР**
- **ѠФ”ѠП** vcp promettre v. sous **ѠП**
- **ѠФ”ХМОТ** vcp remercier, rendre grâce v. sous **ХМОТ**
- **ѠФ”ТООТ”** vcp tendre la main, saluer; fiancer v. sous **ТВОР**
- **ѠФЕП”ХРА”** vcp recevoir, accepter (647b) v. **ХР**

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **ѧτ”ѡꙗп”չpa** nn (attr) *inacceptable; intractable* v. **չo**
- **ѡꙗп”չic** vcp *peiner, souffrir* v. sous **չic**
- **ѧт”ѡꙗп ѧт”ѡꙗп** nn (attr) *qui ne peut contenir; (rfl)* *incontenable, incircscribable, illimité, infini, immense, incompréhensible* gr. ἀχώρητος (576b)
- **ѡꙗпic (ѡꙗп”c)** nf *banquet, réception, accueil* gr. δοχή 2 (576a)
- **ѡꙗпic (ѡꙗп”c)** nf *saisie, prise, réquisition* (576b)
- ѡꙗп** nm *bracelet (d'argent)* (576b)
- ѡꙗп ѡꙗп”c** *翁* nm *clin d'oeil, instant, moment* (576b)
- **ѡꙗп n”te”չph** nm *temps de garde, veille* gr. φυλακή 1 (576b) v. **օꙗph**
- **չn”օꙗ”ѡꙗп** cir *clin d'oeil (en un), subitement* gr. ἄφνω, συντόμως (576b) v. **օꙗph**
- **չn”օꙗ”ѡꙗп”n”ѡꙗп** **չn”օꙗ”ѡꙗп”n”ѡꙗп** cir *clin d'oeil (en un), soudain, tout à coup, aussitôt* gr. αἱφύδιον 2, ἐν ἀτόμῳ 1, δέξεως (576b)
- ѡꙗпе ѡꙗпt** vst *naissance (prendre), avoir lieu, se produire, survenir; (st) être, exister, demeurer, séjourner; (m) existence, être* gr. γίγνεσθαι 498, εἶναι 269 - εἶναι 209, μένειν 29, ἔχειν 21, ὑπάρχειν 6, γίγνεσθαι 6 - ἐπιμένειν (577b)
- **հա”n”ѡꙗпе** nm *demeure, habitation, local* gr. στήνος 2, στήνωμα 2, μοնή 2, ՚ըպալւ 1, կատուկա 1, չենիա 1, օկղդրիոն 1 (580a)
- **ե”ѡꙗпе** ext si, s'il arrive que v. sous **եꙗпе**
- ѡꙗпе ѡꙗпе եꙗпе ѡꙗпе ѡꙗпе ѡꙗпе ѡꙗп** nm *melon, courge, concombre* (580b)
- օꙗпhт** nm *pudibond, modeste, humble* v. sous **չpio**
- օꙗплак** nm *ustensile, mesure* v. sous **λοկ**
- օꙗпонoy** nf *jeune fille* (581a)
- օꙗпhр** nf *apparition, prodige, miracle, merveille; étonnement* gr. τέρας 11, θαυμαστός 6, σημεῖον 5 (581a)
- **չn”օꙗ”օꙗпhр** cir *miraculeusement, d'une manière merveilleuse* gr. θαυμαστῶς (581b)
- **r”օꙗпhр | e”չ”n”|** vcp *s'étonner, s'émerveiller, admirer* qgn pour; (st) *être stupéfait, admiratif* gr. θαυμάζειν 42, ἐκπλήττεσθαι 11, ἀπορεῖν 1 (581b)
- **օꙗy”r”օꙗпhр** nn (attr) *étonnant, admirable* v. **ՓAY 1**
- ՓA”P”P” N”** prp *jusqu'à* v. sous **Pa**
- ѡꙗпic** nf *banquet, réception* v. sous **ѡꙗп**
- ѡꙗпtѡpе** vtr *garantir* v. sous **ѡꙗп**
- ѡꙗпqа** nm *bras, épaule; jabot, gésier; membre antérieur* gr. βραχίων, ՚մօս, πρόλοβος (582a)
- **ѡꙗпqа** nm *Vénus et Mercure (ou Jupiter), les deux astres propices (Sidarius); Grande Ourse (Westendorf).* (582a)
- ѡꙗпtѡp*** **ѡꙗпtѡp& ѡꙗпtѡp” ѡꙗпtѡp”** vtr *embrasser, prendre dans ses bras, éllever, soigner* gr. ἐναγκαλίζεσθαι 1 (582a)
- ѡꙗпtѡpоn** nn *plante (variété de), marjolaine (?)* (582a)
- ѡꙗп ѡꙗп** vtr *jeter, lancer, verser, répandre; (m) extrait; extrait d'un texte (?)* (586a)
- ѡꙗп** nf *menstruation, impureté* gr. ἄφεδρος, καταμήνιος (586a)
- Փaр Փaре Փaр չaр Փaрар” Փaр”** pl *Փaре* nm *peau, cuir;* sac de peau, carquois; parchemin gr. δέρμα 1, δερμάτινος 2 (582a)
- **Վaկ’Փaр** nm *corroyeur, tanneur* gr. βυρσεύς 3 (582b) v. **Վaկ’**
- **օꙗm’Փaр** nf *maladie de la peau, ulcère* (582b) v. **օꙗph**
- Փaр Փaр Փaре Փaре Փaр” չaр** nm *prix, valeur* (582b)
- **Ւ”Փaр** vcp *évaluer, estimer* gr. τιμᾶν 1, τιμᾶσθαι (583a)
- Փaре Փaре Փaр Փaр” Փaрор” Փaр” Փaре”** vtr *battre, frapper; (st) frappé, terrassé; (m) coup, malheur* gr. πατάσσειν, πταίειν - πληγή, διακοπή (583b)
- **թ”Փaр** vcp *destructeur, démon, diable* gr. δαιμονίζεσθαι 2, δαιμόνιον 1, δαιμων 1 (583b)
- **հա”թ”թ”Փaрор”** nf *démoniaque* gr. δαιμονιώδης 1 (584a)
- Փaре” Փaр”** aux conj *être susceptible de, risquer de, être capable de, s'appliquer à (éventuel potentiel)* Sn: **Փaре” Փaр” Փaр”** 6 (583a)
- Փaр’** vn *petit (être), court, étroit* (582a) v. **Փiрe, Փiрe, Փiрw** (?)
- **Փaр’Ճe** nn (attr) *éphémère, à la vie courte* v. sous **Ճe**
- Փeըրe Փeըրe** nf *fille, jeune fille* gr. θυγάτηρ 28, παρθένος 3, θυγάτιον 2, παιδίον 1 (584a)
- **Փeըրe&Փiрi** nf *fillette, petite fille* gr. κοράσιον 8, παιδίσκη 2 (585a)
- Փiрe Փiր” Փi” Փi”** pl *Փiրh Փiրe* nm *fils, enfant, garçon* gr. νίός 377, τέκνον 100, (ό) τοῦ ... 98, (584a)
- **Փiрe&Փiрi** nm *enfant, petit enfant, jeune, bébé* gr. παιδίον 42, παῖς 8, κοράσιον 8, νεώτερος 7, βρέφος 6, νήπιος 4 (584b)
- **հա”ն”Փiрe&Փiрi** nf *jeunesse* gr. νεότης 1, νεωτερικός 1 (585a)
- **ѧт”Փiрe** nm *sans enfant* gr. ἄτεκνος 2 (585b)
- **Փi”Փwաw** nm *mauvais fils* gr. ἔκγονος κακός (585b)
- **Փi”n”օցատ, Փiрe n”օցատ, Փi”օցատ** nm *fil unique; Fils Unique, Monogène* gr. μονογενῆς (585a)
- **Փi”չօօյտ** nm *mâle* gr. ἄρσην 2 (585b)
- **Փe”n”օցա Փi”n”օցա Փiրa** nmf *cousin, cousine* gr. ἀνεψιος 1 (585a)
- **Փe”n”օցուտ** np *Chénouté, fils de Dieu*
- **Փi”n”con** nm *neveu* v. sous **con**
- **հա”ն”Փiрe** nf *filialité, adoption filiale* gr. νιοθεσία 5 (585b)
- Փiրe Փiրe f Փeըրe** nm *petit* (585b)
- **ն”Փiրe f ն”Փeըրe** nn (attr) *petit* (585b)
- **շ”Փiրe շը”Փiրe շը”Փiրe f շը”Փeըրe** nm *jeune garçon, serviteur; (f) jeune fille, servante* gr. νεανίας 2, νεώτερος 1 (585b) v. **Ճaլ**
- **հա”ն”շ”Փiրe** nf *jeunesse* (586a) v. **Ճaլ**
- Փiրe** nn *feuille (ou fruit ?) de l'Acacia nilotica* (586a)
- Փiրoւ** vsf *convient que (il)* v. sous **ՓaY**
- Փiրoւ Փiր” Փiրoւ” Փiրoւ”** vtr *accumuler, empiler, renforcer, barrer, bloquer, arrêter* gr. ἐμφράσσειν, ἀφάίρειν (583a)
- Փaрвa Փaрвa Փaрvрa** nm *grosse chaleur* gr. καῦμα (586a)
- Փaркe (Փaр’ke)** nm *manque d'eau, sécheresse* (586b) v. **Փaр’**
- **r”Փaркe r”Փaрk** vcp *manquer d'eau, se dessécher* (586b)
- Փaрt Փoրt* Փoրt” Փeրt” Փoրt”** vtr *matinal (être)(rfl), se lever tôt, être en avance, premier; (m) matin* gr. ὁρθίζειν 1 - ὁρθος 2 (586b) v. **ՏՐԱԾ**
- **Փoրp** cir *tôt, le matin* (586b)
- **ն”Փoրp** cir *matin (le), tôt; d'abord* gr. πρώτη, πρώτημος, ὥρθου
- **շ”Փoրp** cir *matin (le), de bon matin* (586b) v. **ՇԱ 1**
- **Փoրp Փoրp”** nmf *premier; (cir) d'abord, en premier, antérieurement, précédemment* gr. πρώτος (587a)
- **ն”Փoրp** cir *d'abord, en premier, antérieurement, précédemment* gr. πρώτων 53 (587a)
- **Փoրp** nf *première; début, commencement* (587a)
- **Ճin”Փoրp Ճin”Փoրp”** cir *dépuis le début* gr. ՚առ ՚առջն 14, ՚առ ՚առ 23, ՚էք ՚առջն 2, ՚առտոն 1 (587b)
- **r”Փoրp է”** vcp *premier (dev/être), précéder, prendre les devants, se hâter* gr. προάγειν 9, προέρχεσθαι 7 (588b)
- **ր”Փoրp ն”, ր”Փoրp է”, ր”Փoրp”ն”, Փoրp”ն”, Փoրp”ն”, ր”Փoրp”, Փoրp”** aux mdd d'abord, commencer par gr. προ- (586b)
- **հա”ր”Փoրp** nm *aimer occuper le premier rang (qui)* gr. φιλοπρωτεύειν 1 (588b)
- Փoրt Փoրp** nm *rideau, voile, couverture (de tente)* gr. ἀνλαία (588b)
- **Փoրt Փoրp”** vst *troubler (se), devenir fou; (st) avoir l'esprit voilé (?)*, être troublé, dément (588b)
- Փoրp Փoրp” Փoրp” Փoրp” Փoրp”** vtr *abattre, renverser, démolir, détruire, ravager; (st) être abattu, renversé, etc. ; (m) destruction, démolition, ravage* gr. καθαրεῖν 3, ἀνατρέπειν 3, καταστρέφειν 2 - καθαίρεσις 2, καταστροφή 2 (589a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

ѠѡරѢ [→ **ѡ**] (?) vtr *piler, broyer, moudre, hacher, dans:* (589b)
 — **ѠѡරѠ, ѠѡරѢ, ѠѡරѠ**
 — **Ѡѹ ѡ”ѠѡරѢ** attr *rain broyé, concassé, semoule ?* (589b)

Ѡѡс **Ѡѡас** **Ѡѡос** pl **Ѡѡос** **Ѡѡас** **Ѡѡос** nm *berger itinérant, bédouin* gr. ποιμῆν 1, ἀρχιποίμην 1 (589b)

Ѡѡс **Ѡѡс** **Ѡѡос** “**Ѡѡс**” vtr *mépriser, railler* v. sous **Ѡѡа**

Ѡѡас **Ѡѡас** **Ѡѡос** vst *brûler; se fâcher; languir, se consumer* v. sous **Ѡѡа**

Ѡѡос npl *épuisement, fatigue* v. sous **Ѡѡа**

Ѡѡе **Ѡѡе** nm *événement, instant, coïncidence* (589b) v. **Ѡѿе 2**
 — **Ѡѹ”Ѡѡе** cir *soudain, soudainement, tout à coup* gr. ἐξαίφνης 5, ἀφνω 3, αἰφνίδος 1 ἔξαπινα 1, ὄρμημα 1 (590a)

Ѡѡоу npl *souillure, honte* gr. μῶμος (590b)

Ѡѡоуоу nm *parfum de sacrifice, offrande* v. sous **Ѡѡоуоу**

Ѡѡс vtr *repousser, brimer* v. sous **Ѡѡа**

Ѡѡа vnt *manquer, être déficient; (m) manquement, manque, défaut, déficience, faute* gr. ὑστέρημα (593b) v. **Ѡѡѡ**
 — **ѧ”Ѡѡа** nm *perfection; (attr) parfait, sans déficience*
 — **ѿ”ѧ”Ѡѡа** nf *perfection*
 — **ѹ”Ѡѡа** vcp *déficient (dev/être)* gr. ἐνδέης γίνεσθαι (594a)

Ѡѿе (Ѡ”ѿе) **Ѡ”ѿе** pl **Ѡ”ѿе** nm *mât; perche* gr. ἴστος, ἴστιον (595a) v. **Ѡѡн, ѿу**

Ѡѿе nm *fournir impénétrable, nid, aire* (595a)

Ѡѡат nf *coupure, morceau* v. sous **Ѡѡѡ**

Ѡѡи num *deux cents* v. sous **Ѡ**

Ѡѡи nf *fibre de palmie; ceinture, lanière* (594a)

Ѡѿе Ѡѡи **Ѡ”ѿе Ѡѡи** “**Ѡѡат”** **Ѡѡат”** **Ѡѡи”** **Ѡѡи”** **Ѡѡат”**
Ѡѡат” **Ѡѡи”** **Ѡ”ѿе** vtr *demandeur, exiger, revendiquer; convoiter, mendier; extorquer, enlever* gr. αἱτεῖν 2, προσαιτεῖν 1 (594a)
 — **Ѡѿе”ѿ”ѿи”** **ѿи”** vcp *demandeur l'aumône, la charité* gr. ἐλεημοσύνη αἱτεῖν (594b)

Ѡѿе Ѡѡат” vtr *creuser* (555b W329) v. **Ѡѡѡ, Ѡѿе**
 — **Ѡѿе** vnt *avorter, faire une fausse couche* (594b)

Ѡѡо vtr *abattre, coucher* v. sous **ѿ**

Ѡѿе Ѡѡо nm *cousin de cuir, oreiller; bourse, sac; autre* gr. προσκεφάλαιον 1 (590a) v. **Ѡѡѡѡо**

Ѡѿе Ѡѡо **Ѡѡо** **Ѡѡо** **Ѡѡо** pl **Ѡѿе Ѡѡо** nm *marchand, commerçant* gr. ἐμπόρος 2 (590a) v. **Ѡѡо**
 — **ѿ”Ѡѡо** nf *commerce* gr. πραγματεία, ἐμπορία, πλεονεξία (590b)
 — **ѹ”Ѡѡо** vcp *commercer* gr. ἐμπορεύεσθαι 1, καπηλεύειν 1 (590b)
 — **馬”ѿ”Ѡѡо** nm *lieu de trafic, de commerce* gr. ἐμπόριον 1 (590b)
 — **ѿ”Ѡѡо ѿ”Ѡѡо** nf *commerce, marchandise* v. sous **ѿ”Ѡѡо**

Ѡѿе Ѡѡо **ѿ”ѿ”ѿ** nm *fosse, puits, fontaine, citerne* gr. φρέαρ 7 (595a) v. **Ѡѿе**

Ѡѿе nm *pâle, farine* gr. στάις, στέαρ (595a)

Ѡѡѡ **Ѡѡат”** **ѿ”ѿ”ѿ** vtr *couper, trancher, décorner, casser, égorger, immoler; (erg) être coupé, séparé, privé, avoir besoin, manquer; (st) être privé de; (m) victime sacrifiée, sacrifice, incision, amputation; manque, déficience, besoin, pénurie* gr. θύειν 11, ὑστερεῖν 10, ἔκκλασαι 3, ἔκκόπτειν 4 - ὑστερεῖν 5, λείπειν 4, τραχηλίζεσθαι 1 - (εἰδωλό)θυτον 9, ὑστέρημα 7, ἥττημα 2, σφάγιον (590b)
 — **Ѡѡѡ”** **Ѡѡо** vtr *exclure, excommunier; (m) exclusion, excommunication* gr. ἀποκόπτειν, ἔκκόπτειν 1, κόπτειν 1 - ὑστερεῖν 1 - ἀποτόμως 2, κατατομή 1, συντόμως 1 (590b)
 — **ѱ”Ѡѡѡ”** **Ѡѡѡ”** nm *coupeur, tailleur, sacrificeur; (attr) incisif, tranchant, sévère, impitoyable* gr. τόμις, ἀπότομος (592a)
 — **ѿ”ѱ”Ѡѡѡ”** nm *sévérité, rigueur, dureté* gr. ἀποτομία 2 (592a)
 — **Ѡѡат** nf *morceau, coupure, ration* gr. μέρος (593b)

— **Ѡѡат** (Ѡѡат”с) nf *partie, morceau; coupe, coupure, entaille, fossé, canal* gr. μέρος 1, διώρυξ, διορυγή (593b)

— **Ѡѡат”ѿ”** **Ѡѡат”ѿ”** prp *sauf, excepté, à l'exception de* gr. πλήν (593a)

— **ѹ”Ѡѡат”** nm *manque, déficit* (287a)

— **Ѡѡа** nm *manquer, être déficient* v. sous **Ѡѡа**

Ѡѡѡ **Ѡѿе”** **Ѡѿе”** vtr *museler* gr. κημοῦν 1, φιμοῦν 1 (595b)

— **Ѡѿое** **Ѡѿое** nm *muselière, licou, longe, garrot, anneau nasal* gr. φιμός, κημός, φορβέα (595b)

Ѡѿеко **Ѡѿеко** pl **Ѡѿеко** nm *prison* gr. φυλακή 37, δεσμωτήριον 4, δεσμοφύλαξ 3, τήρησις 2 (595b)

Ѡѿогъ nn *crochet* v. sous **Ѡѡѡ**

Ѡѿла **Ѡѿла** **Ѡѿла** nm *sac, conteneur* (595b)

Ѡѿѡ **Ѡѿѡ** **Ѡѿѡ** **Ѡѿѡ** vtr *fermer, obturer, boucher; (st) être fermé, obturé, etc.* gr. κλείειν 4, φιμοῦν 2, ἐπιστομίζειν 1 - κλείσθαι 3 (595b) v. **Ѡѿом**

— **Ѡѿѡ”ѡ”** vtr *museler, faire taire; (rfl) se taire* gr. φιμοῦν 2, ἐπιστομίζειν 1 (596a)

— **Ѡѿѡ”ѡ”** **Ѡѿѡ”ѡ”** vtr *fermer, bloquer* gr. κλείειν 7, καμψύειν 2, ἐκκλείειν 2, φιμοῦν 1, φράσσειν 1 (596a)

— **Ѡѿѡ”ѡ”** nf *fermeture* (596b)

— **Ѡѿѡ”ѡ”** nm *fermeture, porte* (596b)

— **Ѡѿѡ”ѡ”** nm *articulation, jointure* (596b)

Ѡѿѡ”ѡ” nm *vêtement, tunique, robe* gr. ἴμάτιον 14, χιτών 10 (597a)

— **Ѡѿѡ”ѡ”** **Ѡѿѡ”ѡ”** nf *cotte de mailles* v. sous **Ѱѡт**

Ѡѿѡ”ѡ” **Ѡѿѡ”ѡ”** **Ѡѿѡ”ѡ”** prp *sauf, excepté, à l'exception de* v. sous **Ѡѡѡ**

Ѡѿѡоо nf *chaland (céréales)* (597a)

Ѡѿѡоо **Ѡѿѡоо** **Ѡѿѡоо** vtr *ébranler (tr), déranger, troubler, perturber, bouleverser, stupéfier; (erg) se troubler; (st) être bouleversé, stupéfié, etc. ; (m) trouble, perturbation, soulèvement, révolte* Sn: **Ѡѿѡоо** **Ѡѿѡоо** 7 gr. ταράσσεσθαι 13, θροئίσθαι 3, συγχύνειν 3, θαμβεῖσθαι 3, θορυβεῖσθαι 2, σαλεύειν 1 - ἀκατάστατος 2, ἀτοπος 1, ἔκθαμβος 1, θόρυβος 1 - ἀκαταστασια 5, θόρυβος 6, τάραχος 2, στάσις (597b)

— **Ѡѿѡоо** **Ѡѿѡоо** nm *irréfléchie (personne), insensée* gr. προπετής (598b)

Ѡѡат nf *entaille, fossé* v. sous **Ѡѡѡ**

Ѡѿѡ”ѡ” nm *gattilier, agnus-castus (*Vitex agnus castus*)* gr. ἄγνως (598b)

Ѡѿѡ”ѡ” nm *tisserand; chaîne de métier à tisser* gr. στήμων (598b) v. **Ѡѡѡ. Ѡѿѡ”ѡ”**

Ѡѿѡоо nm *accusation, dans:*

— **՞”Ѡѿѡоо** vcp *accuser* gr. διαβάλλεσθαι 1, ἐγκαλεῖσθαι 1, συκοφαντεῖν 1 (598b)

— **ѱ”՞”Ѡѿѡоо** nm *accusateur* gr. διάβολος 1, συκοφάντης (599a)

Ѡѿѡоо nm *bûcheron* v. sous **Ѡѡѡ**

Ѡѿѡоо **Ѡѿѡоо** **Ѡѿѡоо** vtr *inciser, graver; percer, perforer; (st) être incisé, etc. ; (m) incision, gravure, figure gravée* gr. λατομεῖσθαι 1, διορύσσειν 1, ἐξορύσσειν 1, γλύφειν - χάραγμα 1, ἐντυπούσθαι 1, γλύμα (599a)

Ѡѿѡоо nm *bouchier* v. sous **ѿ**

Ѡѿѡоо nm *mesurage, arpentage* v. sous **ѿ**

ѿ”ѿ” prp *sans, dans:*

— **ѿ”ѿ”** **ѿ”ѿ”** prp *sans (métathèse)* (601a) v. **ѿ”ѿ”**

Ѡѿѡоо **Ѡѿѡоо** **Ѡѿѡоо** vnt *profitable (être), utile, convenir; (m) valeur, prix, profit; mesure, degré, montant; (attr) utile, convenable, vertueux* gr. εὔχρηστος 2, εὔθετος 1, ἰσχύειν 1, εὖ πράσσειν 1, συμφωεῖν 1 (599a)

— **ѧ”ѿ”** **ѿ”** nn *(attr) inutile, sans valeur, mauvais, dépravé, débauché* gr. ἀχρέος 2, ἄχρηστος 1 (599b)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **ρ”ατ”φαγ** vcp rendre (*être*) inutile; n'être bon à rien; être dépravé, débauché gr. ἀχρειοῦσθαι 1 (600a)
- **ρ”φαγ** vcp utile (*être*), prospère, vertueux gr. χρᾶσθαι, εὐφορεῖν, χρησιμεύειν (599b)
- **ΜΝΤ”φαγ** nf utilité, respectabilité, vertu gr. σωφροσύνη, χρήσιμος, ἀχρειοτής (600a)
- **φαγ** pl φηγ nm mesure, degré, périmètre, montant gr. βραχύ 1, ὡς 1 (600b)
- **φογ** prf mérite (*qui*), digne de (600a)
- **φογ”κερίτ”χ** nn (attr) aimable v. sous **κε 1**
- **φογ”κοστε** nn (attr) haïssable v. sous **κοστε**
- **φογ”νά** nn (attr) digne de pitié v. sous **νά**
- **φογ”ρ”απηρε** nn (attr) étonnant v. sous **απηρε**
- **φογ”ταλο”** nn (attr) digne d'être honoré v. sous **ταλο**
- **φογ”τρεψ”κογ** nm digne de la mort, qui mérite la mort v. sous **κογ**
- **φογρο” (φογ”ερο”)** vnt convient (*ii*), pour qgn de/que gr. πρέπειν (600a)
- φαγ** pl φηγ φεγ (?) nm tronc, moreau, membre, reste gr. χῶλον 1 (600b) v. **φεγ**
- φαγ** nm matou (601a)
- φαγ φογ** nf truie v. sous **φογ**
- φογα** nmf cousin, cousine v. sous **φηρε**
- φογε φογη** nm persea v. sous **φογης**
- φεγη** npl bois (?), troncs (?) (601a) v. **φε φαγ**
- φηγ** nm coriandre (609a) v. **σο**
 - **βρη”φηγ”βερε”φηγ”βρ”φηγ** nm graine de coriandre (44a) v. **εβρα**
- φηγε φηγε** pl φηγε (?) nf autel gr. βωμός 1 (601b)
- φογο φογειτ” φογο” φογε” φογ”** vtr caus. verser, déverser, vider; (erg) couler, s'écouler; (st) vide, vain, vaniteux; (m) écoulement gr. ἐπικεισθαι 1, ἐπιπίπτειν 1, ἀποφοντίζεσθαι 1, ῥύσις 1 - κενός 13, μάταιος 6, ματαιότης 3 (602a) v. **φογε**
 - **φογ”** nm écoulement, dans:
 - **φογ”βαλ** nm pleur v. sous **βαλ**
 - **φογ”κη** nm écoulement d'urine (158b)
 - **φογ”сноq φογ”н”сноq** nm saignement
 - **πετ”φογειτ** nm vaine (*chose*), frivole, vide, vanité gr. μάταιος, κενός (603a)
 - **ΜΝΤ”πετ”φογειτ** nf vanité gr. ματαιότης (603a)
- φογο** nf ustensile (contenant du grain) (603a)
- φογε φογε φογ”** nm parfum, encens gr. ἄρωμα (601a)
 - **φογ”соуqφе φογ”соуqφе φογ”соуqφе** nm sacrifice, offrande v. sous **соуqφе**
 - **φογ”ταλo** nm holocauste
 - **φογ”знne** nm épice parfumée, encens v. sous **знne**
- φογο φαγ** vnt utile (*être*) v. sous **φαγ**
- φογе φогафог” φогафог”** vst sécher, se sécher, devenir sec; (st) être sec, desséché gr. ξηραίνεσθαι 12 - ξηρός 7, ξηραίνεσθαι 1, φθινοπωρινός 1 (601b)
- φогиб фогиб фогефес фогефес фогиб фогиб** φогиб φогиб nm persea (*Mimusops schimperi*) (603a)
- φогафес фогиб** nf goiser, gorge gr. λάρυγξ 1 (603a)
- φогиp** nf encensoir, brasero, autel gr. λιθανωντός 2, θυμιατήριον 1, πυρεῖον (603b)
- φогиyтc** nf mesure (paille), botte, gerbe (603b)
- φоге** vnt il convient v. sous **φе**
- φогаф** nn ustensile ou mesure de liquide (604b) v. **φогаф**
- φоге** nm pois chiche (< lat. cicer), dans:
 - **реq”φоге** nm pois chiche (59b) v. **εвра**
- φогаф** nmf antilope, bubale (*Bubalis buselaphus*) gr. βούβαλος (605a)
- φогафог” [→ Ν”], φогафо** vtr caus. vanter (*se*), s'enorgueillir (*rfl*); (erg) fanfaronner, être fier; (m) orgueil, fierté, vantardise, insolence gr. καυχᾶσθαι 34, κατακαυχᾶσθαι 4, φυσιοῦσθαι 1 - καύχησις 11, καύχημα 11, ἀλαζονεία 1, κενόδοξος 1, ύβρις (604a)
- **ΜΝТ”φогафо МНТ”φогафо** nm orgueil, insolence gr. ἀλαζονεία 1, κενοδοξία 1 (604b)
- φогаф** φогаф nf orgueil, insolence gr. ἀλαζονεία 1, κενοδοξία 1 (604b)
- φогаф** φогаф nf répandre, épandre, disperser, étaler, étendre, exhaler, vanner, chasser; (erg) se répandre; (st) être répandu, etc. gr. λικμᾶν, καπνίζειν, λεπτύνειν, καλλιοῦσθαι (605b)
- φогаф φогаф” φогаф” φогаф”** vtr répartir en parts égales; égaliser, rendre égal; concorder; (st) être égal; (m) égalité, similitude
- Sn: φогаф 6** gr. ἵσον ποιεῖν 2, συγκρίνειν 2 - ἵσος 2, ὅσος 1 - ἴστορης 3, ὄμαλισμός (606a)
- **φогаф** **κον** vtr comparer à
- φогаф φогаф” φогаф” φогаф”** vtr arracher en tordant, tordre, torsader, tresser (corde) gr. λικμᾶν 2, κλώθειν (607a)
- φогафоте** nf coussin v. sous **φогафоте**
- φогаф** nm clé, verrou v. sous **φогаф**
 - **т”φогаф** vcp verrouiller, fermer à clé (608b)
- φогаф φогаф” φогаф”** vtr arrêter, empêcher v. sous **φогаф**
- φогаф** nm pot, cruche gr. κεράμου 2 (609b)
 - **κατ”φогаф** nm potier gr. κεραμοπλάστης (609a) v. **κωт, кови**
- φогаф** φогаф nn s. incert., objet utilisé dans la maison(?) (609b)
- φоге φоге** nm septante, soixante-dix v. sous **φоге**
- φоге φоге φоге** nn détritus, ordure, saleté, rebut gr. περιψημα 1 (551b) v. **сияq**
- φогаф φогаф** nf fable, affabulation, narration gr. μῦθος 4 (610b)
 - **ωх”φогаф** nm fable, mythe gr. μῦθος (614b) v. **φахе**
 - **φогафас** nf conte, récit, fable
- φогаф** nf mesure de distance, parasange, schoenus gr. σχοῖνος (611a)
- φоге φогаф φоге φоге φоге φоге** φоге φоге φоге φоге φоге φоге vst enfler, gonfler; (st) être enflé, gonflé; (m) enflure gr. οἰδαίνειν (610a)
- φог** nm morceau, fragment v. sous **сияq**
- φоге** nm cardamine, cresson (610b) v. **φлаасин**
- φогаф φогаф” φогаф” φогаф” φогаф”** vtr détruire, déserter, dévaster, sacager; ôter, enlever, détacher; (st) être détruit, désert, etc.; (m) destruction, dévastation, désolation gr. πορθεῖν 2, ἐρημοῦσθαι 1, λυμαίνεσθαι 1, περικείρειν, ἀφαιρεῖν - ἐρήμωσις 3, ἀφανισμός (609b)
 - **φаг** nm terre aride (609b)
 - **φаге** nm désert (rare en S); (attr) désertique, sec, sans eau gr. ἔρημος - ἄνυδρος (610a)
 - **φогафе φогафе** nm sécheresse, stérilité; pauvreté, dénuement gr. ἀκαρπία, ἔνδεια (610a)
- φогаф φогаф** nf poisson, perche du Nil (*Tilapia nilotica*) (611a)
- φогафт φогаф” φогаф” φогаф” φогаф”** vtr trébucher, glisser, errer, commettre une erreur, pécher; (st) être racillant; (m) erreur, faute, péché gr. ἀμαρτάνειν, ἀθέτειν - σφαλερός - ἀμάρτημα, πλημμέλεια (611a)
 - **φагт** nm inique (personne), impie, criminel, pécheur; iniquité, impiéte gr. ἀσεβής (611b)
 - **МНТ”φагт** nf impiéte, iniquité Sn: **МНТ”φагт 6**
- **МНТ”φагт 6** gr. ἀσέβεια 4 (611b)
- **ρ”МНТ”φагт** vcp impie (*être*) gr. ἀσέβειν 1 (611b)
- **ρ”φагт** vcp impie (*être*), pécher gr. ἀσεβεῖν 1 (611b)
- **φогт** nm erreur, faute, péché gr. ἀμάρτημα, πλημμέλεια, ἀθέτημα (611b)
- **φогтс (φогт”с) φогтс** nf erreur, faute, péché (611b)
- φогафт φогафт** nm main creuse, poignée (mesure) (611b)
- φогаф φогаф** φогаф vtr creuser, enfouir, infiltrer, enfouir (612a) v. **φогаф**
- φаг** nm flamme, feu gr. πῦρ 2, ἀνθρακιά 2, ἀστραπή 1 (612a)
 - **т”φаг** vcp brûler, resplendir gr. ἐμπυρίζειν, καίειν (612a)
- φогаф** vtr dessécher, brûler; faner v. sous **φогаф**
- φогаф** nn (attr) dans:
 - **самогл”н”φогафес** nm dromadaire (*Camelus dromas*) (612b)
- φаги** nm ingrédient: graisse (?) (612b)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

φογχήνε nm *encens v. sous ρήνε*

φαρχήρε nn s. *incert., ingrédient (?)* (612b)

φετι φετι nm *poussière gr. κονιορτός* (612b)

φκε nn *pousse d'une plante gr. κάρφος* (615a)

φκε pl **φκη** nm *locuste, criquet gr. ἀκρίς* 4 (615a)

φκε φεξ” φκ” vtr *dire, prononcer, exprimer; (abs) parler; (m)*

parole, mot, terme, propos, discours, récit, conte, affaire gr. λαλέῖν 181, λέγειν 17, διαλέγεσθαι 13, ἀποκρίνεσθαι 6 - λόγος 322, ρῆμα 68, - λογία 7, λόγιον, λόγος, ὄμιλα, διαλογή, ἀπόφθεγμα (612b)

— φκε ε” vtr *parler à ; parler de ; parler contre (613a)*

— φκε ε”τβε” vtr *parler (au sujet) de (613a)*

— φκε ην” vtr *parler avec, adresser la parole à gr. λαλέῖν προς (613b)*

— φκε γα” vtr *parler (au sujet) de, parler à propos de, concernant (613a)*

— ατ”φκε nn *(attr) muet gr. ἄφωνος 1, ἄλαλος, ἄλογος (614b)*

— ατ”φκε ημο” nn *(attr) indicible (rfl), ineffable, innommable gr. ἄφατος (614b)*

— ρεφ”φκε nm *orateur gr. εὐλαλος, λαλητός (614b)*

— ηντ”ρεφ”φκε nf *éloquence (614b)*

— ρ’φκε vcp *s'accorder (614a)*

— ηα”η”φκε nm *sujet, conversation gr. μῦθος (614b)*

— ηα”η”φκε nm *bavard, 'perruche' gr. σπερμολόγος 1 (614b)*

— ταψε”φκε vcp *bavarder, jaser gr. λόγον πληθύνειν (614a)*

— ρεφ”κε”φκε nm *vain discoureur, qui tient des propos vides, menteur, imposteur gr. ματαιολόγος 1*

— ηντ”ρεφ”κε”φκε nf *mensonge, imposture gr. ψευδολόγος 1*

— σιν”φκε nf *parler, parole, récit, discours gr. λαλία 1 - λογία 1, διαλογή (614b)*

— φκ”λληβ φκ”ληη nm *discours moqueur v. sous λληβ*

— φκ”σωβε nm *plaisanterie v. sous σωβε*

— φκ”σοε nm *bêtises v. sous σοε*

— φκ”φωφ nm *fable, mythe v. sous φωφ*

— φκ”φλοι nm *discours déshonorant, honteux (614b) v. sous φλοι*

— φκ”χωμ nm *généalogie v. sous χωμ 1*

φκε φκωκε vnt *combattre, affronter, contester; (m) querelle, dispute, affrontement, lutte* Sn: **φκε φκωκε 6** gr. παλαίειν, μάχεσθαι (615a)

— ηα”η”φκε nm *arène gr. σκάμπα (615a)*

— ρεφ”φκε nm *lutteur (615a)*

— φκεικ nm *combattant, héros, lutteur, athlète, gladiateur gr. ἀθλητής (615a)*

— ρ”φκεικ vcp *lutter gr. ἀθλεῖν 1 (615a)*

— φκεικφ (φκεικφ) nm *athlète, gladiateur (615a)*

φκαλ nm *ustensile (615b)*

φκην nm *ail gr. σκόρδον (615b)*

— ηα”η”φκην nm *ail (marchand d')*

φκωκε [→ η”], [→ ε”] vtr *considérer; (abs) méditer, réfléchir, délibérer, tenir conseil; (m) conseil, débat, concertation; dessein, projet; (manj) réflexion gr. λογίζεσθαι, βουλεύεσθαι - βουλή 9, φρόνησις (615b) v. ΣΝΟΥ*

— ατ”φκωκε nn *(attr) irréfléchi, imprudent gr. ἄλογος (616a)*

— ηντ”ατ”φκωκε nf *irréflexion, imprudence gr. ἄβουλία (616a)*

— ρεφ”φκωκε nm *conseiller gr. σύμβουλος (616a)*

— ρ’φκωκε vcp *tenir conseil, décider gr. βουλεύεσθαι, συμβουλεύεσθαι (616a)*

— κι”φκωκε vcp *prendre conseil, consulter, réfléchir, aviser, conseiller gr. συμβούλιον λαμβάνειν 5, βουλεύεσθαι 4, συμβουλεύειν 4, βουλήν τίθεσθαι 1 (616b)*

— ρεφ”κι”φκωκε nm *conseiller gr. συμβούλιον 1, σύμβουλος 1 (616b)*

φωκη φωκη φωκη” φωκη” vtr *laisser, abandonner; (erg) rester, demeurer; céder, disparaître; (st) être de reste, laissé, abandonné; (m) reste, solde* Sn: **φωκη φωκη 7** gr. ἀπολείπειν 3, καταλείπειν 2, περιλείπειν 1, ὑπολείπειν 1 - λοιπός 2, λείμμα 1, ὑπόλειμμα 1 (616b)

φκωκεις nm *plaisanterie v. sous σωβε*

φκιτ φκις nm *teinturier (?) gr. βαφεύς (617b)* v. **χειτ**

φκωτ nf *corde (618a)*

— ηα”η”φκωτ nm *cordes, cordages (fabricant, marchand de)*

φωκη vtr *inciser v. sous φωτητ*

φωχος nf *gazelle v. sous σχος*

φεα φεα nm *coup, blessure v. sous φωτης*

φεε” φεε” nm s. *incert., dans la formation des toponymes, colline (?) (618b)*

φιτ nm *poussière v. sous φιτης*

φεεσ nm *pourpre v. sous χωματε*

φωματε φωματε” φωματε” vtr *frapper, marteler, former; éraiser, pilier; endommager, altérer, blesser; (st) frappé, blessé, etc. ; (m) coup, blessure* Sn: **φωματε 6.7** gr. λήσσεσθαι 1, ριπίζεσθαι 1 - τραῦμα (618a)

— φεε”τικ vcp *attre des mains gr. ἐπικροτεῖν (618b)*

— φωματε φεα nm *coup, blessure (618b)*

φειν φενειν nm *objet de métal (618b)*

φειπ nm *cri, bruit, son gr. κραυγή, βοή (619a)* v. **φκακ**

— αφ’σαπ (αφ’φειπ) vcp *crier; (m) cri gr. κράζειν, βοᾶν - κραυγή, βοή v. φω*

φειρ nm s. *incert., loyer (?) transport maritime (619b)* v. **φεορ, σεηρ**

φεορ φεολισ σεολ nm *oyer, bail gr. μίσθωμα (619a)*

— ρην”φεορ nm *locataire, fermier gr. πάροικος (619a)*

φεοс nf *gazelle v. sous σχος*

φι [φα] gra fai, 26e lettre de l'alphabet; (num) nonante, quatre-vingt-dix (619a)

φι” rpr *représentant proclitique: « je, tu, il, » etc.*

— “φι” rpr *représentant proclitique transposé*

— “φι” rpr *représentant enclitique (pronome inerte)*

φι βι φηγ” φιτ” φαι” βαι” φει” φι” vtr *lever, soulever, porter; apporter; enlever, ôter; (erg) se lever gr. αἴρειν 83, βαστάζειν 23, φέρειν 9 (620a)*

— φι ε”βολ vtr *ôter, enlever, supprimer, prélever gr. αἴρειν 8, ἀφαιρεῖν 6, ἐκφέρειν 2, νοσφίζεσθαι 2 (621b)*

— φι ε”χραι vtr *élever; abaisser gr. ἐπαίρειν 12, αἴρειν 5, ἀναλαμβάνεσθαι, ρίπτειν 1 (622a)*

— φι ημαχ vtr *ôter, enlever, emporter; (erg) disparaître gr. αἴρειν (622b)*

— φι ε”τ”μητε [ε”χν”], φι η”τ”μητε vtr *supprimer, oter du milieu de, faire périr à cause de gr. αἴρειν, ἔξαίρειν (621a)*

— φι ε” (ερο”) vtr *supporter (rfl), être patient, se contenir gr. ύποφέρειν, καρτερέîn (620b)*

— φι ηη” vtr *prendre avec; (erg) compenser, égaler; s'accorder, être d'accord, convenir gr. συμφωνεῖν (620b)*

— φι γα” vtr *supporter, endurer gr. στέγειν 2, ὑπομένειν (621a)*

— φι”τοοτ” vtr *lever la main (rfl), menacer; entreprendre, débuter, commencer gr. ἐπαίρειν (620b)*

— φαι”ογτας nn *(attr) fructifère v. sous ογτας*

— φαι”φινε βαι”φινε nm *messager v. sous φινε*

— ηντ”φι nf *patience, tolérance (623a)*

— φιτ” nm *support, appui (W345)*

— ηντ”ρεφ”φι [χα”] nf *endurance face à, devant gr. καρτερία, ἔγκαρτερεîn (623a)*

φι βο βοο nf *canal, conduit, rigole, drain gr. διέξοδος, ὕδραγωγός (623a)*

φι φω φω ογω nm *cheveu, cheveux; poil gr. θρίξ 14, κόμη 1 (623a)*

— ρατ’φω nm *daman; (attr) chevelu, poilu, velu gr. δασύπους - δασύς (623b)* v. **ρωτ**

— ογε”φω vcp *cheveux longs (avoir des), se laisser pousser les cheveux gr. κομᾶν 2 (623b)*

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

QNT BNT BENT **QENT OYENT** nmf *ver gr. σκώληξ* 1 (623b)
 — **P'QNT** vcp *décomposer (se), être mangé par les vers gr.*
σκωληκόβρωτος 1 (623b)

QPHWON nm *héritage (< lat. praecox)* v. sous **ΠΡΑΙΚΩΝ**

QIT nn *support, appui v. sous qī*

QWTE BWTE **QOT** “**BAT’ QET’**” *éradiquer, arracher, supprimer,*
exterminer, anéantir; essuyer, effacer; gr. ἐκμάσσειν 5,
ἀπομάσσειν 1 (624a)

— **QWTE E’BWOL** vtr *éradiquer, supprimer, anéantir, effacer; (m)*
éradication, anéantissement, perte, ruine, mort gr. ἐξαλέίφειν
5, καθαιρεῖν 1, ἀναλίσκειν 1, ὀλεθρεύεσθαι 1 -
ὸλεθρος (624a)

— **BALO (BAT’GO) BALO** nf *serviette pour le visage* (46a)

— **BAT’SILX** nf *esuite-main* (625a)

QWTE BWTE nmf *sueur, transpiration, effort* gr. ιδρωσ, κάθιδρος (625a)

— **T’QWTE** vcp *transpirer* gr. ιδροῦν (625a)

QTOY f *qtos qto vto qtooy* qtoy* qtey** “**QWTE** “**TAWTE**” nm *quatre* Sn: **QTAJ** 9 gr. τέσσαρες 34, τέταρα- 10, τέταρτος 2 (625a)

— **PE’QTOY** nm *mercredi* (W346)

— **PE”QTOY** nm *quart* gr. τέταρτον (289b) v. **PA”**

— **QTOY”THY** nm *quatre vents (quatre points cardinaux)* v. sous **THOY**

QWSE BWSE BHG* QOS” BOB” BOZ” QBS” vtr *arracher, saisir,*
cueillir; exploiter, lésier, dupier, faire du tort à (rl) se mouvoir
rapidement, se hâter, bondir; (erg) bondir, sauter; (m) avidité,
cupidité; impétuosité, joute gr. πλεονεκτεῖν 4, ἀποσ-
τερεῖν 4, ἀλλεσθαι 2 - πλεονεξία 1 (625b)

— **PEQ”QWSE [E’BWOL]** nm *impétueuse (personne), violente* gr.
προπετής (627b)

— **QOSQ** (**QOS”Q**) nm *voleur; (attr) cupide* gr. ἄρπαξ,
πλεονέκτης (627b)

QWSE vst *sauter, se rebeller* v. sous **BWSE**

QOSC nn *saut, danse* v. sous **BWSE**

E [ΣΟΡΙ] gra *hori, 29e lettre de l'alphabet* (631a)

GA GO nm *pelle à vanner, van* gr. πτύον 2 (635a)

GA GO GAHE nm *perche; mât, ensouple* gr. ἀντίον, σημαία (635a)

GA” GAPO” prp *sous, au service de; de, à cause de; en échange de; pour,*
concernant; auprès, vers, à, contre gr. ὑπέρ 111, περί 51, ὑπο
 41, ἀπό 17 (632a)

— **EWOL GA”** prp *de, venant de* gr. ἀπό 1, ἐκ 1, ὑπό 1
 (634b)

— **GA”PI”GAP”** prp *seul, pour soi, de son côté* v. sous
ΣΑΡΙΖΑΡΟ”

— **GA”ET”N” GA”GTI”** prp *au près de* (717a) v. sous **GTI” 1**

GA” prp *c'est-à-dire, (marque l'apposition)/rare en S)(629a)* v. **XE” 5**

GA” GAP” prp *vers, après de (qqn), à, en direction de (qqd)* gr.
 ὑπέρ, περί, ὑπό (634b)

GA” aux conj *parfait v. sous GA”*

GA” nn *temps v. sous ΡΟΥΣΕ*

GAES f *GAESY* nmf *terme, fin; (attr) dernier* gr. ἔσχατος
 46 - *τέλος* 18, συντέλεια 1 (635a)

— **H”P”GAES E”P”GAES** cir *finalement, à la fin* gr. ἔσχατον
 (635b)

— **WA”GAES** cir *jusqu'à la fin* gr. εἰς τέλος (636a)

— **P”GAES [E”]** vcp *dernier (être le); avoir besoin de; manquer*
de, être privé de gr. ὑστερεῖν, χρείαν ἔχειν

— **E”GAES** cir *finalement, en fin de compte*

— **XI”GAES** vcp *rester en arrière* (636b)

— **N”ΘAH E”ΘAH** cir *finalement* gr. τέλος 3, ὕστερος 1
 (636a)

GA **ΣΗ** nf *façon, manière, possibilité, occasion* Sn: pl **ΣΙΟΟΥΣ 6** gr.
όμοιοτης, ὥς, ὁμοιως 7 (638b)

— **TAI+TE OE** cir *ainsi, ainsi donc, en effet, de même, aussi* gr.
οὕτως 99 (639a)

— **OYN”OE** cir *possible (il est)* (639a)

— **MN”OE** cir *possible (il n'est pas)* (639a)

— **N”OE** ext *de même que (+ circ.)* gr. ὡς 206, ὕσπερ 34,
 καθώς 17 (639a)

— **N”OE N”** prp *comme, à la manière de; par exemple* gr. ὡσεί,
 ὕσπερ (639a)

— **N”TEI”GE** cir *ainsi, de cette manière, pareillement* gr.
 οὕτως 69 ὡσαύτως 9 (639a)

— **ΑΦ N”GE, N”ΑΦ N”GE** cir *comment, de quelle sorte ?* gr.
 πῶς 70, ποταπός 3 (639b)

— **ΚΑΤΑ”OE** ext *comme, juste comme (+ circ.)* gr. καθώς
 158, καθάπερ 14, ὡς 6, ὕσπερ 4 (639)

— **ΠΡΟС”OE** cir *selon* (639b)

— **P”OE** vcp *agir, être comme* gr. γίνεσθαι ὡς, εἶναι ὡς
 (639b)

— **T”OE** vcp *donner moyen de, donner l'occasion de, donner à*
gr. διδόναι, ποιεῖν (640a)

— **ΤΙΝ”OE** vcp *moyen de (trouver)* gr. τόπον λαμβάνειν
 (640a)

— **ΧΙΝ”OE** ext *depuis que* (640a)

— **GA” → GA”THY** nf *masse, foule, d'où: tempête* v. sous **THY**

GE GEHE GHNI” [GE E” GE”]* vst *tomber, s'effondrer; déchoir;*
*succomber; trouver**; (prg) *être en train de tomber; (st) effondré; (m)*
chute, destruction Sn: **GE GAHEIS 6** gr. πίπτειν 40, πταίειν
 2, εύρισκειν 149 - πταίειν 2, εύρισκειν 2 -
παράπτωμα 2, πτώσις 2, ρῆγμα 1, συντριβή (637a)
 v. **COOSHE. OYOM**

— **GE E”BWOL** vst *sécession (faire), se détacher, tomber, se perdre,*
péir; (m) perte, rejet gr. ἀπόλλυσθαι 17, πίπτειν 8,
 ἐκπίπτειν 3, ἀπολύναι - ἀποβολή (638a)

— **GE E”GHRAI** vst *tomber, chuter, descendre sur, se prosterner* gr.
 πίπτειν 17, ἐπιπίπτειν 5, ἐκπίπτειν 1 (638a)

GH GH HI GH NT” GI” G” nf *partie avant; début, commencement*
 (640a)

— **GH NT” [N”]** prp *devant, au devant de, vers* (640b) v. **N” 5**

— **E”GH NT” [N”]** prp *devant, au devant de* (640b) v. **N” 5**

— **COK”GH NT”** vtr *guider (avenger), entraîner (disciple)* v. sous
COK

— **E”ΘH** cir *devant, en avant* gr. ἔμπροσθεν 2 (641a)

— **E”ΘH N” E”GH NT”** prp *devant gr. προ-* 5 (641a)

— **E”GH** cir *devant, en avant* (641a)

— **T E”ΘH** vcp *avancer, progresser, augmenter* gr.
 πορεύεσθαι (641a)

— **N”CA”ΘH** cir *avant, autrefois; en tête, en avant; après, ensuite* gr.
 ἔμπροσθεν (641a)

— **GA”ΘH** cir *devant, avant* gr. πρό (641b)

— **GA”ΘH ext** *avant que* (641b) v. **ΜΠΑΤΣ**

— **GA”ΘH N” GA”TE”(Q)”GH** prp *devant, au devant de; avant*
gr. πρό 25, ἔμπροσθεν 7, πρὸ προσώπου 6 (641b)

— **E”ΘH GI”GH** cir *vers, au devant, devant* gr. πρώρης (ἐκ)
 1, ἔμπροσθεν 1, ἔσωθen 1 (642a)

— **E”ΘH N” GI”T”GH E”GH N”, GI”TE”(Q)”GH** prp *devant,*
au devant de gr. ἔμπροσθεν 3, ἐνώπιον 1 (642a)

— **XINN”GH** cir *depuis le début (rare)* (642b)

— **ΘH** nm *proue (Ac 27, 41)* gr. πρῷρα (640b)

— **E”TOOYSE E”TOOYSE E”TOOY** cir *matin (le), tôt le matin* v.
 sous **TOOYE**

GH GH NT” GE” nf *ventre, estomac* gr. κοιλία 22, γαστήρ 1,
δυσεντέριον 1 (642b) v. **E”N”**

— **E”GH NT”** vcp *accoucher avant terme, avorter; mettre bas avant*
terme gr. ὠμοτοκεῖν, σφάλλειν (642b) v. **ΣΙΟΥΣ**

— **XI”GH XI”GH NT”** vcp *ventre (prendre le), i. e. occuper l'esprit*
 (643a)

— **GE”N” E”N” GH NT”** prp *dans; avec, à l'aide de, par* v. sous
EN”

— **N”GH NT” N”GE”N” N”E”N”** prp *dans; avec, à l'aide de, par v.*
sous EN”

— **E”GH NT” E”GT”N” E”E”N”** prp *dans* (683a) v. sous **EN”**

— **LAE”GH LAE”GE”** nn *(attr) vorace* (137a) v. **ΛΙΒΕ**

GH GE nf *étage* gr. στέγος 1 (643a)

GH nn *carrière, mine* (643a)

GH GI” GE” nm *temps, époque, saison* (643a) v. **GA”**

— **GE”BWON** **GE”BWON** nm *mauvaise saison, famine* gr.
 λιμός 8 (643a) v. **ΒΟΟΝΕ**

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

— **ξε^πνογψ** nm *bonne saison, abondance* v. sous **ξενογψ**
ΣΗ nm *souffle, dans:*
 — **ξη Ν^πθη** nm *brise* v. sous **θη**
ΣΗ ΣΗ mar *voici, dans:*
 — **ξη^πτε, ΣΗΗ^πτε, ξη^πε, ΣΗΗ^πε, ΣΗΗ^πη, ξη^πσ, ξη^πς** mar *voici !* gr. ἵδου (85b) v. **εις**
ΣΙ ΣΙΤ^π ΣΑΤ^π vtr *battre (le blé), frapper, frotter; (m) battage* gr. διατρίβειν, ἀλοᾶν 3 - ἀλοητός (643a) v. **ΣΙΟΥΡ**
ΣΙ^π ΣΙ^πω^π ΣΙ^πω^π prp *sur (lieu), dans; (temps) sous; (manière) avec* gr. ἐπί 62, ἐν 39, ἐκ 32 (643b) v. **ΜΩ^π**
ΣΙ^π πρ^π et, avec gr. καὶ 87 (645a)
ΣΟ ΣΡΑ^π ΣΡΗ^π ΣΑ^π ΣΡ nm *face, figure, visage; (fig) surface, côté* gr. πρόσωπον 53 (646b)
 — **τ^πξο [ε]** vcp *tourner son visage vers, regarder qqn; prier, implorer, supplier, solliciter, encourager qqn (rare en S); (m) supplication* gr. παρακαλέῖν (647a 648b)
 — **φη^πχο** vcp *accepter, recevoir* (647a) v. **ΦΩΠ**
 — **κι^πχο κι^πχο κι^πχο** vcp *respecter, favoriser; (m) favoritisme, partialité, inclination* gr. προσωπολημπτεῖν 1 - πρόσκλισις 1, προσωπολημψία 1 (647b)
 — **ΔΑΝ^πχο** cir *préférence (sans), sans acceptation de personne* gr. ἀπροσωπολήμπτωσ 1 (647b)
 — **ΡΕΨ^πχι^πχο** nm *partial, qui montre du favoritisme* gr. προσωπολήμπτης 1 (647b)
 — **ΒΑΝ^πχο** nn *(attr) méchant de visage* (648b) v. **ΒΟΟΝΕ**
 — **ΝΑΨΥ^πχο** nn *(attr) au visage bienveillant, favorable* (240a) v. **ΝΟΥΨΥ**
 — **ε^πΞΡ^πΝ^π ε^πΞ^πΝ^π ε^πΞΡΑ^π** prp *contre, devant, au-devant* gr. ἐπί (649a)
 — **ΝΑΨΥ^πΝ^π ΝΑ^πΞΡΑ^π** prp *chez, devant, en présence de, auprès de* gr. πρός 50, παρά 24, ἐπί 3, εἰς 3 (649b) v. **ΝΑ^πΖ** 2
 — **ΝΑΨΥ^πΞΡΑ^π** nn *(attr) impudent, insolent* v. sous **ΝΟΥΨΥ**
 — **ΡΕΨ^πΞΡΑ^π** nm *considérée (personne), estimée* (649a)
 — **χι^πΞΡΑ^π, σι^πΞΡΑ^π, κι^πΞΡΑ^π, χι^πΞΡΑΞΙΤ^π** vcp *s'occuper; s'entretenir, converser; se distraire, s'amuser, plairenter* gr. προσέχειν 1 (648a)
 — **χι^πΞΡΑ^π (χι^πΞΡΑ^πχι^π)** nm *plaisir, distraction* (648a)
ΣΟ ΣΩ ΣΩ nm *mesure (céréales)* (650a)
ΣΩ ΣΩΤ^π ΣΩ nf *chambre, maison, demeure; tombe, sépulcre* (651b)
ΣΩ vnt *suffire, être suffisant; cesser, terminer; être satisfait de; (m) terme, satiété* gr. ἀρκεῖν 4, ἀρκετός 3 (651a)
 — **ΣΩ ΕΡΟ^π [ε]** vnt *suffisant pour qqn, il suffit à qqn de; (rf) se satisfaire de* gr. ἀρκετός (651a)
 — **τ^πχω** vcp *terme (mettre un)*
ΣΩΦΩ^π ΣΩΦ^π adj *soi-même; mais, aussi* gr. καὶ 176, καὶ ... 90 (651b)
 — **ΣΩ ΣΩΦΩΤ^π** adj *moi (quant à), pour ma part, de mon côté* (W352)
 — **ΣΩΦΩΦ** con *mais, au contraire* (W352)
ΣΒΑ nm *embarras, trouble, confusion; gêne, malheur, détresse, angoisse* gr. ἀπορία, φθορά, σύγχυσις, ἀδημονία (656a) v. **ΣΗΒΕΣ**
 — **Ρ^πΣΒΑ** vcp *besoin (être dans le), le malheur; être épousé* gr. ἐπισφαλῆς εἶναι 1 (656a)
ΣΒΩ nf *tente, couverture, marquise* gr. σκηνή 1 (656a)
ΣΒΩ nf *serpent* v. sous **ΣΟΨ**
ΣΔΑΒ nm *fonds, sol, limon, sédiment, saleté* (652b)
ΣΗΒΕΣ ΣΗΒΕΣ ΣΗΒΕΣ nmf *deuil, désolation, tristesse* gr. πένθος 5 (655a)
 — **Ρ^πΣΗΒΕΣ** vcp *deuil (être en), désolé* gr. πενθεῖν 9 (655a)
ΣΙΒΕΣ ΣΟΒΕ^π vst *rapetisser, raccourcir, diminuer; (st) être bas, court, petit; (m) petitesse, brièveté* gr. ταπεινοῦσθαι, τὸ ἡσον 1 (655b) v. **ΘΕΒΙΟ, ΣΗΒΕΣ**
 — **Ρ^πΣΗΒΕΣ** vcp *diminuer, rapetisser (2 Rois 3, 1), s'affaiblir* gr. ἀσθενεῖν (52b)
 — **Μ^πΣΒΕΣ** cir *bas (en), dessous* gr. κάτω (655b)
 — **ΣΒΒΕΣ ΣΒΒΟΥ^π** vst *dev / être petit, court, raccourcir, rapetisser, diminuer; (st) demeurer court, petit, raccourci; (m) partie basse, bassesse, profondeur* (655b)
 — **ΣΒΑΙ** nn *petitesse, brièveté* (655b)

— **ΣΑΙΒΕ** nf *terre basse* (655b)
ΣΩΒ **ΣΑΒ^π** vtr *envoyer; (m) message, envoi, mission* gr. ἀποστέλλειν (652b)
ΣΩΒ pl **ΣΒΗΓΨ** nm *chose; événement, fait, affaire; travail, besogne, acte* Sn: pl **ΣΒΗΟΨ** ΣΒΗΓΨ 6-9 gr. ἔργον 167, πρᾶγμα 10, πρᾶξις 6, ἀναστροφή 6 (653a)
 — **ΠΕΙ^πΣΩΒ** nm *cela, cette raison, cette affaire, cette oeuvre* gr. τοῦτο 13 (653a)
 — **ΣΩΒ ΝΙΜ** npl *tout gr. πᾶν, πάντα* 109 (W354)
 — **ΣΩΒ Ν^πΣΙΛ** nm *travail manuel, ouvrage* gr. ἔργον χειρῶν, ἔργοχειρον (654a)
 — **Ν^πΣΩΒ** cir *effectivement* (W354b)
 — **ΣΑ^πΣΩΒ** cir *propos (à ce)* (W354b)
 — **ΟΥ^πΠΕ Π^πΣΩΒ** cir *qu'est-ce qu'il y a ? de quoi s'agit-il ? qu'en est-il ?* (653b)
 — **Ρ^πΣΩΒ [ε]** vcp *agir (sur), travailler (qqch), opérer, être occupé (à)* gr. ἔργαζεσθαι 30, κατεργάζεσθαι 15 (654a)
 — **ΡΕΨ^πΡ^πΣΩΒ** nm *artisan, ouvrier* gr. ἔργάτης (654b)
 — **ΦΩΡ^πΡ^πΣΩΒ** nm *collaborateur, gr. συνεργός* 12 (654b)
 — **ΣΙΝ^πΣΩΒ** vcp *avoir affaire, traiter*
 — **ΡΗΝ^πΣΩΒ** vcp *messager*
ΣΒΒΕΣ ΣΕΒΒΕΣ ΣΗΒΕΣ ΣΙΒΕ nm *charrette, attelage* gr. ἄροτρον 1 (656b) v. **ΣΚΑΙ**
ΣΒΒΕΣ vst *raccourcir, rapetisser* v. sous **ΣΙΒΕ**
ΣΑΒΟΥΓΕΙ ΣΑΒΙΟΥΓΙ ΑΠΟΥΙ npl *guêpes* (660b) v. **ΑΜΗ, ΑΨ**
ΣΙΒΟΙ ΔΙΣΒΟΙ ΣΙΒΟΥΙ nm *ibis* gr. ἴβις (655b)
ΣΒΟΙΝΕ nf *ingrédient d'un callyre (TILL, Arz, 175c, 18)* (656b)
ΣΩΒΩΚ^π [→ ε] l vtr *piquer, aiguillonner, inciter, stimuler; (m) piqûre, incitation* (656b)
ΣΑΒΩΛ ΣΙΒΩΛ cir *loin; à l'extérieur* v. sous **ΣΩΛ**
 — **ΣΒΩΚ ΣΒΩΣ** nn *pointe, piquant* (656b)
 — **Τ^πΣΒΩΚ** vcp *piquer*
ΣΒΟΥΡ^π nf *gauche (main, côté)* gr. ἀριστερός 3, εὐώνυμος 7 (656b) v. **ΣΒΟΥΡ**
 — **ΣΑ^πΣΒΟΥΡ** cir *gauche (à)* (656b)
 — **Ν^πΣΑ^πΣΒΟΥΡ** cir *gauche (à)* gr. εὐώνυμος 2, ἀριστερός 1 (656b)
 — **ΣΙ^πΣΒΟΥΡ Ν^π** prp *gauche (à la) de* (656b)
ΣΒΩΡΒΡ ΒΩΡΒΡ ΒΡΒΩΡ^π ΒΡΒΟΡΤ^π ΣΒΡΒΩΡ^π ΣΟΥΓΕΡΟΥΨ^π
ΣΡΟΥΨ^π ΣΒΡΒΡ^π ΒΡΒΡ^π vtr *expulser, pousser, jeter bas, repousser, rejeter; (erg) tomber, s'écraser, s'effondrer, se dissoudre; (st) expulsé, poussé, etc. ; (m) expulsion* gr. ῥίπτειν - παραλύεσθαι (657a)
ΣΗΒΕΣ ΣΕΒΒΕΣ ΣΒΕΣ nm *lampe, candélabre, flambeau* Sn: **ΣΗΒΕΣ** 7 gr. λύχνος 13, φῶ λύχνου 1 (658a)
ΣΩΒΕΣ ΣΩΒΕ^π ΣΩΒΕ^π ΣΒΕΣ^π vtr *révrir, revêtir, courrir, voiler, cacher; obrouir; (st) être couvert; (m) (re)vêtement, couvercle (rare en S)*
ΣΝ: ΣΩΒΕΣ ΣΩΒΕΣ ΣΩΒΕ^π 7 gr. καλύπτειν 5, κατακαλύπτειν 3, περικαλύπτειν 2, ἐπισκιάζειν 1, ἐπισπάσθαι 1 - καλύπτειν 4, κρυπτός 1, ἀπόκρυφος (658b)
 — **ΣΒΕ^πΝΑΣΒ** nm *étoile, partie de vêtement attachée sur l'épaule* gr. ἐπωμίς (658b)
 — **ΣΩΒΕΣ ΣΗΒΕΣ ΣΩΠΙΣ** nm *couverture, voile, couvercle* gr. κάλυμμα, λεπίς (659a)
 — **ΣΒΕΣ** nm *enveloppe, ténèbre; enveloppe, couverture, écaille* gr. ἀχλύς 1, κάλυμμα 1, λεπίς 1 (659a)
 — **ΣΒΩΟΣ ΣΒΩΣ ΣΒΩΣ** pl **ΣΒΩΩΟΣ** nmf *vêtement, habit, manteau; tissu, voile, couverture; (attr) de lin* gr. ὁδόνιον 5, ὁδόνη 2 (659b)
 — **ΣΒΕΩΣ ΣΒΕΩΣ** pl **ΣΒΕΩΟΨ** nf *vêtement, tissu* gr. ἔνδυμα 8, ἐσθής 8, ἴματιον 3, ἴματισμός 2, λίνον 1, σκέπασμα 1 (660a)
ΣΩΒΣΤ nn *tempête* gr. ζάλη (660b)
ΣΒΗΤΕ ΣΒΗΗΤΕ nm *écume* (384b) v. **ΣΒΡΗΗΤΕ**
ΣΒΕΣ nf *creux de la main* v. sous **ΣΩΨ**
ΣΙΕ ΣΙΗ ΣΙΕΙ pl **ΣΙΗΓ ΣΙΗΟΥ** nmf *gaffe de gouverne, gouvernail* gr. πτηδάλιον 2 (645b) v. **ΣΙΝΕ** 1
ΣΙΗ pl **ΣΙΟΥΨ** nf *chemin, rue, route* gr. ὁδός 97, ἵχνος 3 (646a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **ત”ተ”ሸዴ** vcp permettre, accorder gr. ይጠጥሱሁም 2 (646a)
- **ሻ”ተ”ሸዴ** cir route (en), en chemin (646a)
- ሻዴ** nf manière v. sous **ሻ** 1
- ሻል ሳል** nm mari gr. አኅኖም 49 (636b)
- **የሻል** vcp marié (être) (homme) (636b)
- **እ”ሻል** vcp mari (prendre), se marier gr. γαμεῖν 3
- ሻልዴ ሳል ሳል እዴ እዴ ሳልዴ አው** intj hé ! salut ! certes ! oui ! gr. ναι 3 (636b)
- ሻዴ ሳል ሳል ዝልፋዊ** nm roue hydraulique; canal; champ (650b) v. **ሻዴዣ**
- ሻዴ nn effort, peine Sn: ሳዴ 6** (651a)
- **የሻዴ** vcp s'efforcer, se donner la peine (651a)
- **ተ”ሻዴ** vcp déranger, ennuyer, fatiguer, tourmenter gr. σκύλλειν 1 (651a)
- ሻይና ደሳብ ደሳብ ደሳብ ደሳብ ደሳብ** f ደሳልናብ ደሳብ ደሳብ ደሳብ ደሳብ ደሳብ
- ሻነብ ደሳብ ደሳብ ደሳብ ደሳብ ደሳብ** nmf agneau, agnelle gr. አኅናዎም 30, አምኖስ 4, አሸን 1 (652b)
- ሻልዴር (ሻልዴርc) ደሳብዴር ደሳብዴር** nf ombre; abri, protection; tente
- Sn: **ሻልዴር ደሳብዴር 7** gr. σκιά 7, አጠቃላይ ስማ 1, σκέπη (657b)
- **የሻልዴር** vcp couvrir d'ombre, abriter gr. ይጠጥሱሁም 3, σκηνοῦν 1 (658a)
- **እ”ሻልዴር** vcp abrité (être), recervoir de l'ombre gr. σκε- πάζεσθαι (658a)
- ሻመ ዶጂሜ ዶጂሜ** nf paume, main creuse gr. ብኃዎስ, πῆχυς (676a) v. **ሻጂሜ**
- ሻቢዝ ዝበዴ** pl ዝበዴ ዝበዴ nm vague, flots pl **ሻል(?) 7** gr. κῦμα 4, κλύδων 2 (674a)
- ሻሪዴ** nm s. incert. nourriture trempée (68a W359)
- **የሻሪዴ** vcp ondoyer, onduler; (st) être énervé, agité gr. κυμαίνειν (674b)
- **ተ”ሻሪዴ** vcp s'agiter gr. κυμαίνειν (674b)
- **ቢ”ሻሪዴ** vcp ondoyer, s'agiter, se soulever; (fig) être agité (674b)
- ሻቢዘክ ዝበዴ ዝበዴ** rpr certains, d'aucuns, quelques-uns, plusieurs; (dét) des
- Sn: **ሻቢዘክ ዝበዴ 6-9** gr. τις 87, ዕ, ዕ 20 (689b)
- **ሻን”ሻን” ሙን”** dét des (689b 470a)
- ሻቢሩ ዝበዴ** ዝበዴ nf excrément, fumier gr. κόπρος, βόλβιτον (697b) v. **ዘዴሮ**
- ሻቢደት ዝበዴ ዝበዴ ዝበዴ ዝበዴ ዝበዴ** nf entrée, pylône, parvis, porche gr. πυλών 3, προάύλιον 1, πρό- θυρον (713b)
- ሻቢደት ዝበዴ** nm ruisseau, fosse gr. βόθυνος 3 (718a)
- ሻቢደት ዝበዴ** nf hyène gr. ካዕላ (720b)
- ሻቢደት ዝበዴ** nmf vêtement gr. ካማቴον 39, ካማቴስμός 2, χιτών 2 (720b)
- ሻቢዴ ዝበዴ** nmf titre ou occupation (740ab)
- ሻኮ ዝከዴ ዝከዴ** vst avoir faim; (st) être affamé; (m) faim, famine gr. πεινᾶν 15, πρόσπεινος (γίγνεσθαι) 1, λιμώσσειν - πεινᾶν 8, ጊዜtos 1, ነገድ 1 - λιμός 4, ከኩደል (663b)
- **ሻክፌ** nm affamé, pauvre gr. πτωχός 34, አግኝኝ 1, πένήስ 1, πενιχրós 1 (664a)
- **ዘንጥ”ሻክፌ** nf pauvreté gr. πτωχεία 3 (664a)
- **የሻክፌ** vcp pauvre (dev/ être) gr. πτωχεύειν 1 (664a)
- ሻፈክ** nm sobre, modéré, pondéré, prudent, doux gr. ይጠሚክስ 4, ጽሑፍናዴስ 3, አጠሚትሏስ 1, σώφρων 1 (660b)
- **ዘንጥ”ሻፈክ** nf sobriété, pondération, douceur gr. ይጠሚናዴስ 2, ጽሑፍናዴስ 1, ይጠሚናዴስ 1, σωφρωσύና (660b)
- ሻፈክ** nm magicien, sorcier gr. μάγος, περίεργος (662b) v. **ሻዴ**
- **ዘንጥ”ሻፈክ** nf magie gr. μαγεία, γοηቴία
- ሻክፌ** nf mesure (blé) (662b)
- ሻዴ** nm efficiency, efficacité, magie, force surnaturelle gr. φαρμακεία 1 (661a) v. **ሻፈክ**
- **የሻዴ [→ ዝ”]** vcp ensorceler, enchanter gr. μαγεύειν 1, φαρμακεύειν (661a)
- **የሻዴ”ሻዴ** nm sorcier, magicien, enchanteur gr. φαρμα- κός, ይጠሙስ, μάնተስ (661a)
- **ዘንጥ”ሻዴ”ሻዴ** nf magie, enchantement gr. φαρμακός, γοηቴία (661a)
- **ዘንጥ”ሻዴ”ሻዴ** vtr frapper, heurter, bousculer; (st) être frappé, etc. gr. διακρούειν, πλέξειν (662b)
- ሻዴ ዝዘክ ዝዘክ ዝዘክ ዝዘክ** vtr cendre, seller, barnacher; équiper, armer, enrôler; (erg) s'armer, s'efforcer; (st) être cint, sellé, équipé, etc.; (m) ceinture, courroie, cuirasse, armure, harnais gr. ውጪሚሬስθαι 1, ማጥቃዊሬስ 1 - ማጥቃዊሬስ 1 - θώ- ραξ 5, ζώη, ካማስ, πέλτη, πανοπλία (661b)
- ሻዴዴ ሷዴዴ ሷዴዴ ሷዴዴ ሷዴዴ** vtr gratter, frotter, écorcher, raser, tondre; raccommader; (st) écorché, rasé, etc.; (m) calvitie gr. κείρειν 2, ξυράσθαι 3 - ξύρησις, φα- λάκρωμα (662b)
- **ሻዴዴ** nm toison, fourrure gr. κουρά (663b)
- **ሻፈክ ሷፈክ** nm raccommader, ravaudeur; cordonnier, savetier (661a)
- **ሻፈክ** nm chaire (V294) (W362)
- **ሻፈክ** nm tonte (brebis); laine gr. κουρά (663b)
- ሻፊለቅ (ሻፊለቅ) ሻፊለቅ ሻፊለቅ ሻፊለቅ** nm lézard (espèce de) gr. καλαβώτης (664a) v. **ሻዴዴ**
- ሻክዴክ ሷክዴክ** vtr indiquer, conduire (664b) v. **ሻዴዴ**
- ሻክዴክ”ሻክዴክ”** vtr piquer, stimuler (664b) v. **ሻዴዴ**
- ሻል ሷል”** nf ruse, tromperie (664b)
- **የሻል** vcp tromper, ruser gr. ሰጠጣጥና 1, ክጽልጣጥና 1, ወያዙና ሰጠና ሰጠና 1, παραλογίζεσθαι 1, πላንኑ 1 (664b)
- **ዘንጥ”ሻል** nf tromperie gr. ይምጋገሙና 1 (664b)
- **የሻል”ሻል** nm imposteur gr. ይምጋረክተኑ, ሰጠብቻኑ, ወያዙና ሰጠና ሰጠና 1 (664b)
- **ሻል”ሻል”** nm (attr) trompeur (648b)
- **ተ”ሻል”ሻል”** vcp tromper, duper (648b)
- ሻል ሻም”ሻል”** nm ménager, ménagère, serviteur, servante, esclave gr. δοῦλος (665b)
- **የሻል”ሻል”** vcp servir, être esclave gr. δουλεύειν 1 (665a)
- **ሻል”ሻል”** nmf serviteur, servante, esclave gr. δοῦλος, δούλη 130, παιδίσκη 10, παῖς 7, οἰκέτης 4, θεραπεία 1, θεράπων 1, οἰκετεία 1 (665a)
- **ዘንጥ”ሻል”ሻል”** nf servitude gr. δουλεία 5, δοῦλος 1 (665a)
- **የሻል”ሻል”** vcp servir, être esclave; rendre esclave, asservir gr. δουλεύειν 25, δουλοῦν 8, καταδουλοῦν 2, δουλα- γωγέين 1 (665a)
- **ወብር”ሻል”ሻል”** nm compagnon de service, de servitude, compagnon d'esclavage gr. σύνδουλος 10 (665a) v. **ዘዴብር**
- **ሻም”ሻል”** nm jeune garçon, serviteur v. sous **ሻም”ሻል”**
- **ሻም”ሻል”** nf jeune fille, servante v. sous **ሻም”ሻል”**
- ሻክለ** nm récipient ou mesure (pain) (667a)
- ሻቦሌ ሻቦሌ** nmf mite gr. σῆσ 3 (667a) v. **ሻዴ**
- **የሻቦሌ ሻቦሌ** vcp miter (se), se délabrer, tomber en ruine, pourrir gr. σῆπτειν, σητόβρωτος (667a)
- **አተ”ሻቦሌ ሻቦሌ** nn (attr) incorruptible, inde- structible gr. ኃማጥና ሻቦሌ (667a)
- ሻዴ ሻክለ** vnt voler, partir; se dépecher; (prg) être en train de voler, de partir gr. πέτεσθαι 5, πεταν奴ναι - πετείνως, πτε- ρωτός (665b) v. **ሻልዴክ**
- ሻዴ ሻክለ”ሻክለ”** vtr amener, apporter, jeter gr. ዘጥጥዴ 666b)
- **ሻክለ”ሻክለ”** nm réponse, réplique, dialogue gr. አንተሎግያ (475a) v. **ሻክለ”ሻክለ”**
- ሻዴ ሻዴዴ ሻዴዴ** vnt enroué (être), rauque gr. βραγχιᾶν (666b) v. **ሻኤለክነ**
- **ሻክለ”ሻክለ”** nn râle (?) (W364)
- ሻዴ** nn s. inc. dans: (667a)
- **ፕልቀ ነ”ሻዴ** nf maladie de la peau (?) (667a) v. **ፕልቀ ነ”ሻዴ”**
- ሻዴዴ ሻዴዴ ሻዴዴ** vtr cueillir, arracher (667b)
- ሻዴዴ ሻዴዴ** vst broncher, trébucher, pécher; (st) persister à pécher etc. (667b)
- ሻልዴ ሻልዴ** nm filet de pêche (668a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

χλοειλε [→ Ν"] , **χλοειλ** **χροειρε** **χλεсиle** **χλеиlе** vtr *porter, bercer; (erg) nager, surnager, flotter, être porté, berlé* gr. φέρεσθαι, ἐπιφέρεσθαι (669a)

χλκογ **χλаку** nf *fauille* gr. δρέπανον (668b)

χлак **χлак** nf *anneau* gr. ϕαλίς, ἄγκιστρον, ϕέλιον (668a)

χлак **χлос** **χлак**" vtr *tresser, tourner, tordre; (m) tresse, natte* gr. πλέγμα 1, ἐκ πλοκῆς τριχῶν 1, ἐμπλοκὴ τριχῶν 1 - πλόκιον, ἐμπλόκιον (668b)

χлаки nn *chassieux* (668b)

χлло f **χлло** pl **χллои** nm *expérimenté, vétéran, senior, ancien; chef des ménagers, majordome* gr. πρεσβύτερος 2, πρεσβύτης 2, πρεσβύτις 1, γερουσία 1, γραώδης 1 (669b)

— **ΜΝΤ"χлло** f **ΜΝΤ"χлло** nf *vieillesse* gr. γήρας 1 (669b)

— **Р"χлло** vcp *vieillir, être âgé* gr. γηράσκειν 2, γέρων είναι 1 (669b)

χлюоле **χлюоле** [→ Ν"] vtr *bercer, assoupir (un enfant)* gr. τιθηνεῖν (669a)

χлоигловоу **λογλовоу** vn *élévé (être), exalté, fier* gr. μετεωρίζειν - μετέωρος, ἐπάιρεσθαι (672)

χлом **χлом** nm *vermine (puce, pou ou moustique)* gr. σκυλίφες (670b)

χллом **χллом** nm *fromage* gr. τυρός (670a)

— **са"н"χллом** nm *fromages(marchand de), fromager* (670b)

χлми **χрмис** **χрмн** nm *ingrédient de teinture* (670b)

χломлы **χломлы** vnt *s'entortiller; (m) enchevêtement, complication* gr. συμπλοκή (671a)

χленик nf *outil (?)* (671b)

χламхес **χламхес** **χламхес** **χламхес** **χламхес** nf *bateau* gr. σκάφη (671a)

χлпе **χлпе** **χолпе** nf *nombril* gr. ὄμφαλός (671a)

χлон nn *récipient (liquide), burette à huile* gr. ἔπαρυστρις (671a)

χлотл **χлотл** **χлотл** vtr *dérange, fatiguer, lasser, déespérer; (erg) se fatiguer, s'affondrer, flancher, désespérer; (st) être déespéré; (m) lassitude, désespoir* gr. στενοχώρειν, ἀποκακεῖν, ἀκηδλᾶν - ἐκβρασμός (671a)

χалог **χалог** nm *araignée, toile d'araignée* gr. ἀράχνη (671b)

χлостен **χлостен** nm *brume, brouillard, assombrissement, obscurité* gr. ὄμιχλη (672b)

— **Р"χлостен** vcp *s'assombrir, devenir brumeux, s'obscircir* gr. ἀμβλύνειν, ἀμαυροῦν (671b)

— **Т"χлостен** vcp *assombrir, obscurcir, effacer* gr. ἀμαυροῦν (671b)

χалате **χалате** nm *oiseau, volatile* gr. πετεινόν 14, ὄρνεον 3, ὄρνις 2, πτηνόν 1 (671b) v. **χла**

χлоиг **(χл"օγ)** vcp *réponse, réplique* v. sous **χла**

χвоя nm *vol, ou: hâte, dans:*

— **Н"χвоя** cir *rapidement; tout à coup, soudain* gr. ἄφνω (672a) v. **χвоя** 1

χвоя nf *râle, râle de la mort* (672b) v. **χла** 3

χолх **χолх** **χолх** **χолх**" vtr *arroser,asperger, disperser, éparpiller* (672a) v. **χла** 2

χолх **χолх**" vtr *percer, transpercer, tuer, massacrer, immoler, exécuter;* (m) *massacre, abattage, exécution, etc.* gr. ἀποκεντεῖν, κερατίζειν, σφάζειν, κατασφάζειν - σφαγή, σφάγιον (672a)

χалазон nn *ustensile (?)* (672b)

χлос **χлос** **χлос**" vst *s'adoucir, dev/ être doux, délicat au goût, savoureux, agréable;* (st) *être doux, agréable, savoureux;* (m) *douceur, agrément* Sn: **χлос** **χлас** 6 **χолес** 6.7 **χалес** 6.9 gr. γλυκαίνεσθαι, ἡδύνειν - γλυκύς 4, χρηστός 2, χρηστο- 1 - γλυκύτης, γλυκασμός (673a)

— **эн"օγ"χлос** cir *avec plaisir, volontiers* (673b)

— **т"χлос** vcp *adoucir, rendre plaisant* gr. λιπαίνειν (673b)

— **χалс'хнт** nmf *douce (personne), aimable, gentille, patiente;* (attr) *doux, gentil, aimable, patient* (673b)

— **χлос** **χлос** nmf *douceur, amabilité, bonté* gr. χρηστός, γλυκασμός (673b)

— **χлос** nf *douceur, grâce* gr. γεῦμα, γλυκασμός (673b)

— **на"χлос"** **на"χлос**" vadj *doux (être), agréable, plaisant* gr. χρηστός (673b W369) v. **не**"

χелно vtr *garder* (707b) v. sous **χарес**

χвое **χвое** **χвое**" vtr *étreindre, embrasser; (m) étreinte, embrasement* gr. συμπεριλαμβάνειν 1, ἐγκυλίειν, περιλαμβάνειν - περιλήψις (672b) v. **χлос**

— **χлос** **е"чогн еро"** nn *embrasement* (673a)

χалас nn *ustensile* (673b)

χме nmf *quarante* gr. τεσσεράκοντα 20 (676a)

χмн nf *pélican* gr. πλεκάν (676b)

χмoy nm *sel* gr. ἄλας 5 (676b)

— **са"н"χмoy** nm *sel (merchant de sel)*

— **на"н"χмой** nm *sol salin, saline, désert* gr. ἀλμυρός (677a) v. **χални**

χам **χам**" **χам**" pl **χмey** **χмhy** nm *artisan de, spécialiste de; cordonnier* (673b)

— **χам** **кllе** nm *forgeron* v. sous **кllе**

— **χам** **дже** nm *charpentier* v. sous **χамдзе**

— **χам** **ноyб** nm *orfèvre, bijoutier* v. sous **ноyб**

χам nn *dans:*

— **χам** **н"топ** nm *aiguille, épingle* (422b) v. sous **топ** 1

χаме nf *poteau, piquet, échelle servant à marquer le niveau de l'inondation* (675a)

χамни nf *ustensile* (675a) v. **χаме** (?)

χим nn *ustensile* (674a)

χиме **χиме** **χиме** nf *cargaison; bachtogage; unité de mesure (sel, vin); taxe gr. ναῦλον* (675b)

χиме nf *femelle; femme* v. sous **сгиме**

χими npl *vagues* v. sous **χеши**

χиме nf *bol, coupe, tasse* (676a) v. **чиwme**

χони nm *légumineuse, vesce (?)* (674b) v. **чиwq**

χом **χим** **χом**" **χм"** vtr *piler, piétiner, foulir, presser, battre, pressurer; (st) être pilé, piétiné, etc.; (m) piétinement, ce qu'on foule au pied gr. καταπατεῖν 4, πατεῖν 4 - καταπάτημα (674b)*

χомвес **χомвес** **χам** **χам**" **χам**" vst *maigrir, s'affaiblir; (st) être maigre, faible; (m) maigreur* gr. λεπτός (676a) v. **фма**, **ниqе**

— **χомвес** **е"вол**" vst *dépérir, s'atrophier; (m) déprérisement* gr. ἀνεμοφθορία (676a)

— **χомвес** nn *(attr) mince, faible, maigre* (676a)

— **χем"ниqе** **χм"ниqе** nm *faiblesse respiratoire, asthme* (239b)

χамоi [*е"нреп*", *е"рз*", *е"рз*" **на**", **нте**"] intj *puisse ! Si seulement!*
Sn: **χамаei** 6 gr. ὄφελον 1 (675a)

χамкllе nm *forgeron* v. sous **кllе**

χиме nn *direction, conduite* (677b)

— **р"χиме** vcp *gouverner, diriger, conduire; (m) gouvernement* gr. εὐθύνειν 1, κυβερνᾶν - κυβέρνητις 1 (677b)

— **ет"р"χиме** nm *pilote, guide* gr. κυβερνήτης 1 (677b)

— **реq"р"χиме** nm *pilote, guide* gr. κυβερνήτης 1 (678a)

χомом **фном** **фном**" **χим**" vst *chand (dev/ être); (st) avoir chand, avoir la fièvre; (m) chaleur, fièvre, ardeur* gr. θερμαίνεσθαι 1, πυρετῷ συνέχεισθαι 1 - ζεστός 3, πυρέσσειν 2, θερμός - θέρμη, πυρετός, πύρωσις (677a) v. **омо**

— **χиме** nmf *chaleur, fièvre* gr. θέρμη 1 (677b)

χин nn *partie de vêtement (?)* (678a)

χиене num *huitante, quatre-vingt(s)* gr. ὁγδοήκοντα 2 (566b) v. **фмоиn**

χомнт **χомнт** **χомнт** nm *bronze, cuivre; monnaie, argent* gr. ἀργύριον 6, χαλκός 5, χαλκο- 2, ἄλυστις 1, ἐργασία 1, κέρμα 1, πέδη 1, χαλκοῦς 1 (678a)

— **на'хомнт** nm *avare, cupide* gr. φιλαργυρος 4 (678b)

— **ннт'хомнт** nf *cupidité, avarice* gr. φιλαργυρία 1 (678b)

— **р"на'хомнт** vcp *cupide (être)* (678b)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **迦”ن”迦蒙特** nm cuivre (*marchand de*) gr. χαλκο-
πλάστης (678b)
- 迦蒙特ware** (*迦蒙”tware*) **迦蒙”tware** **迦蒙”tware** **迦蒙”tware**
迦蒙”tware **迦蒙”tware** **迦蒙”tware** **迦蒙”tware** nm *signe,*
marque, mot clé (678b) v. **迦蒙** (?)
- 迦蒙尼可** nm *faiblesse respiratoire, asthme* v. sous **迦蒙可**
- 迦蒙可** nm *bras, embrassade* gr. ἀγκάλη 1 (679a)
- **ρ”迦蒙可** vcp *embrasser* gr. περιλαμβάνειν (679a)
- **τ”迦蒙可** vcp *embrasser* (679a)
- 迦蒙可** **迦蒙可** **迦蒙可** nm *épi, épi de blé* gr. στάχυς 5 (679a) v.
迦蒙可
- **ωρε”迦蒙可** vcp *moissonner*
- 迦蒙可** **迦蒙可** vnt *s'asseoir (pst); être assis, posté; siéger; attendre;*
demeurer, habiter, rester; (m) siège; derrière; toilettes; excrément gr.
καθῆσθαι 83, καθίζειν 38, καθέζεσθαι 7 - τό κα-
θίσαι 2, κόπρος (679a) v. **迦蒙可**
- **迦蒙可** **迦蒙可** nm *épouser, se marier; coucher avec* gr.
γαμεῖν 9, γαμίζειν 4, ὑπανδρος 1, γίγνεσθαι
(ἀνδρί) 2, γυναῖκα ἔχειν 1 (680b)
- **馬”n”迦蒙可** nm *siège, banc; siège, cuvette des cabinets;*
derrière, anus gr. καθέδρα 1, - καθεδρία 4 (680b)
- **迦蒙可** nf *asseoir (faire de s'), d'être assis; siège,*
habitation gr. καθέδρα (680b)
- **迦蒙可** *fesses, fessier, derrière, postérieur* (681a)
- 迦蒙可** **迦蒙可** **迦蒙可** nf *jarre à eau, cruche* (679a)
- 迦蒙可** nm *grâce, amabilité, don, bienfait, offre, cadeau* Sn: **迦蒙可**
- 迦蒙可** 6 gr. χάρις 41, χάρισμα 10, εὐχαριστία 1
(681a)
- **阿”迦蒙可** nn *(attr) disgracieux, sans charme* gr.
ἀχάριστος (681a)
- **ρ”迦蒙可** vcp *faireur (faire une)* gr. χαρίζεσθαι (681b)
- **τ”迦蒙可** vcp *faireur (faire une)* gr. χαριτοῦν 1, χάρις
δίδοναι (681b)
- **翁”迦蒙可** vcp *remercier qqn pour, rendre grâces à;* (m)
remerciement, action de grâces; eucharistie gr. εὐχαριστεῖν 32,
χαρίζεσθαι 1, χάριν ἔχειν 3 - εὐχαριστία 12 (681b)
- **阿”翁”迦蒙可** nn *(attr) ingrat* (682a)
- **迦蒙可** **迦蒙可** nm *reconnaissante (personne)* gr. εὐχά-
ριστος 1 (682a)
- **迦蒙可** vcp *obtenir une faveur, obtenir grâce* gr. χάριν
λαμβάνειν
- **迦蒙可** vcp *grâce (trouver)* gr. χαριτοῦν 1 (682a)
- 迦蒙可** (*迦蒙”wə*) **迦蒙可** **迦蒙可** pl **迦蒙可**(o)γε **迦蒙可**γε
nm *artisan du bois, menuisier, charpentier* gr. τέκτων 2
(546b) v. **迦蒙可**
- 迦蒙可** nmf *serviteur, servante, esclave* v. sous **迦蒙可**
- 迦蒙可** vnt *crier, rugir, hennir, mugir; (m) rugissement, hennissement,*
cri gr. ὠρύεσθαι, μικᾶσθαι, χρεμετίζειν - ώρύωμα,
χρεμετισμός, κραυγή (682b)
- 迦蒙可** **迦蒙可** **迦蒙可** vst *s'acidifier, s'aigrir; (st) être acide* (682b)
- **迦蒙可** **迦蒙可** **迦蒙可** nm *vinaigre; (attr) sur, acide, vert* gr.
ὅξος 6 (682b)
- **迦蒙可** nm *raisin vert, sur* v. sous **迦蒙可**
- 迦蒙可** (*迦蒙”n”*) **迦蒙可** **迦蒙可** **迦蒙可** prp *dans; avec, à l'aide de, par* Sn:
迦蒙可 7 gr. ἐν 393, ἐκ 93, ὅπου 41, ἀπό 18, ὅν 11, εἰς
9, ἐπί 4, περί 4 (683a) v. **迦蒙可**
- **迦蒙可** **迦蒙可** **迦蒙可** **迦蒙可** prp *dans; avec, à l'aide de, par*
迦蒙可 **迦蒙可** **迦蒙可** **迦蒙可** prp *dans* (685a)
- **迦蒙可** **迦蒙可** **迦蒙可** **迦蒙可** prp *hors de, de* gr. ἐκ 335,
ἀπό 124 (684a)
- 迦蒙可** **迦蒙可** vsf *accepter, être d'accord, consentir, souhaiter* gr.
εὐδοκεῖν 3, ἔκών 2, βούλεσθαι 1, θέλειν 1, ἄκων 1,
αὐθαιρέτος 1, εὐδοκία 1, ἔκουσίως (690a)
- **迦蒙可** **迦蒙可** vcp *vouloir, décider, désirer, accepter (qqn,*
qqch) gr. εὐδοκεῖν 7, θέλειν 6, δοκεῖν 1 (690b)
- 迦蒙可** nn *miracle* gr. τέρας (690b)
- 迦蒙可** nm *ustensile, pot; objet, chose* v. sous **迦蒙可**
- 迦蒙可** nm *ustensile* (683a)
- 迦蒙可** **迦蒙可** nm *région, côté, surface* (683a) v. **迦蒙可**
- **迦蒙可** po nm *bord, vestibule* v. sous **迦蒙可**
- **迦蒙可** **迦蒙可** nm *région montagneuse* v. sous **迦蒙可** 2
- 迦蒙可** dét des v. sous **迦蒙可**
- 迦蒙可** nm *épice, arôme, encens* gr. ἄρωμα 4 (688b)
- **迦蒙可** **迦蒙可** nn *(attr) aromatisé, parfumé* gr. μυρεψικός
(688b) v. **迦蒙可**
- **迦蒙可** **迦蒙可** nm *épice parfumée, encens* gr. θυμίαμα 6
(688b) v. **迦蒙可**, **迦蒙可**
- 迦蒙可** nf *chanvre, poussière* gr. κονία (689a)
- 迦蒙可** **迦蒙可** nf *tissu, drap de lin* (689a)
- 迦蒙可** nf *panier de char* gr. περιφόρος (689a)
- 迦蒙可** **迦蒙可** mar vois ! v. sous **迦蒙可** 3
- 迦蒙可** **迦蒙可** nm *coupe, tasse, vase; mesure (liquide)* gr. ἴν, εἴν (685a)
- **迦蒙可** **迦蒙可** **迦蒙可** **迦蒙可** nm *devin* gr. ἐγγαστρίμυθος
(685b)
- 迦蒙可** [→ **迦蒙可**] [**迦蒙可**] vtr *mouvoir (à l'aide de rames); (abs) ramer*
gr. ἐλαύνειν 1, ἐπανάγειν 1 (689a)
- **迦蒙可** **迦蒙可** **迦蒙可** **迦蒙可** pl **迦蒙可** **迦蒙可** nm *gouvernail* gr.
πηδάλιον (689a)
- 迦蒙可*** **迦蒙可** vtr *déplacer (se) (rfl), se mouvoir, se rendre vers (ε)*,
s'approcher; s'éloigner gr. ἐγγίζειν, ἀνιέναι, ὑποστέλ-
λειν (689a) v. **迦蒙可**
- **迦蒙可** **迦蒙可** vtr *retirer (se), se séparer (rfl)* gr. ἐλαύνειν,
ἐπανάγειν (689a)
- 迦蒙可** **迦蒙可** nm *intérieur* gr. ἔσωθεν 2, σπλάγχνα 1, ἄχρι
1, ἔσω 1 (685b)
- **迦蒙可** **迦蒙可** cir *intérieur (à l')*, dedans Sn: **迦蒙可** **迦蒙可** 6
(685b)
- **迦蒙可** **迦蒙可** prp *vers, dans, à l'intérieur de* gr. εἰς 67,
κατά 9, πρός 5, ἐπί 4, ἐν 4 (686a) v. **迦蒙可**
- **迦蒙可** **迦蒙可** cir *dans, à l'intérieur* gr. ἔσω 2, ἐν 2, ἐκεῖ 1,
ὑπό 1, ὑποκάτω 1 (686a)
- **迦蒙可** **迦蒙可** n^o prp *intérieur (à l')* de gr. ἔσω, ἐν (686a)
- **迦蒙可** **迦蒙可** nm *titre ecclésiastique* (686b)
- **迦蒙可** **迦蒙可** vcp *entrer* gr. εἰσέρχεσθαι (685b)
- **迦蒙可** **迦蒙可** cir *dans, à l'intérieur* gr. ἔσω (686b)
- **迦蒙可** **迦蒙可** n^o prp *dans, à l'intérieur* (686b)
- **迦蒙可** **迦蒙可** nm *partie intérieure* (686b)
- **迦蒙可** **迦蒙可** cir *jusqu'à l'intérieur, jusque dans* v. sous **迦蒙可**
- **迦蒙可** **迦蒙可** cir *jusqu'à, jusque dans* v. sous **迦蒙可**
- **迦蒙可** **迦蒙可** cir *intérieur (à l')* gr. ἔσω 4, ἔσωθεν 2,
ἐσώτερος 1 (686b)
- **迦蒙可** **迦蒙可** n^o prp *intérieur (à l')* de gr. ἔσωθεν 1 (686b)
- 迦蒙可** [**迦蒙可**], **迦蒙可** **迦蒙可** **迦蒙可** vtr *approcher; (erg)*
s'approcher; avoir l'intention de; se plier, se conformer, respecter;
(st) être proche, voisin gr. ἐγγίζειν 41, ἐγγύς εἶναι 7,
ἡδη 3, μέλλειν 2, ἔσχάτως ἔχειν 1 - ἐγγύς (εἶναι)
14 - προσαγωγή 3 (687a) v. **迦蒙可**
- 迦蒙可** **迦蒙可** **迦蒙可** vtr *commander, ordonner; (m) ordre,*
commandement gr. ἐντέλλεσθαι 2 - ἐνταλμα 1, διά-
ταγμα, πρόσταγμα, δόγμα, διαστολή (688a)
- 迦蒙可** **迦蒙可** vnt *échouer, s'échouer; (se) détruire* gr. ἀνατρέψαι
(688b)
- **迦蒙可** **迦蒙可**. **迦蒙可** **迦蒙可** nm *bas-fond, banc de sable*
gr. διθάλασσος 1, σύρτις 1 (688a)
- **迦蒙可** **迦蒙可** vcp *peu profond (être)* gr. σύρτις, διθά-
λασσος (688b)
- **迦蒙可** Sn: **迦蒙可** 2 nf *étendue d'eau, bas-fond, marais,*
étang, bassin, canal, ruisseau (690a)
- 迦蒙可** **迦蒙可** vnt *enfermé (être)* (W378)
- 迦蒙可** **迦蒙可** nm *cadeau de fiançailles* (688b)
- **迦蒙可** **迦蒙可** vcp *promettre, se fiancer* (688b)
- **迦蒙可** **迦蒙可** vcp *promettre, se fiancer; (m) fiançailles, accor-
dailles* (688b)
- 迦蒙可** (**迦蒙可**) vcp *dormir; (m) sommeil* gr. ὑπνοῦν, νυσ-
τάζειν, κοιμᾶσθαι - ὑπνος 5, νυσταγμός, ἔκστα-
σις (691a) v. **迦蒙可**
- 迦蒙可** nf *source, puits (nm en B)* gr. πηγή 1 (691a)
- 迦蒙可** nm *gouvernail* v. sous **迦蒙可**
- 迦蒙可** cir *ainsi, de même* gr. οὕτως 17, ὡσαύτως 2
- 迦蒙可** nm? *bière* gr. ζύθος (691a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

ΣΩΝΚ ΣΩΝΓ ΣΝΓ“ vtr *consacrer, ordonner (prêtre), nommer (à une fonction), assigner, préposer gr. περικαθάρειν* (691a)

ΣΝΑΛ vtr *approcher v. sous ΣΩΝ 1*

ΣΑΝΡΟ nm *seuil, porche v. sous ΡΟ*

ΣΝΤ“ vtr *retirer (se); (rfl) se séparer v. sous ΣΙΝΣ*

ΣΕΝΕΣΤΕ (σε”ΝΕΣΤΕ) **ΣΕΝΕΣΤΗ** **ΣΕΝΕΤΕ** **ΣΗΝΗΤΕ** **ΣΗΝΗΤΗ** nf *monastère (=chambre de qui est élevé, sacré, divin); (ar. benîda) gr. μοναστήριον, κοινόβιον* (692a) v. **ΣΩ 1. ΝΟΥΤΕ**

ΣОНТ nm *prêtre (païen) gr. ἐρέυς, iεροφάντης* (691a)

ΣΩΝΤ (ε” ΕΡΩ“) ΣΗΝΤ“ ΣОНТ“ ΣΝΤ“ vtr *approcher de; (rfl) s'approcher de; (st) être proche; (m) proximité gr. ἐγγίζειν 1 - ἔγγύς (691b)*

ΣΝΑΔΥ ΣΝΑΟΥ ΣΝΟΟΥ ΣΝΟΥ ΣΝΟ nm *ustensile, pot; objet, chose gr. σκεῦος 7, ἀλάβαστρον 2, ἀγγεῖον 1, ἄγγος 1, τι 1 (692b)*

— **ΜΝΤ”ΑΤ”ΣΝΑΔΥ** nf *pauvrete gr. ἀκτημοσύνη* (693a)

— **τ”ΣΝΑΔΥ** vcp *payer des impôts* (692b)

ΣΕΝΟΥΨΕ (σε”ΝΟΥΨΕ) nm *bonne saison, abondance gr. εὐθηνία* (643a) v. **ΣΗ 5**

ΣΩΝΧ vnt *encourager, exhorter gr. παρακαλεῖν, παραινεῖν* (693b)

ΣΑΠ doc. **ΣΟΠ** nm *loi, droit; tribunal; procès, jugement; décision de justice, verdict, sentence, arrêt; punition gr. κρίμα 18, κρίσις 11 (693b)*

— **ειρε μ”π”σαπ ρ”σαπ** vcp *justice (rendre la), juger gr. ἐκδικεῖν 2, ἐκόνικησις 3 (694a)*

— **τ”σαπ** vcp *jugement (rendre un), juger gr. κρίνειν 2, δημηγορεῖν 1 (694a)*

— **ΡΕΨ”τ”σαπ** nm *Juge gr. κριτής 7, δικαστής 2 (694b)*

— **ΗΑ”Ν”τ”σαπ** nm *tribunal, salle d'audience gr. κριτήριον 2, ἀκροατήριον 1, δικαστήριον (694b)*

— **ΣΗ”ΟΥ”σαπ** cir *droit (à bon), légitimement*

— **ΔΙ”σαπ** vcp *ller en justice, être jugé; (m) plainte, jugement gr. κρίνειν 4, διακρίνειν 3, κρίνεσθαι - κρίσις, ἀγδία (694a)*

— **ΕΤ”ΔΙ”σαπ** nm *adversaire, partie adverse gr. ἀντίδικος 4 (694b)*

ΣΗΗΠΕ (ΣΗΗ”ΠΕ) mar *vois !* v. sous **ΞΙ”Ξ** 3

ΣΟΠ ΣΟΟΠ nm *fête; mariage gr. γάμος* (695a)

ΣΩΠ ΣΗΠ” ΣΩΠ“ ΣΟΠ” ΣΩΠ” vtr *cacher, camoufler; (erg) se cacher; (st) être, rester caché, obscur; (m) secret gr. κρύπτειν 11, λανθάνειν 3, ὑποστέλλειν 3, ινσφίζεσθαι 1, περικρύβειν 1 - κρυπτός 13, κρύπτεσθαι 9, ἀπόκρυφος 2, βάθος 1, ἀόρατος 1 - κρύπτω 3, κρύπτη 1, ὑποστολή 1 (695a)*

— **ΣΗ”ΟΥ”σωπ** cir *secrètement, en secret, en cachette*

ΣΑΠΤΡΑ (ΣΑ”Π”ΡΑ) prp *concernant v. sous ΡΑ*

ΣΑΠΟΡΚ ΣΑΠΩΡΙΚ ΣΑΠΟΡΤ nf *selle, housse gr. σάγμα* (696a) v. **ΠΟΡΚ**

ΣΑΠΙΣ ΣΟΠΙΣ ΣΑΨ nm *besoin; (cir) nécessairement gr. δεῖν (696a)*

— **ΣΑΠΟ+ΠΙΣ** nm *nécessaire (il est), il faut gr. δέον εἶναι (696a)*

— **ΣΑΠΙΣ ε”ΤΡΕ”** nm *il est nécessaire de, il faut gr. δεῖ 35, ἀνάγκη 2, δέον 1 (696a)*

ΣΑΠΙΣ nm *couvrir v. sous ΣΩΒΩΣ*

ΣΩΠΙΣ vtr *couvrir v. sous ΣΩΒΩΣ*

ΣΠΟΤ ΣΠΩΤ nm *brasse, toise (mesure de longueur = six pieds = quatre coudées) gr. ὄργυιά 2 (696b)*

ΣΩΠΩΦ nm *branche de palmier avec dattes* (696b)

ΣΩΠΖΠ nm *excitation, perturbation* (696b)

ΣΠΟΣΤΙΣ vtr *tâtonner; piétiner v. sous ΣΩΠΩΖΠ*

ΣΕΡ” ΣΡ” nm *serviteur, servante, esclave v. sous ΣΑΛ*

ΣΡΑ ΦΡΑ [→ Ν”] vtr *pressoer, contraindre gr. ἀπάγειν, διώκειν, ἐλαύνειν* (697b)

ΣΡΕ ΣΡΕ” ΣΡ” pl **ΣΡΗΓΣΕ** nfm *moyen de subsistance, besoin, nourriture gr. τροφή 10, βρῶμα 8, βρῶσις 4, διατροφή 1, ἐπιστισμός 1, σιτομέτριον 1 (701a)*

— **Ρ”ΣΡΕ** vcp *servir de nourriture gr. βρῶσιν ποιεῖν (701a)*

— **Τ”ΣΡΕ** vcp *nourrir, alimenter gr. τροφήν διδόναι, βρώματα διδόναι* (701a)

ΣΡΙ nm *haut, partie supérieure; bas, partie inférieure v. sous ΣΡΑΙ 1.2*

ΣΡΙ nm *chicorée sauvage, endive* (701b)

ΣΡΩ nf *four (de métallurgiste) gr. κάμινος 5 (701b)* v. **ΔΩΦ**

ΣΔΡ nm *peau v. sous ΦΔΑΡ*

ΣΔΡ” nm *(attr) varié, multicolore* (696b) v. **ΣΙΟΠΕ**

ΣΗΡΗ” ΣΕΡΦ” vst *blanc (être), lumineux* (696b)

ΣΙΡ ΣΕΙΡ nm *rue gr. ρύμη 4, ἄμφοδον 1 (696b)*

— **ΣΙΡΙΣΡΕ ΣΕΡΙΣΡΕ ΣΗΡΙΣΡΕ** nf *route, rue* (697b)

ΣΩΦ ΣΗΡΦ” ΣΩΡ” ΣΡ” vtr *garder (se) de (rfl), faire attention à, se tenir éloigné de (ε”); (erg) être sur ses gardes gr. φυλάσσεσθαι (697b)*

— **ΣΩΦΡ** np *Horus* (697b)

ΣΩΦ ΣΩΡ” ΣΕΡ” ΣΡ” vtr *traire; (m) traite gr. ἀμέλγειν - ἄμελξις* (697b)

ΣΩΦ* **ΣΕΡ”** vtr *détruire, dévaster gr. ἔξολοτρεύειν* (631a)

ΣΩΦΑ nf s. *incert.*, (2 Rois 13, 20) (697b)

ΣΡΒ nm *aspect, forme, ressemblance gr. μόρφωσις 2, εἰδος 1, ἐπικάλυμμα 1, αἰνιγμα 1 (701b)*

— **ΔΙ”ΣΡΒ** vcp *forme (prendre), se transformer gr. μετασχηματίζεσθαι 3, μεταμορφοῦν 2, συσχηματίζεσθαι 2, συμμορφίζεσθαι 1 (701b)*

ΣΡΒ nm *jambe, tibia; bâton gr. σκέλος* (702a)

ΣΡΕΒ nm *ciseau, burin* (702a)

ΣΩΦΒ ΣΩΡΦ” ΣΩΡΦ” vtr *casser, briser; (erg) s'affaiblir; (m) cassure gr. συντρίβειν 1, κατακλάσθαι, ἐκκλᾶν - ἀσθενεῖν* (702a)

ΣΡΟΥΒΑΙ nm *tonnerre v. sous ΒΑΙ 3*

ΣΡΒΩΤ ΣΕΡΒΩΤ nf *bâton (nm en B) gr. ράβδος* (702a)

ΣΡΕΒΟΤ cir *chaque mois, mensuel v. sous ΣΒΟΤ*

ΣΡΑΙ ΣΡΕ nm *partie supérieure, haut, chef* (698a)

— **ε”ΣΡΑΙ** cir *haut (vers le)*

— **Ν”ΣΡΑΙ** cir *haut (en)*

— **CA”ΣΡΑΙ** cir *haut (en), au-dessus* (699b)

— **CA”ΣΡΕ** nm *côté supérieur (le), le haut, le dessus, le plateau* (699b)

— **ΦΑ”ΣΡΑΙ** cir *haut (jusqu'en)*

— **ΦΑ”ΣΡΑΙ ε”, ΦΑ”ε”ΣΡΑΙ ε”** prp *jusqu'à gr. ἔως 5, ἀχρι 15, μέχρι 5, ἔως καὶ 1 (699b)*

ΣΡΑΙ ΣΡΗ ΣΡΕ nm *partie inférieure, bas; (cir) en bas* (700a)

— **ε”ΣΡΑΙ** cir *bas (vers le)* (700a)

— **Ν”ΣΡΑΙ** cir *bas (en)* (700b)

— **CA”ΣΡΑΙ** cir *bas (en)* (700b)

— **ΦΑ”ΣΡΑΙ** cir *bas (vers le)* (701a)

ΣΡΟΚ ΣΩΡΚ” ΣΡΚ” vtr *calmer; (erg) se calmer, se tranquilliser, s'immobiliser, cesser; (st) être calme, etc.; (m) tranquillité, calme, quiétude gr. κοπάζειν 1 - ἴσουχιος 2 (702b)* v. **ΤΣΡΚΟ**

— **Τ”ΣΡΟΚ** vcp *apaiser, calmer gr. κοπάζειν, παύεσθαι* (702b)

— **ΣΗ”ΟΥ”ΣΡΟΚ** cir *calmement* (702b)

— **ΣΡΗΣ ΣΡΗΣ** vnt *calme (être), rester planté, tranquille, cesser, disparaître gr. κοπάζειν 1 (703a)*

— **ΣΩΡΚΨ (ΣΩΡΚ”Ψ)** nn *(attr) tranquille, calme, silencieux gr. σιγηρός* (703a)

— **ΣΩΦΡ ΣΩΡΚ”** vst *guetter, être aux aguets, immobile, embusqué gr. ἔγκαθῆσθαι, ἐνεδρεύειν, γρηγορεῖν* (702a)

ΣΡΕΚΡΙΚΕ nf *assoupissement, somnolence v. ΡΚΡΙΚΕ*

ΣΡΙΗ nm *pélican gr. πελεκάν* (703a)

ΣΡΙΗ nm *armoise* (703a)

ΣΡΗΑΝ ΣΕΡΗΑΝ doc. **ΣΑΡΗΑΝ** nm *grenade, fruit du grenadier Sn: λαχμεν 2* gr. ρόα, ρόισκος (703a)

— **ΒΩ Ν”Σ(Ε)ΡΗΑΝ** nf *grenadier Sn: ΒΕ”Ν”λαχμεν 2* gr. ρόα (703a)

ΣΡΗΜΠ nm *tonnerre v. sous ΣΡΟΟΥ*

ΣΔΡΝ” (ΣΔ”Ρ”Ν”) **ΣΔ”ΡΩΦ”** prp *devant, avant* (289b) v. sous **ΡΟ**

ΣΙΡΝ” (ΣΙ”Ρ”Ν”) **ΣΙ”ΡΩΦ”** prp *sur, à, chez* v. sous **ΡΟ**

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

გორپ გორپ[†] გორპ[“] გერპ vtr immerger, plonger, mouiller, tremper; (erg) s'enfoncer, se mouiller; (st) être immergé, mouillé gr. βρέχειν 2, βάπτειν - βαπτίζεσθαι 1 (703b)

— **გორპ გორპ** vst s'enfoncer dans le sommeil, s'endormir, dormir; (st) être endormi, dormir gr. ὑπνοῦν, διυπνίζειν (703a)

გორპეტ vtr cligner (oeil), déployer (ailes); (m) battement, clignement (703b) v. **გრაპ**

გრებ⁸ [→ N⁹] vtr cesser (faire), calmer; (rfl) se calmer, cesser; (st) être calme; (m) calme gr. πραύνειν, κοπάζειν, ἡσυχάζειν, ὑπομένειν (704a)

გრებეს nmf fleur Sn: pl **გრებე 5** gr. ἄνθος 4 (704a)

— **წ’გრებე** vcp fleurir gr. ἀνθεῖν (704a)

— **օუ’ამგრებე** nm scarabée v. sous **ამგრებე**

გრეცინ გრეცინ გრეცინ nm selle (céréal) gr. ὑπηρέσιον (704b)

გრეთ nf peur, crainte, horreur, effroi gr. φόβος, εὐλάβεια (704b)

გროტ გროტ nf pressoir gr. ληνός 5 (704b)

გარატ[”] (გა”რატ”) prp aux pieds de v. sous **რატ”**

გრატ” (გი”რატ”) prp vers, chez v. sous **რატ”**

გიყრიტ გიყრიტ pl **გიყრატე გიყრატე** nm gardien gr. ὄπωροφυλάκιον (738a) v. **გვორ**

გირტკ nm apparition, vision, fantôme, esprit gr. φάσμα, φάντασμα, αύρα, ἵνδαλμα (704b)

გრიყ გრიყ nm voix, son, bruit, tumulte gr. φωνή 15, ἀκοή 4, ἥχος 3, φθόγγος 2 (704b)

— **ათ”გრიყ** nn (attr) voix (sans) gr. ἄφωνος (705a)

— **ცეკ”გრიყ** vcp pousser un cri (705a) v. **ციკ**

— **გრიყ”ბაი გრიყ”ბაი** nf tonnerre v. sous **ბაი**

— **გრიყ”მ”පე გრიყ”მ”පე** nm tonnerre v. sous **පე**

— **გრიყ”օ ფ გრიყ”დ** nm vantardise (litt: grande voix) gr. σοφίζειν (705b) v. **օ**

— **მან”გრიყ”ო მან”გრიყ”ღ** nf énormité, outrance gr. ὑπέρογκος 2, μεγαλορρημοσύνη (705b)

— **თ”გრიყ** vcp crier longuement gr. ἀλαλάζειν 1, κράζειν, γρύζειν (705b)

— **ვ”გრა” ე”ბაი** vcp s'écrier, éllever la voix gr. φωνὴν ἐπαιρεῖν 3, ἀναφωνεῖν 1 (705b)

— **ჯ ნ”გრა”, ჯ მ”პ”გრიყ** vtr éllever la voix, crier gr. ἀνακράζειν (705b)

გრიყოჯკ vcp dans: (706a)

— **წ”გრიყოჯკ** vcp périr, se décomposer, se putréfier (706a)

გროფ გროფ[†] გარევ vst lent (dev/être), difficile, s'alourdir; (st) être lourd, difficile, accablant; (m) poids, fardeau gr. μακροθυμεῖν 7, βαρεῖσθαι 2, ἐπιβαρεῖν 1 - βαρύς 6, βαρεῖσθαι 2 (706a) v. **ტრაფი**

— **გროფ ნ”გრთ** vst patient (être), persévérand; (st) demeurer patient gr. μακροθυμεῖν (707a)

— **გარე”გრთ** nn (attr) patient, persévérand (707a)

— **წ”გარე”გრთ** vcp attendre patiemment, être patient, persévérand gr. μακροθυμεῖν 1 (707a)

— **მან”გარე”გრთ** nf patience, persévérance gr. μακροθυμία 14, μακροθύμως 1 (707a)

— **გა”ი”გროფ** cir lourdement, péniblement gr. βαρέως 1 (707a)

— **გროფ [→ N⁹]** (?) vtr lourd (rendre), tenir pour lourd (W389)

— **გრიფე** nf poids gr. βάρος 2 (707a)

გროფ გარე[†] vnt casser, heurter, blesser (706a)

გრაფე (გრ”ფიე) nm garçon, jeune homme, serviteur v. sous **ფირე**

გროფ nf ustensile de fer (707b)

გროს გროოს npl s. incert., séducteur (?) ShA 1 216) (708b)

გარევ [→ ე¹⁰] vtr garder, veiller sur, respecter, observer; (m) surveillance, garde, vigilance Sn: **გარევ არევ არეზ 6** gr. τηρεῖν 69, φυλάσσειν 31, φρουρεῖσθαι 4 - τήρησις 1, φυλακή, φύλαξ, ἐπιμέλεια (707b) v. **რე 2**

— **რევ”გარევ** nm surveillant, garde gr. φύλαξ, τηρητής (708a)

— **გარეხეს [→ ე¹⁰]** vtr garder, surveiller (707b)

გარევე გრიყე cir soir, soirée v. sous **როვე**

გრებ vnt ronfler; (m) ronflement gr. ρέγκειν (708b)

გარევარი[”] (გა”რევარი[”]) prp seul, à part, pour soi, pour soi-même, seul à seul, de son côté gr. καθ’ ἕαυτου (634a) v. **გა” 1**

გრესირ nf route v. sous **გრ**

გორემ გორემ^[→ N⁹] (?) vtr pousser, exciter, stimuler (708b)

გრაჭე npl frontière (708b)

გრიკან გრიკან npl cailloux, galets gr. κόχλαξ (706a)

გრიკან გრიკან [→ N⁹] vtr grincer (des dents), frotter; (m) grincement (de dents), frottement gr. βρύχειν 1, τρίζειν 1 (708b) v. **გორა, გორა**

გრეს vnt cesser, disparaître v. sous **გროკ**

გორს გორა გორა[†] გორა[”] გორა[”] გორა[”] vtr disposer, mettre en ordre, accumuler; (st) être disposé, etc.; (m) ordre, disposition, harmonie gr. στοιβάζειν, ἐπιστοιβάζειν (709a)

— **გროკ** [→ N⁹] vtr amasser, entasser; soutenir appuyer (709a)

გაც nm fierte, fiarier, excréments (animaux, oiseaux) (709a)

გეც” გრიც mar vois ! v. sous **ეიც**

გიცე გიცე[†] გაცტ” გაცტ” vtr tourmenter, harasser; (erg) peiner, souffrir; s'efforcer de, s'appliquer à; (st) être à la peine, souffrir; (m) travail, labeur, peine, lassitude, souffrance, douleur, tribulation gr. κοπιᾶν 6 - κοπιᾶν 7, βασανίζεσθαι 1 - κόπος 14, πάθη- μα 6, πόνος 2 (710b)

— **წ”გიცე** vcp déranger, tourmenter; souffrir (712a)

— **օცეგ”ციც** vcp s'efforcer, peiner gr. καταναρκᾶν 3, κόπον παρέχειν 3, ἐπιβαρεῖν 1, ὑπωπιάζειν 1 (712a)

— **ფორ”ციც** vcp peiner, souffrir gr. πάσχειν 23, κοπιᾶν 10, κακοπαθεῖν 3, συμπαθεῖν 2, συγκακοπαθεῖν 2 (712a) v. **ფოთ 1**

— **მან”რევ”ფორ”ციც** nf passion, souffrance gr. πάθημα 1 (712b)

— **ტ”ციც** vcp embarrasser, ennuyer importuner, provoquer gr. παρενοχλᾶν 1, κόπον παρέχειν 1, ἐγκόπτειν 1, σκύλλειν 1 (712a)

გიცე გიცე[†] გაცტ” გაცტ” vtr filer (laine etc); (st) être filé gr. νήθειν - κεκλωσμένos (713a)

გოც [→ N⁹] vtr rythmer, chanter; (abs) chanter, louer, faire de la musique; (m) chant, hymne gr. αἴδειν, ὑμνεῖν (709b)

— **ტინ”გოც** nm louange, chant (709b)

გოც გოც[”] გეც vtr bloquer, courrir; (erg) être bloqué, couvert gr. ἐμφράσσειν, χωματίζεσθαι, χωνnýnai (710a)

გოც გომი გიყც nm fil, ficelle gr. σπαρτίον, κλωσμα, κάθεμα (710a)

— **გოცე** nn outil de tissage (?), de tailleur (?) (713a)

გიცხე გიცხე nf marché (713a)

— **რენ”გიცხე** nm vaurien, mauvais sujet gr. ἀγοράῖος 1 (713a)

გაცე nm noyé, naufragé; baptisé; loué, louangé, béatifié (710a) v. **გიცე 1**

— **ნიკ ნ”გაცე** vcp noyer (se), être submergé, faire naufrage gr. ναυαγῆν (710a)

— **მე ნ”გაცე** vcp noyer (se), être submergé, faire naufrage gr. ναυαγῆν 1 (710a)

გიცხმ გიცხმ nm natron (carbonate de soude) gr. νίτρον, ποία (713a)

გთხ nf flèche, pointe de lance, mât gr. κοντός (723a) v. **ფეც**

გთო ფ გთოვე გთოვე pl **გთოვარ გთოვარ გთოვარ** nm cheval, attelage; (f) jument gr. ἵππος 16, ἵππικός 1 (723a)

— **მანე”გთო** nm gardien de chevaux, palefrenier (723a) v. **მოონე**

— **ჩაც ჩაც** nm argent; monnaie, pièce d'argent gr. ἀργύριον 15, ἀργυρος 3, ἀργυροῦς 3 (713b)

— **გაც** nn (attr) gris-blanc, blanc gr. λευκός (713b)

— **ამ”გაც** nmf argile (gris-) blanche (255a) v. **ონე**

— **ჩენე”გაც** nm orfèvre gr. ἀργυροκόπος (713b) v. **მოყნკ**

— **რევ”გაც** nm orfèvre gr. ἀργυροκόπος 1 (713b)

— **ჩიი”გაც** nm mercure (W107)

გაც nm carié; mortier à pilier gr. λάκκος, ὅλμος (713b)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

ΣΑΤΕ ΣΑΑΤ vtr verser, faire couler; (erg) couler, se répandre, se déverser; (m) flot, courant Sn: **σετ** **σετε** 6.7.9 gr. ρέειν 1, παραρρέειν 1 - φοῖζος (719a) v. **ΣΩΤ**

- **ΜΑ”Ν”ΣΑΑΤ** nm canal gr. διέξοδος (719b)
- **ΣΗΤ ΣΤΗ” ΘΤ” ΣΤ”** pl **ΣΕΤΕ** nm cœur; sens, intelligence gr. καρδία 155, νοῦς 22, διάνοια 3, νόημα 3, φρήν 2, ψυχή 2 (714a)
- **ΣΜ”ΠΕΨ”ΣΗΤ** cir en lui-même, en soi-même, intérieurement gr. ἐν ἑαυτῷ, ἐν τῇ καρδιᾳ αὐτοῦ (714a)
- **ΣΗΤ Ν”ΟΥΩΤ** nm décidé, résolu; unanime gr. ὁμόνοια, μία γνώμη (714a) v. **ΟΥΩΤ**
- **ΣΗΤ ΣΝΑΥ** nm (attr) indécis, irrésolu, partagé gr. δίψυχος (714b) v. **ΣΝΑΥ**
- **Ρ”ΣΗΤ ΣΝΑΥ** vcp hésiter, douter gr. διακρίνεσθαι 4 (714b) v. **ΣΝΑΥ**
- **ΣΗΤΩΦΗΜ** nn (attr) pusillanime, découragé gr. ὀλιγόψυχος (714b)
- **ΣΩΚ”ΣΗΤ ΣΕΚ”Π”ΣΗΤ Ν”** vcp captiver, convaincre, persuader gr. αἰχμαλωτίζειν (716a)
- **ΑΤ”ΣΗΤ ΑΘΗΤ** nm sat, insensé gr. ἄφρων 11, ἀνόητος 5, ἀσύνετος 4, ἀσοφος 1 (714b)
- **ΜΝΤ”ΑΤ”ΣΗΤ ΜΝΤ”ΑΘΗΤ** nf déraison, stupidité, inintelligence gr. ἄφροσύνη 4, ἄνοια 1, παραφρονία 1 (715a)
- **Ν”ΣΗΤ** cir cœur (de), intérieurement, dans mon (son etc.) for intérieur, au fond de soi-même (717a)
- **ΚΟΥΙ Ν”ΣΗΤ** cir découragé, pusillanime, lâche gr. ὀλιγόψυχος (93b)
- **ΡΜΗ”ΣΗΤ** nm intelligente (personne), raisonnable sage; (attr) intelligent, raisonnable, judicieux gr. σώφρων 2, ἐπιστήμων 1, λογικός 1, συνετός 1, εὐγενής 1
- **ΜΝΤ”ΡΜΗ”ΣΗΤ** nf intelligence, sagesse, perspicacité, astuce gr. σύνεσις 3, φρόνησις 2, διάνοια 1, σωφρονισμός 1 (715a)
- **ΣΝ”ΟΥ”ΜΝΤ”ΡΜΗ”ΣΗΤ** cir sagesse (avec), bon sens, perspicacité, judicieusement, intelligemment, raisonnablement gr. φρονίμως 1, νουνεχῶς 1 (715a)
- **Ρ”ΡΜΗ”ΣΗΤ** vcp sensé (être), avisé, se comporter avec sagesse gr. σωφρονεῖν 2 (715a)
- **ΦΣ”Ν”ΣΗΤ ΦΣ”Ν”ΣΗΤ** nm chagrin, douleur, peine gr. ὀδύνη 1 (715a) v. **ΦΩΦ** 1
- **ΚΑ”ΣΗΤ ΚΑ”ΣΤΗ”** vcp confiance (faire) gr. πείθειν, ἐλπίζειν (715b)
- **ΜΕΖ”ΣΗΤ”** vcp rassasier (se), se remplir le ventre v. sous **ΜΟΥΣ**
- **Ρ”ΣΗΤ Ρ”ΣΤΗ”** vcp considérer, réfléchir à, prendre garde; se repenrir, regretter; (m) faute, offense gr. μεταμέλεσθαι 6 - πλημμέλεια (712a)
- **ΑΤ”Ρ”ΣΤΗ”** nn (attr) irrévocable, dont on ne se repent pas, que l'on ne regrette pas gr. μεταμέλεσθαι 6 (712a)
- **Τ”ΣΗΤ, Τ”ΣΤΗ”, Τ”Ν”ΣΤΗ”** vcp observer, faire attention à, avoir à cœur de, s'appliquer à, se consacrer à gr. προσέχειν 14, βλέπειν 13, συνιέναι 2, θεωρεῖν 1, ὄρᾶν 1 (712a)
- **Τ”ΣΤΗ”** nm observation attentive, attention gr. παρατήρησις 1, προσοχή (716b)
- **ΣΝ”ΟΥ”Τ”ΣΤΗ”** cir attention (avec)
- **ΦΙ”ΣΗΤ** vcp réjouir, enthousiasmer gr. καρδιοῦν, ἀναπτεροῦν (717a)
- **ΣΝ”ΣΗΤ** vcp perspicace (être), avisé, sage, comprendre (W458) v. **ΣΙΝΕ**
- **ΒΑΛ’ΣΗΤ** nm simple, naïf, candide; innocent; sincère gr. ἄκακος 2, ἄπειρος (715a) v. **ΒΩΩ**
- **ΜΑΡ”ΣΗΤ** nf renfermé; rusé, astucieux (715a) v. **ΜΟΥΡ**
- **ΝΑΦΤ”ΣΗΤ** nm hardi, fort, au cœur solide, dur de cœur gr. θρασύς, θρασυκάρδος (237b) v. **ΝΟΥΩΤ**
- **ΜΝΤ”ΝΑΦΤ”ΣΗΤ** nf dureté de cœur, rudesse gr. σκληροκαρδία 2, σκληρότης (237b)
- **ΠΑΚ”ΣΗΤ** nm pusillanime v. sous **ΠΑΚΕ**
- **ΦΑΝ”ΣΗΤ ΦΩ”ΣΗΤ** vcp pitié (avoir) v. sous **ΦΑΝΕ**
- **ΣΑΡΦ”ΣΗΤ** nm patient, persévéran t v. sous **ΣΡΟΩ**

— **ΧΑΣΙ”ΣΗΤ** nm orgueilleux, présomptueux, suffisant, arrogant gr. ὑπερήφανος 5, αὐθάδης 1 (789b) v. **ΣΙΣΕ**

- **ΜΝΤ”ΧΑΣΙ”ΣΗΤ** nf orgueil, présomption, suffisance, arrogance gr. ἀλαζονεία 1, ὑπερηφανία 1, ὑψηλός 2, ὅγκος 1 (789b)
- **ΣΑΒ”ΣΗΤ** nm timoré, craintif v. sous **ΣΒΒΕ**
- **ΣΑ”ΣΤ”Ν” ΣΑ”Τ”Ν” ΣΑ”ΣΤΕ” ΣΑ”ΤΕ” ΣΑ”ΣΤΗ” ΣΑ”ΤΗ”** prp auprès de, chez, à côté de, avec gr. παρά (717a)
- **ΣΗΤ** nm Nord (717b)
- **Σ”ΣΗΤ Ε”Ν”ΣΗΤ Ν”ΣΗΤ ΑΝ”ΣΗΤ** cir vers le nord (717b)
- **ΤΑ”ΣΗΤ ΤΑ”Ν”ΣΗΤ ΣΑ”Ν”ΣΗΤ** cir direction du nord (en), au nord (717b) v. **ΤΑ” 3**
- **ΣΑ”ΣΗΤ** nm côté nord; (cir) au nord
- **ΣΗΤ ΣΤΗ”** nm pointe, extrémité gr. ἄκρον 2 (718a)
- **ΣΗΗΤΕ (ΣΗΗ”ΤΕ) ΣΗ”ΤΕ** mar vois ! v. sous **ΣΗ”**
- **ΣΙΤΕ** nm puits, fosse (718a) v. sous **ΣΙΕΙΤ**
- **ΣΙΤΕ ΣΑΤ” ΣΕΤ”** vtr user, frotter, aiguiser, écorcher; (erg) aller ça et là, flâner; être usé par l'âge, vieux; tourmenté, convulsé; (m) tourment, convulsion gr. σπαράσσειν 2, σεληνάζεσθαι 2, δαιμονίζεσθαι 1, κυλίεσθαι 1, συσπαράσσειν 1, τυμπανίζεσθαι 1, παλαιοῦν (719b)
- **ΣΩΤΕΣ ΣΩΤ ΣΩΤ*** vtr bouger, frotter, pétrir, percer; (erg) aller ça et là gr. τρίβειν (722a) v. **ΣΤΙΣ**
- **ΦΩ Ν”ΣΩΤ** nm perche, bâton gr. διωστήρ, σκυτάλη (722a)
- **ΣΩΤΕ** nf baguette, perche gr. ἀναφορεύς (722a)
- **ΣΟΤ ΣΩΤΕ ΣΩΤΕ** nm présence, dans:
- **Η”Π”ΣΟΤ ΣΒΩΛ [Ν”]**, **Η”Π[ε”]”ΣΟΤ ΣΒΩΛ** prp présence de (en), en face de; (cir) en face, à l'opposé (718b)
- **ΣΩΤΕ** nf peur, crainte, respect; (attr) effroyable, affreux, effrayant gr. φόβος 48, θάμbos 2, εὐλάβεια 2 - φοβερός (720b)
- **ΑΤ”ΣΩΤΕ** nn (attr) intrépide, irrespectueux, impudent (721a)
- **ΜΝΤ”ΑΤ”ΣΩΤΕ** nf impudence, irrespect gr. ἄφοβος, ἀφοβία (721a)
- **Ρ”ΣΩΤΕ** vcp avoir peur, s'effrayer, craindre; (st) être effrayé, effrayant gr. φοβεῖσθαι 94, ἔκθαμβεῖσθαι 2, εὐλαβεῖσθαι 1, θαμβεῖσθαι 1 - φοβερός (721a)
- **ΡΕΨ”Ρ”ΣΩΤΕ** nm respectueux, précautionneux gr. εὐλαβής 3 (721b)
- **ΜΝΤ”ΡΕΨ”Ρ”ΣΩΤΕ** nf crainte, circonspection, respect gr. εὐσέβεια, εὐλάβεια (721b)
- **ΣΑ”Ν”Ρ”ΣΩΤΕ** nm coward
- **Τ”ΣΩΤΕ** vcp peur (faire), effrayer (721b)
- **ΣΙ”ΣΩΤΕ** vcp peur (faire), effrayer (721b) v. **ΣΙΟΥΣ**
- **ΣΩΤΕ** nf instant, heure, temps gr. ώρα (721b) v. **ΦΩΝΕ**
- **Ρ”ΣΩΤΕ** vcp passer le temps (722a)
- **ΣΩΤΕ ΣΩΤ*** cir dans: (722a)
- **Ε”ΣΩΤΕ** cir plus que, davantage que gr. πολυ- 1 (722a)
- **ΣΩΤ”ΕΡΟ”** cir plus que, davantage que
- **ΣΩΤ ΣΩΤΕ ΣΩΤ** nm sac, panier; récipient, outre gr. ἀσκός 7 (718b)
- **ΣΩΤ ΣΩΦΩΤ** nn voile, dans:
- **Ρ”ΣΩΤ** vcp voile (faire) voguer, naviguer gr. πλεῖν 3, διαπλεῖν 1, ὑποπλεῖν 1, ἀνάγεσθαι 1, ἐλαύνειν 1 κατέχειν 1, πλοῦν διανύειν 1, διαφέρεσθαι 1 (718b)
- **ΣΩΤ [-ρ”]** vtr s. incert. hâter (se) (τῇ), se dépêcher (719a W397)
- **ΣΩΤΕ** nm impôt, taxe, tribut (722a)
- **ΣΩΤΕ ΣΩΤ** vtr bouger, frotter, pétrir, percer; (erg) aller ça et là v. sous **ΣΙΤΕ**
- **ΣΩΤΕ ΣΩΤΒ” ΣΩΤΒ” ΣΩΤΒ”** vtr tuer; (st) être mort; (m) meurtre, assassinat, homicide, massacre; mort, cadavre Sn: **ΣΩΤΒ” 6** gr. φονεύειν 12, ἀναιρεῖν 11, ἀποκτείνειν 7, σφάζειν 4 - ἀναιρεῖσθαι - φόνος 8, ἀναιρέσις 1, πτώμα 1, νεκρός, τραυματίας (723b)
- **ΡΕΨ”ΣΩΤΕ ΡΕΨ”ΣΩΤΒ”** nm meurtrier gr. φονεύς 6, ἀνθρωποκτόνος 1, -κτόνος (724a)
- **ΡΕΨ”ΣΩΤΒ”ΡΩΜΕ** nm meurtrier gr. ἀθρωποκτόνος 3, ἀνδροφόνος 1 (W397)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **χωτες** nm *meurtrier* (W397)

— **χετες*** nm *victime* Sn: **χετες 2** (W397)

— **χατвес** (**χαтвeс**) **χαтвес** nf *meurtre, homicide, massacre, tuerie* Sn: **χаtвes 7** (724a)

χтаi nn dans:

 - **чи"χтаi** vcp *tromper, duper, abuser* gr. παραβλέπειν, παραλογίζεσθαι, ἀπωθεῖν (722b) v. **чиyе**

χтаi **χтаi** **χот†** vst *gras (dev/être), engraisser, épaissir; (st) être gras, épais; (m) obésité, épaisseur* gr. παχύνεσθαι - παχύς (722b)

չтоi չтоi npl *fruits des champs, récolte, moisson* (?) (723b)

չатаi (**չա"ւալե**) **չա"ւալե չա"ւալի չա"ւալ** nf *maladie des yeux, albugo (?)* (Ler. 21, 20) (724a) v. **չաt 1, ալվ 1**

չաtոօցի (**չա"լօօցի**) **չա"լօօցի** npl *poseur, suffisant, fanfaron (litt. aiseur d'embarras, Westendorf) (?)* (724a) v. **չитե, լօօց**

չաtմe nn *ustensile ou mesure* (724a)

չաtմ vtr *fêrmer v. sous ջաtն*

չտոմtն ջտոմtն չտոմtն չտոմtն vtr *obscurcir, assombrir; annuler; (erg) s'obscurcir; (st) être sombre, ténébreux; (m) ténèbres, obscurité, broniard gr. ζόφος 1, τύφεσθαι 1 - ζόφος 1, δύμιχλη (724a)*

չաtն" (չա"т"ն") չա"тօօt" prp *après de, chez v. sous տօրե*

չիtն" (չի"т"ն") չի"тօօt" prp *travers (à), par; par, au moyen de; venant de v. sous տօրե*

չիtօն" (չի"тօն") **չի"тօն"** prp *voisin v. sous տօն"*

չտoп nm *chute, perte, anéantissement, destruction* gr. πτώμα, ἀντιπτώμα, πτώσις (725b)

չտoп nm *ustensile, mesure* (725b)

չաtոп չոtп" չտoп" vtr *rémir, joindre, réconcilier; (erg) s'accorder, s'entendre; se coucher; (st) être réconcilié, etc.; (m) accord, paix, réconciliation gr. καταλλάσσειν 6, ἀποκαταλλάσσειν 3, δύειν, δύνειν 2, ἐκλείπειν 1 - καταλαγή 4, ἀρμός (724b)*

 - **մա"ն"չաtոп** nm *Occident* gr. δυσμή 3, δύσις 1 (725b)
 - **ւ"ը"п"չաtոп** vtr *coucher (se) (soleil)*

չոtп nn *bordure v. sous չոtп*

չաtի **չաtի** nmf *marteau (< syriaque: nahtûrâ)* gr. σφῦρα (725b)

չաtր չաtեր չօtр† չօtр" չօtер" չչեt" չչեt" vtr *unir, réunir, attacher, doubler; lower, affirmer; (erg) s'unir, s'engager, concorder; (st) être uni, joint, double; (m) union, jong gr. συνιέναι, ὄμοφωνεῖν - συζυγία (726a) v. **չtօp***

 - **րm"չաtր** nm *manoeuvre, aide* (W400)
 - **չաtր*** nf *camarade, compagne* (W400)
 - **չաtր** pl **չաtքeу** nm *jumeau; (pl) testicules; (attr) jumeau, double* (726b)
 - **չեtрe** nf *nombril, hernie ombilicale* (726b) v. **չլուe**
 - **չաtր"с** nf *attelage* (726b) v. **չtօ**
 - **չ"չաtի** npl *maladie, sécrétions* (?) (726b)

չtօp nm *nécessité, contrainte, obligation* gr. ἀνάγκη 4 (726b) v. **չաtր**

 - **ր"չtօp** vcp *obliger, contraindre* gr. φυλάσσειν, προάγειν (727a)
 - **ւ"չtօp** vcp *contraindre, provoquer* gr. ἀναγκάζειν (727b)
 - **շn"օ"չtօp** cir *nécessairement, par contrainte* gr. ἀναγκαστῶ 1, ἐπάναγκες 1 (727b)

չнtс nn *animal (espèce d')* (Ictonyx libyca) (W400)

չօtс չօtс nf *sorte de, cruele gr. κεράμιον* (727a)

չt"չtիt nm *oignon; bette, poireau* gr. σευτλίον (727a)

չtօoցe (**չ"тօoցe**) **չ"тօoցe** cir *matin (le), à l'aube v. sous տօoցe*

չաtի nf *tempête* v. sous **тhу**

չաtօp չաtօp nn *mois (3e) de l'année, du 28 octobre au 26 novembre* gr. ἀθύρ, ἀθύρ (728a)

չօtշt **չեtշt** **չեtշt** vtr *scruter, explorer, questionner, examiner, sonder; (m) question, enquête; chercheur*

Sn: **չօtշt բաtշt 6** gr. ἔρευνāν 4, ἀκριβοῦν 1, ἔξερευνāν 1, ἀνκρίνειν 1 - διάκρισις 1, ἔρευνa, ἔξετασis (728a)

 - **ա"t"չօtշt** nn *(attr) insondable, incompréhensible* gr. ἀπερινόητος, ἀνεξερέύνητος (728b)
 - **րe"չօtշt** nm *enquêteur, disputeur, raisonneur* gr. ἐκζητητής, συνζητητής (728b)

չօyo չօyo nm *surplus, surabondance, excès, majorité, supériorité; (cir) plus, davantage* gr. πλείων 20, περισσότερος 8, πολύς 6, περισσός 5, περισσευμα 4, περισσεια (735a)

 - **շ"p"չօyo** cir *beaucoup, extrêmement, tant et plus, trop* gr. πολύς 7, περισσότερος 2, ἐπὶ πλείον 3 (737a)
 - **շ"շօyo [e] և "շօyo** cir *plus (que), davantage (que), en surplus de, en surcroît de* gr. ἢ 15, μᾶλλον ἢ 9, ὑπέρ 8, πλείων 4, μᾶλλον 3 (735b)
 - **մ"շօyo** cir *beaucoup; plus, davantage (que); à l'extrême, surtout* gr. μᾶλλον 37, μαλάστα 9, περισσοτέρως 8, καθ' ὑπερβολήν 1 - τερος 5, πλείων 6, πολὺ μᾶλλον 5 (736a)
 - **ր"շօyo [e]** vcp *faire abonder, abonder, dépasser, surpasser, excéder, exceller; faire davantage (que), faire plus (que)* gr. περισσεύειν, πλεονάζειν (736b)
 - **մnt"ր"շօyo** nf *excès, exagération, énormité, contestation* gr. ἀντιλογία (736b)

չօyo չօm"օyo nm *tailleur* (732a) v. **չam" 2**

չhу չhoy nm *profit, avantage, utilité* gr. ὄφελος 3, ὁφέλεια 2, κέρδος 2, πορισμός 2, ὁφέλιμος 2, χρήσιμος 1 (729a)

 - **բ"շhу, օ" մ"շhу** vcp *utiliser, profiter; (st) être utile, profitable* gr. συμφέρειν - ὁφέλιμος, χρήσιμος (729a)
 - **ւ"շhу** vcp *donner profit, faire profiter; tirer profit, profiter, gagner, bénéficiier* gr. κερδάνειν 17, ὁφελεῖν 13 (729a)
 - **տ"ն"շhу** vcp *gagner, bénéficier* gr. ὁφελεῖν (729b)
 - **մnt"մaišhу** nf *amour du gain* gr. κέρδος 2 (729a)

չioyе չit" չ" չօyo vtr *jeter, rejeter, frapper, battre; (rlj) se jeter; (erg) se battre; s'aiguiser; (st) être rejeté, frappé, méprisé, jeté, captif gr. δέρειν 12, λιθάζειν 7, λιθοβολεῖν 7, τύπτειν 6, ἐπιχειρεῖν 3, ἐπιβάλλειν 3, φαῦδιζειν 2 - ἀπόβλητος (732b)*

 - **չioyе շ"вօl** vtr *lancer, jeter debors, jeter loin; (m) rejet, mise à l'écart* gr. ἀποβάλλειν, ἐκβάλλειν, ἀπολύειν - ἀποβολή, ἀποπομπή
 - **չ"λa** vcp *calomnier* v. sous **լa**
 - **չ"nhv** vnt *dormir* v. sous **շинhv**
 - **չ"тօoot" շօy"тօoot"** vcp *commencer, entreprendre, se mettre à* gr. ἐπιχειρεῖν 3, ἐπιβάλλειν 1 (734b) v. **տօрe**
 - **չ"շtai** vcp *tromper, duper, abuser* (722b) v. sous **շtai**

չooу nm *jour* gr. ἡμέρα 343 (730a)

 - **մ"п"չooу չm"п"չooу** cir *jour (de), le jour, pendant la journée*
 - **շaөh մ"п"չooу** cir *aujourd'hui, jadis, autrefois*
 - **մ"շeն"չooу** cir *longtemps, pendant des jours*
 - **ր"չooу ր"п"չooу** vcp *passer la journée* Sn: **ր"չoy 6** (730b)
 - **չooу չooу** cir *jour (un) après l'autre, de jour en jour* (730b)
 - **շօy"մicē** nm *anniversaire* v. sous **մicē**
 - **պ"օoy մ"п"օoy** cir *aujourd'hui* gr. σήμερον 34 (731a)
 - **պ"օoy ն"չooу** cir *aujourd'hui, ce jour* gr. ἡμέρα (ի) αὐτη 4, ή σήμερον ἡμέρα 4, ή σήμερον 2 (731a)

չooу vnt *mauvais (être), néfaste; (m) mal* gr. πονηρός 24, κακός 9, σαπρός 7, χείρων 3, φαῦλος 1 (731a)

 - **պet"չooу թeeօoy** nm *mal, méfait* gr. κακός 39, πονηρός 7, φαῦλος 5, κακο- 7 (731b)
 - **շօy"e** vnt *pire (être) que* (731b)
 - **րe"ր"թeeօoy** nm *malfaiteur; (attr) malfaisant* (732b)
 - **շ"մ"թeeօoy** nm *méchant, malfaiteur* gr. κακούργος (732a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

ሱወጥ ሽጥ vtr *pleuvoir; (m) pluie* gr. βρέχειν 4, ὑετὸς βρέχει 1, καταβαίνειν 1, ἀστράπειν - ὑετός 4, βροχή 2, ὅμβρος 1, σταγῶν (732a)

ሱወጥ* **ሱወጥው** “**ሱወጥ**” **ሱወጥ**” **ሱወጥ**” **ሱወጥው**” **ሱወጥ**” **ሱወጥ**” vtr *dépouiller, spolier, piller, dévaliser, saccager, fusiger; (abs) faire du butin; (st) être fusigé* Sn: **ሱወጥዎች** 2 gr. πλεονεκτήσθαι 1, ἀποστερέσθαι 1, ὑστερεῖσθαι 1 (737b)

— **ዘወጥ”ሱወጥውዎች** nf *pillage, rapine, spoliation*

ሱወጥፕ nm *partie ou déformation du corps* (738a)

ሱወጥ pl **ሱወጥቴ** nm *passager, matelot; vergue* gr. ἐπιβάτης, ναύτης (738a)

ሱወጥተ f **ሱወጥተ** pl **ሱወጥቴ** nm *premier* gr. πρῶτος (738a)

— **ሱወጥተ** nf *commencement* gr. ἀρχή 12, τὰ πρῶτα 1 (738b)

ሱወጥ ሽጥ” nm *mâle; (attr) impétueux; sauvage; sauvage (plante)* gr. ἀνήρ 15, ἄρσην 9, ἄγριος 2, ἀρσενο- 2, ἄγρι- 2 (738b)

— **ዘወጥ”ሱወጥ ሽጥኝ”** nm *parties génitales mâles* (145b)

— **ለወጥ”ሱወጥ**” nm *céleri* v. sous **ለአጥ**

— **ሱወጥ”ሮንወ** nm *androgynie* (739a)

ሱወጥኝ nm *chemin, route; mesure de longueur d'environ 200 m.* gr. ὁδός (739b)

— **ሱወጥ ሽጥኝ”** nm *chemin de sabbat* gr. σαββάτου ὁδός 1 (739b)

ሱወጥ nm *charpentier* (739b) v. **ሱወጥ”** 2

ሱወጥቃ [→ **ሱወጥ”**] vtr *injurier, dénigrer, maudire, blesser; (m) injure* gr. λοιδορέῖν, καταρᾶσθαι - λοιδορία, ὕβρις (739b)

ሱወጥል nm *ancre* gr. ጥግχира 4 (740a)

ሱወጥ ሽወጥ” **ሱወጥ”** vtr *presso, accabler, tourmenter, réduire à la détresse; (erg) être accablé, se tourmenter; (st) être pressé, accablé, etc.; (m) oppression, accablement, détresse* gr. θλίβεσθαι, κινδυνεύειν - አኅጋክነ, περιοχή (740a)

ሱወጥ ስልቅ ሽልቅ” vtr *casser, détruire; (erg) se casser, être détruit; (m) brisement, fracture* Sn: **ሱወጥ”** 7 gr. συντρίβεσθαι - συντριψή, σύντριψμα (740b)

ሱወጥ ሽልቅ vtr *casser, détruire; (erg) se casser, être détruit; (m) brisement, fracture* Sn: **ሱወጥ”** 7 gr. συντρίβεσθαι - συντριψή, σύντριψμα (740b)

ሱወጥ ሽልቅ ሽልቅ ሽልቅ f **ሱወጥ ሽልቅ ሽልቅ ሽልቅ** nm *serpent, cérasite* Sn pl **ሱወጥ** 7 gr. ὄφεις 14, ἔχιδνα 5, ἀσπίς 1 (740b)

— **ሱወጥ ሽልቅ** (ሱወጥ”ለወጥለስ ?) nf *lézard* v. sous **ሱወጥ ሽልቅ**

— **ሱወጥ ሽልቅ** nm *charmeur de serpent* (741a) v. **ሱወጥ”** 1

— **ሱወጥ ሽልቅ** nm *chasseur de serpents* (741a) v. **ሱወጥ”** 1

ሱወጥ ሽልቅ nm *vesce (légumineuse)* (*Lathyrus*, selon Keimer) (741a)

v. **ሱወጥ”**

ሱወጥ ሽልቅ ሽልቅ nf *lézard* gr. σαύρα (741a) v. **ሱወጥ”** (?), **ለወጥለስ** (?)

ሱወጥ ሽልቅ ሽልቅ ሽልቅ” vtr *voler, piller; (m) vol* gr. κλέπτειν 3 - κλέψμα, κλεψιμάσ, κλοπή (741a)

— **የወጥ”ሱወጥ”** nm *voleur* gr. κλέπτης 2 (741b)

ሱወጥ”ሱወጥ” vtr *éjecter, expulser* (741b)

ሱወጥ” nm *multitude; beaucoup, davantage; (attr) beaucoup de* gr. πολύς 135, οἱ πολλοὶ 7, πλεῖων 6, ἴκανός 3 (741b)

— **የ”ሱወጥ”** vcp *nombreux* (dev/être) (741b)

— **ዘወጥ”ሱወጥ”** nf *multitude* gr. πολυ- 1 (741b)

— **ሱወጥ”ሱወጥ”** cir *souvent, à maintes reprises*

ሱወጥ ሽንድ nm *fausse couche, avortement; avorton* gr. ፍክትሬም 1 (739b)

ሱወጥ ሽንድ” vtr *gratter, écorcher; (erg) avoir des démangeaisons, démanger; (m) démangeaison* gr. ፍኔይን, κνήθεσθαι 1 - κνήփῃ (742a)

ሱወጥ” (ሱወጥ”ሱወጥ”)

ሱወጥ ሽንድ” prp *sur, contre, en présence de* v. sous **ሱወጥ”**

ሱወጥኝ” (ሱወጥ”ሱወጥ”)

ሱወጥኝ” prp *chez, à côté, avec* (717a) v. sous **ሱወጥኝ”**

ሱወጥ ሽንድ” nm *partie de l'équipement du chameau* (742b)

ሱወጥ ሽንድ” nf *main creuse, poignée (mesure)* gr. χείρ (742b)

ሱወጥ ሽንድ” nf *ustensile ou mesure* (742b)

ሱወጥ” (ሱወጥ”...?) nn *anguille* gr. μῆρος (743a)

ሱወጥ ሽንድ ሽንድ ሽንድ” vtr *opprimer, tourmenter; (erg) souffrir, s'inquiéter; (st) être tourmenté, en difficulté; (m) contrainte, tourment, angoisse* gr. ἀποστενοῦσθαι - στενοχωρία (742b)

— **ሱወጥ”** nm *maladie ; frisson, fièvre* (742b)

ሱወጥኝ” nf *maladie ; frisson, tremblement* (742b) v. **ሱወጥ”**

ሱወጥኝ” prp *devant, avant* v. sous **ሱወጥ”**

ሱወጥኝ” prp *sur* v. sous **ሱወጥ”**

ሱወጥ ሽወጥ ሽወጥ ሽወጥ” (?) **ሱወጥ”** **ሱወጥ”** vtr *fermer, couvrir, boucher; (m) bouchon* gr. κλείειν, κωφοῦσθαι - ἐμφραγμός (743a)

ሱወጥ ሽወጥ ሽወጥ ሽወጥ” vtr *tâter, tâtonner* gr. ψηλαφᾶν (743a)

ሱወጥ” vtr *fermer* v. sous **ሱወጥ”**

ሱወጥ” vst *s'abîmer, se blesser, se déteriorer; (st) être abîmé, blessé, déterioré* (743a)

ሱወጥ ሽወጥ ሽወጥ ሽወጥ ሽወጥ” vtr *tourmenter, presser, opprimer, écraser, contraindre; (st) être tourmenté, etc. ; (m) misère, détresse, besoin* gr. συνέχειν 1, παροξύνεσθαι 1, συμπνίγειν 1, διαπονεῖσθαι 1 - στενοχωρία 3, θλίβεσθαι 1 - θλιψις, θλιμμός, στενοχωρία (743b) v. **ሱወጥ”**

ሱወጥ ሽወጥ ሽወጥ ሽወጥ ሽወጥ” nm *filet, piège* gr. βρόχος, δεσμός (744a)

ሱወጥ” vnt *soucieux (être), préoccupé; se soucier, se tourmenter, se préoccuper de* gr. ἔχειστάναι, μέλειν (744a)

ሱወጥ ሽወጥ ሽወጥ ሽወጥ ሽወጥ” vtr *détruire, dessécher, affaiblir; (erg) passer, périr, se faner, se flétrir, se dessécher; (st) être desséché; (m) faiblesse, manque de force* Sn: **ሱወጥኝ”** 7 gr. μαραίνεσθαι 1, καυματίζεσθαι 1 - ሰಥኑች ኦላ (744b)

ሱወጥ” vtr *refroidir* v. sous **ሱወጥ”**

ሱወጥ” vtr *passer, se faner, se flétrir, se dessécher* v. sous **ሱወጥ”**

ሱወጥ” nm *menthe* gr. ክኩስም 2 (744b)

— **ሱወጥኝ”** nm *menthe odorante (*Mentha piperita* L.)* gr. ክኩስም 2 (744b)

ሱወጥኝ” (ሱወጥኝ”)

ሱወጥኝ” (ሱወጥኝ”)

ሱወጥኝ” sub *que (explicatif, complétif)* (746a)

ሱወጥኝ” sub *parce que, du fait que, car (causal)* gr. ὅτι 1149, διότι 20, διὰ τό 11, γάρ 3 (746a)

— **ሱወጥኝ”** sub *parce que* gr. ὅτι 21, ἐπεί 10, διὰ τό 10, καθότι 3, ἀνθ’ ὧν 3, διότι 2 (34b)

ሱወጥኝ” sub *afin que, pour (final)* gr. እና 20, ስጋስ 11, μήποτε 2 (746a)

ሱወጥኝ” prp *savoir (à) (appositiif)* (746a)

ሱወጥኝ” sub *que, c'est que (énonciatif)* (746a)

ሱወጥኝ” nf *récipient, plat* gr. τρύβλιον 2 (747b)

ሱወጥኝ” xi nm *fétu, balle, copeau, éclat* gr. κάρφος 6 (747b)

ሱወጥኝ” nn *dans:*

— **ሱወጥኝ”** xi nm *vide, vanité* v. sous **ሱወጥኝ”**

ሱወጥኝ” xi እና **ሱወጥኝ”** xi እና **ሱወጥኝ”** xi vtr *prendre, saisir, retenir qqn ou qqch, emmener qqn; recevoir, obtenir, accueillir, acheter; mettre (vêtement); apprendre (par cœur); (abs) se marier; (st) être pris, reçu, concerné, etc. ; (m) prise, saisie, réception, accueil* Sn: **ሱወጥኝ”** xi **ሱወጥኝ”** 6 **ሱወጥኝ”** 7 gr. λαμβάνειν 224, παραλαμβάνειν 43, ፍርድኔን 34, δέχεσθαι 14, ፍገኔን 12, κομίζειν 12, μεταλαμբάնειν 8, ፍጠላምበኑ 7, ፍጠልምበኑ 7 - γαመኑ 8 - λῆμψι 1 (747b)

— **ሱወጥኝ”** vtr *prendre pour, amener à; recevoir d'après; (erg) s'appliquer à, se rapporter à, convenir pour* gr. λαμβάνειν ዓይ, ፍገኔን ፍጠልምበኑ (749a)

— **ሱወጥኝ”** ዓይ” vtr *contrepartie (prendre en), emprunter* gr. δαռኤζ ዓይስθαι

— **ሱወጥኝ”** ዓይ” vtr *emmener, faire sortir* gr. ፍጠልምበኑ 3, ፍጠልምበኑ 2, ፍጠልምበኑ 1, ፍጠልምበኑ 1 (750b)

— **ሱወጥኝ”** ዓይ” vtr *porter dans, vers, concerner; (abs) conduire* gr. ፍጠልምበኑ 6, ፍጠልምበኑ 6, πρός 7, ፍጠልምበኑ 6, ፍገኔን 3, ፍጠልምበኑ 2, δέχεσθαι 4, λαմբାନେଇ 2, πρօସଫେରେଇ 1, ଫେରେଇ 1, ସନାଗେଇ 1 - ଅନ୍ୟକଲାପ 4 (750b)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **ፊ“ድሮል** vtr monter (*faire*), porter, conduire vers le haut gr. አኅገዬን 5, παραλαμ्भάνειν 2, አኅላምብአኩኩን 1, አኅፈሮን 1, አገዬን 1, κατάግይኩን 1, μετασχηማ-
ተኩኩን 1 (751a)
- **ፊ“ሙኩ** vtr prendre avec; concerner, s'occuper de, toucher gr. ልማቴስክ, θιγγάኩን (749b)
- **ፊ“ና**“ vtr prendre pour soi (*rfl*), prendre en exemple
- **ፊ“ድሮል**“ vtr crier v. sous **ድሮዬ**
- **ፊ“ኳ**“ vtr place (*prendre la*) de, être au profit de, en faveur de (750a)
- **ፊ“ተ** vcp commerçer v. sous **ተ**
- **ፊ“ድሮል** “ፊ“ና”“ vcp s'occuper, s'entretenir, converser, s'amuser, plaisirer v. sous **ዶ**
- ፊ** nm poitrine, mamelon, téton (751b) v. **ፊቻቻ**
- ፊ** nm récipient de métal (752a)
- ፊ*** **ፊ**“ vtr traverser v. sous **ዕዱዕ**
- ዶ ፊሮት ፊ“ኳ**“ vtr semer, mettre en terre, planter; (*st*) être semé, etc. ; (m) enseurement, semence, plant gr. σπείρειν 49 - φυτεύεσθαι 1 - σπόριμος 3, σπόρος, φύτευμα, σπέρμα (752a)
- ዶ ፊ“ፊ” ፊ“ኳ**“ vtr lancer, envoyer, dépenser; (m) dépense gr. βάλλειν, δαπανᾶν (752b)
- **ዶ ደኖንስ** vcp racines (*prendre*), émettre des racines gr. የሚሆኝ ተከራካሪ 2 (753a)
- **ዶ ፊ“ውል** vtr dilapider; (m) dilapidation, dépense gr. δαπανᾶν 5, ፈቅሬዊን (753a)
- **ፊ“ና” ፊ“ና” ፊ“ና”**“ nn tempête de vent chaud, brûlant gr. አኅሙቀዥርያ (440b)
- **የ”ና” ፊ“ና”**“ vcp brûler, (*se*) dessécher (440b)
- ዶ** nm bossu gr. κυρτός (753b)
- **ኦ”ና” ፊ“ና”**“ vcp bossu (*être*) gr. κυρτός (753b)
- ዶ** pl **ዶዕዕ** nm aisselle (753b)
- ዶ** vnt mauvais (*être*) (W412) v. **ጥወልዎ**
- ዶ** nf mur, paroi v. sous **ፊዕ** 2
- ዶዕ** **ዶዕ” ፊ“ኳ” ፊ“ኳ”**“ vtr dire, raconter; chanter; (m) discours; chant gr. λέγειν 1390, λαλēin 108, προλέγειν 14, φάναι 14 - ፈደዬን 5, ጠረለዬን 3 - ወቅኩ 2, ጠረለዬን 1, ሂምኖስ, ሂሳብ (754a) v. **ፋይኩ**
 - **ዶዕ ፊ“ኳ” ፊ“ኳ” ፊ“ኳ”**“ vimp *dis!* (754a)
 - **ዶዕ” ፊ“ኳ”**“ vcp penser, dire à v. sous **ዶዕ”**
 - **ኤተ”ዶዕ** nn (*attr*) ineffable, indicible (755b)
 - **የዕ”ዶዕ** pl **የዕ”ዶዕዕ** nm chanteur gr. αὐλητής 2 (756a)
 - **ፊ“ዕ” ፊ“ዕ”**“ vcp annoncer, proclamer; répondre v. sous **ዕ** 2
 - **ሙ”ዶዕ” ፊ“ዕ”**“ nf discours (755b)
- ዶዕ** nm coupe gr. ποτήριον 16 (759b)
- ዶዕዕ** **ዶዕዕ” ፊ“ዕ”**“ vtr franchir, dépasser, traverser, atteindre Sn: **ዶዕዕ”** 7.9 gr. አጠናበት ተስተኞች (759b)
- **ኤተ”ዶዕዕ”** nn (*attr*) inatteignable, infranchissable (760a)
- ዶዕዕ” ፊ“ዕ”**“ vtr brasier gr. አንጥቦξ 1 (760a)
- ዶዕዕ” ፊ“ዕ”**“ vtr lance, traîn (760a)
- ዶዕዕ” ፊ“ዕ”**“ nm défaut, manque, tare, tache gr. μῆῶስ (760a)
- ዶዕዕ” ፊ“ዕ”**“ vtr incliner (*tête*), pencher, plier; porter sur la nuque; (*rfl*) se plier, se courber; (*st*) penché, plié gr. κλίνειν, κύπτειν (760b)
- ዶዕዕልተኛ** vn charbonneux (*être*), cramé (760b) v. **ዶዕዕር ፊ“ዕ”**
- ዶዕዕ” ፊ“ዕ”**“ vtr assaisonner, piquer; assaisonnement gr. ውስጥኩ (760b)
- ዶዕዕ” ፊ“ዕ”**“ vtr assaisonner, piquer; assaisonnement gr. ውስጥኩ (760b)
- **ፊ“ዕ” ፊ“ዕ”**“ nm désert, lieu désert gr. ውስጥኩ 9 (764a)
- **እተ”ዕ”**“ nf solitude, isolement, désolation gr. ውስጥኩ (764a)
- **የ”ዕ” ፊ“ዕ”**“ vcp désert (*rendre*); être désert, déserté, abandonné gr. ውስጥኩ (764a)
- **የ”ዕ” ፊ“ዕ”**“ cir désert (*au*), dans le désert (764a)
- ዶዕዕ” ፊ“ዕ”**“ vtr apparaître (*faire*), faire triompher v. sous **ጥወልዎ**

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

provocation; marque gr. κεντέιν, στίζειν - ἐριθεία 1, ἐρεθισμός (765a) v. **χωφκε**
χελε nn *outil (sorte d')* (766a)
χηλ nm *poisson (espèce de)* (765b)
χωλ nn *(attr) couleur d'oignon (?)* (765b)
χωφле χωλе ϕωλе χολ“ χολ“ χελе” vtr récolter, ramasser, recueillir; percevoir (*impôts*); (m) récolte, vendange gr. τρυγᾶν 3, συλλέγειν 1 - τρύγητος (766a)
— **κετψ”χλе** vcp grappiller, glaner (129b) v. **κωτε**
— **χлле nf** grappille, glanage, glane (766b)
χωφле χооле* vtr empêcher, arrêter, suspendre, faire cesser; (erg) rester; (abs) arrêter, cesser; (st) être empêché, arrêté (766b)
χωφле (п”χωφле) χωле (п”χоле) nm mois (12e), le dernier (?) ou: la récolte (?) (766b) v. **χωφле 1 (?)**, **χωφле 2 (?)**, **месори**
χωлк [ε”вол], **χолк† χолк” χелк”** vtr étirer, étendre, prolonger; tirer, froncer, couder; (st) être étiré, etc.; (m) tension, raideur, contrainte, intensité Sn: **χалк’ 7** gr. τείνειν, ἔκτείνειν - στάσις (766b)
— **χолк”с nf** tension, effort, sévérité gr. πονός (767b)
— **χлак nm** tension, effort (767b)
— **т”χлак** vtr tendre, étirer, plier, torturer, tourmenter, martyriser gr. βασανίζειν (767b)
χωлк χолк” χалк’ vtr plonger, s'enfoncer, être submergé, couler; (st) être enfoncé, etc. gr. ἐπικλύσειν - βάπτεσθαι (768a)
хлве nf objet de métal (768a)
хллес χиллес χеллес κεллес χеллес nm poche, sac gr. κάδιον, πήρα (768a)
χлови χлови χлови nm brasero, autel des sacrifices gr. ἐσχάρα (768b) v. **слам**
χлови χори χори† vst s'amuser; s'occuper, se soucier; (st) être impliqué; (m) festivité, divertissement, dissipation; distraction, souci, préoccupation (768b)
— **χомлмес (χомлмес”с) χомлмес χормес** nn distraction; souci, inquiétude (768b)
χомлп nn radeau (?) (Kahle 763) v. sous **сомлп**
хоолеч (хоолеч”с) χоолеч nf mite, pourriture gr. σής 3 (769b)
— **р”хоолеч** vcp mangé par les mites (être), se décomposer, pourrir gr. βιβρώσκειν - ἄσηπτος (769a)
хллау nf roue hydraulique (?) (769a) v. **флалоу**
хллз* (?) χолз† vst petit (être) (st), méprisable gr. ἐλάχιστος 1 (769b)
хомлз “холз” χелз” vtr couper, tailler; (m) coupe gr. τέμνειν, στάζειν - τομή, περιτομή (769a)
хомлз χолз” χелз” vtr puiser, tirer, distendre, épouser gr. ἔξαντλειν (769a)
— **хомлз (хомлз”холз”)** vcp épuisé (être), à bout de souffle v. sous **лхнс**
— **хомлз (хомлз”с) χолзес χолз χолзес** nf récipient servant à puiser, louche (769b)
хллзмес (хллз”змес (?)) χллзмес nn s. incert., sorte d'objet (?) (769b 27b) v. **змес**
хллзтс nf puits, fosse; récipient, conteneur (770a)
хомлз vtr emmeler, entortiller v. sous **сомлз**
хелхел nm gaieté, entrain (770a) v. **херхр**
холлз χелхомл” хллхомл” χллхл” vtr entourer (d'un endos); (st) être entouré, encerclé; (m) enclos, palissade, clôture gr. φράσσειν, περιφράσσειν - φραγμός 2, χάραξ (770a) v. **хомлзе**
холлз χолхел χелхомл” χллхл” vtr dégouter (faire) gr. στραγγίζειν, ἀποχύνειν (770a)
хм6 nm semaines gr. σπόρος (771b)
хмн nn médicament contre les vers (771b)
хмо nn or ou couleur claire; (attr) doré gr. χρυσός (771b)
— **зогр н”хмо nn (attr) anneau d'or de couleur clair (?) (Bodl Pe 33)** (771b)
хамн nn orgasme, plaisir; quiétude, calme, silence; bonace gr. γαλήνη 3 (770b)
хамн nf poignée v. sous **самн**

хоме χоме nm génération, race Sn: **хоме χоме 6** pl
хаме б gr. γενεά 4, γενεαλογία 2 (770b)
— **ом”хоме, фахе н”хоме** nm généalogie gr. γενεαλογία (614b, 770b)
хоме nm jardin v. sous **соме**
хоме pl **хаме хме** nm feuille ou rouleau de papirus, papyrus; rouleau, document, livre Sn: **хоме хоме pl** **хме б** gr. βιβλίον 34, βιβλος 10, βιβλαρίδιον 3 (770b)
хмпез хемпез хмпих хемпих хипез хипез nm pomme gr. μῆλον (771b)
хмады npf testicules (771b)
хн”хен” хн” con ou, ou bien (en double interrogation) gr. η 35 (772a)
— **хн”мнон хн”мнон** con ou non, ou au contraire gr. η 4 (772b)
хна” (т”фс”на” [q”сн”чнвс]) χнаа” χно” vtr rosser, battre, donner (des coups) à (Cerny ZAS, 97, 45: donner à qqn l'occasion d'être battu) gr. δέρεσθαι 1, προπάσχειν 1, πληγάς ἐπιτιθέναι 2 (773b) v. **фс 1**
хна” (*т”фс”на”) vtr envoyer, (Cerny ZAS, 97, 45: donner à qqn l'occasion de partir) gr. ἀποστέλλειν (774a) v. **фс 1**
хнс χнн χнн nm bette, légume gr. σευτλίον (774a)
хнс χаане зооне χанн nn arche, boîte, caisse gr. κιβωτός (773b)
хна χна χнс χна” χна” vtr caus. éteindre, faire cesser; (erg) s'éteindre, passer, finir gr. σβεννύαι 4, ἀσβεστος 1 (774a) v. **кнн**
хн”хн” nf puissance, pouvoir (773b)
— **сн”хн”** vcp force (trouver), être capable (W426)
хн”хн” χн” сн” кн” фен” син” prp de, depuis, à partir de, à compter de gr. ἀπό 102, πρό- 24, ἐτι 17 v. **хнне”, хнт”**
— **н”хн” е”хн”** **з”хн”** **з”хн”** prp de, depuis
— **хн”н” χн”б”** prp de, depuis
хн”н” (хн”б”) sub depuis que v. **хн”**, **б” 2**
хннг nm s. incert., sorte d'objet (?) (CO 261) (775a)
хенепор (хс”н”пор)” **пидор** nf toit (litt. : tête de la maison) gr. δῶμα 7 (775a) v. **хома, пидор**
хнт” (хн”т”) sub pendant que, depuis que, dès le moment où v. **хн”**, **нт”**
— **хнта” (хн”нт”а”)** aux conj depuis que, dès le moment où (parfait) v. **нт”**
— **хнтрб” (хн”т”=рб”)** sub après que
хонт” хонт” χонт” **хонт”** **хент”** **хнт”** vtr essayer, éprouver, oser, risquer, commencer; (st) être éprouvé, risqué, osé, inexcutable, impossible; (m) épreuve, essai, tentative gr. πειράζειν 2, πειρᾶν λαμβάνειν 2, δοκιμάζειν 1 - μεῖσθαι 1, πειράζεσθαι 1 - πειρασμός 1, πειρατήριον, δοκιμασία (775a)
— **хнит”** nn essay, tentative, dans:
— **з”хнит”** vcp essayer, tenter; (m) tentative gr. πειράζειν, κατασκέπτεσθαι - πειρασμός, δοκιμασία (776a)
— **хонтс (хонт”с)** nm essay, tentative (776a)
хнты” (хн”н”ты”) nm tempête de vent chaud, brûlant v.sous **хо**
хноу χноу χноу” **хноу”** **хеноу”** **хеноу”** **хноу”**
хноу” vtr interroger, questionner; (abs) prendre conseil, demander; (m) examen, recherche, interrogatoire gr. ἐπερωτᾶν 54, ἐρωτᾶν 24, πυνθάνεσθαι 6 - ἐξετασμός (774b) v. **фознс**
хноу χноу” **хноу”** **хноу”** vtr caus. informer qqn, dire à, raconter à (775a) v. **фнне**
хнай χнаай [б”] vnt tarder à, traînasser à, hésiter à, paresse, être indolent, lent, nonchalant, languir; (m) paresse gr. ὁκνεῖν 1 - ὁκνηρός 1 (776a)
— **з”хнай nn** (attr) pressant, retard (sans), sans délai gr. ἄοκνος (776a)
— **рец”хнай nn** paresseux, fainéant, négligent gr. ὁκνηρός 1 (776a)
хноу χнаай сноу” pl **хноуые** nm aire à battre; tas de blé, meule; tas, monteau gr. ἄλων 2, ἀλοιτός, θιμωνία (776b)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **ΡΙΞΝΟΟΥΡ ΡΞΝΟΟΥΡ ΡΞΝΟΟΥΡΓΕ λεΞΝΟΟΥΡ nf aire à battre gr. ἄλων (776b) v. **ΡΙ** (?)**
- ΧΝΟΥΡ vtr brûler v. sous **ΣΟΥΡ****
- ΧΝΟΥΡ ΣΕΝΟΥΡ ΣΕΝΟΒ nm corbeille; mesure de capacité; récipient gr. ἀναβολίδιον (777a) v. **ΧΩΝΨ. ΣΝΟΥΡ****
- ΧΩΝΨ ΦΩΝΨ ΧΩΝΨΕ ΧΩΝΨΕ† vtr rencontrer, tomber sur; (abs) arriver, se produire, survenir; (m) occasion, hasard, coïncidence, chance; (b) ordonner, régler; (m) ordre, mesure, proportion, harmonie gr. τυγχάνειν (776b W427) v. **ΧΝΟΥΡ****
- **ΣΗΟΥΡΧΝΟΥΡ cir fortuitement, par hasard (777a)**
- ΧΝΑΣ pl ΧΝΑΣ nm bras, avant-bras, aile; force, violence gr. βία (777a)**
- **ΜΟΥΡΝΑΣ doc. ΜΑΡΨΧΝΑΣ nf scapulaire, ceinture d'épaule (lin) gr. ἀνάλαβος (777b) v. **ΜΟΥΡ****
- **ΣΗΟΥΡΧΝΑΣ cir violentement gr. βιαίως (777a)**
- **ΝΧΝΑΣ cir force (de), par force (777a)**
- **ΧΙ ΝΧΝΑΣ ΧΙΧΝΑΣ vcp employer la force gr. βιάζειν, δυναστεύειν, τυραννεῖν (777b)**
- ΧΙΝΧΗ (ΧΙΝΧΗ) nm ride, vanité gr. κενός (747b)**
- **ΝΧΙΝΧΗ cir vain (en), gratuitement, sans cause gr. δωρεάν 6 (747b)**
- **ΕΠΧΙΝΧΗ cir vainement, sans motif, sans résultat gr. μάτην 2, δωρεάν 2, κενώς 1 (747b)**
- ΧΩΝΧΝ ΧΝΧΩΝ“ vtr examiner (777b)**
- ΧΠ” (ΤΨΦΠ”) (?) ΧΠΝ” ΑΧΠΝ” nf heure gr. ὥρα 24 (777b) v. **ΦΩΝΨ** (?), **ΣΠ”****
- ΧΠΝ” ΧΠΝ” aux msl devoir; il est nécessaire de gr. δεῖ 3, ἀνάγκην ἔχειν 1 (778a)**
- ΧΠΟ ΧΠΛΕΙΤ” ΧΠΟ” ΧΠΟ” vtr produire, engendrer, créer, constituer, acquérir; (m) génération, production, naissance, produit, créature, progéniture, acquis, possession gr. γεννᾶν 95, τίκτειν 9, κτάσθαι 4, ἔχειν 3 - γένεσις 4, γέννημα 3, γεννητός 2, τεκνογονία 1, σπορά 1 (778b)**
- **ΧΠΟ ΝΑ“ vtr procurer (se) (rfl), acquérir gr. περιποιεῖσθαι 2, ποιεῖσθαι 1 (778b)**
- ΧΟΠ nm bol, plat (778a)**
- ΧΠΙΟ (ΤΨΦΠΟ) ΧΠΙΗΤ” ΧΠΙΟ” ΧΠΙΕ“ vtr caus. confondre, faire honte, blâmer, réprimander, corriger, reprocher; (st) être honteux, modeste, humble; (m) blâme, réprobation; honte gr. ἐλέγχειν 17, διακατελέγχειν 1 - αἰσχύνη, ἐλεγχός, ἐλεγμός, ἐλεγξις, ἐπίτιμησις, ἐντροπή (778b) v. **ΦΙΠΕ****
- **ΜΝΤ”ΧΠΙΟ nf modestie gr. αἰδώς (778b)**
- **ΧΠΙΗΤ ΦΠΙΗΤ f ΦΠΙΕΣΤΕ nm pudibond, prude, humble, modeste (577b)**
- **ΑΤ”ΧΠΙΗΤ nn (attr) effronté**
- ΧΔΠΛΕ nf élément d'une roue hydraulique (?) (780a)**
- ΧΔΠΩΡ ΧΔΠΩΡ nn mauve (variété de) (*Hibiscus, Althaea*) (780a)**
- ΧΜΠΩΣ nm pomme v. sous **ΧΜΠΕΣ****
- ΧΟΠΧΝ vtr tâter, toucher v. sous **ΞΧΟΠΧΝ****
- Χερο Χερο” Χερο” vtr allumer, faire brûler; (erg) brûler, flamber; (st) être allumé, brûler gr. καίειν 6, ἄπτειν 5, πυροῦσθαι 2, ἀνάπτειν 2 (781b)**
- Χερο” Χερο” (Χε”ρο) vcp penser à, vouloir dire, signifier; dire à gr. λέγειν 2 (755b) v. **ΧΩ****
- ΧΗΡ vnt gai (être), s'amuser, rire; (m) amusement, gaîté, exubérance, festin, luxe; jeux (du cirque) gr. στρημιᾶν 1, καταστρημιᾶν 1, ἐμπαίζειν - κῶμος 3, στρῆμος 1, παιγνία (780a)**
- **ΡΕΨ”ΧΗΡ nm railleur gr. ἐμπαίκτης 2 (780b 781b) v. **ΧΩΦΡ. ΧΗΡ****
- **Χερχρ vnt gai (être), s'amuser, plaisanter; (m) gaîté, amusement, libertinage, luxe, contestation gr. σπαταλᾶν, καταστρημιάζειν - κῶμος, στρῆμος, ἐριθεία (780b)**
- ΧΗΡΕ Χερε” nf aire de battage; battage; temps de battage gr. ἄλων (782a)**
- ΧΙΡ nm saumure; poissons en saumure gr. γάρος (780b)**
- **ΔΝΧΙΡ nm morceaux de sel; savon gr. σμήγμα (781a)**
- ΧΩΦΡ ΧΗΡ† ΧΩΡ” ΧΟΟΡ” Χερ” vtr aiguiser, affiler, affuter; (m) acuité gr. οξύνειν (781a)**
- **ΧΩΦΡ ΣΗΡ” ΧΩΦΡ” vtr examiner, étudier; (m) espion, éclaireur gr. κατασκέπτεσθαι - κατάσκοπος 1 (781b)**
- **ΧΗΡ npl espion, éclaireur gr. κατάσκοπος (781b)**
- **ΧΩΦΡ ΧΩΦΡΕ nm éclaireur, espion (781b)**
- **ΡΕΨ”ΧΗΡ nm espion, explorateur (781b)**
- ΧΩΦΡ ΧΗΡ† vst noir (de/ être), noircir; (st) être noir (781b)**
- ΧΩΦΡ nm coupe d'argile (759b) v. **ΧΩΙ****
- Χωφρε Χωφρε” Χωρε” vtr étendre, répandre; semer, disséminer, disperser, semer, éparpiller, disséminer; (erg) se disperser, se répartir; (st) être épars, etc.; (m) dispersion, éparpillement Sn: **Χωφρε Χωρε 6** gr. διασκορπίζειν 2 (782a)**
- **Χωφρε ΕΒΩΛ vtr anéantir, dissiper; (erg) se disperser; (m) dispersion, anéantissement Sn: **ΧΩΡ”, Χωρε” ΕΒΩΛ 6** gr. διασκορπίζειν 6, σκορπίζειν 5, διασπείρειν 3 - διασπορά, σκορpios, διασκορπισμός, σύγχυσις (782b)**
- Χωφρε Χωφρ χωφρ χωρ χωρε” ΧΑΡ” vst résister; (st) être résistant, fort, robuste, vaillant, courageux; (m) héros, brave Sn: **Χωρε** 7 gr. ισχυρός 10, στερεός 3, κραταίός 1, δυνατός 1, ισχύειν - ισχυρός 9 (784a)**
- **ΜΝΤ”Χωφρε” nf force, puissance gr. δύναμις 1 (785a)**
- **ΧΡΟ ΣΡΟ ΧΡΑΕΙΤ” ΧΡΗΓΤ” doc. ΧΡΟΙΤ” ΣΡΟΙΤ” vtr renforcer, fortifier, stimuler, affirmer; (abs) vaincre, triompher de (ε’); (erg) se renforcer, s'accentuer; (st) être fort, dur, victorieux; (m) victoire, succès Sn: **Χροιτ” 6.9** gr. νικᾶν 27, καταγνωσίεσθαι 1, ἀνδρίζεσθαι 1 - νίκος 4, νίκη 1 (783a) v. **ΤΑΧΩ****
- **ΧΑΡΧΗΤ ΧΑΡΧΗΤ nn (attr) fort, robuste, puissant, courageux gr. κραταίός (784b)**
- **ΜΝΤ”ΧΑΡΧΗΤ nf force, courage gr. θαρσαλέος (784b)**
- **Τ”ΜΝΤ”ΧΑΡΧΗΤ vcp donner force, courage (784b)**
- Χωφρι Χωρη† vtr signe à (faire un), appeler; conduire, faire se hâter; (erg) se presser, se dépêcher, foncer; (m) signe gr. νεύειν 2, διαινέειν 1, κατασείειν 1, ἐννεύειν 1, κατανεύειν 1 - νεῦμα, ἔννευμα (785b)**
- Χωφρι vst s'amuser v. sous **Χωλη****
- Χωφρι vtr trébucher sur, s'achopper à; (abs) trébucher, faire un faux pas gr. προσκόπτειν 3, πταίειν 1 (786a)**
- **ΧΡΟΠ nm achoppement; faux pas; scandale gr. πρόσκομμα 6, ἀπρόσκοπος 2, ἐγκοπή 1, προσκοπή 1, σκάνδαλον 1 (786b)**
- **Τ”ΧΡΟΠ vcp scandale (faire), soulever des difficultés, empêcher gr. ἐγκόπτειν 2 (786b)**
- **ΧΙΧΡΟΠ vcp heurter, trébucher; empêcher, contrarier gr. προσκόπτειν 4, ἐγκόπτειν 1 (787a)**
- Χερητ” nm s. incert., un objet de métal (?) (PLond 4 515) (787a)**
- Χωραζ vnt boiter, être paralysé gr. χωλαίνειν (787a) v. **ΣΟΥΖΕΣ** (?)**
- Χερχρο” nm maladie (PMéd 240) (787a)**
- Χερχρ vnt gai (être), plaisanter v. sous **ΧΗΡ****
- Χωρχ χερχωφ” Σερσωφ” vtr vaincre, surpasser; (st) être dur, ferme; (m) fermé (787a) v. **Χωφρε****
- ΧΗΗС nf plat, encensoir gr. θυίσκη (787b)**
- ΧΙСЕ ΧΟСЕ” ΧАСТ” ΧАСИ” ΧЕСТ” vtr éléver, exalter, magnifier; (erg) s'élever, devenir haut, élevé, supérieur; (st) être élevé, très haut, supérieur, suprême, exalté, sublime; (m) hauteur, sommet Sn: **ΧАСТ” ΧЕСТ” 7** gr. ίψιοῦν 19, φυσιοῦν 3, ὑπεράιρειν 3, μεγαλύνειν 2, αὐξάνειν 1, ἐπαίρειν 1, κολλάσθαι 1 - ὑψιστος 13, ὑψηλός 8, ὑπερέχειν 3, φυσιοῦσθαι 3 - ὑψος 5, ὑψωμα 2 (788b) v. **ΧΙСИЕΥ****
- **ΕΠΧΙСЕ cir haut (en) gr. ἄνω (790a)**
- **ΜΠΧΙСЕ Ν” prp au-dessus de (790a)**
- **ΩΠΧΙСЕ Ν” prp au-dessus de; (cir) au-dessus, en haut gr. ὅρεινός (790a)**
- **ΧΙСЕ Ν”ΘΗΤ vtr fier (être), présomptueux, vaniteux, hautain, orgueilleux; (m) orgueil gr. φυσιοῦσθαι, τυφοῦσθαι, ἐπαίρεσθαι - φυσιώσις (790a)**
- **ΧАСИВАЛ nm fière (personne), présomptueuse; (attr) vaniteux, hautain, orgueilleux gr. ὑψηλόφθαλμος (789b)**

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

- **χασίγητ** nm fière (*personne*), présomptueuse; (*attr*) vaniteux, hautain, orgueilleux v. sous **χητ** 1
- **χισε** pl **χισεγ χισεγ χισεγ** nm hauteur, sommet gr. ὕψος 5, ὕψωμα 2 (790a)
- **χισε** nmf lieu élevé (*m*), hauteur; personne supérieure (790a)
- χιс** nf mesure de surface (790b)
- χιс** nf dos, colonne vertébrale, épine dorsale gr. νῶτος 1 (790b)
- χιс χиц[†] χос** vtr joindre, réunir, empiler, composer, charger; (*erg*) devenir solide, ferme; (*st*) être solide, ferme gr. πηγνύναι, τυροῦν (788a)
- χисег χисег** npl hauteurs v. sous **χис**
- χиоуы** npl maîtres v. sous **χоси**
- χаси** nf préparation, dans:

 - **х^иаси** vcp réparer, mettre en ordre gr. ἐπισκευάζειν, ὑπορράπτειν (790b)

- хто (т^игто) фто хтн[†] хтн[†] хто** “т^игто” фто[“] фто[“] хт^ие

 - vtr coucher, déposer; abattre, terrasser, faire entrer en repos, faire dormir; (*erg*) se coucher, dormir; (*st*) être couché gr. καθεύδειν 1, ἀνακλίνειν 1 (792a)
 - **фто фтв** nm prostration (*liturgie*), faiblesse (?) (792b)

- хате** **хадате** **хоте[†]** vst mûrir, vieillir; (*st*) être mûr gr. ἀδρύνεσθαι, ἀναβαίνειν (791b)
- **хтати** **хтн[†]** vst mûrir; (*st*) être mûr gr. πλήρης (792a)
- хате** vnt chercher refuge etc. (W436)
- хтн[†]** vst étroit (*être*), court (*souffle*) (790b) v. **сеноу**
- хот [→ н^и]** vtr désirer ardemment, exiger (791a)
- хоте** **хот хот** “хат^и хот^и” vtr percer, traverser, perforer; (*abs*) pénétrer, entrer chez, envahir; (*m*) pénétration, séparation gr. διέρχεσθαι, διικνεῖσθαι 1 (791b)
- хтати** vst mûrir v. sous **хате**
- хатиес** nn empilage, amoncellement, tas (*blé*) gr. θημωνία (792b)
- хатиес** **хате** nm reptile, ver, vermine gr. ἔρπετόν 4 (792b)
- хоти** **хот[†]** vst diminuer, faiblir, cesser; (*st*) lassé, fatigué gr. ἐκλείπειν (792b)
- хию** nm profession (*sorte de*) (?) (Baout 140) (793a)
- хиюе [→ н^и], [→ е^и]** vtr voler, frauder; (*m*) vol, fraude gr. κλέπτειν 6 - κλοπή 2, κλέμμα (793b)
 - **н^ихиюе** cir cachette (*en*), furtivement gr. λάθρᾳ 4, κρυφῇ 1 (793b)
 - **ен^ихиюе** cir frauduleusement, secrètement, furtivement (794a)
 - **реч^ихиюе** nm volleur gr. κλέπτης 14 (793b)
- хоуу [ε^ивоя], [ε^исоги], [ε^исрал]**, **хой** **хоуу** “хагоу” **хагоу** “хагоу” **хагоу** “хагоу” **хагоу** “хагоу” vtr envoyer, faire chercher, envoyer chercher, mander; renvoyer gr. ἀποστέλλειν 65, πέμπειν 21, ἔξαποστέλλειν 8, ἀνάπέμπειν 3 (793a)
- **хоуу** **н^иса** vtr envoyer chercher gr. προσκαλεῖσθαι (793a)
- хогут** **хогут** “хогут” **хагоут** “хагоут” **хогут** “хогут” f **хогоуте**
- хогоуте** nm ring gr. εἴκοσι 11 (794b)
- **фнт** **хогоут** nm soixante (794b)
- **чткоу** **н^ихогоут** nm quatre-ring (794b)
- **тог** **н^ихогоут** nm cent (794b)
- **хогти** (**хогт**^ии) nn vingt-cinq v. **тог**
- хоуут** nm misérable, sans valeur, rejeté gr. ἀδόκιμος 6 (794b)
- хоуу** nm papyrus gr. πάπυρος (795a)
- хиц** nn mesquin, pingre, avare, radin gr. μικρολόγος (795b)
- хогу** **хноу** **хагоу** **хагоу** vtr brûler; (*st*) brûler, être acide, amer, fort; (*m*) chaleur, ardeur, zèle gr. καίειν - ἀναζείν - καῦμα (795b) v. **хаваат[†]**
- **хогу** **н^ихнт** vtr chaleureux (*être*), ardent (*erg*); (*m*) soin, sollicitude gr. πονεῖν περί - ἐπιμέλεια (796a)
- **хогах** **хогах** **хагах** **ховах** **хевах** **хевах** vtr brûler, faire cuire; (*st*) brûlé, cuit; (*m*) chaleur, ardeur gr. ὄπταν, πέσσειν, κατακαίειν - πυρώσις (796b)
- **хаг** **хаг** nm gel, neige, glace gr. ψῦχος 3, πάγος (795b)
- хаг** **хаг** vtr évaluer, apprécier; (*erg*) se ruer, prendre de la valeur; (*st*) être précieux, coûteux, rare (796a)
- хаге** **хаг** vtr ravager, dévaster (795b W439)
- хогти** **хагти** nn dans:

 - **н^ихогти** cir tête la première (*la*); tout à coup gr. κατακρημίζειν 1 (796b)

- хевах** nm narine v. sous **сомвс**
- хир** nm saline, bave gr. σίλεος (796b) v. **хаг**
- хоги** vnt boiter gr. χωλαίνειν - χωλός 1 (797b)
- хаг** [→ е^и] **хаг** vtr toucher, atteindre (е^и); (*abs*) s'approcher; (*erg*) se heurer, se blesser; (*m*) atteinte, contagion; proche parent gr. ἅπτεσθαι 34, θιγγάνειν 2, κολλᾶσθαι 1 - ἀφή (797a)
- **хаг** **н^ихаг** nm parent éloigné (W440)
- хаг** **хаг** **хаг** vtr appliquer, enduire, badigeonner, oindre; (*st*) être enduit, etc.; (*m*) application, onction gr. ἐπιτιθέναι 1, ἐπιχρίειν 1, ἀλείφειν - ονιάσθαι 2 - ἀλοιφή (797a)
- хаг** nm paille (?)
- хагле** nf ustensile (de métal ?) (797b)
- хги** nn dans:

 - **р^ихги** vcp négligé (*être*), abandonné gr. ἐκλελειμένος γίνεσθαι (797b) v. **хоги** (?)

- хоги** **хаги** **хаги** vtr salir, souiller; profaner, violer; (*st*) être souillé, impur, sacrilège, impie; (*m*) saleté, souillure, pollution, violation S_n: **хаги** 7 gr. κοινοῦν 8, βεβηλοῦν 1 μιάνειν 1, σπιλοῦν 1 - κοινός 6, ἀνόσιος 2, ἀθέμιτος 1, μάμος 1, ρυπαρός 1 - ἀσέλγεια 4, ἀκαθαρσία 2, ἀλίσγημα 1, μίασμα 1, σπίλος 1 (797b)
- **ат^ихоги** nn (attr) irréprochable, sans reproche gr. ἀμώμητος 1 (798a)
- **мн^иреч^ихоги** nf dérèglement, impudicité, débauche gr. ἀσέλγεια 1 (798a)
- хагаюгаси** nn ustensile (de métal ?) (798b)
- хагах** **хагах** **хагах** **хагах** **хагах** vtr battre, marteler, bosseler; grincer (dents); (*m*) coup; grincement gr. κόπτειν, πατάσσειν - βρύγμος 7, ἔλασμα (798b)
- хах** nm moineau gr. στρουθίον 4 (798b) v. **хоги**
- **хах** **м^ивнис** nm hirondelle (40a)
- хадах** **хаде** **хадах** **хадах** **хадах** **хадах** **хадах** **хадах** vst dur, raide, rude, escarpé, anguleux; (fig) austère, rauque; (*m*) raideur gr. τραχύτης, σκόπελος (799a)
- **хадах** **мн^исит** nn (attr) impraticable v. sous **мн^исит**
- хадах** vnt battre des mains gr. ἐπικροτεῖν (799b)
- хадах** pl **хикес** **хикес** **хадах** **хикес** **хикес** nmf ennemi gr. ἔχθρος 32, ὑπεναντίος 1 (799b)
- **хадах** nm querelleur gr. φιλεχθρών (799b)
- **мн^ихадах** nf inimitié, hostilité gr. ἔχθρα 6, πολεμία (800a)
- **р^ихадах** vcp quereller (*se*), se battre gr. ἔχθραινειν, ἔχθρὸς εἶναι (800a)
- хоги** **соугоу** vnt voler (oiseaux) (795a) v. **хах**
- хаг** **х^их** **х^их** **х^их** **х^их** **х^их** **х^их** **х^их** pl **хагах** nm tête, chef; sommet, extrémité, point extrême gr. κεφαλή 3, ἄκρον 2, πρόσωπον 1, κεφάλαιον (756a)
- **р^ихаг** vcp conduire, diriger gr. ἄρχειν, αὐθεντεῖν (799a)
- **ан^ихаг** nm chef, capitaine (799a) v. **ан^и 1**
- **фн^ихаг** nm maux de tête (799a) v. **фноги**
- **х^ин^ипах** nm toit v. sous **хенепах**
- **е^их^ие^ихаг** **е^их^ие^ихаг** sur t. ἐπί 368, εἰς 44, ἐπι- 40, ὑπέρ 14 (757a)
- **са^ихаг** prp envers (à l')
- **за^ихаг^и за^ихаг^и за^ихаг^и** прp devant, avant (758a)
- **з^их^из^из^ихаг** прp sur; à, près de; au-dessus de, près de gr. ἐπί 119, ἐπι- 12, ἐν 7, ἐπάνω 7, ἀπό 6 (758b)
- **е^ив^ие^ие^ихаг** прp loin de, hors de, de sur gr. ἐκ 2, ἀπό 1 (759a)
- хаг** nn aiguille (799a W443)
- хаги** nn touffe de cheveux, natte gr. σισόη (800a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

— **σαχή** nf *main gauche* gr. ἀριστερός, εὐώνυμος (800b)
χωμεε χωμεε χησ” χοσ” χεσ” vtr *tremper, teindre, teinter; (st) être taché, teint; (m) teinture, couleur* gr. βάπτεσθαι 1 - βάψμα (800b)
— **ρεq”χωμεε** nm *teinturier* (801a)
— **χησ”χηκε χεκε** nm *teinture pourpre; (attr) pourpre* Sn:
χησε 8 gr. πορφύρα 4, πορφυροῦ 4 (801a)
— **са”н”хησе** nm *pourpre (marchand de)* gr. πορφυρόπωλος 1 (801b)
— **χεит** nm *teinturier* (W444) v. **Φχιτ**
σ (σιμα) gra *kima, 31e lettre de l'alphabet* (801a)
σа nm *laideur* v. sous **Τσειο**
σа και nm *ustensile* (802a)
+**σε** con *encore, de nouveau; (cons) alors, dès lors, donc; (adv) mais; (nég) ne ... plus* gr. οὖν 401, -ετι 36, δέ 30, καί 26, μὲν οὖν 22, ἔτι 10 (802a)
σи nm *coing, cognassier* (803a)
σι nn *forme, manière* (W445) v. **σιν”, σιρо”**
σι nm *frontière, région frontalière, limitrophe* (803a)
σω σεεт” σηнht” vst *rester, demeurer, continuer, persister; cesser; (s') arrêter, se reposer; (p̄rg) être immobile, silencieux, continuer, persister* gr. μένειν 71, ἐπιμένειν 10, ἀφίεναι 6, ὑπομένειν 3, οἴκειν 2, τηρεῖν - καταπάνειν 1, ἰστάναι 1, διυτάναι 1, ἡσυχάζειν 1 (803a)
— **σω ε”** vst *attendre qgn qgch* gr. περιμένειν (803b)
— **σиn”σω** nf *silence, mutisme* (804b)
σιвe npl *enroulements, rouleaux, corde* gr. ἐλήματα (114a) v. **κηпe, κωв**
σивe nf *poitrine* v. sous **εкive**
σивe nn *boîte* (W446) v. **καvι**
σωв f ρωвe nm *faible (personne)* gr. ἀσθενής 9, ἀδύνατος 1 (805b) v. **σввe**
— **μнт”σωв** nf *faiblesse; (attr) faible, débile, fou* gr. ἀσθένεια 7, ἀσθένημα 1, δειλία 1 (805b)
— **ρ”σωв** vcp *s'affaiblir, être sans force, malade, souffrant* gr. δειλιάν 1 (805b)
σωвe nf *outil, objet utilitaire* (805a)
σωвe σωвe σв” nf *feuille; tranche; enveloppe dilatale* gr. ὅλυνθος 6, φύλλον 1 (804b)
— **σωвe №”фa σв”фa σв”фe χe”фa** nmf *aile du nez, narine* v. sous **фa**
— **σв”тaфn** nf *feuille de laurier*
— **σв”хoенt** nf *feuille d'olivier* v. sous **хoенt**
— **λa”σωвe** nn *(attr) feuillu, touffu* (135a) v. **λa”** 2
— **хi”σωвe** vcp *grappiller (raisin)* gr. ἐπιφυλλίζειν
σввe **σooр”** **σoв”** **σaв’** vst *faible (dev/être), timide, désespéré; (st) être faible; (m) faiblesse* gr. ἀσθενῆν 4 - ἀσθενής 5, ἀσθενεῖν 6 - προδοσία (805a) v. **σωв**
— **σaв”хnт** nm *peureux, craintif, timoré; (m) faiblesse, défaillance, précarité* gr. δειλός 2, νωθροκάρδιος (805a)
— **μнт”σaв”хnт** nf *lâcheté, pusillanimité* gr. δειλία (805a)
— **ρ”σaв”хnт** vp *effrayé (être)* gr. δειλιάν (805b)
σвоi **σвoи** nm *bras; jambe, membre (d'animal)* gr. βραχίων 3 (805a)
σвoуp **σвp”** nf *gauche (main), côté gauche; (attr) gauche* (806a)
σaвeав **σaвoи** **κaвkaв** **σaвeиb** nn *pois, pois chiche* (806a)
σeвeиb **σiвeиb** npl *moreau, fragments* (806a)
— **σoвeи*** **σвeиb”** vtr *écraser, broyer, mettre en pièces* (806a)
σωвeиb (σωв&σωвe) nf *feuille de melon, concombre, courge* (806a) v. **σoвeиb**, **φωпe**
σiе **σiеи** **σи** nm *boue* gr. τράγος 4 (803a)
σи nm *frontière* v. sous **σ**
σaie **σaieи** nf *laideur* v. sous **Τσeio**
σaio **σaieи** vtr *enlaider, blâmer, condamner* (465b) v. sous **Τσeio**
σaio vtr *apparaître (faire)* v. sous **Τxaiο**
σoиe **σoиeи** **σaлoи”** **σaлhу”** **σaлhу”** **σaлoи”** vtr *visiter; (erg) (st) séjourner, habiter, loger, passer la nuit; (m) séjour*

Sn: **σaлhу”** 8 gr. καταλύειν 1, ξενίζεσθαι 1- κατάλυμα 3, ξένος 1, παροικία 1, παροικεσία (807b)
— **ма”н”σoиe** **ма”н”σoиeи** nm *gête, halte, résidence* gr. παροικία, κατάλυμα, σταθμός (808b)
— **ρmн”σoиe** **ρmн”σoиeи** nm *étranger, hôte, visiteur; nomade, vagabond* gr. πάροικος 3, παρεπίδημος 2 (808b)
σoиe **σoиeи** **σaлoи”** **σaлhу”** **σaлhу”** vtr *remettre en dépôt, déposer, transmettre, confier; (st) être déposé, confié; (m) dépôt, garantie* gr. παρατίθεσθαι 2 - παραθήκη 1 (807b)
σaиm nf *volaille (nom de), poule* gr. καίμιον (818a)
σa **κла** **σlo** **σla** nm *vague, tangage* (810a)
— **†”σla** vcp *chanceler, vaciller, trébucher, tituber* gr. περισπᾶν, κραπαλᾶν (810a)
— **g”σla** vcp *vaciller, trébucher; (tr) pousser* (810a) v. **ξioγe**
σaиh [→ **н”**] vtr *fortifier, soutenir, appuyer* (810a)
σlo nm *apparence, vanité, inutilité* (810a)
— **ε”п”σlo** cir *vainement, inutilement* gr. εἰς μάταιον (810a)
σlo nf *courge* (815b) v. **σloс**
σla **κλa** **σlo** **σlyo** nf *branche, bois de feu* gr. κληματίς (810b)
— **g”σla** vcp *vrière, sarment* (W449) v. **ξioγe** (?)
σaиh **σaиh** pl *bouclier, arme* gr. ἀσπίς, γαῖσος (806a)
σaиe **σaиeи** **σaлhу”** **σaлhу”** nm *impotent, estropié, infirme*
Sn: pl *σaиeи* 9 gr. χωλός 13 (807b)
— **ρ”σaиe** vcp *force (être sans), faible, impotent* gr. χωλαίνειν, χωλός (807b)
σhа nm *cri* (806a)
σoиh nm *mensonge* Sn: **σaиh** **σaиh** 6 gr. ψεῦδος 9, ψεύστης 1, ψεῦσμα 1, πλαστός 1 (806b)
— **ρ”σoиh** vcp *menteur (être), faux* gr. διαφωνεῖν (806b)
— **з”σoиh** **з”σoиh** vcp *mentir; (m) mensonge* gr. ψεύδεσθαι 12 - ψεῦδος (806b) v. **хa**
— **ρeq”з”σoиh** nm *menteur* gr. ψεύστης 9, ψευδής 1 (806b)
σoиh nm *gâteau, cake* (835b) v. **σaиaиe**
σaиh **κeи”** **σoиh”** **σa”** **σa”** *ramasser, collectionner* gr. συλλέγειν, συστρέφειν (806b)
— **σa”σoиh** nm *charmeur, collectionneur de serpents* v. sous **σoиh**
σaиh [**ε”σoиh**], **κaиh** **σoиh”** **σa”** vtr *tourner, retourner, détourner, enrouler, envelopper, refuser, renier; (erg) retourner, s'éloigner; (st) roulé, enroulé; (LB) (abs) refuser, nier, renier* gr. συστρέφειν 1, ἀναλύειν, ἀποχωρίζειν - ἀναλύειν 1, ἀποχω- ρίζεσθαι 1 - ἐλίστεσθαι 1 (807a)
— **ρ”σaиh** nm *retour* gr. ἀποκατάστασις (W450)
— **σaиe** **σaиeи”** nf *cercle, entourage* (W453)
— **σaиe** **σaиeи”** nf *partie du moulin, roue* (?) (813a)
σaиaиe **σaиaиe** **σoиh”** **σa”** vtr *entourer, envelopper, vêtir, couvrir; (rfl) s'envelopper; (st) être vêtu, etc.; (m) vêtement, manteau* Sn: **σoиh”** **σoиh”** **σa”** 7 gr. περιβάλλειν 2, σπαργανούν 1 - περιβάλλεσθαι 10, ἐνδύεσθαι 2 (809a)
— **σa”σi”** **σi”σa”** npl *gants* v. sous **σi”**
— **σoиhес** **σoиhес”** **σoиhес** nf *vêtement, habit, enveloppe* gr. κατακάλυμα, στολισμός (809b)
σaиaиe vnt *éclater, se fendre* (809b)
σaиaиe **κaиh** nm *gâteau, pain* gr. λάγανον (810a)
σoиh nf *vêtement (de laine), galabiyah* gr. κολόβιον (810b) v. **κoлoиoи**
σaиh **σaиh** **σaиh** nm *poisson-chat (Silurus mystus)* (810b)
σaиh nm *s. incert., plante, céréale (?)* (Mor 51, 33) (810b)
σaиh **σaиh** nm *chauve* gr. ἀναφάλαντος (813a) v. **вoγe** 2 (?), **oγbaω** (?)
σaиh nm *holocauste* gr. ὄλοκαύτωμα 2 (811a)
σaиh npl *hache* (811a)
σaиh **σaиh** nm *roue; torture* (810b) v. **κoлka**
σaиh **σaиh** nm *amandes* (V338)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

σλι θλι θλι κελι nm *bois de chauffage, branches, combustible, petit bois* gr. φρύγανον 1 (811a) v. **θλωμ**
— **θλις** nf étincelle (?)

θλοι τλοι vtr *hâter, (rfl) se hâter, se dépêcher; (erg) se hâter, se dépêcher; (st) rapide, pressé; (m) hâte* gr. σπεύδειν, σπουδάζειν (811a W452)

— **η”θλοι** cir *rapidement, en hâte, aussitôt* gr. ταχύ (104b)

— **η”ογ”θλοι** cir *vite, rapidement* gr. ταχύ, εὐθύς (104b)

θλαι θλαι θλαια nm *cruche, vase* gr. στάμνος 1 (811a)

θλомах **кломах** **сломах** **сломомт** **сломом** “**слем-λом**” vtr *enrouler, envelopper, entourer, embrasser; intriguer, embrouiller, emberlificoter, circonvenir; (st) être impliqué, etc.; (m) embrouille, complication* gr. ἐνειλέιν 1, ἐμπλέκειν 1, περιπλέκειν - ἐντυλίσσεσθαι 1 (811a) v. **клом**

θλанθωφ nm *lièvre* v. sous **сарасвояф**

θλопоу nm *chien (petit)* v. sous **калашпой**

θωлп [ε”вoл], **колп** **солпт** **колпт** **солп”** **θалп”** **θалп”** vtr *déplier; dévoiler, découvrir, mettre à nu, révéler; (erg) se révéler, s’ouvrir, se manifester; (st) être révélé, montré, etc.; (m) révélation, vision* Sn: **θωлп** **θωлпт** 9 **солпт** 7 **солп”** **θалп”** **θалп”** 9 gr. ἀποκαλύπτειν 20, ἀποκαλύπτεσθαι 2, ὄρασθαι 1, φαινερόσθαι 1 - ἀποκάλυψις 16, ὄπτασία 2 (812a)

θоолес (θоолеc “c”) nf *cuisse* (813a)

θлтe nm *objet mis en gage (nom d’), anneau (?), bague (?)* (Hall 115) (813a)

θлот pl *θлооте* **θлоте** **θлоосе** nm *reins (lombes, entrailles), ou testicules* gr. νεφρός 1 (813a)

θлот nm *courge* v. sous **θлоs**

θлайт nf *calice, sorte de récipient, ou de mesure* gr. κόλλαθον (813a)

— **са”н”θлайт** nm *récipients (marchand de)* (813a)

θлг θлаg **θлаg** nm *épaule* (813b)

θлаgт θлаgтe **θалаgт** nf *pot, cruche* gr. χύτρα (813b)

θлаx ρаx **θлаx+ ρаx+** **θлаx”** **θлаx”** **θлаx”** **θлаx”** **θлаx”** vtr *emmeler, entortiller, enlacer, enchevêtrer, maintenir, coller, engluier; (rfl) s’acrocher, (erg) s’attacher, s’engluer, s’empêtrer; (st) être emmêlé, impliqué, soumis, etc.; (m) lacs, embûche* gr. ἐπιλαμβάνεσθαι 2, ἀντέχεσθαι 2, ἐγκομβοῦσθαι 1, περιπλέκειν (814a)

θлиs nm *pointe* v. sous **θвaлs**

θлоs τлоs pl **θлоos тeлoвoс** nm *grabat, lit, couche; bière* gr. κράβαττος 10, κλίνη 6, κλινίδιον 3, κλινάριον 1, κοίτη 1 (815a)

θлоs **θeлoвoс** nm *courge; calebasse* (815a)

θлоs nm *semence* v. sous **θроs**

θлоosе **θлоosе** **кloge** **тлоosе** **тлоosе** nf *échelle; (astr) degré* gr. κλίμαξ (815b)

θлоosе nm *reins* v. sous **θлoт**

θлeи **θлeи** nm *roue* v. sous **коlkа**

θолa **θолa** **θлoвoлt** **θлoвoлt”** vtr *sécher, étendre (le linge) à sécher; (m) séchage* gr. ψύχειν - ψύγμος (815b)

θолaвoл nf *chauve-souris* v. sous **sinisloв**

θолaи **θолaи** npl *gants* v. sous **sinx**

θme θmη pl θmη θmη θmη nm *vigneron, jardinier* v. sous **θm**

θam nm *taureau* gr. ταῦρος (815b)

θom (θ”) **θom** nf *force, puissance; (quelconque) force* Sn: **θom θam** 6-8 gr. δύναμις 120, δυνατός 23, ισχύς 8, κράτος 1 (815b) v. **θ” 2**

— **р”θom** vcp *preuve de force (faire), faire merveille, être efficace* gr. δύναμιν ποιεῖν (816a)

— **т”θom** vcp *donner force, fortifier, donner pouvoir* gr. δυναμοῦν, δύναμιν διδόναι (816a)

— **θm”θom θm”θom θm”θom** vcp *pouvoir, être capable de, litt. : trouver (quelconque) capacité, (quelconque) force de* Sn: **θm”θom θm”θam** 6-7.9 gr. δύνασθαι 38, ισχύειν 18 (816b) v. **θm**

— **θ”θm”θom [θ”]** vcp *pouvoir, être capable de, litt. : pouvoir trouver (quelconque) capacité, (quelconque) force de* gr. δύνασθαι (817b) v. **θm**, **θ”**

— **ογ”θom θmο** “**ογ”θom θmο** [θ”] vcp *avoir la capacité, le pouvoir de, être possible pour qqn de* (816b) v. **ογ”**, **θ” 2**

— **η(η)η”θom η(η)η”θom η(η)η”θom** [θ”] vcp *ne pas avoir la capacité de, le pouvoir de, ne pas être possible pour qqn de* (816b) v. **η(η)η”, η(η)η”**

— **αт”θom** nn *(attr) impossible, incapable* gr. ἀδύνατος 7, ἀσθενής 1 (816a)

— **ηηт”θom** nf *incapacité, impuissance, faiblesse* gr. ἀσθένεια 3, ἀδύνατος 1, ἀσθενής 1 (816a)

— **р”т”θom** vcp *incapable (être), impuissant, faible* gr. ἀδυνατεῖν 2, ἀσθενεῖν 2 (816a)

θom nf *cour* gr. αὐλή (817b)

θom pl **θoмm** **каlm** nm *jardin, verger, vigne, champ* gr. χωρίον 10, κτῆμα 2, ἀγρός 1 (817b)

— **θme θmη pl θmη θmη θmη** nm *jardinier, vigneron* gr. ἀμπελουργός 1 (817b)

— **αт”θm** nn *(attr) non cultivé, inculte* (818a)

θmome **θoмmе** **θeмmе** vtr *recourber, retourner, plier, fausser, corrompre, truquer; (st) être courbé, plié, tordu, retors; (m) perversion, corruption* gr. στρεβλοῦν 1, διαστρέφειν 1 - διαστρέφεσθαι 4, σκολιός 3 (818a)

— **р”θmome** nm *tricheur, faussaire, pervertisseur* (818a)

— **ηηт”θmome** nf *perversion*

θomik* **θmик** vtr *former, créer* (Sa 14, 2) (818b W456)

θamogъ **камогъ** f **θамагълe** **камоуglе** **камагълe** pl *θамагълe* **камоуglе** **камагълe** nm *chameau* gr. κάμηλος 7 (818b)

— **ман”θamogъ** nm *chamelier* gr. καμηλίτης (818b) v. **θmone**

— **соyr”θamogъ** **саp”θamogъ** **сеp”θamogъ** **ср”θamogъ** nf *aubépine (Leucanthus)* (354b 818b) v. **соyrе**

θomogъ vtr s. *incert., s’occuper de, fabriquer (?)* (818b)

θmom vtr *batter timbale* v. sous **θmkm**

θomom **θомом** **θmом** vtr *tâtonner, saisir à tâton, toucher, tâter, palper; (m) sens du toucher; (attr) palpable* Sn: **θomom** **θamom** 7 gr. ψηλαφᾶν 4 - ἀφή, ψηλαφητός (818b) v. **θmne**

— **αт”θomom** nn *(attr) intouchable* gr. ἀψηλάφητος (819a)

θin” pref *acte de, action de (nf, en SALF) (nm, en B)* (819a) v. **θi**

— **θin”θoодje** nf *marche, allure, conduite* v. sous **θoодje**

— **θin”θooc** nf *louange* v. sous **θooc 1**

— **θin”θooc** nf *session, fait d’être assis; siège habitation* v. sous **θmooс**

— **θin”θoym** pl **θin”θoym** nf *nourriture; acte de manger* v. sous **θyom**

θine **θnt” θn” θen”** **θn”** vtr *trouver; (m) trouvaille, constatation* gr. εύρίσκειν 23, ἔχειν 3, χαρι- τοῦσθαι 1, ἀκατέρεισθαι 1, σωφρούσθαι 1 - εὑρησις, εύρημα (820a)

— **θn”θoob** vcp *avoir affaire, traiter* v. sous **θoob**

— **θm”θom** vcp *capable (être)* v. sous **θom**

θine nn s. *incert., drogue (?)* (pMéd 296) (821a)

θon **θoонe** nm *vallée, profondeur, caverne, ermitage* gr. κοιλάς, φάραξ (819b) v. **θon**

θimoyt nf *Pléiades (les)* Sn: **θimoyt** 7 gr. ἑξάστρον (821a)

θon θm vst *s’adoucir, s’attendrir; (st) être tendre, mou; soyeux, délicat, fin; (m) mollesse, moelleux, douceur, délice* Sn: **θon** **θon** 6

θon 7 gr. ἀπαλυνεῖν, καταψύχειν - μαλακός 3, ἀπαλός - ἀπαλότης, ἵκμας (821a)

— **θon θon θon** nm *douceur, souplesse; (attr) doux, moelleux, tendre; gr. μαλακός* (821b)

θimra **θенира** nf *harpe* v. sous **θimra**

θonc nf *force, violence* gr. βίας (822a)

— **η”θonc** cir *force (par), par violence* (822a)

— **xi η”θonc, xi”η”θonc, η”η”θonc** nm *violence (faire), violenter, contraindre; (m) violence, contrainte, injustice,* (822a)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

tort, forfait, faute, grief gr. ἀδικεῖν 22, βιάζεσθαι 2, καταδυναστεύεσθαι 2 - ἀδικία 22, ἀδικημα 3
— **ξη”ογ”χι η”σονc** cir *viollement, par force, injustement* gr. ἀδίκωσ 1 (822b)
— **ρεψ”χι η”σονc** nm *opresseur; (attr) injuste, violent, oppresif* gr. ἄδικος 6, βιαστής 1 (822b)
— **ΜΝΤ”ρεψ”χι η”σονc** nf *violence, oppression* gr. ἀδικία 1, πλεονεξία 1 (822b)

σινάτ vst *fâcher (se)* (822b) v. sous **σινώτ**

σινώτ ^{cont} vst *irriter, se mettre en colère; (st) être irrité, en colère; (m) irritation, colère, fureur* gr. διαπρίεσθαι 2, ὥργιζεσθαι 1, θυμοῦσθαι 1, ἐμβριμᾶσθαι 1, χολᾶν 1 - θυμός 18, ἀπειλή 2, παροξυσμός, ἔλεγμός (822a)

— **τ”σινώτ** vcp *irriter, provoquer la colère* gr. παροξύνειν (823b)

— **ΜΝΤ”ΔΤ”σινώτ** nf *mansuétude* gr. ἀσφυγήσια

— **σινάτ** vnt *fâcher (se), être en colère; (m) colère* gr. ἀγανακτεῖν 2, παροξύνειν (823b)

— **ρεψ”σινάτ** nm *colereux* gr. ὥργιλος 1 (823b)

— **τ”σινάτ** vcp *aigrir; (m) aigrissement* gr. παραπικραίνειν 1 - παραπικρασμός 2 (823b)

σινογήλα σινογήλα σινογήλα κινβήλα nm *bateau, navire* gr. δρομάδιον (823b)

σινάλα nm *parasité, estropié, gauche* gr. κυλλός 4 (824a)

— **σιλ η”σινάλα** nn *(attr) main gauche*

— **σινορέ** nf *gauche*

σινέλας σινέλας σινέλας σινέλας nm *écaille, articulation d'une armure (?)* (1R 17, 5) (824a)

σινός σινόν σινός σινόν vtr *arracher, cueillir (raisin), tordre (cou)* gr. ἀποκνίζειν, συλλέγειν (824a)

σινάλας σινάλας σινός σινάλας nm *manteau* gr. καυνάκης (824a)

σινέλω σινέλω σινέλω σιντλω κανκλω σικλω σιωλελω nf *chauve-souris* gr. νυκτερίς (824a)

σινόν σινέσεν σιμέν ακνάς κινχάν ακμάν vnt *musique (faire de la), jouer d'un instrument, chanter; (m) cymbale* gr. κύμβαλον (824b) v. **κικκιά**

— **ρεψ”σινόν** nm *percussioniste* gr. τυμπανίστρια (824b)

σινόσιν nm *roquette* (824b)

σινέωρ nm *talent (unité monétaire)* gr. τάλαντον 12 (824b)

— **σικ”σινέωρ** nm *demi-talent* gr. τάλαντιαίος 1 (824b) v. **σος**

σινέωζ nm *lèpre tuberculeuse* (*Elephantiasis Graecorum*) (824b)

σινότ σινότι nn *singe, cercopithèque* gr. κῆπος (114a W462)

σεπή [→ η”] vtr *hâter (se) (erg), se dépecher; (rfl) se hâter; (m) hâte; (cir) vite, rapidement* gr. σπεύδειν 6, σπουδάζειν 4 - ταχέως 2, ταχύ 1 (825a)

— **ξη”ογ”σεπή** cir *vite, rapidement, vivement, promptement, en hâte* gr. ταχέως 8, ταχύ 8, τάχος 6, σπουδή 2, ταχινός, σπουδάίως 1, εὐθέως 1 (825b)

σιηπέ nf *nuage* gr. νεφέλη, νέφος (825b)

σιν σαπ καπ nf *plante du pied, pied* gr. βάστις 1 (824b)

σιν nf *outil, instrument servant à couper* (825a)

σιπέ σιν σαπέ σαπήι nf *récipient (petit); coupe, écuelle; petite quantité, peu, poignée* Sn: **καπ σαπέ 7** gr. ὀλίγος 1 (825b)

— **σιπέ σιπέ** cir *peu à peu, petit à petit* (825b)

σιπέ σιν σηη” σιη” σαπ” σεπ” vtr *capturer, prendre dans son filet, attraper, saisir, prendre; (st) être attrapé, passible, coupable, etc.; (m) prise, capture* gr. πιέζειν (πιάζειν) 11, συλλαμβάνειν 8, ἐπιλαμβάνειν 2, θηρεύειν 1, ἀλιεύειν 1 - ἔνοχος 2, συμμέτοχος 1, δέσμιος 1 (825b)

— **σιοπέ (σιη”c)** nn *capture* (827a)

σαπλήγε nf s. *incert.* (*Glos 433*) gr. σαλμοῦρα (827a)

σιπάπα σιγηπάπα nf s. *incert., veste (?) (< ar. jibabb) ou couvre-chef (Kufiyeh)*

σιωπό χεπρό nf *village, hameau* (827a)

σιγή nm s. *incert., terme de marine (?)* (827a)

σιπάτ nf *clavicule, omoplate* (827b)

σαπιχε καπιχε σαπιχε σαπιχη καπιε nmf *mesure, ration (blé, orge)* gr. χοῦνιξ 2, καπίθη (827b)

σαπεσι **σεποπ** vnt *dépêcher (se), être anxieux* gr. σπεύδειν (827b) v. **σεπή**

σρα τρα nf *jambe, membre; jointure, articulation* gr. ἀφή 2, ἀκρωτήτον (828a)

σρε npl *oiseau* (828a)

σρη [→ η”] vtr *gratter en râpent, creuser, travailler la terre, bêcher, ameublier; (m) action de gratter (araire)* gr. σκάπτειν 2, ἀπασκάπτειν (828a) v. **ξροχρεχ**

σιρο”σιρί vsf *ressembler* (827b)

σωρ θούρ nm *fumée, cendre, vapeur* gr. καπνός (827b)

σωρ nm *mesure ou monnaie* v. sous **κωρ**

σερωθε **σερωθε** pl **σεροοβ** **σερωθε** nm *bâton, sceptre* gr. ράβδος 12, ξύλον 4, ριβάδζειν 2 (828a)

σωρεθε **σωρεθε** vtr *anéantir, rendre inutile* v. sous **κωρη**

σριμ nn *moreau, pièce, fragment* (828b)

σωρη vtr *saisir, enlever (?)* (ShMIF 23, 195) (828b)

σροομπε **σροομπε** **σροομπε** **σροομπε** nmf *pigeon, colombe* gr. περιστερά 10 (828a)

— **σροομπε** **σροομπε** **σροομπε** **κραμπε** nm *ustensile en forme de colombe* (828b)

— **σραμπ”ψαν** **σερητ”ψαν** **σερετ”ψαν** **σρηπ”ψαν** **σρηπ”ψην** nf *tourterelle* gr. τρυγών 1 (828b)

— **ξο”σροομπε** nn *oiseau (espèce d')* v. **ξο (?)**

σρηπε nf *couronne, diadème; sceptre* gr. διάδημα 3 (829a)

— **χ”σρηπε** vcp *couronné (être)* (829a)

σαράτε nm *cosse, caroube* gr. κεράτιον 1 (829a)

σερητ npl *pêches, manques, rices* (829a)

σορτε κορτε **σαρτε** **καρτε** nf *couteau, poignard, épée* (829b)

σωρη **σωρη** **σωρη** vtr *enlever avec l'ongle, gratter, égratigner* gr. ἀποκνίζειν (829b)

σρωθ σρωθοσ κροσ **σρη** vst *manquer de, avoir besoin; (st) être en manque; (m) besoin, manque* gr. ὑστερεῖν, ἐλάσσων γίνεσθαι, ἀπορεῖσθαι - ὑστέρημα 1 (829b)

— **ρ”σρωθ** vcp *manque (être en), manquer de* gr. ὑστερεῖσθαι 1, χρείαν ἔχειν 1 (830a)

σωρε κωρε **σωραθε** nm *nuit (de)* gr. νύξ (829b)

— **η”σωρε** cir *nuuit (de)* gr. νύξ 1 (829b)

σωρ κωρε nm *saleté, ordure; gale* gr. ρύπος 1 (830a)

σροσ **σροοσ** **σλοσ** pl **κρωθε** nm *semence* gr. σπέρμα 8, σπόρος 5 (831b)

σωρσ **[→ η”]**, **σρορ** vtr *chasser, piéger; (m) piège, collet, traquenard*

Sn: **σρεσ” σαρεσ”** 6 gr. ἐνεδρεύειν 2, θηρεύειν, τήρειν (830a)

— **μα”η”σωρσ** nm *embuscade* gr. ἔνεδρα, θήρα (830b)

— **ρεψ”σωρσ** nm *chasseur* gr. ἔγκαθετος 1, θηρευτής (830a)

— **σερησ** pl **σεραθε** nm *chasseur, trappeur, oiseleur* gr. θηρευτής, κυνηγός, ιενευτής (831a)

— **σωρσ** nm *piège, embuscade*

— **σωρεσ (σωρ”c)** nf *piège, trappe, filet, fosse; piège, embûche* gr. παγίς 4, θήρα, θήρευμα (830b)

σωρσ **[→ η”]**, **σρορ” σρορ”** vtr *équiper, préparer, fournir; (st) être équipé, préparé; (m) préparation, équipement, accessoires* Sn: **σωρσ** **κωρε** **7 σαρσ”** 6 gr. ἐπισκευάζειν, κοσμεῖσθαι, λαμπρός - σκευαστία, σύνθεσις, κράμα (831a)

— **σρησε** nf *dot; équipement* gr. φερινή, προΐξ (832a)

σωρσ **[→ η”]**, **σρορ” σρορ”** vtr *habiter, peupler; (abs) fonder une maison, habiter, résider; (m) habitation, fondation* Sn: **σωρσ** **κωρε** **7 σαρσ”** 7 gr. οἰκιζεσθαι, κατοικεῖν (831b)

σαρσατανε **σαρατηη** nf *panier (à pain)* (832a)

σεс (**χομτ η”σεс**) nn s. *incert., qualité de bronze* (PMich 1547) (832a) v. **σωс** (?)

σεс σεс” σιс” σс” nm *côte, moitié* gr. ἥμισυς 2 (832a)

— **ογ”σεс (снау ογ”σεс)** cir *demi (et une): (deux et une demi)* (832a)

σωс σεс” **σс”** nm *flatus ventris, vent, flatulence* (832b)

σωс” κεс” vst *dur (être), sec* (832b)

σωси nm *tempête, orage, obscurité* gr. γνόφος 1 (833b)

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine égyptienne attestés en copte sahidique

σοστ σαστ καστ nm mesure de longueur (832b)
σοσες σοσεσ vnt danser gr. ὄρχεῖσθαι 3 (832b) v. **σαστ,**
κοσκς
σωτ nf espèce, manière, taille, âge gr. ἡλικία 3, ἡλίκος 1,
 méγεθος 1 (833a) v. **κωτ**
 — **Ν”τει”σωτ** cir sorte (de telle) gr. τοσοῦτος 5,
 τοιοῦτος 1, πηλίκος 1, τηλικοῦτος 3 (833a)
 — **Ν”τει”σωτ** ςωστε ext sorte que (de telle), si bien que
 (833a)
 — **Ρ”σωτ** vcp comme (être fait), pareil à, ressembler à (833a)
σωτ nf abreuvoir, bassin gr. ληνός (833a)
σωτπι **σωτπι”σωτπι”σωτπι”** vtr vaincre, défaire; (st) être
 vaincu, dominé; (m) découragement, défaite gr. ἡττᾶσθαι 1,
 κλίνειν 1 (833b)
 — **σωτπις** (**σωτπι”c**) nf défait gr. θραύσις (834a)
σιτρε **κιτρε** nm citron v. sous **κιτρον**
σωτρ **σωτρ”σωτρ”** vtr trauer, perforer, ouvrir, blesser; (erg) se
 trouer, etc.; (st) être troué, etc.; (m) trou, piqûre, blessure gr.
 διορύσσειν 3, τιτρώσκειν, τετράίνειν (834a)
 — **σωτρε** nn trou (834b)
σωγι **σιογ”σιογ”** vtr resserrer, rapprocher; (erg) se resserrer, se
 rapprocher, devenir, être étroit; (st) être étroit, resserré; (m)
 proximité gr. στενοχώρειν - στενός 3 (835a) v. **κογι**
σωγι [**ε”βολ**], **σεγ”** vtr sortir (faire); pousser dehors (bateau),
 mettre à l'eau gr. ἀνάγεσθαι 1 (835a)
σωγιλ nm sauterelle (variété de), grillon gr. ἀττάκης (835b)
σαγον **καγον** f σαγωνες σαγωоне nm serviteur,
 servante, domestiqu, esclave gr. οἰκέτης, δοῦλος (835b)
 — **μντ”σαγοн** nf esclavage, servitude, service (835b)
 — **μнт”ει””σαγон** nf obéissance, surveillance gr.
 ὄφθαλμοδουλία 2 (835b) v. **ειεре**
σағон nm boisson (sorte de) (836a)
σооуңе nf sac, tissu dont on fait les sacs; mesure gr. σάκκος 4
 (836a)
 — **са”н”σооуңе** nm marchand de sacs (836a)
 — **саxт”σооуңе** nm tisseur de sacs (836a) v. **сωгт**
σооүре **σағре** nn s. incert., esclave ou similaire(?) (836a)
σωиց **σооյց”σооյց”** vtr tourner, courber; (erg) se courber, se
 tordre, être tordu; (st) courbe, rusé, fourbe; (m) courbure; ruse,
 fourberie; paralysie de la bouche gr. σκολιάζειν, διασ-
 τρέφεσθαι - σκολιός 1, στρεβλός (836a)
σωиә **σоиә”** vtr verser, déverser, répandre, épancher, écouter; disperser;
 fondre, mélanger; (erg) se déverser, se répandre, etc.; (st) en fusion,
 fondu; (m) fonte, mélange Sn: **хωт 8** gr. ἐκχέειν, πάσσειν
 (836b)
 — **σиәе** **σәиә** nm migrant, oiseau migrant (837a)
 — **σиәеи** **σиәеи** **σиәеи** **σиәеи** **σиәеи** **σиәеи** vtr asperger, arroser, rincer; (st) être aspergé, etc.; (m) aspersion,
 écoulement gr. ῥαντίζειν 4 - ράντιζεσθαι 1 - ῥαν-
 τισμός 1, κατάχυσις (837a)
σωиен nn féouïl, aneth (837a)
σωијт [**ε”вол**], **τωијт** **σωијт”** vst attentif (der/être) à, prendre garde;
 fixer le regard sur, aviser, gnigner, regarder, observer, apercevoir;
 considérer; (st) demeurer attentif, rester à regarder, attendre; (m)
 regard Sn: **σωијт”σωијт”** 6.7 gr. βλέπειν 29, ὄρāν 9,
 προσδοκān 6, σκοπεῖν 4, ἀτενίζειν 3, θεωρεῖν 3,
 ἐπιβλέπειν 3, δέχεσθαι 3 (837a)
 — **σωијт”ε”вол** [**χнт”**] vst attendre, compter sur, aspirer à
 gr. προσδέχεσθαι 8, ἀπεκδέχεσθαι 7, προσδοκān 5,
 ἐκδέχεσθαι 4, ὄρāν 1, ἐπισκοπεῖν 1 - ἀποκα-
 radokia 2 (838a)
 — **σωијт”ε”σоијт”** vst regarder, fixer, observer gr. ἐμ-
 βλέπειν 6, παρακύπτειν 3, περιβλέπειν 1, βλέπειν
 1 (838b)
 — **σωијт”н”са”** vst regarder, être attentif à gr. ἐπιβλέπειν
 (837b)

σоиç **σоиç** **ахос** **ωиос** **ωхос** **ωхос** nf gazelle Sn: **σоиçе 7**
σаиçе 6 gr. δορκάς, δορκάδιον (839b)
 — **σаиçе** **σоиçе** nf gazelle (839b)

σаxоз vtr battre v. sous **хаxоз**

σаxе nm boucle d'oreille gr. ἐνώτιον (840b)
 — **ан”σеxи** nn paire de boucle d'oreille (840b W472) v. **ан”**
σаxи nf main gauche v. sous **хаxе**
σиx nf main, pied de devant (animal) gr. χείρ 150, χειρ- 8, ἡ
 δεξιά 1 (839b)
 — **κа”σиx** vcp mettre la main (840a)
 — **†”σиx** vcp donner la main, promettre (840a)
 — **σея”σиx** **σл”σиx** npl gants (809b)v. **σωиle** 1
σоyз **σоyз** **коyк** nm carthame, safran bâtarde (*Carthamus*
tinctorius L.) (840b)
σωиale [**ε”вол**], **σωиale** **σооиhe** **σаxе”** **σоxе”** **σоx”** vtr
 couper, trancher, creuser; (m) *incision* gr. ἀποκόπτειν 1,
 ἐκκόπτειν 1, σκάπτειν 1 - κοπή (841a)
 — **σаxе”λас** nn (attr) bégaié (qui), à la langue coupée (144b)
 — **σωиale** **σиxи** **σеxи** vtr creuser; (m) pelletée gr.
 δρύσσειν, σκάπτειν, λατομεῖν (841b)
 — **реq”хом** nm celui qui creuse, terrassier (841b)
σωиax **σωиax** **σоxв** **хоxв”** **σеxв”** vtr diminuer; (erg)
 s'amoindrir, rapetisser, faiblir; (st) être petit, humble, inférieur; (m)
 diminution, infériorité gr. ἐλαττοῦν 2 - ἐλάσσων 1 -
 ἡττημα, ἔκλειψις (841b)
 — **σиn”σωиax** nf diminution, décroissance (lune) (842b)
σаxии (**σаxии** ?) **σаxии** **хами** nf poing, creux de la main,
 poignée gr. δράξ (842b)
 — **σаxии** (**σаxии**“c) nf poignée (842b)
σаxии **σаxии** **хами** nm fourmi gr. μύρμηξ (842b)
 — **Р”σаxии** vcp démanger gr. μυρμηκῶν (842b)
σωиax* **σоxз*** vtr casser, rompre gr. συγκόπτειν (W474)
σоxз **σоxз** **σеxиax** **σеxиax** **σеxиax** **σетево”** **σетево”**
 vtr couper, casser, pourfendre, massacrer; (st) être coupé, etc.; (m)
 coup, anéantissement, massacre, dissection gr. κόπτειν,
 ἀποκόπτειν - κοπή 1, διακοπή, ἐντομίς (842b)
σаase **σаase** **κаке** **σоoиse** doc. **гаге** nmf gâteau (espèce de), pain
 gr. κάκεις (843b) v. **σωи** (?)
σωи **σиhс”** **σе”** vtr rôtir, faire cuire; (m) pain, gâteau gr.
 πέπτειν, ὀπτεῖν - ὀπτός 1 (843a)
 — **σе6оу** nm combustible; foyer gr. φρύγιον (843b) v.
σωи
 — **на”н”σои** nm nourriture rôtie (843b)
σои vnt enfiler, gonfler (éléphantiasis) (843b)
 — **σои** nn gonflement, enflure, bosse, tumeur (843b)
σаxии **тикric** nm tigre, panthère v. sous **тиkric**
σаxии **σаxии** **батео** nn bateau (844a) v. **каpави**
σаxии **σаxии** **катити** **катити** nmf tissu de lin écrû, toile
 grossière gr. γαδειτάνα (844a)

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ἀβάκιον* doc. **ἀβάγιον** nm tablette à écrire gr. ἀβάκιον
ἀββᾶ nm père, abbé v. sous **ἅπτα**
ἀβρότινον πρίμμενού nm aurone, citronnelle, armoise gr. ἀβρότονον
ἀγαθον ἀγαθων αθεοῦ doc. **ἀγατον ἀγατων ἀγε,** **ἀκαθον ἀκαθων** nm bien, chose bonne, bonté gr. ἀγαθόν 3
ἀγαθος doc. **ἀγαθ ἀκαθος ἀκαθως** nm homme bon, homme de bien gr. ἀγαθός 18
— **ΜΝΤ'****ἀγαθοс** nf bonité gr. ἀγαθότης
ἀγαθωс cir bien gr. ἀγαθῶς
ἀγαλλιε vb réjouir (se) gr. ἀγάλλισθαι
ἀγαλλιων nn (attr) exubérant gr. ἀγαλλιῶν
ἀγαλма doc. **ἀκαλμα** nf offrande, idole gr. ἀγαλμα
ἀγανάκτηсic doc. **ἀκαναργήсic** nf irritation, mauvaise grâce gr. ἀγανάκτησις
ἀγανάκτι ἀγανάκτει ἀκανάκτι ἀκανάκτει vb indignier (s'), s'emporter, s'irriter gr. ἀγανάκτεῖν 5 v. **ΘΩΝΤ**
ἀγαπα ἀγαπан vb cherir, aimer; faire un repas de fête, festoyer gr. ἀγαπᾶν 1 v. **ΘΕ**
ἀγαπη ἀγαπε ἀκαπη doc. **ἀαπη ἀγη ἀκαπ ἀκαπε ἀκαπη**
 απη ἀαπη γαпη nf amour; *agape*, repas gr. ἀγάπη 111
ἀγαπηтикос nm affectueux gr. ἀγαπητικός
ἀγαпитос nm bien-aimé gr. ἀγαπητός v. **ΘЕРИТ**
ἀγγареia* doc. **ἄγγαρια ἀκαρια ἀνγαριя** nf service, prestation de service (public) gr. ἀγγαρεία
ἄγτειя nf message; ambassade gr. ἀγγελία
ἄγτεлizе vb annoncer gr. ἀγγελίζειν
ἄγτεликос ἀγγελικη ἀνκελикн ἀγγελικон nm angélique (personne); (attr) angélique, des anges (armée) gr. ἀγγελικός
ἄγтес ἀγγελос ἀγγελос doc. **ἄγтесο** ἀγγελοу ἀгелос nm ange gr. ἀγγελος 174 v. **ΦИНЕ**
— **ΜΝΤ'****ἄγтесο** nf angélisme, nature angélique gr. ἀγγελιότης
ἄγтион ἀγγειοн ἀγκнн ἀγтион doc. **ἄγтион** ἀγγιωн
 αгнн ἀгнн ἀговн ἀкон ἀн(г)рн ἀнг(о)н ἀкен
 ἀнкнн ἐнгнн нгнн nm vase, récipient, jarre (petite), amphore (vin, vinaigre); mesure de liquide gr. ἀγγείον
ἄγтотнк* doc. **ἄнгоѳнк ἀнквөскн** nf buffet gr. ἀγγοθήκη
ἄг vb mener, amener, apporter gr. ἀγειν
ἄгелн ἀгелei ἀггелei nf troupeau gr. ἀγέλη 7
ἄгелнархнс ἀгераpхнс nm chef du troupeau gr. ἀγέληpхης
ἄгенитос nm créé (non), sans naissance, sans commencement gr. ἀγένητος
ἄгениннтос ἀгениннтос ἀгениннтон nm inengendré gr. ἀγεννήτος
ἅγια ἄγια nf sainte gr. ἀγια
ἅγιαζεن **ἅγια** vb consacrer gr. ἀγιάζειν
ἅγιасмос nm bagiasmos, acclamation de sainteté, sanctus gr. ἀγιασмос
ἅγιос ἄгios ἄгiон doc. **ἄгiος ἄгiον** αгiоs αгiоn
 αгiоs αгiоs нгiа **ἅгiоs** **ἅгiоs** **ἅгiоs** **ἅгiоs** **ἅгiоs**
ἅгiоs **ἅгiоs** nm saint gr. ἀγiоs v. **ΟУОП**
ἅгiоtнс* doc. **ἄгiоtнс** **ἅгiоtнс** nf sainteté gr. ἀγiоtнс
ἅгiоtнчн **ἄгiоtнчн** doc. **ἄгiоtнчн** **ἅгiоtнчн** **ἅгiоtнчн** **ἅгiоtнчн**
ἅгiоtнчн **ἅгiоtнчн** nf sainteté gr. ἀгiоtнчн
ἅгiоtнtос **ἄгiоtнtос** doc. **ἅгiоtнtос** **ἅгiоtнtос**, nm saint (très) gr. ἀγiоtнtatos
ἄгkратωр ἀнкратωр nm non mélangé, pur gr. ἀκράτωρ
ἄгlaoc* nn (attr) brillant, glorieux gr. ἀγλαός
ἅгiоtнe **ἅгiоtнe** vb être pur, chaste, se garder pur gr. ἀγiоtнe
ἅгiоtнia nf pureté, chasteté gr. ἀгiоtнia
ἅгiоtнtнc* **ἄгiоtнtнc** nm ignorant; agnoète (hérétique) gr. ἀγνοητά
ἅгiоs nn (attr) pur, chaste gr. ἀγνός
ἅгiоtнcунh* doc. **ἄгiоtнcунh** nf insensibilité, mauvaise volonté gr. ἀгiоtнcунh
ἅгiоtнi **ἄгiоtнi** nm agir avec mauvaise foi gr. ἀгiоtнi μoиneίn

ἀγνωμωн **ἄгiоtн** **ἄгiоtн** nm imprudent, irréfléchi gr. ἀγνώμων
ἀγνωтос* doc. **ἄгiоtн** **ἄгiоtн** nm inconnu, caché gr. ἀγνωτος
ἀgora doc. **ἄgora ἀgoуra ἀквора** nf assemblée, place publique, marché, denrée gr. ἀгора 11
ἀgoraioс ἀгфораioс ἀквораioс nm marchand; (attr) qui fréquente les marchés, oisif gr. ἀгораioс 1 v. **ΘОСВ**
ἀgorасia* doc. **ἄgorасia** nf achat gr. ἀгорасіа
ἀgorес nm marchand gr. ἀгорес
ἀграfoс* doc. **ἄграfoс ἀграfoу** cir écrit (non), oral gr. ἀγрафос
ἀграfoс* **ἄграfoс** doc. **ἄграfoс ἀграfoс** cir oralement gr. ἀγрафіос
ἀгриoс **ἄгриoс** doc. **ἄгриoс ἀгриoн** nm sauvage, féroce gr. ἀгріос
— **ΜНТ'****ἀгриoс** nf sauvagerie, féroceit gr. ἀγριότης
ἀгриoкoс **ΜНТ'****ἀгриoкoс** nm rustique, rural gr. ἀγροίκος
ἀгрос* doc. **ἄгрос** nm champ, acre gr. ἀγρός
ἀгѡn doc. **ἄгон ἀгѡn** nm combat, lutte gr. ἀγών 6
ἀгѡniа **ἀкѡниа** **ἀкѡниа** nf lutte, anxiété, angoisse gr. ἀгѡниа
ἀгѡniзe vb lutter, combattre gr. ἀгѡниζeσθai 5, συναγωνίζeσθai 1, ἀντагѡни́ζeσθai 1, συναθlеин 1, ἀγѡни́ζeιn
ἀгѡniстiс **ἀгѡniстiс** nm lutteur, concurrent gr. ἀγѡнистiс
ἀгѡniщeтiс **ἀгѡniщeтiс** nm arbitre, juge gr. ἀгѡнищeтiс
ἀдамантинoс* **ἀтамандинон** **ἀтамантинон** nm (attr) d'acier, dur comme l'acier, résistant gr. ἀδαμάντινος
ἀдамас nm acier, fer le plus dur; diamant gr. ἀδάμας
ἀдeлфoс* doc. **ἄдeлf** nm frère gr. ἀδελφός
ἀдилoс nn (attr) invisible, inconnu gr. ἀδηλoς
ἀдiакрitoс nm indistinct, indiscernable, confus gr. ἀδιάκριτος
ἀдiаквлyтoс* doc. **ἀдiаквлyтoс** cir librement, sans obstacle gr. ἀδiаквлyтoс
ἀдiкi doc. **ἀдiкi** **ἀдiкi** **ἀдiкi** vb *tort* (faire du) gr. ἀδiкiεin v. **SONC**
— **Р'****ἀдiкi** **Р'****ἀдiкi** vb *tort* (faire du) gr. ἀδiкiεin
ἀдiкiка **ἀдeikia** nf injustice, tort, faute gr. ἀδiкiка 3
ἀдiкiкoс **ἀдiкiкoс** **ἀдiкiкoс** **ἀдiкiкoс** nm injuste (personne); (attr) injuste gr. ἀдiкiкoс 5
ἀдiкiкoс **ἀдiкiкoс** cir injustement, sans raison gr. ἀδiкiкoс
ἀдiкiнaтoн nm (attr) impossible gr. ἀδiкiнaтoн
ἀдiкiнoс **ἀдiкiнoс** **ἀдiкiнoс** doc. **ἀдiкiнoс** **ἀдiкiнoс** **ἀдiкiнoс** nn (attr) aérien, bleu ciel, azur, limpide gr. ἀέρινος
ἀдiкiнoс **ἀдiкiнoс** **ἀдiкiнoс** nm (attr) aérien, aérisome gr. ἀεροïdής
ἀетoс **ἀетoс** **ἀетoс** αгiоtнc αгiоtнc αгiоtнc nm aigle gr. ἀетoс 5 v. **ΘωM**
ἀндiзe* doc. **ἀндiзe** vb contrarier, fâcher gr. ἀндиζeιn
ἀнр nm air, atmosphère, espace à l'air libre gr. ἀнр 6
ἀсанасia nf immortalité gr. ἀсанасіа
ἀсанатoн nm immortel gr. ἀсанатoн
ἀсара **ἀсара** **ἀсара** **ἀсара** nf bouillie de gruau gr. ἀсара
ἀсетиcнiс* doc. **ἀсетиcнiс** nm déduction; (attr) déductible gr. ἀсетiчiс
ἀсетeтиcмiс **ἀсетeтиcмiс** vb agir avec perfidie, rejeter gr. ἀсетeтиcмiс 11
ἀсiиnaic* doc. **ἀсiиnaic** **ἀсiиnaic** **ἀсiиnaic** **ἀсiиnaic** nm unité pondérale gr. ἀсiиnaic
ἀсiиnс nf éprouve gr. ἀсiиnс 1
ἀсiиnтiс nm athlète gr. ἀсiиnтiс
ἀсeli **ἀсeli** **ἀсeli** **ἀсeli** vb lutter gr. ἀсeliεin v. **Θωxе**
ἀсelon nm récompense, prix gr. ἀсelon
ἀсeloforos doc. **ἀсeloforos** **ἀсeloforos** **ἀсeloforos** **ἀсeloforos** **ἀсeloforos** **ἀсeloforos**
 αсeloforos αсeloforos αсeloforos αгiоtнcунh αгiоtнcунh αгiоtнcунh
ἀсeloforos αсeloforos αсeloforos nm victorieux, qui remporte le prix gr. ἀсeloforos
ἀсelom nm combat, lutte gr. ἀсelom

P. CHERIX - LEXIQUE COPTE SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

αἴγιος* doc. **αἴγιον αἴγι**, **αἴγι** nm *chèvre (de), en peau de chèvre* gr.
αἴγειος

αἴγοκερως αἴγοκερος nm *capricorne* gr. αἴγόκερως

αἴγυπτιακος* doc. **αἴγυπτιακή αἴγυπτιακον** nn (*attr*)
égyptien gr. αἴγυπτιακός

αἴγυπτιον* doc. **αἴγυπτιον** nn (*attr*) égyptien gr. αἴγυπτιος

αἴδοιον εδύον nm *parties génitales* gr. αἴδοιον

αἱθηρ οὐρὴ nm *air, climat* gr. αἱθήρ

αἱθριον doc. **αἱθριον** nm *atrium* gr. αἱθριον

αἱνετής* doc. **αἱνητής** nm *admirateur, louangeur, laudateur* gr.
αἱνετής

αἱνητήμα ενίγμα nm *énigme* gr. αἱνητήμα

αἱπενος nm *parole forte, exaltée* gr. αἱπεινός

σαἱρεσίς σεραϊς τύρφης ερήσις ερεσίς nf *choix, présence, dissension* gr. αἱρεσίς 9

σαἱρετικος σαἱρετήκος σαἱρεδικος σερετικος σερετήκος
σερελικος σερελικος σερετικος σερετηκος nm
hérétique gr. αἱρετικός 1

αἱρι* εριν doc. **αἱρεσιν** vb *enlever, emmener* gr. αἱρεῖν

αἱσθανε εσθανε αἱσθείνε αἱσθενεε εσθανεσθαι vb
percevoir, sentir gr. αἱσθάνεσθαι

αἱσθησίς εσθησίς nf *sensibilité, sensation, perception, sentiment, discernement* gr. αἱσθησίς 1

αἱσθητήριον nm *sens* gr. αἱσθητήριον 1

αἱσθητικος nn (*attr*) *apte à comprendre, intelligent, fin* gr.
αἱσθητικός

αἱσθητος αἱσθητον εσθητον εσθηтон nm *sensible (personne); (attr) perceptible* gr. αἱσθητός

αἱσχροс εσχρос nn (*attr*) *honteux* gr. αἱσχρός v. **φλοق**

αἱτηма αἱтма ειтима εтима doc. **αἱтима** nf
demande, requête, exigence, volonté gr. αἱτημа 3

αἱтнсic* doc. **αἱтнсic αεтнc αιдicic αicic αitecic αитнc**
αиtнcic αyтecic εдecic εitнcic εitcic εcic εtecic
ωtecic ... nf *demande, prière* gr. αἱtнcic 3

αἱти аиtи аиtи аиtи аиtи doc. **αиtи εиde εitи εitи εitи**
εtеи εtи hte hte tei vb *demander, réclamer* gr. αἱtиeи 37, αиtиeи 31, éxaiτeи 1 v. **φιtе**

αиtи аиtи аиtи аиtи аиtи etia doc. **адиа εдиа гти** nf
cause, motif gr. αиtиa 11

αиtиос аиtиос etoc nm *responsable, auteur* gr. αиtиos 1

αиxнalоwciа аиxнalоwciа *exhalation* doc. **αиxнalоwciа** nf
captivité gr. αиxнalоwciа 2

αиxнalоwctege *exhalation* vb *prisonnier (faire)* gr.
αиxнalоwctege 1

αиxнalоwctizе *exhalation* *exhalation* *exhalation* *exhalation*
doc. **αиxнalоwctizе** vb *faire prisonnier* gr. αиxнalоwctizе 4

αиxнalоwctizе *exhalation* *exhalation* *exhalation* *exhalation*
doc. **αиxнalоwctizе** *exhalation* *exhalation* *exhalation* *exhalation*
doc. **αиxнalоwctizе** *exhalation* *exhalation* *exhalation* *exhalation*
εtеи 4

αиxнalоwctos *exhalation* *exhalation* *exhalation* *exhalation*
exhalation doc. nm *prisonnier, captif* gr. αиxнalоwctos 4

αиwон εwон аиwон doc. **εиwон εон** nm *éon, monde; temps,*
siecle, ère; éternité gr. αиwон 36 v. **εиwоз**

αиwниoc *alphaïnion* doc. **αиwниoy** *aniswnoс* *ewniō* nm *éternel*
gr. αиwниoс

акаlеарoс* doc. **акаlеарoн** nm *chose sale* gr. ἀκάθαρος

акаlеарciа nf *impuré* gr. ἀκάθαρσία 8, ἀκρασία 1,
πονηρία 1, ἀκάθαρτα 1

акаlеарtoн *agatharton* nm *impure (chose)* gr. ἀκάθαρτον 30

акаlеарtoс *agathartos* nm *impure (personne)* gr. ἀκά-
θαρτοс 2

— **МНТ’акаlеарtoс** nf *impuré* gr. ἀκάθαρσία

акаliroс *akaliroс* nm *importun; (attr) inopportun* gr. ἀκάλιρος

акаliroс* doc. **акаliroс** cir *inopportunité, à contretemps* gr.
ἀκαίρως

акаkia* doc. **акаkiac** nf *acacia* gr. ἀκακία

акаkоc nm *méchanceté (sans), sans malice* gr. ἀκακός v. **εиt.**
βaл’**снt**

— **МНТ’акаkоc** nf *innocence*

акаlma* nf *offrande, idole* gr. ἄγαλμα v. sous **агaлma**

акатаzia* doc. **акатаzia** nf *désordre* gr. ἀκαταξία

акатастасia nf *instabilité, anarchie, confusion* gr. ἀκατασ-
τασία

акерайoс акерайoн nm *intègre (personne), sans mélange (chose)* gr.
ἀκέραιος 3

— **МНТ’акерайoс МНТ”акерайoс** nf *intégrité* gr. ἀκε-
ραιοσύνη

акидia* doc. **акидia** nf *ennui, langueur, acédie* gr. ἀκηδία

акинhtoс *асинhtoс* **акинhtoн** nm *bien inaliénable (attr)*
inalienable, immuable gr. ἀκίνητος

аклhтоc *аклhтоn* nn (*attr*) *innommable* gr. ἀκρή

акмadiон nm *couteau, lame* gr. ἀκμάδιον

акmи агmи nf *pointe* gr. ἀκμή

акmиn cir *encore; récemment; au moment où* gr. ἀκμήν 1

аколoуhciа nf *suite, conformité, obéissance* gr. ἀκολούθησις

аколoуh *аколoуh* vb *accompagner* gr. ἀκολουθεῖν

аколoуhia *аколoуhia* doc. **аколлoуhия** *аколлoуhия* **акол-**
loх(ia) *аколлoуhия(n)* **акол** *лaнneвia* *аколoуhия*

аколoуhия *аколлoуhия* nf *suite logique, conséquence; (attr)*
logique, légitime gr. ἀκολουθία

аколoуhеoс *аколoуhеoн* nm *compagnon, acolyte* gr. ἀκόλουθος

аколoуhеoс cir *conséquemment, par déduction; en conformité, selon*
gr. ἀκόλουθος

аконi vb *aigniser, exciter* gr. ἀκονᾶν

акoуbitalioн* doc. **акoуbitali** nm *coussin de table* gr.
ἀκουβιτάλιον

акoуbitoн doc. **акoуbitoн** nm *lit, couverture, chambre à*
coucher gr. ἀκούбитеvou

акoуcас* doc. **акoуcас** vb *apprendre, entendre dire* gr.
ἀκούειν

акrатoс *акrатoн* *акrатoр* *акrатoв* doc. **акrатoн**

акrатhн *акrатoн* *акrатoр* *акrатoв* nn (*attr*) *non mélangé, pur*
gr. ἀκρατος 1

акrивaзe *акrивaзe* vb *examiner, scruter* gr. ἀκριβάζειν

акrивhс nn (*attr*) *exact, rigoureux* gr. ἀκριβής

— **МНТ’акrивhс** nf *exactitude, rigueur* gr. ἀκριβεία

— **Р”акrивhс** vcp *examiner, être rigoureux* gr. ἀκριβάζειν

акrивiя *акrивiя* *акrивiя* *акrивiя* doc. **акlivia** nf
exactitude, rigueur gr. ἀκρίβεια

акrивoс cir *détail (en)* gr. ἀκριβώς

акpic* doc. **акpic** mod *attendu que*

акrитoс* doc. **акrитoс** nn (*attr*) *confus* gr. ἀκρίτος

— **МНТ’акrитoс** nf *confusion* gr. ἀκρίσια

акroатiс *акroаяhс* *акroаяhс* nm *auditeur* gr. ἀκροατής
v. **сoтm**, **peч** **сoтm**

акroвyстia nf *préfice* gr. ἀκροβυστία v. **сbвs**

акron nm *point extrême, sommet* gr. ἀκρον v. **снt** 3

акropoлиc nf *citadelle* gr. ἀκρόπολις

акroуliон* doc. **акroуlli** nm *ornement d'habit* gr.
ἀκρούλιον

акtic *акtиn* nf *rayon de lumière* gr. ἀκτίς

акtуарiос* doc. **акtуарiос** *акtуарiар*, **акtуарieik** nm
actuaire, scribe gr. ἀκτονάριος

акyropoс* doc. **акyropoн** *акedon* **акyropoн** *акyropoн* nn
(*attr*) *invalid, sans effet, non valable, nul* gr. ἀκυρος

акypoу vb *annuler* gr. ἀκυροῦν

акwalyticoн* doc. **акwalyticoс** cir *librement sans entrave* gr.
ἀκωλύτως

алавастrопn nm *albâtre, pierre calcaire; vase d'albâtre, vase à*
parfum gr. ἀλάβαστρον 4

алавhс* doc. **лaвес** **лaвhс** nf *alabe, alabès, genre de poisson du*
Nil gr. ἀλάβης

алавhcion* doc. **лaлaпесci** nm *seau, pot pour le sel* gr.
ἀλαβήσιον* ἀλατοβήσιον* v. **вhсe**

алазhон nm *vagabond; charlatan, imposteur; vantard, fanfaron* gr.
ἀλαζών v. **вaлaвe**

— **МНТ’алазhон** nf *vantardise* gr. ἀλαζόνεια

алaтiон* doc. **алaтiн** nm *sel* gr. ἀλάτιον

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ἀλεξανδριος* doc. **ἀλεξανδρ**, **ἀλζ**, nn (attr) pesé avec la balance alexandrine gr. ἀλέξανδρειος
ἀλερον* doc. **ἀλερον** nm excrément, fumier gr. ἀλέρον
ἀλεκτωρ nm *oq* gr. ἀλέκτωρ 12
ἀλεσμα* doc. **ἀλεσμα** nf blé moulu gr. ἄλεσμα
ἀλεγροн* doc. **ἀλαερην** nm farine de froment gr. ἄλευρον
ἀλησια **ἀλησια** **ἀλησια** nf vérité gr. ἄληθεια v. **με**
ἀλησιнос **ἀλησιнос** **ἀλησинос** **ἀλησιнос** **ἀλησинос** doc.
 ἄλησινον ἄλησινον ἄλησινον f ἄλησινη ἄλησινη doc.
ἀλασιнос **ἀληθ**, **ἀληсинос** **ἀληсинос** nn (attr) véritable,
 authentique gr. ἄληθινός
ἀληθωс **ἀληθос** cir véritablement, en vérité, vraiment, assurément
 gr. ἄληθῶς 2
εαλιөс nm pêcheur gr. ἄλιεύς v. **օγωρ**
ἀλιζε* doc. **ἀλιζε** vb rassembler, se rencontrer gr. ἄλιζειν
αλла **аль**, **аль**, **аль** doc. **аль**, **аль**, **аль** con *mais*; bien plus gr. ἄλλα
 — **аль**, **аль** con *mais aussi* gr. ἄλλα καὶ
 — **аль**, **аль** **νρоу** con *mais surtout, mais davantage* gr. ἄλλα
 μᾶλλον
αллаги* doc. **аллаги** **аллаги** nf supplément, majoration gr.
 ἄλλαγή
алласе doc. **алласе** **алласе** **алласе** **алласе** **алласе**
 алласе алласи **алласе** **алласе** **въ** changer, échanger, troquer;
 transformer, déformer (fait) gr. ἄλλάσσειν v. **Փիես**
αλлигория* **αληgoria** nf allégorie gr. ἄλληγορία
αллигетгүн* doc. **аллигетгүн** nf caution, garantie, sécurité
 mutuelle gr. ἄλληλεγγύη
аллилогия **аллилогия** **аллилогия** intj *alléluia* gr. ἄλληλούια
аллазиарон* doc. **аллазиарон** **аллазиарон** **լիզանարին**
 аллазиарон, nm habit de tête gr. ἄλλαξιμάριον
алло nm chose (autre), un autre gr. ἄλλος
аллогенис nm race (d'une autre) gr. ἄλλογενής
аллогениос nm race (d'une autre), allogène gr. ἄλλογενής
аллотри nm appartiennent à autrui (ce qui), dette gr. ἄλλότριος
аллотриос **аллотропиос** **аллотропион** **аллотропион** nm étranger gr.
 ἄλλότριος, ἄπηλλοτριωμένος 2
аллофылос **аллофылос** **аллофылос** nm étranger gr. ἄλλο-
 фүлөс 1
εαлмн nf saumure, eau de mer, salinité gr. ἄλμη
алогос **алогон** nm insensé, dénué de raison; (attr) insensé, absurde;
 illégal, illicite gr. ἄλογος
 — **μнт*** **ἀλογοс** nm déraison, extravagance gr. ἄλογία
алогодс cir silence (en); sans motif, sans raison; sans réflexion gr.
 ἄλογος
алон **аллони** **аллони** doc. **аллон** nf *aloès* gr. ἄλον 1
алогтарин* doc. **алогтарин** nm *Alaunleder* (E. Trapp) gr.
 ἄλουτάριν
εаlycic **εаlycic** **εаlycic** doc. **εаlycic** **εаlycic** nf
 chaîne; marchand de chaîne gr. ἄλυσις 7
алфа nm *alpha*, première lettre de l'alphabet grec gr. ἄλφα 3
алфавитон nm *alphabet* gr. ἄλφάβητον
аллония* doc. **аллония** nf *aire de battage* gr. ἄλωνεία
ана doc. **ана** nf abbesse, mère gr. ἄμμα
ջանա **անա** doc. **ана** nf ensemble, tout à la fois ; en même temps
 gr. ἄμα 4
 — **ջանա** ... **ջանա** cir tantôt ... tantôt, en partie ... en partie
 gr. ἄμα ... ἄμα
 — **ջանа** ext même temps que (en) (+ vir.) gr. ἄμα
аназа* doc. **аназа** nf char gr. ἄμαξα
анарантинос nm immortel ; (attr) d'amarante gr. ἄμα-
 рантинос
анарантос nm immortelle, amarante ; (attr) qui ne se flétrit pas,
 immortel gr. ἄμάραντος
амбросия nf ambroisie, elixir de vie gr. ἄμβροσία
амбросия nf ambrosie, ambrose (*Ambrosia maritima L.*) gr.
 ἄμβροσία
амбюстос **амбюстос** **амбюстос** **амбюстос** nm améthyste gr.
 ἄμεθυστος 1
амелнс **амелес** nm négligent gr. ἄμελής

— **μнт*** **ἀμεληс** nf négligence gr. ἄμέλεια
амел cir certes, assurément, sans doute gr. ἄμελει
амел **амелес** doc. **амел** **амелес** **амел** vb négliger, ne pas
 s'inquiéter, être indifférent; (imp) sois tranquille! gr. ἄμελεῖν
амела **амелесия** doc. **амела** nf négligence, retard gr. ἄμέλεια
америмниа doc. **америмна** **америмниа** **америмниа** **америм**
 nf quiétude, paix; document, contrat gr. ἄμεριμνία
америмнос doc. **америмнон** nn (attr) quiet, paisible, sans
 inquiétude; ignoré, sans valeur gr. ἄμέριμνος
аметртнос **аметртрос** **аметрттон** nn (attr) immense,
 innombrable gr. ἄμέτρητος
амн doc. **չամի** nf bête, pioche gr. պայ
չամի **ամн** doc. **չամի** **չամի** cir amen, ainsi en est-il gr.
 ձամին
ամхакан **ամхакан** nm extraordinaire, prodigeux; impossible,
 impraticable gr. ἄμήχανος
ամиантос* doc. **ամиант**, nn (attr) pur, sans souillure, sans tache
 gr. ἄμιαντος
амир* doc. **амира** **амира** **амира** **амира** **амира**
амира **амира** **амира** **амира** **амира** **амира** **амира** **амира** **амира**
амира **амира** **амира** **амира** **амира** **амира** **амира** **амира** **амира** **амира**
амира **амира** **амира** **амира** **амира** **амира** **амира** **амира** **амира** **амира**
амисуцтос nm non rémunéré, non payé gr. ἄμισθωτος
амнистия **амнистия** nf *oubli, pardon* gr. ἄμνηστία
ампелос* doc. **ампелу** nf *vigne* gr. ἄμπελος
ампелограф* doc. **амп** nm *vigneron* gr. ἄμπελουργός
амугдалон* **амекдалон** nm *amande* gr. ἄμυγδαλον
амфівалле doc. **амфівалн** **амфівале** **амфівалі**
амфівалн **амфівале** **амфівалі** **амфівал**, **амфівал**,
амфівале faire des objections, intenter un procès gr. ἄμφιβαλλειν
амфівали* doc. **амфовола** **амфевола** **амфевоглиа**
амфівола **амфівале** **амфівалі** **амфівалі** **амфівал**,
амфівале **амфіволе** **амфівогля** **амфіволіа** **амфіваліа** **амфіваліа**
амфіваліа **амфівале** **амфіваліа** **амфіваліа** **амфіваліа** **амфіваліа**
амфівале **амфіваліа** **амфіваліа** **амфіваліа** **амфіваліа** **амфіваліа**
амфівалон* doc. **амфівалон** **амфівало** **амвівоглон** nm
 sujet de querelle gr. ἄμφιβολον
амфісвнти* doc. **амфісвнти** vb intenter, faire un procès gr.
 ἄμφισβητεῖν
амфтапис **амфтапис** **амфтапис** nm *tapis laineux, couverture laineuse* gr.
 ἄμφітапіс
амнномон **амнномон** nm *amome, plante odoriférante* gr. ἄμωμον 1
анаваэмос nm degré, marche gr. ἀναβαθμός
анавасиц nf montée, résurrection; montée des eaux gr. ἀνάβασις
анававазон* nm monter (qui fait) gr. ἀναβιβάζειν
анагказе **анагказе** **анагказе** **анагказе** doc. **ананказ**
анагказе **анаказе** **анаказе** **анаказе** **анаказе** **анаказе** **анаказе**
анагказе **анаказе** **анаказе** **анаказе** **анаказе** **анаказе** **анаказе**
анагказе **анаказе** **анаказе** **анаказе** **анаказе** **анаказе** **анаказе**
анагкайон **анагкайон** **анагкайон** **анагкайон** **анагкайон** doc.
анагкайон **анагкайон** **анагкайон** **анагкайон** ... nm nécessaire (affaire),
 urgente; (attr) nécessaire, urgent gr. ἀναγκαῖον 5
анагкайос **анагкайос** nn (attr) intime gr. ἀναγκαῖος 1
анагкайос* doc. **анагкайос** cir instant gr. ἀναγκαῖων 1
анагкай **анагкай** **анагкай** doc. **анагти** **анаггте** **анагкай**
анак **анангі** **анангі** **ананкі** **հնակ** nf *contrainte,*
nécessité, fatalité gr. ἀνάγκη 8, ἀναγκাদոն 1
анагнодсиг nf lecture, récitation gr. ἀνάγνωσις v. **օգ**
анагнодчнс **анагнодчнс** **анагнодчнс** **анакнодчнс** **анакнодчнс** nm *lecteur* gr.
 ἀναγνώστης
 — **μнт*** **анагностнс** nf art du lecteur, lecture gr. ἀνά-
 γνωσις
анагногн* doc. **анагногн** **анококн** nf *remboursement, ris-*
tourne gr. ἀναγωγή
анадидоу* doc. **анадидоу** **анадидоу** **анатитоу** **надидоу**
 vb rendre, restituer, remettre gr. ἀναδιδόναι
анасема **анасема** doc. **ананасема** nf *malédiction, anathème*
 gr. ἀνάθεμα 2
анасематичмос **анасематичмос** **анасематичмос** nm *anathématiser (action d'),*
anathème gr. ἀναθεματίσμος

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ΑΝΔΕΘΜΑΤΙΖΕ vb *maudire, prononcer une malédiction* gr.
 ἀναθεματίζειν
ΑΝΔΕΘΜΑ nf *surplus, surcroît; offrande, ex-voto* gr. ἀνάθημα 1
ΑΝΑΙΣΘΗΣΙΑ nf *insensibilité, inconscience* gr. ἀναισθησία
ΑΝΑΙΣΘΗΤΟΣ ΑΝΕΣΘΗΤΟΝ nm *insensible, stupide, grossier, émoussé*
 gr. ἀναίσθητος
 — **ΜΝΤ”ΑΝΑΙΣΘΗΤΟΣ** nf *insensibilité* gr. ἀναισθησία
ΑΝΑΙΤΙΟΣ nm *innocent* gr. ἀναίτιος
ΑΝΑΚΑΛΙ ΑΝΑΚΑΛΕΙ vb *appeler, exhorter, sommer* gr. ἀνακαλεῖν
ΑΝΑΚΕΦΑΛΙΩΓΡΑΦΕΙ vb *résumer* gr. ἀνακεφαλαιογράφειν*
ΑΝΑΚΡΙΝΕΙ vb *interroger, examiner, juger; (erg) s'interroger, examiner,*
débattre gr. ἀνακρίνειν 15
ΑΝΑΛΑΜΒΑΝΕΙ vb *prendre avec soi, emporter; relever, redresser* gr.
 ἀναλαμβάνειν 1
ΑΝΑΛΗΜΠΑΙ ΑΝΑΛΗΜΠΑΙ ΑΝΑΛΗΜΠΑΙ ΑΝΑΛΗΜΠΑΙΣΩΣ
 nf *recouvrement; ascension, assomption; Ascension* gr. ἀνά-
 ληψις 1
ΑΝΑΛΙΚΕΙ ΑΝΑΡΔΑΛΙΚΕΙ ΑΝΡΔΑΛΙΚΕΙΣ ΑΝΡΔΑΛΙΚΕΙΣ
 vb *dépenser, perdre; supprimer, faire péir* gr. ἀναλίσκειν
ΑΝΑΛΟΓΙΑ* doc. **ΑΝΑΛΟΓΙΑ ΑΝΑΛΩΓΙΑ ΑΝΗΛΟΓΙΑ ΑΛΟΓΙΑ** nf
contre-valeur, équivalent, part gr. ἀναλογία
ΑΝΑΛΥΓΕ* doc. **ΑΝΑΛΥΙ** vb *défaire, dissoudre, abolir; lever l'ancre,*
partir gr. ἀναλύειν
ΑΝΑΛΥΤΡΩΣΕΙ doc. **ΑΝΑΛΥΤΡΩΣΕΙ** vb *retourner, rétrocéder (contre*
rançon), racheter gr. ἀναλυτροῦν v. **ΣΩΤΕ**
ΑΝΓΑΛΩΜΑ ΑΝΡΟΛΟΜΑ doc. **ΑΝΓΑΛΩΜΑ ΑΝΓΑΛΩΜΑΤ**
ΑΝΓΑΛΛΑΜΑ ΑΝΓΑΛΛΑΛΩΜΑ nf *dépense, coût, frais* gr. ἀνά-
 λωμα
ΑΝΑΜΕΛΨΙ vb *chanter* gr. ἀναμέλπειν
ΑΝΑΠΑΥΓΕ ΑΝΑΠΑΥΓΕΣΕΙ doc. **ΑΝΑΠΑΥΓΕ ΑΝΑΠΑΥΣΕΙ**
ΑΝΑΠΑΥΓΕΙ ΑΝΑΠΑΥΣΙ vb *reposer, se reposer* gr. ἀναπαύειν
ΑΝΑΠΑΥΓΣΙΚ doc. **ΑΝΑΠΑΥΓΣΥΚ ΑΝΑΠΑΥΓΣΕΩΣ ΑΝΑΠΑΥΓ ΑΝΑΥ-**
ΓΣΙΚ nf *repos; paix des morts; paix de l'âme* gr.
 ἀνάπαυσις
ΑΝΑΠΙΣΙΟΣ vb *persuader, séduire, corrompre* gr. ἀναπείθειν
ΑΝΑΠΛΑΣΙΚ nf *modèle, remodelage, reproduction* gr. ἀνάπλασις
ΑΝΑΠΛΙΝΟΗ nf *souffle* gr. ἀναπνοή
ΑΝΑΡΧΟΣ nm *celui qui est sans chef, sans maître* gr. ἀναρχος
ΑΝΑΣΚΕΨΗ* doc. **ΑΝΑΣΚΕΨΗ** nf *équipement (d'un bateau)* gr.
 ἀνασκευή
ΑΝΑΣΤΑ vb *debout (se tenir)* gr. ἀναστῆναι
ΑΝΑΣΤΑΣΙΚ nf *résurrection* gr. ἀνάστασις 30
ΑΝΑΣΤΑΤΟΥ vb *troubler, bouleverser, révolutionner* gr. ἀνασ-
 τατοῦν 1
ΑΝΑСΤΗΜΑ nf *édification, construction, élévation* gr. ἀνάστημα
ΑΝΑСТРЕФЕΙ vb *renverser; aller et venir, vivre, se*
comporter gr. ἀναστρέφειν 1
ΑΝΑСТРОФИ **ΑΝАСТРАФИ** doc. **ΑΝΑСТРОФАГЕ** nf *retour, répé-
 tition; conversion; attitude, comportement, conduite* gr. ἀνασ-
 трофή 7
ΑΝΑΤΟΛΗ nf *orient, est* gr. ἀνατολή
ΑΝΑΤΟΛΙΟΣ* doc. **ΑΝΑΤΟΛ ΑΝΑΤΩΛ** nn (attr) *oriental* gr.
 ἀνατόλιος
ΑΝΑΤΡΕΠΕΙ vb *renverser, tourner sens dessus dessous; casser, annuler*
un contrat gr. ἀνατρέπειν
ΑΝΑΦΟΡΑ nf *offrande* gr. ἀναφορά
ΑΝΑΧΩΡΗΣΙΚ nf *retraite* gr. ἀναχώρησις
ΑΝΑΧΩΡΗΤΗΚ **ΑΝΑΧΩΡΙΤΗΚ** doc. **ΑΝΑΧΩΡΕΓΓΗΚ** **ΑΝΑΧΩ-**
ΡΗΤΙΚ **ΑΝΑΧΩΡΗΤ**, **ΑΝΑΧΩΡΙΔΗΚ** **ΑΝΑΧΩΡΙΤΗΚ** **ΑΝΝΑΧΟ-**
ΡΙΤΙΚ **ΑΝΑΧΩΡΙΤΙΚ** **ΑΝΑΧΩΡΙΤ**, **ΑΝΑΧΩΡ(Ε)** **ΑΝΑΧ**, nm
anachorète gr. ἀναχωρήτης
ΑΝΑΧΩΡΙ **ΑΝΑΧΩΡΕΙ** **ΑΝΑΧΩΡΙΝ** **ΑΝΑΧΩΡΕ** vb *fuir, s'échapper,*
se retirer gr. ἀναχωρεῖν 10
ΑΝΓΟΘΗΚΕ* doc. **ΑΝΚΩΘΗΚΕ** nf *soucoupe pour recevoir un vase;*
récipient, socle gr. αγγοθήκη
ΑΝΓΩΝ* doc. **ΑΝΓΩΝ** nm *étage supérieur* gr. ἀνώγειον
ΑΝΔΡΑΚΑΘΕΥΣ **ΑΝΑΔΡΑΚΑΘΕΥΣ** vb *agir en homme vertueux,*
courageux, en homme de bien gr. ἀνδραγάθειν

ΑΝΔΡΑΚΑΘΗΣ ΑΝΔΡΑΚΑΤΗΣ ΑΝΤΡΑΚΑΘΗΣ ΑΝΤΡΑΚΑΤΗΣ nm
 vertueux (homme), courageux gr. ἀνδραγάθης
ΑΝΔΡΑΣΙΑ **ΑΝΤΡΑΣΙΑ** nf *vertu, courage* gr. ἀνδρεία, ἀν-
 δραγαθία
ΑΝΔΡΑΤΗΣ nm *force, vigueur* gr. ἀδρότης
ΑΝΔΡΕΑΣ* nn (attr) *humain* gr. ἀνδρέος, ανδρεῖος
ΑΝΔΡΙΑΣ nm *statue* gr. ἀνδριάς
ΑΝΔΡΙΣΜΟΣ* doc. **ΑΝΔΡΙΣΜΟ**, **ΑΝΤΡΙΣΜΟΣ** αν̄ ανα, Δ, nm
impôt par tête, capitulation gr. ἀνδρισμός
ΑΝΔΡΩΝ* doc. **ΑΝΔΡΩΝ** nm *séjour, pièce pour homme* gr.
 ἀνδρών
ΑΝΕΜΠΟΔΙΣΤΩΣ* doc. **ΑΝΕΜΠΟΔΙΣΤΩΣ** cir librement gr. ἀνεμ-
 ποδίστως
ΑΝΕΠΙΚΩΛΥΤΟΣ* doc. **ΑΝΕΠΙΚΩΛΥΤΟΣ ΑΝΕΠΙΚΟΛΥΤΟΣ ΑΝ-**
ΕΠΙΚΩΛΥΤΩΣ ΑΝΕΠΙΚΩΛΥΤ, cir libremen, sans restriction,
 sans réserve gr. ἀνεπικολύτος
ΑΝΕΣΙΚ ΑΝΗΣΙΚ ΑΝΞΕΣΙΚ doc. **ΑΝΑΞΙΚ** nf *repos, répit, lassitude,*
indulgence tolérance, rabais, remise gr. ἀνεσίς
 — **†ΑΝΕΣΙΚ** vcp *donner du repos, du répit*
ΑΝΕΧΕ ΑΝΕΧΕ ΑΝΗΣΙΚ ΑΝΙΧΕ ΑΝΕΧΕΣΕΙ **ΑΝΕΧΕΣΕΕ** doc.
ΑΝΕΙΧΕ ΑΝΙΧΕ ΑΝΕΧΕΙ ΑΝΔΑΞ vb *garder, retenir, supporter,*
endurer, être patient, admettre, permettre gr. ἀνέχεσθαι 14,
 ἀντέχεσθαι 1, ἀνεκτός 1, ἀνεξίκακος 1, ἀνέχειν
ΑΝΗΚΕΙ* doc. **ΑΝΗΚΕΙ** **ΑΝΗΚΕΙΣΕΙ** **ΑΝΗΚΙΣΤΕ** **ΑΝΡΗΓΕΙ**
ΑΝΡΗΚΕΙ ΑΝΡΗΚΕΙΣΕΙ **ΑΝΡΗΚΕΙΣΕΙ** **ΑΝΖΕΚΕΙΣΕΙ** **ΑΝΖΕΚΕΙΣΕΙ**
ΑΝΡΗΚΗ, **ΑΝΖΗΚΙΣΕΙ** **ΑΝΖΗΚΕΙΣΕΙ** **ΑΝΖΗΚΕΙΣΕΙ** **ΑΝΖΗΚΕΙΣΕΙ**
 vb *faire partie, aller avec, se rattacher à* gr.
 ἀνήκειν, ἀνήκεσθαι
ΑΝΘΟΣ* doc. **ΑΝΘΟΣ** nm *fleur* gr. ἄνθος
ΑΝΘΡΑΖ nf *escarboûcle, pierre précieuse, rubis ; (pl) charbon* gr.
 ἄνθραξ
ΑΝΘΡΩΠΙΝΟΝ* **ΑΝΘΡΟΠΟΙΟΝ** nm *ce qui concerne l'homme* gr.
 ἄνθρωπινον
ΑΝΘΥΠΑΤΟΣ ΑΝΘΗΠΑΤΟΣ nm *proconsul* gr. ἀνθύπατος 5
ΑΝΙΣΕΙ* **ΧΙΣΕΙ** vb *présenter, montrer, installer* gr. ἀνιστάναι
ΑΝΙΚΥΡΟΣ* doc. **ΑΝΙΚΥΡΙΟΝ** nn (attr) *inefficace, inopérant* gr.
 ἀνίσχυρος
ΑΝΝΟΗΝ ΑΝΝΩΝΑ ΑΝΝΩΝΝΑ doc. **ΑΝΝ** nf *tribut, ration, annone*
 (< lat. *annona*) gr. ἀννώνη
ΑΝΟΗΤΟΣ ΑΝΟΔΗΤΟΣ ΑΝΟΗΤΟΝ nm *sot; (attr) inintelligent;*
incompréhensible gr. ἀνόητος 1
ΑΝΟΗΙ ΑΝΟΗΕΙ vb *transgredere* gr. ἀνομεῖν
ΑΝΟΗΙΑ ΑΝΟΗΜΙΑ doc. **ΑΝΟΗΜΕΙ** nf *transgression, forfait*
 gr. ἀνομία 12
ΑΝΖΗΜΟΙΟΣ ΑΝΖΗΜΟΙΟΝ nm *dissemblable, différent* gr. ἀνόμοιος
ΑΝΟΗΟΝ nm *crime, impiéte* gr. ἀνομον 1
ΑΝΟΜΟΣ nm *loi (sans), illégitime, illégal, impie, criminel* gr. ἀνομος
 7, ἄθεσμος 2
ΑΝΟΣΙΟΣ ΑΝΡΟΣΙΟΣ ΑΝΖΗΜΟΙΟΣ nm *impie, scélérat* gr. ἀνόσιος
ΑΝΟΧΗ nf *arrêt* gr. ἀνοχή 2
ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΗΣ nm *antagoniste, adversaire* gr. ἀνταγωνιστής
ΑΝΤΑΡΣΙΑ* doc. **ΑΝΤΑΡΣΙΑ** nf *soulèvement, révolte* gr. ἀνταρσία
ΑΝΤΕΚΔΙΚΟΣ* doc. **ΑΝΤΕΚΔΙΚΟΣ** nm *défenseur, avocat remplaçant*
 gr. ἀντέκειδος
ΑΝΤΙ* ppr *au lieu de* gr. ἀντί
ΑΝΤΙΓΕΟΥΧΟΣ* doc. **ΑΝΤΙΓΕΟΥΧΟΣ** nm *représentant du*
propriétaire (de champs) gr. ἀντιγεούχος
ΑΝΤΙΓΡΑΦΕ* doc. **ΑΝΤΙΓΡΑΦΕ** vb *répondre par écrit* gr.
 ἀντιγράφειν
ΑΝΤΙΓΡΑΦΟΝ ΑΝΤΕΙΚΡΑΦΩΝ doc. **ΑΝΤΙΓΡΑΦΟΝ** **ΑΝΤΙΚΡΑΦΟΝ**
ΑΝΤΙΚΡΑΦΩΝ nm *transcription, copie* gr. ἀντίγραφον
ΑΝΤΙΔΙΚΕ* doc. **ΑΝΤΙΔΙΚΕΙ** vb *opposition (faire), s'opposer* gr.
 ἀντιδικεῖν
ΑΝΤΙΔΙΚΟΣ ΑΝΤΙΔΙΚΟΣ ΑΝΔΙΔΙΚΟΣ nm *adversaire, opposant* gr.
 ἀντιδίκος 1
ΑΝΤΙΔΟΤΟΣ nm *antidote, remède à* gr. ἀντίδοτος
ΑΝΤΙΚΑΤΑΛΛΑΓΗ* doc. **ΑΝΤΙΚΑΤΑΛΛΑΓΗ** nf *échange* gr.
 ἀντικαταλλαγή

P. CHERIX - LEXIQUE COPTE SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΣ ΑΝΤΙΚΙΜΕΝΟΣ ΑΝΔΙΚΙΜΕΝΟΣ ΑΝΤΚΕΙΜΕΝΟΣ doc. **ΑΝΤΚΥΜΕΝΟΣ ΑΝΤΓΚΙΜΕΝΟΣ ΑΝΤΓΗΜΕΝΟΣ ΑΝΤΙΚΟΥ-ΜΕΝΟΣ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΝ ΑΝΔΙΚΕΙΜΕΝΗ** doc. **ΑΝΤΚΙΜΕΝΟΣ** nm *adversaire, partie opposée* gr. ἀντίκειμενος 2
ΑΝΤΙΛΕΓΕ ΑΝΤΛΕΓΕ ΑΝΤΙΛΙΓΕ ΑΝΤΕΙΛΕΙΓΕ ΑΝΤΛΙΓΕ ΑΝΤΙ-ΛΙΚΕ ΑΝΤΛΙΚΕ ΑΝΔΑΛΙΚΕΧΕ ΑΝΔΙΛΙΓΕ ΑΝΤΛΕΓΕΙ doc. **ΑΝΤΗΛΕΓΕ ΣΤΑΝΤΛΕΓΗ ΑΝΤΙΛΕΧΕ ΑΝΤΙΛΗΚΗ ΑΝΤΙΛΙΚΕ** vb *contredire; répandre contre; revendiquer* gr. ἀντιλέγεσθαι 1, ἀντιλέγειν 1
ΑΝΤΙΛΟΓΙΑ ΑΝΤΛΟΓΙΑ doc. **ΑΔΙΛΩΓΙΑ ΑΝΔΙΛΓΙΑ ΑΝΔΟΛΟΓΙΑ**
ΑΝΤΕΛΟΓΙΑ ΑΝΤΕΛΩΓΙΑ ΑΝΤΟΛΟΓΙΑ ΑΝΤΥΛΟΓΙΑ ΑΝΤΕΙΛΟΓΙΑΣ ΑΝΤΙΛΟΓΙΑΣ nf *contradiction, contestation, objection* gr. ἀντιλογία 3
ΑΝΤΙΜΕΙΜΟΣ ΑΝΤΙΜΕΙΜΟΝ ΑΝΤΙΜΙΜΟΝ nm *contrefaiteur* gr. ἀντιμίμος
ΑΝΤΙΟΥ vb *opposer, soulever* gr. ἀντιάνειν
ΑΝΤΙΠΑΘΕΙΑ* doc. **ΑΝΤΙΠΑΘΙΑ** nf *aversion* gr. ἀντιπάθεια
ΑΝΤΙΣΡΗΣΙC nf *contradiction, réfutation* gr. ἀντίρρησις
ΑΝΤΙΤΥΠΟС ΑΝΤΙΤΥΠΟΝ nm *résistant, ferme, solide* gr. ἀντίτυπος
ΑΝΤΙΦΩΝΗCIC* doc. **ΑΝΤΙΦΩΝΗCIC** nf *caution, garantie* gr. ἀντιφώνησις
ΑΝΤΙΦΩΝΗΤΗC* doc. **ΑΝΤΙΦΩ, ΑΝΦΩ**, nm *garant, répondant* gr. ἀντιφώνητης
ΑΝΤΙΦΩΝI* doc. **ΑΝΤΙΦΩΝΕΙ ΑΝΤΙΦΩΝΗ ΑΝΤΙΦΩΝΣ**
ΑΝΔΙΦΩΝΕ vb *garantir* gr. ἀντιφώνειν
ΑΝΤΙΧΡΙСΤΟС ΑΝΔΙΧΡΙСΤΟС nm *antichrist* gr. ἀντίχριστος 5
ΑΝΤΟΠΩ vb *face (faire)*
ΑΝΤΟΠΟΣ ΑΝΤΟΠΟС nm *placé en face* gr. ἀντωπός
ΑΝΥΜΦΟС nm *illégitime* gr. ἀνυμφός
ΑΝΥСΤΗC doc. **ΑΝΥСΤΗC** nm *manager* gr. ἀνυτής
ΑΝΦΑΝΟC* nm *mèche, lampe v.* **ΦΑΝΟC**
ΑΝΩΜΑΛΙΑ ΑΝΧΩΜΑΛΙΑ nf *inégalité, inconstance, dériance, anomalie* gr. ἀνωμαλία
ΑΞΙΑ nm *prix, valeur, salaire, récompense, châtiment* gr. ἀξία
ΑΞΙΝΗ nf *hache* gr. ἀξίνη
ΑΞΙΟΛΟГОС* doc. **ΑΞΙΟΛΟГОС ΑΞΙΟΛΟΓΟ,** nn (attr) *fiable, digne de confiance* gr. ἀξιόλογος
ΑΞΙΟПИСТОС* ΑΞΙΩПИСТОС doc. **ΑΞΙΟПИСТОС ΑΞΙОПЕИСТОС** nn (attr) *digne de foi, de confiance, fiable* gr. ἀξιόπιστος
ΑΞΙОС ΑΞΙОН nm *digne (pour sonne), valable (chose)* gr. ἀξίος
ΑΞΙΟΥ doc. **ΑΚΖΙΟΥ** vb *juger digne, réclamer, implorer, requérir* gr. ἀξιοῦν 2
ΑΞΙΣ nf *axe, rôle*
ΑΞΙΩΜΑ nm *honneur, dignité, charge* gr. ἀξίωμα
ΑΞΙΩΜΑΤΙΚΟС ΑΞΙΩΜАТІКОС ΑΞΙΩΜАДЛІКОС doc. **ΑΞΙΩΜА-ТИКО**, nm *magistrat; (attr) considérable, honorable, respectable* gr. ἀξιωματικός
ΑΞΙΩСИC doc. **ΑΞΙΩСЕИС** nf *motion, requête* gr. ἀξίωσις
ΑΞΩΝ nm *pièce de bois, tronc (?)* gr. ἀξων
ΑΞΩΝ nm *axe*
ΑΧΟΡΑΤΟС ΑΧΩΡΑΤΟС ΑΧΩΡΑΤОН ΑΧΩΡАТОН nm *invisible* gr. ἀόρατος
ΑΠΑΓΓΕΛΙΑ nf *exposé, rapport, relation* gr. ἀπαγγελία
ΑΠΑΓΓΙΛΕ ΑΠΑΓΓΕΙΛΕ ΑΠΑΓΓΕΙΛΣ ΑΠΑΝΓΓΕΙΛΣ ΑΠΑΝΚΕΙΛΣ doc.
ΑΠΑΝΓΕΙΛΙ vb *exposer, rapporter, répondre* gr. ἀπαγγέλειν
ΑΠΑΓΕ vb *emmener, emporter* gr. ἀπάγειν
ΑΠΑΘΗC nn (attr) *impossible, qui ne souffre pas* gr. ἀπαθής
— **ΜΝΤ”ΑΠΑΘΗC** nf *impassibilité* gr. ἀπάθεια
ΑΠΑΘΙΑ nf *impassibilité* gr. ἀπάθεια
ΑΠΑΙΔΕΥΤΟС ΑΠΕΔΕҮТОС nm *ignorant, rustre, sans éducation* gr. ἀπαίδευτος
ΑΠΑΙΤΗCIC* doc. **ΑΠΑΙΤЕИСIC** nf *impôt, intérêt* gr. ἀπαίτησις
ΑΠΑΙΤΗТΗC nm *percepteur; exacteur, imposteur* gr. ἀπαιτητής
ΑΠΑΙΤΙ ΑΠΑΙΤΕΙ ΑΠΕΤΙ ΑΠΕΤΕΙ ΑΠΕΤ doc. **ΑΠΑΙΔΕ** ΑΠΑΙΤΕ
ΑΠΗΤΕ ΑΠΗΤΕΙ ΕΠΑΙΤΕ vb *demande, exiger* gr. ἀπαιτεῖν
ΑΠΑЛЛАГН* doc. **ΑΠАЛЛАГН ΑΠАЛЛАКН ΑПАЛЛАГН** *libération, séparation* gr. ἀπαλλαγή
ΑΠΑΝӨРӨПОС ΑПАНАӨРОПОС nm *inhumain* gr. ἀπάνθρωπος

— **ΜΝΤ”ΑΠАНӨРӨПОС** nf *inhumanité*
ΑПАНТА ΑПАНТН ΑПАНТЕ doc. **ΑПАНТΙ ΑΠАНТ** vb *rencontrer, affronter; en arriver à (discours)* gr. ἀπαντᾶν
— **СИН”ΑПАНТА** nf *rencontre*
ΑПАНТН nf *rencontre* gr. ἀπαντή
ΑПАНТНМА nf *rencontre* gr. ἀπάντημα
ΣΑПАЗ doc. ΑΠΑЗ cir *fois (une)* gr. ἀπαξ
ΣАПАЗГАПЛОС *запазгаплос* cir *simplement (tout), en un mot; d'une seule fois* gr. ἀπαξ ἀπλῶς
ΑΠАРАВАТОС* doc. **ΑΠАРАВАТОН ΑΠΑΡАВУГТОН** nn (attr) *inviolable, qu'on ne peut trasgesser* gr. ἀπαράβατος, -ον
ΑΠАРАЛЛАКТОС* doc. **ΑΠАРАЛЛАКТОС ΑΠАРАЛАКТОС** nn (attr) *indifférenciable, immuable* gr. ἀπαράλλακτος
ΑΠАРАЛГТОС* doc. **ΑΠАРАЛГУГТОС** nn (attr) *indissoluble* gr. ἀπαράλυτος
ΑΠАРГҮРІСМОС* doc. **ΑПАРГҮРІСМОС ΑПАРДАРГҮРІСМОС ΑПАР-**
ГІРІСМО, **ΑПАРГҮРІСМ**, **ΑПАРГ** nm *paiement en liquide* gr. ἀπαργυρισμός
ΑПАРНА vb *nier, renier, désavouer, refuser* gr. ἀπαρνεῖσθαι 10, ἀρνεῖσθαι 1
ΑΠАРХН doc. **ΑПАРХ**, nf *prémices, taxe* gr. ἀπαρχή 5
ΑПАТА doc. **ΑПАТН** vb *tromper, tricher, ruser* gr. ἀπατᾶν 3, δελεάζειν 3
ΑПАТН doc. **ΑПАТЕΙ ΑПАТЕ** **ΑПАТА** **ΑПАДА** nf *tromperie, escroquerie, duperie* gr. ἀπάτη 6
ΑПАТОР nm *sans père* gr. ἀπάτωρ
ΑПАЧСТВОС* doc. **ΑПАЧСТВОС** cir *cessé (sans), sans discontinuer* gr. ἀπαύστως
ΑПЕИРОС nm *ignorant* gr. ἀπειρος
ΑПЕЛПИЗ* *ΑФЕЛПИЗ* vb *désespérer* gr. ἀπελπίζειν
ΑПЕРАНТОС ΑПЕРАНТОН nn (attr) *illimité, sans fin, sans issue; imparfait* gr. ἀπέραντος, -ον
ΑПЕРАТОС nn (attr) *infranchissable* gr. ἀπέρατος
ΑПЕРИНОНТОС nn (attr) *incompréhensible* gr. ἀπερινότεος
ΑПИНЕЛНТОС* doc. **ΑПИННЛСТОН** nn (attr) *négligé, sans soin, sans souci* gr. ἀπημέλητος
ΑПИЛЕИ ΑПЕИЛЕI ΑПИЛЕI ΑПИЛЕI doc. **ΑПИЛЕI ΑПЕИЛЕI ΑПИЛЕI ΑПИЛЕ** doc. **ΑПЕИЛЕI ΑПИЛЕI** vb *menacer, admonester, repousser* gr. προσ-απειλεῖν 1, ἀπειλεῖν
ΑПИЛИ ΑПЕИЛИ ΑПИЛНΗ ΑПИЛЫ nf *menace* gr. ἀπειλή
ΑПИСТИ ΑПИСТЕI vb *ne pas croire* gr. ἀπιστεῖν 1
ΑПИСТИA nf *incrédulité* gr. ἀπιστία
ΑПИСТОС ΑПИСТОН nm *incrédule, infidèle, traître, félon; (attr) incrédule, indigne de foi, peu sûr* gr. ἀπιστος 23
— **ΜΝΤ”ΑПИСТОС** nf *incrédulité* gr. ἀπιστία 4
ΑПЕГЕТЕI vb *réclamer* gr. ἀπαιτεῖν
ΑПЛАСТОН nm *objet non façonné; (attr) informe* gr. ἀπλαστόν
ΣАПЛОГС *заплой* doc. **ΑПЛОУС** nm *simple, intact, sain* gr. ἀπλοῦν 2
— **ΜΝΤ”ΣАПЛОУС** nf *simplicité* gr. ἀφελότης 1
— **ΣН”ΟУ”ΜНТ”ΣАПЛОУС** cir *simplement* gr. ἀπλότης 7
ΣАПЛОВА *заплова* nm *objet déployé* gr. ἀπλωμα
ΣАПЛОВС *заплос* doc. **ΑПЛОС ΑПЛОВС** *заплос* cir *simplement, bref; naturellement, bien sûr* gr. ἀπλῶς 1
ΑПО prp *loin de (rare)* gr. ἀπό
ΑПОВАЛЕ doc. ΑΠОУДЛН vb *refuser, repousser* gr. ἀποβάλλειν
ΑПОГНЮСИC nf *désespoir, abattement* gr. ἀπόγνωσις
ΑПОГРАФЕ vb *enregistrer, inscrire* gr. ἀπογράφειν
ΑПОГРАФИ ΑПОКРАФИ nf *enregistrement, recensement; registre* gr. ἀπογραφή 2
ΑПОГРАФОН nm *copié, transcrit* gr. ἀπόγραφον v. **ΑПОКРУФОН**
ΑПОДНМИ ΑПОДНМЕI ΑПОДГМЕI doc. **ΑПОТИМН** vb *voyager, s'absenter* gr. ἀποδημεῖν 6
ΑПОДНМIA ΑПОДНМIA ΑПОДГМЕI ΑПОДГМЕI nf *voyage, séjour (à l'étranger), absence* gr. ἀποδημία
ΑПОДНМОС* ΑПОДГМОС nm *voyageur* gr. ἀπόδημος
ΑПОДЕИГМА ΑПОДНГМА nf *preuve, illustration* gr. ἀπόδειγμα
ΑПОДДОУ* doc. **ΑПОДДОУ** vb *transmettre, remettre* gr. ἀποδώμι

P. CHERIX - LEXIQUE COPTE SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ἀποδικνύε* doc. **ἀποδικνύειν** vb *exposer, démontrer* gr. ἀποδείκνυμι
ἀποδίζεις **ἀποδεῖσις** **ἀποδηζεῖς** **ἀποτεζεῖς**
οὐγῆδηζεῖς doc. **ἀπογήτακειν** **ἀποδεῖχεῖς** **ἀποδεῖχεις**
ἀποδεῖς αποδέῖς, **ἀπώζ ποζίς** nf *quittance, preuve, démonstration* gr. ἀπόδειξις
ἀποδοσίς* doc. **ἀποδοσίς** nf *remise, restitution* gr. ἀπόδοσις
ἀποθηκή **ἀποθηγή** **ἀποθηγήκη** pl **ἀποθήκη** doc. **ἀπογένηκη**
ἀπογένηκη, ἀποθήγη **ἀποθηγήκη** nf *grenier, entrepôt* gr. ἀπόθηκη 6
ἀποκαθίστα vb *rétablir, remettre* gr. ἀποκαθιστᾶν
ἀποκαλλγής **ἀποκαλλγήκης** doc. **ἀποκαλημής** **ἀποκαλημήκης**
ἀπογκαλημής nf *révélation* gr. ἀποκάλυψις 2
ἀποκαταστάσις nf *rétablissement, restauration* gr. ἀποκατάστασις
ἀποκληρος* doc. **ἀποκληρος** **ἀποκληρός** **ἀποκληρός** **ἀποκληρός** nn
messageur, légat, intendant gr. ἀποκρισιάρος
ἀποκρισίς **ἀποκρισίς** doc. **ἀποκρισίς** **ἀποκρισίς** **ἀποκρισίς**
ἀποκρισίς **ἀποκρισίς** **ἀποκρισίς** **ἀποκρισίς** **ἀποκρισίς** **ἀποκρισίς**
ἀποκρισίς **ἀπογρησίς** **ἀπογρησίς** **ἀπογρησίς** **ἀπογρησίς** **ἀπογρησίς**
ἀποκρότως* doc. **ἀποκρότως** **ἀποκρότος** **ἀποκρωτός**
ἀποκρωτής **ἀποκρότης** **ἀποκρωτής** **ἀποκρωτής** **ἀποκρωτής**
ἀποκρωτής **ἀποκρωτής** **ἀποκρωτής** **ἀποκρωτής** **ἀποκρωτής**
ἀποκρωτής **ἀποκρωτής** **ἀποκρωτής** **ἀποκρωτής**
ἀποκρυφος **ἀποκρύφος** nm *caché* gr. ἀπόκρυφος v.
ἀπογράφων
ἀπολαγή doc. **ἀπολεγεῖς** **ἀπολαγεῖσαι** vb *jouir, savourer,*
prendre plaisir, se délecter gr. ἀπολαυεῖν
— **σιν'****ἀπολαγή** nf *jouissance, délectation, profit* gr.
ἀπόλαυσις
ἀπολαγής **ἀπολαγής** doc. **ἀπολεψίς** nf *jouissance, délectation,*
profit gr. ἀπόλαυσις 2
ἀπολογία nf *excuse, défense, justification; réponse* gr. ἀπολογία 7
ἀπολογίσειν vb *plaider, s'expliquer, se défendre* gr. ἀπολογεῖσθαι 4
ἀπολογίζεις doc. **ἀπολογεῖς** **ἀπολογίζεις** **ἀπολογίζεις**
ἀπολοκίζεις **ἀπογλογίζεις** **ἀπογλογίζεις** **ἀπογλογίζεις**
ἀπογλωγίζεις **ἀπωλωγίζεις** **ἀπολογίζεις**, **ἀπολογίζεις** vb *calculer, rendre*
compte, payer, rembourser gr. ἀπολογίζειν
ἀπολύς **ἀπολύτης** doc. **ἀπολύτης** vb *congédier, renvoyer,*
démettre gr. ἀπολύειν
ἀπομερος **ἀπομερος** **ἀπογμερος** **ἀπογμερος** nm *partiel*
gr. ἀπό μέρους 4
ἀπονοια **ἀπονοια** **ἀπονεα** nf *désespoir* gr. ἀπόνοια
ἀποπραιποσίτος nm *sous-préposé, ancien préposé* gr. ἀπο-
πραιπόσιτος
ἀποπροεστώς* doc. **ἀποπρο**, nm *ex-prieur* gr. ἀπο-
προεστώς
ἀποπρονοητής* doc. **ἀποπρονοητών** nm *ancien administrateur* gr. ἀποπρονοητής
ἀπορι **ἀπορεί** **ἀπορεί** **ἀπορις** **ἀπορι** doc. **ἀπωλι** vb
manquer, être incertain, dans l'incertitude, se demander gr.
ἀπορεῖσθαι 3, διαπορεῖσθαι 4, ἀπορεῖν
ἀπορία nf *embarras, perplexité, angoisse* gr. ἀπορία 1
ἀπορος* doc. **ἀπορος** nm *pauvre, qui est sans ressource, dans*
l'embarras gr. ἀπορος
ἀπορρήτον nm *secret, interdit*; (attr) *inénarrable, indicible, secret, interdit, défendu* gr. ἀπόρρητος, -ον
ἀπορροια **ἀπορροια** nf *écoulement* gr. ἀπόρροια
ἀποσκεψη **ἀποσκεψη** doc. **ἀποσκηψη** nf *bagage, meuble, bien* gr.
ἀποσκεψή
ἀποσοβε* doc. **ἀποσοβε** **ἀποσοβε** vb *refuser, repousser, renoncer*
à ses prétentions gr. ἀποσοβεῖν
ἀποστασια nf *apostasie* gr. ἀποστασία 1

ἀποστασιον doc. **ἀποστασιον** nm *renoncement, divorce* gr.
ἀποστάσιον
ἀποστασιс nf *separation, abandon, défection* gr. ἀπόστασις
ἀποστάтис **ἀποστάтис** nm *rebelle* gr. ἀπόστάτης
— MNT' **ἀποστάтис** nf *rébellion* gr. ἀπόστασις
ἀποстери **ἀποстери** vb *priver, déposséder* gr. ἀπόστερεῖν
ἀποстніе vb *réciter (par cœur)* gr. ἀποτηθίζειν
ἀποстніе **ἀποстніе** doc. **ἀποстніе** nn (attr) *apris par*
coeur gr. ἀποτήθους
ἀποстоли nf *apostolat* gr. ἀποστολή 3
ἀποстоликон nm *affaire apostolique* gr. ἀποστολικόν
ἀποстоликос **ἀποстолик** nn (attr) *apostolique* gr.
ἀποστολικός
ἀποстолос **ἀποстолοу** doc. **ἀποстолос** **ἀποстолас**
ἀποстолос **ἀπосто**, **ἀπостол**, nm *apôtre* gr. ἀπό-
στολος 80
— MNT' **ἀποстолос** nf *apostolat* gr. ἀποστολή
ἀποснагогос nm *exclu (Synagogue)* gr. ἀποσυνάγωγος 3
ἀπотаж doc. **ἀποτάχη** **ἀποтактический** **ἀποтактический** nf
renunciation (au monde), renoncement, désistement gr. ἀποταγή
ἀπотактико **ἀπотактико** **ἀπωтактико** doc. **ἀποτακ-**
тико, **ἀπотактико** nm *renonciateur; qui a renoncé, aban-*
donné; reclus, ermite gr. ἀποτακτικός
— MNT' **ἀπотактико** nf *abandon; réclusion*
ἀπотакто* doc. **ἀποтакто** nn (attr) *convenu, fixé, mis en*
réserve gr. ἀπότακτος
ἀπотажис nf *renunciation, abandon* gr. ἀπόταξις
ἀπотажис **ἀπотажис** **ἀπотажис** doc.
ἀπотажис **ἀπотажис** **ἀπотажис** **ἀπотажис** **ἀπотажис**
ἀπотажис **ἀπотажис** **ἀπотажис** **ἀπотажис** **ἀπотажис**
ἀπотелесма nm *achèvement, résultat* gr. ἀποτέλεσμα
ἀπотелестикон nm *résultat, accomplissement* gr. ἀποτελεσμά
ἀπотели* doc. **ἀπотели** vb *acquitter, payer* gr. ἀποτελεῖν
ἀπоуся doc. **ἀποсия** nf *absence, manque, obsolescence* gr.
ἀπουσία
ἀπофане vb *paraître (faire), déclarer, dénoncer* gr. ἀποφαινοῦν
ἀπофасич nf *négation, dénis, exclusion* gr. ἀπόφασις < ἀπο-
φάναι
ἀπофасич nf *déclaration, réponse; sentence, décision* gr. ἀπόφασις
< ἀποφαίνειν
ἀποхаризе* doc. **ἀποхаризе** **ἀπохоризе** vb *présenter, offrir,*
faire cadeau gr. ἀποχαρίζεσθαι
ἀπоих doc. **ἀπоих** pl **ἀπоихоує** nf *distance; abstinence;*
quittance, reçu gr. ἀποχή
ἀπоходи vb *éloigner* gr. ἀποχωρεῖν
ἀпрактос nm *inefficace, inefficient* gr. ἀπρακτός
ἀпрасия* doc. **ἀпрасия** nf *manque d'acheteur* gr. ἀπρασία
ἀпрећис* nn (attr) *inconvenant* gr. ἀπρεπής
— **ἀпрећис** cir *d'une façon inconvenante, malséante* gr.
ἀπρεπῶς
ἀприлос* **ἀприлос** nm *avril (mois)*; (attr) *d'avril (< lat. aprilis)*
gr. ἀπρίλιος
ἀпронто* doc. **ἀпронто** nn (attr) *inconsidéré, déréglé, non*
réglé gr. ἀπρονόητος
ঝাল্পিজে* doc. **ঝাল্পিজে** vb *mettre la main* gr. ἀπτίζειν
ঘৰা con alors, donc, par conséquent, dès lors gr. ἄρα
— **ঘৰে**ঘৰা con depuis lors gr. ἔπειται ἄρα
ঘৰা doc. **ঘৰে** mod est-ce donc (que) ? gr. ἄρα
— **মন্ত্রঘৰা** mod est-ce donc que ... ne ... pas ? gr. μὴ ἄρα
ঘৰাবস nm *arabe* gr. ἀράβιος, ἀράβος
ঘৰাজ* doc. **ঘৰাজ** **ঘৰেজ ঘৰাজ** **ঘৰাজ ঘৰাজ** **ঘৰাজ ঘৰাজ**
ঘৰাজে ঘৰাজ, nm *doliique (?)* gr. ἀράξ
ঘৰাসে vb *prier* gr. ἀράσθαι
ঘৰাখন্ধ* doc. **ঘৰাখন্ধ** nf *araignée* gr. ἀράχνη
ঘৰবিক nf *crochet* gr. ἀρπαγή
ঘৰেণ্টাৰিও* doc. **ঘৰেণ্টাৰ**, nf *changeur, banquier (< lat.*
argentarius) gr. ἀργεντάριος
ঘৰ্গী vb *inactif (être)* gr. ἀργεῖν

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ἀργος ἀργον ἀρκον nm *oisif, stérile; inutile* gr. ἄργός — **ΜΝΤ'**ἀργος nf *oisiveté, indolence* gr. ἄργια
ἀρεοπαγίτης ἀρηοπηγίτης nm *aréopagite, membre de l'Aréopage* gr. ἀρεοπαγεῖτης 1
ἀρεσκε ἀρικε doc. ἀρεσκει ἀρεσκαι ἀρεσκε ἀρικ vb *plaire, agréer* gr. ἀρέσκειν 11
— **ΜΝΤ'**ρεζ'ἀρικε nf *charme, fascination*
ἀρετή ἀρητή pl ἀρετη doc. **ἀρητή ἀριτή ἀρετος** pl **ἀρετη** nf *vertu, qualité* gr. ἀρετή 4
ἀριανος nm *arien, disciple d'Arius* gr. ἄριανος
ἀριεμηνις nm *action de compter, compte* gr. ἄριθμησις
ἀριεμιος* doc. **ἀριεμιον ἀριεμаси ἀριεμин ἀριεμиа, ἀρεμ** **ἀριε μερια** **ριεмия** **ριөм** **ρε**, attr *compté* gr. ἄριθμιος
ἀριεμос ἀριεмос doc. **ἀριεγμос** nm *nombre, (attr)* gr. ἄριθμός
ἀριονιαгос ἀριомпагос nm *aréopage* gr. ἄρειος πάγος 2
ἀριста vb *déjeuner, dîner* gr. ἄριστᾶν
ἀριстон ἀριστон nm *déjeuner, dîner, repas* gr. ἄριστον 2
ἀρκεγεις nf *graine de genièvre* gr. ἄρκευθης
ἀρκει* doc. **ἀρκει** vb *suffire* gr. ἄρκεῖν
ἀρκοс nm *oisif* gr. ἄργός
ἀρκοс ἀρξ ἀραз nmf *ours, ourse* gr. ἄρκος 1
ἀρκтос nmf *ours, ourse; nord* gr. ἄρκτος
չարմա արմա nm *char* gr. պարմա 4
արմենօս nm *arménien* gr. ἄρμενιος
չարմոնիա nf *accord* gr. պարմոնիա
չարմօս nm *articulation* gr. պարմօս 1
չարմօսе nm *ajuster, adapter, unir* gr. պարմօց և ւ
ՃՐԱՆԻ ՃՐՆԻ ՃՐՆԵԾՈՒ vb *refuser, nier* gr. պառնէ՛տի 27,
— *առարնէ՛տի 1, պառն*
ՃՐՆԻС nf *reniement, refus, contestation* gr. պառնություն
ՃՐՆԻТԻС nm *dénégateur* gr. պառնդիտ
ՃՐՆԻО* doc. **ՃՐՆ** nm *agneau* gr. պառնօն
ՃՐՊԱԳԻ ՃՐՎԻԿԻ nf *rapacité, avidité; butin, rapine, rapt* gr. պառպայի
ՃՐՊԱՑԵ doc. **ՃՐՊԱՑԵ** vb *ravir* gr. պառպայի և ւ
ՃՐՊԻՏՈС ՃՐԻՏՈС ՃՐԻՏՈՆ nm *indicible, ineffable* gr.
— պարդոտ
ՃՐԵՆԻԿԻ nn *(attr) mâle, viril* gr. պարսենիկ
ՃՐԵՆԻԿՈՆ* doc. **ՃՐԵՆԻԿՈՆ** nm *orpiment, arsenic* gr.
— պարսենիկոն
ՃՐԳԱԲԻ nf *artabe, mesure de grain, de blé* v. sous **ՊՏՈВ**
ՃՐԵՄԻСԻА nf *armoise* gr. պարտեմուսիա v. **ՃՆԱՋ**
ՃՐԿՈԼԼԻԴԻС* doc. **ՃՐԿՈԼԼԻԴԻС** nm *boulanger* gr.
— պարտոկոլլուտօս
ՃՐԿՈԼԼԻОН* doc. **ՃՐԿՈԼԼԻОН** nm *four* gr. պարտոկ-
լելօն
ՃՐԿՈՊՈՍ nm *boulanger* gr. պարտոկոպօս
ՃՐՏՈС nm *pain* gr. պարտօս
ՃՐԱԳՐԵԼԻԿՈՆ nn *(attr) d'archange* gr. պարշայելիկօն
ՃՐԱԳՐԵԼՈԸ ՃՐԿԱԳՐԵԼՈԸ doc. **ՃՐԱԳՐԵԼՈԸ ՃՐԿԱԳՐԵԼՈԸ**
— պարշագրելոս 2
— **ԽԵՏ'**ՃՐԿԱԳՐԵԼՈԸ nf *qualité d'archange* gr. պարշայ-
շելիա
ՃՐԱԼԻОН ᏴՐХԱԼՈՎՆ doc. **ՃՐХ** nm *ancienne (chose)* gr.
— պարխալոս 8
ՃՐХАԼՈԸ nm *ancien (personne)* gr. պարխալոս
ՃՐԵԾԵԾՈՒ vb *commander; entreprendre* v. sous **ՃՐХ**
ՃՐХ doc. ἀρχ **ար px** nf *commencement, principe; principauté,*
domination; magistrature, charge; magistrat gr. պարխի 26
ՃՐХԻԳОС ᏴՐХԻԳՈՅԸ nm *fondateur; chef (militaire)* gr. պարխիգոյ 4
ՃՐԽՈԼՈԳԻԱ ᏴՐХԻՈԼՈԳԻԱ nf *histoire ancienne, légende* պարխիլոգիա
— պարխալոլոգիա
ՃՐԽԻՊԵՐԵՏԻС* doc. **ՃՐԽԻՊԵՐԵՏԻС** nm *chef des serviteurs* gr.
— պարխստիք 27
ՃՐԿԻ ՃՐԿԵ ՃՐԿԵ ՃՐԿԵ ՃՐԿԵ ՃՐԿԵ ՃՐԿԵ ՃՐԿԵ doc.
— պարխելութեա 27

ՃՐԵԽԵ ՃՐԿԻԸ, ՃՐԿ, ՕՐХԵI vb *guider, conduire, gouverner,*
commander, être en charge, régner; commencer, entreprendre gr.
— պարխէտիք 77, (προ)ւնարխէտիք 3, պարխէւ 1
ՃՐԽԻԳԵՆԵՏՈՐ nm *archigénéiteur*
ՃՐԽԻԳԵՐՈՆ* doc. **ՃՐԽԻԳԵՐՈՆ ՃՐԽԻԳԵՐՈՆ ՃՐԽԻԳԵՐՈՆ** nm
archigérén, titre gr. պարխիգերու 1
ՃՐԽԱԼԱՄՈՆ ՃՐԽԱԼԱՄՈՆ ՃՐԽԱԼԱՄՈՆԻՈՆ nm *archidiémon*
— պարխիլամոն
ՃՐԽԱԼԱԿՈՆԸ ՃՐԽԱԼԱԿՈՆԸ ՃՐԽԱԼԱԿՈՆԸ doc. **ՃՐԽ-**
ԱԼԱԿՈ, ՃՐԽԱԼԱԿ, ՃՐԽԻՖԱԿՈՆԸ ՃՐԽԻՖԱԿՈՆԸ ՃՐԽԻ-
ԱԼԱԿ, ՃՐԽԱԼԱԿՈՆԸ ՃՐԽԱԼԱԿՈՆԸ ՃՐԽԱԼԱԿ, ՃՐ-
ԱԼԱԿ nm *archidiacre* gr. պարխիլակոս
ՃՐԽԱԼԱԿՏԻԸ ՃՐԽԱԼԱԿՏԻԸ nm *chef de la justice* gr. պարխիլակատիք
ՃՐԽԵՄՈՐՈԸ ՃՐԽԵՄՈՐՈԸ nm *maître-marchand*
ՃՐԽԵՊՈԿՈՊԸ ՃՐԽԵՊՈԿՈՊԸ ՃՐԽԵՊՈԿՈՊԸ ՃՐԽԵՊՈԿՈՊԸ
doc. **ՃՐԽԵՊՈԿՈՊԸ ՃՐԽԵՊՈԿՈՊԸ ՃՐԽԵՊՈԿՈՊԸ** ՃՐԽԵՊՈԿՈՊԸ
— պարխիլութեա 122
— **ԽԵՏ'**ՃՐԽԵՊՈԿԸ nf *charge de grand-prêtre; épiscopat*
ՃՐԽԵՎՈԾԿՈՆԻ ՃՐԽԵՎՈԾԿՈՆԻ ՃՐԽԵՎՈԾԿՈՆԻ doc. **ՃՐԽԵՎՈԾԿՈՆԻ** nf *épiscopat*
— պարխիլութեա 122
ՃՐԽԵՎՐԱՓՈԸ ՃՐԽԵՎՐԱՓՈԸ nm *maître-peintre* gr. պարխիլութեա 122
ՃՐԽԵՎՐԱՏՐՈԸ ՃՐԽԵՎՐԱՏՐՈԸ ՃՐԽԵՎՐԱՏՐՈԸ doc.
— պարխիլութեա 122
ՃՐԽԻՆՍՏԻԸ ՃՐԽԻՆՍՏԻԸ ՃՐԽԻՆՍՏԻԸ nm *chef de brigands* gr. պարխի-
լութեա 122
ՃՐԽԻՆԳԵՐՈԸ ՃՐԽԻՆԳԵՐՈԸ ՃՐԽԻՆԳԵՐՈԸ nm *cuisinier-chef, maître-queux; grand officier* gr.
— պարխիլութեա 122
ՃՐԽԻՆԱՆԴՐԻԸ ՃՐԽԻՆԱՆԴՐԻԸ ՃՐԽԻՆԱՆԴՐԻԸ ՃՐԽԻ-
— պարխիլութեա 122
ՃՐԽԻՆԱՆԴՐԻԸ ՃՐԽԻՆԱՆԴՐԻԸ ՃՐԽԻՆԱՆԴՐԻԸ ՃՐԽԻ-
— պարխիլութեա 122
ՃՐԽԻՊՐԵՍՎԿԵՐՈԸ ՃՐԽԻՊՐԵՍՎԿԵՐՈԸ ՃՐԽԻՊՐԵՍՎԿԵՐՈԸ doc. **ՃՐԽԻ** ՃՐԽԻՊ-
— պարխիլութեա 122
ՃՐԽԻՊՐԵ, ՃՐԽԻՊՐԵ, ՃՐԽԻՊՐԵ, ՃՐԽԻՊՐԵ, ՃՐԽԻՊՐԵ, ՃՐԽԻՊՐԵ, ՃՐ-
— պարխիլութեա 122
ՃՐԽԻՊՐԵՎԻՆԻ ՃՐԽԻՊՐԵՎԻՆԻ ՃՐԽԻՊՐԵՎԻՆԻ nm *archiprêtre* gr. պարխի-
լութեա 122
ՃՐԽԻՊԼԱԾՄԱ ՃՐԽԻՊԼԱԾՄԱ ՃՐԽԻՊԼԱԾՄԱ nm *création première* gr. պարխ-
լութեա 122
ՃՐԽԻՊՐՈՓԻՆԻԸ ՃՐԽԻՊՐՈՓԻՆԻԸ ՃՐԽԻՊՐՈՓԻՆԻԸ nm *archi-
prophète* gr. պարխիլութեա 122
ՃՐԽԻՍՏՐԱՏԻԳՈԸ ՃՐԽԻՍՏՐԱՏԻԳՈԸ ՃՐԽԻՍՏՐԱՏԻԳՈԸ ՃՐԽԻ-
— պարխիլութեա 122
ՃՐԽԻՍՏՐԱՏՈՒՐՈԸ ՃՐԽԻՍՏՐԱՏՈՒՐՈԸ ՃՐԽԻՍՏՐԱՏՈՒՐՈԸ ՃՐԽԻ-
— պարխիլութեա 122
ՃՐԽԻՍՅԱՆՀԱԽԸ ՃՐԽԻՍՅԱՆՀԱԽԸ ՃՐԽԻՍՅԱՆՀԱԽԸ doc. **ՃՐԽԻ-**
— պարխիլութեա 122
ՃՐԽԻՍՅԱՆՀԱԽԸ ՃՐԽԻՍՅԱՆՀԱԽԸ ՃՐԽԻՍՅԱՆՀԱԽԸ ՃՐԽԻ-
— պարխիլութեա 122
ՃՐԽԻՍՅԱՆՀԱԳՈՎՈԸ ՃՐԽԻՍՅԱՆՀԱԳՈՎՈԸ ՃՐԽԻՍՅԱՆՀԱԳՈՎՈԸ nm *chef de la Synagogue* gr.
— պարխիլութեա 122
ՃՐԽԻՍՅԱՆՀԱԳՈՎՈԸ ՃՐԽԻՍՅԱՆՀԱԳՈՎՈԸ ՃՐԽԻՍՅԱՆՀԱԳՈՎՈԸ nm *chef des gardes*
du corps gr. պարխիլութեա 122
ՃՐԽԻՍՅԱՆՀԱԳՈՎՈԸ ՃՐԽԻՍՅԱՆՀԱԳՈՎՈԸ ՃՐԽԻՍՅԱՆՀԱԳՈՎՈԸ nm *chef des gardes*
du corps gr. պարխիլութեա 122
ՃՐԽԻՏԵԿՏՈԸ ՃՐԽԻՏԵԿՏՈԸ ՃՐԽԻՏԵԿՏՈԸ doc. **ՃՐХ.ՏԵ-**
— պարխիլութեա 122
ՃՐԽԻՏԵԼՈՒՆԻԸ ՃՐԽԻՏԵԼՈՒՆԻԸ ՃՐԽԻՏԵԼՈՒՆԻԸ nm *chef des publicains* gr. պարխի-
լութեա 122
ՃՐԽԻՏՐԻԿԼԻՆԸ ՃՐԽԻՏՐԻԿԼԻՆԸ ՃՐԽԻՏՐԻԿԼԻՆԸ nm *président de banquet* gr. պարխի-
լութեա 122
ՃՐԽԻՓՂԱԼԸ ՃՐԽԻՓՂԱԼԸ ՃՐԽԻՓՂԱԼԸ doc. **ՃՐԽԻՓՂԱԼԸ ՃՐԽԻՓՂԱԼԸ ՃՐԽԻ-**
— պարխիլութեա 122
ՃՐԽՈՎՈՒՆԻԸ ՃՐԽՈՎՈՒՆԻԸ ՃՐԽՈՎՈՒՆԻԸ nm *magistrat de haut rang,*
fonctionnaire, commandant, chef; gouverneur de province; (gros)
archonte, créateur de la matière, Prince gr. պարխու 39,

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

(πολιτ)άρχης 2, Ασιαρχης 1, πρώτος 2, στρατο-
πεδάρχης 1
— **ΜΕΤ”ΑΡΧΩΝ** nm *pouvoir* gr. ἀρχή
ΑΡΩΜΑΤΑ nm *aromes* gr. ἄρωματα 1
ΑΣΑΛΕΥΤΟΣ ΑΣΑΛΕΥΤΟΝ doc. **ΑΣΑΛΕΥΤΩΝ ΑΣΑΛΕΥΤΩΝ** nn
(attr) *ferme, fixe; calme, inébranlable, imperturbable* gr.
ἀσάλευτος
ΑΣΕΒΗC ΑΣΗΒΗC ΑΣΕΒΗC ΑΣΗΒΗC doc. **ΑΣΙΒΕC** nm *impie; apostat*
gr. ἀσεβής 9
— **ΜΝΤ”ΑΣΕΒΗC** nm *impie* gr. ἀσέβεια
ΑΣΕΒΕI vb *commettre l'impie* gr. ἀσεβεῖν
ΑΣΕΒΙA nf *impie* gr. ἀσέβεια
ΑΣΗΜΑΝΤΟC nm *non marqué, non signifié* gr. ἀσήμαντος
ΑΣΗΜΙΟC doc. **ΑΣΗΜΙΟC** nm *argent* gr. ἀσήμιον
ΑΣΕΘΗC nm *faible(personne); (attr) faible* gr. ἀσθενής 2
— **ΜΝΤ”ΑΣΕΘΗC** nf *faiblesse* gr. ἀσθένεια
ΑΣΕΘΗIA doc. **ΑΣΕΘΗIA** nf *faiblesse* gr. ἀσθένεια 5
ΑΣΚΑΛΩΝΙΟC* doc. **ΑΣΚΑΛΩΝE ΑΣΚΑΛΩΝE ΑΣΚΑΛΩΝH**
ασκαλωνε **ΑΣΚΑΛΗN**, **ΑΣΚΛ** nm *askalône, petit vase, mesure de*
quantité gr. ἀσκαλώνιον
ΑΣΚΕI vb *exercer* gr. ἀσκεῖν 1
ΑΣΚΗCIC ΑΣΚΥCIC ΑΣΚΙCIC nf *ascète, pratique, exercice ascétique* gr.
ἀσκητσις
ΑΣΚΗTHC ΑΣΚΙTHC ΑΣΚΥTHC doc. **ΑΣΧΙTHC ΑΣΚΗДHC** nm
ascète, athlète gr. ἀσκητής
ΑΣΚΗTКОN doc. **ΑΣΚΗTКОN** nm *pratique, exercice ascétique; livre*
ascétique gr. ἀσκητικόν
ΑСКOC doc. **ΑСКЕC** nm *peau, outre* gr. ἀσκός 5
ΑСПАЗOC doc. **ΑСПАЗЕA ΑСПАЗI ΑСПАЗС ΑСПАЗI ΑСПАЗХ** **ΑСПЕ**
ασπίζε απίζε ασπάζ vb *saluer, étreindre, embrasser* gr.
ἀσπάζεσθαι 18
ΑСПАСНОC nm *affection, salutation* gr. ἀσπασμός 10
ΑСПРОC* doc. **ΑСПРОN** nn (attr) *blanc* gr. ἀσπρός
ΑССАРИON nm *as (=1/10e drachme) (< lat. assarius)* gr.
ἀσσάριον
ΑССИРIOC nm *assyrien*
ΑСТНР nm *étoile* gr. ἀστήρ
ΑСТИОС nn (attr) *élégant, courtois, fin, gracieux* gr. ἀστεῖος
ΑСТРОЛОГOC nm *astrologue* gr. ἀστρολόγος
ΑСТРОНОМИA ΑСТРАНОМИA nf *astronomie* gr. ἀστρονομία
ΑСҮНӨӨТОС* **ΑСҮНӨӨТОN** nm *simple, non composé* gr.
ἀσύνθετος
ΑСҮСТАТОC* doc. **ΑСҮСТАТОN** nn (attr) *sans consistance, sans*
ordre gr. ἀσύστατος
ΑСҮСТРОФOC* doc. **ΑСҮСТРОФOC** nn (attr) *négligé* gr. ἀσύ-
στροφος
ΑСФАЛНC* doc. **ΑСФАЛЕC** nm *sécurité, protection, garantie; contrat*
gr. ἀσφαλής
ΑСФАЛИA doc. **ΑСФАЛЕIА ΑСФАЛЕIАС ΑСФАЛНА** **ΑСФАЛЕA**
ασφαλει ασφαλει αισφαλεια ασπαλιν ασφалиас
αсфалин αсфария αсфал, αсф, αсфала, нf
assurance, certitude; contrat gr. ἀσφάλεια
ΑСФАЛИZЕ ΑСФАЛИZЕ vb *sûreté (mettre en), en lieu sûr; consolider*
(un édifice), *protéger* gr. ἀσφαλίζειν
ΑСФАЛTON* doc. **ΑСФАЛTON** nm *bitume, asphalte* gr. ἀσ-
φαλτος
ΑСФАЛАWС cir *šírement, fermement, insaliiblement, parfaitement* gr.
ἀσφαλῶς
ΑСХИМОNI ΑСХИМОНЕI ΑСХИМОНЕI ΑСХИМОНЕI ΑСХИМОНЕI vbi
inconvenant (être), *avoir une mauvaise tenue* gr. ἀσχημονεῖν 1
ΑСХИМОСYH ΑСХИМОСYH nf *indécence* gr. ἀσχημοσύνη 1
ΑСОМАТОC ΑСОМАТОC ΑСОМАТОC ΑСОМАТОC nm *incorporel*
gr. ἀσώματος
ΑТАКТИ ΑТАКTEI vb *désordonné (être)* gr. ἀτακτεῖν 1
ΑТАКTOC nm (attr) *turbulent, indiscipliné, désordonné* gr.
ἀτακτος
ΑТАКTOC cir *avec désordre* gr. ἀτάκτως 2
ΑТАЗIA nf *désordre* gr. ἀταξία

ΑΤАРАХОС* doc. **ΑΤАРАХОС** attr *calme, tranquille* gr.
ἀτάραχος
ΑΤΕΛЕСТОC* **ΑΤΕΛЕСТОN** nn (attr) *inachevé, imparfait* gr.
ἀτέλεστος
ΑΤИМАЗ* vb *déshonorer, juger indigne* gr. ἀτιμάζειν
ΑΤИМIA* nf *mépris* gr. ἀτιμία
ΑΤОНИ ΑΔΩНОI vb *faible (être)* gr. ἀτονεῖν
ΑΤОНИ* **ΑДОНИA** nf *épuisement* gr. ἀτονία
ΑΤОПОС ΑΤОПОН **ΑДОНОI** nn (attr) *inadéquat, inconvenant,*
extravagant; insolite, étrange gr. ἀτοπος
ΑΤРЕПТОC nm *immobile, immuable, indifférent* gr. ἀτρεπτος
ΑΤРОПОС ΑΤРОПТОC nm *immuable* gr. ἀτροπος
ΑΤТЕЛАВОС nm *insecte, prb. sauterelle (Nab.3,17)* gr. ἀττέ-
λαβος v. **ΑЛЛОЛА**
ΑΓГОУСТАЛIOC doc. **ΑΓΟΥСТАЛIOC ΑΚΟУСТАЛIOC ΑΓΟУСТАЛH**
nm *préset augustal (< lat. augustalis)* gr. αὐγουστάλιος
ΑГГОУСТАЛS nm *empereur* gr. αὐγούστος
ΑГЕДАДHC nm *suffisant, présomptueux, arrogant; dur, cruel* gr.
ἀυθάδης 1
— **ΜНТ”ΑГЕДАДHC** **ΜНТ”ΑГЕДАДHC** **ΜНТ”ΑГЕДАДHC** nf
suffisance, insolence gr. αὐθάδεια
ΑГЕЕНTHC nm *authenticité* gr. αὐθέντης
ΑГЕЕНTI* doc. **ΑГЕНТИ** vb *assumer, être autorisé* gr. αὐθεντεῖν
ΑГЕЕНТИA nf *pouvoir absolu* gr. αὐθεντία
ΑГЕЕНТИКОC nm *authentique, autorisé, original* gr. αὐθεντικός
ΑГЛH nf *enclos; cour; parvis; palais* gr. αὐλή 10
ΑГЛIКОС nm *tube, tuyau, conduite* gr. αὐλίσκος
ΑГЛОС* nm *instrument à vent, flûte; tuyau* gr. αὐλός
ΑГЛОН nm *vallée, vallon, ravin, fossé* gr. αὐλών
ΑГЗАНG АГЗЕНG vb *augmenter, progresser, prosphérer* gr. αὐξάνειν
15, αὐξάνεσθαι 3, ὑπεραυξάνειν 1
ΑГЗИCIC ΑГЗИCIC nf *accroissement* gr. αὔξησις 2
ΑГСТНРОC nm *série* gr. αὐστηρός 2
ΑГТЕЗОЮCIOS ΑГТОЗОЮCIOS ΑГТЕЗОЮCION ΑГТОЗОЮCION
ΑГДОЗОЮCION ΑГДОЗОЮCION nm *autonome, maître de soi*
gr. αὐτέξιούσιος
ΑГТОГЕНHС ΑГТОГЕНHН nm *né de soi-même, existant par soi-*
même; né des mêmes parents gr. αὐτογενής
ΑГТОГЕНIОС ΑГТОГЕНIОН nm *né de soi-même* gr. αὐτογενής
ΑГТОГЕННТОC ΑГТОГЕННТОC nm *né du propre sein (de qqn)* gr.
αὐτογεννητος
ΑГТОГЕННТОW ΑГТОГЕНЕТОW nm *engendre (qui) de soi-même*
gr. αὐτογεννήτωρ
ΑГТОКИНHTON* doc. **ΑГТОКИНHTON** nm *automobile* gr.
αὐτοκίνητος
ΑГТОКРАТWР ΑГТОКРАТWР nm *souverain, autocrate* gr.
αὐτοκράτωρ
ΑГТОКТИТОC nm *fondé de soi-même, naturel* gr. αὐτόκτιτος
ΑГТОПАТОW nm *engendré soi-même (qui s'est)* gr. αὐτοπάτωρ
ΑГТОУРГI* doc. **ΑГТОУРГI** vb *exploiter soi-même* gr.
αὐτουργεῖν
ΑГТОФИHС nm *naturel* gr. αὐτοφυής
ΑФАНТОC nm *invisible, caché* gr. ἀφαντος
ΑФАНИСMОС nm *extermination, destruction, anéantissement* gr.
ἀφανισμός
ΑФЕДРОН nm *latrines, lieux d'aisances* gr. ἀφεδρών
ΑФНЛI* ΑФНЛIС doc. **ΑФНЛI** nn *qui n'est plus jeune, qui a passé*
l'âge de l'adolescence; jeune, immature gr. ἀφῆλιξ
ΑФЕДРСIA nf *incorruptibilité* gr. ἀφθαρσία
ΑФЕДРТОC nm *incorruptible, immortel* gr. ἀφθαρτος
ΑФЕОНOC nm *non envieux* gr. ἀφθονος
ΑФЕОРОС* nn (attr) *inaltérable, indestructible* gr. ἀφθονος
ΑФИЛОКАЛНТОC* doc. **ΑФИЛОКАЛНТО ΑФИЛОКАЛH** nn (attr)
sobre, dépouillé, sans ornement gr. ἀφιλοκάλητος
ΑФОРНЯ nf *non-production, absence, perte (fruits, etc.)* gr. ἀφορία
ΑФОРНЗЕ ΑФОРНЗЕ doc. **ΑФОРНЗЕ** vb *séparer, écarter, mettre à*
part; exclude, excommunier gr. ἀφορίζειν
ΑФОРНМОС nm *exclusion, excommunication, interdiction* gr.
ἀφορισμός

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ἀφορμή nf *origine, principe; cause, occasion, prétexte; ressource(s)* gr.
 ἀφορμή 6
ἀφγῆς* doc. **ἀφγῆς** nm *incapable, inhabile, sot* gr. ἀφύης
ἀχαριστία* doc. **ἀχαριστία** nf *ingratitude* gr. ἀχαριστία
ἀχατής nm *agathe* gr. ἀχατής
ἀχρηματικός* doc. **ἀχρηματικόν** attr *non occupé d'affaires*
 gr. ἀχρημάτιστος
ἀχρησιμός* doc. **ἀχρησιμός** nn (*attr*) *inutilisable* gr. ἀχρή-
 σιμος
ἄχρι prp *jusqu'à* gr. ἄχρι v. **ῷα**"
ἄχριστος* doc. **ἄχριστον** nn (*attr*) *inutilisable, inapte* gr.
 ἄχρηστος, -ον
ἄχρομος* doc. **ἄχρομός** attr *impudent, impudence* gr.
 ἄχρωμος
ἄχρημτος nm *infini, immense* gr. ἄχρημτος
ἄχνημαχία* doc. **ἄχνημαχία** nf *querelle, conflit* gr. ἄχνημαχία
ἄχνηθιον απίστειον nm *absinthe* gr. ἄχνηθος 1
ἄχνης ἄχνης doc. **ἄχνης** nf *bombement, voûte, arche, coupole* gr.
 ἄχνης
ἄχνης nm *inanimé* gr. ἄχνης 1
ἄχνης nm *babylonien*
ἄχνης nm *robe de lin* gr. βαδόν
ἄχνης doc. **ἄχνης** nm *degré* gr. βαθμός
ἄχνης nm *profondeur* gr. βάθος
ἄχνηρία nf *bâton* gr. βακτηρία
ἄχνηρος nm *gland* gr. βάλανος
ἄχνηριον nm *bourse; jarelot* gr. βαλάντιον,
 βαλλάντιον
ἄχνηρις vb *plonger, immerger* gr. βάπτειν
ἄχνηρις **ἄχνηρις** vb *baptiser* gr. βαπτίζειν 31, βαπτί-
 ζεσθαι 11
ἄχνηρις **ἄχνηρις** nm *baptême* gr. βάπτισμα 17
 — **τὸν ἄχνηρις** vcp *baptiser* gr. βαπτίζειν 2
 — **αὐτὸν ἄχνηρις** vcp *baptême (receiving le)*, être baptisé gr.
 βαπτίζεσθαι 27
ἄχνηρις nm *immersion, ablution; baptême* gr. βάπτισμός
ἄχνηρις **ἄχνηρις** nm *baptistère* gr. βάπτισ-
 τήριον
ἄχνηρις **ἄχνηρις** **ἄχνηρις** nm *immergeur, baptiseur,*
baptiste gr. βάπτιστής 14
ἄχνηρις nm *barbare, cruel* gr. βαρβαρικόν
ἄχνηρις nm *barbare* gr. βάρβαρος 6
ἄχνηρις **ἄχνηρις** **ἄχνηρις** **ἄχνηρις** vb *alourdir* gr.
 βαρεῖσθαι 2, καταβαρεῖσθαι 1, βαρεῖν
ἄχνηρις nm *poids, charge* gr. βάρος 3
ἄχνηρις **ἄχνηρις** **ἄχνηρις** **ἄχνηρις** **ἄχνηρις** vb *torturer,*
tourmenter, supplicier gr. βασανίζειν 4, βασανίζεσθαι 4
ἄχνηρις nm *torture, supplice* gr. βασανισμός
ἄχνηρις nm *boureau* gr. βασανιστής 1
ἄχνηρις nm *instrument, chambre de torture* gr.
 βασανιστήριον
ἄχνηρις **ἄχνηρις** nm *épreuve, mise à l'épreuve, supplice,*
tourment gr. βάσανος 2, βασανισμός 4
ἄχνηρις pl **ἄχνηρις** nm *roi* gr. βασιλεύς
ἄχνηρις **ἄχνηρις** doc. **ἄχνηρις** nf *régne, régime ; livre des Rois* gr.
 βασιλéia
ἄχνηρις nf *basilique* gr. βασιλéikή
ἄχνηρις **ἄχνηρις** **ἄχνηρις** doc. **ἄχνηρις** **ἄχνηρις** **ἄχνηρις**
 κον **ἄχνηρις** **ἄχνηρις** **ἄχνηρις** **ἄχνηρις** nm *officier royal,*
impérial; (attr) royal, impérial gr. βασιλíκós 2
ἄχνηρις* doc. **ἄχνηρις** nm *pierre précieuse, gemme* gr. βάσιον
 (βάζιον)
ἄχνηρις nf *pas, degré, plante* gr. βάσις
ἄχνηρις nm *sorcier, qui jette un sort* gr. βάσκανος
ἄχνηρις* **ἄχνηρις** nm *litière fermée, voiture (< lat.*
basterna) gr. βαστériou
ἄχνηρις nm *mesure de liquide (< heb. bath)* gr. βάτος 1
ἄχνηρις nm *poisson, sorte de raire* gr. βάτος
ἄχνηρις nf *épine, ronce, buisson* gr. βάτος 5

βάτραχος* doc. **βάτραχος** nm *grenouille* gr. βάτραχος
βάτταλογι vb *bredouiller, rabâcher, bavarder* gr. βατταλογεῖν
βάτταλογία nf *bavardage, radotage* gr. βατταλογία
βάγκαλιον nm *vase à col étroit, cruche de petite dimension* gr.
 βαυκάλιον
βάφεος nm *teinturier* gr. βαφεύς
βάψον vb *tremper (plume)* gr. βάπτειν
βαλέλλα nf *sangue* gr. βδέλλα
βεβαίος* doc. **βεβαίον** **βύβιον** **βύβιον** nn (*attr*) *fiable, sûr,*
 garanti gr. βέβαιος
βεβαίον **βάλβειον** **βάλβεον** doc. **βεβαίον** **βάλβαιον** **βύβαιον**
βύβαιον **βύβιον** **βέπαιον** vb *garantir, valider* gr. βέβαιον
βεβαίωσις* doc. **βεβαίωσις** **βέβαιωσις** **βέβαιωσις** nf *garantie*
 gr. βέβαιωσις
βερετώς cir *rapidement, vite, en hâte* gr. βερηδεύειν
βερνάδος* doc. **βερνάτον** nm *cheval de poste (< lat. ueredus)* gr.
 βέρηδος
βεριλαρίος **βερετάριος** **βελετάριος** nm *courrier, messager (<*
lat. ueredarius) gr. βερηδάριος
βεστιάριν* doc. **βεστιάριν** nm *vestiaire (< lat. vestiarium)* gr.
 βεστιάριον
βεστιόν* doc. **βεστιόν** nm *habit (< lat. vestis)* gr. βέστιον
βεστιτώρ* doc. **βεστιτώρ** nm *tailleur (< lat. vestitor)* gr.
 βεστίτωρ
βήμα doc. **βήμα** nm *tribunal, estrade, tribune* gr. βῆμα 11
βηρύλλος **βύρυλλος** **βύρυλλος** nm *béryl, pierre précieuse* gr.
 βήρυλλος 1
βησις* doc. **βησις** **βέσε** nf *seau à puiser, godet, récipient* gr.
 βήσις(?)
βιβάσμος nm *sallie, accouplement* gr. βιβάσμος, βιβάζειν
βία nf *force vitale, violence, contrainte* gr. βία
βίαζε vb *contraindre* gr. βιάζεται
βίβιον nm *bouc (Orientalia, 4, 1935, 24)* gr. βίβιον v. **βά**"
βιβλάδιον* nm *libelle, accusation* gr. βιβλίδιον
βιβλιοθήκη **βιβλιοθήκη** **βιβλιοθήκη** **βιβλιοθήκη** **βγβλιο-**
θήκη nf *bibliothèque* gr. βιβλιοθήκη
βιβλος nf *moelle du papyrus; écrit, livre* gr. βίβλος
βικαρίος* doc. **βικαρίος** **βικάριος** nm *vicaire (< lat. vicarius)*
 gr. βικάριος
βικός nf *amphore (vin)* gr. βίκος
βικτορία **βικτώρια** nf *victoire (< lat. victoria)*
βιος doc. **βιος** nm *vie* gr. βίος 5, βιωτικός 2, βίωσις 1
βιωτικός **βιωδικός** **βιωτικός** **βιωτικός** **βιωτικός** nn (*attr*) qui
 appartient à la vie, de ce monde, du siècle, ordinaire gr. βιωτικός
βλάβη **βλάβη** nf *dommage, tort, atteinte* gr. βλάβη
βλαπτή **βλαπτή** **βλαπτή** **βλαπτή** vb *nuire, faire du*
mal, endommager gr. βλάπτειν 1
βλασφημή **βλασφημή** **βλασφημή** **βλασφημή** vb *blasphémer* gr.
 βλασφημεῖν
βλασφημία **βλασφημία** **βλασφημία** **φλασφημία** nf
 blasphemē gr. βλασφημία
βλάττα nf *pourpre, habit de pourpre (< lat. blatta)* gr. βλάττα
βοδονάριος* doc. **βοδονάριος** nm *muletier (< lat. burdonarius)*
 gr. βουρδωνάριος
βοηθεία **βοηθεία** **βοηθεία** **βοηθεία** doc. **βοηθία** **βοηθία**
βοηθία nf *secours, abri* gr. βοήθεια 2, éprouvaille 1
βοηθός **βοηθός** doc. **βοηθός** **βοηθός** **βοηθός** **βοηθός** **βοηθός**
βοηθός nm *aide, secours, secouriste* gr. βοηθός 1
βοτάνη **βοτάνη** **βοτάνη** **βοτάνη** nf *plante* gr. βοτάνη
βοηθών nm *protecteur* gr. βοηθοῦν
βολίς nm *trait, jet; dé à jouer* gr. βολίς 1, βολίζειν 1
βούβαστε nmp *ulcères* gr. βούβαστις
βούκκελλατον* doc. **βούκκελλατον** nm *pain biscuité, blé grillé*
 (< lat. buccellatum) gr. βουκ- κελλάτον

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ΒΟΥΚΙΝΑΤΩΡ* **ΒΟΥΝΑΤΩΡ** nm *joueur de trompette (< lat. bucinator) gr. βουκινάτωρ*
ΒΟΥΛΕΥΕ* doc. **ΒΟΥΛΕΥΕ** vb *décider* gr. βουλευεῖν
ΒΟΥΛΕΥΜΑ* doc. **ΒΟΥΛΕΥΜΑ** nm *volonté* gr. βούλευμα
ΒΟΥΛΕΥΤΗΡΙΟΝ nm *palais, salle du conseil* gr. βουλευτήριον
ΒΟΥΛΕΥΤΗΣ ΒΟΥΛΕΥΤΗΣ nm *conseiller* gr. βουλευτής 2
ΒΟΥΛΗΜΑ* doc. **ΒΟΥΛΙΜΑ ΒΟΛΗΜΑ** nf *intention* gr. βούλημα
ΒΟΥΛΗΣΙC doc. **ΒΟΥΛΗΣΕΙC** nf *volonté* gr. βούλησις
ΒΟΥΛΛΑ* doc. **ΒΟΛΛΑ** nf *sceau, cachet (< lat. bulla)* gr. βούλλα
ΒΟΥΛΛΙΖΕ* doc. **ΒΟΥΛΛΙΖΕ** vb *cacheter, sceller* gr. βούλλιζειν
ΒΟΥΝΟC nm *colline, hauteur* gr. βουνός v. **ΤΑΛ**
ΒΟΥΠΡΙСΤΗC* doc. **ΒΟΥΠΡΙСΤΗC** nm *insecte venimeux (espèce d')* gr. βούπρηστις
ΒΟΥΡΔΩΝ ΒΟΥΡΤΩΝ nm *mulet, mule (< lat. burdo)* gr. βουρδών
ΒΡΑΒΕΙΟΝ ΚΡΑΒΙΟΝ nm *prix (du combat)* gr. βραβεῖον
ΒΡΑΚΙΝ nm *vêtement de dessous, caleçon (< lat. braca)* gr. βράκιον
ΒΡΑΧΥ nm *court* gr. βραχύς
ΒΡΕΒΙΟN* doc. **ΒΡΕΒΙC** nm *inventaire, liste (< lat. breve)* gr. βρέβιον
ΒΡΕΚΟN nm *héraut (< lat. praeco)* v. sous **ΠΡΑΙΚΩΝ**
ΒΡΟΝΤΗ nf *tonnerre* gr. βροντή
ΒΡΟΥΧΟC nm *sauterelle* gr. βροῦχος
ΒΡΟΧΗ* doc. **ΠΡΟΧΗ** nf *inondation, pluie* gr. βροχή
ΒΥΡΟC* doc. **ΒΗΡΕ** nm *genre de chlamyde, manteau* gr. βίρρος, βύρρος
ΒΥΓΓΙΝΟN nm *tissu, vêtement fait du lin le plus fin* gr. βύσσινος
ΒΩΛΟC nm *motte de terre* gr. βῶλος
ΒΩΜΟC doc. **ΒΩΜΟC** nm *piédestal, autel* gr. βωμός
ΓΑΓΓΡΑΙΝA nm *gangrène* gr. γάγγραινα 1
ΓΑΓΕΛΟC ΓΑΓΛΟC nm *barrière, chancel (< lat. cancellus)* gr. κάγκελος
ΓΑΖΟΦΥΛΑΚΙΟN ΓΑΖΟΦΥΛΑΣΙΟN ΓΑΖΟΦΥΛΑΓΙΟN καζοφύλακιοn καζοφύλασιοn καζοφύλαγιοn nm *trésor, coffre, tronc* gr. γαζοφύλακιον 5
ΓΑΛΑΚΤΙΤΗC nm *blanc* gr. γαλακτίτης
ΓΑΛΑΤΗC nm *galate* gr. γαλάτης
ΓΑΛΗ* **ΚΑΛΗ ΚΛΗ** nf *chat; belette* gr. γαλῆ v. **ΚΕΛ?**, **ΑΚΛΗ**
ΓΑΛΙΛΑΙΟC nm *galiléen* gr. γαλιλαῖος
ΓΑΜΟC ΓΑΜΗC ΚΑΜΟC doc. **ΚΑΜΜΟC** nm *mariage, union* gr. γάμος 2
***ΓΑΡ *ΝΓΑΡ** doc. ***ΚΑΡ** con *effet (en); donc* gr. γάρ
ΓΑΡΕΛΑΙΟN* doc. **ΚΑΡΕΛΛΑ** nm *pâte de garum* gr. γαρέλαιον
ΓΕΖΕΝΝΑ ΚΕΖΕΝΝΑ ΓΕΖΕΝΝΑ nf *génègne* gr. γέεννα 12
ΓΕΝΕΑ ΓΕΝΝΕΑ ΓΕΝΑΙΑ ΚΕΝΕΑ nm *genre, espèce; génération; âge, période; naissance* gr. γενεά 38, γενεαλογίμενος 1, ἀγενεαλόγητος 1
ΓΕΝΕΑΛΟГИЯ КЕНЕАЛОКЕИА КЕНЕОЛОГИЯ nf *généalogie* gr. γενεαλογία v. **ХОМ**
ΓΕΝЕСИC ΓΕΝИСИC doc. **ΚΗΝΙСИC** nf *origine; livre de la Genèse* gr. γένεσις
ΓΕΝΕΤΕΙΡΑ nf *mère* gr. γενέτειρα
ΓΕΝΕΤΩΡ nm *père* gr. γενέτωρ
ΓΕΝΙΚΟC ΓΕΝΗΚΟC doc. **ΓΕΝΙΚΗ** nm *général* gr. γενικός
ΓΕΝΝΑΙΟC ΚΕΝΝΑΙΟC nm *noble* gr. γενναῖος
— **ΜΝΤ*ΓΕΝΝΑΙΟC** nf *noblesse* gr. γενναῖότης
— **ΓΕΝΝΕΩΤΑΤΟУ** nm *très noble*
ΓΕΝΗΗМА ΓΕΝΗΗМА doc. **ΓΕΝЕМА ΚΑΙΝΕΜΑ ΚΕΝΗΗ ΚΕΝΗΗ**
ΚΗΝΕΜΑ nf *rejeton, fruit, rapport, produit, récolte* gr. γένηνμα 4
ΓΕΝΗΗΤΟC ΓΕΝΗΗΤΟN ΓΕΝΗНТОN nm *engendré, mortel* gr. γεννητός
ΓΕΝΟΙΤO doc. **ΓΕΝЕΤΟ ΚΟΙΝΕΤΩ** vb *puisse-t-il arriver!; (cir) absolument* gr. γένοιτο
— **ΜΗ*ΓΕΝΟΙΤO ΜΕ*ΓΕΝΟΙΤO ΜΕ*ΓΕΝΕΤO** vb *puisse-t-il pas arriver!; (cir) pas du tout* gr. μὴ γένοιτο
ΓΕΝΟC ΚΕΝΟC ΣΕΝΟC doc. **ΓΓΙΝΟC** nm *espèce, catégorie, genre; race* gr. γένος 20
ΓΕΟΥΧΟC* doc. **ΓΕΟΥΧΟC** nm *propriétaire de champs* gr. γεούχος
ΓΕΡΟΥΣΙA ΓΕΡΡΗСИA ΚΕΡΟΥСИA nf *assemblée, sénat* gr. γερουσία

ΓΕΩΜΕΤΡΗC* doc. **ΓΕΩΜΙΤΡΗC ΚΟΙΩΜΗΤΡΗC ΚΟΙΩΜ**
ΣΕΩΜΕΤΡΙC nm *géomètre* gr. γεωμέτρης
ΓΕΩΜΕΤΡΙA* **ΤΕΓΩΜΗΤΡΙA** nf *géométrie* gr. γεωμετρία
ΓΕΩΡΓΟC nm *payan, laboureur, cultivateur; ouvrier* gr. γεωργός
ΓΙΓΑC ΚΙΓΑC nm *géant* gr. γίγας
ΓΕΙΤΟΝΙA* doc. **ΓΕΙΤΝΙΑ ΓΕΤΝΙΑ ΓΙΤΝΙΑ ΚΕΤΝΙΑ**
ΤΕΚΝΙΑ ΚΕΔΟΝΙΑ nf *voisinage* gr. γειτονία
ΓΕΙΤΟΝЕ* doc. **ΓΕΙΤΟΝΕC** nm *voisin, frontalier* gr. γείτων
ΓΛΑΥΞ* doc. **ΓΛΑΥΞ** nf *chouette* gr. γλαύξ
ΓΛΕΥΚΟC* doc. **ΚΛΗΥΧΩΝ** nm *moult* gr. γλεῦκος
ΓΛΥΚУC* doc. **ΓΛΥΚΗН** nm *douceur, sucre* gr. γλυκύς
ΓΛΥΨΗ nm *image ou inscription gravée, gravure, ciselure* gr. γλύψμα
ΓΛΥΠΤΟN ΚΛΗΓΙΤΟN ΚΛΥΠΤΩN nm *image gravée, idole* gr. γλυπτόν
ΓΛΩΣΣΟΚΩΜОН ΓΛΩΣСОКОМОН ГЛОССОКАМОН ГЛОСГОГАМОН
ГЛОССОГАМОН κλοσογωμόν κλοσογαμόν κλοσομόν
doc. **ГЛОССОКОМОФ**, nm *boîte, bourse* gr. γλωσσόκομον 2
ΓΝΗСИОС ΚΝΗСИОС nn (attr) *légitime* gr. γνήσιος
ΓΝΟΦОС ΓΝΩΦОС ΚΝΟΦОС nm *ténèbre* gr. γνόφος
ΓΝΩΜΗ doc. **ΓΝΟΜΗ ΓΝΩΜΗС ΚΝΩΜΗ ΣΝΟΜΗ** nf *pensée* gr. γνώμη 6
ΓΝΩΜОСҮНЕҮЕ* vb *agir avec sagesse, prudence* gr. γνωμο- σύνειν
ΓΝΩΜОСҮНΗ* nf *prudence, jugement* gr. γνωμοσύνη
ΓΝΩСИС ΓΝΩСЕВСИС doc. **ГНΩСИ ГНΩС, ГНΩ, ГНОСИС ΓΩСИС**
ΚΝΟУСИС nf *connaissance; liste, inventaire* gr. γνώσις
ГНОСТИКОC nm *détenteur de la vraie connaissance; gnostique* gr. γνωστικός
ГОМФОС ΚΟΥΜФОС nm *cheville, pointe (bois ou fer); jointure, articulation* gr. γόμφος
ГОУН con *du moins, certes* gr. γοῦν
ГОУНА nf *vêtement bordé de fourrure (< lat. gunna)*
ГРАМНА doc. **ГРАММ КРАМНА** nf *lettre (caractère); lettre, rescrit; gramme (monnaie, lat. scriptulum); unité de poids* gr. γράμμα
ГРАММАТЕУС ГРАМАТЕУС КРАММАТЕУС КГРАММАТЕУС doc.
ГРАММАТАC ГРАМАТАC ГРАММАТАC ГРАММАТАC nm *scribe, secrétaire* gr. γραμματεύς 61
ГРАММАТИОН ГРАМАТЕИОН ГРАММАТОН КРАММАТИОН κραματιόν κραματιόν κραματόν doc. **ГРАММАТИОН**
ГРАММАТЕИОН ГРАМАТИОН ГРАММАТИ γράμματι γράμμα γρ
КРАММАТИОН КРАММАТОН nm *document, acte* gr. γραμματόν 61
ГРАММАТОФОРОC* doc. **ГРАММАТИФОРОC ГРАМАТЕФОРОC**
КРАММАТОУФОРОC КРАММАТИФОРОC nm *facteur* gr. γραμματοφόρος
ГРАФЕУС ГРАФЕОС doc. **ГРАФЕГО ΚΡΑΦΑΙΟС ΚΡΑΦΕΥС**
ΤΡΑΦΩХС nm *scribe, copiste* gr. γραφεύς
ГРАФИ ΚΡΑФИ pl **ГРАФОУС** doc. **ГРАФЕ** nf *écriture; Écriture(s)* gr. γραφή 52
ГРАФОС nm *écrit* gr. γράφος
ГРЮГНОC* doc. **ГРЮГНОС** nm *tard* gr. γύρινος
ГҮМНАЗЕ **ГҮМНАЗДЕ** vb *combattre, débattre, argumenter, réfuter* gr. γυμνάζειν 4
ГҮМНАСИА nf *exercice* gr. γυμνασία 1
ГҮМНАСИОН ГЕМНАСИОН КҮМНАСИОН nm *gymnase, lieu d'entraînement, école; entraînement, exercice* gr. γυμνασίον
ГҮҮ* doc. **ГҮҮ** nm *vautour* gr. γύψ
ДАЛИМОНИАКОC **ДАЛИМОНИАСКОC** nm *démoniaque* gr. δαιμονικός
ДАЛИМОНИЗЕ vb *possédé (être)* gr. δαιμονίζεσθαι
ДАЛИМОНИОН ΔΑΛΙΜΩΝΙОН ΔΕΜΩΝΙОН ΔΕΜΩΝΙОН nm *esprit, démon* gr. δαιμόνιος 59, δαιμονιζόμενος 7, δαιμονισθείς 2
ДАЛИМОН ΔΕМОН ΔΕМОН ТАЛМОН doc. **ΤΕΜΩΝ** nm *démon* gr. δαιμόνιον
ДАЛАС* **ΤΑΛОС** nm *tison, torche, foudre* gr. δαλός
ДАМАЗЕ vb *soumettre* gr. δαμάζειν 1

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ΔΑΝΕΙΣΜΟC* doc. **ΤΑΝΕΣΤΗC ΤΑΝΙСΤΗC** nm *prêt à intérêt, dette, usure* gr. δανεισμός
ΔΑΝΙ* doc. **ΤΑΝΙ** nm *prêt, créance, dette* gr. δάνειον
ΔΑΝΙСТΗC ΤАНИСТНС nm *préteur, créancier, usurier* gr. δανειστής 1
ΔАПАНН* doc. **ТАПАНЕГУЕ ТАПАНН** vb *dépenser* gr. δαπανεῖν
ΔАПАНН ТАПАНН doc. **ΔАПАНЕI ΔАПАНI ΔР, ТАПАНЕ**
ТАПАНI nf *dépense, ressources* gr. δαπάνη 1
ΔАПАНЕZ* doc. **ΔАПАНЕZ** vb *dépenser* gr. δαπανίζειν
ΔАСУ nm *aspire* gr. δασύς (= φ, χ, θ)
ΔАСҮПЮC nm *daman* gr. δασύπους
ΔАФНАТОN* doc. **ΤАФНАТН** nm *vin de laurier* gr. δαφνάτον
ΔАФНН* **ΤАФНН** nf *laurier*
— **σβ' ταφнн** nf *feuille de laurier* v. sous **σωμαθε**
+ **δε + τε + ιδε + ικε** doc. + **ΔΗ** con *mais; et, or, alors* gr. δέ
ΔЕНСИC nf *demande, prière* gr. δέησις
ΔЕКА* doc. **ΔЕКА ТЕКА** nm *dix* gr. δέκα
ΔЕКАНОC ΔΥКАНОC nm *décan, divinité qui préside à la naissance*
(< lat. decanus) gr. δεκανός
ΔЕКАТОC* doc. **ΔЕКАТНС ΔЕКАТНС ΔЕКАТН ΔЕКА, ΔЕК,**
ΔЕКТ, ТЕКАТЕC ТЕКАТНС ТЕКАТЕ ТЕКАТН nm *dixième*
gr. δέκατος
ΔЕКИ* doc. **ΔЕКИ** vb *recoir* gr. δέχεσθαι
ΔЕКОУРИОН ΔИКОУРИОН nm *décurion (< lat. decurio)* gr. δέκουριών
ΔЕЛОN* doc. **ΔΗЛОН ТЕЛОN** vb *clair (il est)* gr. δῆλος, -ον
ΔЕЛФИНОC* nm *dolphin* gr. δελφίνος
ΔЕМН* doc. **ΔЕМН** nm *paquet, botte* gr. δέμα
ΔЕЗИA nf *main droite* gr. δέξιά 1
ДЕРРИC ТЕРРИC nf *converture, toile, tenture, tente* gr. δέρρις
ДЕСМОC nm *lien* gr. δεσμός
ДЕСПОТЕИA* doc. **ДЕСПОТИA ДЕСПОТЕИAN ДЕСПОДИAN** nf *droit de propriété* gr. δεσποτεία
ДЕСПОТИC ΔИСПОДИC doc. **ДЕСПОТА ДЕСПОТО/ ДЕСПОТ,**
ДЕСПО/ ДЕСПИ ДЕСПОТА ТЕСПОТА ТЕСПОТЕС ТЕСПОУГТА
nm *maître* gr. δεσπότης
ДЕСПОТИКОC doc. **ДЕСПОТИКОN ТЕСПОДИКОN ТЕСПОТИКОN**
nm *maître, seigneur; (attr) seigneurial* gr. δεσποτικός
ДЕҮГЕРАРИОС* **ДЕҮДЕЛАРНС** doc. **ТЕҮТВАЛАРИОС** nm *adjoint, remplaçant* gr. δευτεράριος
ДЕҮГЕРІЗЕ* doc. **ДЕҮГЕРІЗЕ** vb *mettre au second rang* gr.
δευτερізеву
ДЕҮГЕРОС ТЕҮДЕРОН doc. **ДЕҮГЕРОН ДЕҮГЕРӨНДЕ**
РАС ДЕҮДЕРЕ ДЕҮДЕРДА ДЕҮДЕРОН ДЕҮДЕРӨНДЕ **ДЕҮТЕР,**
ДЕҮТЕРДА ДЕҮГЕРДАС ТЕҮДИРДА ТЕҮРДАН ТЕҮГЕРДА ТЕҮ-
ТЕРДАС ТЕҮГЕРДОН ТНҮДЕРДА ТҮВДЕРДА ТҮВТНДА nm *second, deuxième* gr. δεύτερος
ДЕҮГЕРОФС* doc. **ТЕҮГЕРОС** cir *en second lieu, deuxième* gr.
δευτέρως
ΔΗ ΤΕ con *déjà; donc; certes* gr. δή
ΔΗΛОY ΔГЛОУ ΔЛIOУ ТЛIOУ ТЛIOУ ТЛIOУ vb
exposer gr. δηλοῦν
ΔИНАГФОС nm *qui conduit ou gouverne le peuple, chef du peuple, leader* gr. δημαγωγός
ΔИНЕЧЕ ΔҮНЕЧЕ vb *confisquer* gr. δημεύειν
ΔИНИОС ΔҮНИОС nm *boureau* gr. δήμιος
ΔИНИОУРГI* doc. **ΤИМОУРГI** vb *confectionner, fabriquer* gr.
δημιουργēν
ΔИНИОУРГIA* **ΔИМИОУРГIA** nf *art, travail, création* gr. δημιουργία
ΔИНИОУРГОС ΔИМИОУРГОС ΔҮМИОУРГОС doc.
ΔИМИОУРГОС ΔИМИОРГОС ΔИМИОРГОС ΔИМОУРГОС nm
créateur, artisan; démiurge gr. δημιουργός 1
ДИНОС ΔҮМОС ТИМОС ТҮМОС nm *peuple* gr. δῆμος 1
ДИНОСИА ΔҮМОСИА cir *publiquement* gr. δημόσιا 2
ДИНОСИОН ΔҮМОСИОН ΔҮМОСИОН f **ДИНОСИА** doc.
ДАИМОСИОН ΔЕИМОСИОН ΔЕИМОСИОН ΔИМОСИОН nm
créateur, artisan; démiurge gr. δημιουργός 1
ДИНОСИОН ΔҮМОСИОН ΔҮМОСИОН ΔЕИМОСИОН f **ДИНОСИА** doc.
ДАИМОСИОН ΔЕИМОСИОН ΔЕИМОСИОН ΔИМОСИОН nm
créateur, artisan; démiurge gr. δημιουργός 1

ТЕМОСИОН ТЕМОСИОН ТЕМОСИОН ТИМОСИОН ΔҮМОСИОН ... nm
publique (affaire), bâtiment public; revenu public, taxe, impôt;
(attr) public gr. δημόσιος
ДИНОСИОY* ΔҮМОСИОY vb *confisquer, déclarer propriété publique*
gr. δημοσιοῦν
ДИНОТИС* **ΔИМОТИС** doc. **ДИНОТИС ΔҮМОТИС** nm *citoyen*
gr. δημότης
ДИНОТИСИ* **ΔИМОТИСИ** nm s. *incert., gens du peuple (?)*
ДИНАРИОН ТИНАРИОН ТЕНАРИОН ТЕНАРИОС nm *denier (monnaie)*
gr. δηνάριον (< lat. denarius) v. **САТВЕР**
ДИФЕНТЕИЕ* doc. **ДИФЕНТЕИЕ ΔИФЕНТЕИЕ** vb *défendre, plaider* gr.
δηφεντεύειν
ДИА doc. **ΔИ** prp *cause (à) (rare)* gr. διά
ДИАВАФРА nf *échelle* gr. διαβάθρα
ДИАВАЛЛЕ ДИАВАЛЛЕ ТАВАЛЕ vb *accuser (qqn) devant un tribunal,*
calomnier gr. διαβάλλειν
ДИАВАСИC nf *passage, traversée* gr. διάβασις
ДИАВОЛИ nf *calomnie, discrédit* gr. διαβολή
ДИАВОЛИКОC* ΔИАВОЛИКОN nm (attr) *diabolique* gr. διαβολικός
ДИАВОЛОС ΔИАВОГЛОС doc. **ΤАПОЛОС** nm *accusateur* gr.
διάβολος 35
ДИАГРАФАРИОС* doc. **ДИАГРАФАР**, nm *recouvreur de contributions*
gr. διαγραφάριος
ДИАГРАФИ nf *paiement* gr. διαγραφή
ДИАГРАФИ* **ДИАГРАФИ** vb *marquer, noter* gr. διαγράφειν
ДИАГРАФОН* doc. **ДИАГРАФОС ΔИАГРАФОН ΔИАКРАФОН**
ДИАГРАФ, ΔИАГР ΔИА, ΔИАКРО, ΔИАРЕН ΔИГРАФОН
ТЕАКРАФОН ТАГР, ТАГРАФ, ПИГРАФОН ТАГРАФОН
ПИАКРАФОН nm *capitation* gr. διάγραφον
ДИАГРАФИГ ΔИАГФОН nf *conduite* gr. διαγωγή
ДИАДИЛЮ* doc. **ΠΙАТНЛН** vb *exposer* gr. διαδηλοῦν
ДИАДОХИ* **ДИАТОХИ** nf *succeſſion* gr. διαδοχή
ДИАДОХОС ΔИАТОХОС nm *vicaire, successeur* gr.
διάδοχος
ДИАЕСИС ΔИАЕНИС nf *arrangement* gr. διάθησις
ДИАЕНИКИ ΔИАЕУКИ ΔҮДЕҮКИ СИАЕНИКИ doc. **ДИАЕНИК, ΔИАЕН**
ДИЕНКЕ СИАЕНКИ ТЕИӨНКИ ТИАЕН ТИАЕНКЕ ТИАЕНКИ
ТАӨНКИ nf *alliance, testament* gr. διαθήκη 33
ДИГАРЕСИС ΔИРЕСЕСИ nf *distinction* gr. διάρετσις
ДИАКОНИТС* ΔИАКОНИТС ΔИАКОНИТС nm *serviteur, ministre*
gr. διακονητής
ДИАКОНI ΔИАКОНЕI ΔИАКОНЕI ТАКОНI doc. **ΤИАКОНИ**
ΤАКОНЕI vb *servir, procurer, pourvoir à* gr. διακονεῖν 32,
διακονεῖσθα 5
— **РЕЧ' ΔИАКОНЕI** nm *serviteur* gr. διάκονος
— **МНТ' РЕЧ' ΔИАКОНЕI** nm *service* gr. διακονία
ДИАКОНИА ΔИАКОНИА ΔИАКОНИА doc. **ΔАКАНИА ΤИАКОНИΑ**
ΤИАКОНИА ΔИАКОНИА f *service, ministère;*
assistance, secours gr. διακονία 32
ДИАКОНИКОN nm *sacristie, chapelle* gr. διάκονικον
ДИАКОНОС ΔИАКОНОС ΔИАКОН doc. **ΔИАКОУ ΔИА-**
КОУНОС ΔИАКОУ ΔИАКОН ΔАКОУ ΔИКО, ΔАК, ΔИ-
АКОУ τа тиак **ΤИАКОН ΤИАКОНС ΤИАКОУ ΔИАКОН**
ΤАКОН ΤАКОНОС ΤИКОН nm *serviteur, diacre* gr. διά-
κονος 21
ДИАКРИНГ ΔИАКРИНГ vb *distinguer, décider* gr. διακρίνειν 10
— **МНТ' ΔИАКРИНГ** nf *distinction, décision* gr. διάκρισις
— **РЕЧ' ΔИАКРИНГ** nm *celui qui discerne, décide*
ДИАКРИСИС ΔИАКРИСИС ΔИАКРИСИС doc. **ΔИАКРИСИС** nf *discer-*
nement, examen; décision, jugement gr. διάκρισις 1
— **МНТ' АТ' ΔИАКРИСИС** nf *manque de discernement*
ДИАКРИТИКОC attr *subtil, pénétrant* gr. διακριτικός
ДИАКОН ΔИАКОН nm *serviteur, diacre* gr. διάκονος 2 v. sous
ДИАКОНОС
ДИАЛЕГЕI ΔИАЛЕГЕI ΔИАЛЕГИСЕ **ΤАЛНГИСЕАI** vb *parler, expliquer,*
précher, discouir gr. διαλέγειν
ДИАЛОГОС nm *entretien, dialogue*
ДИАЛҮЕ* doc. **ДИАЛҮЕ** vb *se mettre d'accord, s'arranger* gr.
διαλύειν

P. CHERIX - LEXIQUE COPTE SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ΔΙΑΛΥCIC* doc. **ΔΙΑΛΗCIS ΔΕΑЛЕCIS Δ,ΛΙC ΤΕАЛНСИС ТИАЛЕCIS**
ΤΙАЛНСИС **ΤАЛНСИС** **ΤИАЛСИС** **ΤАЛГСИС** nf règlement, acco-
 modement gr. διάλυσις
ΔИАЛУГТИКОC* doc. **ΔИАЛНТИКИХ ΔИАЛУГТИКИХ ТИАЛНТИКИХ**
ΤИАЛНТИКИХ **ΤИЕЛЕТИКЕ** nm résiliation d'un contrat gr.
 διαλυτικός
ΔИАМАРТУРЕ* doc. **ΤАМАРТУРЕ** **ΤАМАРТРЕ** vb témoigner,
 attester gr. διαμαρτύρεσθαι
ΔИАМАРТУРИA* doc. **ΤАМАРТУРИA** **ΤАМАРТУРИA** nf attes-
 tation, certificat gr. διαμαρτυρία
ΔИАМОН doc. **ΔИАНОМН** nf permanence gr. διαμονή
ΔИАНЕHE* doc. **ΔИАНЕHИ ΔИАНЕHЕ** **ДИАННИЕ** **ДИАНЕ** **ΤАНЕHE**
ΤАНЕMOI vb diviser, partager gr. διανέμειν
ΔИАНОНСIC* doc. **ΔИАНОИCIC** nf manière de penser gr. διανόσις
ΔИАНОНТИКОN* **ΔИАНОСИТИКОN** nm qui concerne l'intelligence gr.
 διανοητικόν
ΔИАНОIA nf pensée, réflexion, opinion gr. διάνοια
ΔИАНОМН* doc. **ΔИАНОМН** nf distribution, partage gr. διανομή
ΔИАПЕРА nf épreuve, essai gr. διάπειρα
ΔИАПЕРА **ΤАПЕРА** vb passer à travers, traverser, surmonter gr.
 διαπείρειν
ΔИАРРНДIC* doc. **ΔИАРРНДIN** nf déchirement gr. διάρρηξις
ΔИАСПОРА **ДИАСПОРИA** nm dispersion gr. διασπορά 3
ΔИАСТАЛМОС* doc. **ΔИАСТЕЛМОС** **АСТЕЛМОС** **ДИАСТАЛ** **ΤЕИАС-**
ΤАРМОС **ΤИАСТАЛМОС** **ΤИАСТАРМОС** **ΤИАСТЕЛМОС** **ΤИАС-**
ΤУЛМОС nm accord, évaluation fiscale gr. διασταλμός
ΔИАСТЕЛ* doc. **ΔИАСТЕЛ** **ДИАСТАЛЕI** **ДИАСТЕЛЕI** **ДИАСТЕЛ**
ΤИАСТАЛ, **ΤИАСТИЛ** vb indiquer, désigner gr. διαστέλλειν
ΔИАСТИННА nf intervalle, distance gr. διάστημα
ΔИАСТОЛЕWС* doc. **ΔИАСТОЛЕWС** nm caissier gr. διαστολέύς
ΔИАСТОЛН* doc. **ΔИАСТОЛ** **ΤИАСТОУЛН** nf ordre de paiement gr.
 διαστολή
ΔИАСТРЕФE* doc. **ΔИАСТРЕФE** vb déformer gr. διαστρέφειν
ΔИАСТРОФН* doc. **ΔИАСТРОФН** **ΤИАСТРОФН** nf distortion,
 divergence, détérioration gr. διαστροφή
ΔИАСҮРРЕ* doc. **ΔИАСҮРРЕ** vb déchirer, mettre en pièces gr.
 διασύρειν
ΔИАСАСОУ* doc. **ΔИАСАСОУ** vb garder, préserver gr. διασώζειν
ΔИАТАГН nf prescription gr. διαταγή 1
ΔИАТАГМН nf ordonnance, ordre gr. διάταγμα 1
ΔИАТАЗИC nf décret, ordonnance gr. διάταξις
ΔИАТАССЕ vb ordonner gr. διατάσσειν
ΔИАТЕХЕ **ΤАТЕХЕ** vb remplacer, mettre à la place gr. δια-
 déχεσθαι
ΔИАТИЕССЕAI* doc. **ΔИАТИЕССЕAI** vb léguer gr. διατίθεσθαι
ΔИАТОУГО **ДИАТОУГДО** con c'est pourquoi gr. διὰ τοῦτο
ΔИАТРЕПЕI **ДИАТРЕПЕI** vb détourner, dissuader gr. διατρέπειν
ΔИАТРОПН **ΤИАТРОПН** nf changement, substitution gr. διατροπή
ΔИАТУПОС **ДИАТНПОС** **ΤАДНПОС** nm conception, figuration,
 représentation gr. διατύπειν
ΔИАФЕРЕССЕAI* doc. **ΔИАФЕРЕССЕAI** **ДИАФЕРИССЕAI** **ΤИАФЕРИССЕAI**
ΤАФИРИССЕAI **ДИАПЕРИССЕAI** **ДИАФЕРССЕAI** vb appartenir gr.
 διαφέρεσθαι
ΔИАФОРДА **ΤАФОРДА** nf différence, doute gr. διαφορά
ΔИАФОРОН* doc. **ΔИАФ** nm intérêt gr. διάφορον
ΔИАГАЛМА nf pause, intervalle gr. διάψαλμά
ΔИАДАСКАЛА nf enseignement gr. διδασκαλία
ΔИАДАСКАЛАИK nf enseignement gr. διδασκαλική
ΔИАДАСКАЛАОС **ДИАДАСКАЛАЛОС** **ДИАДАСКАЛАВОС** nm enseignant,
 maître gr. διδάσκαλος
ΔИДАСКИ* **ΤАДАСКЕI** **ΤАДАСКИ** doc. **ΔИДАСКВ** **ΤИДАСКЕ** vb
 instruire gr. διδάσκειν
ΔИДИПЛОУN* doc. **ΔИДИПЛА** nm double « diploun, » unité de
 mesure gr. διδιπλοῦν
ΔИДРАХМОN nm double drachme (monnaie) gr. δίδραχμον
ΔИДУMОС nm double, jumeau; Gémeaux gr. δίδυμος
ΔИЕЛЕE* doc. **ΔИЕЛЕE** vb parcourir, pénétrer gr. διέρχεσθαι
ΔИНГИМА **ДИНКИИА** **ДИНКЕМА** **ДИНГИМА** nf récit gr. διήγημα
ДИНГИСIC **ДИНКИСIC** nf narration, exposition gr. διήγησις

ΔИНГI* **ДИНКЕI** vb exposer, narrer, raconter gr. διηγέσθαι
ДИКАЗЕ* doc. **ДИКАЗЕССАI** vb rendre un jugement gr. δικάζειν
ДИКАЮЛОГЕI* doc. **ДИКАЮЛОГЕI** vb plaider gr. δικαio-
 λογέσθαι
ДИКАЮЛОГИA* doc. **ДИКАЮЛОГИA** nf défense en justice, plaidoirie
 gr. δικαιολογία
ДИКАИОН **ДИКАИОН** **ΤКЕОН** **ДИКЕОН** doc. **ДИКЕОН** **ДИКАИОН**
ДУКАИОН **ΤКЕОН** **ДИКЕОН** **ДИГЕОН** **ДИК**, nm action juste,
 justice, droit légitime gr. δίκαιον 9
ДИКАИОС **ДИКЕОС** doc. **ДИКАИΟУ** **ΤΙΚЕОС** **ΤΟУГКАЮ** nm
 juste (le); (attr) juste, correct, légitime gr. δίκαιος 61, ἀθῶσι
 — **ΜНТ** **ДИКАИОС** **ΜН"ΟУ"** **МНТ** **ДИКАИОС** nf justice gr.
 δικαίωσις 1
ДИКАЮСИHН **ДИКАЮСИHН** **ДИКАЮСИHН** doc. **ДИКАЮСИHН**
ДЕКБОУНН nf justice gr. δικαιοσύνη 87
 — **ΣН"ΟУ** **ДИКАЮСИHН** cir honnêtement, avec probité gr.
 δικαίωσις
ДИКАЮСИHН **ДИКАЮСИHН** nm action juste; prétention, exigence juste;
 décision de justice, jugement; commandement, prescription gr.
 δικαίωμα 7
ДИКАЮСИHН **ДИКАЮСИHН** **ДИКАЮСИHН** cir avec justice; justement, à juste titre
 gr. δικαίωσις 3
ДИКАСИMОС* doc. **ДИКАСИMОН** nm qui relève du droit gr.
 δικάσιμος
ДИКАСТРИОН **ДИКАСТРЕИОН** doc. **ДИКАСТРИОН** **ДИКАС-**
ΤΡЕИОН **ДИКАСТНР**, **ДИКАСТН**, **ДИКАСТ**, nm tribunal gr.
 δικαστήριον
ДИКАСТИС **ДИКАСТИС** **ДИКАСТИС** doc. **ΤИКАСТИС** nm juge gr.
 δικαστής
ДИКН nf procès gr. δίκη
ДИКНСIC nf vengeance gr. δίκησις
ДИКНЕУЕ **ДИКНЕУЕ** **ΤИКНЕУЕ** **ΤИКНЕУЕ** **ΤГНЕУЕ** doc.
ДИКНОУ **ДЕИЗОН** vb montrer, signaler gr. δεικνύαι
ДИМЕРО* doc. **ДИМИРН** **ДИМОИРОН** nm contenant deux tiers,
 double part gr. δίμορφος
ДИМОИРДA* doc. **ДИМОИРДA** nf double part, deux tiers gr. διμοιρία
ДИНА **ДЕИНА** **ДА** nm certain (un), un tel gr. δεῖνα
ДИОКНСIC doc. **ДИОКЕСИС** **ДИОКН**, **ДИОК**, **ДИОГЕСИС** **ДИНКНСIC**
ДИГЕСИС **ΤИОИК**, **ΤИГЕННС** nm administration gr.
 διοίκησις
ДИОКНТНС **ДИОКНТНС** doc. **ДИОКНТНС** **ДИОИК**, **ДИОКТ**,
ДИОКТ, **ДИОК**, **ДИЕКЕТНС** **ДИНК**, **ДИ**, **ДИНКЕТНС** **ДИНКНТНС**
ДИНКТ, **ДИНКУТНС** **ДИКАИТНС** **ДИКИТНС** **ДИОИК**, **ΤИКИТНС**
ΤИОКЕТНС nm administrateur, gestionnaire, intendant gr.
 διοικητής
ДИОИК **ДИОИКЕI** **ДИОИКИ** **ДИНКЕI** **ДИОИКЕ** doc. **ДИОИК**, **ДИЕКЕI**
ДИКЕ **ΤΕСИКЕ** **ΤИНГЕ** **ΤИКЕ** **ΤИКЕ** vb diriger, gouverner,
 exploiter, gérer, administrer gr. διοικεῖν
ДИОРЕОУ **ΤӨРЕОУ** vb diriger dans la voie droite, redresser, corriger,
 amender gr. διόρθων
ДИОРЕФСIC **ДИОРЕНСIC** **ΤӨРЕНСIC** nf redressement, correction,
 amendement gr. διόρθωσις
ДИПЛН* doc. **ДИПЛН** **ДИПЛА** **ДИПЛА**, **ДИП**, **ДИПЛН** **ΤИПЛЕ**
ΤИПЛЕ **ΤИПЛН** nf mesure de liquide (vin) gr. διπλῆ
ДИПЛОIS **ДИПЛОWС** **ДИПЛОWСIC** nf cape, manteau qu'on met en
 double gr. διπλοῖς
ДИПЛОУN doc. **ДИПЛОУN** **ДИПЛН** **ДИП** nm mesure; jarre gr.
 διπλοῦς
ДИПЛОУN **ДИПЛОУN** **ΤИПЛОУN** **ΤИПЛОУN** nm (attr) grandiose,
 admirable; double gr. διπλοῦς
ДИПНЕI **ДИПНЕI** **ДИПНЕI** vb dîner gr. δειπνεῖν, δειπνεύειν
ДИПНОН **ДИПНОН** **ΤИПНОН** **ΔИГИНОН** doc. **ДИПН** nm repas,
 banquet, festin gr. δεῖπνον 17
ДИСКАРION* doc. **ДИСКАРIN** **ДЕСХАРI** **ΤИСКАЛНН** **ΤИСКАРНН** nm
 mesure gr. δισκάριον
ДИСКОС nm disque; écuille plate, plat rond gr. δίσκος
ДИСТАЗЕ **ДИСДАЗЕ** **ΤИСТАЗЕ** **ΤИСТАЗЕ** vb hésiter, tarder, douter gr.
 διστάζειν 2

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ΔΙΣΤΙΧΙΟΝ* doc. **ΔΙΣΤΙΧΙΝ** nm *petit couplet, stiques* gr.
 δίστιχον
ΔΙΦΥΣΙΤΗС τύφυσιτηс nm *diphysite, chalcédonien* (opp. à
monophysite) gr. διφυσίτης
ΔΙΩΓΜΟС ΔΙΩΚИОС ΔΙΩГМОС ΔІОКМОС nm *poursuite; décret* gr.
 διωγμός 10
ΔІОКІ ДІОКЕІ ΔІОКЕ ТІОКЕ doc. **ΤІОКЕ** vb
 pourchire, persécuter gr. διώκειν 8, διώκεσθαι 2
ДІОКТИС ΔІОКНТІС nm *poursuivant, perséuteur; persévérand* gr.
 διωκτής 1
ДОГМА ТОКМА nf *opinion, dogme* gr. δόγμα 5
ДОГМАТИЗЕ ДОГМАТИЗЕ vb *imposer un précepte, une ordonnance,*
décréter; (erg) se soumettre, se plier à gr. δογματίζειν
ДОКІ ДОКЕІ ДОСІ doc. **ДОЗІ ДОЗНІ ДОЗІ ТОКІ** vb *sembler bon,*
convenir gr. δοκεῖ 7, φαίνεται 1, ἔδοξε 4
ДОКИМАЗЕ ДОГИМАЗЕ ДОКЕИМАЗЕ ДОСИМАЗЕ
ДОКИМАЗЕ doc. **ДОГИМАЗЕ ДИКИМАЗЕ** vb *chercher à*
discerner, mettre à l'épreuve, éprouver, examiner, contrôler; (m)
épreuve, examen, contrôle gr. δοκιμάζειν 18, δοκιμά-
 ζεσθαι 3
ДОКИМАЦІА doc. **ТІКІМАЦІА** nf *épreuve, expertise, appréciation,*
évaluation gr. δοκιμασία 1
ДОКИМАСТНС doc. **ДОСІНАСТНС** nm *évaluateur, vérificateur* gr.
 δοκιμастής
ДОКІМН ДОГИМН nf *épreuve; preuve* gr. δοκίμη 6, δοκίμасион
 1, δοκίμион 1
ДОКІМОС ДОСІНОС doc. **ДОКЕІМОН ДОКІМОН ДОКІМОН** nn
 (attr) *éprouvé, estimé, reconnu* gr. δόκιμος
ДОЛОС ТОЛОС nm *piège, ruse* gr. δόλος
ДОМЕСТИКОС* doc. **ДОМЕСТИКОС ДОМЕСДЕКОС** nm *officant,*
célébrant gr. δομεστικός
ДОХОЛОГІЯ ДОХОЛОГІЯ nf *doxologie* gr. δοξολογία
ДОЗОН* doc. **ДОЗОН ТОЗОН ДОЗОН** nm *décision judiciaire,*
expertise gr. δόξον
ДОРАКІОН nm *pêche à peau dure (< lat. duracinum)* gr. δωρά-
 κιον, δωράκιον, δοράκιον
ДОРКАС nf *gazelle (trad. du nom propre: Tabitha, Ac 9, 36. 39)* gr.
 δορκάς 2
ДОРУФОРОС* nm *soldat armé d'une lance* gr. δορυφόρος
ДОСІС* doc. **ДОСІС** nf *paiement* gr. δόσις
ДОҮЗ ТОҮЗ nm *gouverneur militaire (< lat. dux)* gr. δούξ
ДРАКОН ТРАКОН ДРАКОН nm *serpent, dragon* gr. δράκων 12
 v. **АХОВ**
ДРАПЕТНС ТРАПЕТНС nm *déserteur, fugitif* gr. δραπέτης
ДРАХМН ТРАХМН nf *drachme (monnaie)* gr. δραχμή
ДРОНАІОС* ТРОНАІОС nn (attr) *rapide, agile* gr. δρομαῖος
ДРОМЕУС ТРОМЕУС nm *courreur* gr. δρομεύς
ДРОНОС doc. **ТРОНОС** nm *course* gr. δρόμος 2
ДРУНОС ДРННОС nm *forêt, bois* gr. δρυμός
ДУАС nm *pairre* gr. δύάς
ДҮНАМІС ДҮНАМЕС ДІНАМІС ТҮНДАМХС doc. **ТҮНДАМІС**
 ТІНДАМІС nf *puissance* gr. δύναμις
ДҮНАСТС ДҮНАСТОС nm *souverain, qui a une part de*
souveraineté, dignitaire, gouverneur, chef, administrateur gr.
 δυνастій 3
ДҮНАТОС ДННАТОС ДҮНАТОС nm *fort (homme), solide, puissant*
 gr. δυνατός 3
ДҮСЕАЛИА nf *misère, infortune* gr. δυσθαλία
ДҮСІС nf *coucher (astres, soleil)* gr. δύσις
ДҮСКОЛОС ДҮСКОЛОН nm *difficile, déplaisant* gr. δύσκολος
ДОУДЕКАС* nf *douzaine* gr. δωδεκάς
ДОУДЕКАТОС* doc. **ДОДЕКАРНС ДОДЕК, ДОУДЕКАТЕ**
 ДОУДЕКАТН **ДОДЕК, ТОТНКАТНС ТОДЕКТ, ТОДИ-**
 КАЙНС ТОДАКАТНС ТОДЕКАТЕ ТОДЕКАТН nn (attr)
 douzème gr. δωδέκατος
ДОУРЕА ДОУРДА ДОУРЕА ДОУРДА ДОУРЕА
 ТОУРЕА ДОУРЕА nm *don, cadeau* gr. δωρεά 10
ДОУРЕАСТИКН* doc. **ДОУРЕАСТИКН**, nf *acte de donation* gr.
 δωρεαστική

ДОУРЕАСТИКОН ДОУРЕАСТКОН doc. **ДІАСТІКОН** **ДІАСКОН**
 дореа **ДОУРЕАСТИКОН ДОУРАСТИКОН ДОУРЕАСТИКОН**
ДОУРЕАСТИК, ТОУРАСТИКОН ... nm *acte de donation, donation*
 gr. δωρεαστικόν
ДОУРИЗЕ ДОУРИЗЕ doc. **ДОУРИЗЕ ДОУРРІЗЕ ДОУРРІЗЕ**
 доррізес **ДОУРІЗЕ ТАРРЕСЕ ТАРРИЗЕ ТАРРИЗЕ** vb *offrir, faire*
cadeau gr. δωρίζειν
ДОУРОН ДОУРОН doc. **ДОЛО** nm *don, cadeau, présent, pot-de-vin* gr.
 δῶρον 18, δώρημα 1
ДОУРОН doc. **ДОРОН** nm *paume de la main* gr. δῶρον
 εαρ nm *printemps* gr. ἥαρ
ЗЕВДОНАС ЗЕВДОНАС СӘВДӨНАС СӘВДӨНАС nf *semaine; hebdomade;*
(attr) hebdomadairie gr. ἑβδομάς
ЗЕВДОНОС doc. **ЗЕВДОНАС ЗЕВДОМ, ЗЕВДОМН ЗЕВДОМНС**
 сәвтөмн **ЗЕВДОМН АЦДОМН АЦДОМНС ЗЕВДОМНС ЗЕВТӨМНС** nn
 (attr) septième gr. ἑβδομός
ЗЕВЕНОС nm *ébénier; ébène (Dahlbergia melanoxylon)* gr. ἔβενος v.
 сәвэр
ЗЕВРАІКОН ЗЕВРАЕІКОН nn (attr) *hébraïque* gr. ἑβραικόν
ЗЕВРАІОС ЗЕВРАІОІС ЗЕВРАІОС f **МНТ"ЗЕВРАІОС** nm
 hébreu ; (f) langue hébraïque gr. ἑβραῖος
ЗЕВРАІСТЕІ nm *hébreu* gr. ἑβραιστί
 — **Н"ЗЕВРАІСТЕІ** cir *hébreu (en)* gr. ἑβραιστί
ЕГГРАФОН* ЕНГРАФОС doc. **ЕГГРАФОН ЕНГРАФОН ЕГГРАФ,**
 еггфон **ЕГГРАФОН** nm *document, écrit* gr. ἔγγραφον
ЕГГРАФОС* ЕНГРАФОС doc. **ЕГГРАФОН ЕГГРАФО, ЕГКРАФОН**
 еггфон **ЕГГРАФОН ЕНГРАФОН НГР, НГРАФОН** nn (attr)
 écrit, de droit public gr. ἔγγραφος v. **ЕГГРАФЕ**
ЕГГРАФОС ЕГГРАФОС doc. **ЕГГРАФОС НГРАФОС** cir *écrit (par)*
 gr. ἔγγραφως v. **ЕГГРАФЕ**
ЕГГҮА* ДОКЕІ ЕГГҮА ЕГГҮН ЕГГҮЕ ЕНГІНГА ЕНГІА ННГНЕ
 ННГІА ННКІ vb *garantir, cautionner* gr. ἔγγυāν
ЕГГҮН* doc. **ЕГГҮН ЕГГҮНС ЕНГЕ ЕНГЕА ЕНГН ЕНГНА ЕНГНУ**
 ЕНГІА ЕНГҮА АГГІА АНСІА ЕГГІН ЕГГІА ЕГГІН ЕГГРА ЕГГҮА
 ГГІН ЕНКН ЕНКҮН НГҮ, ННГНЕ ННКНЕ ННГІА НКІА nf
 garantie, caution gr. ἔγγύή
ЕГГҮНГІС* doc. **ЕГГҮНГІС ЕГГҮНГІС АНГІЕТНС ЕНКІАТНС**
 nm *garant, répondant* gr. ἔγγυητής
ЕГГҮНГІКОС* doc. **ЕГГҮНГІКИ ЕГГЕДІКИ ЕГГНДІГИ ЕГГНН**
 ЕГГНГІКИ ЕГГІГҮ ЕНГН ЕНГНГІКИ ЕНГНГІГИ ЕНГНГІКИ
 ЕНГНГІКҮ ЕНГНГІКИ ЕНКІТКИ ЕНКІТКИ ЕНКІТКИ ЕНКІТКИ ЕНГН nn (attr)
 sécurisé, garanti gr. ἔγγυητικός
ЕГКАКІ ЕГКАКЕІ ЕГКАКЕІ ЕНКАДСІ ЕНГКАДІ ЕНКАДЕІ
 ЕГКАДЕІ **ЕГКАДЕІ ВБ RELАЧЕР (SE), SE LASSE, PERDRE COURAGE** gr. ἔγκακεῖν 6
ЕГКАЛІ ЕНГАЛІ doc. **ЕГКАЛЕІ ЕНКАЛЕІ** vb *accuser, poursuivre en*
justice gr. ἔγκαλεῖν 1, ἔγκαλеістhai 3
ЕГКАМОС* nn *personne mariée* gr. ἔγγαμος
ЕГКЕФАЛОС* ЕНКЕФАЛОС АНКЕФАЛОС ЕГКЕ-
 ФАЛОН doc. **АНКЕФОЛОС** nm *cerveau* gr. ἔγκέφαλος
ЕГКЛНМА ЕГКЛНМА ЕГКЛНМА ЕНКЛНМА nf
 plainte, charge, accusation gr. ἔγκλημα
ЕГКЛНСТОС* doc. **ЕГКЛНСТОС** nn (attr) *retiré, reclus* gr.
 ἔγκλεистос
ЕГКРАТЕҮЕ ЕГРАТЕҮЕ vb *abstenir (s') de, se faire violence* gr.
 ἔγκρατεύεσθαι 2, ἔγκрате́уєін
ЕГКРАТНС ЕНДРАТНС nm *puissant; (attr) maître de soi, continent*
 gr. ἔγκρατής 1
ЕГКРАТІА ЕГКРАТІА ЕГКРАДА ЕГРАДА ЕНКРАТІА nf
 maîtrise de soi, continence, chasteté gr. ἔγκράτεια 4
ЕГКРУФІАС nm *pain cuit sous la cendre, galette* gr. ἔγκρυψίας
ЕГКҮЛНМА* doc. **ЕНКН[Н]КЛНМ, ЕНКЛНМА** nf *cercle; (attr) circulaire* gr.
 ἔγκυκλημα
ЕГКОМІАЗЕ ЕКГОМІАЗЕ nm *louer, faire l'éloge, vanter* gr.
 ἔγκωμιάζειν
ЕГКОМІАСТНС nm *panégyriste* gr. ἔγκωμιαστής
ЕГКОМІОН ЕКГОМІОН ЕНГОМІОН НГГОМІОН ЕНГКОМІОН
 ЕНГОМІОН НГГОМІОН ЕКГОМІОН doc. **ЕНГОМІОН**
 ЕГКОМІО, nm *panégyrique, éloge* gr. ἔγκωμιον

P. CHERIX - LEXIQUE COPTE SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

εγρηγορος nm *vigile* gr. ἐγρηγόρος
εγχειριζε* doc. **ENX** vb *remettre, confier* gr. ἐγχειρίζω
εγχωριοс* doc. **ENX** vb *indigène, autochtone* gr. ἐγχώριος
ζεθοναρχηс nm *ethnarque* gr. ἐθνάρχης 1
ζεθоникос nn (*attr*) *national* gr. ἐθνικός 2
ζεθонос ζεθонос ζенонос nm *nation, peuple; (pl) païens* gr. ἐθνος 159
ζεθонс ζенонос nm *coutume, usage, habitude* gr. ἔθος
εк* prp de, *hors de (rare)* gr. ἐκ, ἐξ
ζекатонтархос **εκατονταρхос** **γκατονταρхос** **σικα-**
τονταρхос **ζεκατονταρхηс** doc. **ικατανταρхос** **ικα-**
ταρхос nm *centurion, centenier, commandant d'une centurie*
militaire gr. ἐκατόνταρχος 17, ἐκατοντάρχης 5
εκдикнс nf *vengeance, punition* gr. ἐκδίκησις
εκдик* vb *venger* gr. ἐκδικεῖν
εκдикia* **εκтеки** nf *punition, châtiment* gr. ἐκδίκια
εκдикоc* doc. **εκдикос** nm *représentant légal* gr. ἐκδίκος
еки ci là-bas, alors gr. ἐκέν
εкеинон* doc. **εкеинон** prp *celui-ci, celui-là* gr. ἐκεῖνος
εкклнсia **екклнсia** **екклнсia** **еклнсia** **ќклнсia** doc.
екклнсai **екклн**, **екл**, **екк**, **еклнсia** **еклн**, **еклнсia**
ќклнсia **ќлнсia** nf *église; Eglise* gr. ἐκκλησία 69
εкклнсiaстнс doc. **екклнсiaстнс** nm *prêtre* gr. ἐκκλη-
сиасти 5
екклнсiaстнkос doc. **екклнсiaстнkи**, **екклнсiaстнkон**
екклнсiaстнkон **екклнсiaстнkон** **екклнсiaстнkон** **ек-**
клнсiaстнkон **екклнсiaстнkон** nm (*attr*) *ecclésiastique, de*
l'Eglise, appartenant à l'Eglise gr. ἐκκλησιασ्तिकός
еклaвe **еглaвe** vb *receiving, prendre de* gr. ἐκλαμβάνειν
еклeктн nf *élu* gr. ἐκλεκτή
еклeктос nm *choisi, élu* gr. ἐκλεκτός
еклиne vb *se détourner, se retirer, faire volte-face* gr. ἐκκλίνειν
еклиnтиc nf *abandon, disparition, éclipse* gr. ἐκλειψίς
еклoгн nf *choix* gr. ἐκλογή
екиpоyс cir *part (chacun pour sa)* gr. ἐκ μέρους 1
еклaнhзic nf *épouvante, frayeur, terreur* gr. ἐκπληξίς
екстасic **еxтасic** **екtасic** doc. **нtасic** nf *égarément, extase*
gr. ἐκστασίς 3
рекta **зектe** nf *sixième jour* gr. ἐκταῖος
ектос* doc. **ектос** prp *sans, excepté* gr. ἐκτος
екфаlne* vb *produire au grand jour, proclamer* gr. ἐκφαίνειν
екфорион* doc. **екффр** nm *loyer, fermage* gr. ἐκφόριον
екхорнсic* doc. **екхорнсic** nf *abandon, renoncement* gr.
ἐκχώρησις
екхори* doc. **екхори** vb *partir, se retirer* gr. ἐκχωρέω
елaион* doc. **елaи** **елaу** nm *huile* gr. ἐλαιον
елaмитнс doc. **аламитнс** nm *élamite* gr. αἱλαμίτης
елaгne vb *pousser, stimuler* gr. ἐλαύνειν
елaхистон **елахистон** doc. **елахестон** nm *petite (chose),*
minuscule gr. ἐλάχιστον 1
елaхистос **елахистос** **елaх** doc. **елaхeистос** **елaхeигтос**
елaхeистос **елахистос** **елахист**, **елaхic**, **елaхi** **ал-**
ахистос **алахистос** **ал**, **елахистов** **елaхo**, **елaхc**,
елахистос **елахто**, **елахt**, **елахистос**, **еллах**, **елxt**, ...
nm *chérite (personne), très petite, très humble* gr. ἐλάχιστος
2, ἐλάχιστώτερος 1
— **нnt”елaхистос** nf *humilité*
елeгke **елeхe** vb *confondre, réfuter* gr. ἐλέγχειν
елeнmосунh nf *compassion, aumône* gr. ἐλεημοσύνη
елeвecon **елeнcon** vb *délivre* gr. ἐλέγσον
елeгeерia doc. **елeгeера** nf *liberté* gr. ἐλευθερία
елeгeерos **елeгeера** doc. **елeгeера**, **елeгeера** **нleгeерos**
nm *libre; honorable, irréprochable* gr. ἐλεύθερος 1
— **нnt”елeгeерos** nf *liberté* gr. ἐλευθερία
елeгeeroу vb *libérer* gr. ἐλευθεροῦν
елeфантинон **елeфантнnon** **нlиfантнnon** nm *ivoire* gr.
ἐλεφάντινος 1
елeфас nm *éléphant; ivoire* gr. ἐλέφας
еллeвorос **еллeвorон** nm *ellébore* gr. ἐλλέβορος

зeллнн **зeллен** **зллнн** nm *paien; grec; (attr) grec; grecque* gr.
 ἐλλην 14 - ἐλληνίς 2
зeллннкн* **зeллннкн** nf *grecque (femme); païenne* gr. ἐλληνική
зeллннкон nm *paien; grec* gr. ἐλληνικόν
еллогимос **еллогимос** doc. **еллогим**, nm *importante (personne),*
honorée; honoré (titre) gr. ἐλλόγυμος
зeллнс **зллнс** nf *ver intestinal* gr. ἐλμίς
зeллос **зллос** nm *marais, marécage* gr. ἐλος
зeллпizе **зллпizе** doc. **зeллпizе** **зeллпizе** **зeллпizе** **зeллпizе** **зeллпizе**
 vb *espérer* gr. ἐλπίζειν 22
зeллпic **зллпic** **зллпic** nf *espoir, espérance* gr. ἐλπίς 48
зeллi **зллi** *cir mon Dieu!*
зeволи* doc. **зeволи** **зeволи** **зeволи** **зeволи** **зeволи**
иbоли нbоли nf *chargement; annone* gr. ἐμβολή
зeпpeiroс* doc. **зeпpeiroс** **зeпpeiroс** nn (*attr*) *expérimenté* gr.
 ἐμπειρός
зeпlaстron doc. **зeпlaстton** **зллaстton** nm *pansement* gr.
 ἐμπλαστρον
зeподiзe doc. **зeподiзe** **зeподoтиzе** **зeпотeзe** **зpоtizе**
 вb *empêcher* gr. ἐμποδίζειν
зeподiон doc. **зeподiон** **зeподiаис** nm *obstacle, empê-
 chement* gr. ἐμπόδιον
зeпporoс nm *voyageur, marchand* gr. ἐμπόρος 3
зeпprакtoс* doc. **зeпprакtoс** **зeпprакtoс** nm *ouvrable (jour)*
gr. ἐμπρακτός
зeфanizе doc. **зeфanizе** **зeфanеze** **зeфanеze** **зeфanеze**
зeфanicéai **зeфanicéis** **зeфanicéis** **зeфanicéis** **зeфanicéis**
иbфanizе **иbфanеze** **иbфanеze** **иbфanеze** **иbфanеze**
сiфanizе **сiфanеze** **сiфanеze** **сiфanеze** **сiфanеze**
 вb *présenter, annoncer, publier* gr. ἐμφαίνειν
зeфytегnma* doc. **зeфytегnma** **зeфytегnma** **зeфytегnma**
иbфytегnyma nf *loyer, taxe amphétotique* gr. ἐμφύτευμα
зeфytегnци* doc. **зeфytегnци** nf *location à bail* gr. ἐμ-
 фytéuσiσ
зeфytегnти* doc. **зeфytегnти** **зeфytегnти**, nm *locataire* gr.
 ἐμφυτευτής
зeфytегnтиkос* doc. **зeфytегnтиkи** nn (*attr*) *concernant la*
location, le loyer à bail gr. ἐμφυτευτικός
зeчyхoн nn (*attr*) *animé, vivant* gr. ἐμψυχός
зeнaгe* **зeнaгe** doc. **зeнaгe** **зeнaгe** **зeнaгe** **зeнaгe** **зeнaгe**
нnеgе **нnеgе** **нnеgе** **нnеgе** **нnеgе** **нnеgе** **нnеgе** **нnеgе**
нnеgе **нnеgе** **нnеgе** **нnеgе** **нnеgе** **нnеgе** **нnеgе** **нnеgе** **нnеgе**
 вb *engager une procédure, intenter un procès* gr. ἐνάγειν
зeнaнtioн **зeнaнtioн** nm *contraire, opposé* gr. ἐναντίον
зeнaтoc* doc. **зeнaтtic** **зeнaтtic** **зeнaтtic** **зeнaтtic** **зeнaтtic**
зeнnатat **зeнnатat** **зeнnатat** **зeнnатat** **зeнnатat** nm (*attr*)
 neuvième gr. ἐνατος
зeнgrafe* **зeкlaвe** doc. **зeгp** vb *écrire, inscrire, graver, inciser* gr.
 ἐγγράφειν v. **зeгpаfос**
зeнdeкatоc* doc. **зeнdeкatиc** **зeнdeкatиc** **зeнdeкatиc** **зeнdeкatиc**
зeнdeкatиc **зeнdeкatиc** **зeнdeкatиc** **зeнdeкatиc** **зeнdeкatиc**
зeнdeкatиc **зeнdeкatиc** **зeнdeкatиc** **зeнdeкatиc** **зeнdeкatиc**
зeнdozotatоc* doc. **зeнdozotatоc** **зeнdozotatоc** **зeнdozotatоc**
зeнdozotatоc **зeнdozotatоc** **зeнdozotatоc** **зeнdozotatоc** **зeнdozotatоc**
зeнdyma **зeнdyma** **зeнdyma** nf *vêtement* gr. ἐνδυμα
зeнpгtma nf *acte, effet* gr. ἐνέργημα 2
зeнpгt **зeнpгt** **зeнpгt** **зeнpгt** doc. **зeнpгt** vb *agir* gr.
 ἐνεργεῖν 11, ἐνεργεῖσθαι 9, ἐνεργής 3
зeнpгtia **зeнpгtia** nf *force, énergie, activité* gr. ἐνέργεια 8
зeнexесeai* doc. **зeнexесeai** **зeнexесeai** **зeнexесeai** **зeнexесeai**
 vb *lié (être), engagé* gr. ἐνέχεσθαι
зeнexypон **зeнexypон** doc. **зeнexypон** **зeнexypон** **зeнexypон**
зeнexypон **зeнexypон** nm *gage, consigne* gr. ἐνέχυρον v.
зeгw
зeнyмhсic nf *pensée, réflexion, intention* gr. ἐνθύμησις
зeнymei vb *réfléchir, penser* gr. ἐνθυμεῖν
зeнiote* cir *quelquefois* gr. ἐνίοτε
зeнkhlhma* doc. **зeнkhlhma**, nf *circulaire* gr. ἐγκύκλημα

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ΣΕΝΝΑΚ nf *ennéade* gr. ἐννεάς, ἐννάς
ΣΕΝΝΑΤΗ nf *neuvième* gr. ἐνάτη
ΣΗΝΟΙΑ nf *pensée* gr. ἐννοια
ΣΗΝΟΜΟΣ nm *légal, légitime* gr. ἐννομος 1
ΣΗΠΟΙΟΝ* ΣΗΡΩΦΙΟΝ doc. ΣΗΡΩΓΙΡΙΑ nm *région, district, circonscription* gr. ἐνόροιος
ΣΗΝΟΚΟΝ ext *tant que* gr. ὅσον v. sous **ΣΟΚΟΝ**
ΣΗΝΩΧΛΙ ΣΗΝΩΧΛΙ ΣΗΝΩΧΛΙ ΣΗΝΩΧΛΙ [N° ΝΑ] doc.
ΣΗΝΩΧΛΙ vb *génier, embarrasser, troubler, perturber, importuner* (qgn) gr. ἐνοχλεῖν
ΣΗΝΟΧΟΣ nm *exposé à, possible de* gr. ἐνοχος 7 v. **ΜΠΟΦΑ**
ΣΗΤΑΓΙΟΝ* doc. ΣΗΤΑΓΙΟΝ ΣΗΤΑΓΙΝ ΣΗΤΑΓΙΝ ΣΗΤΑΓΙΟΝ ΣΗΤΑΓΙΝ
ΣΗΤΑΓΟ, ΣΗΔΑΚΙΟΝ ΣΗΤΑΓΙ, ΣΗΤΑΓ, ΣΗΤ, ΣΗΤΑΚΕ
ΣΗΤΑΚΗΝ ΣΗΤΑΚΗΝ ΣΗΤΤΙ, ΣΗΤΤ, ΣΗΤΙ ΣΗΤΑΓ, ΣΗΤΑΓ
ΝΤΑΓΕΝ ΝΤΑΓΙΟ, ΝΤΑΚΙ nm *quittance, reçu* gr. ἐντάγιον
ΣΗΤΙΝΑΣΣ vb *secouer, heurter; enfouir* gr. ἐντινάσσειν
ΣΗΤΟΛΕΥΓ* doc. ΣΗΤΟΛΕΥΓ nm *représentant, délégué* gr. ἐντολεύς
ΣΗΤΟΛΗ ΣΗΤΟΛΗ pl ΣΗΤΟΛΗΣ ΣΗΤΟΛΟΟΥΣ ΣΗΤΟΛΟΟΥΣ doc.
ΣΗΤΟΛΗ ΣΗΔΑΩΛΗ ΗΝΤΟΛΗ ΝΤΟΛΗ pl ΣΗΤΟΛΟΥΣ *commandement, ordonnance, précepte* gr. ἐντολή 26,
ΣΗΤΑΛΜΑ 2
ΣΗΤΟΛΙΚΟΝ* doc. ΣΗΤΟΛΙΚΟΝ nm *procuration, plein-pouvoir* gr. ἐντολικόν
ΣΗΤΟΛΙΚΟΝ* doc. ΣΗΤΟΛΙΚΟΝ nm *procurement, plein-pouvoir* gr. ἐντολικόν
ΣΖΑΓΙ* vb *faire sortir* gr. ἐξάγειν
ΣΖΑΓΙΟΝ* doc. ΣΖΑΓΙΝ ΣΖΑΓΙΟΝ ΣΖΑΓΙ ΣΖΑΓΙ ΣΖ, ΣΖΑΚΕ nm
paiement, compte d'impôt (< lat. exagium?) gr. ἐξάγιον
ΣΖΑΚΕΛΛΑΡΙΟΝ* doc. ΣΖΑΚΕΛΛΑΡ, nm *ustensile contenant six unités* gr. ἐξακελλάριον
ΣΖΑΚΙΝΔΥΝΟС* ΣΖΑΚΙΝΔΥΝΟС doc. ΣΖΑΚΙΝΔΥΝΟС ΣΖΑΚΙΝΔΥΝΟС ΣΖΙΚΕΝΤΙΝΟС ΣΖΙΚΗΝΔΙΝΟС ΑΖΥ-
ΚΙΝΔΥΝΟС nn (*attr.*) *sans engagement, sans obligation* gr. ἐξακίνδυνος
ΣΖΑΚΤΩΡ* doc. ΣΖΑΚΤΩΡ nm *fonctionnaire (< lat. exactor)* gr. ἐξάκτωρ
ΣΖΑΛΙΦ* vb *effacer* gr. ἐξαλείφειν
ΣΖΑΠΑΤΑ vb *trumper à fonds* gr. ἐξαπατᾶν 4, *catadouloῦν* 1
ΣΖΑΠΙΝΑ ΣΖΑΠΙΝΑ *cir subitement, soudain* gr. ἐξαπίνης
ΣΖΑΡΧΟС doc. ΣΖΑΡΧΟС nm *chef de choeur, réglementaire (convent), appariteur (village)* gr. ἐξάρχος
ΣΖΕΔΡΑ doc. ΣΖΕΔΡΑ ΣΖΕΔΡΑ ΣΖΕΔΡΑΟΥ ΣΖΕΔΡΑ ΣΖΕΔΡΑ
ΣΖΕΔ, nf *exèdre* gr. ἐξέδρα
ΣΖΕΣΤΙ ΣΖΕΣΤΙ ΣΖΕΣΤΕ ΣΖΕΣΤΕ ΣΖΕΣΤ doc. ΣΖΕΣΤΑΙ ΣΖΕΣΤΙ
ΣΖΕΣΤΙ ΣΖΕΣΤΙ ΗΣΙΟΣ ΗΣΙΤΗ ΗΣΙΤΙ ΑΓΤΕΙ vb *il est permis, possible* gr. ἐξεστι 20
— ΟΥΚΣΕΣΤΙ vb *il n'est pas permis, il est interdit* gr. οὐκ ἐξεστι 12
ΣΖΕΣΤΑΣ ΣΖΕΣΤΑΣ ΣΖΕΣΤΑΣ doc. ΣΖΕΣΤΑΣ vb *examiner, éprouver, tester; rechercher; faire comparaison, convoquer en justice, interroger* gr. ἐξετάζειν
ΣΖΕΤΑΣΙC ΣΖΗΤΗCIC nf *recherche* gr. ἐξέτασις
ΣΖΗΤΗCIC ΣΖΗΤΗCIC doc. ΣΖΗΤΗCIC nf *explication* gr. ἐξήγησις
ΣΖΗΓΗΤΗCIC nm *exégète* gr. ἐξηγητής
ΣΖΗΓΙ ΣΖΕΓΕΙ ΣΖΗΓΙCΘΕΑΙ ΣΖΗΓΕΣΕΑΙ vb *expliquer, exposer, prêcher* gr. ἐξηγεῖσθαι
ΣΖΙΑΙ ΣΖΕΛΕΙ vb *ôter, exclure* gr. ἐξαιρεῖν
ΣΖΕΙC nm *état, manière d'être* gr. ἐξις
ΣΖΟΔΙΑΚΟС ΣΖΟΔΙΑΚΟС nm *du départ, funéraire* gr. ἐξοδιακός
ΣΖΟДОС nf *sortie ; livre de l'Exode* gr. ἐξόδος
ΣΖΟΛΕРЮГ ΣΖΟΛΕРЮГ vb *exterminer, anéantir* gr. ἐξολοθρεύειν
ΣΖОМИТНС nm *axoumité*
ΣΖОМОЛОГНСIC ΣΖОМОЛОГНСIC nf *confession, aveu, reconnaissance* gr. ἐξομολόγησις
ΣΖОМОЛОГІ ΣΖОМОЛОГІ vb *avouer; confesser, célébrer* gr. ἐξομολογεῖν 1, ἐξομολογεῖσθαι 7, ἀνθομολογεῖν 1
ΣΖОРГІСМЕНОС ΣΖОРГІСМЕНОС nm *possédé* gr. ἐξοργίσμενος
ΣΖОРІСМЕНОС ΣΖОРІСМЕНОС nm *exilé, banni* gr. ἐξορίσμενος

ΣΖОРІСТІА ΣΖОРІСТІА ΣΖОРІСТА ΣΖОРІСТІА ΣΖОРІСТІА
ΣΖОРНСТІА ΣΖОРНСТІА ΣΖОРНСТІА ΣΖОРНСТІА doc.
ΣΖОРНСТІА nf *exil* gr. ἐξοριστія
ΣΖОРІЗЕ ΣΖОРІЗЕ vb *exiler, bannir* gr. ἐξορίζειν
ΣΖОРКІСТНС ΣΖОРКІСТНС nm *exorciste* gr. ἐξορκιστής 1
ΣΖОЧЕНІ vb *mépriser, dédaigner* gr. ἐξουθενεῖν
ΣΖОЧІА doc. ΣΖОЧІА ΣΖОЧІА ΣΖОЧІА ΣΖОЧІА
ΣΖОЧІА ОІЗОЧІА nf *autorité, pouvoir* gr. ἐξουσія
ΣΖОЧІАСТНС nm *maître, qui a le pouvoir* gr. ἐξουσістіjs
ΣΖОЧІКОС doc. ΣΖОЧІКОС nm *extérieur, du dehors* gr. ἐξωтикоs
ΣΖОРТА* doc. ΣΖОРТА nm *fête* gr. ἐορτή
ΣΖОРТАСТІКОС* attr *concernant la fête, festif* gr. ἐορտастикоs
— ΜНТ"ΣΙОРТАСТІКН* doc. ΜНТ"ΣΙОРТАСТІКН nf *lettre festive (Pâques)*
ΣПАГГЕЛІА* doc. ΣПАГГЕЛІА nf *promesse* gr. ἐπαγγελія
ΣПАГОМЕНІ doc. ΣПАГОМЕНІ nf *épargmènes (jours), du 24 août au 28 août* gr. ἐπαγόμεναι
ΣПАІНЕІ ΣПАІНЕІ ΣПАІНЕІ ΣПАІНЕІ ΣПАІНЕІ doc. ΣПАІНЕІ ΣПАІНЕІ ΣПАІНЕІ ΣПАІНЕІ
ΣПАІНОС ΣПАІНОС ΣПАІНОС ΣПАІНОС nm *louange, éloge, panégyrique* gr. ἐπαινος
ΣПАН* doc. ΣПАН ext *aussitôt, dès que, au cas où* gr. ἐπάν
ΣПАНОРӨӨҮ* vb *redresser, corriger* gr. ἐπанортоùn
ΣПАРХІА ΣПАРХІА nf *province* gr. ἐπархіa 2
ΣПАРХОС doc. ΣПАРХ, nm *préfet, gouverneur* gr. ἐπархос
ΣПЕНДҮТНС ΣПЕНДҮТНС doc. ΣПЕНДҮТНС nm *vêtement de dessus* gr. ἐпендутиj 1
ΣПЕЗЕЛЕҮСІС* doc. ΣПЕЗЕЛЕҮСІС nf *punition* gr. ἐпезељесіs
ΣПЕРЕДЕССЕӘ ΣПЕРЕДЕССЕӘ vb *appuyer (s'), régner sur* gr. ἐпредесіs
ΣПІРІА ΣПІРІА ΣПІРІА ΣПІРІА ΣПІРІА nf *insolence, insulte, calomnie, menace, attaque* gr. ἐпіріea
ΣПІ ΣПІ ΣПІ doc. ΣПІ mod *il est un fait que ! d'autant que ! ; (con) par suite, donc* gr. ἐпі 2 v. **ΣПІЕДН**
ΣПІВАРІ ΣПІВАРІ ΣПІВАРІ vb *surcharger* gr. ἐпівареїn 1
ΣПІВОЛН* doc. ΣПІВОЛН nf *attaque, attentat, interruption; entreprise* gr. ἐпівіоліj 1
ΣПІВОЛНЕҮСІЕ ΣПІВОЛНЕҮСІЕ ΣПІВОЛНЕҮСІЕ ΣПІВОЛНЕҮСІЕ vb *comploter, machiner, conspirer* gr. ἐпівіолнеүсіe
ΣПІВОЛНΗ ΣПІВОЛНΗ ΣПІВОЛНΗ ΣПІВОЛНΗ nf *dessein, intrigue, complot, machination, conspiracy* gr. ἐпівіолніj 1
ΣПІДАΗ ΣПІДАΗ ΣПІДАΗ ΣПІДАΗ doc. ΣПІДАΗ ΣПІДАΗ ΣПІДАΗ
ΣПІДЕ ΣПІДЕ ΣПІДЕ ΣПІДЕ doc. ΣПІДЕ mod *il est un fait que ! d'autant que ! ; (con) en effet, de fait, ensuite* gr. ἐпіедіj 10, ἐпіе 3 v. **ΣПІЕІ**
ΣПІЛННІЯ ΣПІЛННІЯ ΣПІЛННІЯ ΣПІЛННІЯ nf *arrivée, séjour; épidémie* gr. ἐпідемія
ΣПІЛАННІЕР mod *il est un fait que !* gr. ἐпіядіj 1
ΣПІЛАДЛОУ* doc. ΣПІЛАДЛОУ ΣПІЛАДЛОУ vb *remettre* gr. ἐпілодіj
ΣПІЕІКНС ΣПІЕІКНС nn (*attr.*) *convenable, d'une juste mesure, équitable* gr. ἐпієікіs
— ΜНТ"ΣПІГНС nf *juste mesure, bienséance, correction, modération* gr. ἐпігіkіs
ΣПІЕНАТНС nm *mourir (sur le point de); qui fait mourir, mortel* gr. ἐпіθанатіj 1
ΣПІЕІГМІ ΣПІЕІГМІ ΣПІЕІГМІ ΣПІЕІГМІ *спієігмі*
ΣПІЕІГМІ doc. ΣПІЕІГМІ *spієігмі* vb *désirer, convoiter* gr. ἐпітіумеїn 16

P. CHERIX - LEXIQUE COPTE SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

— **ρεψ”επιθημι** nm *désire (celui qui), envieux, jaloux* gr.
 ἐπιθυμητής 1, εύπειθής 1
επιθημία **επιθημεία** **επιθημία** **επιθημία** **επιθημία**
επιθημία **επιθημίαν** **πεθημία** nf *désir, convoitise* gr.
 ἐπιθυμία 34
επιθημίον* doc. **επιθημίον** nm *désir, convoitise* gr. ἐπι-
 θύμιον
επιθημών nm *plante, parasite du thym* gr. ἐπίθυμον
επικαλι **επικαλεῖ** **επικαλεῖ** **επικαλεῖ** **επικαλεῖ** *vb invoquer, supplier* gr.
 ἐπικαλεῖσθαι 18, ἐπικαλεῖν
επικεφαλαίον* doc. **επικεφαλήν** **επικεφάρην** nf *désir, con-
 voitise* gr. ἐπικεφάλαιον
επικειμενος* doc. **επικειμενος** **επικιμενος** **επικιμενος**
 nm *préposé, fonctionnaire* gr. ἐπικείμενος
επικινού vb *mouvoir, déplacer* gr. ἐπικινεῖν
επικλησίς nf *nom, invocation* gr. ἐπίκλησις
επικλήτος nm *appel, convocation* gr. ἐπίκλητος
επικούριος nm *secourable, protecteur* gr. ἐπικούρειος 1
επικειμεια* doc. **επικειμεια** **επικειμεια** nf *souci, soin, sollicitude*
 gr. ἐπικειμέλεια
επικειμειε* doc. **πιμελητόν** *vb soucier (se) de* gr. ἐπι-
 μελέσθαι
επικινε* doc. **επικινε** **επικινε** *vb rester, persévéérer* gr.
 ἐπικινεῖν v. **σω**
επικικιον **επικικιον** nm *chant de victoire, fête en l'honneur d'une
 victoire* gr. ἐπικικίον
επικοι επικοι doc. **εινοει** *vb réfléchir, penser* gr. ἐπικοεῖν
επικοια **επικοια** nf *pensée qui vient à l'esprit, réflexion* gr.
 ἐπίνοια
επικοια* doc. **εποιροια** nf *influence* gr. ἐπίρροια
επικιμη nf *marque, signe, annotation* gr. ἐπισημάσις
επικιμос doc. **επιкомон** **επикомон** nm *marque, inscription,
 ciselure, emblème; (attr) marqué, inscrit* gr. ἐπίσημος
επικоптн nf *fonction épiscopale* gr. ἐπίσκοπή
εпископион nm *évêché* gr. ἐπισκοπή
εпископиос doc. **εпископоу** **εпискос** **εпискотос**
 εпискп, εпискс, εпискв, εписквпоу **εпископос**
 εпископос **ицесога** **епископос** **епископок**, εписко, εп-
 ск, nm *gardien, surveillant; évêque* gr. ἐπίσκοπος 5,
 ἐπίσκοπή 1
 — **ицт”εпископос** nf *surveillance* gr. ἐπισκοπή 1
εписталма* doc. **εписталма** **εпистарма** **εпистелма**
εпистолма **пистарма** **пистелма** nf *ordre de paiement* gr.
 ἐπίσταλμα
εпистатис nm *préposé, chef* gr. ἐπιστάτης
εпистини **εпистини** **εпистини** **εпистини** **εпистини**
 εпистижеи **εпистини** **εпистини** **εпистини** **εпистини** **εпистини** nf
science, savoir, connaissance gr. ἐπιστήμη
εпистимон nm *averti, instruit, expérimenté, savant* gr.
 ἐπιστήμων
εпистоли **εпистоли** **εпистоли** pl **εпистолоуы** doc.
εпистоли **εпистори** **εпистогли** **εпистоли** **εпистоли**
 εпистос апистоли **εпестоли** **εпестоглын** **εпистоли**
 pl **εпистолалягы** **εпистолои** nf *lettre, épître* gr. ἐπισ-
 τολή 24
εпистолифорос* **εпистолифорос** nm *courrier, facteur, porteur
 de message* gr. ἐπιστοληφόρος
εпистратиго* **εпестратиго** *vb chef administratif du nome
 Arsinoite* gr. ἐπιστράτηγος
εписвореу* doc. **εписвореу** *vb accumuler, amasser* gr.
 ἐπισωρεύειν
εпита* doc. **εпита** **εпита** *con ensuite* gr. ἐπειτα
εпитаги nf *commandement, ordre* gr. ἐπιταγή
εпитассе **εпитассе** **εпеладзэ** doc. **εпитассе** *vb ordonner,
 agencer; faire savoir avec autorité, ordonner, commander, sommer,
 notifier* gr. ἐπιτάσσειν
εпитагион* doc. **εпитафион** nm *épitaphe* gr. ἐπιτάφιον
εпители **εпители** **εпители** *vb exécuter, accomplir* gr. ἐπιτελεῖν
εпитие *vb imposer les mains* gr. ἐπιτιθέναι

εпитима [н” на”] **εпитима** **εпитима** **εпитима** **εпетдима**
εпитима **εпетдима** **εпитима** *vb honneurs (rendre les) à,
 honorer; faire des reproches à, blâmer, menacer* gr. ἐπιτιμᾶν 27
εпитимия **εпетдимия** **εпитимия** doc. **εпитимия** **εпетдимия**
εпетдимия **εпетдимия** **εпитимия** **εпитимия** nf
peine, châtiment, amende; jouissance (droits civiques) gr.
 ἐπιτιμία
εпитрепи **εпитрепи** **εпитрепи** doc. **εпитрепи** **εпитропи**
εпитрепи **εпетропи** **εпитрепи** **εпитропи** **εпитропи**
ицитропи **εпитропи** **εпитропи** **εпитропи** *vb confier à, mandater* gr.
 ἐπιτρέπειν
εпитропи doc. **εпитропи** **εпетропи** **εпитропи** **εпитропи**
εпитропи **εпитропи** **εпитропи** **εпитропи** *vb confier à, mandat, charge, recurs*
 gr. ἐπίτροπή
εпитропос **εпитропос** nm *administrateur, tuteur* gr. ἐπί-
 тропос 3
εпифаня doc. **εпифаня** nf *fête de l'Epiphanie* gr. ἐπιφάνεια
εпихирни* doc. **εпихирни** nf *entreprise* gr. ἐπιχείρημα
εпихирни* doc. **εпихирни** **εпихирни** nf *essai, tentative,*
entreprise gr. ἐπιχείρησις
εпихиреи **εпихиреи** **εпихиреи** **εпихиреи** **εпихиреи**
 doc. **εпихиреи** *vb empoigner, saisir; entreprendre* gr.
 ἐπιχειρεῖν
εпихоргги *vb furnish* gr. ἐπιχορηγεῖν
εпоикю doc. **εпоикю** **εпоикю** **εпоикю** **εпоикю**
εпоикю **εпоикю** **εпоикю** **εпоикю** *village* gr. ἐποίκιον
εпос nm *louange* gr. ἐπος
εпогранюн **оipoгранюн** **εпогранюн** nm *domaine céleste; (attr)*
célestie gr. ἐπουράνιος
εпогранюн doc. **εпогранюн**, nm *être céleste* gr. ἐπουράνιος
εпоми* **εпоми** doc. **εпоми** **εпоми** **εпоми** **εпоми**
аппогим nf *vêtement attaché sur l'épaule* gr. ἐπωμίς
ергасиа **ѓрасиа** **ергасиа** doc. **аркасиа** nm *travail, service,*
rendement gr. ἐργασία 2
ергастрион **ერкастрион** **ѓгастрион** doc. **ერкстрион**
ერкастрион **ერкастри** **ეրгаст** **ეրгаст**, nm *fabrique, atelier,*
boutique gr. ἐργαστήριον
ергатис **ѓратис** **ერкაտიс** **ერкაտ**, doc. **аркатис** **аркатис** **аркатис** **аркатис** doc.
ергатес **රکатис** **ეրგ**, **ეրգ**, **արգ**, nm *ouvrier* gr.
 ἐργάτης 14
ергодівктнс **ერгодюктис** nm *intendant des travaux, chef de*
corvées gr. ἐργοδιώκτης
ергон doc. **ერғон** **ეրկон** **ეրգ** nm *action; oeuvre, ouvrage, travail,*
affaire gr. ἐργον
ергохеирон* doc. **ერგախეирон** **ერკახეирон** nm *travail*
manuel, ouvrage gr. ἐργάχειρον
ереа* doc. **ере**, **серия** nf *laine* gr. ἐρέα
ерниа **ეրниა** **ეրниа** nf *desert, isolément* gr. ἐρημία
ернитис* doc. **իքմітнс** **իքмітнс** nm *ermite* gr. ἐρημίτης
ерниос **ეրниос** **ეրниос** **ეրниос** **ეրниос** nm *desert; (attr) désert*
 gr. ἐρημός 22 - ἐρημός 1
 — **ѓ”т”ерниос** cir *désert (au), dans le désert*
еризе **еризе** *vb quereller, disputer, contester; querelle (se), rivaliser*
 gr. ἐρίζει
ереки* doc. **ეրікнс** nf *bruyère (sorte de)* (*Erica arborea L.*) gr.
 ἐρείκη
շерненց **շерненց** **շерненց** **շерненց** **շерненց** *vb interpréter* gr.
 ἐρμηνεύεσθαι 1, διερμηνεύεσθαι 1, μεθερμηνεύ-
 εσθαι 2, ἐρμηνεύειν
շерненց nm *interprète* gr. ἐρμηνεύς
շерненցтнс **շерненցтнс** nm *interprète* gr. ἐրմηνευτής
շерниниа **շерниниа** **շерниниа** **շерниниа** **շерниниа**
շерниниа nf *explication* gr. ἐρμηνεία 2
շернітарион **շерметаріон** **շернідарион** nm *poteau (pilori),*
chevalet gr. ἐρμητάριον
ергөрөс f **ეրշეր** nm *rouge* gr. ἐρυθρά 1, ἐρυθρός
ервас nm *désir des sens, amour, passion* gr. ἐρως

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

- εσθις*** doc. **εσθις** nf *habit, vêtement* gr. ἔσθις
εστω vb *être* gr. ἔστω 1
- εσωφορι*** doc. **σωφορι** nf *vêtement de dessous* gr. ἔσωφόριον
- χεταζε σγαδαζε** vb *contrôler, examiner, chercher à savoir* gr. ἀνετάζειν 1, ἐτάζειν
- εταιρα** **χετερα** nf *courtisane* gr. ἐταίρα
- εταιρια*** doc. **ετερεα** nf *travail en commun* gr. ἐταιρεία
- χετасмос** nm *épreuve, affliction* gr. ἐτασμός
- ετι ετει αιτι ετει ετει** et con *encore, de plus* gr. ἔτι 36
- χετоимазе*** **շիմազе σγադымаզе** vb *préparer* gr. ἐτοιμάζειν
- ετоимос** doc. **ετοимос** **χαитимос** **χаитомос** **χаитомис** (չ) **εднинос** **շеденос** (չ) **εднинос** **շеденос** **շетемис** (չ) **εтимос** (չ) **εтимос** **շетимис** **шетимис** nm *prêt, réalisable (passif); prêt à, disposé à (actif)* gr. ἐτοιμος
- εтос** doc. **εто, εтou** nm *année* gr. ἔτος
- εγаггелізε** **εγаггелізє** **εγаггелісє** **εγаггелі** vb *annoncer* gr. εὐαγέλιζεσθαι 31, εὐαγγελίζειν 2, προευαγγελίζεσθαι 1
- εγагтевікіс*** attr *évangélique, relatif à l'Évangile* gr. εὐαγγελικός
- εγаггеліон** **εγангеліон** **εγаггеліон** **εгаггеліон** **εаггеліон** nm *évangile; Évangile* gr. εὐαγγέλιον 76
- εгаггелістіс** **εгаггелістіс** doc. **εгакелістіс** **εгеге** **лістіс** nm *évangéliste* gr. εὐαγγελιστής
- εгагкүртіс*** **εгаггеродос** nm *bien ancé* gr. εὐαγκύρωτος
- εгбогълс** nm *prudent, de bon conseil* gr. εὖβουλος
- εгте** cir *bien, à merveille* gr. εὖγε
- εгтенестатн*** doc. **εгтенестатн** nf *très noble* gr. εὐγενέστατος
- εгтенис** nm *noble* gr. εὐγενής 2
 — **МНТ”εгтенис** nf *noblesse, distinction*
- εгтенія** nf *noblesse* gr. εὐγένεια
- εгтномонодс** cir *raisonnablement, prudemment* gr. εὐγνώμονος
- εгтномосунї** nf *générosité, bienveillance* gr. εὐγνωμοσύνη
- εгтномон** nm *bienveillant, généreux, d'âme noble* gr. εὐγνώμων
- εгдаимоніа*** nf *bonheur, prospérité, richesse* gr. εὐδαιμονία
- εгдес*** doc. **εгдес** nm (attr) *beau, en bon état* gr. εὐειδῆς
- εгдокітос** nm *bon plaisir; approuvé, bienvenu* gr. εὐδοκητός
- εгдокі** **εгдокі** vb *juger bon, approuver* gr. εὐδοκεῖν
- εгдокія** nf *bonne volonté, approbation* gr. εὐδοκία
- εгдокіні** **εгдокімі** doc. **εгдокімі** vb *reconnaître* gr. εὐδοκιμεῖν
- εгдокімітатос*** doc. **εгдокімітатос** **εгдокіміт,** **εгдокіміт,** nm *très honoré, très célèbre* gr. εὐδοκιμώτατος
- εгдозія** nf *honorabilité, bonne réputation* gr. εὐδοξίας
- εгдозос** nm (attr) *honorable, de bonne réputation* gr. εὐδοξός
- εгергесіа*** doc. **εгергесіа** vb *bienfait, action honnête* gr. εὐεργεσία
- εгергеті** vb *bien agir, faire le bien* gr. εὐεργετεῖν
- εгэрарсіе*** doc. **εгэрарсіе** vb *avoir bon courage* gr. εὐθαρσεῖν
- εгөөсөс*** doc. **εгөөсөс** cir *aussitôt, tout de suite* gr. εὐθέως
- εгөні** vb *prosperer* gr. εὐθητεῖν
- εгөнія** nf *prospérité, état florissant, abondance, plénitude* gr. εὐθητія
- εгөгс** cir *aussitôt, directement* gr. εὐθύς
- εгкаірия** **εгкурия** **εгкепіа** doc. **εгкаірия** **εгкепіа** **εгкепіа**
 nf *moment favorable, opportunité, occasion* gr. εὐκαιρίως 1, εὐκαιρія
- εгклесстатос*** doc. **εгклесстатос** **εгклес**, **εгклес**, **εгклес**,
εгклла, **εгкл**, **екло**, nm (attr) *illustre, glorieux (très)* gr. εὐκλεέστατος
- εгклесіа*** doc. **εгклесіа** **εгклесіа** nf *gloire, honneur* gr. εὐκλεία
- εгкрадіа** nf *bonne température* gr. εὐκρασία
- εгктіріон** doc. **εгектіріон** **ектіріон** nm *oratoire* gr. εὔκτήριον
- εглавестатос*** doc. **εглавестатос** **εглавесгтатос** **εг-**
лавест, **т, εглавеста**, **εглавест**, **εглавес**, **εглав**, **εг-**
 nn (attr) *pièux (très); titre honorifique: (le) très pieux* gr. εὐλάβεστατος
- εглабвія** doc. **εглабвія** **влав** nf *précaution, timidité, crainte, piété; titre honorifique: (ta) piété* gr. εὐλάβεια
- εглабвіс** cir *respectueusement, pieusement* gr. εὐλαβῶς
- εглогеменос*** doc. **εглогіменос** **εглогіменон** **εгло-**
гімено, **εгпоргіменон** **εгроکімінс** nn (attr) *béni, loué, glorieux* gr. εὐλογεῖν
- εглогітос** nm *béni* gr. εὐλογητός
- εглогеі** vb *louer, bénir* gr. εὐλογεῖν
- εглогія** nf *éloge, louange; bénédiction* gr. εὐλογία
- εглогос*** **εглогон** doc. **εглогос** **εглогас** nm *raison plausible, vraisemblance, chose raisonnable* gr. εὖλογος
- εглогас** cir *raisonnablement* gr. κατὰ λόγον 1, εὐλογως
- εглыциа*** doc. **εглыциа** **εглесіа** nf *affranchissement, libération, exemption* gr. εὐλύσια
- εгмениа** nf *bienveillance, bonté* gr. εὐμένεια
- εгменикіос*** doc. **εгменикіос** cir *volontairement, volontiers* gr. εὐμενікѡс
- εгноіа** nf *bienveillance; indulgence, partialité* gr. εὖνοια
- εгноіхос*** nm *euphique* gr. εὐνοῦχος
- εгпореі** **εгпореі** doc. **εгпоре** **εгпоре** **εгпоре**
 εгпорда vb *provisions (avoir des), avoir de quoi vivre, être dans l'abondance* gr. εὖπορεῖν
- εгпоріа*** doc. **εгпоріа** nf *aise, facilité; fortune, biens* gr. εὖπορіα
- εгпорос*** doc. **εгпорос** **εгпоро**, attr *fortuné, aisé* gr. εὖπορος
- εгракулон** **օրакулон** nm *eu aquilon (vent)* gr. εὐράκυλων 1
- εгурена** nm *trouvailler, invention* gr. εὖρημα
- εгріпос** nm *bras de mer, détroit; canal, réservoir* gr. εўріпос
- εгсевія** **εгсевія** nf *piété, dévotion, respect des dieux; loyauté, probité; amour, respect filial* gr. εὖσέβεια
- εгсевіс** **εвсевіс** nm *dévot, personne pieuse; (attr) scrupuleux, pieux, dévot, craignant dieu* gr. εўсевіжіс 1
 — **МНТ”εгсевіс** nf *piété* gr. εὖσέβεια 8
 — **ЗН”ОУ”МНТ”εгсевіс** cir *pieusement, avec piété* gr. εὖσέβειων 2
- εгстадемос*** doc. **εгстадемон** **εгста**, **εгсте**, **εгсте**, nn (attr) *au poids précis* gr. εὖσταθμος
- εгсхімосунї** nf *bonne tenue, bonne apparence, bienéance; (attr) convenable* gr. εὖσχημοսұнї 1
- εгсхімон** nm *convenable (personne); (attr) de haut rang, distingué, élégant* gr. εὖσχήμων
- εгтактос** nm *rangé, discipliné, obéissant* gr. εὖτακτος
- εгтактос** cir *obéissance (avec), en bon ordre, de manière disciplinée* gr. εὖτάκτως
- εгтазіа*** **εгдазіа** doc. **εгтазіа** nf *bon ordre, discipline* gr. εὖταξіа
- εгтөліс** nn (attr) *commun, vulgaire, vil, de peu de prix* gr. εὖτελіс
- εгтөліа*** doc. **εгтөліа** **εгтөліа** **εгтөл**, nf *petitesse, modestie* gr. εὖτέλειа
- εгфімія** nf *louange, acclamation* gr. εὖφημіа
- εгфран** **εгфран** vb *plaisir (faire) à, se réjouir, jouir de* gr. εὖφραίνειν 8, εὖφραίνεσθαι 5
- εгфрасіа** nf *gaîté, joie* gr. εὖφρασіа
- εгфросунї** **εгфросунї** nf *joie, gaieté, allégresse; (attr) joyeux, jovial* gr. εὖφροσұнї
- εгфынс*** doc. **εгфынс** nn (attr) *approprié, convenable* gr. εὖφυніс

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

εγχαριστεγε εγχαριστού εγχαριστει εγχαριστι εγχα-
 ριστα εγχαρεστει doc. εγχαριστε εγχαριγст, αγχα-
 ριστα vb reconnaissant (être), remercier gr. εὐχαριστεῖν 3
εγχαριστηριον nm offrande, action de grâces gr. εὐχα-
 ριστήριον
εγχαρистия εγχαρистея εγχариста doc. εγχαρистиас nf
 remerciement, reconnaissance, action de grâces, eucharistie gr.
 εὐχαριστία 2
εγχε vb prier, adresser une prière gr. εὐχεσθαι
εγχι doc. εγχων εγχ, nf voeu, prière gr. εὐχή
εγχрнтос nn (attr) utile, commode gr. εὐχρηστός
εфосон εфосон εпгѡсон mod aussi longtemps que v. sous
зосон
ехерия* doc. εκεрия εкөрия εөрия nf haine gr. ἔχθριά
ехерос nm ennemi gr. ἔχθρος
еѓнина* doc. аѓниа еѓи нїн nf sirup gr. ἔψημα
зесос зес sub tant que gr. ἔως
закотос* doc. ЗАКОТОН nn (attr) tout-à-fait irrité, furieux gr.
 ζάκοτος
зетгос* doc. ΖΕΥΓΟΣ nm attelage, paire gr. ζεῦγος
зизифа nm jujube gr. ζιζυφόν
зилотис сълвтич nm зéлъ gr. ζηλωτής 2
зничиу doc. СИНИЙ vb lésir, causer du dommage gr. ζημιούν
знина* doc. ЗНИЯ СИНИЯ СИНИЯ СИНИЯ nf dommage, perte gr.
 ζημία
зитима nm recherche; objet de recherche, question, problème gr.
 ζήτημα 5
зитици nf recherche gr. ζήτησις 3
зизаниян nm irraie (*Lolium temulentum* L.) gr. ζιζάνιον
зити* doc. ΖΥΤΗ ΖΗΓΗ ΖΥ, ΣΕΚΕ ΣΕΚΗ ΣΕΘΗ ΣΙΚΗ ΣΥΚΗ
 nf couple gr. ζυγή
зитос doc. ΖΗΓΗΣ ΖΥΓΟΣ ΖΙ Ζ, nm jong, fléau d'une
 balance; Balance (astrol) gr. ζυγός v. **нафэ**
зитостацион* ΖΥΓΩΣΤΑΤΙΩΝ nm pesée gr. ζυγοστάσιον
зитостатно* doc. ΖΥΓΩΣΤΑΤΗΣ ΣΙΚΩΣΤΑΤΗΣ ΣΥΓΩΣΤΑΤΗΣ
 ζικωστατης ζυγως ζυгост, ζυгос ζηгос nm peseur
 public gr. ζυγοστάτης
зина* doc. ΖΥΝΑ nf levure, levain gr. ζύμα v. **цир**
зографи зографеи vb peindre gr. ζωγραφεῖν
зография doc. ΖΩΓΡΑΦΙΑ nf portrait, image; art de peindre gr.
 ζωγραφία
зографос doc. ΖΩΓΡΑΦΟΣ ΖΩΓΡΑΦΟΣ ΖΩΓΡΑΦΟΣ ΖΩΚ-
 ΓΡΑΦΟС ΖΩГРАФ, nm peintre (de nature animée) gr.
 ζωγράφος
зодион nm figure, image, portrait; signe du zodiaque gr. ζώδιον
зоди doc. зоди nf vie gr. ζωή
зодиин* doc. СОДӨНКИИ nf petite chambre (de repos, lat.
 dormitorium); niche (utilisée comme chapelle) gr. ζωθήκη
зодиос* зодиин nm jus, sauce, broet gr. ζωμός
зоди сонн nf ceinture gr. ζώνη v. **нохэ**
зоди сонн зоонт nm être vivant, animal gr. ζώνων
 и si con ou bien (alternatif); et aussi gr. ο 259
зигемония nf direction, gouvernement; régime gr. ἡγεμονία 1
зигемоникон ΖΗΓΕΜΩΝΙΚΟΝ ΖΥΓΩΣΤΑΤΗΣ ΖΥΓΩΣΤΑΤΗΣ
 (qui appartient au) gr. ἡγεμονικόν
зигемон ΖΗΓΕΜОН ΖҮГЕМОН ΖҮГЕМОН ΖИГЕМОН doc.
 ΖИГЕМОН ΖИГЕМОН nm gouverneur, duc gr. ἡγεμών 21,
 ἡγεμονεύων 2
 — MNT[”]ЗИГЕМОН nf gouvernement gr. ἡγεμονία
зигогиенос ΖИГОУМЕНОС ΖИГОУМЕНОС ΖИГОУМЕНОС ΖИ-
 ГОУМЕНОС doc. ΖΗΓΟΥΜΕΝΩΣ ΖΗГУ, ΖИГОУМ ΖИГ, ΖИГ-
 ГОУМЕНОС ΖИГОУМЕНОС ΖҮГМ, ΗГ, ΖҮБОУМЕНОС ΗГОУ-
 МЕНΗ ΖГОУМЕНОС nm bigoumène, guide, chef d'une commun-
 nauté gr. ήγούμενος 1
игоун doc. ΕΚΟҮН con ou, ou bien, ou peut-être, c'est-à-dire gr.
 ήγουν
зиланс ΖИДАНЕ nf enchanter; (erg) prendre plaisir gr. συν-
 ίδεσθαι 1, ίδηνειν, άνδανειν

зиласов* cir agréablement, avec plaisir; volontiers gr. ήδέως
идах зилади cir déjà gr. ήδη 8
зилданы ΖИДОНН nf plaisir gr. ήδονή 5
 — МАИ[”]ЗИЛДОНН nm plaisir (qui aime le) gr. φιλήδονος 1
иесос* doc. ИЕОС ΙΕОС nm coutume, usage gr. ήθος
зиласстерион doc. ЗИЛАСТРИОН ΖИЛАСТЫРН ΖИЛАСТЫРН
 nm séchoir, lieu ensoleillé gr. ήλιαστήριον
зиликия зиласия зилакия зилакия ΖИЛИКИЯ ΖИЛАСИЯ ΖИЛАКИЯ ΖИЛАКИЯ
 γλыгия γлыкия γлыкия γлыкия γлыгия
 γлыкия γлыгия γлыкия doc. ΖИЛНГИЯ ΖИЛЕГИЯ ΖИЛКИЯ ΖИЛКИЯ nf
 âge, âge adulte, majorité gr. ήλικιά 1
зиллюс ΖИЛЮС nm soleil gr. ήλιος v. **ри**
зилос nm excroissance, verrie; bassin gr. ήλος
зимера ΖИМЕРА doc. ΖИМЕРА ΖИМЕРА ΖИМЕРА ΖИМЕРА
 ΖИМЕРА nf jour gr. ήμέρα
зимерос ΖИМЕРОС nm apprivoisé, civilisé, domestique gr.
 ήλημερος 1, ήμερος
 — MNT[”]ЗИМЕРОС nf domestication
иимиси doc. ΖИМИСИ ΖИМИСИ ΖИМЕСИ nm moitié, demi gr. ήμέρα
зимифонон nm glide, demi-voyelle gr. ήμιφωνον
иинюхос ΖИНОХОС doc. ΖИНОХОС nm aurige, cocher gr. ήνιοχος
зипар ΖИПАР nf joie gr. ήπαρ
зиродианос nm héroïden, partisan d'Hérode gr. ήρωδιανός
иизхаже εцихаже εсехаже εзехаже vb garder le silence, se tenir
 tranquille gr. ήσυχάζειν
зизгия εцихия εсехия nf tranquillité, calme, repos gr. ήσυχία
иити cir déjà gr. ήδη v. **идах**
иитои con certes, assurément, en vérité gr. ήτοι
иалласка ΖИЛАСКА ΖИЛАСКА ΖИЛАСКА ΖИЛАСКА doc.
 ΖИЛАССА nf mer gr. θάλασσα 95 v. **вион**
иаллион* doc. ΖИЛАС ΖИЛАС ΖИЛАС ΖИЛАС ταлис ΖИЛАС
 , ΖИЛА ΖИЛА, ΖИЛА, nm panier (fait de branches de palmes), sac;
 mesure (= 2 artabes); tunique de dessous, camisole gr. θαλλίον
 v. **боуgne**
иаллос* doc. ΖИЛАС nm branche de palmier gr. θαλλός
иалпи ΖИЛАПИ doc. ΖИЛАПИ ΖИЛАПИ ΖИЛАПИ ΖИЛАПИ
ианасимон nm (attr) mortel, qui donne la mort gr. θανάσιμος
ианатикон doc. ΖИНАТИКОН nm épidémie, maladie, danger mortel
 gr. θανατικός
иармоус doc. ΖИРМОУС ΖИРМОУС ΖИРМОУС ΖИРМОУС
иармоус nm lupin (*Lupinus albus*) gr. θέρμος v. **три**
иарреи ΖИРРЕИ ΖИРРЕИ ΖИРРЕИ ΖИРРЕИ
иарреи ΖИРРЕИ ΖИРРЕИ ΖИРРЕИ doc. ΖИРРЕИ ΖИРРЕИ ΖИРРЕИ
иарреи ΖИРРЕИ vb confiance en, mettre sa confiance en, se fonder sur gr. θαρρεῖν
иаркос doc. ΖИРКИ, nm courage, confiance, assurance gr. θάρρος,
 θάρρος
иагна doc. ΖИГНА nm étonnement, surprise, merveille, objet
 d'admiration gr. θαῦμα
 — Р[”]ИАГНА vb étonner (s'), s'émerveiller, admirer gr. θαυ-
 μάζειν
иагназе ΖИГНАЗЕ ΖИГНАЗЕ ΖИГНАЗЕ ΖИГНАЗЕ
иагназе ΖИГНАЗЕ vb étonner (s'), s'émerveiller, admirer gr.
 θαυμάζειν
иагнация ΖИГНАЦИЯ ΖИГНАЦИЯ ΖИГНАЦИЯ ΖИГНАЦИЯ
иагнацијатос* doc. ΖИГНАЦИЈАΤАТОС ΖИГНАЦИЈАΤАТОС
 nm admirabile, exceptionnel gr. θαυμασιώτατος
иагнастос ΖИГНАСТОН nm merveille, prodige gr. θαυμαστός
иегама nm spectacle gr. θέαμα
иегатрон nm théâtre gr. θέατρον
иекик doc. ΖИГИКОН ΖИГИКИΩΝ ΖИГИКОН nn (attr) divin gr.
 θεικός
иегис ΖИГИС ΖИГИС ΖИГИС ΖИГИС doc. ΖИГИС ΖИГИС nm divin gr. θεῖος
иелнина nf volonté, désir gr. θέλημα
иелници nf volonté, bon vouloir gr. θέλησις
иена* doc. ΖИНА nm règlement, disposition gr. θέμα
иенатизе* doc. ΖИНАΤИΖЕ vb fixer, établir (une somme), verser,
 déposer gr. θεματίζειν
иенатисмос* nm établissement, fixation (d'une somme) gr. θε-
 матисμός
иенелиос nm fondement gr. θεμέλιος
иеногноста nf connaissance de Dieu gr. θεογνωσία

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

εεογραφος nn (*attr*) écrit de la main de Dieu gr. θεόγραφος
εεολογια εεωλογια nf théologie gr. θεολογία
εεологос εεолокос nm Dieu (*qui traite de*), théologien; porte-parole de Dieu gr. θεολόγος
εεос θεωс θγ doc. εεογ θεωη nm Dieu gr. θεός
 — **сүнө (сүн'θ)** doc. εεен'θε θεωη, cir avec Dieu gr. σύν θεῷ
εεосевестатос doc. εεосевест, εεосев, nm très pieux gr. θεοσεβέστατος
εеосевиc nm pieux gr. θεοσεβής
εеосевиa* doc. εеосевиa εеосевиa nf dévotion gr. θεοσέβεια
εеотимнтастос* nm très honoré par Dieu gr. θεοτιμήτατος
εеотимнтос* nm honoré par Dieu gr. θεοτίμητος
εеотокос εеодокос εеодакос εеомдокос εеомдогос
 εеомдакос doc. εеомдок, εеомтакос nf mère de Dieu gr. θεοτόκος
εеофантос* doc. θηγπαντ, nm révèle Dieu (*qui*) gr. θεόφαντος
εеофилестатос doc. εеофилесто, εеофилестт, εеофилесто
 εеофилест, εеофилест, εеофил, εеофилстатос
 εеофилι, εеофилъ, εеофило, εеофилс, εеофилт, εеофилгстатос
 εеофиламтатос εеофылз, εеофылт,
εеофилеустатос nm très pieux gr. θεοφιλέστατος
εеофилia* doc. εеофилсia εеофилз, εеофел, εеофага
 εеофилеия εеофилеия εеофел, nf amour de Dieu gr. θεοφιλία
εеофовос* doc. εеофовнос nm craignant Dieu gr. θεόφοβος
εеофорос doc. εеофорома εеомфорос nm théophore gr. θεοφόρος
εеофылактос* doc. εеофылактос εеофылакт, εеофылакт, εеофылакт
 εеофыл, εеофылактв nm protégé de Dieu gr. θεοφύλακτος
εерапеia εерапиа εерапи doc. εерапиа nf soin, sollicitude, entretien, thérapie gr. θεραπεία 1
εерапеиg εерапеиg εеалапеиg vb soigner gr. θεραπεύειν 2
εерапеиt εерапеиt nm thérapeute, soignant, médecin gr. θεραπευτής
εермантирион* doc. εерматнлен nm réchaud gr. θερμαντήριον
 μανтріюv
εермирован* doc. εермерон nm récipient (broc, cruche) servant à conserver l'eau chaude, bouilloire gr. θερμηρόν
εермос doc. εермон nm (*attr*) chaud gr. θερμός
εермос* doc. εармос εермос εармос εармос
 nm tramoussie, lupin (*Lupinus albus*) (< arabe) gr. θερμός
εермопглактioni* doc. εермопеласин εермополагс nm bouilloire gr. θεμοφύλαξ, -ακος
εеcic doc. θηcics θηcics εуcics nf établissement, institution; situation, position, état; déposition, abaissement gr. θέσις v. τάσω
εеснос εуcисос nm loi, ordonnance, institution, constitution gr. θεσμός
εеспесиос nm (*attr*) divin, prodigieux, extraordinaire, admirable gr. θεσπέστος
εетикос* cir affirmativement, positivement gr. θετικώς
εеари εеареi εеавареi εеори εеаре doc. εеари εеаре vb regarder, contempler gr. θεωρεῖν
εеариа εеариа εериа nf contemplation, vision gr. θεωρία
εеарикос nn (*attr*) visionnaire gr. θεωρικός
εиlyкoc εиlyкon nn (*attr*) féminin, de genre féminin; féminité gr. θηλυκός
εиrion εиrion nm bête, bête sauvage, fauve gr. θηρίον 45,
 θηριο(μαχείν) 1
εиcагyрос εуcагyрос nm trésor gr. θησαυρός
εлиve doc. εеllabve vb serrer, écraser, accabler, opprimer; (*erg*) s'affliger, s'attrister gr. θλίβεσθαι 7, θλίβειν 2, συνθλίβεσθαι 2, ἀποθλίβεσθαι 1
εлиfic εllafic εлаffic εлаffic doc. εлаffic nf pressure, oppression, tribulation, détresse, affliction gr. θλίψις 45
εиnтос εиnтон nm mortel gr. θνητός
εолос* εиlос nm bain de vapeur voulé gr. θόλος

εорубос* εовиros εоверос nm tumulte, brouhaha gr. θόρυβος
εуyракион nm partie du costume du moine gr. θωράκιον
εраcyc* nn (*attr*) andacieux, hardi, courageux gr. θρασύς
 — **мет'εраcyc*** nf audace, courage, acte de courage
εрннос nm livre des Lamentations gr. θρῆνος
εрнския εрнския nf culte, adoration gr. θρησκεία
εрндакион* doc. τритакин nm laitue (petite), petite salade gr. θριδάκιον
εронизе* εрониазе vb faire monter sur le trône gr. θρονίζειν
εронос doc. τреронос τронос nm trône gr. θρόνος 60
εугаeиr* doc. εугаter, nf fille gr. θυγάτηρ
εye vb sacrifier gr. θύειν
εyинos εуcинon εинon nm thuia (de), odorant gr. θύινος 1
εyниa doc. εуcинa nm parfum, encens gr. θυμίαμα
εyниaтирион* doc. εуcинaтирион εуcинaтири, εуcинaтиреi
 εуcинaтиреi εеmнатирn εеmнатирn εуcинaтиреi, nm encensoir gr. θυμιατήριον
εуcинaтиреi εеmнатирn εеmнатирn εуcинaтиреi
εyнос εуcинoс nm siège des passions, âme; colère gr. θυμός
εyниa nf festin, banquet gr. θοίνη
εyрwн nm bouclier gr. θυρέός 1
εyрwн nm vestibule gr. θυρών
εyрwрос* εуcинoрос doc. εуcинoр, nm portier, gardien gr. θυρωρός
εycia εесia nf sacrifice gr. θυσία 28, προσφορά 1
 — **р'εycia** [н' на] "vb sacrifier à gr. θύειν
 — **тaле"εycia** vcp sacrifier gr. θύειν 1, προσφέρειν 1
εyciазe εуcинaзe εесiaзe vb sacrificer gr. θυσιάζειν
εуcинaтирион εеmнатирn εеmнатирn εуcинaтирион
 εуcинaтирион εуcинaтириοу εуcинaтирион εуcинaтирион εуcинaтирион
 εуcинaтирион εуcинaтирион εуcинaтирион εуcинaтирион εуcинaтирион
εyckи doc. εиcгe nf encensoir gr. θύσκη
εi sub si gr. ει v. εрjан"
иасpiс nm jaspe gr. ιασπις 4
иатрoс doc. иатрoс иатрoу nm médecin gr. ιατρός v. саeин
иbирoс* doc. иbирoс nm ibère gr. ιβηρος
зигуменос nm bigourrière v. sous εиcгyменос
зlаzа εlаzа nf forme, apparence gr. ειδέα
зlаikoн* doc. зlаikон зlаikон nm privé (ce qui est), propre gr. ιδικόν
зlаioc зlаioc nm propre, qui appartient en propre gr. ιδιος
зlаiотиc зlаiотиc εzаiотиc nm particulier gr. ιδιώτης 5
иaс иaс εитoc εитoc εитoc doc. иaс εитic εитic иtес иiос
 — **иaс** иaс nf forme, aspect, apparence, silhouette; objet, affaire gr. ιδιός
иaс иaс εитолoн εитолoн εитолoн doc. εитолoн nm idle, simulacre gr. ιδώλων 8, ειδωλόθυτον 7
 — **ма"n"зlаiотиc** зlаiотиc nm temple gr. ειδωλεῖον 1, κατέεδωλον 1
 — **рeу"зlаiотиc** зlаiотиc nm idolâtre gr. ειδωλολάτρης 7
 — **иnt"рeу"зlаiотиc** зlаiотиc nf idolâtrie gr. ειδωλολατεία 4
зiератiон зiератiон зiератiон зiерадiон nm sanctuaire gr. ιερατείον
зiереч зiереч doc. зiерем зiерес зiерес зiерес
 — **иep**, nm prêtre gr. ιερέυς
зiерон зiерон nm temple, sanctuaire gr. ιερόν
зiерос nn (*attr*) sacré, saint gr. ιερός
зiеросолiгmitic зiеросолiгmitic nm jérusalémite gr. ιεροσολυμίτης
зiерофантic зiерофантic nm hiérophante, prêtre expliquant les mystères, initiateur gr. ιεροφάντης
зiероfальтиc зiероfальтиc зiероfальтиc doc. зiероfальт,
 nm psalmiste (saint); chanteur de psaumes gr. ιεροφαλτής
зiканoc зiканoc зiканoc attr suffisant gr. ικανος 2

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

— **ΜΗΤ”ΣΙΚΑΝΟC** nf *capacité* gr. ίκανότης 1
ΕΙΚΗ cir *au hasard, sans raison, en vain, pour rien* gr. είκή 6
ΣΙΚΟΝΙΚΟC nm (*attr*) *reproduit, représenté, contrefait* gr. είκονικός
ΣΙΚΟΝΟΓΡΑΦΙA nf *peinture, image* gr. είκονογραφία
ΣΙΚΩΝ ΣΙΚΩΝ ΙΚΩΝ ΕΙΚΩΝ ΣΙΚΟN doc. **ΕΙΚΩΝ** nm *image, statue* gr. εἰκών 23
ΣΥΛΑΡΟC ΣΥΛΑΡΟC nm *joyeux, gai, enjoué* gr. ἴλαρός
ΣΥΛΑСΤΗΡΙОN doc. **ΣΥΛΑСΤΗΡΙ** nm *apaisement, propitiatory, offrande expiatoire; propitiatoire, antel* gr. ἴλαστήριον 1
ΙΛΙΚΡΙНС СИЛКРИНЕC СИЛЕКРИНЕC nn (*attr*) *non mélangé, distinct, pur* gr. εἴλικρινής
ΣΥΛΛΟУСТРЮ* doc. **ИЛЛОУСТР ЕНЛОУСТР ИНЛОУСТР**, **ЕНЛ-**
ХТ, ИЛОУ ИЛО, ИЛ, nm *illustre (< lat. illustris)* gr.
இல்லோஸ்ட்ரியோ
ΣΙΜΑΡΜΗΝΗ ΣΙΜΑΡΜΗΝΗ ΦΙΜΑΡΜΗΝΗ nf *destinée* gr. είμαρ-
μένη
ΣΙΜΑΤИОН* doc. **ΗΜΑΤΙЯ** nm *manteau* gr. ἴμάτιον
ΣΙМН ext sans que, excepté que, si ce n'est que, sauf si gr. εὶ μή
— **СИМН** prp *excepté, hormis, sauf, sinon* gr. εὶ μή
СИМНТІ СИМНТЕI СИМНТІСІ СИМНТІ СИМНТІ doc. **СИМНСІ СИМНТЕ СИМНТЕI**
СИМНТІ АММНТІ СИМНТЕ doc. **СИМНСІ СИМНТЕ СИМНТЕI**
СИМНТІ ОМОТІ ext si ce n'est, à moins que gr. εὶ μήτι
v. **ΜΗ**
— **СИМНТІ [ε”, γ”τ”н”, Σ”]** prp *excepté, sans (pour, vers, par, dans etc.)* gr. εὶ μήτι
ΣИМЕРОН nm *demi-temple* gr. ἡμίερον
ΣИНА ΦИНА ΦИНА ΣИНАС ext *pour que, afin que* gr. ἵνα
— **ΟΥΧИНА** ext *non pas pour que* gr. οὐχ ἵνα
СИНАI doc. СИН ЕСТИН ЕСТИН nm *être* gr. εἶναι
ИНВЕНТАРИОН* doc. **ЕНВЕНТОН ИМВЕНТОН НТАРИОН** nm *liste, registre, inventaire* (< lat. *inventarium*) gr. ἴνβεντάριον
ИНДИКТИОН НТЕКТИОН doc. **ИНДИКАЦИОН ИНДИКО, ИНДИКИТ, ИНДИКТИЦИОН ИНДИК, ИНДИ, ИНДА И ДА, ИАН, ИНАК, ИНД, ИНТК, ИД, ИДЕК, А ДИ ДИК, АНДАК, АНДИК, АНДИК, АНДИК, АНДАК, НИД, НИАК, НИК, ...** nm *indiction* (< lat. *indictio*) gr. ἴνδικτιών
ΣΙΟΡΤΑСТИΚИH* attr *festale (lettre)* v. sous **БОРТАСТИКОC**
ΙΟΥΔΑΙОС ΙΟΥΔΑΙ ΙΟΥΔΑΙΕΙ ΙΟΥΤΑΙΣΙ ΕΙΟΥΤΑΙΣ ΟΥΔΑΙ
ΟΥΔΑΙ nm *juif* gr. ιουδαῖος
ΣИППАЮС nm *chevaux (qui s'occupe de)* gr. ἵππειος
ΣИППЕУС nm *chevalier* gr. ἵππεύς 2
ΣИППИКОC* **ΣΥΠΠИКОC** nm *hippodrome, champ de course* gr. ἵππικός
ΣИППОДРОМОC* nm *hippodrome, arène* gr. ἵππόδρομος
ΙΡΗНΗ ΣИРННΗ ΣИРННΗ ΗРННΗ ΟИРННС doc. **СИРННΗ ΣИРНН**
СИРННΗ ΣИРННЕ ΕΤРННИ ΗРННИ ΙРСИНЕ ΙРЕНЕ ΙРН
ΙРННС ΙРНН ΙРННЕ ΡИНН ΡУНН ΣИРННСЕРННИ ΣЕРНН
ΣИРННΗ ΣИРНН ΣИРНН СИРННС ΣИРННΗ ΣИРНН
ΣИРННΣ ΣИРННС ΣИРНН nf *paix* gr. εἰρήνη 80
— **ΣН”ΟУ”СИРНН** cir *en paix, dans la paix, paisiblement* gr. ἐν εἰρήνῃ 11
ΙΡННИКОC ΣИРННИКОC ΣИРННИКОC ΙРННИКОN ΣИРННИКОN f
СИРННИКЕ ΕРННИКОC doc. ΒРННИКОN ΙРННИКОN ΙРННИКОN
ΣИРННИКОN nn (*attr*) *pacifique* gr. εἰρηνικός 2
ΣИRIC* doc. **СИРЕВОС** nf *iris* gr. ἵρις
ΣИСАГГЕЛОС ΣИСАГГЕЛОС nm *égal aux anges* gr. ἴσαγγελος 1
ΣИСВОЛН* doc. **СИСВОЛН** nf *chargement* gr. εἰσβολή
ИСЛАМИТИC doc. **ΛΑМИТИC** nm *musulman*
ΣИСОДҮННАМИC nf *égalité de puissance* gr. ἴσοδύναμις
ΣИСОС ΣИСОН doc. ΣИСОС ΣИСОН ΣИСО СИСОН ICON ICO nm
égal, copie, double gr. ὕσος
ΣИСОΤГПОС* doc. **ΣИСОΤГПОН ΙСОТГПОН** nm *duplicata, fait à l'identique* gr. ἴσότυπος
ΣИСОХРОНОC nm *contemporain; égal en durée* gr. ἴσοχρονος
ИСРАНЛИГИHC ΙСРАЕЛИГИHC nm *israélite* gr. ἴστραηλίτης
ΣИСТОРИЯ ΣИСТОРИЯ doc. ХРЕДА nf *recherche, récit, histoire* gr. ἴστορια
ΣИСТОРИЗЕ ΣИСТОРИЗЕ vb *raconter* gr. ἴστοριζειν

ΣΙСΤΟΡΙΟГРАФОС **ΣΙСΤΟΛΙОГРАФОС** mf *historien gr.* ιστοριογράφος

ΣΙСТОРИОН nf (sic) *témoignage gr.* ιστόριον

ΕΙΤΑ ΕΙΔΑ ΙΤΑ ΙΤΕ cir *ensuite gr.* εἶτα 7

ΣΙΤΑΜΟΣ nn (attr) *vif, hardi, effronté gr.* ιταμός 7

ΕΙΤΕ ΕΙΔΕ doc. **ΕΙΤΕΙ ΕΤΕ ΕΙΔΗ ΕΔΕ** con ou ... ou; aussi bien ... que gr. εἶτε 3, εἴτε ... εἴτε 22

ΙΧΘΥΣ nm *poisson; Poissons (astrol) gr.* ἵχνος v. **ΤΑΞΙΣ**

ΙΩΤΑ nf *iota gr.* ίώτα

ΚΑΒΑΛΛΑΡΙΟΣ* doc. **ΓΑΒΙΛΑΡΗΣ** nm *cavalier (< lat. caballarius)* gr. καβαλλάριος

ΚΑΒΟΣ* doc. **ΚΕΒΙΩΝ** nm *mesure (grain) gr.* κάβος v. **ΚΑΒΙ**

ΚΑΓΚΕΛΟΣ* ΚΑΓΓΕΛΟΣ doc. **ΚΑΚΕΛΙ** nm *balustrade, chancel (< lat. cancellus) gr.* κάγκελος

ΚΑΔΙΟΝ* doc. **ΚΑΤΗΝ** nm *pichet, cruche gr.* κάδιον

ΚΑΔΗΙΑ* doc. **ΚΑΔΗΙΑΣ ΚΑΤΗΙΑΣ** nf *calamine (silicate ou carbonate de zinc à effet antiséptique) gr.* καδμεία

ΚΑΔΟΣ ΘΑΤΟΥΣ* **ΚΑΤΟΥΣ*** doc. **ΚΑΔΟΥΣ ΚΑΔΩΣ ΚΑΤΕΣ** κατης κατιος καδες καδ γατος nm *jarre, grand vase (env. 32 litres), tonneau gr.* ἄντλημα 1, κάδος

ΚΑΘΑΙΡΕΣΙС **ΚΑΘΕΓΡΗСИС** **ΚΑΘΕΡΕСИС** nf *déposition (vêque), renversement, dégradation, excommunication gr.* καθαίρεσις

ΚΑΘΑΙΡΟΥ **ΚΑΘΕΡΟΥ** vb *renverser, déposer, excommunier gr.* καθαιρεῖν

ΚΑΘΕΡΙΖΕ **ΚΑΘΕΡΙСΖΕ** vb *purifier; arracher, sarrer gr.* καθαρίζειν 2

ΚΑΘΕΡΙΟС doc. **ΚΑΘΕΡΙОН** nm *propre, raffiné gr.* καθάριος

ΚΑΘΕΡΙСНОС nm *purification gr.* καθαρισμός

ΚΑΘΕΡΟПОИΗСИС* doc. **ΚΑΘΕΡΟПОИΗСИС** nf *nettoyage gr.* καθαροποίησις

ΚΑΘΕΡΟС **ΚΑΘΑΡОН** **ΚΑΘΕΡΩΝ** doc. **ΚΑΘΑΡΑ** **ΚΑΘΕΡ**, **ΚΑΘΑ** nm *pur, propre gr.* καθαρός

— **ΜΠΤ⁷ΚΑΘΕΡΟС** nf *pureté, honnêteté*

— **ΚΑΘΕΡОН** doc. **ΚΑΘΕΡΩΝ** nm *pain blanc gr.* καθαρόν

ΚΑΘΕΡΩΣ* doc. **ΚΑΘΕΡΩΣ** **ΚΑΘΗΡΟС** **ΚΑΤΕΑΡΟС** **ΚΑΘΕΡΟС** cir *proprement, honnêtement gr.* καθαρώς

— **ΚΑΘΕΡΩΣ** και **ΑΠΟΚΡΩΤΩΣ*** doc. **ΚΑΘΕΡΩΣ** και **ΑΠΟΚΡΩΤΩΣ** cir *honnêtement et fermement gr.* καθαρός και ἀπόκρωτος v. **ΑΠΟΚΡΩΤΩΣ**

ΚΑΘΕΔΡΑ **ΚΑΤΕΔΡΑ** nf *siege gr.* καθέδρα

ΚΑΘΕΙΜΑ* doc. **ΚΑΘΕΙΜΑ** nf *chaîne, chaînette, médaillon gr.* κάθειμα

ΚΑΘΕΤΗС* doc. **ΚΑΘΕΤΗС** nm *fil à plomb gr.* καθέτης, κάθετος

ΚΑΘΗГИС **ΚАΘЕНКИС** **КАӨҮГИС** **КАӨҮГИСИС** **ГАӨҮГИСИС** doc. **КАӨНКЕСИС** **КАӨСКИН** nf *direction, conduite (d'un monastère); catéchèse, enseignement gr.* καθήγησις

КАӨНГИТИС* doc. **КАӨНГЕТИС** **КАӨҮГИТИС** nm *guide, enseignant, catéchète gr.* καθηγητής

ΚΑΘΗГИ **ΚАӨНКИ** **КАӨНГЕИ** **КАӨНКЕИ** **КАӨҮГИ** **КАӨҮГЕИ** **КАӨНГЕ** **ГАӨҮГИ** vb *montrer le chemin, guider, expliquer, enseigner gr.* καθηγεῖσθαι v. **ΚАТНХЕ**

ΚΑΘΙСΤΑ **ΚΑΤИСТА** **ΚΑΤΕΙСТА** doc. **ΚΑΤАСТАЗЕ** **ΚАТНСТН** vb *installer (s'); ordonner, régler gr.* καθιστάναι 13, καθιστάσθαι 1

ΚΑΘΙСТИРION nm *siège, résidence gr.* καθιστήριον

ΚΑΘΟΛИКОС **ΚΑΘΟΛИКОН** f **ΚΑΘΟΛИКИ** nm *lettre universelle; (attr) catholique, universel gr.* καθολικός

ΚΑΘΟΛИКИ doc. **ΚΑΘΟЛІКИ** **ΚАӨҮЛЮЛОНКИ** **КАӨЗОЛІКИ** **ΚАӨЗЛЕКИ** καθо *nn (attr) universelle (Église); église paroissiale gr.* καθολική (ἐκκλησία)

ΚΑΘΟΤИ sub *dans la mesure où, parce que gr.* καθότι

και **κε** **γε** doc. **ΓΑΙ ΚΗ ΚΙ ΚΥ** con *et gr.* καί

ΚΑΙΓΡ (**και⁷ταρ**) **ΚΕΓΑΡ** con *car, en effet; en fait gr.* καὶ γάρ 36

ΚΑΙΓΕ (**και⁷τε**) con *alors gr.* καὶ γέ

ΚΑΙΜΗΝ (**και⁷μην**) con *et vraiment, et certes gr.* καὶ μήν

ΚΑΙΝΗ ΚΗΝΗ ΚΥΝΗ ΓΕΝΗ nf *Nouveau Testament, livres du NT gr.* καίνος

P. CHERIX - LEXIQUE COPTE SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

- καινοτομί*** **ΚΟΙΝΟΤΟΜΕΙ** **ΚΟΝΟΔΟΜΕΙ** nf *innover, inventer* gr.
 καινοτομέιν
- καινούργιος*** doc. **ΓΕΝΟΥΡ**, nn (*attr*) *rénové, recréé* gr. και-
 νούργιος
- καίπερ** **κεπερ** **κυπερ** **ηκπερ** **κεπρ** ext *bien que* gr. καίπερ 5,
 καί γε 1
- καίρος** **καίρως** **κερος** **κύρος** **γίρος** doc. **ΓΕΡΟΣ** **ΚΑΙΡΩ** **ΚΕΙΡΟΣ**
κερω **κερως** **κηρος** **κηρω** **κύρος** **κύρω** **χερος** nm
occasion, opportunité, saison, temps gr. καιρός 1
- **κατά** **καίρος** cir *temps utile (en), au moment opportun, à propos* gr. κατά καιρόν
 - **ποτε** **καίρω** doc. **πωτε** **πογδη** **πωτ** cir *quand* gr.
 ποτὲ καὶρῷ
- καισαρειον*** doc. **ΚΑΙΣΑΡΙΝ** **ΚΕΣΑΡ**, nm *temple de César; place*
(Alexandrie) (< lat. caesareum) gr. καισαρεῖον
- καίταγτα** ext *quoique, encore que* gr. καί ταῦτα
- καίτοι** **καίτει** ext *quoique, bien que* gr. καίτοι 2
- καίτοιγε** (**καίτοι**+**γε**) **κετοιγε** **κατιγε** con *cependant, toutefois;*
et certes, et en vérité; quoiqu'il en soit gr. καί τοι γε 1
- κάκη*** doc. **ΚΑΚΗ** nf *punition* gr. κάκη
- κακικάκως** (**κακιν*****κακως**) cir *gravement, méchamment* v.
 sous **κακως**
- κακια** **κασια** nf *mal, méchanceté* gr. κακία 11
- **ατ*****κακια** nm (*attr*) *sans mal, sans méchanceté,* gr. ἄκακος
- κακκαβιοн*** doc. **ΚΑΚΚΑΒΗΤΗΣ** nm *récipient métallique, marmite,*
chaudron gr. κακκάβη, κακκάβιον
- κακοδαιμων** nm *démoniaque* gr. κακοδαίμων
- κακодозиа** nf *mauvaise réputation; opinion fausse, hérésie* gr.
 κακοδοξία
- καконоеиа*** doc. **ΚΑΚΟНӨЕИА** nn *fourberie, perfidie* gr. κακο-
 ίθεια
- κακοлоги*** **κακοлогеи** vb *dénigrer* gr. κακολογεῖν
- καкононтос** nm *malveillante (personne)* gr. κακονότος
- κаконоиа*** doc. **ΚΑΚΟНОИА** **ΚΑΚΟНАИА** nf *malveillance, hostilité,*
sournoiserie gr. κακόνοια
- καконаргион*** **κακωпаргион** **κακωпаргма** nm *intrigant,*
malfaisant gr. κακοπράγμων
- κакос** **κакон** **κакон** nm *mauvais* gr. κακός
- κакотропиа** nf *mauvais naturel, perversité* gr. κακοτροπία
- κакоу** vb *maltraiter, endommager, abîmer* gr. κακοῦν
- κакоургия** nf *méchanceté* gr. κακουργία
- κакоургос** **гакоургос** nm *malfaiteur, pervers* gr. κακούργος
- **ннт*****κακοургос** nf *méchanceté, perversité* gr. κα-
 κουργία
- κакос** **κаки*****κакос** doc. **ΚΑΚΟС** cir *mal, d'une manière dés-
 honorante* gr. κακῶς 4
- **κακин*****κακос** **κакеин*****κакос** **κаки*****κакос** cir
gravement, méchamment, d'une manière dommageable gr. κακῆν
 κακῶς
- καλаθос*** doc. **καλά** nm *corbeille, panier* gr. κάλαθος
- καламарion** nm *calame, plume* gr. κλαμάριον
- καлафатиc*** doc. **καллафатиc** nm *cafat* gr. καλαφάτης
- κалеагра** **калеакра** nf *piège, cage* gr. γαλεάγρα
- κалн** **κλн** nf *chat; belette* v. sous **галь***
- κали** **καλει** **καле** vb *appeler* gr. καλεῖν
- κалигарюс*** doc. **καлeариос** nm *cordonnier (< lat. caligarius)* gr.
 καλιγάριος
- κалигон*** doc. **καлиген** **галиген** **калигн** **калиken** **каликиn**
 καλίσε **καрикн** **калике** nm *soulier, botte, chaussure (< lat.*
caliga) gr. καλίγιον
- κаллайнос** **καллаeинос** **калаeинос** **каллаeин** doc.
 καллаинι **καллани** **каллаин** **гallaни** **гallaен** nm *bleu*
turquoise gr. καλλάινος
- каллиграфос*** doc. **καллигр**, **καлик**, **гallaиграфос** **гали-**
графос nm *calligraphie* gr. καλλιγράφος
- калленикоs*** doc. **καллиникос** **калникоs** **каллик**, **каликоs**
 nm *victorieux, vainqueur* gr. καλλίνικος
- каллипа** nm *desert, beau parleur* gr. καλλιεπής
- καλлопизе** **καлoпizе** **калиопизе** vb *embellir, parer* gr.
 καллωпiзeи
- καлос** **κалос** doc. **καло** **κалω** **κалог** **σалог** **галог** **калh**
 nm *belle (personne), personne de qualité; le bien; (attr) beau,*
ordonné gr. καλός
- κалгвн** **калгве** **каллив** nf *butte (de joncs), cabane* gr.
 καλύβη
- калгима** nf *couverture, voile* gr. κάλυμμα 3
- калгитос** nm *caché* gr. καλπτός
- калос** **κалос** doc. **κарос** **каллос** **калo** **кал** cir *bien,*
favorablement, avec bonheur, expressément, parfaitement gr.
 καλώς 31, εὐ 2, τηλαυγής 1, λαμπρώς 1, νομίμως
 1, ορθως 1
- камаре** nf *chambre voisée* gr. καμάρα
- камил** **камиле** nm *charge de chameau* gr. καμήλιον
- камилитис*** doc. **κамелитис** **камалитис** **камил**, **кам**, nm
 καμηλίτης
- камилон*** doc. **камиле** **камил** **камал**, **кам**, **гам**, nm *charge*
du chameau gr. κάμηλον
- камилон*** doc. **камеллон** **κ**, nm *étable à chameau* gr. κα-
 μηλών
- **πα*****π*****камилон*** nm *personne qui s'occupe de l'étable à*
chameaux, chamelier
- камисон** **камис** **камисе** **камисia** **камиса** **камасон**
комисон doc. **γαмисон** **камис** **камис** **камасно**,
- камион** **камаси** **камисе** **камиси** **камиса** **камиси** **камисе**
камис nm *vêtement de dessous: chemise, tunique (< lat. camisia)*
 gr. καμίσιον, καμάσιον
- каминос** doc. **камине** nm *four, fourneau* gr. κάμινος
- кампанос*** doc. **кампанос** **кемпанос** nm *balance, bascule* (<
 lat. campana) gr. κάμπανος
- кампистрон** **гампистра** nm *caleçon de lutteur (< lat. campistre)*
 gr. κάμπιστρον
- кампите*** doc. **камте** **камтеи** vb *plier, faire flétrir* gr.
 κάμπτειν
- камптиг*** nm *courbe, trajectoire* gr. καμπτήρ
- камфора*** doc. **кампоярас** nf *campbre* gr. κάμπτειν
- кан** doc. **кан** **ган** ext *même, même si, quand bien même* gr. καν
 13, καὶ ἔαν 5, εἰ καὶ 1, εἰ 1
- кананайос** nm *cananéen, de Cana*
- кандилн*** **кантила** **кантель** **кантулы** **кандильас** doc.
 καнтила nf *chandelle (< lat. candela), torche* gr. κανδήλη
- канөхлиос*** doc. **канөхле** nm *âne de bât* gr. κανθήλιος
- каниске*** doc. **каниске** nm *panier, corbeille* gr. κανίσκιον
- канкеллон** nm *balustrade (< lat. cancellus)*
- канноѳиκн*** doc. **канноѳиڪ** **каноѹѳиڪ** nf *dépôt, armoire à*
poterie gr. κανυοθήκη
- кантура** nf *chandelle (< lat. candela)* gr. κανδήλα
- канон** **канон** doc. **кано**, nm *canon, règle ecclésiastique; taux*
d'imposition, contribution, versement, ration gr. κανών 4
- канонизе** vb *réguler, contrôler; évaluer, estimer, juger; établir le*
canon (des livres de l'Écriture), inclure dans le canon gr.
 κανονίζειν
- канопикон*** doc. **канопикон** nm *gâteau de Canope* gr.
 κανωπικόν
- канпиезе** vb *falsifier* gr. καπηλεύειν
- канпос*** **канпылос** nm *commerçant, détaillant* gr. κάπηλος
- **на*****н*****канпылос** **на*****н*****канпылос** nm *lieu de commerce,*
épicerie; débit de vin, taverne
- кампистрон*** doc. **кампистрин** **кампистрос** nm *livon, laisse* (<
 lat. capistrum) gr. καπίστρον
- канпос** nm *fumée* gr. καπνός 12
- канпарис*** doc. **кепарис** nf *câprier (Caparis spinosa L.), câpre*
 gr. κάππαρις
- кара** nf *tête* gr. κάρα
- каравион*** doc. **каравиин** **каравиин** nf *bateau (petit)* gr.
 καράβι(ο)ν v. σάбетоl
- каракаллон*** doc. **каракал** **каракалли** **каркал** **кар-**
калл **калакале** **калакалин** **калакелла** **калакилла**

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

- καλακαλλ**, nm *bonnet, capuchon; manteau à capuche (< lat. *caracallis*)* gr. καρακάλλιον
- καρακτηριον** nm *graveur; empreinte, figure, marque v. sous χαρακτηριον*
- καρβωνε** nm *charbon (< lat. *carbo*)* gr. κάρβων, καρβούνη
- καρδамон*** doc. **καρταμων** nm *cardamine, sorte de cresson* gr. κάρδαμον v. **ψισε**
- καρελλα*** nm *pâtre de garum v. sous Γαρελαιον**
- καρκинοс χαλκινο** doc. **καρκινοу** nm *crabe; cancer; Cancer (astrol); (attr) rouge crabe* gr. καρκίνος
- καρκинома*** **καλκинома** nm *tumeur cancéreuse, chancre* gr. καρκίνωμα
- καρογхион καρоуχион** nm *chariot, charette (< lat. *carruca*)* gr. καρούχιον
- κарпизе* κарпазе** vb *fertiliser, féconder, enrichir, procurer des avantages; absoudre, acquitter* gr. καρπίζειν
- κарпос** doc. **κарпос καрп**, nm *fruit, récolte* gr. καρπός
- **ат”карпос** nm (*attr*) *stérile, sans fruit* gr. ἄκαρπος 2
 - **ахн”карпос** nm (*attr*) *stérile, sans fruit* gr. ἄκαρπος 3
 - **инт”ат”карпос** nf *stérilité*
 - **т”карпос** vcp *fructifier* gr. καρποφορεῖν 7
- карпофори** nf *fertilité* gr. καρποφορία
- карпонис*** doc. **καρпонис κарповнес κарповис κарповн,**
карп nm *marchand de fruits* gr. καρπώνης
- карталос** nm *panier* gr. κάρταλλος
- карпинос*** doc. **καρпини** nn (*attr*) *fait à partir de noix ou d'arbre à noix* gr. καρύνα
- карьга* кария** nf *arbre à noix, noyer, noisetier* gr. κάρυα
- карпон* каропа** doc. **καρпу κарпе** nm *noix, noisette* gr. κάρυουν
- каргофыллон*** doc. **κаргофыллоу** nm *clou de girofle* gr. καρυόφυλλον
- касия** nf *laurier casse, faux cannelle; fausse cannelle, cannelle de Chine, casse (*Laurus cassia* L. ou *Cinnamomum Cassia*)* gr. κασία
- касис** nf *casque (< lat. *cassis*)* gr. κάσις
- касика** doc. **касике** nf *ustensile de métal* gr. κασσίδιον
- кастриинес** nm *ventriloque, qui rend des oracles, qui fait des prédictions* gr. ἔγγαστριμυθος
- кастрон** **кастрон** doc. **καστροс καстор κострон**
хастрон **касадрон** **кастро, кастр, касто, каст, к,** nm *forteresse, monastère fortifié (< lat. *castrum*)* gr. κάστρον
- ката” катаро”** doc. **ката” гате ка катара” катала”** prp *rapport à (par), selon, suivant, conformément à, comme; pour chaque; en vue de, pour; contre* gr. κατά
- ката”** dét *chaque* gr. κατά
- катавалле*** doc. **катавалле катавалли катавале**
катаваллес, vb *payer, déposer une somme d'argent; rapporter, produire* gr. καταβάλλειν
- катавасис** nf *descente; pente* gr. κατάβασις
- катаватос*** doc. **катаветос** nm *escalier, descente* gr. κατάβασις
- катаволи** doc. **катавалн катавал катавоглын**
катаволи **катаполлын катапололын катаглын**
катавалнис **катавол, катавл, катал, катав, катл, катл,** nf *fondement; paiement* gr. καταβολή 10
- катагион** **катагион катакион** doc. **катагаион** nm *cave* gr. κατάγειον
- катагигноске** **катагиноске** doc. **καταγιγνωσκει** vb *reconnaitre; reconnaître comme coupable, attraper, pincer* gr. καταγιγνώσκειν
- катагиносис** nf *dédain, mauvaise opinion; blâme, condamnation* gr. κατάγνωσις
- катаграфи*** doc. **катаграфдн катакрафи** **катаграфи** nf *notes, résumé* gr. καταγραφή
- катадиказе** **катадикис** doc. **кататизе** vb *condamner* gr. καταδικάζειν
- катадикн** **кататикн** doc. **καταδικε καтатадике**
кататике кататичн nf *sentence, condamnation; punition, peine, amende* gr. καταδίκη
- катадикос** **каладдикос** nm *condamné, déclaré coupable* gr. καταδίκος
- кататенсia*** doc. **καταθεнсia** nf *déclaration de volonté* gr. κατάθησα
- катаклыз*** vb *inonder, submerger, laver* gr. κατακλύζειν
- катаклысис** **катаклнис** nm *cataclysm; Déluge* gr. κατακλυσμός 5
- катакрима** nf *condamnation* gr. κατάκριμα
- катакрине** doc. **καтакринесеаи** vb *juger; prononcer un jugement* gr. κατακρίνειν
- катакрисис** nf *condamnation* gr. κατάκρισις
- каталали** **каталалеи** **кадаллалеи** vb *dénoncer* gr. καταλαλένειν 4
— **реq”каталали** nm *dénonciateur* gr. κατάλαλος 1
- каталалла** **каталалея** **каталалала** nf *dénonciation, détraction* gr. καταλαλία 2
- каталамбанс** **каталаванс** vb *prendre, saisir, s'emparer de; comprendre* gr. καταλαμβάνειν
- каталлас*** doc. **каталасе** vb *échanger, troquer; réconcilier* gr. καταλλάσσειν
- каталлаги*** doc. **каталлаги каталлаки каталаки**
катарлаки **каталлак** **кааллак**, nf *échange, troc; réconciliation* gr. καταλλαγή
- каталогос** nm *liste, registre* gr. κατάλογος
- каталгес каталгес каталы** doc. **каталеи катале**
катала vb *mettre fin à, détruire, dissoudre, renverser, abolir; annuler* gr. καταλάνειν 3
- каталым** nm *auberge, hôtellerie; séjour, résidence* gr. κατάλυμα
- катанеу** vb *consentir, approuver* gr. κατανεύειν
- катанонис** nf *action d'observer, de comprendre; observation, intelligence* gr. κατανόησις
- катаноли** vb *comprendre, se mettre dans l'esprit* gr. κατανοεῖν
- катаноми** nf *pâture, pâturage* gr. κατανομή
- катанта** vb *survenir, arriver; parvenir, aboutir* gr. καταντᾶν 4
- катанузыс** nf *perplexité; contrition* gr. κατανύξεις
- катанотион*** doc. **катаноу†** nm *manteau, pélerine, cape* gr. κατανώτιον
- катазиу** vb *estimer; daigner* gr. καταξιοῦν, καταξιοῦσθαι 1
- катапати катапатеи катапата катапе†** vb *piétiner, fouler aux pieds* gr. καταπατεῖν
- катапетасма** doc. **катапетаси** **катапитиис** nm *voile, rideau* gr. καταπέτασμα 6
- катапонтис катапонте** vb *jeter à la mer* gr. καταποντίζειν
- катаргактис** nm *cataracte* gr. καταρράκτης
- катарги катаргei** doc. **катараке** vb *abolir, invalider* gr. καταργεῖν 5
- катархн** nf *commencement, début* gr. καταρχή
- катаскопис** nm *espion, éclaireur, inspecteur* gr. κατάσκοπος
- катаспора*** **катаспора** doc. **катаспор**, nf *semis, semaines* gr. κατασπορά
- катастасис** nf *établissement, installation; constitution, état, fermeté* gr. καταστασίς
- катастатис*** **катаста** **кат**, nmf *fonctionnaire (un), administrateur* gr. καταστάτης
- катастле катастле катасдиle** vb *ordonner, arranger; contenir, calmer* gr. καταστέλλειν 1
- катастрофи** nf *renversement, bouleversement, catastrophe, dénouement* gr. καταστροφή
- кататазис*** **катаддазис** nf *ordre (mise en)* gr. κατάταξις
- кататихе*** doc. **кататихе** vb *accepter* gr. καταδέχεσθαι
- катифронисис** doc. **катифронисис катифронисис** **катад**
фронисес nf *mépris, dédain, dénigrement* gr. καταφρόνησις

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΤΗС КАТАФРОНІТІС nm *méprise (qui), dédaigne, contempteur; critique, dénigreur* gr. καταφρονητής 1
ΚАТАФРОНІ КАТАФРОНЕI КАТАФРОНІ doc. **ΚΑΤΑФРОНЕ** vb *mépriser, dédaigner, négliger* gr. καταφρονεῖν 9, περιφρονεῖν 1, ἀθέτεῖν 1
— ΜΝΤ“ΡΕУ”**ΚΑΤΑФРОНІ** nf *mépris*
ΚΑΤΕΧЕ САТИХЕ КАТХЕ КАТОИХЕ КАТЕХЕІ doc.
КАТЕХЕ САТИХЕ КАТХЕ КАТЕХІ КАТЕХН КАТХНХ
КАТИХН vb *retenir, détenir, contenir, empêcher, interrompre; (erg) se retenir, arrêter, cesser, renoncer, attendre* gr. κατέχειν 2
КАТЕХЕСІС* doc. **КАТЕХЕСІС** nf *malversation, détournement, dissimulation* gr. κατέχεσις
КАТИГОРІ КАТИГОРЕІ КАТИГОРЕІ КАТОИГОРЕІ КАТОИКОРЕІ κατοικорεі **КАТОИГОРЕІ КАТИГОРЕІ ГАТИГОРІ КАТИГОРЕІ** κατηγореі vb *accuser* gr. κατηγορεῖν 18, κατηγορέσθαι 3
КАТИГОРИА КАТОИГОРИА КАТОИКОРИА nf *accusation, inculpation, chef d'accusation* gr. κατηγορία 3, ἔγκλημα 1
КАТИГОРОС КАТИГОРОС КАТОИГОРОС КАДНГОРОС КАТИКОРОС nm *accusateur* gr. κατήγορος 5
КАТИХЕ КАТИГРЕІ КАЛЕНКЕІ vb *instruire de vive voix, informer, transmettre, catéchiser* gr. κατηχεῖσθαι 3, κατηχεῖν 2 v. **КАӨНГІ**
КАТИХНСІС КАӨНХНСІС nf *catéchèse* gr. κατήχησις
КАТИХОУМЕНОС КАӨНХОУМЕНОС КАТОИКОУМЕНОС doc.
КАӨНХОУМЕНІ КАӨНХОУМЕНІ nm *catéchumène* gr. κατηχούμενος
— ΜΝΤ“ХАТИХОУМЕНОС nf *condition de catéchumène*
КАТОІКІ vb *habiter* gr. κατοικεῖν
КАТОРӨӨҮ vb *tenir droit* gr. κατορθоүн
КАТОРӨӨМА КАТОРЕӨМА КАДОРӨӨМА КАТАВРӨӨМА vb *vertu, bonne action* gr. κατόρθωμα
КАТОРӨӨСІС* doc. **КАТОРЕӨОС** cir *franchement, sincèrement* gr. κατόρθωσις
КАТОРӨӨСІС nf *réussite, heureux succès* gr. κατόρθωσις
КАТОХН* doc. **КАТОХІ КАТВХН КАТИХЕ КАТАХН** nf *propriété, bien; empêchement* gr. κατοχή
КАТРА* doc. **КАТРА** nf *objet (caisse, boîte) (?)* gr. κάμπτρα
КАТОМІЗЕ* vb *porter, mettre sur l'épaule* gr. κατωμίζειν
КАҮМА nm *chaleur* gr. κάμπα 2, καύσων 1
— Р“КАҮНА vcp *chaud (avoir très), brûler, roussir* gr. καυματίζειν 1
КАҮНАКЕС* doc. **КАҮНАКЕС КАҮНАЗ КАҮНАКИ** **САҮНЕС**
СОУНАС СОҮНАГЕ nm *pièce d'étoffe* gr. καυνάκης
КАҮНАКИОН* doc. **ГАҮНАГА СОҮНАГИ КАҮНАСІ** nm *pièce d'étoffe* gr. καυνάκιον
КАҮСОН КАҮСОН *chaleur brûlante* gr. καύσων 2
КАЧА* καπіса doc. **КАЧА** nf *panier, boîte* gr. κάψα, κάμψα
КАЧАКНС nm *сундук* gr. καψάκης
КЕДРОС КЕЗРДАОС nm *cèdre* gr. κέδρος
КЕИИЛЮН nm *bien, objet précieux, trésor, relique* gr. κειμήλιον
КЕЛЕҮЕГЕ КЕЛЕҮЕГЕ КҮЛГЕҮЕ doc. **КЕЛЕҮЕСӘДІ**
КЕЛЕҮІН КЕЛЛЕ КЕЛЕҮЕ КАЛЫСҮЕ КАЛЫСҮЕ καλλεγει
КЕЛАҮЕ КЕЛЕҮЕ КЕЛЕҮЕСӘДІ vb *ordonner* gr. κελευεῖν
КЕЛЕҮСІС КҮЛГЕҮСІС КҮЛГЕҮСІС doc. **КЕЛСІС КЕЛГЕҮСІС** nf *ordre, prescription* gr. κέλευσις
КЕЛЕФОС nm *lépreux* gr. κέλεφός
КЕЛНС nm *coureur* gr. κέλης
КЕЛЛА* doc. **КЕЛЛА** nf *cellule, chambre (< lat. cella)* gr. κέλλα
КЕЛЛАРДАОН* doc. **КЕЛАТНН** nm *petit récipient (< lat. cellarium)* gr. κελλαρίδιον

КЕНОДОЗОС nm *vaine gloire (ébris de)* gr. κενόδοξος
КЕНТАУРОС* nm *centaure* gr. κένταυρος
КЕНТННПІОН* КННТННПІОН КҮНТННПІОН КІНДННПІОН
КҮНДННПІОН КІНДННПІОН КЕДЕННПІОН КҮНДННПІОН
doc. **КЕНТННПІОН КЕНТННПІОН КННТННПІОН ГНН-
ТННПІОН КННТННПІОН КИНТННПІ КІНТННПІ КНТНН-
ПІОН КҮНТННПІОН ԾННТННПІ** nm *cent livres (< lat.
centenarium), mesure de poids* gr. κεντηνάριον
КЕНТЛОС КЕНТЛЛОС nm *garde du corps (< lat. gentilis)* gr.
γεντίλιος
КЕНТННПІОН КЕНТННПІОН КЕНДННПІОН КҮНТННПІОН doc.
КЕНТЕРІОС nm *centurion, centenier, commandant d'un centurie militaire (< lat. centurio)* gr. κεντυρίων 3
КЕРДА КУРА vb *mélanger, verser* gr. κεράνω 1, συνκεράνω 1,
κεράσθαι 1, κερανύναι
КЕРАДА КЕРДА nf *trait, tiret; pince, extrémité (tout ce qui avance en pointe)* gr. κεραία
КЕРАМЕУС doc. **ГЕРАМЕОС КЕРДА КЕРАМЕОС КЛАДМЕОС**
САРАМЕОС nm *potier* gr. κεραμεύς
КЕРАМІОН* doc. **КЕРДА, КЕРАМІДА КЕРАМНІ** nm *vase de terre cuite, pot* gr. κεράμιον
КЕРАНОС nm *argile; tuile* gr. κέραμος 1
КЕРАПГЕС* doc. **КЕРАПГЕС ГЕРАПГОС КИРІАП** nm *bougeoir, chandelier* gr. κεριάπτης
КЕРАСМА nf *mixture, potion* gr. κέρασμα
КЕРАСМОС nm *mélange* gr. κέρασμος
КЕРАСТГІС nm *céruste; cornu* gr. κεράστης
КЕРАТИОН* doc. **КЕРАТЕОН КЕРАТЕН КЕРАТН КЕРАТИА**
КЕРАТИН КЕРАТН КЕРАТСЕ КҮРАТИН КЕРАТИОН κερατίων
СЕРАТИОН κερατίων
БЕРАГНОС nm *coup de foudre, tonnerre; foudres, colère* gr. κεραυνός
КЕРДАНЕ* КРТАНЕ vb *gagner* gr. κερδαίνειν
КЕРЕСАППІ* doc. **КЕРЕСАППІ** nm *bougeoir, chandelier* gr. κηριάπταριον
КЕРДА nm *pièce de monnaie* gr. κέρμα
КЕРТОС КЕРДОС nm *bossu v. sous* **КҮРТОС**
КЕСАР nm *césar, empereur (< lat. Caesar)*
КЕСІЛЕ* doc. **КЕСІЛЕ** nf *pierre ponce* gr. κίστηρις
КЕСТВНАРІОС doc. **КЕСТЕНАРІОС** nm *boureau (< lat. quaestorianus)*
КЕТДОН* doc. **КЕТДОН** nm *récipient (variété de)*
КЕФАЛАДІОН КАИФАЛАДІОН КАИФАЛАДІОН КЕФАДІОН
doc. **КЕФАЛАДІОН КЕФАДІОН КЕФАДІОН КЕФАДІОН**
КАИФАЛАДІОН КЕППАЛАДІОН КЕФАЛ, КЕФ, nm *principal, point essentiel, chapitre; (attr) principal, capital, estampillé, valide* gr. κεφαλάδιον 1
КЕФАДАЛІОС nm *capital* gr. κεφαλαῖος
КЕФАДАЛІСТІС nm *chef, leader* gr. κεφαλαιωτής
КЕФАДА nf *tête, chef* gr. κεφαλή
КЕФАДІС КЕФАДІС nf *couvre-chef, chapeau; chapitre* gr. κεφαλίσ 1
КИМЕРІАРХНС* doc. **КИМЕРІАРХНС** nm *trésorier* gr. κειμηλάρχης
КИНСОС КИНСОН nm *cens, impôt, taxe (< lat. census)* gr. κῆμσος 4
КИПОС КҮПОС *jardin* gr. κῆπος
КИПОУРОС КҮПОРОС КҮПАРОС КЕПОРОС КИВОУРОС
КИВОУРГОС nm *jardinier* gr. κηπουρός
КИРІНОН nm *cire* gr. κήρινος
КИРІОН СЕРВОН КЕРВОН doc. **КИРВОН СЕРВОН СІРВОН СІРВОН** nm
bougie, flambeau de cire, cierge gr. κηρύων
КИРУГМА КҮРІГМА КРҮГМА doc. **КИРУГМА КЕРЕСМА**
ГИРУГМА nm *communication, proclamation, message, prédication* gr. κηρύγμα
КИРУЗ КҮРІЗ КҮРЭ nm *héritage* gr. κήρυξ 3, κηρυχθείσ 1

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

κύρυσσε κύρησσε κύρισσε κύρισσε κύρισσε κύρισσε
κύρισσε κύριζε vb *proclamer, précher* gr. κηρύσσειν 17,
προκηρύσσειν 1, ἀπαγγέλλειν 1
κίντος κύτος nm *baleine* gr. κῆτος 1
κίβωτος κίβωτος κίβωδος σίβωτος κίβογδος σίβωδος
σίβογδος σίβογτος κοίβογτος κοίβωδος nm *arche* gr.
κιβωτός 6
κίδαρις nf *turban* gr. κίδαρις
κιθάρα σιθάρα nf *cithare* gr. κιθάρα 4
κιθαρίζεις σιθαρίζεις vb *jouer (cithare)* gr. κιθαρίζειν 2
κιθαρόδος κιθαρότος σιθαρότος σιθαρόδος
nm *joueur de cithare* gr. κιθαρόδος 2
κειμήλιον κυμήλιον κοιμήλιον μημήλιον nm
bién, objet précieux, trésor, relique gr. κειμήλιον
κινάμων nm *cinnamome* v. sous **KINNAMOMON**
κινάρα* doc. **KINARA** κινζήρ γινζήρ κιζήρ κνηζήρ nf
artichaut gr. κινάρα
κινδύνεις σινδύνεις κυνδύνεις κυνδύνεις κυνδύ-
νεις κυνδύνειος doc. **KINΔΥΝΟΣ** κινδήνος κυνδύνος
κινδύνος κιντένος κιντήνος κυντένος κιντήνος
χηνίος σινδίος σιντίνος σύνδυνος γεντίς
κιντένος κιντίνος κιντίνος nm *danger; fleur de feu,*
mort gr. κινδύνος 9
κινήρα* σινήρα σινήρε σενήρε nf *harpe (à dix cordes)* gr.
κινύρα v. **SINHRA**
κινήσαι* doc. **KINHSAI**
vb *introduire une action en justice* gr. κινέῖν
κινήσις κύνησις doc. **KINICIS** κοινήσις κηνήσις
γένησις nm *mouvement, agitation, action, procédure* gr.
κίνησις
κινήτον* doc. **KINHTON** nm *bien meuble; (attr) aliénable* gr.
κινητός
κινάμωμον κινάμωμον κίνναμον σινάμωμον σιννα-
μώμον *cinnamomum* nm *cinname, canelle (Cinnamomum Cassia); cinnamon, canelle* gr. κίνναμον, κιννάμαμον
κειρία κύρια κέρει doc. καίρεις γέρεις κέρη κύρεια
σερή nf *sangle, bande, bandelette, linge* gr. κειρία 1
κίτρει σιτρέ κίτρα doc. **KITRIA SITRE** nm *citron (< lat. citrum)*
gr. κίτρεια, κίτρον
κίτριον κιδρίον doc. **KITRI** nm *citronnier, citron (< lat. citrum)*
gr. κίτριον
κλαδός κλατός σλάδος nm *rameau* gr. κλάδος 11, στιβάσι 1
κλασμα nf *moreau, fragment; paiement* gr. κλάσμα
κλασματίζεις vb *faire des moreaux; partager le pain* gr. κλασ-
ματίζειν
κλήμα nm *sarment* gr. κλήμα
κληρικός κλυρήκος κλυρίκος κρίρικος nm *clerc* gr.
κληρικός
— ΜΝΤ”κληρικός* doc. **MNT”KLNHRIKOS** nf *liturgie, messe*
chantée gr. κληρικός
κληρονομί κληρονομει κληρονομηι doc. **KLNHROPONIMI**
κληρονομε vb *hériter* gr. κληρονομεῖν 18
κληρονομία doc. **KLNHROPONIA KREPONOMIA** nf *héritage* gr.
κληρονομία 14
κληρονομος doc. **KLNHROPONOMOS** κληρος κληρο, κληρο-
κληρ, κρηροномос κρономос κλελоуномос κла-
λомионме κληнномнс nm *héritier* gr. κληρονόμος 14
— οφρ”κληροномос nm *cohéritier* gr. συνκληρο-
νόμος 2
κληρος κλυρος nm *héritage, succession; objet tiré au sort, sort;*
terrain, fonds, lot gr. κλῆρος 10
κληρού vb *tirer au sort, déterminer par le sort; hériter, obtenir par le*
sort gr. κληροῦν, κληρούσθαι 1
κλιβρής* doc. **KLIVBHRIS** nf *ustensile de fer*

κλίμα κλήμα nm *inclinaison; région, zone géographique* gr.
κλίμα
κλιμάζ nm *escalier, échelle* gr. κλίμαξ
κλίσις* doc. **KLISIS** nf *inclinaison, révérence* gr. κλίσις
κλοπή* doc. **KLOPHTI** κλωπή nf *vol, larcin* gr. κλοπή
κλύψι* vb *sculpter, inscrire* gr. γλυφεῖν
κλωστρά* doc. **KLWSTTRA** nf s. inc. (< lat. claustra) *clôture ?* gr.
κλωστρά
κνιδιόν* doc. **KNITOS KNA KNL, KNI** nm *knidion, contenant*
(parre), mesure de liquide (vin) (= 4 sextarii, soit env. 2,2 litres)
gr. κνίδιον v. **ΛΑΚΟΟΤΕ**
κνοφός nm *ténèbre* v. sous **ΓΝΟΦΟС**
κογγίζε vb *murmurer* gr. γογγύζειν
κοδράντης κονδράντης nm *quadrans (= quart de l'as)* gr.
κοδράντης 2
κοιλά nf *dépression, vallée* gr. κοιλάς
κοιλιά nf *ventre* gr. κοιλία
κοινητρίον doc. **KHNMTRN** nm *lieu de repos, cimetière* gr.
κοινητρίον
κοινοβίον κοινοβίον κονοβίον nm *communauté, monastère* gr.
κοινόβιον
κοινοβιός nm *moine, qqn qui vit en communauté* gr. κοινόβιος
κοινοδόξος nm s. incert. (Sh. III, 95, 15) gr. κοινόδοξος
κοινον κοινων doc. **KOINON KOINOC KIN8** nm *communauté,*
collectivité gr. κοινόν
κοινος* κενος doc. **KOINOC KALINOC KOINOS KONON KOINON**
καίνος κενον κενω κινον κύνον f **KOINH** nn (attr)
commun, collectif; sociable; en communauté gr. κοινός
κοινοθής* doc. **KOINOTHIS KOINOTC KOINOTHCS KOINOT**,
κοινοτ, κοινοθής κηνοθής κενοθής κινοθής κενω
καινοθής γενοθής κ, nf *communauté, corporation* gr.
κοινότης
κοινονι κοινονει κοινонеи κοинони κηннони καινоnеи
καιнонеи κүннөнеи vb *avoir en commun, prendre part* gr.
κοινωνеин 7, συнкoинuнeин 3
κοινωνия κοινония κοινѡноиа κоикония κοиния doc.
κοιнѡноиа κенѡноиа κенѡноиа κоунониа κүннѡниа
κодония զոնոնիա ծենոնիа nf *communauté; communion* gr.
κοιнѡнія 18
— **Р”КОИНОНИА** vcp *communier, être en communion* gr.
κοιнѡнені
κοινѡникос doc. **KOINONIKON** nm *sociable* gr. κοινωνικός 1
κοινѡнос κοинонос κηннонос κинѡнос nm *associé, com-*
pagnon; (nf) compagne; (attr) commun gr. κοινωνός 11,
συнкoинuнoс 2
— **Р”КОИНОНОС** vcp *s'associer, participer, communier; être*
solidaire, en communion gr. κοινѡнені
κοιз* doc. **KOYKE** nm *palmier doum* gr. κούξ
κοιτон κοитон doc. **KETON** nm *chambre à coucher, chambre* gr.
κοιтѡн 1
κοκкос κοκос doc. **KOKHIS KOKHOS KOKKS KOKHS ΓΩΓΚОС** nm
graine, pépin, grenade, cochenille, insecte; (attr) écarlate gr.
κοκκινος 6, κόκκος
κολαζε doc. **KOLASCEA** vb *châtier, être châtié* gr. κολάζειν 1,
κολάζεσθαι 2
κολакеи κολакеи vb *flatter* gr. κολακεύειν
κολакия κολагия nf *flatterie, persuasion* gr. κολακεία
κολасис nf *châtiment* gr. κόλασις 2
κολастрион κολастрion nm *instrument de supplice* gr.
κολαстриоn
κοлла nf *collet* gr. κόλλα
κοлла κωлла vb *adhérer* gr. κολλᾶν, κολλάσθαι
κοллаθон* κοллаθон κοյлаθ doc. **KOLLAΘON KОЛЛАΘОН** κοллаθei
κοллаθе κοлла, κοллаθон κοллаθи κοллаθи κοллаθе²
голлае κογлаθи κоглаθе κωллаθе κограθе κараθе
κωллаузе nm *kollathon, sorte de récipient ou de mesure* gr.
κόλλαθον v. **БАЛІТС**
κοлларцион nm *collet, carcan, collier (chien)* (< lat. collarium) gr.
κοллáрioн

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

κολλεκτάριος* doc. **κολλεπτάρες κολληπτάρες κολό-**
πτάρις nm *changeur, receveur du fisc* (< lat. *collectarius*) gr.
κολλεκτάριος

κολληκήν κολληκῆν nm *serpent (?)* gr. **σκωλήκιον (?)**

κολληγίον doc. **κολληκιόν κολληκόν** nm *collège, corporation*
(< lat. *collegium*) gr. **κολλήγιον**

κολλγύβισθης nm *changeur, banquier* gr. **κολλυβιστής**

κολλγρίον κολληρίον doc. **κολλογρίον κλογρίον κογλ-**
λογρέ κλλογρέ nm *collyre, baume, onguent; pâte, petit pain,*
galette, miche gr. **κολλούριον**, **κολλύριον** v. **παχρέ**

κολοβιόν κογλογβί κογλωφί καλαβί κολοβε καλωβε
κονοβιόν κονοπιόν doc. **καλωβί κελοβί κολοβων**
καλωβι κελοβι κογλαβι κογλωφι nf *vêtement de dessous:*
tunique sans manche en laine de mouton (femme, moine) gr.
κολόβιον v. **σολβε**

κολοβον* doc. **κολοβων κολοβος**, nm *kolobon, unité de mesure*
gr. **κολοβόν**

κολοβοс nm *mutilé; court, nain* gr. **κολοβός**

κολοκασιόν* doc. **κωλωκασ** nm *racine de haricot (*Nelumbium speciosum*)* gr. **κολοκάσιον**

κολοφωνιά* doc. **κολοφωνιας κολοφονιας καλαφογ-**
νιτης nf *résine (pin, sapin), colophane* gr. **κολοφωνία**

κολποс nm *sein* gr. **κόλπος** 1

κολγμвнера κολγмвнтра κολгмвнтра κολомвнера
κολγмвнера κολовнтра nf *piscine bain, bassin, réservoir;*
baptistère gr. **κολυμβήθρα** 3

κολγмвон nm *pièce de monnaie* gr. **κόλλυβος**
— **ετ"χι"κολγмвон** nm *changeur* gr. **κολλυβιστής** 2
— **ρεц"χи"κολгмвон** nm *changeur* gr. **κολλυβιστής** 1

κολωниа κалониа nf *colonie (< lat. *colonia*)* gr. **κολωνία**

κомбос* κογнитос nm *vérité, lamière* gr. **κόμβος**

комнс комес комис комнс комес комес doc.
комос комнс nm *comte (< lat. *comes*)* gr. **κόμης**
— **мнт"комес** nm *charge, fonction de comte*

комитатон комитатон комитатон nm *cour, suite,*
*courtisans (< lat. *comitatus*)* gr. **κομιτάτον**

комна комна nm *morceau, pièce* gr. **κόμμα**

коммеркюн* doc. **комеркюн** nm *taxe, tribut; place de marché*
(< lat. *commercialium*) gr. **κομ(μ)έρκιον**, **κωμερκιον**

комн* doc. **комес комес** nm *gomme (*Acacia arabica*)* gr.
κόμμι

комодион комфотион nm *moquerie* gr. **κομψίδιον**

комплеңсис* doc. **комплеңсис комплеңсис** nf *accomplis-*
sement gr. **κόμπλευσις**

компромиссон* doc. **компромиссон** nmf *compromis* (< lat.
compromissum) gr. **κομπρόμιτσου**

коналитон конт"тоон конт"тон конт"тон nm *vin aromatisé*
(< lat. *conditum*) gr. **κονδίτον**

кониа кониа nf *cendre; chaux, badigeon de chaux* gr. **κονία**
— **са"н"кониа** doc. **са"н"кониа** nm *merchant de chaux*

кониа vb *blanchir, enduire de chaux* gr. **κονιᾶν**

контаке* doc. **контаке** nm *livre liturgique; hymne* gr.
κοντάκιον

контарпон коунтарпон nm *javelot, lance* gr. **κοντάριον**

контотос кондотос nm *lancier* gr. **κοντότος**

котанизе* doc. **котанизе** vb *triturer, broyer* gr. **κοπανίζειν**

котис котис nm *couteau, coutelet* gr. **κοπίς**

котос* κογнитос nm *coup* gr. **κόπος**

котрия котрия nf *fumier* gr. **κοπρία** 1

котризе* doc. κοтпризе nf *fertiliser* gr. **κοπρίζειν**

копрос* doc. κопрос κοпри nm *excrément, fumier* gr. **κόπρος**

кораз кораз doc. **кораз** nm *crochet, croc, pioche, instrument de*
fer gr. **κόραξ**

корван nm *trésor (du Temple)* gr. **κορβάν** 1

корванос nm *offrande; trésor (< araméen)* gr. **κορβανᾶς** 1

кордина* doc. **кордина** nf *rideau, voile (< lat. *curtina*)* gr.
κορτίνα

корн* doc. κорн nf *jeune fille* gr. **κόρη**

коринеос коринес nm *corinthien*

корос nm *satiété; dédain* gr. **κόρος**

корос nm *mesure (pour les matières sèches)* (< hebr. *kor*) gr. **κόρος**

коснцис nf *ornementation* gr. **κόσμησις**

коснтичс* doc. **коснтичс** nm *intendant, nettoyeur* gr. **κοσ-**
μήτης

коси **коснеи** vb *orner, décorer; ordonner, organiser; (m)*
ornementation gr. **κοσμεῖν** 3, **κοσμεῖσθαι** 1 - **κόσμιος** 1

коснкоис doc. **коснкоис** **коснки** nm *cosmique, du*
monde, séculier, laïque gr. **κοσμικός** 2

— **мнт"коснкоис** nf *mondanité*

коснократор **коснократор** nm *maître du monde* gr.
κοσμοκράτωρ 1

коснос **коснс** nm *univers, monde, siècle* gr. **κόσμος** 177

костоуничюн* doc. **костоуничюн** nm *poirier* gr. **κουσ-**
турумъин

котын* doc. **котоуղе** **котоуղи** **котоуղи катыл** nf
vase, coupe, écuille; cotyle (mesure de liquide) gr. **κοτύλη**

коувиколларис **коувоукларис** **коувоукларюн** nm
*chambellan, eunuque (< lat. *cubicarius*)* gr. **κουβικου-**
ларис

коуклион* **коукрион** **коукли** doc. **коуклион** **коукли**
коукла **коукле** **коукла** nm *cuculle, capuche, capuchon (lat.*
cuculla) gr. **κούκλιον**, **κουκούλλιον**

коукогнай doc. **коукогнама** **коукогнама** **коукогнью**
коукомоу **коукогнай** nm *récipient métallique, marmite,*
*casse (< lat. *cucuta*)* gr. **κουκούμλιον**

коуратор* doc. **коуратор** nm *homme de confiance, curateur*
(< lat. *curator*) gr. **κουράτωρ**

коурп* doc. **коурп** **коурп**, **коурп** nm *mesure de liquide (vin)* gr.
κούρη

коурсон doc. **коурсон** nmf *expédition de pillards, prédateurs* (< lat.
cursus) gr. **κούρσον**

коурсор **коурсон** nm *appariteur, huissier* (< lat. *cursor*) gr.
κούρσωρ

коустомдя **коусадомтия** **коусадомдя** **коусадомтия** nf *garde,*
*surveillance (< lat. *custodia*)* gr. **κουστωδία** 3

коуфисе **коуфисе** **коуфисе** **коуфисе** doc. **коуфесин** **коу-**
фисн **коуффесе** **коуффесу** **коуффис** **коуффос** **коуффас** vb
alléger, soulager gr. **κουφίζειν**

коуффокерамеус* doc. **коуффокерамеус** nm *fabricant de jarres*
gr. **κουφοκεραμεύς**

коуффон doc. **коуффос** **коуффогу** **коуффон** **коуффни** **коуффн**,
коуфф, **гоуффен** nm *jarre vide (vin), jarre neuve* gr. **κούφον**

кохес* nn *(attr) pourpre* gr. **κόγχης** (?)

кохлярип nmf *cuillère* gr. **κοχλιάριον**

крабактион* doc. **клавакт** nm *grabat, couche, lit* gr. **κρά-**
βάκτιον

крабатти* doc. **крабатти** nm *grabat, couche, lit* gr. **κρά-**
βαττος

крампн* doc. **крампн** **крампн** **грампн** **грампн** **грампн** nf
chou gr. **κράμβη**

крампн* doc. **крампн** **грампн** **грампн** nm *chou* gr. **κραμβίδιον**

крампнтичс* doc. **са"н"крампнтичс** nm *merchant de choux* gr.
κραμβίτᾶς

кранлон nm *crâne* gr. **κρανίον** 4

красис nf *mélange, substance* gr. **κράσις**

кратеүе vb *tenir bon, solidement* gr. **κρατεῖν**, **κρατεύειν**

кратнр nm *cratère, vase* gr. **κράτηρ**

кратистос nm *plus fort (le), le meilleur, excellent, très honorable* gr.
κράτιστος 3, **κράτιστε** 1

кратос **гратос** **кратос** nm *force, pouvoir, puissance* gr.
κράτος

краггаже* doc. **краггаже** vb *crier, s'écrier* gr. **κραυγάζειν**

краггн **краггн** **граггн** nf *cri* gr. **κραυγή**

креагра* **краггра** nf *crochet, fourchette* gr. **κρεάγρα**

крнн nf *puits, source, fontaine* gr. **κρηνή**

крнпис nf *fondement* gr. **κρηπίς**

криэрцион* doc. **краггрин** nm *orge* gr. **κριθάριον** v. **криен,**
сюот

P. CHERIX - LEXIQUE COPTE SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

κρικέλλος* doc. **κρικλλία** nm *glace* gr. κρικέλλος
κριθ* doc. **κριθ κρε, κε̄,** nf *orge* gr. κριθή v. **κριθάριον, ειστ**
κρικός doc. **κρικός** nm *anneau, bague, oeillet, maillon* gr. κρίκος
κρίμα **κρημά** **κλημά** **κρίμε** doc. **κρείμα** **κρημά** nm *condamnation, jugement, décision* gr. κρίμα 9
κρίνε **κρίναι** doc. **κρίνε** **κρείνε** **κρηνε** vb *juger, critiquer, passer au crible, condamner* gr. κρίνειν 36, κρίνεσθαι 21, ἐπικρίνειν 1, ἐνκρίνειν 1-**κρισις** 1
— **κρίνε η̄ γο̄δ** vb *incliner vers (abs)*
— **ρεψ”κρίνε** nm *critique* gr. κριτικός 1
κρίνον nm *lis* gr. κρίνον 2
κριός nm *bélier; Bélier (astrol)* gr. κριός
κρισίς **κρησίς** nf *jugement* gr. κρίσις 34, κρίμα 1
κριτήριον **κρητήριον** nm *tribunal* gr. κριτήριον
κριτής doc. **κρητής** **κριτίς**, nm *Juge* gr. κριτής 10
κροκίον nm *trame* gr. κρόκιον, κρόκη
κροκομάγμα nm *marc de safran* gr. κροκόμαγμα
κροκός **κρογός** doc. **κροκού** **κρκού** nm *safran* gr. κρόκος
κορμήτια* doc. **κορμητία** nm *oignon* gr. κρομμύδιον
κροτών* doc. **κρότο** nm *ricin* gr. κροτών
κρυσταλλος **κρυσταλλος** **κρησταλος** **κλυσταλος** nm *glace, cristal* gr. κρύσταλλος 3
κτασεωι* doc. **κτασεαι** vb *acquérir, posséder* gr. κτάσθαι
κτενιον* doc. **κτενε** nm *petit peigne* gr. κτένιον
κτημα nm *bien, propriété, domaine* gr. κτῆμα
κτησιс nf *acquisition, possession, biens, propriété, fortune* gr. κτήσις 1
κτισιс **κτήсис** **κτηсис** nm *création* gr. κτίσις
κτи́ца nm *créature; fondation, établissement* gr. κτίσμα
κγαθеион* doc. **κηλаен** **κоγтcon** nm *vase à puiser, louche* gr. κυάθιον
κγамос* **κεамос** nm *fève* gr. κύαμος
κγеврна **κеверна** vb *diriger, conduire* gr. κυβερνᾶν
κγеврнитис nm *pilote* gr. κυβερνήτης
κγвія nf *hasard* gr. κυβεία 1
κγалегтис **κеклєгтис** nm *responsable de roue à godets; moine vagabond, gyrovague* gr. κυκλευτής
κγлос **κеклос** doc. **κηкlos** **κиклос** nm *cercle; objet circulaire, sphère, cycle etc.* gr. κύκλος
κγлicic nf *révolution (astre); action de se rouler (dans la poussière)* gr. κύλισις
κγибалон **κγибафон** nm *ymbale* gr. κύμβαλον 1
κγиамига* doc. **κγиомига** nf *mouche impudente* gr. κυνάμια
κγиңгос nm *chasseur* gr. κυνηγός
κγионик **κинхон** nm *cynique, impudent, bouffon* gr. κυνικός
κγокефалон nm *anémone* gr. κυνοκέφαλον
κγариссос **κγариссос** nm *cypres (Cupressus sempervirens)* gr. κυπάρισσος
κγипи **κнpe** doc. **κнpi** nf *voûte* gr. κύπη
κуриа doc. **κура** **κира** nf *maîtrise, souveraine* gr. κυρία
κириаки **κириаки** **κириаки** doc. **κүреаки** **κүраки** **κираки**
κириаки **κириаки** **κириаки** nf *jour du Seigneur, dimanche* gr. κυριακή 1, σάββaton 2
κириакон nm *seigneurial, du Seigneur (attr)* gr. κυριακός
κиричес* doc. **κиричес** **κиричес** **κиричес** **κиричес**
κиричес **κиричес** **κиричес** vb *dominer, être maître de, avoir plein pouvoir* gr. κυριεύειν
κириос **κирис** **κири** doc. **κирос** **κεирис** **κирос** **κирес**
κирис **κиро** **κиреи** **κир** **κира** **κири** **κире**, **κир**, **κири** nf *maître, seigneur* gr. κύριος
κириос* doc. **κириос** **κириос** **κириос** **κириос** *cir légitimement, valablement, avec force de loi, de plein droit; avec autorité, en maître* gr. κυρίως
κироу* doc. **κироу** nm *cire* gr. κηρός
κироу vb *décider, trancher, établir* gr. κυρούν
κиртос **κεртос** **κεрдос** nm *bosse* gr. κυρτός
κодиэз* doc. **котез** nf *relevé d'impôt (< lat. codex)* gr. κώδιξ

κωλεα* **κολεа** nf *épaule, gigot* gr. κωλέα
κωλγε **κωλγ** **κωλи** **κωλει** **κολы** doc. **κωλεγе** **сωλы**
κωλе **κογлы** **κолаге** **κолеи** **κω** vb *écartier, empêcher, arrêter* gr. κωλύειν 17, κωλύεσθαι 2, δικωλύειν 1
κωλысис nf *obstacle* gr. κωλύσις
κомарион **комарион** doc. **κωμари** **κογнари** **коумар**, nm *jardin* gr. κωμάριον
κомаритис **комаритис** doc. **κοумаритис** **κωμαρитис** nm *jardinier* gr. κωμαρίτης
κомархис* doc. **κωμархис** **комархис** nm *comarque, chef de village* gr. κωμάρχος
κоми **коми** nf *bourg* gr. κώμη 3
комополис* **комополис** nf *gros bourg, petite ville* gr. κωμόπολις
κωношпон* **κоновион*** nm *moustiquaire, tenture* gr. κωνωπεῖον
κωрнодс* doc. **κωρнодс** nm *barbier, coiffeur* gr. κουρέύς
кофос **кофос** nm *émussé; sourd, silencieux; malvoyant, sot; inintelligible, obscur* gr. κωφός
лаикос **лаеикиос** nm *laïc, fidèle* gr. λαϊκός
лаккос **лакос** **лакон** nm *creux, trou, fosse; cellier; étang, bassin, citerne* gr. λάκκος
лакон nm *contenant, mesure (vin, poisson)* v. sous **лақынос**
лактис nf *ruade, frappe du pied* gr. λάκτισμα
лактизе vb *ruer, frapper du pied* gr. λακτίζειν
лақынос* **лақине** **лақини** **лақан** doc. **лақынос** **лақон**
лақон **лақо**, **лақан** **лағон** **лағи** **лағ**, **лағы** **лағы** nm *fiolle, flacon, bouteille; contenant, mesure (vin, poisson)* gr. λάγυνος, λάγηνος v. **лақ**
лалия nf *parole, conversation* gr. λαλιά
ла ма cir pourquoi ? (< araméen)
лалиас nm *source portable de lumière, flambeau, torche; abri pour lampe, lanterne* gr. λαμπάς 9
лалие vb *briller* gr. λαμπεύειν
лалиадон **лалиадон** nf *claré, éclat* gr. λαμπηδών
лалини nf *char, chariot couvert* gr. λαμπήνη
лалирос **лалирон** **лалиро** nn (attr) *brillant* gr. λαμπρός
— **инт”лалирос** nf *splendeur*
лалирататос* doc. **лалирататос** **лалирататос** **лалирот**, **лалиро**, **лалирдататос** nm *illustissime, très célèbre* gr. λαμπρότατος
ланатин* doc. **ланатин** nm *toile de laine, vêtement de laine (< lat. lanata vestis)* gr. λανάτιον
ланеанс doc. **ланеанс** vb *échapper* gr. λανθάνειν
лазык doc. **лазык** **лазыкос** **лазыкос** nm *tailleur de pierre, sculpteur* gr. λαοξός
лаос doc. **лаос** nm *peuple, fidèles; (attr) laïc* gr. λαός 136
латомос **латомис** nm *tailleur de pierres* gr. λατόμος
лаура doc. **лауру**, nf *laure, monastère; rue, corridor, quartier* gr. λαυρά
лаха* doc. **лаха** vb *acquérir* gr. λαγχάνειν
лаханон doc. **лаханон** **лаханни** **лаханис** **лахания** **лаха**
лах **ла**, **ла** **ла** nm *légume* gr. λάχανον
— **са”н”лаханон** nm *légumes (producteur, marchand de)*
лаханни **лаханни** **лахане** **лахан** nf *lampsane (Lapsana communis), sanve, moutarde des champs, sénéré, cynanche* gr. λαψάνη
леивис nm *chaudron, marmite* gr. λέβητης
леивитон **лыбитетон** **лыбитетон** **льбитетон** **льбитетон** doc.
льгитон **льгитон** **льгитон** **льгитон** **льгитон** **льгитон**
льгитон **льгитон** **льгитон** **льгитон** **льгитон** **льгитон** nm *robe, habit monastique* gr. λεβίτων
льгетон **льгетон** **льгетон** nm *legion (< lat. legio)* gr. λεγίων 3
лекани **лекани** doc. **лекане** **лекан** **лақн** nf *bassin* gr. λεκάνη, νιπτήρ 1
лектих nf *litière (< lat. lectica)* gr. λεκτίκη
лентиарис* doc. **лентиарис** nm *maître de bain* gr. λεντιάριος
лентион doc. **лентин** **лентиц** **лентите** nm *linge, toile de lin, mouchoir, bandeau (< lat. linteum)* gr. λέντιον 2

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

λεζις doc. **λεζ** nm mot, ligne gr. **λέξις**
λεπίς* doc. **λεπίς λεπίδος** nf écaille, batiture gr. **λεπίς**
λεπτοδήμος nm petit, bas peuple gr. **λεπτόδημος**
λεπτόν λεπτών λεπτήν λύπτον λεπτόν nm *lépre*, la plus
 petite monnaie de bronze, piécette gr. **λεπτόν** 3
λεσχή nf réunion, assemblée gr. **λέσχη**
λεγίτικης λεγείτικης nm levite gr. **λευτίτης** 3
λεγιτικόν doc. **λεγείτικον** nm *Lévitique, 3e livre du Pentateuque* gr. **λευτικόν**
λεγκή* doc. **λεγκή** vb blanchir gr. **λευκοῦν**
λεγκόν ληγκόν doc. **λεγκόν λεγκό, λεγκή**, nm robe blanche;
 (attr) blanc gr. **λευκός**
λεγκοφορει λεγκωφορει λεκοφορει λεκοφορει vb *vêtrir de*
blanc (se) gr. **λευκοφορεῖν**
λεγκωμα nm *taie, leucome, albigo; tableau blanc, registre (album)*
 gr. **λεύκωμα**
λέων nm *lion; Lion (astro)* gr. **λέων**
ληθη nf *oubli* gr. **λήθη**
λημμα λγμμα doc. **λημμα λίμα** nm *gain, profit, reliquat; oracle,*
prophétie; gr. **λῆμμα**
ληστής λιστής λγстнс doc. **λγстнс** nm *voleur, brigand* gr.
 ληστής
 — **μνт”λиистнс** nf *brigandage*
λιβανος nm *encens* gr. **λίβανος** 2
λιβεллос nm *libelle, acte, mémoire* gr. **λίβελλος**
λιвернос* doc. **λιвернос λιвенос** nm *liburne, bateau (de type*
liburnien) (< lat. liburna) gr. **λίβυρνος**
λιвертнис nm *affranchi* gr. **λιβερτίνος** 1
λιвукос* doc. **λιвукос λγвикос λивикос λиивикос λиивикос**
λевесос nm *lybien, étranger* gr. **λιβυκός**
λигурпон* λгкхрион λгккрнн nm *ligure, pierre précieuse (beb.*
лeshem, hyacinthe) (Ex.28,19) gr. **λυγκούριον, λυγγού-**
ριον, λιγύριον
λиостртвос λиостртвотон nm *paré, pavement* gr. **λιθόσ-**
траптос 1
ликнн doc. **ликнн ликна ликнс лигнай лигнс лик**, nm *unité*
de monnaie; corbeille gr. **λίκνον**
лимин лгмнн лгмнн nm *port* gr. **λιμήν** 3
лимма* лимма doc. **лимма лима** nm *reste, reliquat* gr. **λιμμα**
лимин лгмнн doc. **лимнс** nf *marais, étang, lac; citerne* gr.
λίμνη 10
лимос nm *famine* gr. **λιμός**
линоун nn (attr) *fait de lin* gr. **λινοῦς**
лити* nf *prière, supplication* gr. **λιτή**
литос* doc. **λиттон λтттон λ**, nn (attr) *simple, type simple*
(monnaie); façon simple (habit) gr. **λίμνη** 10
литоургеи λттоургеи doc. **λειτоургеи λнтоургеи** **лири-**
тургеи vb *servir, officier* gr. **λειτουργία** 2
литоургия λттоургия doc. **λитоургия λоитоур-**
гия nf *service, ministère; liturgie, office* gr. **λειτουργία** 2
литоургикос λеитоургикон λттоургикон nm *liturgique, propre*
au service du culte gr. **λειτουργικός**
литоургос λеитоургос λттоургос doc. **λитоург,** nm
serviteur, officiant gr. **λειτουργός** 5
литоургос nm *méchant* gr. **λιτουργός**
литра лгтра doc. **лиара литла литре литро, литр, лит, лт,**
лі, л nm *livre (unité de poids)* gr. **λίτρα** 2
лиphanon леіphanon лиphanон лгphanон nm *reste, vestige, relique*
 gr. **λεύφανον**
логарпон* doc. **логарпин** nm *décompte* gr. **λογάριον**
логн* doc. **логн** nf *perception (impôts)* gr. **λογή**
логизе vb *raisonner, comprendre* gr. **λογίζεσθαι** 1, **λογίζειν**
логикос логикон f **логики логики логити** nm *raisonnable*
(personne); raison; (attr) raisonnable gr. **λογικός**
логимос nm *remarquable (personne), notable* gr. **λόγιμος**
логимис doc. логеісмос локісмос логесмос рогісмос nm
calcul; entendement, raison, intelligence gr. **λογισμός**
логистнс* doc. **логистнс** nm *fonctionnaire de l'administration*
 gr. **λογιστής**

P. CHERIX - LEXIQUE COPTE SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

μάγος·αιος* nm *magicien, mage* gr. μάγος·αιος
 μαθημα nm *enseignement, doctrine* gr. μάθημα
 μαθητεγε μαθητεγε vb *disciple (être), être élève, apprendre* gr.
 μαθητεύειν
 μαθητηс μαθηтнс μαθηтнс nm *disciple; élève* gr.
 μαθηтнс 260
 — MNT[”]μαθηтнс nf *apostolat*
 μαθηтриа nf *disciple; élève* gr. μαθηтриа
 μакарисе μакарic vb *estimer heureux, dire heureux, louer, bénir*
 gr. μακαρίειν 1
 μакариос μакарион f *μακαρια* doc. μакареиос μакареос,
 μакарос μакареос μарарeo μакарос μакареос
 μагариос μагари μакриос μакар, μака, μак, f
 μакария μакар nm *heureux, bienheureux, saint* gr. μα-
 καριος 6
 — MNT[”]μакариос nf *bonneur*
 μакарисмос nm *macarisme; beatitude* gr. μак рισмός 3
 μакаритис nm *bienheureux, fortuné* gr. μакарίтηс
 μакелла* doc. μандале μандали nf *houe, pioche* gr.
 μáкелла
 μакеллариос* doc. μагеллар, nm *boucher (< lat. macellarius)*
 gr. μакеллариос
 μакеллитис* nm *boucher (< lat. macellum)* gr. μакеллítηс
 μакеллос nm *marché (des viandes) (< lat. macellum)* gr.
 μакеллос 1
 μакрон nm *voyelle longue* gr. μакрón
 μала cíp *beauconfi, très* gr. μáла
 μалаваѳрон μаллаваѳлон nm *bétel, feuille de l'arbre tamala* gr.
 μалáваѳрон
 μалагна* μалагнае nm *pansement, bandage* gr. μáлагма
 μалакос μалакос nm *molle (personne); (attr) mou* gr. μа-
 лакóс 1
 μалиста doc. μариста μалис cir *très, tout à fait (a); le plus,*
 principalement, surtout, avant tout; (c) précisément, parti-
 curement gr. μáлиста 3
 μалиста ext *spécialement si, spécialement depuis* gr. μáлиста
 μаллон doc. μаллон μалон cir *surtout, d'autant, bien mieux*
 gr. μáллов
 — ποσομаллон πосомаллон cir *combien plus v. sous*
 πосомаллон
 μаллот εналлоу меллот малотен μалотен nm *tunique,*
 houppelande de mouton gr. μаллотон
 μаллотос* doc. μаллот меллот малотен μалотен nm
 (attr) lainex; garni de laine gr. μаллотос
 μанованас nm *richesse; Mammon (< araméen)* gr. μамовáс
 μандакис* doc. μантаки nm *attache, courroie, lanière* gr.
 μандаки
 μантих* doc. μантхие μантхиа μантеле μаттихе nm
 serviette, voile (< lat. mantele) gr. μантихъ
 μаниа nf *folie* gr. μáния
 μаниакис nm *collier d'or, torque* gr. μаніакис
 μанихиос μанихес nm *manichéen* gr. μанихáос
 μанна nf *grain d'encens; manne* gr. μáнна 4
 μантикн nf *mantine, divination* gr. μантикн
 μантис nm *devin* gr. μантис
 μантса nf *nappe, tissu, linge (de lin ?) (< lat. mappa)* gr. μантса
 v. μпта
 μаппион* doc. μапп nm *serviette (< lat. mappa)* gr. μáппион
 μаргаритис μаркаритис nm *perle* gr. μаргарітїс 5
 μаргюнион* nm *corbeille (< arabe)* gr. μаргюнион
 μармарон nm *marbre* gr. μáрмароs 1
 μартюис nm *mars (mois de), de Mars (< lat. Martius)* gr.
 μартюис
 μартүри μартүре doc. μартуро μартүроу μартүрө
 μартуро μартүриш μартүр, μарт мар, μартүрсөәi
 μартүрсөәi μартүрсөәi μартүрсөәi, μартүрсөәi
 μартүрсөәi μартүрсөәi vb *témoigner* gr. μартүрсөәi
 μартүриа doc. μартүр, nf *témoignage, martyre* gr. μартүріа

μартүріze doc. μарт, μартүреze μартүрріze μартеріze
 μартүризе μартүреze μартерезе μартүрсесе μарт-
 түрізедai vb *témoigner* gr. μартүрізедai
 μартүрion μартүрион μартүріон μартүріон doc.
 μартеріон nm *sanctuaire (du martyr)* gr. μартүріон
 μартүрологион μартүлологион nm *récit de martyre* gr.
 μартуролоѓион
 μартүрос μартүриос doc. μартүркос μартүрөс μартюрос
 μартерос μартүрөн μартюрон μартүроп μартүрөс
 μартүрөс μантюрос μантюрос μартртр μатюрос
 μотүриос μартүро, μартүр, μартэр, μартнс μарт,
 μараүр мар, мр/с, мр, nm *martyr, témoin* gr. μáртус
 — MNT[”]μартүрос nf *martyre*
 μастигу μасдикоу vb *fouetter* gr. μастигоун 7
 μастик μастигз μастинз μастигz nm *fouet, fléau, supplice; (fig)*
 douleur, souffrance gr. μастигz 6, φραγέλλιον 1
 μастих μастихи doc. μастиха nf *mastic, résine* gr. μастихи
 μастоихион* vb *façonner*
 μатрѡна nf *matrone (< lat. matrona)* gr. μатрѡна
 μаттія nf *ragoût* gr. μаттія
 μагліз* doc. μагліз vb *séduire, abuser* gr. μавлізєи
 μафортион* doc. μафорте μифе nm *foulard, voile* gr.
 μафортион
 μахаріон* doc. μахары nm *petit conteau* gr. μáхайрион
 μахе* doc. μахе vb *quereller, combattre* gr. μáхеσθai
 μахира* doc. μахира μахироу nf *conteau, sabre* gr.
 μахириа
 μахос* doc. μахъ nm *soldat* gr. μáхос
 μегалопрепія* doc. μегалопрепе, μегло, nf *splendeur,*
 magnificence gr. μегалопрепеиа
 μегалопрепестатос* doc. μегалопрепестатос μега-
 лопре, μегалопр, μекалопр, μегале, μегалп,
 μегало μеглъ nm *très magnifique* gr. μегалопреп-
 статос
 μегас* doc. μег, μега nm *grand* gr. μéгас
 μегеос μекетос nm *grandeur, majesté* gr. μéгеоs
 μегистанос nm *grand personnage, notable, premier de l'Etat* gr.
 μегистан, μегистанес 1
 μеодос nf *recherche, méthode, procédure* gr. μéтиодос
 μеорион nm *limite, confins* gr. μефиорион
 μеизотерос* doc. μеизотерос μеизотер, μеизо, μеизотерос
 μесотерос μеизотерос μиzz pl μеizz nm *plus grand,*
 principal gr. μеиçотероs v. λαδжане
 μеизон μеизон nm *plus important; supérieur* gr. μеиçон
 μела doc. μела μелане nm *encre; (attr) noir* gr. μéлас 3
 μелета doc. μелете vb *occuper (s'), prendre soin, se soucier, se*
 préoccuper de, étudier, méditer gr. μелетаn 2, προμελετаn 1
 μелети μелети nf *soin, souci; pratique, exercice* gr. μелети
 μелетиис nf *souci, préoccupation* gr. μелетиис
 μели μелei vb *soucier de (se)* gr. μéлеi
 μелисса* doc. μелисса nf *abeille* gr. μелисса
 μелитланос nm *méliéen, adepte de Mélée* gr. μелитланос
 μелографос μелографос nm *poète lyrique, compositeur (de*
 chants), hymnode gr. μелографос
 μелос nm *membre* gr. μелос 30
 μеврданон μевранон doc. μеврданн μевранон μеврдан
 μевр, nm *parchemin (< lat. membrana)* gr. μéмбрaноn 1
 μемфei* doc. μемфei μемфe vb *reprocher, blâmer* gr. μем-
 φeσθai
 μемчиc* doc. μемчиc nf *blâme, reproche* gr. μемчиc
 +μен +μиен +μн doc. +μн con *certes* gr. μéн 124
 +μентоi con *assurément* gr. μентоi 3
 +μентоie (+μентоi+гe) doc. μентнгe μентегe μентоiгe
 μентоiгe μентеgе μентеке con *certes* gr. μентоi үe
 μеризе vb *partager, s'attribuer une part* gr. μерізєи
 μерикос μерикон nm *particulier, partiel* gr. μерікoс
 μерикoс cir *partiellement* gr. μерікoс
 μеримна nf *soin, souci, sollicitude* gr. μерімна
 μеримна vb *s'inquiéter, s'enquérir* gr. μерімнa

P. CHERIX - LEXIQUE COPTE SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

μέρις doc. **ΜΟΙΡΙC** nm élément, part, partie, quartier, district gr.
μερίς 4
μέρισμος doc. **ΜΕΡΙΣΜΟΣ ΜΕΡΙΣΜ**, nm *partage* gr. μερισμός
μεριχής nf *tamaris* v. sous **ΜΥΡΙΚΗ**
μέρος **ΜΗΡΟC** doc. **ΜΕΡΟΥC ΜΕΡC ΜΕΡO, ΜΡO ΜΕR, ΜE, POC** nm
portion, part, partie; région gr. μέρος 14
— κατά”**ΜΕΡΟC** cir partie (en), par morceaux, en détail
μεσάσε* doc. **ΜΕΣΑΣΕ ΜΕΣΕΣ** vb *placer au milieu, entre; diviser*
en deux gr. μεσάζειν
μεσημβρία nf *midi* gr. μεσημβρία
μεσιτεία* doc. **ΜΕΣΙΤΙΑ ΜΕΖΕΤΕΙΑ ΜΕΣΙΤΙΑC** nf médiation; mise
en gage, en dépôt gr. μεσιτεία
μεστεγεύ vb *mettre au milieu (se), arbitrer* gr. μεσιτεύειν 1
μεστίχης nm *intermédiaire, arbitre* gr. μεστίχης 5
μεσοθής nm *milieu* gr. μεσόθης
μέτα” doc. **ΜΤΑ ΜΑΤA** prp *après* gr. μετά
μέταβολη vb *changer; (f) transformation* gr. μεταβάλλειν
μέταγγισμός nm *transvasement, transmigration* gr. μεταγγισμός
μεταγράφε* doc. **ΜΕΤΑΓΡΑΦE** vb *traduire* gr. μεταγράφειν
μεταλλής nf *réception, participation* gr. μετάλληψις
μεταλλον **ΜΕΤΑΛΛΟC ΜΕΤΑΛΟC** nm *mine, carrière* gr.
μέταλλον
μεταμελης nm *repentir, remord* gr. μετάμελος
μετανοι **ΜΕΤΑΝΟΙ ΜΗΤΑΝΟΙ** doc. **ΜΗΤΑΝΙ ΜΕΤΑΝΗ** vb
repentir (se) gr. μετανοεῖν 34
μετανοια **ΜΕΤΑΝΙΑ ΜΕΤΑΝΕA** doc. **ΜΗΤΑΝΙΑ ΜΗΤΑΝΙ** nf
contrition, repentance, pénitence; confession; génuflexion,
prostration gr. μετάνοια 21
μετάξι **ΜΕΤΑΞΗ** nm *sie* gr. μέταξις
μετασχηματίζει vb *transformer* gr. μετασχηματίζειν
μετέλε* doc. **ΜΕΤΕΛE** vb *aller, se rendre* gr. μετέρχεσθαι
μετέχε doc. **ΜΕΤΙΧE** vb *partager, participer, être complice; (m)*
participant, complice gr. μετέχειν 5 - μέτοχος 1
μετογεία nf *participation* gr. μετουσία
μετοχή nf *participation* gr. μετοχή 1
μετοχος nm *participant, complice* gr. μέτοχος 2
μετρήτης nm *mètrete (mesure)* gr. μετρητής 1
μετριος nm *odéré, mesuré* gr. μέτριος
μετρον **ΜΗΤΡΟN ΜΗΤΡΟN** doc. **ΜΕΤΡΟУ** nm *mesure* gr.
μέτρου
μετροπολις **ΜΗΤΡΟΠΟΛΙC** nf *métropole* gr. μετροπόλις
μεχρί* doc. **ΜΕΧΡI** prp *jusqu'à* gr. μέχρι
μη μι μηνη μητι μηνδι doc. **ΜE** cir n'est-ce pas? est-ce
que... ne pas? gr. μή 50, οὐ(κ) 23, οὐχί 29
μηара (**ΜΗ&ΔΡΑ**) cir est-ce donc que... ne...pas ? v. sous ΔΡΑ
μηгеноито (**ΜΗГЕНОИТО**) **МЕГОИНЕТО** **МЕГЕНЕТО** cir pas du
tout v. sous ГЕНОИТО
μηλон* doc. **ΜΗΛA** nm *pomme* gr. μῆλον
μηλοπεπων* **ΜΕΡΟΠΕΠΩΝ** nm *melon (Cucumis melo)* gr. μη-
λοπέπων
μηλωти **ΜЕЛЛОТИ** nf *mèlote, peau de brebis avec sa laine, vêtement,*
manteanu gr. μηλωτή v. **ΜΑΛΛΩT, ΒΑΛΛΩT**
μηн* **ΜΗНE** doc. **ΜΗ ME** nm *mois* gr. μήν
μηнече **ΜЕНЕЧЕ** vb *signaler, indiquer, révéler* gr. μηνύειν
μηнүтчи **ΜΗНҮТЧИС** nm *rédateur, proclamateur* gr. μηνυτής
μηпоте **ΜΗПОТЕ** **ΜИПОУТЕ** **ΜИПОТИH**
μηпоти **ΜИПОДЕ** cir ne ... jamais; (inter) est-ce que peut-
être ?; (sub) de peur que (+conj.) gr. μήποτε 17, μήπως 4,
μή 2
μηпос **ΜΗПОС** **ΜΗПОС** doc. **ΜΗПОУС** ext crainte que (de), de
peur que; (inter) est-ce que ? gr. μή 11, μήπως 6, μήποτε 2
μηпос **ΜΗПОС** cir jamais, en aucun cas gr. μήποτε 1
μироc **ΜΗРОC** nf *cuisse, hanche* gr. μηρός 1
μиtηр nf *mère* gr. μήτηρ
μиtи **ΜИТЕI** cir *nullement* gr. μήτι 13, μή 5
μиtра nf *matrice* gr. μήτρα
μиtрапатωр nf *aïeul maternel* gr. μητροπάτωρ

ΜΗΤΡΟΠΟЛИC ΜΗΤΡΟΠΟΛΙC nf métropole, capitale de province gr.
μητρόπολις
μиxанh **ΜАХАНH** doc. **ΜΙΧАНH ΜАХАНH ΜАХЕИН** nf machine,
moulin, meule gr. μύλος 2, μηχανή
μиgma **ΜИКМА ΝИГМА ΝИГH** nm *mélange* gr. μῆγμα 1
μиkрoн* doc. **ΜИКРОН ΜΗКРИК ΜИК**, nn (attr) petit gr. μικρός
μиlиaрион* doc. **ΜИЛЛАРИН** nm *bouilloire de cuivre (< lat.*
miliarium) gr. μιλιάριον
μиlиoн **ΜИЛЛИОН ΜΗЛЛИОН ΜИЛЛИОН** nm *mille, unité de distance (<*
lat. milia) gr. μίλιον
μиmарион **ΜИМАРИОН** nm *mime (< lat. mimarius)*
μиmничic **ΜИМНИСИC** nm imitation gr. μίμησις
μиceoс **ΜИСЕОС ΜΙΘΟС** nm *salaire* gr. μισθός
μиceoд **ΜИСЕОД ΜИСЕ**, vb *louer, affirmer; salarier, engager* gr.
μισθοῦν 1
μиceoсic* doc. **ΜИСЕОДИC ΜИСЕОДИC ΜИСЕОД ΜИСЕОУГИC**
μиceoд **ΜИСЕОД ΜИСЕ**, nf *action de prendre à gages, à loyer, location;*
contrat, bail gr. μίσθωσις
μиceoтичc* doc. **ΜИСЕОТИЧC** nm *locataire, gérant* gr. μισθωτής
μиcопонироn* doc. **ΜИСОПОНИРОН** nm *malveillance* gr. μισο-
πόνητρος
μиcса nf *démission (?)* cf. Lampe 873b (Pan. Macaire de Tékōw) gr.
μίσσα
μиtрос **ΜИТРА** nm *ceinture, bandeau, large bande; bandeau servant*
de coiffure, turban, couvre-chef, mitre gr. μίτρα
μиnа **ΜИНА ΜАНH** doc. **ΜИНА** nf *mine, unité de mesure* gr. μνᾶ 7
μиnииh nf *mémoire* gr. μνήμητ
μиnион* doc. **ΜИНИМОН** nm *tombeau* gr. μνημεῖον
μогic **ΜОКИC** cir *avec peine, à peine* gr. μόγις 2, μόλις 6
μодiон doc. **ΜОД, ΜД, Μ** nm *mesure (grain), boisseau (< lat.*
modius) gr. μόδιος v. **ΜАДДЕ**
μиoира doc. **ΜИРA** nf *fraction, portion, part assignée; destin* gr.
μοîra
μиixeia nf *crime d'adultère* gr. μοιχεία
μиixoс nm *homme adultera* gr. μοιχός
μолохи nf *mauve (Malva Silvestris L.), mulukhiya* gr. μαλάχη,
μολόχη (V111)
μонаzи* doc. **МОНАЗЕI ΜΟΝАЗ, ΜО,ΖО ΜОНАСОНТОN**
МОНАСОНТОN МОНОЗT vb *vivre en solitude* gr. μονάζειν
μонархиа nf *monarchie, commandement suprême* gr. μοναρχία
μонаc nm *unité* gr. μονάς
μонастрион **МОНАСТРИОН ΜΟΝΑСТРИОН** doc. **МОНАС-**
ТРИОН МОНАСТРИОН ΜОНАСТРИОН **МОНАСТРИОС** **МОНАСТРИРО, ΜОНАСТРИP, ΜОНАСТРИ** **МОНАСТРИОН**
МОНАСТРИОН ΜΟΝАСТ, ΜОНАСТ, ΜОНАT, ΜОНОСΤЕРИОН
МОНОСТРИОН ΜОНОT, ΜОНT, ΜОT, ΜОНО, ΜОНА, ΜО, **МО, ΝО, ...** nm *monastère* gr. μοναστήριον
μонахос **МОНОХОС ΜОНАХОС** doc. **МОНАХОС ΜАНАХС**
МОНАХОН ΜОНАХ, ΜОГНАХОС ΜОГНОХОС ΜОГНАХ,
МОНАХАС МОНОХ МОНХ, МОНО НОН МОХ, МОК, nm *moine*
gr. μοναχός
— **МНТ"МОНАХОС МНТ"МОНАХОС** nf *vie monastique, mo-
nachisme*
— **МОНАХ** doc. **ΜАНАХ ΜОНОХ ΜОНОХИ ΜОНОХИ**
nf *moniale* gr. μοναχή
μони nf *arrêt, durée; taverne, auberge* gr. ταβέρνα 1
μонéгloс nm *sauisse (?)*
μоногенiс **МОНОГЕНИС ΜОНОГЕНИС** doc. **МОНОГЕНИС ΜОУНОКИНИС**
μоуnинiс nm *unique; Fils Unique, Monogène* gr.
μονογενής
μонокероc **МОНОКАРОC ΜОНОКЕРВТОС** nm *monocéros*
(buffle ?, rhinocéros, licorne) (< héb. réem) gr. μονόκερως
μонон **МОНОН ΜОНОН** doc. **МОНОН ΜОНА** cir seulement; net
gr. μόνον 9
μонос nm *solitaire; (attr) seul, isolé, simple* gr. μόνος
μорфi **ФОРМИ** nf *forme, aspect* gr. μορφή 3
— **Ж"МОРФИ** vcp *former (se), prendre forme* gr. μορ-
φούσθαι 1
μоcхос* doc. **МОУХОС ΜΟΥХОС** nm *petit d'un animal, veau* gr. μόσχος

P. CHERIX - LEXIQUE COPTE SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ΜΟΥΛΑ ΜΟΥΛΛΑ ΜΟΥΛΛΕΙ ΜΟΥΛΕΣ ΜΟΥΛΙΣ ΜΟΥΛΛΕΣ doc. **ΜΟΥΡΑ** nf *mule* (< lat. *mula*) gr. μούλα, μούλη
 — **Ρ[♂]ΜΟΥΛΙΑΡΙC** nm *agir comme un mulet, être un mulet* (< lat. *mularis*)
ΜΟΥΣΙΚΟΝ nm *musique* gr. μυσικός 1
ΜΟΥΣΙΚΩΝ nm *musicien* gr. μουσικός
ΜΟΥΣΙΟΝ nm *mosaïque* gr. μουσείον
ΜΟΥΧΟΣ doc. **ΜΟΝΧΟΡΟC** nm *verrou* gr. μοχλός
ΜΥΑ* doc. **ΜΥΑ** nf *mouche* gr. μύτα
ΜΥΒΟΣ ΜΗΘΗC nm *récit, légende* gr. μῦθος
ΜΥΓΝΟC* doc. **ΜΥΓΕΙΝΟN** nn (*attr*) *gris souris* gr. μύινος
ΜΥΛΑΖ* doc. **ΜΥΛΑΖ** nm *meule* gr. μύλαξ
ΜΥΛΟΚΟΠΟC* doc. **ΜΥΛΟΚΟΠΟC** nm *tailleur de meule* gr. μυλόκοπος
ΜΥΛΩΝ* doc. **ΜΥΛΩΝ ΜΥΛΟΝ ΜΟΥΛΩΝ ΜΟΥΛΟΝ ΜΟΥΛΟΝ**
 ΜΟΥΛΑ nm *moulin, meunerie* gr. μυλών
ΜΥΡΙΖΕ* vb *oindre, parfumer* gr. μυρίζειν
ΜΥΡΙΑC* doc. **ΜΑΔ**, nf *myriade, unité monétaire* gr. μυριάς
ΜΥΡΙΚΗ* ΜΕΡΙΚΗC ΜΕΡΙΧΗC nf *tamaris* gr. μυρίκη
ΜΥΡΜΗZ* doc. **ΜΥΡΜΕΝΙZ** nm *foumi* gr. μύρμηξ
ΜΥΡСΙΝΗ ΜΥΡСΥΝΗ ΜΥΡΣΗΝΗ ΜΥΡΣΥΝΑ ΜΥΡΣΥΝΗ ΜΥΡΣΙΝΗ
 ΜΥΡΣΙΝΗ ΜΥΡΣΥΝΗ ΜΥΡΣΗΝΗ nf *myrtle (Myrtus communis)*
 gr. μυρσίνη
ΜΥΣΤΗΡΙОН ΜΗΣΤΗΡΙОН ΜΕΣΤΗΡΙОН ΜΗΣΤΥΡΙОН doc. **ΜΣΤΗ-
 ΡΙΟΝ ΜΗΣΤΗΡΙ**, nm *mystère; communion* gr. μυστήριον 27
ΜΥΣΤΙΚΟΝ nn (*attr*) *secret, mystérieux, au sens caché* gr. μυστικός
ΜΥΣΤΡΟN* doc. **ΜΥΣΤΡΑ ΜΙΣΤΡ** nm *uillère* gr. μυστρού
ΜΥΡΟC* doc. **ΜΥΡΟC ΜΥΡΟC** nm *sot* gr. μωρός
ΜΥΡСΥΝΗ nm *branche de myrte* gr. μυρσύνη
ΝΑΖΑΡΗΝΟC nm *habitant de Nazareth* gr. ναζαρηνός
ΝΑΖΑΡΙΑΛΟC nm *nazir, consacré, cf. Nb 6, 2-8* gr. ναζιαρῖος
ΝΑΖΩΡΑΙΟC nm *nazoréen, nazaréen, cf. Mt 2, 23* gr. ναζωραῖος
ΝΑΟC* doc. **ΝΑΟC** nm *temple, église* gr. ναός
ΝΑΡΔΟC ΝΑΡΤΟC nf *nard (plante); huile parfumée de nard* gr.
 νάρδος 2
ΝΑΡДΟΣΤΑΧΟC nn *épi ou fleur de nard (plante)* gr. ναρδόσταχυς
ΝΑΡΘΗZ* ΝΑΡΔΙΖ nm *férule (Ferula communis); cassette, boîte à onguents (fait de bois de ferme); onguent, baume* gr. νάρθηξ
ΝΑΥΚΛΗΡΟC nm *pilote* gr. ναύκληρος 1
ΝΑΥΛΟN* doc. **ΝΑΥΛΟN** nm *naulage, frêt* gr. ναῦλον
ΝΑΥΤΗC* doc. **ΝΑΥΤ**, nm *marin* gr. ναύτης
ΝΕΑΝΙΚΚΟC nm *jeune homme* gr. νεανίσκος
ΝΕΚΡΟC* nm *mort* gr. νεκρός
 — **Ρ[♂]ΝΕΚΡΟC** vcp *mourir* 1
ΝΕΜΕI* doc. **ΝΕΜΕI ΝΕΜΕΣΕΙ** vb *administrer, distribuer* gr.
 νέμεσθαι
ΝΕΟΚΕΑΡΕΥC nm *néocésarien, habitant de Néocésarée* gr. νεο-
 καισαράῖος
ΝΕΥC vb *consentir, faire un signe de la tête* gr. νεύειν
ΝΕΥΡΟN ΝΕΥΡΩΝ nm *nerf, fibre, vigueur; courroie, corde (instrument)*
 gr. νεῦρον
ΝΗΟΙC* doc. pl **ΝΗΟΣΙΑЛОYC** nf *îlot* gr. νησίς
ΝΗСОС nf *île* gr. νῆσος 10
ΝΗСТЕГE vb *jeûner* gr. νηστεύειν 19, πεινθεῖν 1
ΝΗСТИA ΝΗСТИA ΝΗСТИA doc. **ΝЕСТИA ΝЕСТИA ΝЕСТИA** nf *jeûne*
 gr. νηστεία 6
ΝΗФЕ ΝЕФЕ ΝЕФИ vb *sobre (être)* gr. νήφειν 6, ἐκνήφειν 1,
 ἀνανήφειν 1, νηφάλιος 1
ΝΗЧИC ΝΗМЧИC nf *sobriété* gr. νήψις
ΝИКА vb *vaincre* gr. νικᾶν
НИКИ ΝИКИC nf *victoire* gr. νίκη
НИКИТΗC nm *vainqueur* gr. νικητής
НИКИФОРОC* ΝИКОФОРОC doc. **ΝΙΚΗΦΟΡΟC ΝИКОФОРОC** nm
 victorieux gr. νικηφόρος
НИКТИКОРZ nm *chouette, corbeau de nuit* gr. νικτικόραξ
ΝΙЖИC* doc. **ΝИЖИC ΝΗЧИC ΝИЖИC ΝИЖИC** nf *lavabo, bassin*
 gr. νηψίς
ΝΟΕΡΟC ΝΟΕΡОН ΝΟΗΡОН f **ΝΟΕΡΑ** nm *intelligent, intellectuel* gr.
 νοέρος

ΝΟΗΜΑ ΝΗΜΑ doc. **ΝΟΕИM ΝΟΙΕM** nf *intelligence; pensée, idée, concept, réflexion* gr. νόημα
ΝΟΗСИC nf *conception, intelligence, action de se mettre dans l'esprit; faculté de penser, intelligence, esprit* gr. νόησις
ΝΟΗΤΗC nf *intelligibilité* gr. νοητής
ΝΟΗΤΟC ΝΟΣΤΟC ΝΟΗΤОН ΝΟΗТОН f **ΝΟΗΤΗ** nm *intellectuel; (attr) qu'on peut percevoir par l'intelligence (passif); donné d'intelligence (actif)* gr. νοητός
ΝΟΙ ΝΟΕΙ ΝΟΙΕ ΝΟΙΣ ΝΟΙ ΝΟΕΙ doc. **ΝΟΕΝ ΝΟΕΙ ΝΟΟΕΙ ΝΟΥΕΙ**
 ΝΟΥΓI ΝΩΕΙΝ ΝΟΕΙ ΝΟΙ ΝΟΕ ΝΟΣ vb *percevoir et comprendre; avoir dans l'esprit, connaître, savoir* gr. νοεῖν 14, συνιέναι 13, δυσνότος 1
 — **ΔΤ[♂]ΝΟΕΙ** nn (*attr*) *incompréhensible*
 — **ΜΝΤ[♂]ΔΤ[♂]ΝΟΕΙ** nf *ignorance*
 — **ΞΙΝ[♂]ΕΡ[♂]ΝΟΙΝ** nf *connaissance*
ΝΟΜΗ* doc. **ΝΟΜΗ ΝΟΜΗΝ ΝΟΜΗΝ** nf *droit de propriété, partage*
 gr. νομή
 — **ΞΙΝ[♂]ΝΟΜΗ*** doc. **ΞΙΝ[♂]ΝΟΜΗ** vcp *approprier (s')*
ΝΟΜΙΣΕ vb *coutume (avoir)* gr. νομίζειν
ΝΟΜΙΚΟC ΝΟΜΙΚΟN doc. **ΝΟΜΙΚΟУ ΝΟΜΙΚΑС ΝΟΜΙΚΟ, ΝΟΜΙΚ**, nm *juriste, docteur de la loi, notaire; (attr) légal* gr. νομικός 7
ΝΟΜΙΜΟC* doc. **ΝΟΜΙΜΟC ΝΟΜΙΜΟΝ ΝΟΜΙΜΟΝ ΝΟΜΗΜΩΝ**
 ΝΟΜΟΝΟΝ ΝΟΗΔΑΝ *légal, légitime* gr. νόμιμος
ΝΟΜΙΣΜΑ doc. **ΝΟ ΝΑ, Ν** nm *coutume, règle; solidus (monnaie)* gr. νόμισμα 1
ΝΟΜΙΣΜΑΤΙON nm *solidus (monnaie)*
ΝΟΜΟΔΙΔΑΣΚΑΛΟC ΝΟΜΟΔΙΔΑΣΚΑΛΩC nm *docteur de la loi* gr.
 νομοδιδάσκαλος 2, νομικός 1
ΝΟΜΟΘΕСΙΑ ΝΟΜΟΘΥСИА nf *législer* gr. νομοθεσία 1
ΝΟΜΟΘΕΤΗC nm *legislateur* gr. νομοθέτης 1
ΝΟΜΟΘΕΤI ΝΟΜΟΘΕΤEI vb *prescrire* gr. νομοθετεῖν
ΝΟΜΟC ΝΟΜΟC doc. **ΝΟΜΟУ ΝΟΜΟΝ ΝΟΗΟ, ΝΟΜ** nm *loi* gr.
 νόμος 177
ΝΟΜΟC doc. **ΝΟΜΟOC ΝΟΜΟ**, nm *province, nome* gr. νομός
ΝΟСОКОНИОC* doc. **ΝΟСОКОНИОН ΝΟСОКОУ ΝОСОКО**, nm
hôpital gr. νοσοκομεῖον
ΝΟΤΑΡΙΟC doc. **ΝΟΤАРИC ΝΟΤАРИС ΝΟΤАР, ΝΟΥΤΑΙΟC**
 ΝΟΥΤΑΡΡΟУ ΝΟΤ ΝΟ nm *secrétaire, greffier (< lat. notarius)* gr.
 νοτάρος
ΝΟΥΘΕΤI ΝΟΥΘΕΤEI vb *rappeler, réprimander* gr. νουθετεῖν
ΝΟΥΜΕΡΑΙΟC ΝΟΥΜΕΛΑΡΙΟC nm *officier comptable (< lat. numerarius)* gr. νουμεράριος
ΝΟΥΜΕΡΟP nm *troupe (< lat. numerus)* gr. νούμερον
ΝΟΥΜΗМОС* doc. **ΝΟΥМОС ΝΟΥΜΟУ ΝΟΥМΗС ΝΟΥМЕС ΝΟΥМ**
 ΝΑΥΜЕС ΝΟΜΟУ ΝΟΥγ, nm *nummus, unité monétaire (< lat. nummus)* gr. νούμμους
ΝΟУC doc. **ΝΟC ΝΟУ** nm *pensée, faculté de penser, intelligence ; (mani) intellect, intelligence* gr. νοῦς
ΝΥКΤΕРИC ΝИКΤЕРИC doc. **ΝИКΤИΡΙC** nf *chaure-souris* gr.
 νυκτερίς
ΝΥΜФАΓΩГОС nn *paranymph, qui conduit la fiancée à son époux*
 gr. νυμφαγωγός
ΝΥМФΗ ΝΥМФЕ doc. **ΝΥМЕ** nf *fiancée, jeune mariée; bru, belle-fille;*
ρουée gr. νύμφη
ΝΥМФI vb *épouser, donner en mariage, célébrer les noces* gr.
 νυμφεύειν
ΝΥМФΙΟC ΝΗМФИОС nm *fiancé* gr. νυμφίος
 — **ΜНТ[♂]ΝΥМФΙΟC ΜНТ[♂]ΝΕМФИОС** nn (*attr*) *état conjugal*
ΝΥМФΩN nm *époux; chambre nuptiale* gr. νυμφών
ΖΕΝΗ nf *étranger, pays étrangers* gr. ξένη
ΖΕΝΙΚΟC ΖИНИКОC nm *étranger, hôte* gr. ξενικός
ΖΕΝΙΟN* doc. **ΖЕНИОН ΖΕΝΟΝ ΖΕΝΩΝ ΖΗΝΟΝ ΖИНИОН**
 ζήνων ζήνων nm *taxe sur les étrangers* gr. ξένιον
ΖΕΝΟC* doc. **ΖЕНОC ΖΕΝΩΝ ΖΕΝΟC** nm *étranger* gr. ξένος
ΖΕΝΟΤΟХΙОН ΖЕНЕТОХИОН nm *hôtelier* gr. ξενοδοχεῖον
ΖΕСΤΗC doc. **ΖЕСΤΗС ΚΣЕСТΗС ΖИСТРЕ ΖИСТΣ ΖЕСТ[♂] ΖЕСТΗ**
 ζεστά ζεστέ ζεστρέ ζιστέ ζεστής ζετ, nm *selier (< sextarius)* gr. ξέστης 1
ΖΗΡΙΟC* doc. **ΖИΡΙΝ** nm *poudre dessicative* gr. ξήριον

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ΣΥΛΙΚΟΝ nm *commerce de bois, charpenterie* gr. ξυλικόν
ΣΥΛΟΝ* doc. **ΣΥΛΟΝ** nm *bois* gr. ξύλον
ΣΥСТРА* doc. **ΣΥСТРА** ΣИСТРН nf *grattoir* gr. ξύστρα
 ο dét le gr. ὁ
ΟΒΕΛΟС* doc. **ΟΒΕΛΟС** nm *broche, bâton, rayon; obélos, trait* gr. ὄβελός
ΣΟΒΟΛΟС nm *obole* gr. ἀσπάριον 2, ὄβολός
ΟВРУΖОС* doc. **ΟВРУΖОС** ΟВРУЗОН ΟВРІОН ΟВРІЗОН ΟВРІЗОН
 οвр, nn (*attr*) *pur* gr. ὄρθρος
ΟΓΤИНОС* doc. **ΟΓΤИНОС** nm *crochet* gr. ὅγκινος
ΣΟГДАОАС nf *ogdoade* gr. ὄγδοας
ΣОГДОНС* doc. **ΣΟГДОНС** ΣΩΓΔΩΗΣ ΟΓΔΩΗΣ ΟΓΔΩΗΣ ΟΚΤΩΗΣ
 οктона οκτωνης οκτως οκтнс οгдонс οктона σοκτον σοκд
 οћ nn (*attr*) *huitième* gr. ὄγδοας
ΣΟДАС nm *chemin, voie* gr. ὁδός
ΘΕӨН* cir d'où, c'est pourquoи gr. ὅθεν
ΟΙΚΗСИС* егесис nf *habitation* gr. ὄικησις
ΟΙΚΙОН* doc. **ΟΙΚΙОН** nm *habitation, demeure* gr. οἰκίου
ΟКНЕҮЕ* doc. **ΟКНЕҮЕ** οκнене οκненι οкнене vb *hésiter, tarder* gr. ὀκνένι
ΟΙКОДЕСПОТИС εκοδεспотис *εκοτεσπотис* εκοτεσпотис *εκοтеспотис*
 nm *maître de maison* gr. οἰκοδεσπότης
ΟΙΚΟДОНН ιкотонн **εκодомн** οικодн doc. **ΟΙΚΟДОНН**
 ιкодомн εκодомн nf *construction, entretien* gr. οἰκοδομή
ΟΙΚΟДОМОС* doc. **ΕΚΟΤΟΜОС** nm *architecte, ingénieur du*
bâtiment, maître d'œuvre gr. οἰκοδόμος
ΟΙΚΟΘЕН* doc. **ΟΙΚΟΘЕН** οικοθен cir de *soi-même, par ses propres*
moyens gr. ὅικοθεν
ΟΙΚΟНОНМА* οικономн nf *administration, travail* gr. οἰκο-
 νόμημα
ΟΙΚΟНОМІ οикономі **εікономі** κοномі doc. **ΕΚΟΙΝΟΜΟІ**
 εікономіе **εікономіе** vb *administrer, diriger* gr. οἰκο-
 νομεῖν 1
ΟІКОНОМІЯ οіконоомія *οіконоомія* ικоноомія **εікономія**
 doc. **ΕΓΦНОМІЯ** οіконооміас nf *dessein, disposition, plan,*
économie, administration; dessein, plan divin, économie divine gr.
 οіконоомія 9
ΟІКОНОМІЧОС cir *prudemment, diplomatiquement; selon le dessein de*
Dieu, providentiellement gr. οіконоомікѡs
ΟІКОНОМОС οіконооміос **εікономіос** ιконооміос **ικонооміос**
 doc. **ΟІКОНОМОС** οіконооміос **οіконооміос** οіконооміоց
 οіконооміос **οіхономіос** οіхономіос **ωкнооміос**
 εгенооміос εгенооміос εгінооміос εгенооміос εіконо-
 міос **εікономіос** εікономіос **εіконооміос** εікономіос
 ιконооміос ωнос, οік, οіко, οік, ... nm *économiste, intendant,*
administrateur, gérant gr. οіконооміос 10
ΟІКОС doc. **ΟІКОУ ОІК**, nm *maison* gr. οίκος v. **НІ**
ΟІКОСКЕЧН* doc. **ΟІКОСКЕЧН** nf *aménagement* gr. οіко скекен
ΟІКОУМЕНН οікоумнне **οікоумнні** οікоумннє **εікоумнні**
 nf *terre habitée* gr. οікоумннє 15, γῆ 1
ΟІОН cir *même (de); (ext) de même que, tel que* gr. οἴος
 — **ΟҮХОІОН** ext comme (non pas), non pas tel que gr. ούχ
 οίον v. **ОҮК**
ΟІНОГАРОН* doc. **ΟІНОКАРОС** nm *mélange de vin et de saumure de*
poisson (< lat. garum) gr. οіногарон
ΟІНОПІДЛОН* doc. **ΟІНОПІДЛН** nm *vignoble* gr. οінопіедон
ΟІНОПРАТНС* doc. **ИНОУПР**, nm *merchant, négociant en vin* gr.
 οіно пратрт
ΟІНОС* doc. **ОІНУ ОІ** nm *vin* gr. οίνος
ΟІОНДНПОТЕ* doc. **ΟІѠНАНПОТЕ** οіонданподе **ѧиондан-**
пote ιонданпоте **ѧионтупоте** cir de *telle et telle manière* gr.
 οіондпоте
ΣΟКНІ θωκнні vb *hésiter, tarder, différer; (m) hésitation* gr. ὀκνεῖν
ΟКТВ* doc. **ΟГДВ** οкто **ѠКТВ** nm *huit* gr. ὄκτω
ОЛІГФРІ* doc. **ОЛІГФРІ** οілгфрі **ѠЛІГФРІ** vb *négligent (être)* gr.
 οілгфрї
ΣОЛОВНРОН* doc. **ΣОЛОВНР** nm *manteau de pourpre* gr.
 οілбтроу
ΣОЛОКАҮТВМА nm *holocauste* gr. οілкаутвма 1 v. **ѲЛІА**

ΣОЛОКОΤІНОС ζολокоттінос **ζОЛОКОТІНОС** ζолокотінос **ζОЛОКОТІНОС**
 ζолокотс doc. **εЛЕКОТІНОС** алакортс ελεκотінос
 λογкотсі λογκозι λογкт олакози флакотсі
ΣОЛОКОТТІН ζолокот(т)н **ζОЛОКОТ(Т)Н** ζоглоңкозді **зАЛАКО-**
ζОЛОК ζлок, ... nm *solidus (monnaie), denier* gr.
 οілокттінос v. **λОГКОЗИ**
ΣОЛОС* doc. **ΣОЛОС** ζллон nn (*attr*) *complet* gr. οілос
ΣОЛОСНРІКОС ζолосирікіон **ζОЛОСИРІКОС** ζолосирікіон nm
 νέtement de soie; (*attr*) tout de soie gr. οілострикіс
ΣОЛОСТНМОН* doc. **ΣОЛОССТОМОН** nm νέtement entièrement tissé
 gr. οілостімалу
ΣОЛОСТЕЛВОС cir complètement gr. οілостелвәs
ОЛЫМПІАС nf *olympia* gr. οілумпіаs
ΣОЛАВС ζωлос **ζОЛАВС** ζолас doc. **ΣОРОС** ζωлес **ζОЛАВС** ζолас олос
 cir complètement, parfaitement, absolument, sérieusement gr.
 οілалс 1
ΣОМЕЛІ ζомелі **ζОМЕЛЕІ** ζомелі vb *précher* gr. οімлєн
ΣОМНРОС* doc. **ΣОМНРОС** ζомироц nm *gage, otage* gr. οімпрос
ΣОМІЛІА ζоміліа nf *compagnie, entretien, relation* gr. οімлія
ΣОМОЕУМНАДОН* doc. **ОМОӨҮНДАОН** οмөүннатон οуғы-
 матвон cir unanimement gr. οімоутмадоб
ΣОМОІСІЗЕ ζомоісізес vb *identique à (être), comme; comparer* gr.
 οіміләсів
ΣОМОІСІС ζомоісіс ζомоісіс ζомоіс οмайос
 οмайос οмо doc. **ОМОІОС** οмайос **ζОМАІОС** ζомаіос οмайос
 οмайос οмайос οмайос οмайос οмайос οмайос
 οмайос οмайос οмайос οмайос οмайос οмайос
 οмайос οмайос οмайос οмайос οмайос οмайос
 οмайос 13, ώστατως 1
ΣОМОКЛНРОС* doc. **ОМОКЛНРОС** nm part égale (qui a) gr.
 οімокліроs
ΣОМОЛОГНМА* doc. **ΣОМОЛОГНМА** ζомологнматон nf *objet*
de convention, arrangement gr. οімолоѓима
ΣОМОЛОГНТНС ζомологгитис **ζОМОЛОГЕГІТС** ζомологгитис doc. **ΣОМО-**
ЛОГНТНС ζомологгитис **ζОМОЛОКНТНС** ζомолокнтис nm *confesseur* gr.
 οімолоѓигетіs
ΣОМОЛОГІ ζомологі **ζОМОЛОГЕ** ζомологі *οмологі* doc.
 οмологікε *замалогі* *ζомологі* *ζомољогі* *ζомољогі* *ζомољогі*
ζомољогі *ζомољогі* *ζомољогі* *ζомољогі* *ζомољогі* *ζомољогі*
ζомољогі ... nf *accord, convention, acte, contrat* gr. οімолоѓия 6
ΣОМОЛОГОУМНОС nm *confessé, reconnu* gr. οімолоѓуменовs
ΣОМОЛОГОУМНОС cir *conformément* gr. οімолоѓуменовs 1
ΣОМОНОІА ζомонія nf *unanimité, union, concorde, consentement,*
упаніміт gr. οімона
ΣОМОЮСІОС ζомоюсіон **ζОМОЮСІОН** ζомоюсіон doc. **ΣОМОЮСІОС**
 ζомоюсіос οмюсіюс οумоюсіюс **ζОМОЮСІОН** ζомоюсіон
ΣОМОЮСІОН nm *consubstantiel* gr. οімоустыс
ΣОМОПНЧМА* **ΣОМОПІНА** nm *qui partage le même esprit* gr.
 οімотненұма
ΣОМАС ζомас **ζОМАС** ζомас cir *tout cas (en), toutefois, néanmoins,*
сependant, pourtant gr. οімас 1
ОНГІА nf *once (< lat. uncia)*
ОННЛАТНС* doc. **ОННЛАДНС** nm *ânier* gr. οіннлатж
ОНОМА* doc. **ОНОМА** nm *nom* gr. οінома
ОНОМАЗЕ οннамазе **ОНОМАЗЕ** οннамазе doc. **АНОМАЗЕ** **ѠНОМАЗЕ**
 οннамазе vb *nommer* gr. οінома
ОНОМАСІА nm *nom* gr. οіномасіа
ОНОМАСТОС **ѠНОМАСТОС** nm (*attr*) *renommé* gr. οіномастөs

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ОНТОС ОНТОС ОНТОС ОНТОС doc. **ѠНТѠС** cir réalité (*en*), réellement, assurément, certainement gr. ὄντως 6
ОНЫХИОН nm *onyx* gr. ὄνυξ
 — **ОНЫХИОС*** doc. **ѠНХЕОН** nn (attr) fait d'*onyx* gr. ὄνυχίος
ОЗОС* doc. **ѠЗОС** nm *vinaigre* gr. ὔξος
ОПИОН* doc. **ѠПІОУ** nm *opium* gr. ὄπιον
ОПІСОГРАФОН* doc. **ѠПІСОГРАФОН** nn (attr) écrit sur le revers gr. ὄπισθόγραφος
ОПІСОУ* doc. **ѠПІСОУ** cir derrière, en arrière, ensuite gr. ὄπίσω
ОПІЛІЗЕ vb préparer, équiper, armer gr. ὄπλιζειν
ОПІЛІТНС nm *hoplite* gr. ὄπλιτης
ОПІЛОН **ѠПІЛОН** nm outil, instrument; arme, armement, armure gr. ὄπλον 6
ОПОВАЛСАМОН* **ѠПОВАЛСАМОН*** **ѠПОВАРСИМОН** nm *suc du baumier, baume* gr. ὄποβάλσαμον
ОПОКАЛМОС* doc. **ѠПОЧАЛАММОН** nm *jus de calamus* gr. ὄποκάλμος
ОПОПАНАЗ* doc. **ѠПОПАНАКОС** nm *suc de panax* (*Oropanax ispidus*) gr. ὄποπάναξ
ОПОПОТЕ ext quand, lorsque gr. ὄπότε
ОПОУ **ѠПОУ** cir où, là où gr. ὅπου 3
ОПТАСІА nf *vision* gr. ὄπτασία 1
ОПТИОН* doc. **ѠПТИОН** nm *option, lieutenant légionnaire (< lat. optio)* gr. ὄπτίων
ОПОРА **ѠПОРА** **ѠПОРА** **ѠПОРА** **ѠПОРА** doc. **ѠПОРА** nf *saison des fruits; fruits* gr. ὄπώρα 1
ОПІОС ОПІОС ОПІОС ext *afin que* gr. ὄπως
ОРОМА **ѠРОМА** **ѠРОМА** nm *vision* gr. ὄραμα 11
ОРОАСІС **ѠРОАСІС** **ѠРОАСІС** nm *rue, sens de la rue* gr. ὄρασις 2
ОРГАНІСТНС* **ѠРКONІСТНС** nm *instrumentiste, musicien* gr. ὄργανιστης
ОРГАНОН **ѠРГАНОН** nm *instrument* gr. ὄργανον
ОРГН **ѠРГН** nf *colère* gr. ὄργή 34, κρίσις 1
ОРГОН* doc. **ѠРГОН** **ѠРКON** **ѠРГѠН** **ѠРГѠН** **ѠРГEN** **ѠРКN** **ѠРГ**
 ORK, nm *organ, unité de mesure* gr. ὄργον
ОРАДИОН **ѠРАДИОН** doc. **ѠРДИОН** nm *ordre, bon ordre (< lat. ordo)* gr. ὄρδινος
ОРЕНСІС nf *érection* gr. ὄρθιήσις
ОРЕОДОЗІА nf *orthodoxie* gr. ὄρθοδοξία
ОРЕОДОЗОС **ѠРЕОДОЗОН** doc. **ѠРЕОДОЗОУ** nm *orthodoxe* gr. ὄρθοδοξος
ОРЕОС* doc. **ѠРЕОН** **ѠРЕО**, attr *impeccable, sans défaut* gr. ὄρθος
СХІРІЗЕ **ѠХІРІЗЕ** **ѠХІРІЗЕ** doc. **ѠХІРІЗЕ** **ѠХІРІЗЕ** **ѠХІРІЗЕ** **ѠХІРІЗЕ**
 ሂሳብ ደርሞኑ ሂሳብ ደርሞኑ ሂሳብ ደርሞኑ ሂሳብ ደርሞኑ *vb distinguer, limiter, fixer* gr. የሚቻቸው
ОРИНН **ѠРИНН** nf *haut pays* gr. የሮይናስ
СХІРІОН nm *borne, limite, frontière* gr. የሮነው
ОРКОС* doc. **ѠРКОС** **ѠРКОУ** **ѠРКѠН** **ѠРКО**, nm *serment* gr. የዕቅስ
СХІРІЗЕ **ѠХІРІЗЕ** **ѠХІРІЗЕ** **ѠХІРІЗЕ** **ѠХІРІЗЕ** **ѠХІРІЗЕ** **ѠХІРІЗЕ**
 ሂሳብ ደርሞኑ ሂሳብ ደርሞኑ ሂሳብ ደርሞኑ ሂሳብ ደርሞኑ *vb joindre, unir; (erg) s'unir* gr. አምሮቻቸው
СХІРІН **ѠХІРІН** nf *élan, assaut, charge; instinct* gr. βία 1, የሮም
СХІРІСКОС nm *collier* gr. የሮሚስኮስ
СХІРІОС **ѠХІРІОС** doc. **ѠХІРІОС** **ѠХІРІОС** **ѠХІРІОС** **ѠХІРІОС**
 ሂሳብ ደርሞኑ ሂሳብ ደርሞኑ ሂሳብ ደርሞኑ ሂሳብ ደርሞኑ *nm joint, lien; lieu d'enrage, port* gr. የሮም
ОРНЕОН* doc. **ѠРНЕ**, nm *poule* gr. የሮኝው
ОРНІЕОН* doc. **ѠРНЕ**, nm *petit oiseau* gr. የሮኝትዎን
СХІРІОС **ѠХІРІОС** doc. **ѠХІРІОС** **ѠХІРІОС** **ѠХІРІОС** **ѠХІРІОС**
 ሂሳብ ደርሞኑ ሂሳብ ደርሞኑ ሂሳብ ደርሞኑ ሂሳብ ደርሞኑ *nm borne, limite, règle; Limite* gr. የሮስ
ОРОС **ѠРОС** nm *montagne* gr. የሮስ
ОРТЫКІОН* doc. **ѠРТЫКІ** nm *petite caille* gr. የጥሩክዎን
ОРФАНОС **ѠРФАНОС** doc. **ѠРФАНОС** **ѠХФАНОС** nm *orphelin* gr. የሮፏኖስ 2
 — **МНТ*ОРФАНОС** nf *orphelinage* gr. የሮፏኖስ
ОРХІ ОРХЕІ ОРХЕ vb *danser* gr. የሮቻቸው 1
ОРХІСТНС nm *danseur* gr. የሮቻቸቻቸው
СХІСОТАСОС* **ѠХІСОТАСОС** doc. **ѠХІСОТАСОС** **ѠХІСОТАСОС** **ѠХІСОТАСОС**
 ሂሳብ ደርሞኑ ሂሳብ ደርሞኑ ሂሳብ ደርሞኑ ሂሳብ ደርሞኑ *osciatatis*

СОСІАВ, ОСІСОТАТ, ОСІСОТ, ОСІОТ, nm très saint, titre donné à un évêque ou à un moine gr. ὁσιώτας
ѠХІСОТОС* **ѠХІСОТНС** doc. **ѠХІСОТ**, nf sainteté gr. ὁσιότης
ѠСОН **ѠСОН** cir combien gr. የሮኩ
 — **Ќ’ѠСОН** **ѠСОН** cir combien, ስ combien
ѠСОН **ѠСОН** **ѠСОН** **ѠСОН** **ѠСОН** doc. **ѠХІ ОСОН**
 ext pendant que, tant que; autant que, d'autant que, d'autant plus que gr. ፍዴስ ችቱ 1, ጥቃሪስ ቦት 1, የትኑ 1, ወሮ 2, ፍዴስ ችቱ 1, ፍዴስ ችቱ 7, የትኑ 1
 — **ѠФОСОН** doc. **ѠФОСОН** ext pour autant que, aussi long-temps que gr. ፍዴስ ችቱ 7, የትኑ 1
 — **ЌАЕСОН** (**ЌАТ**”ѠСОН) ext comme
ѠТАН **ѠТАН** ext lorsque gr. የትኑ 42
ѠТЕ ext quand, lorsque (temp.) gr. የተ 2, ንኑ 1
ѠТІ **ѠТІ** **ѠТІ** doc. **ѠНТЕ** **ѠТІ** ext, sub que, parce que gr. የተ 2
 — **ѠТІГАР** (**ѠТІ+**ГАР) **ѠТІГАР** ext, sub que, parce que, car c'est que, car de plus gr. የተ የያሮ
 — **ѠТІДЕ** (**ѠТІ+**ДЕ) sub que, parce que, mais c'est que, de plus gr. የተ ይደ
 — **ѠТІМЕН** (**ѠТІ+**МЕН) **ѠТІМЕН** ext, sub que, parce que, c'est que, tout de même gr. የተ የወኩ
 — **ѠТІМЕНГАР** (**ѠТІ+**МЕН+ГАР) sub que, parce que, c'est que, car en effet gr. የተ የወኩ የያሮ
 — **ѠХХОТІ** **ѠХХОТЕ** ext non pas que, ce n'est pas que; n'est-ce pas que? gr. የነሱ የተ የወኩ የያሮ
ѠЯ intj hé! gr. የነሱ
ѠГАР (**ѠУ+**ГАР) con car ne ... pas gr. የነሱ የያሮ
ѠҮДЕ **ѠҮТЕ** doc. **ѠҮ** con et ne . pas, pas même, ni, non plus gr. ቦድሮ 67, ሂደድ 30, ሂሳብ 12, ሂሳብ 2, ቦድሮ 1
ѠҲЛОН **ѠҲЛОН** doc. **ѠҲЛОН** **ѠҲЛОН** nm *voile (< lat. velum)* gr. βῆλον
ѠҚ **ѠҚ** mod nég gr. የነሱ
ѠҚГІА doc. **ѠГКІА** **ѠНГІА** **ѠНГІА** **ѠГКІ** **ѠГІА** **ѠГГІА** **ѠГІА**
 го, nf once (< lat. uncia) gr. ቦንግግያ, ቦንግክ
ѠҚЕЗСЕТІ
ѠҚЕТЕІ **ѠҚЕТЕІ** cir ne ... plus gr. የነሱ የያሮ
ѠҚКОҮН **ѠҚГОҮН** **ѠҚНГОҮН** cir conséquent (par), donc gr. ቦኩኩን
ѠҲМОНОН **ѠҲМОНОН** cir non seulement gr. የነሱ ምኖን 17, ሂሳብ ምኖን 1
ѠҢ doc. **ѠН** con donc; sans doute, réellement, en effet gr. የነሱ 2
ѠҲПАНТОС cir absolument pas, d'aucune façon gr. የነሱ ፍሰት ማኩስ 1
ѠҲПАРАТОГТО cir ne ... pas pour cela, ne ... pas pour autant gr. ቦድሮ የወኩ ቦኩ ቦኩ
ѠҲРАНОС nm *ciel* gr. የሮኩኩኩ
ѠҲРІОН nm *stérile, vide (oen)* gr. የሮጥሮን (ወኩኩ)
ѠҲСІА doc. **ѠҲСІА** **ѠҲСІА** nf *essence; possession, bien; (pl) biens* gr. ቦኩኩ
ѠҲСІАРХНС nm *ousiarche*
ѠҲТЕ **ѠҲДЕ** con ni gr. የነሱ 25, ሂሳብ 3, ሂሳብ 1
ѠҲТОС iprt *celui-ci* gr. የነሱ
ѠҲТОС doc. **ѠҲТОС** **ѠҲТОС** **ѠҲТОС** cir ainsi, de cette façon gr. የነሱ
ѠҲХІ **ѠҲХІ** con ne ... pas
ѠҲХІНА ext non pas pour que gr. የነሱ ንኑ
ѠҲХІОН ext comme (non pas), non pas tel quel gr. የነሱ የወኩ የወኩ v.
 sous የወኩ
ѠҲХОТІ **ѠҲХОТЕ** ext non pas que v. sous የተ
ѠҲНМА **ѠҲНМА** nf soutien, support gr. የሻኩም
ѠҲНСІС nf *importunité, embarras, trouble* gr. የሻለኩስ
ѠҲЛІ* doc. **ѠҲЛЕІ** vb *inquiéter, troubler, déranger* gr. የሻለኩ
ѠҲЛОС **ѠҲХЛОС** nm *foule, peuple* gr. የሻለኩ
ѠҲХАС ext comme si (non pas) v. sous የወኩ
ѠҲІС* doc. **ѠҲІС** nf *rue* gr. የሻወስ
ѠҲЖОНІОН nm *soldé, salaire* gr. የሻወኩነው 4
ѠҲГАНОС **ѠҲГАНОС** doc. **ѠҲГАНОС** **ѠҲГАНОС** nm *paganus* gr. παγανός
 — παγανός

P. CHERIX - LEXIQUE COPTE SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

παγάρχι* παγάρχη vb *gouverner (bourg, village) (< lat. pagus)* gr.
 παγαρχέῖν
 παγάρχια* doc. παγάρχια παγάρχ, πάρχ, nf *pagarchie, circonscription du pagarque (pagi praefitus) (< lat. pagus)* gr.
 παγαρχία
 παγάρχος* doc. παγάρχος πακάρχος παπάρχος παγρχό,
 παγάρχ πάρχ, nm *gouverneur de village (< lat. pagi praefitus)* gr. πάγαρχος
 παθητός nn (*attr*) sujet à souffrir, possible gr. παθητός
 — ρ”παθητός vb *devenir apte à souffrir, capable de souffrir*
 παθεῖ παθεῖ παθεῖ vb *souffrir, endurer* gr. πάσχειν
 παθος nm *souffrance* gr. πάθος
 παθος nm *passion; conjecture, aléa* gr. πάθος 3, πάθημα 2
 παγνιον nm *jeu, bagatelle, plaisirerie* gr. παίγνιον
 παδαγωгос παιғагѡгос παітакокос πεдагѡгос nm
pédagogue gr. παιδαγωγός 3
 παідєує πлїтєує πеlаdєує εпедєує πетєує vb *instruire; corriger, châtier, punir* gr. παιδεύειν 9
 πаідєуc nf *éducation, formation* gr. παίδευσις
 πаідія nf *éducation* gr. παιδιά
 πактоn* doc. πακτοн πактѡн πактв пакт, πάκ, nm
pacte, bail, loyer, dédommagement (< lat. pactum) gr. πάκτον
 πактоnариc* doc. πактоnариc nm *fonctionnaire des baux (< lat. pactum)* gr. πακτονάριος
 πалада πалеа nf *Ancien Testament, livres de l'AT* gr. παλαιός
 πаладиc doc. πаладион παллодио παлeон πален πалеа nm
ancien gr. παλαιός
 πаладион πаладион πалладион πалладион πаладион nm
palais (< lat. palatium) gr. παλάτιον
 πалиn πалиn cir *derechef, encore une fois, de nouveau; à son tour, pour sa part; de plus, en outre; inversément, au contraire* gr. πάλιν 15
 πаллакиⁿ nf *concubine* gr. παλλακή
 πаллин πалллын πалиn doc. πаллн nm *manteau (< lat. pallium)* gr. παλ(λ)ιον
 πанагиc doc. πанагион nm *saint (très), tout à fait saint, titre donné à un évêque* gr. πανάγιος
 πанакиc* doc. πанакиc nf *panacée, médecine (< Panakeia, fille d'Asclépios)* gr. πανάκη
 πанарион* doc. πанарион πаналын πанаре nm *boîte, récipient, trouss; Panarion (d' Épiphane) (< lat. panarium)* gr. πανάριον
 πангенетира πангенитеira nf *mère universelle* gr. πανγενέтира
 πангенетвор nf *père universel (< lat. genitor)* gr. πανγενέτωρ
 πандоура* nf *instrument de musique à trois cordes* gr. πανδούра
 πандохечс nm *aubergiste* gr. πανδοχεύς 1
 πандохион πандохеион πантохион nm *réceptacle; auberge, gîte* gr. πανδοχεῖον 1
 πанегифиc* doc. πанегифиc πанегифиc πанегиf
фемос πанегифиc πанегифиc πанегиf nm *digne de toute louange* gr. πανεύφημος
 πанигириc* πанигириc πанигириc nf *rassemblement, réunion, assemblée; réjouissance* gr. πανήγυρις
 πанөмр nm *guérard* gr. πάνθηρ
 πаннакариc nn (*attr*) *tout à fait bienheureux* gr. παν-μακάριος
 πанниtор nf *mère universelle* gr. πανμήτηρ
 πанниn nm *étoffe; sac fait d'étoffe* (< lat. pannus) gr. παννός, παννίον
 πаннyхиcмос nm *veilleur, vigile* gr. παννυχισμός
 πанхоплиa πаногоплиa nf *armure complète* gr. πανοπλία 3
 πанхоплиze vb *armer complètement*
 πаносиc* doc. πаносиc nm *très saint* gr. πανόσιος
 πаноургия πаноургия πаноургия nf *habileté, fourberie; sécheresse* gr. πανουργία 4
 πаноургос nm *fourbe, scélérat* gr. πανούργος 1 v. **кроц**
 πансофос nm *tout à fait sage* gr. πάνσοφος
 πантеля nf *achèvement, fin* gr. παντέλεια

πантелюс πантелюс πантелюн nm *plein, acheté* gr.
 πантéлеios
 πантепантоc cir *totalement, complètement, entièrement* gr.
 πάντη πάντως
 πантократориc* nm (*attr*) *tout-puissant* gr. παντοκρατορικός
 πантократор πантократор πантократор doc.
 πантогратор πантогратор πантогратор πантогратон πантогратор πантогратор πантократор πантократон πантократор πантократор πорократор πандаократ, πант, f πандоукладор nm *tout-puissant* gr. παντοκράτωρ 9
 πантос πантос cir *sûrement, assurément, sans aucun doute, pour sûr; tout à fait, totalement, complètement* gr. πάντως 5
 πанхревостнс nm *tout-débiteur*
 πазиматнс* doc. πазиматнн nm *biscuit* gr. παξαμάτης
 πапас πп nm *père, titre de l'archevêque d'Alexandrie; père* gr.
 πάππας
 πапиас nm *concierge, gardien, préposé* gr. παπίας
 πапурос πапурон doc. πапирос nm *papyrus* gr. πάπυρος
 πара” мара” doc. πала” πараро” πалела” prp *plus que; contre* gr. παρά 21, ύπέρ 2
 — πара” ογ”κογι prp *peu s'en fallut, pour un peu, presque* (94a)
 πараvа doc. πараvе πараvа πараvе πараvа vb *transgresser, enfreindre, ne pas respecter (contrat)* gr. παραβάνειν 4
 πараvаллi* doc. πараvаллei vb *remettre, livrer, fournir* gr.
 πараváллeи
 πараvасia* doc. πараvасia nf *transgression, non-respect (contrat)* gr. παράβασις 6
 πараvасic doc. πараvасic nf *transgression, non-respect (d'un contrat)* gr. παράβασις 6
 πараvатнс nm *transgresseur, coupable* gr. παραβάτης 5
 πараvолн nf *comparaison, parabole* gr. παραβολή 49
 πараgгelia πараgкеlia πараgгelia πараgгelia nf
précepte gr. παραγγελία 4
 πараgгelie [N”] πараgгeile πараgгeile πараgгeile
 πараgгeile πараgгeile πараgгeile πараgгeile
 πараgгeile vb *annoncer à; enjoindre, inviter, exhorter, recommander à; passer commande* gr. παραγγέλλειν 27, ἀπειλέīν 2
 πараgгe паrаgгe паrаgгe паrаgгe vb *(tr) mener vers (tribunal), mener de côté (détourner, harceler); rencontrer, visiter; dépasser; (erg) passer, s'en aller* gr. παράγειν 8, πарéρхеσθai 9, παραπорéуесthai 1, διαπорéуесthai 1, ἐν παρóδῳ 1
 πараgгa фарагеi фарагеi фарагеi фарагеi doc. πараgгa фарагеi фарагеi фарагеi фарагеi nf *annotation* gr. παραγραφή
 πараgгa фарагеi фарагеi фарагеi фарагеi doc. πараgгa фарагеi фарагеi фарагеi фарагеi nf *livraison, remise* gr. παραγωγή
 πараdекe πараdехe vb *recevoir* gr. παραdéхeσthai
 πараdигma πараdигmа πараdикmа πараdигmа nm
exemple gr. παρáдeйgma
 πараdигmatize πараdигmatize vb *proposer pour modèle; démontrer* gr. παρадeйgматízeиn 1
 πараdидoу πараdитoу doc. πараdидoу
 πараdитoу vb *livrer, fournir, remettre, transmettre* gr. παρадidóvai 38, πарадidóvosthai 14
 πараdики πараdики vb *traiter injustement* gr. παρадikéin
 πараdicos πараdicos πараdicos πараdicos doc. πараdicos πараdicos πараdicos πараdicos nf *paradis* gr. παρадeйcис3
 πараdозos πараdозon doc. πараdозon nm *miracle, merveille; (attr) hors du commun, extraordinaire, merveilleux* gr. παρадoжoс
 πараdосic πараdосic πараdосic πараdосic nf *tradition* gr. πарáдосis 12
 πараdесic* doc. πараdесic nf *dépôt* gr. παρáдесis
 πараdенkн nf *dépôt* gr. παρадéнkη 2

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

παραθηκόφυλαζ* παραθεκοφύλαζ παραθηκόφυλαζ nm
garde, custode gr. παραθηκοφύλαξ

παραίτη παραίτει παραίτε παρατει παρετει vb demander,
obtenir (*par ses prières*); chercher à écarter, repousser, rejeter gr.
παραιτεῖσθαι 11, παραιτεῖν

— **ἀτ”παραίτη*** doc. **ἀτ”παραίτη** nn (attr) inflexible,
inébranlable, inexorable, implacable

παρακαλη παρακαλει παρακαλει παραγαλει παραγγελει
παραγγελει παραγγελι παραλι παραγειε παρακαλει
doc. πακαλει πακαλι παλαγαλε παλαγαλει παλακαλε
παλακαλει παλακαλι παλακαρι παραγαλε παραγαλει
παρακαλη παραγγελε παρακαλει παρακαλει
παρακαλεισθαι παρακαλλει παρακαρε παρακαρι παρακαλει
παρακαλη παραλει vb intercéder, exhorter, encourager gr.
παρακαλεῖν 46

παρακαγδιον nm *paragaude, vêtement brodé (< lat. paraguda)* gr.
παραγαύδιον

παρακλησις doc. **παρακλησις** παρακλησις παρακλησις nf
requête, prière gr. παράκλησις

παρακλητικον* doc. **παρακλητικον** παρακλητικον παλι-
τικον παρακρετικων nm convention, accord demandé par
l'autre partie gr. παρακλητικός

παρακλητικοс doc. **παρακλητικи** παρακλητиκи παρα-
κρитикъ nn (attr) défenseur, consolateur, réconfortant; demandé
par l'autre partie (accord) gr. παρακλητικός

παρακληтос παρаклътос πρаклътон nm défenseur, avocat,
intercesseur; Saint-Esprit gr. παράκλητος 4

παρακолоγηсис nf compréhension, intelligence gr. παρα-
κολούθησις

παραλанване vb recevoir, comprendre gr. παραλαμβάνειν

παρалассе doc. **παρаллалызε παралласс** vb passer, changer,
modifier gr. παραλλάσσειν

παρалепоменон doc. **παραλεпоменон** παραλεпоме nm
Paralipomènes, livres bibliques des Chroniques gr. παρα-
λεπόμενα

παρалхнитт nm percepteur, receveur gr. παραλήπτης

παρалхниттвр nm récepteur, qui reçoit par transmission gr.
παραλήπτωρ

παρχалиа прръглия nf côté, littoral de la mer gr. παραλία

πаралюс прръглиос nn (attr) maritime gr. παράλιος 1

παρалогизе doc. **παралогон** παρалогрон παλалогон vb
tromper, manquer à sa parole gr. παραλόγιζειν

πарамеле* πарамеле vb négliger gr. παραμέλειν

πараменеи doc. **πарамене** vb rester, persévéérer gr. παρα-
μένειν

πарамерос cir quotidienement, chaque jour gr. παρά ήμέρος

πарамнра nf épée (?) gr. παραμηρίδιον

πарамонарис* doc. **πарамонарис** παραμонарис πара-
монаро nm gardien, marguillier gr. παραμονάριος

πарамнтия πарамнтия πарамнтия πарамнтига nf profit,
bénéfice, intérêt; réconfort, consolation gr. παραμυθία

— **ἀτ”πарамнтия** nn (attr) inconsolable, inexorable gr.
ἀπαράμυθος

πарамнтизес πарамнтизес vb encourager, réconforter, consoler;
bénéficier, profiter, jouir de gr. παραμυθίζειν

πараноми πараномеи vb transgresser, enfreindre gr.
παρаноумеїн

πараномия nf transgression, illégalité gr. παρανομία 1

πараномос πараномон doc. **πаранос** παρано nm
transgresseur, sacrilège; (attr) illégal, impie gr. παράνομος

πарапетасма nm rideau, tenture gr. παραπέτασμα

πарапотирion* doc. **πараптн** nm gobelet, petit pot gr.
παραποτήριον

πараптвма nm faux pas, faute gr. παράπτωμα 9

πарасалеу* doc. **параселене** παρασελήγε vb modifier,
violier (contrat) gr. παρασαλεύειν

πараситос nm parasite, qui sert de mets en surplus gr.
παράσιτος

παρασκευάζε* doc. **παρασκευάζε παρασκευής παρα-**
σκευής παρασκευής παρα- κεος vb *contraindre, exiger*
qch de qqn gr. παρασκεύαζειν

παρασκευή doc. **παρασκενή παρασκηνή** nf *vendredi* gr.
παρασκευή 6

παραστασίς nf *assistance, service* gr. **παράστασις**

παραστάτης nm *aide, assistant, auxiliaire* gr. **παραστάτης**

παραταξίς nf *compagnie, assemblée, foule* gr. **παράταξις**

παρατηρήσις* nf *observation* gr. **παρατήρησις**

παρατηρί παρατηρεῖ vb *observer, prendre garde, être attentif* gr.
παρατηρέν 5

παραφράσις nf *paraphrase* gr. **παράφρασις**

παραφράσις παραφράσιμη nf *perversion* gr. **παράφυσις**

παραγγή* doc. **παραγγή** nf *courage, espoir* gr. **παραψυχή**

παραχαράζιμον* doc. **παραχαράζιμον** nn (attr) *déprécié,*
dévalorisé (monnaie) gr. **παραχαράζιμος**

παραχωρή παραχωρεῖ vb *esquiver, s'éloigner; céder, concéder* gr.
παραχωρεῖν

παρδαλίς παρταλίς παρταλής nf *panthère* gr. **πάρδαλις** 1

παρελθει παρελθετε παρα vb *passer, dépasser* gr. **παρέρχεσθαι**

παρεμβολή παρεμβολή nf *insertion; troupe, camp, forteresse*
gr. παρεμβολή 10

παρετή vb *décliner, refuser, renvoyer* gr. **παραιτεῖσθαι**

παρηγορή vb *encourager, réconforter* gr. **παρηγορέν**

παρηγορία nf *encouragement, réconfort* gr. **παρηγορία** 1

παρηγνία nf *liberté de langage, franchise* gr. **παρρησία** v. sous
παρηγνία

παρεσνία doc. **παρεσνεία** nf *virginité* gr. **παρθενία**

παρεσνικός παρεσνικόν f **παρεσνική** nm (attr) *jeune fille (qui
 concerne la)* gr. **παρθενικός**

παρεσνος doc. **παρεσνός παρεσνος παρε**, nmf *vierge; jeune
 fille* gr. **παρθένος** 12

— **ΜΝΤ' παρεσνος** nf *virginité* gr. **παρθενία**

παρεσνος nf *être de la Vierge* gr. **παρθένος**

παρεσνοτηρίου* doc. **παρεσνοτηρίου** nm *monastère de
 moniales* gr. **παρθενοτήριον**

παρεσνων nm *appartement des jeunes filles* gr. **παρθενών**

παρεσμονή nm *amygdale* gr. **παρίσθμιον**

παριστά παριστά vb *placer auprès, amener, mettre à la disposition
 de, déérer, offrir* gr. **παριστάναι** 8, **παριστάνειν** 2

παροικής nf *voisinage; séjour; transmigration des âmes* gr.
παροικήσις

παροικογρία* **παροικορία** nf *vie sédentaire auprès de qqn, à la
 maison* gr. **παροικορία**

παρχοιμία παροιμία παρριμοία παρρημία doc.
παρχομία παρρημία παρημία nf *proverbe; livre biblique des
 Proverbes* gr. **παροιμία** 5

— **παροιμιαστής παρχοιμιαστής παροιμιαστής** nm
auteur des Proverbes (Salomon) gr. **παροιμιαστής**

παροζύμος ποροζύμος παραζύμος nm *excitation, irri-
 tation; paroxysme* gr. **παροξυσμός** 2

παρογκία παρογκία παρρογκία παρρηκία doc. **προγκία** nf
présence; arrivée, avénement; Parousie gr. **παρουσία** 20

παρρηκία παρρηκία παρρηκία παρρηκία παρρηκία
 doc. **παρρεκία παρρογκία** nf *liberté de parole, franc-parler;*
assurance, impudence; confiance; autorité; (adv) ouvertement,
clairement, franchement, avec assurance gr. **παρρησία** 17

— **παρρηκία** cir *librement, ouvertement* gr. **παρρησία**

— **εν οὐ παρρηκία** cir *franchement, en toute franchise,*
ouvertement; publiquement gr. **παρρησία** 14, **δημοσία** 1,
παρρησιατικώς

παρρηκία παρηκία παρρηκία vb *parler franc, prêcher avec
 assurance* gr. **παρρησιάζεσθαι** 9, **παρρησιάζειν** 1

παστός nm *chambre nuptiale* gr. **παστός**

παστοφορίον nm *salle, vestibule, chambre (du trésor, des prêtres)*
 gr. **παστοφόριον**

πασχά πασχά nm *Pâques* gr. **Πάσχα** 30

πατάσσε πατάζε vb *frapper, rosser* gr. **πατάσσειν** 3

πατρία nf *descendance* gr. **πατριά** 2

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ПАТРИАРХИС doc. **ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ** **ПАТРИАРХИС** **ПАТРИАРХ**
ПАТРИАРХ, nm *patriarche; aïeul, ancêtre* gr. **πατριάρχης** 3
ПАТРИАРХИОН nm *présidence patriarchale* gr. **πατριαρχεῖον**
ПАТРИКИА nf *patricienne (< lat. patricia)* gr. **πατρίκια**
ПАТРИКОС doc. **ΠΠΑΤΡΙΚΙΟС** nm *patricien (< lat. patricius)* gr.
 πατρίκιος
ПАТРИС ПАТРИЯ nf *patrie* gr. **πατρίς**
ПАТРОГРАФОС nn (*attr.*) *écrit par le père* gr. **πατρογράφος**
ПАТРООН doc. **ΠΑΤΡΟΝ** nm *protecteur, patron (< lat. patronus)* gr.
 πάτρων
ПАТРОНИА nf *patronat, protection (< lat. patronus)* gr. **πατρωνία**
ПАУОС nm s. *inert.*, dans:
 — **ΔΤ^ΩΠΑΥΟС** nn (*attr.*) *incessant (?)*
ПЕДН ПАЛАДИС pl **ΠΑΛΑΔΙΣ ΠΑΛΑΔΕΣ** nf *entrave, lien pour les pieds* gr. **πέδη** 2
ПЕДИАС doc. **ΠΕΤΙΑΣ ΠΕΔΙΑ** nf *champs, terrain* gr. **πεδιάς**
ПЕДИНИ nf *plaine, région de plaine* gr. **πεδινός**
ПЕЗН cir pied (à) gr. **πεζή** 1
ПЕЛАГОС ПЕЛАКОС ΠΥΛΑГОС nm *haute mer, le plein de la mer* gr.
 πέλαγος 2
ПЕЛЛЕ* doc. **ΠΕΛΛΕ** nf *plat, écuille de bois* gr. **πέλλη**
ПЕМПТОС* doc. **ΠΕΜΠΤΗΣ ΠΕΜΠΤΗ ΠΕΜΠΤΗΣ ΠΕΜΠΤΗΣ ΠΕΜΠΤΥΣ**
 πεμπτη πενθε, nn (*attr.*) *cinquième* gr. **πέμπτος**
ПЕМОИ ΠΕΝΘΕΙ vb *pleurer* gr. **πενθεῖν**
ПЕНОС nm *deuil* gr. **πένθος**
ПЕНТАС nf *pentade* gr. **πεντάς**
ПЕНТЕ* doc. **ΠΕΝΤΕ ΠΕΝΤ** nm *cinq* gr. **πέντε**
ПЕНТЕКАДЕКАТНС* doc. **ΠΕΝΤΕΚΑΔΕΚΑΤΗΣ ΠΕΝΔΙΚΑ-
 ΔΙΚΑΤΗΣ ΠΕΝΠΤΗΚΑΔΕΚΑΤΗ ΠΕΝΠΤΗΚΕΤΗΚΑΤΗΣ ΠΕΝ-
 ΤΗΚΑΙ ΠΕΝΤΗΚΑΔΕΚΑΤΗ ΠΕΝΔΕΚΑΙΔΕΚ, ΠΕΝΤΕΚΑΙ-
 ΔΕΚΤ, ΠΕΝΤΕΚΑΙΔΚΤ, ΠΕΝΤΕΚΑΙΤΕΚΑΤΗΣ ΠΕΝΤΕ-
 ΚΑΙΤΕΚΤ, ΠΕΝΤΕΚΑΙΤΙΚΑΤΗΣ ΠΕΝΤΕΚΙΤΙΚΑΤΗΣ ΠΕΤΕ-
 ΚΕΤΕΚΑΤΗΣ ΠΕΝΤΗΚΑΔΕΚΑΤΗ** nm *quinzième* gr. **πεντε-**
 καιδέκατος
ПЕНТИКОНТАРХОС ΠΕΝΤΑКОНТАРХОС nm *cinquante* gr.
 πεντηκόνταρχος
ПЕНТИКОСТ ΠΝΤΗΚОСΤΗ doc. **ΠΕΝΤΗΚ**, nf *fête de la Pentecôte*
 gr. **πεντηκοστή** 4
ПЕПЕРИ doc. **ΠΕΠΕΡΙΝ ΠΙΠΕΡ ΠΙΠΕΡΕ ΠΙΠΕΡΕΩΣ** nm *poivre* gr.
 πέπερι
ПЕПЕРОГАРОН* doc. **ΠΙΠΕΡΟΚΑΡΟΝ** nm *saumure de poisson au
 poivre (< lat. garum)* gr. **πεπερόγαρον**
ПЕППТИ ΠΕΠΤΕΙ vb *cuire, faire mûrir, digérer* gr. **πέπ-
 τειν, πέσσειν**
ПЕРА ΠΕРАН vb *traverser* gr. **περάν**
ПЕРАС nm *terme, fin, limite, extrémité, résultat* gr. **πέρας**
ПЕРДИЗ ΠΕΡΤИЗ nm *perdrix* gr. **πέρδιξ**
ПЕРИАГЕ ΠΕРИАГЕ ΠΕΡΙΑΚΕ vb *promener* gr. **περιάγειν**
ПЕРИВЛЕПТОС* doc. **ΠΕΡΙΒΛΕΠΤΟΣ ΠΕΡΙΒΛΛΤ, ΠΕΡΙΒΛΕ-
 ΠΕΡΙΒΛΕΛΕ, ΠΕΛΙΒΛΕΛΕ, ΠΕΡΙΒΛΛ, ΠΕΡΙΒΛ, ΠΕΡΙΒΛΠ,** nn
 (*attr.*) *célèbre, remarquable, notable* gr. **περίβλεπτος**
ПЕРИГРАФЕ* doc. **ΠΕΡΙΓΡΑΦΕ** vb *circonscrire, délimiter, borner,
 déterminer, fixer* gr. **περιγράφειν**
ПЕРИГРАФН* doc. **ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΕ ΠΕΡΙΚΡΑΦΗ**
 περιγραφн nf *espace limité, borné; texte retranché, retran-
 chement; fraude, tromperie* gr. **περιγραφή**
ПЕРИЕРГАЗЕ ΠΕΡΙΕΡΚΑΖΕ ΠΕΡΙΓΡΑΖΕ vb *travailler avec trop de
 soin; s'ingérer* gr. **περιεργάζειν**
ПЕРИЕРГОС attr *excessif, indiscret* gr. **περιέργος**
 — **ΜΝΤ^ΩΠΕΡΙΕΡΓΟС** nf *curiosité* gr. **περιεργία**
ПЕРИЗОНА ΠΕΡΙΣΟΝΑ ΠΕΡΙΖΟΜАΤА nm *ceinture* gr. **περί-
 ζώμα**
ПЕРИКАΘАРМА nf *ordure* gr. **περικάθαρμα** 1
ПЕРИКАКИ* doc. **ΠΕΡΙΚΑΚΕΙ** vb *malchanceux (être)* gr. **περι-
 κακεῖν**
ПЕРИКЕФАЛАΙА ΠΕΡΙΚΕΦΑΛΙΑ ΠΕΡΙΚΕΦΑΛΕΑ nf *casque* gr.
 περικεφαλαία
ПАРИЛАМВАНЕ vb *embrasser, concervoir, comprendre* gr. **παρι-
 λαμβάνειν**

περιοδος nm *mouvement circulaire* gr. περίόδος
περιοχη περιφορα nf *périmètre, étendue, surface* gr. περιοχή
περισκελιон nm *caleçon* gr. περισκέλιον
περισπа vb *distraire, détourner, dévier, entraîner* gr. περι-
 σπάσθαι 1, περισπάν
περισπасмос nm *embarras* gr. περισπασμός
περиссон nm *superflu, inutile* gr. περισσόν
περистасис nf *rassemblement* gr. περίστασις
περистера* doc. **περистера** **περистир** **περист** **περ** nf *colombe*
 gr. περιστερά v. **броймие**
περитоми nf *circoncision* gr. περιτομή
πεрихорос **περихорос** **περγхорос** nm *voisin; voisinage* gr.
 περίχωρος 10
πεрони* **перфоны** nf *pointe, cheville, broche* gr. περόνη
πεрверос **проверос** nm *frivole, vantard* gr. πέρπερος
 — **МНТ*****проверос** nf *magie, sorcellerie* gr. περίεργον 1
 — **Р*****проверос** vb *plastronner, fanfaronner, se vanter, être*
frivole gr. περιπερέυσθαι 1
πерсес nm *perséa (arbre); fruit du perséa* gr. περσέα v. **фоун**
περкос **проверос** nm *persé* gr. πέρσης
петаллон* nm *petite feuille* gr. πετάλιον
петаллон **певаллон** nm *feuille (plante, fleur, arbre); lame de métal*
 gr. πέταλον
петра **педра** doc. **петре** **пера** **пет**, nf *rocher, roc; monastère*
 gr. πέτρα 12, πετρώδης 4
петракион **пентакион** nf *document, note écrite* gr. πιττάκιον
пекинон **певгенион** nm *(attr) en bois de pin* gr. πεύκινος
пекион nm *pin* gr. πεύκιον
пиганон* doc. **пиканон** nm *rue* gr. πήγανον
пиги **пиги** **пиги** nf *source* gr. πηγή 10
пигиз* doc. **пиген** nf *fixation* gr. πῆξις
пигра nf *besace* gr. πήρα 6
пигсе vb *fixer, dresser* gr. πήσσειν 1, πηγνύναι
пигион nm *bourg, village* (< lat. *pagus*?)
пиеш **пиеш пиг** **пиеш пиешсаи** doc. **пиеши** **пиги** **пиге** **пиге**
 пиеши vb *séduire, faire plaisir, tenter de persuader, persuader,*
convaincre; convenir, tomber d'accord; obéir à; (m) persuasion,
conviction, satisfaction gr. πείθειν 14, πείθεσθαι 12,
ἀναπείθειν 2 - πεισμονή
 — **Р*****пиеш** vcp *satisfaction (donner)* gr. τὸ ἰκανόν
 ποιησται 1
 — **Эн”ор”пиеш** cir *persuasion (avec), bien volontiers* gr. πειθώ
 2, ήδιστα 1
пигокос nm *singe* gr. πίθηκος
пиеос nm *tonneau* gr. πίθος
пигрия **епигрия** nf *amertume* gr. πικρία 2
пигакас* doc. **пигак**, nm *papetier* gr. πινακᾶς
пигакион* doc. **пигз** nm *tablette* gr. πινάκιον
пигакиц **пигакиц** **пенагиц** **панагиц** nm *tablette pour écrire* gr.
 πινακίς, πινακίδιον 1
пигиаз nm *planche, table, plat* gr. πίναξ 5, ποτήριον 2 v.
бинах
пигкернес* doc. **пигкернес** nm *échanson (< lat. *pincerna*)* gr.
 πιγκέρνης
пигер nm *poire* v. **пегери**
пига **пигра** nf *épreuve, test, expérience* gr. πεῖρα
 — **Х*****пига** vcp *faire l'expérience* gr. πειρᾶν
пига **пиге** vb *essayer, tenter, éprouver* gr. πειρᾶν
пигазе **пигазе** **пигазе** **пигаза** doc. **пегазе** vb
essayer, tenter, éprouver, mettre à l'épreuve gr. πειράζειν 33,
ἐκπειράζειν 3
пигасмос **пигасмос** doc. **пегасмос** **пигасмос** **перасмос**
 περάμος nm *épreuve* gr. πειρασμός 19
пигратирион nm *épreuve; repaire de brigands* gr. πειρατήριον
пигимони nf *persuasion, assurance, confiance* gr. πεισμονή
пигтакион* doc. **Читтаргин** nm *pistache (*Pistacia vera L.*)* gr.
 πιττάκιον

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

πιστεύει doc. **πιστεύη** **πιστεογει** **πιστεογει** **πιστεύη**
πιστεύον **πιστεύη** vb *croire à* gr. πιστεύειν 228,
 ἀπίστειν 1, ἀπείθειν 1

πιστή nf *croyante* gr. πιστή 3

πιστικός doc. **πισδικός** **πιστικώς** **πιστικό**, **πιστική**, **πιστικό**,
 πιστ nm *homme de confiance; (attr) authentique* gr. πιστικός 1

πιστής πιστής doc. **πιστές** nf *confiance, fiabilité, fidélité; foi* gr.
 πιστής 242

— **ἀτ’κογι** **μ”πιστής** nm *foi (de peu de)* gr. ὀλιγό-
 πιστής 6

πιστός πιστός πιστός πιστό f **πιστή** nm *fidèle (personne);*
 (*attr*) *digne de confiance, fidèle; croyant* gr. πιστός 53

— **ἀτ”πιστός** nm (*attr*) *incrédible*

— **μντ”πιστός** nf *fidélité; crédulité*

πιττάκιον* doc. **πιττάκιν** **πιττάκι**, **πιτά** nm *tablette à écrire,*
document écrit gr. πιττάκιον

πιττύνον* doc. **πιττεινής** **πιττεινής** nm *résine de pin* gr.
 πιττύνον

πιττύνη* doc. **βιττίνα** nf *bouteille recouverte d'osier* gr.
 πιττύνη

πλαγιον* doc. **πλαγή** nm *perfidie* gr. πλάγιον

πλάκμα nm *filet, rets* gr. πλέγμα

πλακούς* doc. **πλακούς** nm *gâteau plat* gr. πλακοῦς

πλακούτος nm *lieu pavé, grand'place* gr. πλακωτός

πλάνα πλάναν doc. **πλάνη πλάνες πλάνα** vb *tromper, égarer;*
 (*erg*) *errer, divaguer* gr. πλανᾶν 17, πλανᾶσθαι 14,
 ἀποπλανᾶν 2, παραλογίζεσθαι 1

πλάνη nf *erreur, imposture, égarement; (attr) trompeur* gr. πλάνη 11

— **ἀτ”πλάνη** nn (*attr*) *sans erreur*

πλανήτης πλανήτης nm *planète; vagabond* gr. πλανήτης

πλανος f **πλάνη** nm *égaré, imposteur* gr. πλάνος 6

πλάζ nm *tesson, plaque* gr. πλάξ 3

πλασίς nm *modelage, action de modeler* gr. πλάσις

πλασμα πλασσα nm *ouvrage façonné, figure, création, oeuvre* gr.
 πλάσμα 1

πλασσε πλασσα vb *modeler, créer, façonner, mettre en forme* gr.
 πλάσσειν 2

— **σιν”πλασσε*** nf *création, modelage*

πλαστής nm *modeleur, ouvrier en argile ou en cire* gr. πλάστης

πλαστογράφη nf *fausse écriture, faux* gr. πλαστογραφεῖν

πλαστογραφία* **πλαστρογραφία** nf *fausse écriture, faux* gr.
 πλαστογραφία

πλαστογραφος nn (*attr*) *érit faussement, faux* gr. πλαστο-
 γραφεῖν

πλαστον πλαστρον nn (*attr*) *façonné, fabriqué, faux, falsifié* gr.
 πλάστος

πλατανος nm *platane (platanus orientalis L.)* gr. πλάτανος

πλατια πλατεια **πλάτα** **πλαταια** doc. **πλατεα** nf *rue,*
grand'rue, place gr. πλατεῖα 9

πλατια nm (*attr*) *large; salé, acré (eau)* gr. πλατύς

πλατyne vb *élargir, étendre* gr. πλατύνειν

πλατυпoς πλαтyпoς nm *pieds larges (aux)* gr. πλα-
 τύπους

πλεа πλеia vb *naviguer* gr. πλεῖν

πлнгнг плнгк **плнгк** **плнгк** **плнгк** **плнгк** vb *frapper*
 gr. πλήσσειν

πлнгнг плнгk **плнгk** *coup, pliae* gr. πληγή 16

πлнгктрон **плектрон** **плактрон** nm *plectre* gr. πλῆκτρον

πлнн doc. **плнн** con *mais, cependant, certes; (ext) excepté, sauf si*
 gr. πλήν 27

πлнрнс* doc. **плнрнс** **плнрес** **плнроуc** attr *plain, rempli* gr.
 πλήρης

— **ειс”πлнрнс*** doc. **εис”плнрнс** **εис”плнрес** cir
complètement, entièrement gr. πλήρης

— **κат”πлнрнс*** **кат”плнрнс** cir *entièrement, com-*
plètement gr. πλήρης

πлнрize* doc. **плнрice** vb *emplir, remplir* gr. πληρίζειν

πληρофори **πληрофореi** **πλурофореi** vb *remplir, accomplir,*
satisfaire; persuader; remplir un contrat; (erg) être pleinement
satisfait gr. πληρофореiν

πληрофория **πλурофория** doc. **πλерофория** nf *pleine*
assurance, pleine conviction gr. πληρофория

πληроу **πλуроу** doc. **πлнрф** **плнрфи** **предроу** **плюу** vb
remplir; contenter, satisfaire; payer entièrement gr. πληρоу

πληроума **плнромуа** nmf *contenu, tout ce qu'il remplit; somme,*
totalité; action de remplir; accomplissement (de la loi); (théol) tout,
plénitude, perfection divine, Plérôme gr. πληρоума

πлнрфматикос **плнрфматикон** nm *complet (attr), du Plérôme*
 gr. πληρωματικός

πлнрфсic nf *action de remplir, de compléter, remplissage,*
accompilissement gr. πλήρωσις

πлнсмонh nf *plénitude, rassasiement, satiété* gr. πλησμονή

πлнссе **пллусс** vb *frapper* gr. ἐκπλησσόμενς 1, πλήσσειν

πлоумакион doc. **плоумакиа** **плумакион** **пломаки** **плом-**
мак, пломба nm *broderie (< lat. plumacium)* gr. πλου-
 μάκιον

πлоумарикос* doc. **плоумарик** nn (*attr*) *brodé (< lat.*
plumarius) gr. πλουμαρικός

πлоумарис* doc. **плоумарис** **пломарис** nm *brodeur (< lat.*
plumarius) gr. πλουμάριος

πлоумис f **пломис** nm *riche* gr. πλούσιος

πлоутониос nm *plutonien, relatif à Pluton* gr. πλουτώνιος

πлоннион nm *lavor* gr. πλυνός

πнегъма **пнага** doc. **пнегъма** **пнага** **пнагъма** **пнагона**
 пн га **пнегъма** **пнага** **пнагъма** nm *esprit* gr. πνεῦμα 369

— **ка”пн”пн** vcp *expirer, rendre l'esprit* gr. ἐκπνεύειν 1

— **†”пн”пн** **†”пн”пн** vcp *expirer, rendre l'esprit* gr.
 ἐκπνεύειν 1

— **сн”пн”пн** cir *intérieurement*

пнегматикон **пнатикон** **пнагъкон** **пнагъкон** **пникон**
 пннкѡн **пнакон** **пнакон** nm *spirituelle (chose, affaire)* gr.
 πνευμатикός 19

пнегматикос **пнатикос** **пникос** f **пнегматичн** **пннкн** doc.
 пннкѡ, пннк, пнак пнк, nm *spirituel* gr. πνευματικός 7

пнегматикос **пнатикос** cir *spirituellement* gr. πνευμα-
 тикός 2

пнегматонахос* **пнатонахос** nm *pneumatologue* gr.
 πνευμатомάχος

пнегматофорос **пнатофорос** nm *pneumatophore* gr. πνευ-
 μатофόρος

пнегмафон **пнегмонин** nm *poumon* gr. πνεῦμων

пног **пнод** nf *souffle* gr. πνοή 2

подагрос **потакрос** nm *personne atteinte de goutte; (attr) atteint*
de goutte, podagre

подеа **пндеа** **пнтеа** nf *garniture, volant (instita) d'une robe*
(stola) gr. ποδέα

подирн **потирн** nf *robe* gr. ποδίρης

подион* doc. **подион** nm *bas, chaussette* gr. ποδεῖον

подомагион* doc. **пнтомаки** nm *essuie-pied* gr. ποδο-
 μαγεῖον

поинтнс **пннтос** **пннтос** **пннднс** **пнйтнс** nm *créateur; poète*
 gr. ποιητής 1

пнклатнс* **пнклатнс** nm *ouvrier brodeur* gr. ποικιλτής 1

пнимн nm *pasteur, chef, guide; pâtre, berger, bourié; livre du*
Pasteur d'Hermas gr. ποιμήν

полемархос **полеморхис** **полнмархис** **полнмархис**
полнмархос nm *chef de guerre, commandant* gr. πολέ-
 μαρχος

полеми **полеми** **полеми** vb *combattre* gr. πολεμεῖν

полемикон **полнмикос** **полнмикон** nm *arme, travaux de guerre;*
 (*attr*) *de guerre, qui concerne la guerre; belliqueux, querelleur* gr.
 πολεμικός

полемиос nm *ennemi* gr. πολέμιος

полемистнс **полнмистнс** **полнмистнс** nm *combattant, guerrier*
 gr. πολεμιστής

полемос **полнмос** **полдамос** nm *lutte; guerre* gr. πόλεμος 14

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

πολις πολεις doc. **ποιλιс πωλιс** **πολс πελос** **πολиос πолес**
πολ **πλ.** nf *ville, cité* gr. πόλις 164, πατρίς 2,
 κωμόπολις 1
πολιτεγε **πολιτηγε** **πολιτεгесеаи** **πολιτегесеаи**
 vb *gouverner, pratiquer, se conduire, se comporter* gr.
 πολιτεύσθαι 1, πολιτεύειν
πολитегум nm *mesure politique; ensemble, corps civique* gr.
 πολίτευμа 1
πολитегоменос nm *conseiller* gr. πολιτεύειν
πολитегтис **πολитегтис** doc. **πογλедис** nm *citoyen;*
magistrat; adepte de la vie chrétienne, dévot gr. πολιτεύτης
ποлитис **πολитеигтис** **ποлытис** nm *citoyen* gr. πολίτης 1
πолитиа **политеиа** **полица** **политеиа** **полыгтиа**
 cir *comportement, conduite, genre de vie, gouvernement; patrie*
céleste gr. πολιτεία 2
ποлитикос **полыгтикос** nm *citadin* gr. πολιτικός
поллакис **поллакис** **поллакис** cir *souvent,*
fréquemment; sans doute, probablement, par hasard gr.
 πολλάκις
полгандреион doc. **πολγандрион** nm *lieu où beaucoup se*
rencontrent; cimetière gr. πολυάνδριον
полглогос nn (attr) *prolixe, verbeux, bavard* gr. πολυλόγος
полгамаллон cir *plus forte raison (à), d'autant plus* gr. πολύ^μ μᾶλλον 1
полгифанос* doc. **πολγифано**, nn (attr) *avec de nombreux*
flambeaux gr. πολύφανος
пониесе vb *conduire, escorter, guider; (erg) marcher en procession, en*
rompe gr. πομпиеуин
пони pl **пони** **пони** nf *envoi; escorte, conduite; procession* gr.
 πομпий
понфолоу nm *bulle; borborygme* gr. πομφόλουξ
пониреу vb *malfaisant (être), malfaiteur; (ε)* se conduire mal à
 l'égard de qqn, maltraiter gr. πονηρεύειν, ποιηρεύεσθαι
пониря **пониря** nm *malice, méchanceté* gr. πονηρία 6
понирон **понирон** **понироу** nm *mal, péché; (attr) mauvais,*
pervers gr. πονηρός 20
понирос **понирос** doc. **πονирос** πωнирос nm *méchant,*
séclarat; Malin; (attr) mauvais, pervers gr. πονηρός 31
 — **мнт** **понирос** nf *méchanceté* gr. πονηρία
понос* doc. **понос** nm *peine, travail* gr. πόνος
понтикос* doc. **понтикос** nm *belette (espèce de)* gr. ποντικός
пореgeисе vb *aller, partir* gr. πορένεσθαι
порне **порне** vb *prostituer (se)* gr. πορνεύειν 7,
 ἐκπορνεύειν 1
порн nf *prostituée* gr. πόρнη 10
порни **порни** doc. **ποлниа** nf *prostitution, fornication,*
débauche, luxure gr. πορνεá 24
порнион nm *bordel, lieu de prostitution* gr. πορνείον
порнос nm *débauché* gr. πόρνος 12
порос* doc. **порос** nm *moien, ressource* gr. πόρος
порта* nm *porte (< lat. porta)* gr. πόρта
порфира **порфира** **порфыс** nf *pourpre* gr. πορφύρα
порфирисон nm *porphyron, talève sultane (Porphyrio Porphyrio)* gr.
 πορφυρίων
посос* doc. **посон** **посон** nm *montant, somme* gr. πόσος
посомаллон **посомаллон** cir *bien plus, combien plus* gr. πόσῳ
 μᾶλλον 6, πολλῷ μᾶλλον 2
потирон **потирн** doc. **потирин** **понтирн** **подирон**
подирн nm *coupe, calice* gr. ποτήριον
потироплугтис* doc. **потироплугтис** **потироплугтис**
потироплугтис **пентолоплугтис** **потолоплугтис** **по-**
телоплугти **потелоплугти** nm *cuvette servant à laver les*
coupes gr. ποτηροπλύτης
потикон nm *boisson, potion* gr. ποτικός
прагма doc. **пракна** **праги**, **прагмат** nm *objet, affaire* gr.
 πράγμα
прагматеge **прагматеge** **прагматеge** vb *négocier* gr.
 πραγματεύεσθαι

прагматеутгис **пракматеутгис** doc. **прагматытгис**
прагматеус **пракматагутгис** **прагмт**, nm *négociant,*
merchant gr. πραγματευτής
прагматия **пракматия** **прагмат** doc. **прагматеия**
пракматия nf *application; produit* gr. πραγματεία
прагматион* **пракматион** nm *acte, contrat* gr. πραγμάτιον
пракион **врнкодн** **врекон** **чркен** **чркен** nm *crieur*
public, héraut (< lat. praeco) gr. πράκιον
прайда* **преда** doc. **прайтеи** nf *pillage, butin* (< lat. praeda) gr.
 πράδια
прайсигтос **прайсигтос** **прайсигтас** **препоситгис**
 пропоситгис doc. **прайсигтю** **прайсигт**, **прайп**
 препоситгис **прыпосидас** nm *prévôt, chef militaire, officier*
 (< lat. praepositus) gr. πραπόσιτος
прайга* doc. **прайга** vb *filler, sacager* (< lat. praedor) gr.
 πραδεύειν
прайтврion **прайдворион** **прайторион** **пратврion** doc.
пратврion **пратвр**, **плантврion** **прасторион** nm *pré-*
toire, palais du préteur (< lat. praetorium) gr. πρατώριον 8
прайтврюс nm *préteur (< lat. praetorius)* gr. πρατώριος
прайфектос nm *préfet (< lat. praefectus)* gr. πραίφεκτος
практос nf *action, pratique* gr. πρακτός
практвр doc. **прак**, nm *agit (qui); recoureur d'impôts* gr.
 πράκτωρ 1
празис **празис** nf *activité, entreprise, agissement* gr. πρᾶξις
празис **празис** npl *livre biblique des Actes des apôtres* gr.
 πρᾶξις
прасинон* doc. **прасинон** nn (attr) *vert* gr. πράσινος
прасис doc. **прасис** **прасиси** **притиц** **прис** nf *rente; acte de vente*
 gr. πράσις
прасон* doc. **пласса** nf *poireau* gr. πράσον
прасса **прассе** doc. **плессе** **пратесеаи** **праттесеаи**
 праттесеаи **пракисеаи** **прасисеае паттисеа** vb *faire, agir,*
travailler, s'acquitter de qqch gr. πράσσειν
пратиц* doc. **платиц** nm *merchant, commerçant* gr. πράτης
 πрети **пратици** **прайле** **прати** vb *convenir, s'adapter,*
s'appliquer gr. πρέπειν 3
преповн nm *convenable (chose)* gr. πρέπειν
пресвеge doc. **пресвеge** **пресв**, vb *âgé (être); intervenir, prier*
 gr. πρεσβεύειν
пресвегтис **пресвегтис** doc. **пресвнтис** nm *ambassadeur;*
intervesseur gr. πρεσβευτής
пресвия **пресвия** nf *ancienneté; légation* gr. πρεσβεία 1
пресвегтерос **пресвнтерос** **пресвегтерос** **пресвегтерос**
 πρηсвнтигрос doc. πεр *пере, πεсвнтигтер, πр, πрев,*
пресвегтерос **пресвнтигрос** **пресвнтигрос** **пресвегтерос**
 πревит **пресв** **пресвн** **пресвнтие**, **пресвнтиро**
пресвнти, **пресвегтерос** **пресвегтигтер**, **пресв**, πррв, πрс,
прис nm *ancien, supérieur; prêtre* gr. πρεσβүтерос
 65, πρεσвнтигрос 1
пргке* doc. **пргке** **пргк** nm *princeps, chef militaire (< lat.*
princeps) gr. πρίγκηψ
примкүре **примнкүриос** **примнкүриос** **примнкүриос** **прим-**
нкүриос **примнкнриос** **примнкнриос** nm *ministre, chef de*
département gouvernemental (< lat. primicerius) gr. πριμι-
 кнриос
проадресис **проадресис** **проадресис** **проадресис**
 doc. **проадириси** **проадриси** **проадриси** **проадресис**
 προεрисиес πρонрнис πроурис πρогадресис πρогад-
 ресис πρогадресис πρогадресис πρогадресис πρогад-
 ресис πрннерисес πрогадресис πрогадресис πрогад-
 ресис πрннерисес πрогадресис ... nf *choix, décision;*
intention, résolution gr. πραдирис
проадицион* doc. **проадицион** nm *faubourg* gr. προάστειον
провале vb *émaner, surgir* gr. προβάλλειν
проводти nm *probatoire (= qui concerne les moutons, les chèvres)*
 gr. προβатикός 1
проводниа nm *obstacle, problème* gr. πρόβλημа
проводи pl **проводи** **проводоу** nf *jet, émission, émanation;*
проеминене; rempart gr. προβολή

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ПРОГЕНЕСТЕРОН* doc. **ΠΡΟΓΕΝΕΣΤΕΡΟΝ** nm *né, produit, résultat d'abord* gr. προγενέστερος

ПРОГНОСИС nf *prévision, prescience, connaissance anticipée* gr. πρόγνωσις

ПРОГНОСТИК **ПРОКНОСТИК** **ПРОКНОСТИК** nm *qui sait d'avance, qui prévoit* gr. προγνώστης

— **ΜΝΤ[”]ПРОГНОСТИК** nf *connaissance anticipée, prévision* gr. πρόγνωσις

ПРОДИДОУ vb *trahir* gr. προδιδόναι

ПРОДОСИА vb *trahison, abandon, traîtrise* gr. προδοσία

ПРОДОТНС ПРОДОДНС nm *traître* gr. προδότης 3

— **ΜΝΤ[”]ПРОДОТНС** nf *trahison* gr. προδοσία

ПРОДРОМОС ПРОТРОМОС nm *précurseur* gr. πρόδρομος

— **ΜΝΤ[”]ПРОДРОМОС*** nf *qualité de précurseur; gr. πρόδρομή*

ПРОЕЛЕЕИ ПРОЕЛЕЕ ПРОНЛЛЕЕ vb *sortir, apparaître* gr. προ-ελθεῖν

— **СИ[”]ПРОЕЛЕЕ СИ[”]ПРОЕЛЕЕ** nf *éminence, prééminence* gr. προελθεῖν

ПРОЕЧИНЕУ vb *indiquer, annoncer d'avance* gr. προμηνύειν

ПРОЕСТОС ПРОЕСТОС ПРОЕСТОС doc. **Π.**, **ΠΡ.**, **ΠΡΕ.**, **ПРЕСТ.**, **ПРЕСТОУ ПРО, ПРОАСТО, ПРОЕСТО, ПРОЕСТОС ПРОЕСТ,** **ПРОЕСТО, ПРОИСТОС ПРОСЕСТ, ПРОСТОС ПРОТ, ПРТ, ПРО,** **ПРОЕСТОС ПРОЕСТОС ПРОЕСТОС ПРОЕСТОС ПРОЕСТОС** nm *supérieur, prieur* gr. προεστώς

ПРОНГОУМЕНОС ПРОЗГОУМЕНОС nm *devancier, prédecesseur* gr. προηγουμένος

ПРОЕССИС doc. **ПРОЕССИН** nf *exposition; décision* gr. πρόθεσις 4

ПРОЕССИА ПРОЕССИА doc. **ПРОӨНСИА ПРОӨНСИА ПРОӨЧ-**
СИА ПРОӨНСИА ПРОӨНСИА nf *échéance* gr. προθεσμία 1

ПРОӨНСИА doc. **ПРОӨНСИА** nf *obligance, empressement, zèle, ardeur; désir, exigence, vu* gr. προθυμία

ПРОӨЧУМОС nm *zèle, ardeur* gr. πρόθυμος

ПРОӨЧУМОС cir *empressement (avec), avec zèle* gr. πρόθυμως

ПРОИКИЗЕ* doc. **ПРОИКИЗЕ** vb *dédommager, offrir une dot* gr. προικίζειν

ПРОИКООН nm *dot* gr. προικόν

ПРОИСТА ПРОИСТА doc. **ПРОФИСТА** vb *placer devant, mettre en tête* gr. προιστάναι 4, προιστάσθαι 4

ПРОКАЛІ ПРОКАЛЕІ vb *appeler* gr. προκαλεῖσθαι 1, προκαλεῖν

ПРОКІМЕНОН ПРОКОІМЕНОН nm *exposé* gr. προκείμενον

ПРОКЕІТА* doc. **ПРОКО, ПРОК, ПРОФ, ПРК, ПРОФЕСТН** vb *comme exposé, comme il est écrit* gr. προκείσθαι

ПРОКОПН nf *progrès* gr. προκοπή 3

ПРОКОПТІ ПРОКОПГЕІ ПРОКОПТВ doc. **ПРЕЦКОПТВ** vb *progresser, grandir* gr. προκόπτειν 6

ПРОКРІМАТИЗЕ* doc. **ПРОКРІМАТИЗЕ** vb *préjuger* gr. προκριματίζειν

ПРОЛАВЕ* doc. **ПРОЛАВЕ** vb *recevoir d'avance* gr. προλαμβάνειν

ПРОМАХОН nm *rempart* gr. προμαχεών

ПРОНОНТИК doc. **ПРОНОЕТИК** **ПРОНАІТИК** **ПРОНОНТИК**
ПРОНОІТИК ПРОНТ, ПРОНОВІТИК ПРОНОНТИК ПРО-
НОВІТИК nm *proviseur, pourvoyeur, administrateur, gérant* gr. προνοητής

ПРОНОІ* vb *prévoir, prendre soin, veiller à* gr. προνοεῖν

ПРОНОІА ПРОНИА ПРОНЕА doc. **ПРОНИА** nf *prescience, providence* gr. πρόνοια 1

ПРОНОНІОН* doc. **ПРОНОНІОН** nm *privilege, prérogative* gr. προνόμιον

ПРОЗІМОС nm *proxime, officier de police (< lat. proximus)* gr. πρόξιμος

ПРОЗОІМІОН ПРОЗГІМІОН ПРОЗІМІОН doc. **ПРООІМІОН ПРО-**
ЗОІМІОН nm *entrée, préambule, introduction* gr. προοίμιον

ПРООНТОС nm *(attr) préexistant* gr. πρόοντος

ПРОПАНТОУ* doc. **ПРОПАНТОУ** cir *avant tout* gr. πρὸ πάντων

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

— στιν "προσχύδρευς" nf *stabilité*
προσύηλας vb *rénir, rassembler* gr. προσσυνάγειν
προσφέρι **προσφέρει** vb *offrir; faire l'oblation* gr. προσφέρειν
προσφόρα doc. **προσφώρα** **προσφόρα** **προφόρα**
προσφόρα nf *offrande, don, oblation, sacrifice; fondation pieuse;*
offrande aux morts gr. προσφορά 6
προσφωνή **προσφωνει** vb *appeler, adresser la parole à* gr.
 προσφωνεῖν
προσχάρις doc. **προσχάρις** vb *plaire, complaire à* gr. προσ-
 χαρίζεσθαι
προσωπίον nm *masque* gr. προσωπεῖον
προσωπόν **προσοπόν** **προσοπόν** doc. **προσωπόν**
 προγόπον προζωπόν πρωπόν πρωσοπόν πρωσόπον
 πων πρωσῶν πρωσωπόν πρωσωψῶν πρασωπόν
 πρασοπόν προζωπόν πρωπόν πρωπόπον πρωσοπός
 πρωσούπον πρωπόν πρωσοπόν πρωσούψον πρω-
 σωψῶπον πρωσό... nm *visage, face; personne; délégué, repré-
 sentant* gr. πρόσωπον
προτάσσε vb *proposer, ranger en avant, mettre devant* gr.
 προτάσσειν
προτελεία* doc. **προτελεία** **προτελεία** nf *avance, acompte,*
raiemment anticipé gr. προστέλεια
προτηκτώρ **πρωτεκτώρ** nm *garde du corps* (< lat. *potector*) gr.
 προτέκτωρ
προτίμησις* doc. **πρωτγυμίσις** nf *priorité, préséance* gr.
 προτίμησις
προτομήζιτερος* doc. **προτομηζίτερος** nm (attr) *proto-*
mésitère (titre) gr. πρωτομειζότερος
προτομή nf *ture, buste, figure, coupe antérieure* gr. προτομή
προτρέπει **προτρέπει** **προτρόπει** **προστρέπει** doc. **προτρέπει**
πρωττρίπη vb *exhorter, encourager, inciter* gr. προ-
 τρέπεσθαι 1, προτρέπειν
προτρέπτικον nm *stimulation, exhortation, persuasion* gr.
 προτρέπτικόν
προτρέπτικος nm (attr) *consolateur, réconfortant, stimulant* gr.
 προτρέπτικός
προτρόπη nf *encouragement, exhortation, excitation* gr.
 προτρόπη
προγνικός nm *indécent, lascif* gr. προύνεικος
προφανία nf *éminence, distinction, clarté* gr. προφάνεια
προφάσις doc. **προφύγις** **πρωφάσις** nf *prétexte, excuse, raison*
 gr. πρόφασις
προφήτεια **προφήτης** **προφήτεια** vb *prophétiser; prédire* gr.
 προφήτεύειν 27
προφήτης **προφήτης** **πρωφήτης** f **προφήτης** doc. **προ-**
φήτης **προφήτης** **προφήτης** **προφήτης** nf *prophète; (f) prophétesse* gr.
 προφήτης
 — **προφήτης ή νοῦς** nm *faux prophète* gr. Ψευδο-
 προφήτης 8
 — **μετ'** **προφήτης** nf *prophétie* gr. προφήτεια
προφήτια **προφήτης** **προφήτης** **προφήτης** **προφήτης** **προ-**
φήτης nf *prophétie; explication, opinion* gr. προφήτεια 19
προφήτηκον nm *prophétique* gr. προφήτηκός 1
προχειρόν nm *ordinaire, naturel, simple, sous la main* gr.
 πρόχειρον
προχρεία* doc. **προχρεία** **προχρία** nf *avance, acompte, prêt* gr.
 προχρεία
πρυτανία* **πραγτανία** **πρετανία** **πρηδανία** nf *magistrature;*
tribunal gr. πρυτανεία
πρυτανίς nm *chef, maître* gr. πρύτανις
πρωταρχών **πρωταρχών** nm *chef* gr. πρωτάρχων
πρωτογενετήρα **πρωτογενετέρα** nf *première génératrice, première*
parente (< lat. generator) gr. πρωτάρχων
πρωταρχών **πρωταρχών** nm *chef* gr. πρωτάρχων
πρωτοδιάκονος* **προδοδιάκονος** nm *protodiacre* gr.
 πρωτοδιάκονος
πρωτοκωμήτης* doc. **πρωτοκωμήτου** nm *chef de village, de*
région gr. πρωτοκωμήτης v. **λαθανάς**

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ριπαριος* ΣΡΗΠΑΡΙΟС doc. **ριπαριοс** ΣΡΕΠΑΡΙОС **ζεπαριοс** nm
riparios, fonctionnaire de police (< lat. *riparius*) gr. ρίπάριος
εροκοу* doc. **εροκοу** vb distribuer, partager, compter gr.
ρόγεύειν
ρογима* doc. **ρογима** nf bouillie, bouillie d'avoine gr.
ρόφημα
ρυμи* ΣΡΥΜΗ doc. **ΣΡΥΜΗ ΡΗΜΑ** nf rue, quartier gr. ρύμη
ερωμаікос ΣΡΩΜΑΙΚОН nm (attr) romain (< lat. *romanus*) gr.
ρώμαιкós
ερωмаіос ΣΡΩΜΑІОС **ερωмеос** ρѡмеос doc. **ρѡмаіос** nm
romain (< lat. *romanus*) gr. ρώμαіос
ρωмн nf force gr. ρώμη
саван* doc. **САВАНН САВАНИН САВАНЕН САВАНН САВАНЕ**
САВАН nm serviette de toile, linge gr. σάβανον
САВАХЕАНИ nm sabachithani (< araméen)
САВВАТИЧОС nm repos sabbatique gr. σαββατισμός 1
САВВАТОН САВВАӨОН САВВАТӨН doc. **САВВАТОН САВВАӨОН**
САВВАТОН nm semaine, samedi gr. σάββατον 65, pro-
σάββατον 1
саргion **саргion** doc. **саргін** nm manteau, cape (< lat. *sagum*) gr.
σάγιον
саргion* **сардion** doc. **сарти** nm saûte, jarre, mesure de liquide gr.
σατίου
саккеlla* doc. **саккеlla** **сакке**, nf bourse, trésor public (< lat.
sacellus) gr. σάκκελλα
саккион doc. **сакин** **сакин** nm besace, sac gr. σάκκιον
саккoc* doc. **сакк**, **сак**, **сахоне** nm sac; vêtement en toile
grossière gr. σάκκος
сакхар* doc. **сахар** **сахар** nm sucre gr. σάκχαρ
саламандра nf salamandre gr. σαλαμάνδρα
салеуе vb seconer, ébranler, bouleverser gr. σαλεύειν
салпигз **салпигз** nm trompette gr. σάλπιγξ
салпизе **салпигзе** vb sonner (trompette) gr. σαλπίζειν 10
салцикion* doc. **сацкин** **сацкин** nm viande ou poisson salé gr.
σαλσίκιον
самаритис nm samaritain, habitant de Samarie gr. σαμαρίτης
сандалion **санталion** doc. **сантале** nm sandale gr.
σανδάλιον 2
саниc nf planche gr. σανίς
сапрос* doc. **сапрон** nn (attr) abîmé, gâté, putride gr. σαπρός
сапфиринос **саппиринон** nm couleur saphir, de lapis-lazuli gr.
σαπφείρινος
сапфирос **саппирос** **саппирон** **саппирон** nm saphir gr.
σάπφειρος 1
сапонистис* doc. **сафоныстис** nm savonnier gr. σα-
πωνιστής
сарагион nm véhicule gr. σαράγαρον
саракинос **саракинос** doc. **саракенос** **саракин** **сиракено**
сараки, сараке, сарак, сараганос сарагенинос сара-
геноս сара, nm sarrasin, arabe gr. σαρακηνός
сараз* doc. **саракос** nf vêtement gr. σάραξ
саргани doc. **саркане** **саркан** nf corbeille d'osier gr.
σαργάνη 1
сардинон* doc. **сардинон** nm sardoine, ou sarde gr. σάρδινον
v. **сардonyz**
сардинос nn (attr) sardoine (de), ou de sarde gr. σάρδινος 1 v.
сардonyz
сардлон nm sarde, ou sardoine (appelée cornaline quand elle est
rouge) gr. σάρδιος 1 v. **сардинос**
сардлонз **сардони** nm sardonyx, variété d'onyx gr.
σαρδόνυξ 1 v. **сардинос**
саркикос **саркикон** **саркиков** f **саркик** nm chair (de) gr.
σαρκικός 10
саркикос cir charnelle (d'une manière) gr. σαρκικώς
саркинос **саргинос** nm partie charnue; (attr) charnu, de chair gr.
σαρκινος
сарз **сарз** **сарз** doc. **сарз** nf chair gr. σάρξ 66
— ογημ* **сарз** nm mangeur de chair v. **օգոմ**
— κι* **сарз** vcp chair (prendre), s'incarner

— σιν* κι* **сарз** nf incarnation
сатрапис nm satrape, gouverneur de province gr. σατράπης
сафнize* doc. **сафенize** **сафнize** **сафинice** **сафаниze**
зафенize **сафнizе** vb marquer, indiquer, désigner,
mentionner gr. σαφηνίζειν
севасты nm auguste gr. σεβαστός 1
севенион nm fibre de palmier, enveloppe de la fleur du palmier gr.
σεβένιον, σεβένιον v. **օյն**
севесаи **севесое** vb pieux (être) gr. σέβεσθαι
севентиарис **севентиарис** nm silentiaire, officier qui fait observer
le silence (< lat. *silentarius*) gr. σιλεντιάριος
севнзиазе vb lunatique (être), épileptique, devin gr. σελενιάζειν
селис nf ligne, page, colonne d'écriture gr. σελίς
селла* doc. **сулла** nf selle, siège, chaise (< lat. *sellā*) gr. σέλλα
селларис* doc. **селларис** nm cavalier (< lat. *sellarius*) gr.
σελλάριος
семидалис* **самит** doc. **семидалис** nf fleur de farine, offrande gr.
σεμιδάλις
семнос **семнос** **семнон** **сүмнон** f **семни** **сүмни**
doc. **семнон** nm vénérable, personne digne gr. σεμνός 5
— мнт* **семнос** **мнт*семнос** **мнт*сүмнос** nf dignité,
gravité, respectabilité gr. σεμνότης 2
септос* doc. **септос** nn (attr) respectable gr. σεπτός
серафин **сарафин** **сарафин** **сарафим** nm séraphin gr.
σεραφίμ
серис* doc. **серис** nf endive, chicorée gr. σέρις
снкрнтаюис* **сукрнтаюис** **сүргрнтаюис** nm secrétaire, clerc
< lat. *secretarius*) gr. σηκρητάριος
снмане **снмане** **снмане** **сүмнан** **семанн** vb désigner,
signaler, informer gr. σημαίνειν 4
снмасиа **снмасиа** **снмасиа** nf signe, indice gr. σημασία
снмасион **снмасион** **снмасион** doc. **семион** **снмисен** **снмисион**
снмисионс **снмисион** снмисион снмн снмисионн снмисион снмисио
снмисио снмн снмн снмн снмисионн снмисион снмисио
снмисионн марже; signature, cachet gr. σημέτον
снрикон nm soie gr. σερικός
снс* doc. **снс** nm mite gr. σής
снане* doc. **снане** **снени** **снанесеи** vb inquiéter, alarmer gr.
σταίνειν
снгн nf silence; Silence gr. σιγή
снгиллион* doc. **секелei** **снкелен** **снггелi** **снггелi** **снгелi**
снгелли **снгелли** **снкелли** **снгелi** **снкелен** **снкелi**
снгелi **снгелли** **снкелi** **снкелле** **снкелi** nm arrêté, ordon-
nance, décret; ordre, prescription (< lat. *sigillum*) gr. σιγγλίλιον
снгистрон* doc. **снкистрон** nm natte, couverture (< lat.
seges/re/segestrum) gr. σίγιστρον
снгма* doc. **снгма** nm paquet, liasse gr. σίγνον
снгнон nm étandard, enseigne, bannière; prison (< lat. *signum*) gr.
σίγνον
снгнфорос nm porte-étandard gr. σιγνοφόρος
снгнфылаз* doc. **снгнфылаз** nm gardien des couleurs; gardien
de prison gr. σιγνοφύλαξ
снкариос nm sicaire, assassin gr. σικάριος 1
снкера **снкера** **снкарион** nm boisson fermentée gr. σίκερα 1
снклос nm side (< héb. *shékél*) gr. σίκλος
снкульон* nm concombre; (fôte ?) gr. σικύδιον
снлгнион* doc. **снлгни** **снл** nm farine de froment (< lat. *siligo*)
gr. σιλεγνίον
снлвматоуграфос nm notaire gr. σιλιωματουγράφος
снлфи* doc. **снлфи** nf blatte gr. σίλφη
снмикншон **снмикншон** **снмикншон** nm linge, tablier gr.
σιμικίνθιον 1
сннамон **сннамон** nm sinnamome, cannelle gr. κιννάμωμον 1 v.
кннамон, **сннамон**
сннапи* doc. **сннапи** nm sénevé, moutarde gr. σίναπι
снндонион **снндонион** **снндонион** **сннтонион** **сннтонион** doc.
снндонионс **снндонион** **снндонион** **сннтонион** **сннтонион**
снндонионс **снндонион** **снндонион** **сннтонион** **сннтонион**
снндонионс **снндонион** **снндонион** **сннтонион** **сннтонион**
снндонионс **снндонион** **снндонион** **сннтонион** **сннтонион**

P. CHERIX - LEXIQUE COPTE SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

СИЛДОН nm *tissu de lin, drap; linceul* gr. σινδών 4
СИПЛОН* doc. **СИПЛОГН** nm *siplon (mesure)* gr. σίπλον, σίμπλον
СИППОН* **СИППИ СИФОН** doc. **СИППИ СИФОУ СИППЕН СИППИ**
 СИППИАМ СИППОН СИППИОУ СИППОН СИФОН СИФИ СИФ nm
étope gr. σίππιον, στυππεῖον
СИРА nf *lien, corde* gr. σείρα
СИРИКОН nm *soie* gr. σιρικός 1
СИРОС* doc. **СИРОС** nm *grenier, entrepôt à grain, fosse* gr. σιρός
СИРОМАСТИС nm *javeline* gr. σιρομάστης
СИРУТОН* doc. **СИРУТОН СИРУТОН СИРОУТОН СИРОУТОН**
сиротон сиротон nm récipient gr. σιρωτόν
СЕИМОС СЕИМОС nm *séisme, ébranlement, commotion* gr. σεισμός
 v. КИМ
СИТЛА* doc. **СИТЛА СИТРА СИТЛЕ** nf *seau (< lat. situla)* gr. σίτλα
СИТОС* doc. **СИТОС СИД СИТ**,
 nm *blé, céréale* gr. σῖτος
СИХАНГ vb *aversion (prendre en)* gr. σικχαίνειν
СКАЛА nf *échelle, étrier (< lat. scala)* gr. σκάλα
СКАММА nm *fosse, fouille* gr. σκάμμα
СКАМНИОН* doc. **СКАМНИН** nm *crière, lit de camp* gr. σκαμνίον
СКАНДАЛИЗЕ СКАНТАЛИЗЕ doc. **СКАНТАЛИЗЕ СКАНАДАЗЕ** vb
piéger, scandaliser, causer la chute; (erg) être scandalisé, piégé, tomber, chuter gr. σκανδαλίζειν 15, σκανδαλίζεσθαι 15
СКАНДАЛИСМОС nm *scandale, action de causer du scandale* gr.
σκανδαλισμός
СКАНДАЛОН СКАНДАЛОС СКАНТАЛАФОН СКАНТАЛОН nm *piège,*
scandale gr. σκάνδαλον 14
СКАРИФОС* doc. **СКАРИФОС** nm *plan, esquisse* gr. σκάριφος
СКАФИ nf *bassin, cuvette; canot, barque, chaloupe* gr. σκάφη 2
СКАФИОН **СКАФИ** nm *petit vase, bol, écuille; bandeau de tête* gr.
σκαφίον
СКАФОС nm *barque, coque de bateau* gr. σκάφος
СКЕДАСИС nf *dispersion* gr. σκέδασις
СКЕЛЛИ* **СКЕЛЛЕИ** vb *faire sécher; se dessécher* gr. σκέλλειν
СКЕПАЗЕ СКУПАЗЕ vb *protéger, abriter* gr. σκεπάζειν
СКЕПАСМА doc. **СКЕПИСМА СКЕПИ** nf *couverture* gr. σκέπασμα
СКЕПАСТИС nm *protecteur, défenseur* gr. σκέπαστής
СКЕПИ doc. **СКЕПИЕ СКЕПИ** nf *enveloppe, couverture, protection* gr.
σκέπτη
СКЕПТИ СКЕПТЕИ СКЕППИ СКИППИ СКУППИ СКЕ-
ППИСЕАИ vb *regarder; considérer, réfléchir* gr. σκέπτεσθαι
СКЕПТВОР СКУППВОР nm *scribe, greffier (< lat. scriptor)*
СКЕЧЕ СКЕЧАДЕ nm *préparer* gr. σκευάζειν
СКЕИХ СКИНЕ СКИНУ nf *vêtement, équipement, bagage* gr.
σκεῦος 6
СКЕЙОС СКЕЙВОС СКАЮС СКЕЙС СКЕОС pl. **СКЕИХ** doc.
σκεκεγογε εκκούει εκκινε εκκιγε εκκε εκκογε εκκεγε εκκευε εκκευе εκкес εккес nm *vase; objet, instrument; équipement* gr. σκεῦος 6
СКЕЙИС doc. **КЛНЧИС** nf *examen, réflexion; résolution, décision, décret*
gr. σκέψις
СКИНИ СКИНИИ СКИНИИ nf *tente* gr. σκηνή 19
 — Рвq"Тамie"СКИНИ nm *fabricant de tente, toile* gr. σκηνοποιός 1
СКИНИКОС* doc. **СКИНК**, nm *acteur* gr. σκηνικός
СКИНОПИГА СКИНОПИГА СКИНОПИКИА nf *action de dresser une*
tente; construction d'un nid; fête des Tabernacles gr. σκηνοπηγία 1
СКИНОМА СКИНОМА nm *corps, cadavre* gr. σκήνωμα
СКИРТА СКУРТА vb *bondir* gr. σκιρτᾶν
СКЛНРОС nm *dur* gr. σκληρός 1
СКНОФОС nm *punaise; moustique* gr. σκῆφες
СКОЛОПЕНДРА* doc. **СКОЛОПЕНДРА** nf *millepatte, scolopendre*
gr. σκολοπένδρα
СКОПИ* doc. **СКОПЕИ** vb *examiner, observer* gr. σκοπεῖν
СКОПОС СКВОПОС nm *but, intention, dessein, projet; observateur* gr.
σκοπός 1

СКОРДИОН* doc. **СКОРДА ХОРДАИН** nm *ail* gr. σκόρδιον,
σκόρδον v. ΦХНН
СКОРДИСКОС nm *selle (< lat. scordiscus)* gr. σκόρδισκος
СКОРПИОС nm *scorpion* gr. σκορπίος
СКОТОУ СКОЕУ СКОТЕУЕ СКОТЕИ vb *couvrir de ténèbre, aveugler,*
étourdir; être ébloui, aveuglé, étourdi, ignorer gr. σκοτοῦν
СКОУВИТВОР nm *sentinelle* gr. σκούβιτωρ
СКОУТЭЛИОН* doc. **СКОУДАЕЛ** nm *soucoupe, plat* (< lat. scutella)
gr. σκουτέλλιον
СКРІВОН СКРІВОН nm *officier de la garde impériale* (< lat. scribo)
gr. σκρίβων
СКРІНІАРІОС* doc. **СКРН**, nm *secrétaire, archiviste* (< lat. scrinium)
gr. σκρινιάριος
СКУЛЛІ СКУЛЛІ СКУЛЛІ СКИЛЛІ doc. **СКУЛЛІ СКУЛЛІ СКЕЛА** vb
tourmenter, fatiguer; (erg) s'efforcer, (rfl) prendre de la peine,
prendre la peine de gr. σκύλλειν 3
СКУЛМОС doc. **СКИЛМОС СКЛМОС** nm *effort, peine* gr. σκυλμός
СКУТАЛН* doc. **СКИТАЛЕ СКИДАЛН СХІДАРН** nm *bâton,*
gourdin gr. σκυτάλη
СКУТЕУС* doc. **СКЕТЕУС СОУГНЧС СКУТЕ**, nm *traveilleur du*
cuir, cordonnier gr. σκυτεύς
СКУЛНХ* doc. **СКОЛАЗ СКОЛІКСЕ** nm *ver, larve* gr. σκύληξ
СКОППІ* **СКОППЕІ СКОППЕ СКОППЕІ СКОППЕ** vb *railler,*
moquer gr. σκώπτειν
 — Рвq"СКОППЕІ nm *moqueur, railleur*
 — МНТ"Рвq"СКОППЕІ nm *moquerie, railerie*
СИАРАГДИНОС attr *émeraude (fait d')*, vert émeraude gr. σμαράγδινος
СИАРАГДОС СИАРАКДОС СИАРАКТОС СИА-
РАКДОН nf *émeraude* gr. σμάραγδος 2
СИЛАЗ nf *if* gr. σμίλαξ
СИҮРННС* doc. **СИҮРННС** nf *myrrhe, gomme du myrtle* gr. σμύρνα
СИҮРНІОС* doc. **СИЕРНЕОН СИЕРНЕОН** nn *(attr) myrrhe (de)* gr.
σμύρνιος
СОДІОН nm *figure v. sous ΣΩΔАІОН*
СОДОМІТНС nm *sodomite*
СОУВЛІОН* doc. **СЕВЛЕІН СОУПЛІН** nm *poinçon, alène* gr.
σουβλίον
СОУДАРІОН СОНДАРІОН СОНТАРІОН nm *mouchoir, suaire* (< lat.
sudarium) gr. σουδάριον 4
СОҮМНІН nm *jas, sauce, broet* gr. ζωμός
СОФІА СОФІА СФІА nf *savoir, science; Sophia, Sagesse* gr. σοφία
 50
СОФОС СОФОС f **СОФИ** nm *sage* gr. σοφός 15
 — МНТ"СОФОС nf *savoir, science* gr. σοφία
СПАӨН* **СПАӨН СПАӨН СПАӨН** nf *planchette, spatule; lame,*
épée gr. σπάθη
СПАРТОН* doc. **СПАРТОН** nm *corde, cordon, fil* gr. σπάρτον
СПАТАЛА СПАДАЛА vb *vivre dans les délices* gr. σπαταλᾶν 2
СПАТАЛА nf *exubérance, volupté* gr. σπάταλη
СПАТАЛОС* nm *voluptueux, impudique, débauché* gr. σπάταλος
СПАӨРІОС nm *garde du corps, dignitaire* gr. σπαθάριος
 — МНТ"СПАӨРІОС nf *dignité, noblesse, haut rang* gr.
σπαθάριος
СПЕКОУЛАТВОР nm *speculator, soldat chargé de la garde des*
prisonniers, garde du corps, bourreau (< lat. speculator) gr.
σπεκουλάτωρ 2
СПЕРИОН nm *panier, corbeille* gr. σπυρίδιον
СПЕРИНА СПІРНА doc. **СПІРНА** nm *semence, descendance* gr.
σπέρμα 35
СПЕРМОВОЛІА* doc. **СПЕРМОВОЛІА СПЕРМОУВОЛІА** nf *semailles,*
semis gr. σπερμοβολία
СПІЛДАЛІОН СІГЛНОН СПІЛДАЛІОН СІГЛЕОН СПІЛЕОН
nm cavité caverne, grotte, hypogée gr. σπίλαλιον 5
СПІНЕНР nm *étincelle* gr. σπινθήρ
СПІРА СПІРН nf *enroulement, spirale; replis; cordage enroulé; bourrelet;*
bande, compagnie, cohorte, troupe, manipule (1/3 cohorte) gr.
σπείρα 7
СПІЛДАГХНОН СПІЛДАХНОН nm *entailles* gr. σπλάγχνον 4

P. CHERIX - LEXIQUE COPTE SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

- СПΛΗΝ** nm *rate; mélancolie* gr. σπλήν v. **СЕЛЕПИН**
- СПΟГГОС СФОНГОС** nm *éponge* gr. σπόγγος 3
- СПОНАДАРИОН*** doc. **СПОРДЫЛОН СПОНТАЛОН** nm *don, cadeau, pot-de-vin* gr. σπονδάριον
- СПОНАДИ СПОНТН** nf *libation* gr. σπονδή
- СПОНТАЛОН** nm *bûche, rondin (en forme de vertèbre)* gr. σφόνδυλος
- СПОРА** nf *ensemencement* gr. σπορά
- СПОУДАЗЕ СПОУДАСЕ СПОУДАСЕ** doc. **СПОУДАСЕ СПОУГАСИ СПОУГАССЕ СПОУГТИС СПОУДАЗЕ** vb *empresser (s') de, s'efforcer de* gr. σπουδάζειν 4
- СПОУДАЮС СПОУДАЮС** nm *zèle* gr. σπουδαῖος 3
- **МНТ”СПОУДАЮС** nf *zèle* gr. σπουδή
- СПОУДАСТИС** nm *partisan, défenseur* gr. σπουδαστής
- СПОУДИ СПУДДЕ СПОУГТИ СПОДИ** doc. **СПОУГТИ СПОУДИ СПОУДИ** nf *zèle, grand soin* gr. σπουδή 8
- **ЭН”ОУ”СПОУДИ** cir *soigneusement* gr. σπουδαῖως 2
- СТАВЛИТНС* СТАВЛГИТНС** doc. **СТАВЛГИТНС** nm *employé, garçon d'écurie (< lat. stabulum)* gr. σταβλίτης
- СТАВЛОН** doc. **СТАВЛОС** nm *étable (< lat. stabulum)* gr. στάβλον
- СТАГНА*** doc. **СТАГНА СТАКНА** nm *miel, huile (=ce qui goutte)* gr. στάγμα
- СТАГНОН** nm *goutte* gr. σταγών
- СТАДИОН СТАСИОН СДАСИОН** nm *stade (mesure); stade* gr. στάδιος 6, στάδιον 1
- СТАКТИ СТАЛКТИС** nf *myrrhe, aloès* gr. στακτή
- СТАСИАЗЕ** vb *diviser; (abs) se révolter, faire sédition* gr. στασάζειν, στάσις 1
- СТАСИАСТИС** nm *séditieux, rebelle* gr. στασιαστής 7
- СТАСИС** nf *station debout, stabilité; soulèvement, sédition* gr. στάσις 7
- СТАТИР САТЕВРЕ** doc. **САТЕВРЕ САТНИЛА САТНИЛI** nm *statère* gr. στατήρ
- СТАГЛА** nm *écurie, étable (< lat. stabulum ?)*
- СТАГРОС ҪРОС СРОС** doc. **СТАГРО, САРОС ҪР** nm *croix* gr. σταυρός 28
- СТАГРОУ ҪРӦУ СРОӦУ** doc. **ҪР** vb *croûtier* gr. σταυροῦν 46, συνσταυροῦν 2
- СТАГРОСИС СТАГРОСИС** nf *croixfixion* gr. σταύρωσις
- СТАГФЛН** nf *luette* gr. σταφυλή
- СТЕГН** nf *toit, plafond; lieu couvert* gr. στέγη
- СТЕНОН** nm *réduit (qqch de), étroit, déficient* gr. στενός
- СТЕНОДСИС*** doc. **СТЕНОДСИС СТЕНОУСИС** nf *gêne, embarras, manque d'argent* gr. στένωσις
- СТЕРЕСИМОС СТЕРЕСИМОН** cir *vol (par), par spoliation* gr. στερησίμως
- СТЕРЕДИМА СТЕРНОДА СТЕРЕГИМА** nm *firmament* gr. στέρεμα
- СТЕФАНИТИС** nm *couronné* gr. στεφανίτης
- СТЕФАНОС** nm *couronne* gr. στέφανος
- СТЕФАНОУ** vb *couronner* gr. στεφανοῦν 2
- СТЕФАНОФОРОС*** doc. **СТЕФАНОФОРОС СТЕФАНОУФОРОС** nm *porteur de couronne* gr. στεφανοφόρος
- СТЕНОС** nm *poitrine* gr. στήθος
- СТИЛН СТУЛН СТУЛЛН СТУЛДН** doc. **СТИЛН** nf *colonne, pilier, stèle, monument* gr. στήλη
- СТИЛГЕҮЕ* СТУЛГЕҮЕ СТУЛГЕҮЕ** nf *inscrire, publier, exposer, gr. στηλιτεύειν*
- СТИЛГЕҮСИС*** doc. **СТУЛГЕҮСИС** nf *acte public (convention, traité affiché sur un pilier* gr. στήλιτεύσις
- СТИЛОГРАФИА** nf *épigraphie* gr. στηλογραφία
- СТИЛОУ*** doc. **СТИЛОС** vb *placarder, afficher sur un pilier* gr. στηλοῦν
- СТИМОН** nm *chaîne, fil de chaîne* gr. στήμων
- СТИРІЗЕ** vb *soutenir, appuyer* gr. στηρίζειν
- СТИГИИ** nf *point* gr. στιγμή 1
- СТИЗЕ*** doc. **СТИ** vb *marquer, imprimer* gr. στίζειν
- СТИМН*** doc. **СТИМЕДС** nm *sulfure d'antimoine, stibine (utilisé comme collyre) (< lat. stibium)* gr. στίμημα
- СТЕИРА** doc. **СТИРА** nf *femme stérile* gr. στεῖρα
- СТЕИРОС** attr *stérile* gr. στεῖρος
- СТИХАРИОН** doc. **СТИХАРИОН СТИХАРИН** f **СТИХАРИОН СТИХА** nm *tunique* gr. στιχαρίον
- СТИХИРОН*** doc. **СТИХЕРОН** nm *verset, texte versifié* gr. στιχηρόν
- СТИХОС** doc. **СТИХОС** nm *rangée, ligne d'écriture, vers; enceinte; échéance d'impôt* gr. στίχος
- СТОА** nf *portique* gr. στοά 4
- СТОИВН** nf *pimprenelle épineuse (Poterium spinosum L.)* (Es. 55,13)
- gr. στοιβή
- СТОИКОС** nm *stoïque* gr. στωϊκός 1
- СТОИХИ СТОИХЕИ** doc. **СДНХЕ СТ, СТАХИ СТЕИХЕ СТЕИХЕИ СТЕИХОИ** стех стехе стехеи стехои стеххе стих стихе стихин стихои сти стих стихе стихеи стихи стихи стихин стихои стой стоге стоих стоиха стурхе стихи сунтых сих сюих тихе тихи xx ... vb aligné (être), se soumettre, se conformer à, être d'accord, souscrire gr. στοιχεῖν
- СТОИХИОН СТОИХИЕОН СТОИХИОН СТОИХИОН СТИХИОН** nm *élément, principe élémentaire, rudiment* gr. στοιχεῖον 7
- СТОЛАРХИС*** doc. **СТОЛАРХИ СТОУЛАРХИС СТОУРДАЛХИС** nm *commandant de flotte, amiral* gr. στολάρχης
- СТОЛН СТОВЛН** pl. **СТОЛОУЧЕ** nf *équipement, armement; habillement, vêtement, robe* gr. στολή 9
- СТОЛИЦЕ СТОВЛИЦЕ** vb *équiper, habiller, munir de* gr. στολίζειν
- СТОМАХОС СТОФМАХОС** nm *estomac* gr. στόμαχος 1
- СТОМОИОН** nm *ouverture, orifice* gr. στόμιον
- СТРАТЕГЕУ** vb *soldat (être)* gr. στρατεύεσθαι 1
- СТРАТЕГИНА СТРАТЕГИНА СТРАТЕГИНА СТРАТЕГИНА СТРАТИГИНА** nm *armée, troupe en campagne; campagne, expédition* gr. στράτευμα 8
- СТРАТИГОС СТРАТИГОС САХГТОУС** doc. **СТРАТИ** nm *général* gr. στρατηγός 10
- СТРАТИЛАТНС САДРАТИЛАТНС СТРАТИРАТНС СТРАТЕЛАТНС** стратулатис статулатис стратулатис doc. **СТРАТ-ТНЛАТНС СТРАТИЛАТНС** nm *stratélate, commandant* gr. στρατελάτης
- СТРАТИА СТРАГА СТРАТЕИА СТРАТИКИ** nf *armée* gr. στρατία 2
- СТРАТОПЕДЕЧЕУ** vb *camper* gr. στρατοπεδεύειν
- СТРАТОПЕДОН*** **СТРАТОПЕТОН СТРАТФПЕТОН** nm *camp; armée dans un camp* gr. στρατόπεδον
- СТРАТОПЕДАРХОС СТРАТФПЕДАРХОС СТРАТФПЕДАРХИС** nm *commandant de camp* gr. στρατοπεδάρχης
- СТРАТАОР** nm *dignitaire, écuyer (< lat. strator)* gr. στράτωρ
- СТРЕВЛЕ*** doc. **СТРЕВЛЕ** vb *torturer, supplicier* gr. στρεβλοῦν
- СТРЕВЛОН** nm *tortueux (qqch de), pervers* gr. στρεβλός
- СТРОВЛОС* СТРОВЛЛОС** nm *toupie, tourbillon, ouragan, (attr) qui tourne, tournant, tourbillonnant* gr. στροβίλος
- СТРОГГЛИОН*** doc. **СТРОНГЕЛЕ** nm *pot arrondi* gr. στρογγύλιον
- СТРОГГЛУСИС* СТРОГЕЛОСИС** nm *enceinte, camp* gr. στρογγύλωσις
- СТРОУЕОС** nf *oiseau, moineau, hirondelle, autruche* gr. στρουθός
- СТРОФИОН*** doc. **СТРОФИИ** nm *couvercle* gr. στρόφιον
- СТРОФИА** doc. **СРОФИА СТРОФИИ СТРАММА** nm *couverture, tapis, natte* gr. στρώμα
- СТРОФИИ*** doc. **СТРОМНН СТРОМН** nf *couverture de lit* gr. στρωμήνη
- СТУЛОС СТНЛОС СТУЛЛОС СТВЛЛОС** nm *colonne* gr. στῦλος 4
- СТУППИРИА*** doc. **СТЕППЕРИАС** nf *alun* gr. στυπτηρία
- СТУРАЗ** doc. **СТНРЗ СТНРАЗ СТУР|А|КОС** nm *storax, gomme, résine dont on fait l'encens; styrax, aliboufier, arbrisseau qui produit cette gomme (Styrax officinalis L.)* gr. στύραξ
- СТУРАЗ** nm *pointe de lance, lance* gr. στύραξ
- СТУФИ** nf *sévérité, austérité* gr. στυφή
- СҮГГЕНИС СҮНГЕНИС** doc. **СҮНГЕНОС СҮГГЕНЕСИ** nm *parent* gr. συγγενής 12

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

СҮМПІЕ* doc. **СҮМПІЕ СҮМПІЕ** vb donner son accord; convenir, s'accorder gr. συμπίειθειν

СҮМПЛІРДОСІ* **СҮМПЛІРДОСІС** doc. **СҮМПЛІРДОСІС** nf action d'achever, de compléter; règlement, paiement complet gr. συμπλήρωσις

СҮМПОЛІГІС nm concitoyen gr. συμπολίτης

СҮМПОСІОН СҮМПАСІОН doc. **СҮМПОСІОН СҮМПАСІОН СИН-ПІСІОН СҮМПОДІОН САНПІСІОН** санпісіс санпісіс санпісіс санпісіс санпісіс nm banquet, festin, salle de festin gr. συμπόσιον

СҮМФАНЕ* doc. **СҮМФАНЕ** vb citer, nommer gr. συμφαίνειν

СҮМФАНІЗЕ* doc. **СҮМФАНІЗЕ СҮМФАНЕЗЕ** vb faire connaître, mentionner gr. συμφανίζειν

СҮМФЕРОН* doc. **СҮМФЕРОН СЕМФУРОН СИМФЕРОН** nm convient (ce qui), ce qui est conforme, nécessaire gr. συμφέρον

СҮМФОРДА СҮМФОРДА СҮНФОРДА nf malheur gr. συμφορά

СҮМФРОСҮН* nf accord, union, harmonie, concorde gr. συμφροσύνη

СҮМФОННІСІС nf accord gr. συμφώνησις 1

СҮМФОНІ СҮМФОНІ СҮНФОНІ СҮНФОНІ doc. **СҮМФОНІ СҮМФОНІ СИФОНІ СҮМФОНІ** сифоні сифоні сүнфоні сүнфоніе vb accord (être d'), convenir gr. συμφωνεῖν 1

СҮМФОНІЯ nf accord, consentement gr. συμφωνία 1

СҮМФОННОН doc. **СҮМФОННОН СҮМФОНОН СҮФФОННОН СИМФОНОН СІФНОН СҮНФОННОН СҮМФОННОН СИМФОНОН СИМФОНІ** nm accord; consonne gr. σύμφωνον

СҮМФОНОС nm harmonieux gr. σύμφωνος

СҮНГІНЛІОН nm siège, banc (< lat. subsellium) gr. συμφέλλιον

СҮНАГЕ doc. **СҮНАГЕ СҮНАКІ СІНАГІ СИНАГЕ СЕНАГЕ СИНАГЕ** vb rassembler, réunir gr. συνάγειν 2

СҮНАГОГИ nf synagogue, lieu de rassemblement; assemblée gr. συναγωγή

СҮНАІНЕІ СИНННЕІ doc. **СҮНАІНЕ СҮНННЕ** vb approuver, être d'accord gr. συναίνειν

СҮНАІНЕСІС* doc. **СҮНАІНЕСІС** nf approbation, assentiment gr. συναίνεσις

СҮНАЛАГНА СҮНАЛАЛКА НА СІНАЛАЛКА НА nm transaction gr. συνάλλαγμα

СҮНАЛАЗЕ* doc. **СЕНАЛАЗЕ СНАЛАЗЕ** vb rassembler (se) se réunir gr. συναλίζειν

СҮНАЛЛАГН* doc. **СҮНАЛЛАГН** nf échange, commerce gr. συνάλλαγή

СҮНАЛЛАССЕ* doc. **СҮНАЛЛАССЕ СҮНАЛЕІСЕ СҮНАЛАЗЕ СЕНАЛАССЕ** vb échanger gr. συναλλάσσειν

СҮНАЗІС СИНАЗІС СІНАЗІС nf assemblée, cérémonie, service divin gr. σύναξις

СҮНАПТЕ* doc. **СҮНАПЕ** vb joindre, adjoindre, combiner gr. συνάπτειν

СҮНАРПАГН* doc. **СҮНАРПАГН СҮНАРПАГЕ СҮНАРПАКН СҮНАРПАШ СҮНГАРПАГАІ СҮНГАРПАГН САНАРПАГН СЕНАРПАГЕ СЕНАРПАГН СЕНАРПАКН СІНАРПАГН СІНАР-ПАКН СІНАРПАШ СІНГАРПАКН СНАРПАГН СНАРПАГАГЕ nf tromperie, duperie gr. συναρπαγή**

СҮНАРПАЗЕ* doc. **СҮНАРПАЗЕ** vb saisir, tirer à soi, entraîner, tromper, dupier gr. συναρπάζειν

СҮНАРСІС* doc. **СҮНАРСІС** nf support, aide, assistance gr. σύναρσις

СҮНДАЗЕ vb réunir (se) gr. συντάσσειν

СҮНХЕДРІОН СҮНХАДРІОН СҮНХЕСІРІОН СҮНХҮДРІОН nm sanhédrain gr. συνέδριον 22

СҮНЕЛОЕ* doc. **СҮНЕЛОЕ СҮННЛЕДІ СҮННЛӨЕ СҮНІЛӨЕ СЕН-ЕЛЕС СЕНЕЛЕӨІ СЕННЛӨЕ** vb se rencontrer, s'arranger à l'amiable, obtenir un accord gr. συνέρχεσθαι

СҮНГЕСІС nf comprehension, intelligence gr. συνετός

СҮНЕТОС nm (attr) intelligent, avisé; intelligible gr. συνετός

СҮНЕҮДОКІ СҮНЕҮДОКЕІ СҮНЕҮДОБЕІ СҮНЕҮДОСІ doc. **СЕНЕҮДОКЕ СЕНЕҮДОКІ СЕНЕҮДОБЕІ** vb consentir, être d'accord gr. συνευδοκεῖν 4

P. CHERIX - LEXIQUE COPTE SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

СҮНЕХЕ doc. **CHNEХЕ** vb *tenir joint, presser, contraindre; persévérer*
 gr. συνέχειν
СҮНЗИHTHTHC nm *raisonneur* gr. συνζητητής 1
СҮНЗИHTI СҮНЗИHTEI ЗННСИHTEI СҮНЗИHTEI vb *raisonner, discuter, chercher à savoir, se demander* gr. συζητεῖν 3
СҮНЗИГОС СҮЗЫГОС СҮЗЫГЕ СҮСҮНЗИГОС nm *conjoint* gr. σύνζυγος 1
СҮННГОРИ* **СҮННГОРЕI** vb *plaider, parler pour, défendre* gr. συνήγορος
СҮННГОРОС СҮННГОРОС nm *défenseur, avocat* gr. συνίγορος
СҮНННЕI vb *filtrer, clarifier ensemble* gr. συνθοῦν
СҮНННЕIA СҮНННЕIA CHNНIЕIA СҮНННЕIA СҮНННЕIA doc. *сүннэя*
СЕНННЕIA nf *habitude, coutume* gr. συνήθεια 1 v. **ТВОП**
СҮНННЛЕСI vb *unir (s'), se joindre* gr. συνήλθον
СҮНННI СҮНННЕI vb *approuver, être d'accord* gr. συναινεῖν
СҮННЕСIC doc. **СҮННЕСIC** nf *composition, assemblage, rédaction* gr. σύνθετις
СҮННЕКН doc. **ӨНКЕ** nf *construction, structure; convention, traité, contrat, accord, arrangement* gr. συνθήκη
СҮННЕТОН nm *composé* gr. σύνθητος
**СҮННДНСC СҮННДНСC СҮННДНСC СҮННДНСC СҮННДНСC СЕ-
 НЕТЕСIC** nf *conscience, disposition, savoir* gr. συνείδησις 28
СҮННІСТА doc. **СҮННСТА СҮННІСТЕ СҮННІСТАМЕНОН** vb *réunir, recommander; établir, constituer* gr. συνιστάναι 6, συνιστάνειν 7, ίστάναι 1, συστατικός 1
СҮНКАӨДБРОС nm *asseur* gr. συγκάθεδρος
СҮНКАТАВА vb *descendre, consentir* gr. συγκатаβάνειν
СҮНКАТАВАСIC nf *descendance, indulgence* gr. συγκατά-
 βασις
СҮНКЕРА vb *composer* gr. συγκερᾶν 1
СҮНКЛНРНОМОС nm *cohéritier* gr. συγκλητονόμος 2
СҮНКОИНОНОС nm *partie prenante, qui participe à* gr. συγ-
 колунόνος 1
СҮНОДIА nf *voyage fait de compagnie* gr. συνοδία
СҮНХОДОС СҮНХОДОС СҮНХОДОС doc. **ЗННОДОС**
 nf *réunion, assemblée, rencontre, synode* gr. σύνοδος
СҮНОУСIA nf *vie commune* gr. συνουσία
СҮНТАГН nf *disposition* gr. συνταγή
СҮНТАГНА СННТАГНА nm *écrit, composition, ouvrage* gr. σύν-
 тагма
СҮНТАЗЕ doc. **СНТАЗЕ СҮНТАЗЕ СҮНТАЗЕ СҮНТАЗАС СҮНТА**
 vb *arranger, organiser; ordonner, fixer, convenir* gr. συν-
 τάσσειν
СҮНТАЗIC* doc. **СҮНТАЗIC** nf *convention, pacte; contribution, salaire* gr. σύνταξις
СҮНТЕЛI* doc. **СҮНТЕЛЕI СҮНТЕЛЕI СННТЕЛЕI**
СЕНТЕЛЕI СЕНТЕЛЕI СЕНТИЛЕНГ vb *contribuer, payer des impôts* gr. συντελεῖν
СҮНТЕЛЕI СННТЕЛЕI СННТЕЛЕA doc. **СҮНТЕЛИA СННТЕЛЕI**
СЕНТЕЛИA nf *achèvement, fin des temps; contribution* gr. συντέλεια 5
СҮНТИЕС* doc. **СНТИЕС** nf *convenir, être d'accord* gr. συντιθέναι
СҮНТИМА* doc. **СҮНТИМАЗЕ** vb *estimer, évaluer, apprécier* gr. συντιμᾶν
СҮНТОМИA СҮНТОМИA nf *brièveté, concision* gr. συντομία
СҮНТОМИON* nm *résumé* gr. συντόμιον
СҮНТРЕХЕ vb *concourir, coïncider* gr. συντρέχειν
СҮНТРОФН* doc. **СЕНТРОФН** nf *demi-soeur* gr. συντροφή
СҮНТХЕ СҮНТХЕ СҮНТХЕ vb *rencontrer (se)* gr. συντυχεῖν
СҮНТХИА СҮНТХИА СҮНТХИА СҮНТХИА СҮНТХИА nf
 événement, rencontre, conjoncture, bonne fortune gr. συντυχία
СҮНВОИ* doc. **СҮНВОЕI** vb *acheter* gr. συνωψίσθαι
СҮРЕ СУРА СУРРА СНРА СҮРА vb *tirer* gr. σύρειν 1 v. **САВ**
СҮРЗЕ* vb *siffler* gr. συρίζειν
СҮРЗ nf *flûte, tuyau, veine* gr. σύριξ
СҮРОС nm *syrien* gr. σύρος
СҮСТАСIC doc. **СҮССАТАСIC** nf *arrangement, résultat; confirmation; entretien, conservation* gr. σύστασις

СҮСТАТИКИ СҮСТАЛИКИ СҮСТАДКИ nf *acte, lettre de nomination, de recommandation* gr. συστατική
СҮСТИМА nf *structure* gr. σύστημα
СФАИРА СФЕРА nf *balle, boule* gr. σφαῖρα
СФАИРИКОС nm *sphérique* gr. σφαιρικός
СФАЛЛЕI vb *broncher, trébucher, tomber* gr. σφάλλειν
СФАЛМА СФАРМА СФАМА nm *faux pas* gr. σφάλμα
СФЕЛДОНИ СФЕНТВОНЕ СФЕНТВОНИ СФЕНТВОНЕI nf *fronde* gr. σφενδόνη
СФИГОУ vb *serrer, enserrer* gr. σφίγγειν
СФОНДЫЛОС СФОНТУЛОС nm *vertèbre* gr. σφόνδυλος
СФРАГИСЕ фрагисе doc. **СПРАКИССЕ** vb *sceller; signer* gr. σφραγίζειν 7
СФРАГИС doc. **ФРАГИС** nm *seal; sceau du baptême* gr. σφραγίς 16
СХЕДАРION* doc. **СХИТАРIN СХИТАР СТИХАРИН** nm *brouillon, ébauche; preuve écrite* gr. σχεδάριον
СХЕДАВОН СХЕДАВОН СХЕДАВОН cir *presque* gr. σχεδόν 3
СХИМА СХИМА nm *forme, aspect; habit, costume, manteau; coutume* gr. σχῆμα 2
СХИМАТИЗЕ СКЕМАТИЗЕ vb *former* gr. σχηματίζειν
СХИМНСМА nm *portion mesurée* gr. σχόινισμα
СХИСМА СХИСМА nm *fente, déchirure; division, partage; discussion, dispute* gr. σχίσμα 2
СХИСМАТИКОС nm *schismatique* gr. σχισματικός
СХОЛАЗЕ vb *oisif (être), avoir du temps pour, avoir le loisir de* gr. σχολάζειν
СХОЛАСТИКИ* **СХОЛАСТЧИКИ** nf *académie, école* gr. σχολαστική
СХОЛАСТИКОС СХОЛАСТЧИКОС СХОЛАСТИКОС СКОЛАСТИКОС doc.
СХОЛАС СХОЛ cx nm *conseiller, avocat* gr. σχολαστικός
СХОЛН nf *école* gr. σχολή
СОЛНН* doc. **СОЛЛIN** nm *tuyau; attelle* gr. σωλήν
СОМНА doc. **СОМА** nm *corps* gr. σῶμα 153, πτῶμα 3, σωματικός 1, χρώς 1, σκήνωμα 1
 — **κα”СОМНА [ε”σραι]** vcp *déposer, abandonner, quitter le corps, mourir* gr. σῶμα
СОМАРИСТРОН* doc. **СОМАРИСТО, СОУМАРИСТО, СОУМАРЕСТН**
СОМАРЕС СОМАРЕС nm *louche* gr. σωμάριστρον
СОМАТИКОС СОМАТИКОН СОМАНАТКОН doc. **СОМАТИКИ** nn
 (attr) *corporel* gr. σωματικός
СОМАТИКОС cir *corporellement* gr. σωματικῶς 1
СОМАТИОН* doc. **СОМАТИОН СОМАТИОН** nm *personne, corps; petite personne, esclave; corps (de documents)* gr. σωματίζειν
СОМАТИЗЕ* doc. **СОМАТИЗЕ СОМАТИСЕ ЗОМАТИЗЕ** vb *établir, rédiger (un document)* gr. σωματίζειν
СОТГИР СОТГИР САР doc. **СОТГИР** nm *rédempteur, sauveur* gr. σωτήρ 24, σωτήριος 1
СОТГИРИА СОТГИРИА nf *salut* gr. σωτηρία
СОТГИРОН* doc. **СОТГИР** nm *remède, médicament* gr. σωτήριον
САФОРИ* nf *vêtement de dessous v. sous* **САДФОРИ**
САФРОНИ vb *sage (être), sensé, avisé* gr. σωφρονεῖν
САФРОСҮНН СОФРОСҮНН nf *sagesse, bon sens; modération, tempérance, continence, chasteté* gr. σωφροσύνη
САФРОН* doc. **САДФРОН** nm *personne réfléchie, raisonnable* gr. σωφρων
ТАВЛА* doc. **ТАВЛА** nf *table (< lat. tabula)* gr. τάβλα
ТАВЛЮН* doc. **ТАВЛЮН ТАВЛЯН** nm *tablette, liste (< lat. tabula)* gr. τάβλιον
ТАГМА ДАГМА ТАКМА nm *ordre* gr. τάγμα 1
ТАЛАИПОРИ ТАЛАИПОРЕI ТАЛАИПОРЕI vb *peiner* gr. ταλαι-
 πωρεῖν 1
ТАЛАИПОРИА nf *peine, misère* gr. ταλαιπωρία 2
ТАЛАИПОРОС ТАЛАИПОРОС ТАРАЛПОРОС ТАЛЕПОРОС талы-
 порос doc. **ТАЛАПОРОС ТАЛЕВАРОС ТАЛЕИ-
 ПОРОС ТАЛГПОРОС ТАЛЕВИПОРОС ТАЛЕПОЛОС ТАЛЕПОРЕI**
**ТАЛЕПРОС ТАЛНПОРОС ТАЛАИПОРОС ТАЛОИ-
 ПОРОС ТАРЕПОРОС ТАЛАИПОРОС** nm *malheureux* gr. τα-
 λαίπωρος 2
 — **МНТ”ТАЛАИПОРОС** nf *misère*
ТАЛИС* doc. **ТАЛНС** nf *jeune fille nubile* gr. τάλις

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ΤΑΜΙΟΝ ΤΑΜΕΙΟΝ nm *cellier, grenier, resserre, lieu clos, chambre gr.*
 ταμιείον 4

ΤΑΖΙΩΤΗΣ ΤΑΖΙΩΤΗΣ ΔΑΖΙΩΤΗΣ nm *fonctionnaire, préposé gr.*
 ταξιώτης

ΤΑΖΙΑΡΧΗΣ ΤΑΖΙΑΡΧΗΣ nm *commandant d'un groupe (anges, évêques, moines) gr.* ταξιάρχης

ΤΑΖΙΔΙΟΝ* doc. **ΤΑΖΙΤΟΝ ΤΑΖΙΤΗΝ ΤΑΚΣΙΤΕ ΔΑΖΙΔΟΝ ΔΑΖΙΤΩΝ** nm *voyage, départ gr.* ταξίδιον

ΤΑΖΙΣ ΔΑΖΙΣ doc. **ΤΑΖΕΙ ΤΑΚ** nf *rang, ordre, fonction; suite, escorte, cohorte, compagnie gr.* τάξις 9

ΤΑΠΗΣ* doc. **ΤΑΠΗΣ ΤΑΠΙΣ** nm *tapis, carpette gr.* τάπης

ΤΑΡΑΣΣΕ ΤΑΡΑΣΣΕ doc. **ΤΑΡΑΣΣΕ** vb *troubler, déconcerter gr.* ταράσσειν

ΤΑΡΑΧΗ nf *trouble, agitation, tumulte, émeute, révolte; inquiétude, souci gr.* ταραχή

ΤΑΡΙΧΙΟΝ doc. **ΤΑΡΙΧΝ ΤΑΡΙΧΕΝ ΤΑΡΙΧΗ ΤΑΡΙΧΙ ΤΑΡΙΧΕ** ταρείχε *tarichy tarikh, nm salaison (petite portion de) (viande ou poisson) gr.* ταρίχιον v. **ΣΙΡ**

ΤΑΡΣΙΚΑΡΙΟΣ* doc. **ΤΑΡΣΙΚΑΡΗΣ** nm *tisseur de voile gr.* ταρσικάριος

ΤΑΡΤΑΡΟΥΧΟΣ nm *contrôleur, gardien de l'enfer gr.* ταρταροῦκος

ΤΑΣΣΕ doc. **ΤΑΣΣΙ ΤΑΣΣΕ ΣΤΑΣΣΕ** vb *fixer, établir, ordonner gr.* τάσσειν 2, συντιθέναι 1

ΤΑΥΡΕΑ ΤΑΥΛΕΣ nf *souet de peau gr.* ταυρεία

ΤΑΥΡΕΛΑΤΗΣ* ΤΑΥΡΗΛΑΤΕΣ nm *bouvier gr.* ταυρελάτης

ΤΑΥΡΟΣ nm *taureau; Taureau (astrol) gr.* ταῦρος

ΤΑΦΗ* ΤΑΦΙ nf *tombe, sépulture gr.* ταφή

ΤΑΦΟΣ nm *tombeau, sépulture gr.* τάφος 7, μνημεῖον 17, μνῆμα 2

ΤΑΧΗ ΤΑΧΗ cir *peut-être gr.* τάχα

ΤΑΧΟΣ* nm *rapidité gr.* τάχος

— **ΞΝΟΥΤΑΧΗ** cir *rapidement gr.* ταχύ

ΤΑΧΥ ΤΑΧΗ vb *dépêcher (se) gr.* ταχύνειν

ΤΑΧΥ ΤΑΧΗ doc. **ΤΑΧΥ** cir *rapidement gr.* ταχύ 3

ΤΑΩΣ* doc. **ΤΑΟC** nm *paon; pierre précieuse, gemme gr.* τάως — **ΨΑΝΤΑΟ*** doc. **ΨΑΝΤΑΟ** nm *jouallier gr.* καβιδάς v. **ΣΑ**

ΤΕΚΜΗΡΙΑ nf *signe, preuve gr.* τεκμήρια

ΤΕΚΤΩΝ* doc. **ΤΕΚΤ**, nm *maître d'œuvre, bâtsisseur gr.* τέκτων

ΤΕΛΕΥΤΗΣ nm *fin, accomplissement gr.* τελευτή

ΤΕΛΕΩΣ cir *parfaitement gr.* τελείωσ, τελέωσ

ΤΕΛΙΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ ΤΕΛΙΟΝ ΤΕΛΕΙΟΝ ΔΕΛΙΟΝ f *τελία τελεία* doc. **ΤΕΛΕΙΑΝ ΤΕΛΕΙΟΝ ΔΙΛΙΑ** nm *personne parfaite; perfection; (attr) complet, entier, intégral, parfait gr.* τέλειος 14 — **ΜΝΤΤΕΛΙΟΣ ΜΝΤΤΕΛΕΙΟΣ** nf *perfection gr.* τελειότης 1

ΤΕΛΙΟΥ ΔΕΛΙΟΥ ΤΕΛΙ vb *terminer, accomplir, réaliser, achever gr.* τελείν

ΤΕΛΙΩΣΙC* ΤΕΛΕΙΩΣΙC nf *accomplissement gr.* τελείωσis

ΤΕΛΟΣ doc. **ΤΕΛΕΣ** nm *fin; tribut, taxe gr.* τέλος 2

ΤΕΛΩΝΗΣ ΔΕΛΩΝΗΣ ΔΕΛΩΝΕΣ nm *perepteur, péage gr.* τελώνης 22 — **ΜΑΝΤΕΛΩΝΗΣ** nm *douane gr.* τελώνιον

ΤΕΛΩΝΙΟΝ ΤΕΛΩΝΙΟΝ nm *douane, péage gr.* τελώνιον 3

ΤΕΡΕΒΙΝΘΟΣ nm *térébinthe gr.* τερέβινθος

ΤΕΡΠΙ ΤΕΡΠΕΙ ΤΕΡΠΗ ΤΕΡΠΙΣ ΤΕΡΠΕΘΑΙ ΤΕΡΠΕΣΘΕ doc. **ΔΕΡΠΩ** vb *rêjouir, plaire à, amuser, divertir; (erg) se râjouir, se délecter gr.* τέρπειν, τέρπεσθαι

ΤΕΡΨΙC nf *volupté gr.* τέρψις

ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΣΤΗ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΣΤΗ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΣΤΕ ΔΕΣΣΕΡΑΚΟΣΤΗ nf *carême gr.* τεσσαρακοστή

ΤΕΣΣΑΡΑΡΑC* doc. **ΤΕΣΣΑΡΑΣ ΤΕΣΣΑΡΑ ΤΕΣΑΡΕ ΔΕΣΣΕΡ** quatre gr. τέσσαρες

ΤΕΣΣΑΡΕΣΚΑΙΔΕΚΑΤΗS* doc. **ΤΕΣΣΑΡΕΣΚΑΙΔΕΚΑΤΗS ΤΕΣΣΑΡΕΣΚΑΙΔΕΚΑΤΗS ΤΕΣΣΑΡΕΣΚΑΙΔΕΚΑΤΗS ΔΕΣΣΑΡΙΣΤΕΓΕΚΑΤΗS ΔΕΣΣΑΡΑΚΕΤΕΚΑΤΕΣ ΔΕΣΣΑΡΕΣΚΑΙΔΕΚΑΤΗS ΤΑΤΤΡΕΣΚΑΙΔΕΚΑΤΗS ΤΕΣΣΑΡΑΚΑΙΔΕΚΑΤΗS ΤΕ-**

СЕРЕСКАΙДЕКАТИ ΤΕССЕРСКАΙДЕКАТИ ΤЕССАКАЛКАТАДАТН nm *quatorzé; (attr) quatorzième gr.* τεσσαρακοστή

ΤΕΤΑΡΤΟС* doc. **ΤΕΤАΡΤΗС ΔΙΤΑΡΤΗС ΤΕΤАРТОН ΤΕΤРТ, ΤΕΤΑРГЕΙ ΤΕΤАРГΗ ΤΕΤАРГЕ ΤΕΤАРГΤ, ΤΕΤАР, ΤΕΤΑ** nm *quart, quatrième partie; (attr) quatrième gr.* τέταρτος

ΤΕΤΡΑΓΩΝΟС ΤΕΤΡΑГΩΝΟΝ ΤΕΤΡΑГОΝΟΝ doc. **ΤΕΤΡΑΓΩΝΟΥ ΤΕΤΡΑΚΟΝΟΝ ΤΕΤΡΑΚΟΝΟΥ ΤΕΤΡΑΚΩΝ** nm *quatre directions célestes (les); (attr) quadrangulaire gr.* τετράγωνος 1

ΤΕΤΡΑΓΥΓΓΕΛΙОН* doc. **ΔΕΤΡΑΓΥΓΓΕΛΙО** nm *tétravangile gr.* τετραεναγγέλιον

ΤΕΤΡΑΚΟΙΑС* doc. **ΤΕΤΡΑΚΟΙАС** quatre cents gr. τετρακόσιοι

ΤΕΤΡΑΠΥΛΟΝ ΤΕΤΡΑΠΕΛΟΝ ΤΕΤΡΑΠΥΛΩΝ nm *tétrapyle, arc quadrifront, janus (quatre arcs à une seule baie reliés entre eux perpendiculairement de manière à former un carré) gr.* τετράπυλον

ΤΕΤΡΑΡΧΗС ΤΕΤΡΑΡХИС ΤΕΤΡΑДАРХИС nm *tétrarque gr.* τετράρχης 2, τετραρχεῖν 5

ΤΕΤΡΑС nm *tétrade; quaternion; mercredi gr.* τέτρας

ΤΕΤΡΑΧΩΡΟΝ* doc. **ΤΕΤΡΑΧΩΡΟΝ** nm *récipient, mesure de capacité (env. 50 litres) gr.* τετράχωρον

ΤΕΥΧΟС nm *rouleau, volume gr.* τεῦχος

ΤΕΥΩΜΗΤΡΙΑ nf *géométrie gr.* γεωμετρία v. sous **ΓΕΩΜΕΤΡΙΑ**

ΤΕΧΝΗ ΤΥΧΗΝΗ ΤΗΧΗΝΗ ΔΕΧΗΝΗ doc. **ΤΕΧΝΗ ΤΕΧΝΕ** nf *travail technique, métier, état, profession gr.* τέχνη 3

ΤΕΧΝΗΤΗС ΤΕΧΝΗΤΗС ΤΥΧΗΝΕΙΤΗС nm *artisan gr.* τεχνίτης 3, συντεχνίτης 2

ΤΕΩΣ ΤΕΩС cir *jusqu'ici, jusqu'alors; entre-temps, dans l'intervalle, pendant ce temps; (ext) tant que, aussi longtemps que gr.* τέως

ΤΗΛΙС* nm *féminé (trigonella) gr.* τῆλις

ΤΗΡΗ ΤΗΡΕΙ vb *garder gr.* τηρεῖν

ΤΗΓΑΝΟΝ* doc. **ΤΥΓΑΝΟ, ΤΙΚΑΝΙ ΤΙΚΑΝΙΤΟΝ** nm *casserole, poêle gr.* τύγανον

ΤΙΚΡΙΣ ΞΙΓΡΙΣ ΞΙΚΡΙΣ ΞΙΚΡΕΣ ΣΑΣΡΗС nm *tigre, panthère gr.* τίγρης

ΤΙΜΑ ΤΗΜΑ vb *évaluer; honorer, juger digne; fixer une peine, condamner gr.* τιμᾶν

ΤΙΜΗ ΤΗΜΗ ΤΙΜΗ doc. **ΤΙΜΗ ΤΗΜΗ ΤΙΜΗ ΔΙΜΗ ΔΙΜΗ ΤΙΜΗΝ** διμηνη **ΤΗΜΗΝ** nf *prix, honneur, estime gr.* τιμή 6

ΤΙΜΙΟΝ nm *honneur; (attr) honorable, vénérable gr.* τίμιος

ΤΙΜΙΟΤΑΤΟС* doc. **ΤΙΜΙΟΤ, ΤΙΜΙΟΤ, ΤΙΜΙΩΤ ΔΙΜΙΟΤΑΤΟС** διμιωτ, f **ΤΙΜΙΩΤΑΤΗ** nm *très estimable, très honorable gr.* τιμιώτατος

ΤΙΜΙΟΤΗС* doc. **ΤΙΜΙΩΤΗС ΤΗΜΟΤΗС ΤΙΜΙΩΤ**, nm *haut prix, valeur, mérite gr.* τιμιότης

ΤΙΜΩΡΙ τιμωρία **ΤΙΜΩΡΙΑ** τιμωρία **ΤΗΜΩΡΙΑ ΔΙΜΩΡΙΑ** διμωρία **ΔΙΜΩΡΙΑ ΔΙΜΩΡΙΑ ΔΥΝΟΡΙΑ ΔΥΝΟΡΙΑ** nf *châtiment, tourment, torture, supplice gr.* τιμωρία 1

ΤΙΜΩΡΙСΤΗС* **ΤΗΜΩΡΙСΤΗС ΔΙΜΩΡΙСΤΗС** nm *tortionnaire gr.* τιμωριστής

ΤΙΝΙ* doc. **ΤΙΝΙ** vb *payer une amende gr.* τίνειν

ΤΙΡΩΝ ΤΡΩΝ ΤΡΩΝ ΔΙΡΩΝ ΔΙΡΩΝ vb *recrue (< lat. tiro) gr.* τίρων

ΤΙΤΛΟС nm *inscription (< lat. titulus) gr.* τίτλος 2

ΤΟΔΕ cir *alors gr.* τὸ δέ

ΤΟΛΜΑ ΤΟΛΜΑ ΤΟΛΜΑ doc. **ΤΟΛΜΗ ΤΩΛΜΗ ΤΩΛΜΗ** τολμη

ΔΟΛΟΜΑ ΔΟΛΩΜΑ vb *oser, se risquer à, avoir l'audace de (ε')* gr. τολμᾶν 17, ἀποτολμᾶν 1

— **ΞΝΟΥΤΟΛΜΑ** cir *hardiment, audacieusement gr.* τολμητέρως 1

— **ΨΕΨΤΟΛΜΑ** nm *audacieux, hardi gr.* τολμητής 1

ΤΟΛΜΗΡΙΑ ΤΟΛΜΕΡΙΑ ΤΟΛΜΗΡΙΑ doc. **ΔΟΛΜΗΡΙΑ** nf *impudence, hardiesse, audace gr.* τολμηρία

ΤΟΛΜΗΡΟС nm *hardi, impudent gr.* τολμηρός

— **ΜΝΤΤΟΛΜΗΡΟС** nf *impudence, hardiesse gr.* τολμηρία

ΤΟΛΜΗС* doc. **ΤΟΛΜΗС** nf *audace, effronterie, impudence gr.* τόλμησις

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ΤΟΜΑΡΙΟΝ ΤΩΜΑΡΙΟΝ nm rouleau, bande de parchemin gr.
τομάριον
ΤΟΜΟΣ ΤΩΜΟΣ ΔΩΜΟΣ doc. **ΤΩΜΩΣ** nm morceau; feuillet; livre,
tome gr. τόμος
ΤΟΖΑΡΙΟΝ ΔΟΖΑΡΙΟΝ ΤΟΖΑΡΙΝ nm arc (petit) gr. τοξάριον
— **ΣΑ”Ν”ΤΟΖΑΡΙΝ** nm arc (marchand d')
ΤΟΖΟΤΗΣ ΔΟΖΟΤΗΣ nm archer, sagittaire; Sagittaire (astrol) gr.
τοξευτής, τοξότης
ΤΟΖΟΥ vb tirer, lancer des flèches, viser, atteindre gr. τοξεύειν
ΤΟΠΑΖΙΟΝ ΤΟΠΑΔΙΟΝ ΔΟΠΑΤΙΟΝ ΤΟΠΑΤΙΟΝ nm topaze gr.
τοπάζιον 1
ΤΟΠΟΠΟΣ* doc. **ΤΟΠΟΠΟΣ** nm adjoint, remplaçant, suppléant gr.
τοποποίος
ΤΟΠΟΣ doc. **ΤΩΦΙΟΣ ΤΩΦΩΣ ΤΟΠ, ΤΟΣ ΤΟ, ΔΟΠΟΣ ΔΩΠΟΣ** nm
lieu, endroit ; sanctuaire gr. τόπος
ΤΟΠΟΤΗΡΗΤΗΣ* doc. **ΤΟΠΟΤΗΗ**, nm adjoint, remplaçant, sup-
pléant gr. τοποτηρητής
ΤΟΤΕ doc. **ΤΟΟΤΕ** con alors gr. τότε 142
ΤΟΥΔΥΓΤΟΥ cir du même gr. τοῦ αὐτοῦ
ΤΡΑΓΑΚΑΝΕΑ* doc. **ΤΡΑΚΑΝӨΗС** nf astragale, genre de légumi-
neuses gr. τραγάκανθα
ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΡΑΠΗΖΑ ΤΡΑΠΙΖΑ ΤΡΑΠΕΖΑ ΔΡΑΠΥ-
ζα doc. **ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΡΑΠΖΑ** nf table gr. τράπεζα 14
ΤΡΑΠΕΖΙΤΗΣ ΤΡΑΠΕΖΙΤΗΣ doc. **ΤΡΑΠΗΣ** nm changeur,
banquier, caissier gr. τραπεζίτης 1, κερματιστής 1
ΤΡΕΙΣΚΑΙΔΕΚΑΤΗΣ* doc. **ΤΡΕΙΣΚΑΙΔΕΚΑΤΗС** τρεισκαϊδε-
κατη τρεισκυδεκατη τρεσκαϊδεκτ, τρισκ, τρι-
καιδεκατης τρισκαιτεκatos τρισκαιτηκατης τρισ-
καιτηκατης τρισκεδεκατηс τρισκετηκατηс τρισκιτι-
κατηс τρισκυτικαтнс nn (attr) treizième gr. τρεισ-
καιδέκατος
ΤΡΕΦΕ ΤΡΕΦΗΝ ΤΡΕΦΕΙ vb nourrir gr. τρέφειν
ΤΡΕΧΕ* doc. **ΤΡΕΧΕ** vb courir gr. τρέχειν
ΤΡΙΑ* doc. **ΤΡΙΑ** trois gr. τρεῖς
ΤΡΙΔΙΚΟΣ* ΤΡΙΔΙΚΟΝ nn (attr) triple, ternaire gr. τριαδικός
ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ* doc. **ΤΡΙΑΚ, ΤΡΙΑΚΤ, ΤΡΙΑΚΟ,** trente gr.
τριάκοντα
ΤΡΙΑΣ ΤΡΕΙΑΣ doc. **ΤΡΕΙΑΣ ΔΡΙΑΣ** nm triade; Trinité; (attr) triple
gr. τριάσ
ΤΡΙΒΕ* doc. **ΤΡΙΒΕ ΤΡΙΒΑ** vb triturer, broyer gr. τρίβειν
ΤΡΙΒΗ nf frottement gr. τριβή
ΤΡΙΒΟΥΝΟΣ doc. **ΤΡΙΒΟΥΗΝС ΤΕΡΒΟΥΝΟС** nm tribun (< lat.
tribunus) gr. τριβούνος
ΤΡΙΔΥΝΑΜΙС nf triple puissance, triple pouvoir gr. τριδύναμις
ΤΡΙΔΥΝΑΜΟС nf aux trois facultés, trois pouvoirs gr. τριδύναμος
ΤΡΙΚΕΦΑΛΟΣ nm tricéphale gr. τρικέφαλος
ΤΡΙΚΛΙΝΟΝ nm triklinon, table à trois lits, salle à manger gr. τρι-
κέφαλος
ΤΡΙΜΗΝΙΟΝ ΤΕΡΗΝΙΞΙΟΝ ΤΗΡΗΝΙΞΙΟΝ ΤΕΡΜΙΞΙΟΝ τερμήνιος
τερμήνιι doc. **ΤΡΙΜΕΣΙΟΝ ΤΡΙΝΗ, ΤΡΙΝΗΣ ΤΡΙΜΗΣ**
τρίμηνi τερμή, τερμέσse τερμεσιον πριμηνιον τερ-
τερμη, τηρη, τηρηνηс τηρηсионтр, τρηмнин трни-
ти, τри, τρимис трим, тримынн тримъсион трсион
трмнхзен трмнхнн трмнхсун ... nm trimision (monnaie
d'or = 1/3 de l'aureus) (< lat. tremis) gr. τριμίστιον,
τριμήσιον
ΤΡΙΝΥΛΛΙΟΝ* nm meunerie
ΤΡΙΠΛΟΥΝ* doc. **ΤΡΙΠΛΟΥΝ ΤΡΙΠΛΟΝ** nn (attr) triple gr. τρι-
πλούς
ΤΡΙΠΝΕΥΜΑΤΟΣ nm triple esprit gr. τριπνεύματος
ΤΡΙΠΟΥС* doc. **ΤΡΙΠΟΥС ΤΡΙΠΟС** nm trépied gr. τρίπους
ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ nm trisagios, hymne gr. τρισάγιος
ΤΡΙΣΜΑΚΑΡΙΟΣ nm trois fois bienheureux gr. τρισμακάριος
ΤΡΙΣΜΕΓΙΣΤΟΣ ΤΡΙΣΜΕΓΙΣΤΕ nm trismégiste
ΤΡΙΤΗ* doc. **ΤΡΕΤΗ** nf mardi gr. τρίτος
ΤΡΙΤΟΝ* doc. **ΤΡΙΤΟΝ ΤΡΙΤΩΝ ΤΡΙΤΕΝ ΤΡΙΤΟΣ ΤΡΙΤΟ** nm tiers
gr. τρίτος
ΤΡΙΤΟΣ* doc. **ΤΡΙΤΟΣ ΤΡΙΤΗΣ ΔΡΙΤΗΣ ΔΡΙΤΕ ΤΡΕΙΤΗ ΤΡΙΤΗ**
nm troisième gr. τρίτος

ΤΡΙΦΥΛΛΙΟΝ* doc. **ΤΡΙΦΥΛΛΟΧΙ** nm trèfle gr. τρίφυλλον v.
ετρίμ
ΤΡΙΧΟΣ nm cheveu, chevelure, poils gr. θρίξ
ΤΡΟΠΟΣ doc. **ΤΡΟΠΑΩΣ ΤΡΑΦΩΣ ΤΡΟΠΟΝ ΤΡΑΦΩΝ** nm tour,
caractère, nature; possibilité, occasion gr. τρόπος
ΤΡΟΦΗ ΤΡΟΦΥ pl **ΤΡΟΦΟΟΥΣ** doc. **ΤΡΑΦΗ** nf nourriture gr.
τροφή 3
ΤΡΟΧΑΝΤΗΡ* doc. **ΤΡΟΧΑΝΤΗΡАС** nm trochanter, arophyse du
fémur gr. τροχαντήρ
ΤΡΟΧΟΣ doc. **ΤΡΟΧ**, nm ourse; roue, disque; char, chariot gr.
τροχός 1
ΤΡΥΓΩΝ* ΤΡΙΚΟΝ doc. **ΤΡΥΓΩΝ** nf tourterelle gr. τρυγών
ΤΡΥΦΑ vb délecter de (se); (abs) vivre somptueusement gr. τρυφᾶν 1
ΤΡΥΦΕΡΟΝ nm mollesse, délice gr. τρυφερόν
ΤΡΥΦΗ pl **ΤΡΥΦΟΟΥΣ** doc. **ΤΡΙΦΗ** nf mollesse, délice, volupté gr.
τρυφή 4
ΤΥΜΠΑ* doc. **ΤΥΜΠΑ** nm tambour, timbale gr. τύμπανον
ΤΥΠΙΚΩΣ* ci de manière allégorique gr. τυπικῶς
ΤΥΠΟΣ ΔΥΠΟΣ ΤΗΠΟΣ doc. **ΤΥΠΟΣ ΤΥΠΩΣ ΤΗΠΟΣ ΔΗΠΟΣ** nm
réplique, empreinte, image, marque; type, modèle, forme, mode;
formule, formulaire gr. τύπος 8
— **ΣΝ”ΤΥΠΟΣ ΣΝ”Π”ΤΥΠΟΣ** doc. **ΣΝ”ΤΗΠΟΣ**
ση”π”τηπος ση”π”τυπος vcp trouver le moyen v. σινε
ΤΥΠΟΥ vb modeler gr. τυποῦν v. **ΣΜΟΤ, Τ”ΣΜΟΤ**
ΤΥΠΤΓΧΟΝ* nm tablette double, ou repliée gr. δίπτυχον
ΤΥΡΑΝΝΕΥΣ ΔΗΡΑΝΝΕΥΣ ΔΥΡΑΝΝΕΥΣ vb souverain (être), maître
gr. τυραννεύειν
ΤΥΡΑΝΝΙΑ ΔΥΡΑΝΗ nf tyranie gr. τυραννία
ΤΥΡΑΝΝΟΣ ΤΥΡΑΝΝΟΣ ΔΥΡΑΝΝΟΣ ΔΥΡΑΝΟΣ nm tyran
gr. τύραννος
— **ΜΝΤ”ΤΥΡΑΝΝΟΣ ΜΝΤ”ΔΥΡΑΝΝΟΣ ΜΝΤ”ΤΗΡΑΝΟΣ** nf
tyrannie gr. τυραννία
ΤΥΡΟΣ* doc. **ΔΥΡΟΣ** nm fromage gr. τυρός
ΤΥΦΥCΙΤΗС nm diphysite v. sous **ΔΙΦΥCИTΗС**
ΤΥΦΩΝ nm âme (textes magiques) gr. τυφῶν
ΤΥΧΗ doc. **ΤΕΙΧΗ ΤΥΧΗН** nf fortune, sort gr. τύχη
ΣΓΑΚΙΝΘΟС ΣΙΑΚΙΝΘΟС ΣΓΑΚΙΝΘΙΝΟΝ ΣΓΑΓΙ-
θειον Σιακινθιον nm hyacinthe, pierre fine, variété de zircon
gr. ίνακίνθιος 1, ίνακίνθιος 1
ΣΥΒΡΙΣ ΣΗΒΡΙΣΖ ΣΕΒΡΙΣΖ doc. **ΣΗΒΡΕСЕ** vb outrager, maltraiter
gr. ύβριζειν
ΣΥΒΡΙΣ ΥΒΡΙΣ ΣΕΒΡΕСИС ΣΕΒΡΗСИС nf démesure, excès,
outrage, violence gr. ύβρις
ΣΥΒΡΙСΤΗС nm violent, emporté, insolent gr. ίνβριστής
ΣΥΔΡΑΓΓΩГОС* nm canal, aqueduc gr. ίνδραγγωγός
ΣΥΔΡΗХООС nm verseau gr. ίνδροχοεύς
ΣΥΔРИΑ ΣΔΡΙΑ ΣΕΔΡΙΑ nf jarre gr. ίνδρια
ΣΥΔΡΟΜΥΛΟС* doc. **ΥΓΡΟΜΕΛΟС** nm moulin à eau gr. ίνδρό-
μυλος
ΣΥΔΡΩΠΙΚΟС ΣΥΔΡΩΠΙΚΟС ΣΥΤΡΟΠΙΚΟС Σεδρο-
πικοс doc. **Σιγτροπικοс** nm hydrolique gr. ίνδρωπικός 1
ΣΥΔΩΡ doc. ΥΔΩΡ nm eau gr. ίνδωρ
ΥΙΟΕΣΙΑ* doc. **ΥΙΟΕΣΙΑ** nm adoption gr. ίνιοθεσία
ΥΙΟΣ ΥΣ doc. **ΥΟ ΥΙΥ ΥΣΣ**, nm fils gr. ίνιός
ΣΥΛΗ ΣΗΛΗ ΣΗΛΕΣ ΣΥΛΕΙ nf matière, matériau gr. ίνλη 1
— ατ”ΣΥΛΗ nn (attr) immatériel
ΣΥΛΙΚΟΣ ΣΓΛΗΚΟΣ ΣΓΛΗΚΟΝ ΣΓΛΗΚΑ f ΣΓΛΙΚΗ nm
matériel gr. ίνλικός
ΣΥΛΟС doc. **ΥΛΟС** nm clou, pointe gr. ίνλος
ΣΥΜΕΡΟС nm désir, amour, attrait gr. ίνμερος
ΣΥΜΗΝ nm membrane gr. ίνμήν
ΣΥΜНЕУΣ ΣΗМНЕУС ΣГИМНЕИ ΣГИМНІ vb chanter un hymne gr.
ίνμνεύν
ΣΥМНЕУТНС nm qui célèbre par ses chants, pynégyste, hymnente gr.
ίνμνευτής
ΣΥМНОЛОГЕИ vb célébrer avec des cantiques gr. ίνμνολογεύν
ΣΥМНОЛОГИЯ nf cantique gr. ίνμνολογία
ΣΥМНОС ΣЕМНОС nm chant, hymne gr. ίνμνος
ΣΥМНОДАИ* nm hymne, poème lyrique gr. ίνμνωδία

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ΣΥΠΟΚΡΙΤΗΣ ΣΥΠΟΚΡΗΤΗΣ nm *fourbe* gr. ύποκριτής 18
ΣΥΠΟΛΗΜΗΣ ΣΥΠΟΛΥΜΗΣ ΣΥΠΟΛΥΜΗΣ nf *opinion* gr. ύπολημψις

ΣΥΠΟΜΙΝΗΣΚΕ ΣΥΠΟΜΗΣΚΕ vb *rappeler* gr. ύπομινησκειν, ύπομνησκειν

ΣΥΠΟΜΗΣ ΣΥΠΟΜΕΙΝΕ ΣΥΠΟΜΗΝ ΣΥΠΟΜΕΝΗ ΣΥΠΟΜΟΝΗ doc.

— **ΣΥΠΩΜΗΣ** vb *supporter, endurer; attendre espérer; (abs) tenir bon, endurer, rester* gr. ύπομένειν 8, διαμένειν 1, ύπομονή 1

— **ρεφ”ΣΥΠΟΜΙΝΗ** nm *souffre-douleur*

ΣΥΠΟΜΗΝΗΑ ΣΥΠΟΜΗΝΥΜΑ nf *souvenir, mémoire* gr. ύπόμινημα

ΣΥΠΟΜΗΝΗΣΙC nf *rappel* gr. ύπομνησης

ΣΥΠΟΜΗΝΗΣΚΕ vb *rappeler* v. sous **ΣΥΠΟΜΙΝΗΣΚΕ**

ΣΥΠΟΜΗΝΙΖΕ* doc. **ΣΥΠΟΜΗΝΙΖΕ** vb *avertir* gr. ύπομινήσκειν

ΣΥΠΟΜΟΝΗ ΥΠΟΜΟΝΗ ΣΥΠΟΜΗΝΗ nf *endurance, persévérance, constance, patience* gr. ύπομονή 30

ΣΥΠΟΝΟΤΑΡΙΟC* doc. **ΥΠΟΝΟΤΑΡΙC** **ΣΥΠΟΝΟΤ,** **ΣΙΠΟΝΟC** **ΣΥΠΟΝΟ ΥΠΝΟΤ,** nm *représentant de notaire (?)* gr. ύπονοτάριος

ΣΥΠΟΠΟΔΙΟC doc. **ΣΥΠΟΠΟΔΙΩΝ ΣΥΠΟΠΟΤΙΟΝ ΣΥΠΩΦΩΤΙΩΝ** **ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ ΣΥΞΠΟΠΟΔΙΟΝ ΣΥΠΟΔΙΟΝ ΣΥΠΟΠΟΔ,** **ΣΥΠΟΠΟ** nm *marchepied, tabouret* gr. ύποπόδιον 6

ΣΥΠΟΠΤΕΥΕ doc. **ΣΥΠΟΠΤΕΥΕ** vb *souffronner* gr. ύποπτεύειν

ΣΥΠΟСТАСИC **ΣΥПОСТАСИC** doc. **ΣИПОСТАСИC** **ΣИ-ПОСТАСИC** **ΣИПОСТАСИC** **ΣИПОСТАСИC** nf *hypostase, principe, fondement, argument; pouvoir, faculté* gr. ύπόστασις

ΣΥΠΟΤΑΓΗ ΣΥΠΟΤΑΚΗ ΣΥΠΩΤΑΚΗ ΣΥΠΟΔΑΚΗ ΣΥΠΟΤΑΤΗ **ΥΠΟΤΑΚΗ** doc. **ΣΥΠΟΔΑΚΗ ΣΥΠΟΤΑΚΗ ΣΗΠΟΤΑΓΗ** **ΣΥΠΟΤΑΚΗ** nf *obéissance* gr. ύποταγή 4

ΣΥΠΟΤΑССЕ ΣΥПОДАССЕ ΣΥПОТАССЕ doc. **ΣΥПОТАССЕ** vb *soumettre à (se), être soumis à* gr. ύποτάσσειν 6, ύποτάσσεσθαι 22, ἀνυπότακτος 3, ύποκείσθαι 1

ΣΥΠΟΥΡΓI ΣΥΠΟΥΡΓE ΣΥΠΟΥΡΓIСЕ doc. **ΣΥПОРГI ΣΗΠΟΥΡΓIΓI** **ΣИПОРГE ΣЕПОУРГE** vb *assister, aider, secourir* gr. ύπουργεῖν

ΣΥΠΟΥΡΓIЯ doc. **ΣΥПОУРГEЯ ΣИПОРГIЯ ΣΗПОУРГIЯ ΥПОУРГIЯ** nf *aide, assistance* gr. ύπουργία

ΣΥПОУРГОС doc. **ΣИПОРКОС** nm *aide, serviteur* gr. ύπουργία

ΥΠΟΧΟΝДΡΙΟC nm *abdomen* gr. ύποχόνδριος

ΣΥПОХОРЕI vb *retirer (se)* gr. ύποχωρεῖν

ΣΥПОЧАЛМА nf *réponse chantée* gr. ύπόψαλμα

ΣΥПОЧИА ΣΥПОЧИГA nf *méfiance* gr. ύποψία

ΣΥПОФРА nf *saison des fruits; fruits* v. sous **ΟΠΩΦΡΑ**

ΣΥССΩΠОС ΣΥССΩПИОН nm *lysope* gr. ύσσωπος 2

ΣΥСТЕРНИA nm *disette* gr. ύστερημα

ΣΥСТЕРИ* doc. **ΥСТЕРИ ΣИСТИР** vb *manquer, être en retard* gr. ύστερεῖν

ΦАКИАЛΙОН ΦАКАЛИОН ΦАКАРИОН **ΦАГИАРИОН** **ΦАКИАРИОН ΦАКИΟΥГЛИОН** doc. **ΦАБАРИН ΦАБАРЕН ΦА-БАРН ΦАБАРI ΦАБАРE ΠАБАРИ ΠАБРИ ΦАБ** nm *vêtement recouvrant la tête: turban, fichu, foulard, mouchoir (de cou, de tête), coiffe (< lat. *faciale*)* gr. φακιάλιον, φακιάριον, φακιόλιον

ΦАКИОС* doc. **ΦАСИНА ΦАК,** nm *lentille* gr. φάκινος

ΦАКОC* **ΦАГОС** doc. **ΦАКОC** nm *flacon, fiole* gr. φακός

ΦАЛАКРОС ΦΥГАКЛОС ΦΥЛАКЛОС nm *chapeau* gr. φαλακρός

ΦАНЕРОС ΦАНЕРОН nm *visible* gr. φανερός

ΦАНЕРОY vb *manifester* gr. φανεροῦν

ΦАНЕРΩС ΦАНΗРОС cir *manifestement, visiblement, ouvertement* gr. φανερῶς

ΦАНЕРΩСИC nf *manifestation* gr. φανέρωσις

ΦАНОC nm *lanterne; flambeau (?)* gr. φανός 1

ФАНТАССЕ ΦАНТАЗЕССАΙ ΦАНТАСИАССАΙ vb *montrer, dénoncer; apparaître, se glorifier* gr. φαντάζειν

ФАНТАСИА nf *apparition, fantasmagorie; apparence; représentation; imagination* gr. φαντασία 1

ФАНТАСИАСТНС nm *vaniteux* gr. φαντασιαστής

ФАНТАСМА nm *fantôme, spectre; apparition, vision; apparence* gr. φάντασμα 2

ФАРАΩ nm *pharaon*

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

φάραζ φάραγζ nf *gorge, ravin, précipice* gr. φάραγξ
φάρισαίος φάρισεος φάρισεογς φάρισσεος φάρισσαίος nm
parisien gr. φαρισάῖος
φάρμακια φάρμαγια nm *drogue, médicament* gr. φαρμακεία
φάρμακοπος* doc. **φάρμακοπος** nm *pharmacopée* gr. φαρ-
μακοποίος
φάρμακος φάρμαγος φάργος nm *empoisonneur, magicien,*
sorcier gr. φαρμακός 2
φάσιλιον* doc. **φάσιλια** nf *cosse, gousse* gr. φαστήλιον
φάσιλος* doc. **φάσιλε φάσιλε φάσελη φάς** nm *baricot* gr.
φάσηλος
φάσις nf *parole* gr. φάσις
φάσκια nm *bande, ruban, sangle, ceinture* (< lat. fascia)
φάγλος φάγλων nm *mauvais, de qualité inférieure* gr. φαῦλος
φεβροαρίος* doc. **φεβροαρίος** nm *février* gr. φεβρουάριος
 v. **ΜΑΓΙΡ**
φεγγοκατοχος* nm *rétenteur de lumière* gr. φέγγος
φελονιον φελωνιον φγλωνιον φλωνιον nm *pénile* (< lat.
 paenula), manteau à capuchon; chasuble gr. φελόνιον
φελωνικ nm *manteau* (< lat. paenula) gr. φαιλόνης 1
φενεσεωι φανισεωι vb *apparaître* gr. φαύνεσθαι
φερονι nm *attaches* (?)
φεγτε* doc. **φιγε** vb *fuir* gr. φεύγειν v. **ΜΑΓΙΡ**
φεδρτοс nm *corruptible, mortel* gr. φθαρτός
φεινοπωροн* doc. **πεινοπωρον πεινοπωρον πεγνο-**
πωρον πεινοπωρον nm *fin de l'automne* gr. φθινόπωρον
φεονερια nf *jalouse* gr. φθονέρια
φεοнepoc* φεонироc doc. **φεονεροс** nn (attr) *jaloux* gr.
φθονέρος
φεони φεонеи εφеонеи чөвнеи vb *envier, jalouser* gr. φθονεῖν
 1, βασκάνειν 1, ἀφθορία 1
φеоноc φеогнoс nm *malveillance; envie, jalouse; privation,*
empêchement gr. φθόνος 6
 — **ΜΝΤ”ΔΤ”φεоноc** nf *libéralité*
φеора nf *perdition* gr. φθορά
φиалн φызлн doc. **φιαлле φиале φызлан** nf *coupe, bol,*
gobelet; vase, urne gr. φιάλη 12
φивлаторион nm *manteau* (?) (< lat. fibula, fibulatorium) gr.
φивлаторион
филанерофпia* doc. **φиланерофпia** nf *philanthropie* gr. φιλαν-
θρωпіа
филанерофпoc* **филанеропia** doc. **φиланерофпoc** nm *philan-*
thropie gr. φιλάνθρωπος
фили* doc. **φиля филема φылия** nf *attachement, amitié, amour*
 gr. φιλία
филоадвориа* φилоадвориа nf *munificence, libéralité, grande géné-*
rosité gr. φιλοδωρία
филоакалеи φилоакалеи doc. **φилоакалеи φеюокале фолокаре**
 vb *prendre soin, entretenir, réparer* gr. φίλοκαλεῖν
филоакалиа doc. **φилоакалия** vb *entretien, maintien* gr.
φилоакалиа
филоник* doc. **φилоникеи φилонике** vb *querelleur (être)* gr.
φилонеkeиn
филоникia φилонокia nf *désir de vaincre, rivalité, émulation* gr.
φилонеkeиa
филоопони vb *aimer (travail), être assidu, appliquer* gr. φιλοπονεῖν
филоопонia* doc. **φилоопонia** nf *assistance séculière* gr. φιλο-
πονіa
филоопонион* doc. **φилоопонион** nm *communauté d'aide séculière*
 gr. φιλοπονεῖν
филоопонос φилоопонос nm *industrieux, appliqué; membre assidu*
de la communauté séculière, moine laïc gr. φιλόπονος
фило* φиllос doc. **φиllос φиleстатос** nm *ami* gr. φίλος
филоосфи φилоосфеи doc. **φилоосопнеи** vb *réfléchir, méditer* gr.
φилоосопнеi
филоосфиа nf *amour de la science, de l'art, philosophie* gr. φιλο-
σοφία
филоосфос nm *philosophe* gr. φιλόσοφος
 — **ΜΝΤ”филоосфос** nf *philosophie*

φилотимia* doc. **φилотимia φилотомia** nf *largesse, libéralité;*
intérêts, dette gr. φιλοτιμία
филохристос doc. **φилох** nm *aime le Christ (qui)* gr. φιλό-
χριστος
 — **ΜНТ”филохристос** nf *amour pour le Christ*
фииниарion nm *fer, entrave* gr. φιμινάλιος
флегма **флекна** vb *gonfler, s'enflammer* gr. φλεγμάίνειν
 — **флегма** nm *inflammation* gr. φλέγμα
флгария nf *bavardage, sornette, balivernes, radotage* gr. φλυαρία
флгарос флгариос nm *bavard* gr. φλύαρος
фоверон nm *crainte* gr. φοβερόν
фобос doc. **φобос фобоу** nm *crainte; crainte de Dieu* gr. φόβος
фоинiz фыниx фоиниκи nm *pourpre; palmier; palme; instrument de*
musique; phénix gr. φοῖνιξ
фоллис* doc. **φоллис фоллис** фоллис фоллас фолос
форлос форос фол, ф nm *obole* (< lat. follis) gr. φόλλις
фонечс фенечс* nm *meurtrier* gr. φονεύς 1
фонос nm *meurtre; carnage* gr. φόνος 1
фора* doc. **фора фогра фор, ф** nf *livraison, fourniture,*
transport gr. φορά
форнс* doc. **форнс форос форес** nm *transport (?) ou ustensile*
 (?) gr. φορεῖν
фори фореи фогре фогре форин doc. **фори фогри**
 vb *porter* gr. φορεῖν 5
форисма фогрисма nm *fardeau, charge* gr. φόρημα
форос nm *forum, place* (< lat. forum) gr. φόρον 1
форос doc. **форон фогрон форис фонос** nm *tribut, impôt; loyer,*
fermage gr. φόρος 1
фортион nm *chargement, cargaison, charge, fardeau* gr. φορτίον
фосса фосса nf *fosse* (< lat. fossa)
фоссатон фоссатон nm *fossé* (< lat. fossatum) gr. φοστάτον
фоукарипон* doc. **фоукари фиқкари** nm *voile* gr. φουκάριον
фоуска* doc. **фоуска** nf *oxygat (boisson, mélange d'eau et de*
vinaigre) (< lat. posca) gr. φούσκα
фрагеллоу фраггелоу vb *flageller* (< lat. flagellare) gr. φρα-
γελλούν 2
фрагелли nm *fléau, fouet* (< lat. flagellum) gr. φραγέλλη
фрагеллион nm *fléau, fouet* (< lat. flagellum) gr. φραγέλλιον
 — **Р”фрагел*** vcp *flageller* gr. φραγελλοῦν
фрасис nf *énoncé* gr. φράσις
фреарі vb *garder, veiller* gr. φρουρεῖν
форони фронеи vb *penser, réfléchir* gr. φρονεῖν
форничс nf *action de penser, perception par l'intelligence, intelligence;*
raison, sagesse gr. φρόνηστις
форонимс nm *sensé, qui a sa raison* gr. φρόνιμος
форонтице doc. **форонтиче** vb *méditer, penser, se soucier de* gr.
φροντίζειν
форонтистнс* doc. **форонтистнс** nm *administrateur, intendant*
 gr. φροντιστής
фρуктн* doc. **фруктн** nf *résine* gr. φρυκτή
фылагната nm *protection* gr. φύλαγμα
фылаки фыллаки фылаки фылаки doc. **фыллагн фылаки**
 nf *prison* gr. φυλακή
фылактирон doc. **фылактирип** nm *phylactère, protection,*
amulette gr. φυλακτήριον 1
фылаз nm *sentinelle, gardien; soutien* gr. φύλαξ
фылархос* doc. **фыларх** nm *Phylarque, chef de tribu* gr.
φύλαρχος
фылассе* doc. **фылассе фыллес фыллес фыллес** фыллес
фыллатье фыллес фыл vb *garder, protéger* gr. φυλάσσειν
фылн фыллырн фыллоусе nf *tribu* gr. φυλή 32, ἔθνη 1
фыллон* doc. **фылла** nm *feuille* gr. φύλλον
фыси фысеi cir *naturellement, en personne* gr. φύσει 4
фысикон nm *nature, sexe* gr. φυσικόν
фысикос f **фысикн** nn (attr) *naturel, réel, instinctif, brut* gr.
φυσικός 1
фысикос cir *de manière naturelle* gr. φυσικῶς
фысиологос nm *physiologue, philosophe naturaliste* gr. φυσιο-
λόγος

P. CHERIX - LEXIQUE COPTE SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

ΦΥΣΙΣ ΦΥΣΕΙ ΦΥΣΙΝ doc. **ΦΕΣΗΣ** nf *nature* gr. φύσις 5,
 φυσικός 2
ΦΩΝΗ ΦΟΝΗ pl **ΦΩΝΟΟΥΓΕ ΦΟΝΟΟΥΓΕ** doc. **ΦΩΝΗΣ** nf *voix* gr.
 φωνή
ΦΩΣ nm *lumière* gr. φῶς
ΦΩΣΣΑ nf *fosse, creux, excavation* (< lat. fossa) gr. φῶσσα,
 φόσσα
ΦΩΣΤΗΡ ΦΩΣΤΗΡ nm *flambeau, chandelier* gr. φωστήρ
ΧΑΒΩΝΗ ΧΑΒΩΝΗ nm *sorte de gâteau, pâtisserie légère* (< hébr.
 kavān) gr. χαυών
χαιρει λειτούργησε doc. **χαιρείν** vb *rêjouir (se)* gr.
 χαιρέιν
 — **χαιρει πλανητάριον** doc. **χαίρει** vb *rêjouis-toi,*
 salut! gr. χαίρε 7, χαιρέτε 1, χαιρέιν 4
χαλα χαλλα χαλαλα doc. **χαλλεί** vb *lâcher, relâcher, détendre* gr.
 χαλᾶν 5, καθιέναι 4
χαλαζα χαλαζα nf *grèle* gr. χάλαζα 1
χαλιναριον* doc. **χαλιναριν** nm *bride* gr. χαλινάριον
χαλινος χαλινογ nm *frein, amarre* gr. χαλινός 2
 — **ατ”χαλινος*** nn (*attr*) *effrené* gr. χαλινός
χαλинοу vb *freiner, modérer* gr. χαλιναγωγέîn 2, χαλινοûn
χαλкеч* doc. **χαλκεοс** nm *fondeur, forgeron* gr. χαλκεύς
χαλкадон* **χархадон** **χархадон** **χархитон** **χархитон**
 ΔΙΟΝ nm *chakédoine* gr. χαλκηδόν
χαλкион χалхион doc. **καλκιον** nm *plat de bronze, chaudron* gr.
 χαλκίον 1
χαлкос χалкou nm *bronze* gr. χαλκός
χалкомата nm *objet de bronze* gr. χάλκωμα
χанос χамос nm *muselière, baillon; carcan* gr. κήμος
χаос χаоys χаос nm *chaos; gouffre, abîme* gr. χάος
χаргии nf *marque, incision* gr. χαραγμή
χарктηр nm *caractère* gr. χαρακτήρ
χарктнion καρкактнion nm *graveur; empreinte, figure,*
marque gr. χαρακτήριον
χарктнiz* vb *caractériser* gr. χαρακτηρίζειν
χарказон* doc. **χарказон χарказон** vb *graver, estampiller,*
cacheter gr. χαράσσειν
χарize χарize χарize doc. **χоризе χарипе** vb *accorder, offrir*
 gr. χαρίζεσθαι 8, δωρεῖν 3, χαρίζειν
χарic doc. **χарiz κарic һарic** nf *grâce, faveur* gr. χάρις 106
χарича nf *grâce, bienfait* gr. χάρισμα 7
χаристион* doc. **χаристон χаристон** nm *balance* gr.
 χαριστίων
χартич χартич χарточ doc. **χартес χартс χартус** **хатнс**
карте χарт, χар, ρа, f χартич nm *papyrus (feuille de),*
document, lettre gr. χάρτης 1
χартион* doc. **χартион χартип χартен χартон χартн**
хатен χатн nm *papyrus (feuille de), document* gr. χαρτίον
χартоуляриос* doc. **χартогуляриос χартогулярич** **хар-**
толярич χартолар, χартогъл, χартг, χартл, χарт
хара, nm *chartulaire, archiviste* (< lat. chartularius) gr.
 χαρτουλάριος
χасма nm *ouverture, gouffre, abîme* gr. χάσμα 1
χаynoc nm *ouvert, poreux, spongieux; flasque, mou* gr. χαῦνο
 — **мнт”χаynoc*** nf *vaniété, futilité*
χаynoy vb *rendre lâche, mou, ramollir* gr. χαυνεῖν
херис* doc. **харic** nf *vêtement à longue manches; (attr) à longues*
manches gr. χειρίς
херогбин χерогбин χаирогбин χаирогбин nm *chéribin* gr.
 χερουβίμ
херос nn (*attr*) *solide, ferme; stérile* gr. χέρσος
херон nm *flambeau de cire, cierge v. sous* **κηριων**
хилh* doc. **хилh** nf *griffe, ciseau* gr. χήλη
хира χера χира doc. **хире χира** nf *veuve* gr. χήρα 25
 — **мнт”хира** nf *veuvage, état de veuve* gr. χηρεία
хиреge vb *vide (être), seul, solitaire* gr. χηρεύειν
хироу* doc. **хироу** vb *rendre vide, désert, priver* gr. χηροῦν
хилархос χилархос nm *chiliarche* gr. χιλιάρχος 22

χимазе* vb *balloter, agiter, troubler* gr. χειμάζειν
химаррос χемаррос χιμарос nm *torrent* gr. χείμαρρος 1
химон χемон nm *orage, tempête, hiver; tumulte, malheur, vieillesse*
 gr. χειμών 1, χειμάζειν 1
хир* doc. **хир χеирос χеиря χеиро χеирос χеир, χ,** nf *main* gr.
 χείρ
хирография* doc. **хеирография** nf *écriture, texte manuscrit* gr.
 χειρογραφία
хирографон **хеирографон** **хилографон** **хиографон** nm
écduse gr. χιρόγραφον 1
хиромыль* doc. **хиромыль** nf *moulin manuel* gr. χειρομύλη
хиротони **хеиротони** **хиродони** **хиродони** **хиродони**
хиродони **хеиродони** **хиродони** **хиродони** nm *doc.* **хиродони**
хиродони **хиродони** **хиродони** **хиродони** vb *imposer les mains,*
ordonner, investir gr. χειροτονεῖν
хиротония **хеиротония** **хиродония** **хиродония** **хиродония**
 nf *investiture* gr. χειροτονία
хирографи* doc. **хеирографи** vb *certifier, attester* gr. χειρογραφεῖν
хироγелион* **хиродоγлион** nm *bracelet* gr. χειροφέλ(λ)ιον
хион χеион χион χион nm *neige* gr. χιών 2
хламыс χламис nm *chlamye, manteau* gr. χλαμύς 4
хлеязе vb *railler* gr. χλευάζειν
хланион nm *parure, bracelet* gr. χλιδών
хлои* doc. **хлои** nf *verdure, herbe; (attr) verdoyant* gr. χλοϊ
хойкос nm (*attr*) *fait de terre, terrestre* gr. χοϊκός
хоирас* doc. **хоирас** nf *cochon de lait, porclet* gr. χοιράς
холи doc. **холли χоили χелли χли** nf *bile; amertume, colère* gr.
 χολή 1, ἐνοχλεῖν 1
холос* doc. **холос** nm *rage, amertume* gr. χόλος
хондрос* doc. **хондрос** nn (*attr*) *granuleux; grossier* gr.
 χονδρός
хораглис χораглис nm *joueur de flûte* gr. χοραύλης
хордн nf *corde d'instrument de musique* gr. χορδή v. **кан**
хореys χореys vb *danser en cheur, chanter* gr. χορεύειν
хорги χоргги χорггии vb *pourvoir, fournir, allouer; (abs)*
apporter son appui gr. ἐπιχορηγεῖν 1, χορηγεῖν
хоргия nf *chorégie; frais, coûts* gr. ἐπιχορηγία 1, χορηγία
хория nf *danse, ronde* gr. χορεία
хорион nm *chorion, arrière-faix* gr. χόριον
хорос doc. **хорос** nm *choeur* gr. χορός 1
хортос doc. **хортес χот** nm *enclos; fourrage, pâture, herbe* gr.
 χόρτος 13
хоyc doc. **коyc** nm *kous, unité de mesure (capacité)* gr. χοῦς
храсеs χрв doc. **хро** vb *user, faire usage, utiliser* gr. χρᾶσθαι
хреос* **хреос** doc. **хреос χреос χрос χрдос χре** nm *dette,*
prêt, engagement gr. χρέος
хреостеs χреостеi χраистеi ϖреостеi ϖреостеi doc.
 ϖреостеi ϖреостеi ϖреостеi ϖреостеi ϖреостеi
 ϖреостеi ϖреостеi ϖреостеi ϖреостеi ϖреостеi
 ϖреостеi ϖреостеi ϖреостеi ϖреостеi ϖреостеi
 ϖреосте ... nm *devoir qqch à qqn* gr. χρεωστεῖν
хреостикон nm *chose utile, intérêt, profit* gr. χρεωστικός
хрима doc. **хрима** nm *biens, argent, richesse* gr. χρῆμα 6,
 γάζα 1, κεφάλαιον 1
хриматисмос* nm *oracle, révélation, injonction divine* gr.
 χρηματισμός
хриматизе χриматизе doc. **хреоматизе** vb *délivrer un message,*
précher; négocier; être enrôlé, avoir un titre gr. χρηματίζειν
хримеys χримеys doc. **хримоу** vb *utile (être)* gr.
 χρησιμεύω
хримис χримис doc. **хримис** nn (*attr*) *utile* gr. χρή-
 σιμος
хримис* doc. **хримис χрүсис** nf *usage, emploi, jouissance* gr.
 χρῆσις
христирион* doc. **христирион χристириоу χристирион**
хрүстрион **хрестирион** **хрестирион** **хр** nm *outillage, mobilier,*
accessoires gr. χρηστήριον

P. CHERIX - LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Segments d'origine grecque ou latine attestés en copte

χρήστος **χριστός** **χρῆς** nm *bon, vertueux; serviable, dévoué, bienfaisant* gr. χρηστός 3, χρηστότης 11
— **ΜΝΤ”χριστός** doc. **ΜΝΤΧΡΙΣΤΟΣ** nf *bienfaissance, bonté*
— **ρ”χριστός** nf *bon (être), serivable* gr. χρηστεύεσθαι 1

χρία **χρεία** doc. **χρεία** **χρίε** **χριν** **χρέα** **χερία** **χιά** **κρία** nf *besoins vitaux du corps, besoin; usage, service* gr. χρεία 9
— **ρ”χρία** vcp *rendre nécessaire; nécessiter, avoir besoin; souhaiter* gr. χρείαν ἔχειν 36, χρήζειν 3, χρεία 2

χρισμά **χρείσμα** nm *unction* gr. χρῖσμα

χριστιανισμός nm *christianisme* gr. χριστιανισμός

χριστιανός **χριστάνος** **χριστειανός** **χριστιανός** **χριστιανός** **χριστιανός** **χριστιανός** **χριστιανός** **χριστιανός** f *chrétien* gr. χριστιανός 3
— **εν”ογ”μντ”χριστιανός** cir *chrétiennement*

χριστός nm *oint, enduit, messie* gr. χριστός 1 v. **χριστός**
— **χριστός** **ν”νογ”** nm *faux messie* gr. ψευδόχριστος 2

χρόνος **χρονός** doc. **χρωνός** **χρωνός** **χρωνός** **χερωνός** **χρ-** nm *temp; ère de Dioclétien* gr. χρόνος 2

χρυσαργύρων* doc. **χυσαρκύρων** nm *acompte* gr. χρυσάργυρον

χρυσικόν* doc. **χρυσικόν** **χρησικόν** **χρισικόν** **χρυσικό-** **χρώ** nm *somme d'or* gr. χρυσικόν

χρυσολίθος **χρυσολίνεος** **χρησολίνεος** nm *chrysolithe, pierre précieuse* gr. χρυσόλιθος 1

χρυσοπράσος nm *chrysoprase, pierre précieuse* gr. χρυσόπρασος 1

χρυσός* doc. **χρύς** **χριγ**, **χρε**, nm *or* gr. χρυσός

χρυσού vb *décorer avec de l'or* gr. χρυσαῖζω

χρυσωνίς* doc. **χργσωνής** **χρησωνής** **χρησονός** nm *fonctionnaire des finances* gr. χρυσώνης

χρώ **χρασεῖ** vb *user de, se servir de, utiliser, avoir recours à, employer, profiter de; (abs) agir, se conduire* gr. χρῆσθαι 7, χρᾶν
— **σιν”χρω** nf *usage* gr. χρεία, χρῆσις

χρω **χρασεῖ** vb *attaquer, tomber sur* gr. χρᾶν*

χρώμα nm *couleur* gr. χρώμα

χώμα nm *amas, tas* gr. χῶμα

χώρα nf *région, place* gr. χώρα 26, χώρος 1

χωρίμα doc. **χωργμα** **χοργμα** nf *place, emplacement* gr. χώρημα

χωρί **χωρίν** doc. **χωρε** **χορι** **χορεγε** **χωρεγε** vb *se retirer, céder, concéder, se déplacer, avancer; contenir, aller faire, s'adonner à, entreprendre* gr. χωρεῖν

χωρίον doc. **χωριών** **χοριόν** **χχ,** **χο** nm *lieu, village* gr. χωρίον

χωρίς **χορίς** doc. **χογρίς** prp *sans; à l'insu de; outre* gr. χωρίς 6

χωρίς **σγτγργος** nm *non accouplé, non apparenté, désuni* gr. χωριστύγυος

χωρός nm *espace, emplacement* gr. χώρος

γάλιον* **γάλιον** **γάλιον** **γέλιον** nm *chaîne* gr. ψάλιον

γάλις* **σπαλλίς** doc. **σπαλίς** nm *ciseaux* gr. ψαλίς

γάλλι **γάλλει** **γάλλε** vb *psalmodier, jouer* gr. ψάλλειν 4
— **ρεψ”ερ”γάλε*** vb *psalmiste*

γάλμος **γάλμως** nm *psaume* gr. ψαλμός 7

γάλμωδια nf *psalmodie* gr. ψαλμωδία

γάλμωδος **γάλμωδος** **γάλμωτος** **γάλματος** doc. **γάλ-** **μωτος** **γάλμωγτοс** **γάλμωтос** nm *chanteur (de psaumes)* gr. ψαλμῳδός

γάλτηριон doc. **γάλτηρе** **γάλτηр** nm *psaltérion, harpe; psautier* gr. ψαλτήριον

γάλτηс nm *psalte, joueur d'instrument à corde* gr. ψάλτης

γάματοс* doc. **πсамаеъ** nm *sable* gr. ψάμαθος

γέτε vb *blâmer* gr. ψέγειν

γελίон doc. **псевллоу** nm *anneau, bracelet* gr. ψέλιον

γεγδопрофнтичес **γεγтопрофнтичес** nm *pseudo- prophète* gr. ψευδοπροφήτης

ΤΗΦΙΣΕ* doc. **ΤΗΦΙΣΕ ΤΥΦΙΣΕ** vb décider, fixer par le sort, voter, décreté gr. Ψηφίζειν
ΤΗΦΙΣΜΑ ΤΥΦΥΣΜΑ ΤΙΦΥΣΜΑ doc. **ΤΙΦΥΣΜΑ** nf décision, décret gr. Ψήφισμα
ΤΗΦΟΣ ΤΥΦΟΣ nf caillou (petit) servant à voter gr. Ψῆφος 2
ΤΗΦΩΤΟΝ* ΤΥΦΩΤΟΝ nf tessère (mosaïque) gr. Ψηφωτόν, ψῆφος 2
ΤΗΛΗΣ nm soldat gr. Ψιλής
ΤΗΛΟΝ nm inaspiree (consonne) gr. Ψιλόν
ΤΗΛΟΣ nn (attr) dégarni, dépourvu, impuissant, seul gr. ψιλὸς
ΤΗΜΥΣΙΟΝ* doc. **ΤΗΜΙΟΙΟΥ ΤΗΜΙΟΙΝ ΤΗΜΙΟΥ** nm blanc de cérule gr. Ψιλύθιον
ΤΙΤΤΑΚΟΣ nm perroquet gr. Ψιττακός
ΤΟΓΙΟΣ* doc. **ΤΟΓΙΑ** nn (attr) criticable, blâmable gr. Ψόγειος
ΤΥΚΤΗΡ* doc. **ΠΟΥΚΤΗ**, nm récipient réfrigérant gr. Ψυκτήρ v.
ΤΥΚΤΟΝ
ΤΥΚΤΟΝ* doc. **ΤΥΚΤΟΝ** nm récipient réfrigérant gr. Ψυκτόν v.
ΤΥΚΤΗΡ
ΤΗΛΛΟΣ* doc. **ΤΙΓΓΑΛΟΣ ΤΙΓΓΑΛΟΙ** nm ruse gr. Ψύλλος
ΤΗΧΗ ΤΗΧΕ ΤΗΧΗ pl **ΤΗΧΟΟΥΓΕ ΤΗΧΟΟΥ ΤΗΧΟΟΥΓΕ ΤΗΧΗΑΔΥ** doc. Τηχ, πογχ, τηχη ποικιλ ζέχε θη Τηχη τηχη τηκη τηκη
ΤΗΧΥ ΤΗΝΧΗ pl **ΤΗΧΑΓΕ ΤΗΧΟΟΥΓΕ** nf souffle vital, âme, vie; personne gr. Ψυχή 101
ΤΗΧΙΚΟΣ ΤΗΧΙΚΗ ΤΗΧΙΚΟΝ nm psychique gr. Ψυχικός 6
ΤΩΡΑ nf gale gr. Ψύρα
Ω intj ô ! (pour adresser la parole à qqn) gr. ὦ
Ω intj oh ! (pour marquer l'étonnement, l'admiration) gr. ὡ
ΩΔΗ ΣΩΔΗ ΔΩΔΗ ΟΔΗ nf chant gr. ώδή 5
ΩΚΕΑΝΟΣ ΟΥΚΕΑΝΟΣ ΟΚΕΑΝΟΣ ΟΓΕΑΝΟΣ nm océan, mer extérieure gr. ὥκεανός
ΩΜΟΦΟΡΟΣ nm omophore, qui porte (la terre) sur les épaules
ΩΝΗ* doc. **ΩΝΗ** nm vente, contrat de vente gr. ὀνή
ΩΣΗΣ nn (attr) pointu, pénétrant; (fig) efficace gr. δέξις
ΩΣΩΣ circ comme, quasi, pour ainsi dire gr. ὡς 69
ΩΣΩΣ ΩΣΩΣ doc. **ΩΣΩΣ ΩΣΩΣ ΩΣΩΣ** ext comme, comme si; pendant que gr. ὡς 43
 — **ΟΥΧΩΣ** ext comme si (non pas) gr. οὐχ ὡς
ΩΣΩΣ* prp tel, comme, tel, en tant que gr. ὡς 69
ΩΣΑΝΝΑ ΩΣΑΝΝΑΥ intj bosanna ! gr. ωσαννά
ΩΣΑΥΤΩΣ cir de même, ainsi, également, pareillement gr. ώσαύτος 1
ΩΣΩΤΕ ΩΣΩΔΕ ΩΣΩΝΤΔΕ doc. **ΩΣΩΤΕ ΩΣΩΔΕ ΩΣΩΤΕ ΩΣΩΤΕ** ext de sorte que, si bien que; (cir) en conséquence, donc, ainsi gr. ὡστε 84
ΩΦΕΛΕΙ ΩΦΕΛΕΙΣ ΩΦΕΛΕΙΣΙ doc. **ΩΦΕΛΕΙΣ ΩΦΕΛΕΙΣ ΩΦΕΛΕΙΣΙ** οφελεισι οφελεισι οφελεισι φιλιστογ οφελεισις vb aider gr. ώφελειν
ΩΦΕΛΙΑ ΩΦΓΛΙΑ ΩΦΗΛΙΑ οφελια οφελια οφελεια οφγλια doc. οφελεια οφελια οφγλεια οφελεια nf aide, utilité, profit gr. ώφέλεια
ΩΦΕΛΙΜΟΣ nn (attr) utile, avantageux gr. ώφέλιμος
 — **ΜΗΤΩΦΕΛΙΜΟΣ** nf utilité, avantage, intérêt gr. ώφέλιμος
ΩΦΧΟΣ nm foule gr. ὄχλος v. **ΜΗΗΘΕ**

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE
Anthroponymes et toponymes

Ἄαρων	np <i>Aaron, grand prêtre, patriarche</i>	Διάβολος	np <i>Diable gr. διάβολος</i>
Ἄβελ	np <i>Abel, patriarche</i>	Διοκλητιανός Διοκληδιανός Διοκ	np <i>Dioclétien, empereur</i>
Ἄβραχμ ἄβραμ ἀράμ	np <i>Abraham, patriarche</i>	Διοσκόρος	np <i>Dioscore, patriarche</i>
Ἄβυτ	nl <i>Abydos v. sous οὐατ</i>	Διοσπολίς	nl <i>Diospolis</i>
Ἄδαμ	np <i>Adam, patriarche</i>	Ἐβύτ άβωτ ἀβωτ	nl <i>Abydos gr. ἄβυδος</i>
Ἄδιβ	nl <i>Adiabène</i>	Ἑζέκιας	np <i>Ézéchias, roi de Juda</i>
Ἄθανασιος	np <i>Athanase, évêque d'Alexandrie</i>	Ἔμβω	nl <i>Kôm Ombo v. sous Νεώ</i>
Ἄθριβε ἄθριβες ἀθλήβε	nl <i>Athribis, Tell Athrib gr. ἄθριβις</i>	Ἔμμανουήλ	np <i>Emmanouél</i>
Ἄσθωφ (ἅστρος)	np <i>Hathor, divinité v. ρωμ 1</i>	Ἐννατόν	nl <i>Ennaton, monastère</i>
Ἄιγυπτιος* ἑκυπτιος ἑκεπτιος	nl <i>Égypte</i>	Ἐρνής Ἐρνής	nl <i>Ehnâs, Herakleopolis (<i>magna</i>), gr. ἵρακλέους πόλις</i>
Ἄλεξανδρος	np <i>Alexandre</i>	Ἐνωχ	np <i>Hénoch (ou Énoch), patriarche</i>
Ἄμμων	np <i>Ammon, divinité gr. ἀμοῦν</i>	Ἐρμόντ Ρόμντ	nl <i>Armant, Hermonthis gr. ἐρμῶνθις</i>
Ἄμορραιος	np <i>Amoréen</i>	Ἐγγρά	np <i>Ere</i>
Ἄμος ἀμός	np <i>Amos, prophète</i>	Ἐγαριος	np <i>Évagre</i>
Ἄνανιας	np <i>Ananias, disciple</i>	Ζαχαρίας	np <i>Zacharie, prophète</i>
Ἄναστασιος	np <i>Anastase, évêque d'Alexandrie</i>	Ζεβεδαίος Ζεβεδεός	np <i>Zébédée, père de Jean et de Jacques apôtres</i>
Ἄνδρεας	np <i>André, apôtre</i>	Ἠλιας Ἠλειας	np <i>Élie, prophète</i>
Ἄνουπη	np <i>Anubis, divinité gr. ἀνουψις</i>	Ἠρωδας	np <i>Hérode, roi de Judée</i>
Ἀντικείμενος ἀντικιμενος ἀνδικιμενος	nm <i>Adversaire, Satan gr. ἀντικείμενος</i>	Ἠρωδιας	np <i>Hérodiade, femme d'Hérode Philippe</i>
Ἀντιοχία ἀνδιοχία	nl <i>Antioche</i>	Ἠσαΐας	np <i>Ésaïe, prophète</i>
Ἀντώνιος	np <i>Antoine, ascète</i>	Ἠσαΐ	np <i>Ésaï, patriarche</i>
Ἀπολλών απωλλών απωλλών	np <i>Apollon</i>	Ἡσίος	np <i>Isis, divinité gr. Ἰσις</i>
Ἀριανός	np <i>Arianus, præses de Thébaïde</i>	Ἠαλλαδίος	np <i>Thaddée, apôtre</i>
Ἀριανός	np <i>Arien, partisan d'Arius</i>	Ἠεκλα	np <i>Thècle, disciple de Paul</i>
Ἀριος	np <i>Arius, hérétique</i>	Ἠεοδώρος Ἠεωδώρος	np <i>Théodore, archvêque</i>
Ἀρμενίος	np <i>Arménius</i>	Ἠεοδοσίος	np <i>Théodose, empereur</i>
Ἀρσινόη	nl <i>Arsinoë</i>	Ἠεοφίλος	np <i>Théophile, patriarche</i>
Ἀσκληπιος	np <i>Asclépios, divinité</i>	Ἠεγδας	np <i>Thenès</i>
Ἀσσύριος	np <i>Assyrien</i>	Ἠινβαίς	nl <i>Thébaïde</i>
Ἀσία	nl <i>Asie</i>	Ἠομᾶς Ἠομάς	np <i>Thomas, apôtre</i>
Ἄτῳ	nl <i>Edju v. sous τρω</i>	Ἠακὼς	np <i>Jacob, patriarche</i>
Ἄτριπε ἀτριπε ἀτρεπε	nl <i>Atripe gr. τρίφιον</i>	Ἠακώβος Ἠακκώβος	np <i>Jacques, apôtre</i>
Ἄγγοςτος	np <i>Auguste, empereur</i>	ἠγνατίος	np <i>Ignace, martyr</i>
Βαβύλων	nl <i>Babylone</i>	ἠερμίας	np <i>Jérémie, prophète</i>
Βαβυλωνιος	np <i>Babylonien</i>	ἠεριχό	nl <i>Jéricho</i>
Βαράββας	np <i>Barabbas, bandit</i>	ἠερουργαλημ ἠερουργηματίη	nl <i>Jérusalem</i>
Βαρεολομαῖος	np <i>Barthélémy, apôtre</i>	ἠιν	nl <i>Éléphantine; « Seigneur d'Éléphantine » Chnum gr. -ιηβ νεβιηηβ ἐλεφαντίνη</i>
Βαρναβας	np <i>Barnabas, disciple</i>	ἠικούς ἠικός	np <i>Jésus</i>
Βαρσαβας	np <i>Barsabas, disciple</i>	ἠικούς	np <i>Josué, patriarche</i>
Βασίλος	np <i>Basile, évêque de Césarée</i>	ἠιορδανής	nl <i>Jourdain</i>
Βασιλίτης	np <i>Basilide, hérétique</i>	ἠιούδα	np <i>Juda</i>
Βεελζεβούλ	np <i>Béelzéboul, nom du diable</i>	ἠιούδαια	nl <i>Judée</i>
Βενιαμίν	np <i>Benjamin, patriarche</i>	ἠιούδας	np <i>Judas, apôtre</i>
Βενιαμίν	np <i>Benjamin, archevêque</i>	ἠιούτινιανός	np <i>Justinien, empereur</i>
Βηθανία	nl <i>Béthanie</i>	ἠιρηναῖος	np <i>Irénée, évêque de Lyon</i>
Βηθλεὲم	nl <i>Béthléem</i>	ἠισαὰκ	np <i>Isaac, patriarche</i>
Βηθσαὶδα	nl <i>Bethsäida</i>	ἠισιδωρος	np <i>Isidore, ascète</i>
Βικτώρ	np <i>Victor, martyr</i>	ἠισκαριώτης	np <i>Iscariote</i>
Βλέμμοι	pl <i>Blemmyes nm Blemmyes, peuple gr. βλέμμινες</i>	ἠισραὴλ ἠισραὴλ	nl <i>Israël</i>
Γαβριὴل	np <i>Gabriel, archange</i>	ἠιωδανῆς ἠιωδανῆς	np <i>Jean, apôtre</i>
Γαλατής	np <i>Galate</i>	ἠιωδανῆς ἠιωδανῆς	np <i>Jean Baptiste</i>
Γαλιλαῖα	nl <i>Galilée</i>	ἠιωβ	np <i>Job, prophète</i>
Γαλιλαῖος	np <i>Galiléen</i>	ἠιωհ	np <i>Joël, prophète</i>
Γαμαλιὴλ	np <i>Gamaliel, pharisién</i>	ἠιωνᾶς	np <i>Jonas, prophète</i>
Γεεχμανεῖ	nl <i>Gethsémané</i>	ἠιωρᾶμ	np <i>Joram, fils d'Achab, roi d'Israël</i>
Γεννησαρεῖ	nl <i>Génésareth</i>	ἠιωσαφᾶς	nl <i>Josaphat, vallée</i>
Γεωργιος γεωργι	np <i>Georges, ascète</i>	ἠιωσεῖας	np <i>Josias, roi de Juda</i>
Γολγοթα	nl <i>Golgotta</i>	ἠιωσῆφ	np <i>Joseph, patriarche</i>
Γομορְה	nl <i>Gomorrhe</i>	ἠιωσεὶν καὶν	np <i>Cain, fils d'Adam</i>
Δαμαսκος	nl <i>Damas</i>	ἠιαισαρ	np <i>César</i>
Δαμιανος	np <i>Damien, archevêque</i>	ἠιαισαρια	nl <i>Césarée</i>
Δανιὴλ	np <i>Daniel, prophète</i>	ἠιαιφᾶς καὶφᾶς καὶφαί καὶφα	np <i>Caiphe, grand prêtre</i>
Δαυὶד Δαυεὶδ	np <i>David, roi</i>	ἠιαιφᾶς καὶφᾶς καὶφαί καὶφα	nl <i>Kaloub, ville située à 16 km au nord du Caire gr. Καλλιόπη</i>
Δεκαπολις	nl <i>Décapole</i>	ἠιανα	nl <i>Cana</i>
Δευτερονομιον δευτερονομιον τευτερονομιον	doc.	ἠιαναναιος	np <i>Cananéen</i>
Δευτερονομος τευτερονομιον τευτερονομιον τευ-			
τερονομος τευτερονομειον τευτηρονομειον	nm		
Livre du Deutéronome gr. δευτερονόμιον			

P. CHERIX – LEXIQUE COpte SAHIDIQUE

Anthroponymes et toponymes

КАНАНИТС np <i>Cananite</i>	ΠΟΥΤΟΥ ΠΟΥΤΦΟΥ nl <i>Buto</i> gr. βουτώ
КАНДАКИ np <i>Candace</i>	ΠΤΑΣ np <i>dieu Ptah</i> gr. Φθα v. ΠΩΤΣ
КАППАДОКИА nl <i>Cappadoce</i>	ΠΤΟΛΕΜΑΙОС np <i>Ptolémée</i>
КАФАРНАУМ nl <i>Capharnaüm</i>	РАКОТЕ (РА „КОТЕ“) nl <i>Alexandrie</i> v. ΡΑ 1
КЕДРОС nl <i>Cédon</i>	РАФАΗЛ ΣΡΑΦΑΗΛ np <i>Raphaël, archange</i>
КНВТ КЕВТУ КВІТТО КВТ КЕЧТ nl <i>Koptos</i> gr. κόπτος	РАХИЛ np <i>Rachel, épouse de Jacob</i>
КНМЕ nl <i>Égypte</i> v. КМОМ	ΣΡΩΜΗ ΡΩΜΗ nl <i>Rome</i>
КНФА np <i>Céphas, nom de Pierre, apôtre</i>	САВАӨФ np <i>Sabaath, théonyme</i>
КІЛІЗ СІЛІЗ np <i>Cilicie</i>	САВАӨФ np <i>Sabaath, théonyme</i>
КОЕІС nl <i>el-Qés, Synopolis supérieur</i>	САДДАЮКЛАІОС np <i>Sadducéen</i> gr. Σαδδουκαῖος
КЛАҮДІОС np <i>Claude, martyr</i>	САМАРИЯ nl <i>Samarie</i>
КОНСТАНТИНОС np <i>Constantin, empereur</i>	САМАРИГІС np <i>Samaritain, habitant de Samarie</i>
КОРН np <i>Korè, divinité</i>	САМОҮНІЛ np <i>Samuel, prophète</i>
КОРНЕОС nl <i>Corinthe</i>	САТАНАС np <i>Satan</i>
КРНТН np <i>Crète</i>	СВОН ΑΣΦΩΝ nl <i>Sénéfrou, Asfnis, ar. Asfün</i> gr. ἀσφυνις
КРНТОС nm <i>Crétos</i>	СЛДОНИОС np <i>Sidonien</i>
КАСІАНОС np <i>Cassien</i>	СЛДОН nl <i>Sidon</i>
КТЕСІФОН nl <i>Ctésiphon</i>	СЛДОРДАН СІЛОГАН nl <i>Silohé</i>
КҮПРІОС np <i>Cypriote</i>	СІМОН np <i>Simon Pierre, apôtre</i>
КҮПРОС nl <i>Chypre</i>	СІОУҮТ nl <i>Siât, Assiût</i> gr. λύκων πόλις, λυκόπολις
КҮРННАІОС np <i>Cyrénien</i>	СІОН nl <i>Sion</i>
КҮРННІН nl <i>Cyrène</i>	СІНОҮЕІС СЕНОҮӨБӨҮ СЕНОҮЕІОҮ СІНОҮЕІОҮ СҮНОҮЕІОҮ np <i>Chénoué</i>
КҮРІЛЛОС np <i>Cyrille, archevêque</i>	СКҮӨНС СКНӨНС np <i>Scythe</i>
КДС КДС ВІРВІР nl <i>Kous; Apollinopolis</i> gr. ἀπόλλωνος πόλις	СНН nl <i>Esneh</i> gr. λάτων πόλις, λατόπολις
КОСКАМ nl <i>Cusae, Kous (des joncs), ar. el-Kusîje</i> gr. Κοῦσαι	СОДОМА nl <i>Sodome</i>
ЛАЗАРОС np <i>Lazare, ressuscité</i>	СОДОМІТНС np <i>Sodomite</i>
ЛІВУН nl <i>Libye</i>	СОЛОМОН np <i>Salomon, roi d'Israël</i>
ЛӘВТ np <i>Loth, patriarche</i>	СОҮНН СОҮАН nl <i>Assuan, Syène</i> gr. συήνη
МАГДАЛЕНОС МАГДАЛЕНН МАГДАЛІНН np <i>Magdala (de)</i>	СҮРІЯ nl <i>Syrie</i>
МАФЕАІОС np <i>Matthieu, apôtre</i>	СҮХАР nl <i>Sychar</i>
МАФЕІАС np <i>Matthias, apôtre</i>	СҮТГНР СҮДР np <i>Sauveur (le)</i>
МАКАРІОС МАКАРІ np <i>Macaire, ascète</i>	ТАВЕННСЕ ТАВЕННІС nl <i>Tabenêse, ar. Tafnîs, ville de Haute-Égypte (monastère de Pachôme)</i>
МАНІХАІОС np <i>Mani</i>	ТАДДАІОС np <i>Thaddée</i>
МАРІА np <i>Marie, soeur de Lazare</i>	ТАМІАТІ nl <i>Damiette, ar. Dumjât</i> gr. ταμίαθις
МАРІАМ МАРІЯМ np <i>Mari, Mariam</i>	ТАПОЕҮКН АПОӨНКН nl <i>Aboutig, (le grenier), ville de Haute-Égypte, à 4 km au sud d'Assiout</i>
МАРКОС np <i>Marc, apôtre</i>	ТАРТАРОС nl <i>Tartare</i>
МЕЛІТІОС np <i>Mélèce, évêque</i>	ТВО ТВО АТВО nl <i>Edfu</i> gr. ἀπόλλωνος πόλις μεγάλη
МЕЛХІОР np <i>Melchior, roi mage</i>	ТІВЕРІАС nl <i>Tibériade</i>
МЕСОПОТАМІЯ nl <i>Mésopotamie</i>	ТІЛОХ nl <i>Delâs, Nilopolis</i>
МЕССІАС np <i>Messie (le)</i>	ТИМОӨС np <i>Timothée, archevêque</i>
МНДАС np <i>Mède</i>	ТКЮУ ТКДОУ nl <i>Qau, Antæopolis, gr. ἀνταίου πόλις</i>
МННА МННАС np <i>Ménas</i>	ТАМІАТІ nl <i>Damiette, Dumjât</i> gr. ταμίαθις
МІХАНЛ np <i>Michael, archange</i>	ТРИАС np <i>Trinité</i>
МІХЕҮ np <i>Michée, prophète</i>	ТСЕНТ nl <i>Tsenti (Gebel el-Asâs) = Deir el-Gizâz (monastère de Phel ou d'apa Samuel). 10km SO de Qûs</i>
МНЦЕ МНЕНЕ МНМВС nl <i>Memphis</i>	ЗОҮ nl <i>Hû, Diopolis parva</i> gr. διὸς πόλις ἡ μικρά
МОҮЧНС МОДОҮЧНС np <i>Moïse</i>	ОҮВАСТВЕ np <i>Bastet, divinité gr. -ουβαστις v. ПОУВАСТ</i>
НАВОУХОДОНОСОР np <i>Nabuchodonosor, roi</i>	ОҮЕНОҮРЕ ОҮАНОҮРЕ ОҮЕНОҮРЕ ОҮЕНОҮРЕ np <i>nom d'Osiris, divinité gr. ονυμώφρις</i>
НАЗАРЕЕ НАЗАРЕТ nl <i>Nazareth</i>	ФАРАВ np <i>Pharaon</i>
НАЗАНАНЛ np <i>Nathanaël, apôtre</i>	ФІЛІППОС ФІЛІПОС np <i>Philippe, apôtre</i>
НВОД НВОY nl <i>Kôm Ombo</i> gr. ὄμβοι	ФЛАГІЛАНОС np <i>Flavien, gouverneur</i>
НВЕӨД (НВТ"СӘ) nl <i>Néphys, divinité gr. Νέφθυς</i>	ФОІНІКН nl f <i>Phénicie</i> gr. Φοίνικη
НСТОРІОС np <i>Nestorius, évêque</i>	ФОІНІК nl f <i>Phénix, port de la côte sud de la Crète</i> gr. φοῖνιξ
НИКОДНМОС np <i>Nicodème, pharisién</i>	ХАНАНІТС np <i>Cananéen</i>
НІННТДРІЕ nl <i>Denderah, gr. τεντύρα</i>	ХМН ХМН nl <i>Achmîm</i> v. sous ФМН
НОДЕ НОЕ np <i>Noé, patriarche</i>	Христос Христос ҲРҒС ҲҒС ҲҒ np <i>Christ</i>
ПАГЛОС np <i>Paul, apôtre</i>	ЗӘР np <i>Horus, divinité (697b)</i>
ПАХФМ np <i>Pachôme, archimandrite</i>	ФЕНОҮТ np <i>Chénoué, archimandrite</i>
ПВООУ ПВАҮ nl <i>Pebow, Fâu, nom du monastère de Pachôme</i> v.	ФІНТ nl <i>Scété, Skétis, Wadi Natrûn</i> gr. σκῆτης
БООҮ	ФОІНІК np <i>Phénicie</i> gr. χέμιτις, πάνος πόλις
ПЕТРОС np <i>Pierre, apôtre</i>	ФМОҮН nl <i>el-Ashmûnen, Hermîpolis, assyr. : imânu « Ville des huit »</i> gr. ἐρμοῦ πόλις
ПЛДАК ПЛАХ nl <i>île de Philae</i> gr. φιλαῖ	ФЕНЕСНТ nl <i>Chenoboskion, près de Qasr-es-Sajjad, « Les arbres de Seth »</i>
ПЛДАТОС ПЕУЛАДОС np <i>(Ponce) Pilate, gouverneur</i>	
ПМДС nl <i>Oxyrhynque, Bahnasa</i> gr. ὁξύρυγχος	
ПНГУМА ПІЛ np <i>Esprit saint</i>	
ПОНГІОС np <i>Ponce (Pilate), gouverneur</i>	
ПРАЗІС ПРАЗЕІС np <i>livre biblique des Actes des apôtres</i> gr. πρᾶξις	
ПСОІ ҲОІ nl <i>Absai, Ptolemaïs, el-Menschîje, ville de Haute-Égypte</i>	
гр. πτολεμαῖς ἡ ἐρμεῖον	

P. CHERIX – LEXIQUE COPTE SAHIDIQUE
Anthroponymes et toponymes

φωτπι nl *Chouth, Schabat, Hypselis* gr. ὑψηλήσ
χημε nl *Djéme, près de Medinet Habu, Castra Memninia* gr.
μεμνόνεια
χεμνούτε nl *Samanád, Sebennytos* assyr. zabnáti gr.
σεβέννυτος
χαλαν nl *Sán (el-Hagar), Tanis* gr. τάνις

TABLE DES MATIÈRES

Préambule	001
Abréviations	002
Segments d'origine égyptienne	003 - 077
Segments d'origine grecque ou latine	078 - 127
Anthroponymes et toponymes	128 - 130
Table des matières	131